88An8 KO

Columbia University
in the City of New York

THE LIBRARIES

L

MA

Don

En la Im

LOS DOCE LIBROS

DEL EMPERADOR

MARCO AURELIO

traducidos del griego

POR

Don Jacinto Diaz de Miranda.

EN MADRID

En la Imprenta de Don Antonio Sancha

Año de M. DCC. LXXXV.

88An8
KO

40 13778

COLUMBIA
UNIVERSITY
LIBRARY

AL PRINCIPE
DE ASTURIAS N. S.

SEÑOR.

OFrezco á V. A. una obra, que en su original ha merecido el aplauso de la antigüedad, y que

la

la hayan traducido en su idioma las Naciones modernas.

*Un Escritor * célebre de estos tiempos, que cuidó de la educacion de un Infante de la Augusta Casa de Borbón, recomienda el* lib. 1. *de las* Reflexîones morales, *ó sean* Soliloquios *del Emperador Marco Aurelio, como una instruccion propia de los Principes, que la Providencia destina para gobernar á los hombres.*

La

* El Abad de Condillac en el lib. 14. cap. 5. de la *historia antigua*, publicada entre otros tratados, que sirvieron á la educacion del Serenísimo Infante Don Fernando, Duque reynante de Parma, Plasencia, y Guastala.

La España carecia entre las Naciones cultas de una version ajustada al texto griego con notas que rectificasen los pasages dificiles de este Augusto Autor.

Esta es la tarea, que me he propuesto en beneficio de la Nacion, sometiendola al poderoso patrocinio de V. A.

¿Y qué protector mas propio podria yo buscar, que á V. A., en cuya Real Persona se reunen el amor á la verdad, á lo justo, y á los hombres? Calidades repetidamente recomendadas en los Soliloquios *de Marco Aurelio.*

Prescindiendo, Señor, de la alta clase del Autor traducido, de la excelencia y asunto de la obra; no he tenido que titubear en la eleccion del Mecenas, á causa de mi nacimiento en el Principado de Asturias, que tiene por timbre y distintivo el apellidarse de su nombre el Príncipe heredero de la vasta Monarquía Española. Dignese V. A. de admitir este corto obsequio, que tributa con el mas profundo respeto á sus R. P.

D. Jacinto Diaz de Miranda.

RAZON DE LA OBRA, MOTIVO DE LA VERSION, Y NOTICIA DE LAS PRINCIPALES EDICIONES.

SI discurrió bien Platon, proferiendo aquella sabia sentencia: *que la Republica entonces floreceria, quando reynasen los Filosofos, ó los Reyes filosofasen*; mejor obró M. Aurelio exercitando constantemente una máxîma, que si en la invencion es alta y sublime, no es menos aspera y repugnante, menos molesta y dificil en la execucion.

El caracter de la verdad es por sí mismo tan superior, que en todas las Naciones fué siempre respetado, y no pudieron jamas abolirlo las diferentes costumbres, de cuyo poderoso dominio no se exîmen las leyes humanas. Conociendo esto el hombre, propenso naturalmente á la novedad, intentó á cada paso honrar con aquel bello titulo las opiniones, que le sugeria la fantasia, confundiendolas por este medio con los dictamenes de la recta razon, unica regla, para discernir lo verdadero de lo falso, como dimanada de la Verdad eterna, que decide de lo justo, é injusto.

Consiguiente á este principio solo deben llamarse con propiedad Filosofos, los que mas se acercaren á explicar, é ilustrar las verdades, que la luz natural inspiró á los hombres; graduandose la perfeccion de las máxîmas morales por la mayor, ó menor conformidad con la Religion verdadera; fuera de la qual no se halla moral, que merezca

el

el nombre de perfecta; ni filosofia, á quien pueda aplicarse aquella definicion, que Aristoteles hace de ella, llamandola *arte de artes*, *y ciencia de ciencias.*

Por mas que se ignore, qual fuese la filosofia de los Antiguos en los tiempos primitivos; no obstante, puede asegurarse con algun fundamento, que la contemplacion de la naturaleza, y de quanto encierra en sí, ó produce de mas admirable; ocupaba la atencion de los primeros Filosofos, y era su obgeto principal, hasta que Socrates, sin separarse de este camino, descubrió otro mas recondito, é intrincado, pero no por eso menos seguro, é interesante al hombre, como que se dirige á ponerle en estado de discernir el vicio de la virtud, y conocer la diferencia entre las cosas buenas, y malas en linea moral.

Socrates, segun la opinion mas fundada, no dexó escrito alguno, en el qual subsistan aquellas máxîmas, que habia juzgado conducentes á la correccion de las costumbres del genero humano; y contodo la posteridad no consintió, que tan acendrada doctrina fuese sepultada en el olvido, habiendo quedado por fieles depositarios una multitud de discipulos, que la difundieron, é hicieron muy recomendable en los siglos subsiguientes; bien que discrepando algunos de ellos entre sí, mas en las palabras, que en las sentencias, é interpretandolas á su modo, dieron despues motivo, á que se suscitasen varias sectas filosoficas, tomando cada qual el nombre del Autor, ó de su patria.

Los discipulos, que principalmente sostubieron la escuela Socratica, ó bien imitando la vida del Maestro, ó bien declarando por escritos el systema, que habian aprendido; fueron Xenofonte, Eschines, Cebes, Simon, Glauco, y Simmias, todos

conocidos por la denominacion de Socraticos; á diferencia de Aristipo Cyrenese, Euclides Megarense, Fedon Eleo, y su sucesor Menedemo, natural de Eretria, que fueron respectivamente autores de la filosofia Cyrenaica, Megarica, Eliaca, ó Eretriaca.

Reduciase la filosofia Cyrenaica á persuadir, que el sumo bien solo consistia en el deleyte; y las demas á enseñar sofismas, y altercaciones importunas; de modo que nada se concluia de sus disputas *eristicas*, ó sean contenciosas; á imitacion de lo que se experimenta hoy dia entre muchos escolasticos, propensos á seguir aquel systema, por mas que se declame en contrario.

El mas sobresaliente entre los discipulos de Socrates, fué Platon, fundador de la Academia antigua, habiendose propuesto dar una idea de la prudencia civil, y de la politica mas sana, que debe caracterizar al sugeto, á cuyo cargo esté el buen regimen, y felicidad de la Republica, asentando por basa fundamental de uno y otro la equidad, y orden entre los ciudadanos que la compongan.

Muerto Platon, subsistió la Academia antigua, presidiendo en ella Espeusipo, y siguiendo sus dogmas Xenocrates, Polemon, Crates, y Crantor; hasta que Arcesilas, y Carneades, formando cada uno su estilo diferente, erigieron despues la Academia media, y nueva.

Xenocrates, y Polemon, filosofos de mucha fama en la Academia antigua, tubieron por discipulo á Zenon Citico, autor en lo sucesivo de la filosofia Estoica, habiendo conseguido atraher á sí una infinidad de discipulos, que en sus principios se llamaron Zenonios, y con el tiempo se denominaron Estoicos, por razon de la Estoa, ó sea Portico, adonde concurrian á oir las lecciones del Maes-

tro, que habia emprendido reformar la filosofia Cynica, introducida anteriormente por Antistenes, y propagada por Diogenes, y Monimo filosofos Cynicos.

A Zenon Citico sucedió Cleantes recomendable por su virtud; Crysipo de ingenio muy superior, é infatigable en sostener el Portico; Zenon Tarsense; Diogenes Babilonio; Antipater Tarsense; y Panecio, á quien se debe la introduccion de la doctrina estoica en la capital de Roma, habiendosele asociado por discipulos Q. Tuberon, Q. Mucio Escevola, y Q. Lucilio Balbo, acerrimos defensores de las máxîmas estoicas.

A imitacion de estos adoptaron despues otros la misma filosofia, extendiendola sucesivamente en el imperio, por exemplo Caton el joven, Thraseas Peto, Helvidio Prisco, Junio Rustico, Musonio Rufo, Dion, Seneca, Epicteto, Flavio Arriano, y otros muchos, entre quienes sobresalió M. Aurelio, asi por su alto caracter, y vastas luces, como por la belleza, y excelencia de sus escritos, reuniendo en ellos todos los preceptos de la filosofia Estoica, corrigiendolos, y dandolos un nuevo vigor con la sólida explicacion, é ingenioso modo de producirlos; de tal suerte que los hace no menos apreciables que utiles, por contenerse en ellos las obligaciones anexas al hombre, considerado en sí mismo, respecto del proximo, y con relacion á Dios.

A conseqüencia pues de esto establece Marco A. la necesidad de amar, y reverenciar al Numen Supremo, suponiendola igual en las criaturas racionales de someterse voluntariamente á las disposiciones de la Providencia, y persuadirse, que quanto ordenáre será justo, y conducente á la felicidad del hombre.

Reconoce invariables principios de honestidad,

fun-

fundados en el orden y perfeccion de Dios, deseando copiar en su gobierno las reglas, de que usa la Providencia en el del mundo: concede al hombre sobre los brutos la superioridad que le es debida por su origen, y prerogativas; exhortandole al cultivo de su mente, y al cumplimiento de los oficios correspondientes á su estado, aunque para ello se exponga al peligro de perder la vida.

Persuade con razones convincentes la preferencia del bien público á todo interes particular; y encarece con especialidad la beneficencia para con los proximos, sin exigir otra recompensa, que la satisfaccion de haber sido utiles á la sociedad.

Declama por fin contra el deleyte, y las pasiones que ofuscan la razon, y turban el goze de la virtud, unico bien proporcionado á la dignidad del hombre; para lo qual se vale de exemplos, y comparaciones muy adaptadas á manifestar la insuficiencia humana sin el auxîlio de otra fuerza superior; la vileza de las cosas terrenas, y su breve duracion; la vanidad de los aplausos mundanos, y su pronto olvido.

En estas máxîmas se compendian las mas principales de la filosofia Estoica, que procuramos acrisolar, ilustrandolas con la autoridad sagrada, apoyo de Santos Padres, energía de muchas razones theologicas, y eficacia de argumentos filosoficos, dictados por la luz nataral, y aplicados con oportunidad en el discurso de la obra, para contener la pluma de M. Aurelio, que deslizó en algunos puntos, por haber seguido ciegamente las huellas de los fundadores de la Estoa, en admitir el polytheismo; en tener al alma racional por una particula de la Divinidad; en ignorar el pecado original, y sus funestas conseqüencias; y en defender como licito el suicidio.

Con esta precaucion se puede esperar de la benignidad del Público, que la obra no será mal recibida, aunque algunos (1) la hayan criticado por la falta de orden, y continuadas repeticiones con que Marco A. declara sus pensamientos; no habiendo for-

(1) Juan Enrique Boëclero (en la *Historia universal* impresa despues de su muerte p. 78.) censura de un modo tan extraordinario la obra de M. Aurelio, que causará admiracion al lector. Escribe pues: „ Iudicium de M. Antonini opere duplex est: Vulgi, et Eruditorum; et inter Eruditos ipsos paucorum. Vulgò nimis magnificè de hoc opere sentiunt, praesertim propter Philosophiam Stoicam. Eruditi autem non tam magnificè de eo iudicant, sunt enim revera scopae dissolutae, calx sine arena, nihilque contexti inest, et videntur mera excerpta, et fortasè sub eius nomine edita: ego certè nunquam crediderim esse ipsius Antonini. Reperiuntur quidem aliqua etiam praeclara, sed sine contextu omnia dicuntur."

Parece, que este Crítico no habia leido jamas á Marco Aurelio: oigamos á dos, que le leyeron, estudiaron, y meditaron profundamente. Merico Casaubon *Ep.* 7. dice de sí mismo: „ Cum à sacris libris discessi, non alium temerè librum reperio, in quo magis animus meus, sive in rebus laetis componendus, sive in tristibus erigendus, acquiescat." Y Gatakero *in Praeloq.* confiesa: „ Subit me certè subinde (ità ista dum lego affectum me sentio, et ingenuè agnosco) non stupor duntaxat, sed horror etiam cum arcani divini admiratione vehementissima coniunctus, seriò apud me reputantem, quàm longè ab eo in multis absim, quod de se vir iste, veri ad salutem perducentis tramitis ignarus, de se profitetur."

Con esto queda igualmente desvanecida la calumnia de Gaspar Sagitario, que se explica en estos terminos, hablando de M. Aurelio: „ Quòd multa arroganter iactet se fecisse, quae nemo unquam potest praestare ex Philosophia Stoica." *Introd. in Histor. Eccles. p.* 607.

Barthio en el lib. LX. de sus Adversarios, ó apuntamientos, asegura, que los Soliloquios de M. Aurelio, quales hoy los tenemos, no son mas que un extracto de las máximas y sentencias, que al compendiador le parecieron mas sobresalientes en la obra de aquel Emperador filosofo: por esta razon sin duda no repara en decir, que tienen mucha conexion con la doctrina del Christianismo; y de este dictamen es tambien Brukero *Histor. Crit. Philos. Lib.* 1., lo que juiciosamente desaprueba Fabricio *Bibl. Graec. lib. IV.*

formado el juicio correspondiente á los libros, que sirven de modelo, y norma para mejorar las costumbres, ó corregir los vicios del hombre.

Al logro de este fin, en que se interesa la Religion, y el Estado, era indispensable que M. Aurelio se valiese del medio mas eficaz, como es el de inculcar una y muchas veces sobre la importancia de las máxîmas conducentes al triunfo de las pasiones, que reynan en el corazon humano; por conocer la dificultad de vencerlas, y sujetarlas á la razon al primer encuentro.

En las enfermedades del ánimo sucede proporcionalmente, lo que se experimenta en las del cuerpo: asi en unas como en otras se juzgaria muy mal, y con mucha razon, del que rehusase aplicar aquellos remedios, que sin reiterarlos no suelen producir de una vez el efecto deseado.

Sobre todo, la prueba mas evidente, é incontrastable del merito de los Soliloquios de M. Aurelio es el consentimiento general de las Naciones cultas en apreciarlos, recomendarlos, y publicarlos (2) en sus idiomas respectivos, atendiendo sin duda al candor

(2) El primero que los dió á luz en Zurich an. 1558. en 8° por Andres Gesnero, sacandolos de un Códice Palatino, fué Guillermo Xilandro de Ausburgo; y á persuasion de Conrado Gesnero los traduxo en latin: cuya traduccion con yerros y todo copió en Leon de Francia Juan Tournes el año siguiente en 12°.

Xilandro corrigió la suya, y la reimprimió en Basiléa an. 1568. en 8°, repetida en Estrasburgo 1590. La graeco-latina Lugdunense de 1626. en 12° traslada, y aumenta los errores de la de Zurich. Viendo esto Merico Casaubon, y dueño de un Códice apostillado de mano de su padre Isaac, se aplicó á trabajar una nueva edicion graeco-latina, publicada en Londres an. 1643. en 8°; y dedicada á Juan Shelden.

Antes que Merico, emprendió la suya el doctisimo Thomas Gatakero, y limada por espacio de 40. años, la publicó en Cambridge an. 1652. en 4°, enriquecida de variantes, tes-

dor con que estan escritos, á las razones con que persuaden, y á las nuevas luces con que brillan. Es-

---

testimonios en alabanza del Autor, y observaciones selectas, con un copioso comentario. Esta edicion magistral se repitió en Londres an. 1699. y 1707. en 4°. De la ultima hemos usado nosotros, y cuidó de ella Jorge Estanhope Alumno del Colegio de la Reyna en Cambridge.

Tambien la reproduxo en Mastric 1697. en fol. Hermanno Witsio, poniendo el comentario al pie de las paginas, y añadiendo varios opusculos de Gatak.

Del Theatro Sheldoniano en Oxford salió en 1680. en 12° una elegante, y correcta edicion graeco-latina; y en el mismo Theatro, á instancias de Juan Hudson, publicó otra semejante en 1704. en 8° un literato bajo las iniciales R. I. con breves selectas notas, y la particularidad de que descarta, como fabricadas por Dion, y Herodiano, las dos alocuciones de M. Aurelio: á los soldados, quando fué la conspiracion de Casio; y á su hijo Comodo, poco antes de morir.

No sabemos si la edicion de Glascua ha copiado alguna de estas, como lo hizo con la ultima Christiano Wolfio, en la que procuró en Lipsia 1729-30. en 8°, añadiendo la introduccion de Juan Francisco Buddeo á la Filosofia Estoica *ex mente, sententiâque M. Aur. Antonini Philosophi.*

De las traducciones en idiomas vulgares nos parece ser la primera la Inglesa de Merico Casaubon, anterior á la graeco-latina, y publicada en Londres 1634 en 4°, version que de alli á pocos meses repitió emendada, y de la qual en 1694. se hizo la sexta impresion. Collierio dió á luz en 1701. otra nueva, y mas elegante version en la misma lengua.

La traduccion Alemana es de Juan Adolpho Hoffmano, segun Brukero, que no dá noticia del tiempo, y lugar de la impresion.

La Italiana se debe á la respetable mano del Cardenal Francisco Barberini, que se publicó en Roma en 1675. en 12° con este titulo: *Dodici libri ::· di se stesso, ed a se stesso &c.*

Los Franceses tubieron esta obra en su idioma desde el año 1651. que se publicó en París en 12° una traduccion, cuyo autor se oculta con las iniciales B. I. K. Obscurecióse ésta, con la que el año 1691. publicaron en la misma Ciudad los dos ilustres consortes Andres d' Acier, y su muger Ana, hija de Tanaquillo Fabro; y se ha repetido muchas veces. El Anonymo Frances, que nosotros citamos, é impugnamos en las notas, tiene por titulo: *Réflexions morales de l' Empereur Marc Antonin avec des remarques. Nouvelle édition à Bovillon aux dépens de la Société Typographique an.* 1772.

España es la unica, que ha escaseado á este Emperador un obsequio tan corto y trivial (3), sin embargo de que á ninguna otra Nacion pertenece él por tantos titulos como á la nuestra.

Su bisabuelo paterno Annio Vero era natural del municipio Sucubo, de que hace mencion Plinio entre los pueblos marítimos de la Bastetania, hoy parte de Andalucía; y su autoridad pesó tanto en el juicio de Don Nicolas Antonio, que por ella sola puso á Marco A. en el número de nuestros Escritores.

Titulo mas immediato, mas estrecho, y plausible encuentro yo en la persona del Emperador Adriano, sin controversia Español de origen, y verosimilmente de nacimiento. Adriano es, quien tiene derecho á la irreprehensible vida, á los hechos gloriosos, y á los utiles escritos de M. Aurelio. Adriano con su perspicacia descubrió los quilates de aquella alma sublime. Adriano le mudó el nombre de Annio Vero en Verisimo por la vehemencia con que desde sus primeros años le arrastraba la fuerza de la verdad. Adriano le llevó por la mano en la escala de los honores. Adriano le destinaba por sucesor en el Imperio, y reparando juiciosamente en la falta de edad, y de experiencia, le hizo adoptar por Antoni-

(3) Antes para colmo de desatencion el Obispo de Mondoñedo Guevara le prohijó atrevidamente *su Relox de Principes* desconcertado, contribuyendo la celebridad de M. Aurelio, á que corriese con el aplauso, que por sí no merecia; y se imprimiese en los mas de los Paises, traduciendole en Latin, Frances, Italiano, y Aleman, despues que se publicó en Valladolid año 1529. en Sevilla 1532.

El juicio correspondiente á esta obra, lo declara en pocas palabras el Anonymo Frances (*Préf.*) *Rien n' est ni plus mal imaginé, ni plus puérile; Antonin y est entiérement défiguré.* Asi lo observará, quien gustáre hacer el cotejo con la vida de M. Aurelio, puesta al principio de esta version.

nino Pio; y le obligó, violentando su modestia, á vivir en palacio entre sus mas íntimos privados. En suma, Adriano crió á M. Aurelio en su seno, que asi se explica Capitolino en la vida de este Emperador.

Vease ahora, y reflexîonese de paso sobre las grandes ventajas de la buena educacion; pues con dificultad se encontrará Príncipe alguno, de quantos vistieron la Púrpura Romana, que exceda á M. Aurelio en las artes de la Paz, y de la guerra; en la destreza, y valor militar; en la prudencia, y sabiduria de Legislador; en la rectitud, y benignidad de Juez; en el cuidado, y proteccion de los vasallos; en la vigilancia por ultimo, y conservacion de la autoridad suprema, que parece haber solamente aceptado, para emplearla toda en beneficio, y lustre del Imperio.

Por las razones expuestas, y el deseo de excitar en la juventud la aficion al estudio, é inteligencia de la lengua griega, como tan necesaria al conocimiento y progresos de otras ciencias; me resolví á publicar esta traduccion con su original, y notas que ilustran las máxîmas, ó refutan los errores de la filosofia Estoica, segun lo exîge la materia.

ADVERTENCIA.

Pag. XXXVIII. de la vida, lin. 8. lee 931. por 831.

RE-

RESUMEN DE LA VIDA DEL EMPERADOR *MARCO AURELIO.*

RΕspiró el Imperio de la opresion, y tyrania de Domiciano con una continuada serie de Principes, que ó de nacimiento, ó de inmediato origen no eran Italianos. Nerva, oriundo de Creta, adoptó á Trajano nacido en Italica [1]: á éste sucedió Adriano, casado con la sobrina heredera de su antecesor, é hijo de un primo hermano del mismo: siguiose Antonino Pio de familia, que pasó á Roma de Nimes en la Galia; y á éste nuestro Marco Aurelio, que nació en Roma á 26. de Abril del año 872. de su fundacion, de Christo 121., siendo Consul por la segunda vez su avuelo paterno, Marco Annio Vero. El padre de este ultimo fue el primero, que se estableció en Roma, transfiriendose á ella de Succubis [2], municipio situado en la Bastetania, como media legua distante de Italica, patria de Adriano; lo que facilita el parentesco de Marco Aurelio con éste, aunque no se sepa el grado, como se sabe, que era sobrino de Annia Galeria Faustina, muger de Antonino Pio. La madre de Marco Aurelio fue Domicia Calvilla Lucilla, hija de Calvi-

(1) Italica, Colonia Romana, fundada por Escipion, que dexó en ella á los soldados de su exercito, imposibilitados de continuar el servicio. Uno de estos ascendiente de Trajano era de la familia Ulpia.

(2) Vease á Plinio en su Historia Natural *lib.* 3. *cap.* 1.

visio Tullo, dos veces Consul, y nieta de Catilio Severo, que adoptó al biznieto, y le dió su nombre, hasta que adoptado tambien por el avuelo paterno reasumió el de Annio Vero, que Adriano convirtió en Verisimo. Y esto baste acerca de la genealogía de Marco Aurelio, sin emboscarnos en la obscuridad de hacerle descendiente por parte de padre de Numa Pompilio, y por la de madre de un Rey de los Salentinos.

Su educacion corrió por cuenta del avuelo paterno, muerto el padre de poca edad en el exercicio de la Pretura. Tubo en las ciencias, artes, y exercicios corporales (entre los quales Capitolino comprehende el juego de pelota, y Dion la caza de bravisimos javalies) los mas excelentes maestros de aquella edad, sobresaliendo entre ellos Herodes Attico, Griego; Cornelio Frontón, Latino; y Junio Rustico de una familia tan ilustre, como apasionada de la filosofia Estoica, amigo despues, y confidente del Principe su discipulo, que tomaba sus consejos en los negocios públicos, y particulares; le saludaba primero que á los Gefes de Palacio; le nombró dos veces Consul; y despues de su muerte negoció con el Senado, que se le erigiesen estatuas. En general sería dificultoso de resolver el problema: quién se esmeró mas, si los maestros de M. Aurelio en cultivarle; ó éste en mostrarseles agradecido en sus escritos; en distinguirlos, y premiarlos, sin que ellos tubiesen que pedirlo, ni esperarlo, dando á la Providencia gracias, de haberle puesto en estado de corresponderles: ni se contentaba con honrarlos en vida; que muertos conservaba sus estatuas entre los Penates domesticos, y coronaba de victimas, y flores sus sepulcros.

El mayor credito, que del gobierno, y costum-

tumbres de Marco A. resultó á sus maestros, fue fruto del teson, y empeño, con que desde sus tiernos años se dedicó al estudio de la filosofia Estoica, fijandose no tanto en la especulativa y esteril, como en la práctica, extirpadora de todos los vicios, y resabios indecorosos á la nobleza del hombre. Su natural parecia una materia dispuesta á recibir toda la impresion, y realce de la severidad Estoica; de modo que á los doce años se distinguia ya por las propiedades de aquella secta filosofica, privandose aun de las comodidades mas inocentes de la vida; en lo que se hubiera excedido, á no haberselo estorbado la vigilancia de su madre, y el estrago que semejante rigor empezaba á ocasionar en su salud. Tal fue el tono constante é inalterable de su vida; y el mismo le grangeó el sobrenombre de Filosofo (3), que le distingue de los demás Emperadores, segun es la expresion de Capitolino.

A esta conducta, mas que al parentesco, debió M. Aurelio el declarado favor de Adriano, que en la edad de seis años lo promovió á la dignidad de

(3) „ In omni vita philosophanti viro, et qui sanctitate vi„ tae omnibus Principibus antecessit. Frugi sine contumacia, „ verecundus sine ignavia, sine tristitia gravis. " Eusebio (*Hist. Eccles. lib.* 4. *cap.* 12.) nos asegura, que Justino ya le llamó Filosofo; pero es observacion de Fabricio (*Biblioth. Graec. lib.* 4. *part. alt. cap.* 23.) repetida por Bruckero (*Hist. crit. Philos. per.* 2. *part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2. *sect.* 7.) que la historia antigua, las inscripciones, y medallas no hacen mencion de semejante dictado; y es verosimil la congetura de Bruckero, que entonces se reputaba indecente á la magestad, y por eso mas propio de la mordacidad, que no de la historia. Vulcacio refiere (*in Cas. cap.* 1.), que Casio llamaba por desprecio á nuestro M. Aurelio: *Philosopham aniculam*: y Capitolino: *fuisse Populi sermonem, cùm sustulisset ad bellum gladiatores; quòd Populum, sublatis voluptatibus, vellet cogere ad Philosophiam.* Adriano fue igualmente satirizado con el nombre de Escolastico.

de Caballero ; en la de ocho á Sacerdote de Marte [4] entre los Saliares ; y á los quince , apenas vestida la toga viril , lo trató de casar con la hija de Vero Cesar : tratado , que no tubo efectò , como adelante veremos. Poco despues le nombró Prefecto de Roma en tiempo de las Ferias Latinas; prefectura de ceremonia , pero en que el joven Principe supo mostrar todo el decoro , y dignidad. Por el mismo tiempo hizo con su hermana única, por nombre Annia Cornificia , una accion de sumo desinterés. Estaba ella en visperas de casarse, y su hermano no solamente la cedió toda la legitima paterna , sino que reprehendiendole por ello su madre , replicó á ésta , *que mejor sería , que ella tambien cediese lo suyo á la novia , para que no fuese desigual al marido en riqueza.*

La intencion de Adriano habria sido dejar por sucesor á M. Aurelio ; pero su poca edad le precisó á tomar el rodéo de adoptar á Tito Antonino, con la carga de que éste hiciese otro tanto con M. Aurelio , y con el hijo de Cejonio [5] , prefiriendo al primero , no obstante que el segundo era su nieto adoptivo.

Verificóse esta adopcion á 27. de Abril del año 138. de Christo ; y antes de cumplir los 17.

años

(4) Fue mirado como presagio del Imperio , lo que aconteció en una de las funciones de aquel culto : tiraba cada Sacerdote su corona de flores sobre la estatua de Marte : la de Marco Aurelio fue puntualmente á dar sobre la cabeza , y en ella se fixó.

(5) Lucio Cejonio Comodo fue el primero , á quien adoptó Adriano ; y por eso se llamó despues Elio Cesar , y mas comunmente Vero , aunque el origen de este ultimo apellido se ignora. Este murió tres años despues de adoptado , la noche precedente al primero de Enero del año 889. de Roma, 138. de Christo ; y dexó un hijo , Lucio Vero , que presto veremos reynar con M. Aurelio.

años fue declarado Pretor con dispensa del Senado, que Adriano consiguió. Con este motivo tubo que mudarse á las casas, que el mismo Adriano habia habitado, antes de ser Emperador; y las ocupó con tal encogimiento, y tristeza, que asombrandose de ello los criados, tubo que desengañarlos con un razonamiento, en que les manifestó los embarazos, cargas, y desvelos de la Soberanía. A esta disposicion de ánimo correspondió en todo su porte, asi con Adriano, que falleció á 10. de Julio del 138., como con el sucesor Antonino Pio de la familia Aurelia, cuyo nombre pasó con la adopcion á nuestro Marco. Antonino desde el año siguiente á su exaltacion mudó la disposicion de Adriano en punto de casamientos, y desposó á su hija Faustina con M. Aurelio, pretextando la niñez de Lucio Vero, á quien Adriano la destinaba, y á Marco una hermana de Vero: trueque, en que Marco tubo tanto que agradecer al suegro, como que padecer, y exercitar su filosofia con la esposa.

El nuevo enlace hizo, que Antonino acumuláse las honras sobre el yerno: declaróle Cesar, tomóle por Colega en el Consulado para el año siguiente 140., dióle el mando de una centuria de Caballeros Romanos, dispusole casa, destinandole para su habitacion el Palacio de Tiberio, y pasados quatro años tubieron juntos el segundo Consulado de M. Aurelio. Lo que mas lisongearia el gusto de Marco sería sin duda la atencion de hacerle venir de Chalcis en Syria á un célebre Estoico, por nombre Apollonio, muy alabado del discipulo, pero bien merecidamente ridiculizado por Antonino en el famoso dicho, *que Apollonio no habia puesto dificultad en hacer el viage de Syria á Roma, y la tenia en ir á Palacio á dar lec-*

cion,

cion, pretendiendo, que Marco fueſe á tomarla á la poſada del maeſtro. Benéfico Antonino, pero prudente, no confirió al yerno la poteſtad Tribunicia, y autoridad Proconſular, que segun los Romanos conſtituian la Soberanía, haſta deſpues de haberle experimentado por eſpacio de nueve años; quando Marco habia ſido dos veces Conſul, eſtaba en los 26. de ſu edad, y era ya padre de una Princeſa (6). M. Aurelio era bien acreedor á eſta diſtincion: amoldabaſe en todo á la voluntad de ſu padre, y en caſi veinte y tres años, que vivieron juntos, ſolas dos noches durmió fuera de Palacio. Con eſto ſe cerró la puerta á las envidias de los Corteſanos, y ſe renovó el exemplo, y harmonia de los Emperadores Veſpaſiano, y Tito.

A ſiete de Marzo del año 912. de Roma, de Chriſto 161. murió Antonino en Lori, caſa de campo, á que tenia particular cariño, por haberſe criado en ella. Antes de morir, en preſencia de los principales Gefes de Palacio, y amigos confirmó la eleccion de M. Aurelio por ſuceſor ſuyo, encomendandole á la Republica, y á Fauſtina ſu hija única; y en cierto modo traſpasó en él toda la autoridad ſuprema, mandando, que llevaſen al quarto de ſu hijo la eſtatua de la Fortuna, perpetua compañera de los Emperadores. Apenas empuñó el cetro M. Aurelio, cedió la mitad de él al hijo de Cejonio, y como ſi le adoptara, le comunicó ſu nombre, de que uſaremos en lo ſuceſivo, prometiendole ſolemnemente en matrimonio á ſu hija Lucilla. La única coſa que ſe reſervó, fue la dignidad de Pontifice Maximo; y en lo

(6) Lucilla, que caſó en primeras nupcias con Lucio Vero, y en ſegundas con Claudio Pompeyano, deſigual en edad, y nacimiento, pero de extraordinario valor, y probidad.

lo demás los dos Augustos no dividieron entre sí las Provincias del Imperio, como Octaviano, y Antonio; antes bien las gobernaban de mancomun, al modo que dos hermanos de condicion privada *pro indiviso* administran su patrimonio; sin embargo de que M. Aurelio tenia sobre Lucio Vero la prerogativa de la edad, y mucho mas la del merito. Los principios del Reynado se emplearon en las honras de Antonino, en distribuciones de dinero (7) á la tropa, y de congiarios, ó comestibles al pueblo, aprovechandose Marco de la paz, en que estaba el Imperio, para continuar sus estudios, sin desdeñarse de asistir con la púrpura á las lecciones del Estoico Sexto (8), sobrino de Plutarco; y de Hermogenes insigne Rhetorico. Creció el público alborozo con haberle nacido á Marco á 31. de Agosto de este primer año dos gemelos, Comodo, que fue despues la ruina del Imperio; y Antonino malogrado en su niñez de solos quatro años.

Parece, que el nacimiento de Comodo atraxo

---

(7) Segun consta de Suetonio *lib.* 1. *cap.* 38. „ Vicena millia quasi legitimus fuit modus donativi cuique militum, praetorianorum praesertim, dari soliti post susceptum Imperium: at centurionibus duplum dabant: tribunis verò, et praefectis alarum adhuc alterum tantum. " El Anónimo Francés, de quien hablaremos en la version, dice: *cinq cens écus á chaque Soldat, et aux Officers á proportion. Diez mil reales por cabeza, y á los Oficiales á proporcion.*

(8) En comprobacion de esto puede servir de testimonio el pasage acaecido con un Filosofo, llamado Lucio; el qual, viendo á nuestro Emperador á las puertas de Sexto, y sabiendo el fin, con que habia venido; exclamó, levantando las manos al cielo: ὦ Ζεῦ, ὁ Ῥωμαίων βασιλεὺς γηράσκων ἤδη δέλτον ἐξαψάμενος εἰς διδάσκαλον φοιτᾷ, ὥσπερ οἱ παῖδες. Philost. *in Vita Herod. Proh Jupiter, Romanorum Imperator iam aetate grandior, tabellis lacerto suspensis, ad ludimagistrum, puerorum ad instar, appellere non erubescit.* Como vierte Mr. D' Acier.

xo desde luego como en presagio las calamidades futuras del Imperio. Sale de madre el *Tiber*; inunda los campos, y mieses; corrompe los víveres; y por consiguiente causa carestia, y hambre. Al mismo tiempo sobrevienen terremotos, incendios, infeccion del ayre, y movimientos de guerra por parte de los Bretónes, Parthos, y Alemanes. Dióse el mando en Bretaña á Calphurnio Agrícola; en Alemania á Aufidio Victoríno; y la expedicion de Oriente se reservó á Lucio Vero. Parte éste; y apenas pierde de vista á Marco, se entrega á los placeres, de modo que cae enfermo en Cannosa. Convalecido se pone otra vez en viage mas en ayre de paseo, y recreacion, que de ir á reprimir el ímpetu del vencedor Vologeses. Llegado á Antioquia, alli se encenagó en el infame arrabal de Daphne, sin haber visto la guerra en quatro años, que duró.

Dirigióla desde Roma Marco, y la concluyeron felizmente los tres esforzados Generales Estacio Prisco, Avidio Casio, y Marcio Vero. Durante esta guerra tubo efecto el matrimonio de Lucilla, á quien no quiso el padre, que las Ciudades, por donde pasaba, hiciesen recibimiento. Vuelve Lucio Vero con su muger á Roma; y el Senado concede á los dos Emperadores el titulo de Padres de la Patria (antes, y repetidas veces ofrecido á Marco en ausencia del Colega), el nombre de Cesares á los hijos (9) de M. Aurelio, y el triunfo

---

(9) Muerto Antonino Gemino le quedaban entonces dos varones Comodo, y Vero Cesar: á éste le perdió de siete años, estando de partida para la guerra de los Marcomanos: matóle una apostema en el oído mal curada: y el padre lo llevó con tanta resignacion, que él mismo consolaba á los Medicos; y los premió, como si hubieran acertado. Las hijas fue-

so para todos; pues todos con admirable union triunfaron en un mismo carro. Aguóse presto esta alegria, desolada Italia, las Galias, y frontera del Rhin con una cruel peste, que el exercito traxo consigo de Oriente. En ella mostró Marco sus buenas entrañas, dando orden para que fuesen asistidos los enfermos, enterrados los muertos, y socorridos los sanos. Otro cuidado suyo fue dar al compañero exemplos de virtud, que sin embargo no bastaron á corregir su abandono, agravado, y hecho incurable con las delicias, y corrupcion del Asia.

Marco Aurelio igual en todas fortunas, y sucesos, olvidado de sí mismo, parece, que solo pensaba en la quietud, y prosperidad de sus vasallos. Al Senado deferia mas que ninguno de sus antecesores: exactisimo en asistir á las sesiones, aunque para ello tubiese que volver del campo; se mantenia en ellas, hasta que el Consul las levantaba. Lejos de tener zelos de la autoridad del Senado, él mismo la ensalzaba, y se sometia á ella. Saliendo á una expedicion, le pidió licencia, para tomar del público tesoro las sumas necesarias; *porque todo*, decia, *es propio del Senado, y del Pueblo, hasta el Palacio en que habitamos.* Inhibiase del conocimiento de muchos negocios, que le tocaban, y los remitia al Senado; dando parte

en

---

fueron muchas, pero Lucilla es la única bien conocida en la historia; contentandose con decirnos acerca de las otras, que su padre en la eleccion de maridos para ellas mas atendia al merito personal, y virtud, que no á los abolorios, y riquezas. Otros dos niños parece, que le murieron antes de reynar; pero vivieron tan poco, que apenas ha quedado memoria de ellos: y es quanto sabemos en orden á la posteridad de M. Aurelio.

en el gobierno no solamente á los Magistrados actuales, sino tambien á los que lo habian sido, y consultando con los principales Senadores los negocios mas graves de la paz y de la guerra: por eso decia: " Mas justo es, que yo me gobierne por " el dictamen de tantos, y tan habiles Consejeros, " que no el que ellos sigan mi voluntad. " A los ciudadanos mas ilustres les permitia igualarse en el tren de casa, y familia con el Emperador. No admitia en el Senado mas que á sugetos muy benemeritos, y experimentados; y si algun Senador se hallaba implicado en causa criminal, la examinaba él, antes que se ventilase en juicio; y en éste no dexaba entrar á caballero Romano, ú otro, que no fuese igual al reo.

Socorria generosamente, á los que sin culpa carecian de lo necesario, para sostenerse con esplendor. No fue menos religioso en guardar los fueros al pueblo. Nunca le coartó la libertad, sino para impedirle de obrar mal; y en esto usaba de la mayor moderacion, sirviendose mas bien de alicientes, que no de amenazas; de premios, que no de castigos: y haciendose cargo, " que no pu- " diendo hacer á los hombres, como se quisiera " que fuesen, mas vale sufrirlos quales son, y sa- " car de ellos el mejor partido que quepa. " Prohibió, que en los baños entrasen promiscuamente ambos sexos, y reprimió otros varios desordenes, principalmente la relaxacion de la juventud, y de las mugeres. Por estos medios consiguió, que en su tiempo la virtud fuese no menos respetada que apetecida. Atentisimo á no empobrecer los Pueblos, usó en la administracion de su hacienda de una bien entendida economia, tanto que despues de una victoria negó á los soldados la gratificacion acostumbrada, dandoles por disculpa, " que

" so-

" sobre su sueldo nada se les podria regalar, que
" no saliese de la sangre de sus padres, y parien-
" tes. " En otra ocasion falto de fondos para la guerra, por no imponer nuevos tributos, puso en venta los muebles, y halajas mas preciosas de Palacio, sin exceptuar la recamara de su muger con sus telas de seda, y oro: dos meses duró la venta; y concluida la guerra felizmente, pudo rescatar sus halajas, pero sin obligar á nadie á retrovenderlas. Zelaba, que de las contribuciones del Pueblo nada se quedase en mano de los recaudadores; castigaba severisimamente las extorsiones; y con los cohechados era inexorable. Perdonó crecidas sumas devengadas por el Fisco, y Thesoro; y Dion cita una de estas, que no se extendia menos que á quarenta y seis años, con la precaucion de hacer quemar los documentos justificativos de la deuda. No hubo calamidad pública, que no encontrase en él pronto remedio: en una carestia abasteció á toda Italia de grano forastero, acopiado à su costa, y almazenado en Roma. " En nuestra
" provincia de España (10), que como á mas fruti-
" fera, que á otra, la esquilmaban demasiado sus
" predecesores, hizo acortar mucho los tributos,
" y descargar de pechos, y servicios. " Reedificó á Esmirna, Epheso, Nicomedia, destruidas con temblores, y á Carthago incendiada. Hasta los espectaculos tan geniales al Pueblo merecieron su atencion: conocia quan frivolos eran, y concurriendo á ellos, en vez de deleitarse con su vista,
se

(10) Asi consta de la historia Imperial, y Cesarea escrita por el magnifico caballero Pedro Mexia, é impresa en Sevilla á 30. de Junio del año de 1545., en donde pueden verse los Autores, que hasta entonces habian escrito de M. Aurelio.

se ocupaba en leer, apuntar, ó dar audiencia; pero no por eso dejaba de darlos con magnificencia; y hubo fiesta, en que hizo salir al amphitheatro hasta cien leones, que todos fueron muertos á saetazos. Ausente de Roma, contodo disponia, que no le faltasen al Pueblo estas diversiones, y no influia poco en esto el desmedido zelo de su reputacion, sabiendo, que la muchedumbre le tachaba de quererla reducir por fuerza á la estrechez, y severidad de la vida filosofica. Este respeto le arrancó la tolerancia de la escena Pantomimica[11], prohibida por algunos de sus antecesores menos virtuosos que él; bien que puso coto en los gastos, mandando, que ningun comediante pudiese pedir de salario mas que cinco monedas[12] de oro, y que en ningun caso se les aumentase pasado de diez.

La misma delicadeza le hizo mudar la resolucion tomada de conducir personalmente á Lucilla su hija, volviendose desde Brindisi; por haber entendido, que algunos atribuian su viage á envidia de la gloria, que Vero habia adquirido en su expedicion contra los Parthos. En general su caracter distinctivo era la bondad, que divinizó, con-

(11) Representaciones burlescas, ó por mejor decir bufonerias, tan contrarias por su asunto, y gesticulaciones, al buen gusto, y reglas del drama, como á la decencia, y buenas costumbres. Contra semejantes representaciones se dirigen principalmente los dichos, y censura de los santos Padres en materia de theatro; y á las mismas alude Ammiano Marcelino, refiriendo *lib.* 27., que amenazada Roma de carestia, fueron expelidos de ella los forasteros, y entre ellos los pocos profesores, que habia de buenas artes; pero quedaron dentro tres mil baylarines con sus coros, y otros tantos maestros: paso sobre el qual dejamos á la discrecion del lector, que haga sus reflexiones.

(12) Las cinco equivalen á 250. reales, segun Crevier.

consagrandola un templo en el Capitolio. Esta le hizo moderar en los castigos la pena, no echando jamás á los delinqüentes todo el rigor de la ley. Merecia un Pretor ser depuesto: Marco se contentó con privarle del exercicio, conservandole el titulo. Si este hecho es disculpable, si lo es la mansedumbre, con que oyó á un gladiador, á quien dificultaba la Pretura, reconvenirle descaradamente con haberla otorgado á muchos de sus compañeros en la esgrima: si es loable la humanidad, con que trató á los Principes extrangeros, particularmente á Tiridates, que habia sublevado la Armenia, y al Rey de los Quados Ariogeses: si lo es igualmente la providencia, de que los gladiadores usasen de floretes en vez de espadas blancas, y que á los baylarines de cuerda se les pusiese debaxo mullido; no es tan facil disculpar su demasiada indulgencia con el Colega, con la consorte, con su hijo, con los complices de Casio, y aun con las personas mas viles. Un saltimbanco subiendose á un arbol en el campo Marcio, anunció desde alli al Pueblo, que lloverian rayos, y abrasarian al mundo, quando él se transformase en cigüeña. El dia señalado se dexó resbalar mañosamente por el árbol, y soltó una cigüeña, que llevaba escondida, y era la señal concertada con una compañia de ladrones, para incendiar, y saquear á Roma. Preso el impostor, convencido, y confeso, Marco no tubo valor para castigarle.

Principe que en la clemencia pecaba por demasía, no era de temer, que faltase á la justicia. Administrabala quando era necesario por sí mismo, y hacia que sus delegados la exerciesen escrupulosamente. Ofendiale la precipitacion en los juicios, y á un Pretor, que incurrió en ella, le obligó á formar de nuevo el proceso. En nego-

cios de importancia gastaba los once, y doce dias en examinarlos por sí propio. Acrecentó el número de jueces: disminuyó las vacaciones de los tribunales; de modo que quedaron en el año 230. dias utiles, para juzgar los pleytos, y controversias judiciales: tambien minoró considerablemente los litigios, despreciando las delaciones, aunque fuesen á favor del Fisco, y castigando rigurosamente á los calumniadores, que no probaban la denuncia. Como su Reynado era el de la Filosofia, un enxambre de zanganos comia á expensas del Público, sin tener de Filosofos mas que el manto, y la barba: despojólos Marco del salario, y privilegios concedidos á la profesion.

El Derecho Romano antiguo no permitia, que las madres heredasen á sus hijos, ni al revés: Antonino desagravió á las primeras, y Marco á los segundos. Para la tutela de los menores dió á un Pretor comision privativa, desmembrandola de los Consules demasiadamente distrahidos en otros mas graves negocios. Mandó, que en los archivos del templo de Saturno se conservasen empadronadas las fees de haber nacido libres; las quales en termino de treinta dias del nacimiento se debian presentar en el deposito; y extendió igual orden á las Provincias. Prohibió hacer pesquisas de oficio relativas al estado, y condicion, de los que hubiesen fallecido cinco años antes. Anuló el matrimonio entre parientes muy cercanos. Trajano habia ordenado, que los Senadores candidatos de los empleos arraigasen en Italia hasta la concurrencia de la tercera parte de su patrimonio: Marco impuso á todos ellos la misma obligacion, pero obligando solamente á la quarta parte de su hacienda. Mucha sabiduria, y cordura se nota en estos reglamentos, evitando el prurito de innovar

tan

tan peligroso en todos estados, y edificando con solidez sobre los fundamentos zanjados por otra mano. Para ellos se valia M. Aurelio del consejo de los mas acreditados Jurisconsultos, entre otros de Cerbidio Escevola, famoso por su doctrina, y mucho mas por haber sido maestro de Papiniano.

Dada esta ligera, y sumaria noticia de la vida pública de M. Aurelio, en la privada sería ocioso inculcar sobre la templanza, y sobriedad, sobre la modestia, decoro, seriedad, é incansable aplicacion. A ésta, en las pocas horas que podia hurtar al gobierno, debemos los doce libros de Reflexiones Morales, ó Soliloquios, que son un extracto, y quinta esencia de la menos imperfecta Filosofia. Comia regularmente solo, por no molestar á sus amigos, obligandoles á que le hiciesen compañia, por ahorro de tiempo, y por la suma frugalidad de su mesa. Esta, la igualdad de ánimo, y el uso diario de la triaca le alargaron la vida, en medio de ser tan laboriosa, y combatida de sinsabores domesticos, y públicas calamidades hasta los sesenta años, poco mas ó menos, segun consta de los Historiadores.

Ya es tiempo de sacarle del ócio de la paz á la agitacion de los viages, y al tumulto de la guerra. La de los Marcomanos (á que sirvió de preludio la de los Catos, domados ultimamente por Didio Juliano, que despues fue Emperador) ocupó á M. Aurelio casi todo el tiempo de su Reynado. Habitaban la que hoy llamamos Bohemia, y eran los principales, sí, pero no los unicos Pueblos alborotados, nombrando la historia entre otros á los Jacyges, Quados, y Victovalos. Estas inquietudes empezaron, desde que las fuerzas del Imperio estaban ocupadas en hacer frente á los Parthos. M. Aurelio contemporizó por entonces, hasta desem-

embarazarse de la expedicion de Oriente. El tiempo, que él se tomó, no le desperdiciaron los enemigos, engrosando su partido con nuevas alianzas, desuerte que quando llegó el caso de hacer la paz con los Parthos, ya la guerra de Alemania se habia embravecido con tal furor, que hubo quien la comparase con la de Annibal; y las disposiciones, que se tomaron para ella, no desdicen de aquel paralelo. Para reclutar el exercito se echó mano de esclavos, que voluntariamente sentasen plaza; de gladiadores, y aun de foragidos, y salteadores de la Dalmacia, y la Dardania. La venta de los muebles de Palacio subministró los fondos. A estas medidas de prudencia juntó M. Aurelio, las que su religion le dictaba, para hacerse propicios á los dioses. Convocó de todas partes sacerdotes, y sacrificadores; immoló un prodigioso número de victimas, y expió á Roma con todo genero de purificaciones, y labatorios; y la llenó de ritos, y cultos extrangeros, abominados de la politica Romana, como era el de la diosa Isis, condenado en tiempo de Augusto, cuyo templo fue demolido en el de Tiberio, arrojada al Tiber la estatua, y los sacerdotes degollados. Parecióle, que aun asi no se darian los dioses por satisfechos, á no ser que les sacrificase otras victimas de mayor precio, esto es, los Christianos, enemigos del Polytheismo; y abrió la mano á la quarta persecucion de la (13) Iglesia.

He-

(13) En ella nos dice Eusebio en el proemio al lib. 5. de su Historia Eclesiastica: *Innumerabiles propè martyres per universum orbem enituisse.* El mayor numero padeció en las Galias; y entre los mas ilustres de otros paises se deben contar S. Polycarpo, y S. Justino. Sin duda que el buen Emperador se vió agoviado de quejas de los Magistrados, que atribuian todos los

tra-

Hechos todos estos preparativos parten de Roma entrambos Emperadores el mismo año, que triunfaron de los Parthos 166. de Christo, de Roma 917., y se encaminan á Aquileya, con el fin de anticipar la campaña del año siguiente. La primera época de esta guerra corre desde su principio hasta la muerte de Vero: la segunda tiene por término la rebelion de Casio: y la tercera fenece con la vida de M. Aurelio. La escasez de las memorias, su confusion, y la falta de datas solamente nos permiten asegurar, que desde el año 166. hasta el 169. se dió un gran número de bata-

trabajos, y calamidades á venganza de los dioses, por estar sus templos desiertos, y el culto abandonado con la propagacion del Christianismo; y amenazaban sediciones, y tumultos de los Pueblos con apoyo de la religion dominante. Ammiano Marcelino (*l.* 25. *c.*4.) le califica de supersticioso á nuestro M. Aurelio, contra lo que él mismo nos dice (*l.*1.§.6.) haber aprendido de Diogneto: esto es, á no atribuir á causas sobrenaturales los efectos de la naturaleza. Semejantes efectos la secta Estoica no los atribuye sino al Fatalismo inevitable; al qual enseñaba, que el hombre se debia someter sin queja, ni murmuracion: la misma secta corregia, pero no condenaba la supersticion popular, autorizando el culto de la divinidad, dirigido filosoficamente al alma universal difundida en todo el universo; de donde resultaba ser tantos los dioses, quantos son los elementos, y partes constitutivas del mundo. La supersticion, creeria M. Aurelio, estaba de parte de los Christianos, cuya constancia en la Fé la tiene *por mera obstinacion* (lib. XI. §. 3.), imitando á Plinio, que aunque fue testigo, y defensor de la inocencia de los mismos, no por eso dexó de ponerles la tacha de obstinados: *Non dubitandum qualecunque esset, quod dicerent, pervicaciam certè, et obstinationem inflexibilem debere puniri* (*lib.* 10. *ep.* 97.). Asi lo juzgó M. Aurelio, violentando su genio bondadoso, y compasivo, por el citado error comun á todo el Paganismo; y mucho mas por los clamores de Magistrados crueles, de sacerdotes interesados, y de un Pueblo iluso, y enfurecido; al qual en aquellas circunstancias era preciso contentar. Por esto nos inclinamos al parecer de Bruckero (*tom.* 2. *p.* 592. *edit. Lips. an.* 1766.), que absolviendole de la nota de supersticioso, y sanguinario, encuentra en su pro-

tallas, las mas con ventaja de los Romanos; pero en una fue vencido, y muerto el Prefecto del Pretorio, Furio Victorino. No fueron menores en número los tratados de paz, que se entablaron, siendo propio de aquellos bárbaros pedirla, en viendose arrollados, como romperla, despues que el enemigo se retiraba. Vero la promovia eficazmente, pareciendole admisibles todas las condiciones, que le facilitasen el regreso á las delicias de Roma. Con que M. Aurelio hubo de contentarse, con fortificar las fronteras de la Italia, y de la Illiria, y ponerlas á cubierto de las incursiones del enemigo. Vol-

---

proceder „ prudentiae falsam quandam rationem, quâ mederi malo maiori, admisso minore, faciléque excusando statuit ::- Quâ tamen in re licet contra stoae praecepta peccasse dici vix queat, adeò tamen rationis violavit dictamina, „ ut singulari nobis exemplo esse queat, ad quae falsa quaedam Philosophiae species peccata, errorésque viros etiam „ cetera prudentes et sobrios, sed non satis cautos, seducere queat. " No es tan facil este Autor en limpiar á M. Aurelio de la nota de contradicion. El primer año de su reynado, y apenas enterrado Antonino, tubo en substancia las mismas quejas contra los Christianos: ¿ y cómo respondió á ellas? Lo dirá su carta (añadióla Justino á su Apologia, y la trahe Eusebio, bien que atribuyendola por error á Antonino Pio, en su historia (*Ecclesiast. lib.* 4. *cap.* 13.) á los Estados de Asia juntos en Epheso. En ella: „ Equidem scio, diis ipsis „ curae esse, nè huiusmodi homines lateant. Multò enim magis illis convenit punire eos, qui colere ipsos recusant, quàm „ vobis. Qui eorum adversus quos tumultuamini, sententiam „ ac propositum ampliùs confirmatis, dum eos accusatis tanquam impios. Illis autem longè optabiliùs fuerit, ut in ius „ vocati mortem oppetere videantur pro Deo suo, quàm ut „ incolumes remaneant. Ità victores evadunt, animas suas potiùs proiicientes, quàm ut ea facere, quae vos iubetis in animum suum inducant. Caeterùm de terrae motibus, qui vel „ facti sunt, vel etiam nunc fiunt, non absurdum videtur vos „ commonere, qui et animos abiicitis, quoties huiusmodi casus contingunt, et vestra cum illorum institutis comparatis. „ Atqui illi quidem maiorem tunc fiduciam in Deo collocant. „ Vos verò per omne illud tempus, quo prae imperitiâ labi „ mihi

Volvian juntos á Roma, y en un mismo carruage los dos hermanos, quando Vero fue asaltado de un insulto de apoplexia: sangraronle, y le transportaron á Altino, ciudad poco distante: alli murió á los tres dias, sin haber recobrado el uso de la lengua, en la fresca edad de treinta y nueve años, el de Christo 169. Capitolino con razon trata de sacrilegas las sospechas esparcidas contra Marco con la ocasion de esta muerte: mas quajaron, las que hubo contra Lucilla, rabiosamente indignada contra el marido por su incestuoso comercio con la propia hermana Fabia, que engrei-
da

„ mihi videmini, deos negligitis, et tùm alias caeremonias in-
„ super habetis, tùm cultum immortalis illius: et Christianos,
„ qui illum venerantur, expellitis, et ad mortem usque in-
„ festiùs perurgetis. Porrò de his hominibus plurimi Provin-
„ ciarum Rectores Divo Patri nostro anteà scripserunt. Quibus
„ ille rescripsit, eiusmodi homines nullâ molestiâ afficiendos
„ esse, nisi fortè contra statum Imperii Romani aliquid moliri
„ viderentur. Sed et multi ad me de illis retulerunt, quibus
„ ego, Patris mei constitutionem sequutus, respondi. Quòd
„ siquis adhuc pergit cuiquam illorum negotium facessere, ex
„ eo quòd christianus sit; delatus quidem crimine absolvatur,
„ tametsi constet, eum reipsâ christianum esse: delator autem
„ ipse poenas luat. " Aqui sí que resplandece la bella alma, y el juicio de M. Aurelio. Con la misma sinceridad informó al Senado, que la milagrosa lluvia, que salvó al exercito Romano en una jornada contra los Quados, era efecto de las oraciones de la Legion Melitana, toda compuesta de Christianos. Tertuliano cita esta carta en su *Apolog. cap. 9.* y fuera locura el fingirla, empeorando con semejante ficcion su propia causa. Garantes del prodigio son S. Apolinar de Hierapolis contemporaneo; Dion, que la refiere muy á la larga; Claudiano, que la describe (*de VI. Cons. Honor. v.* 340.); y sobre todos la Columna Antonina subsistente en Roma (*Nard. Rom. vet. VI. 9.*), que en baxo relieve le representa, con las demás hazañas de Marco contra los Germanos. Ni esto, ni el vér, que ningun Christiano siguió la faccion de Casio, como observa Tertuliano, bastó, para que la persecucion cesase: ¡ tan dificil es, que los hombres, por virtuosos que sean, muden una de aquellas resoluciones, en que creen interesarse la Religion, y el Estado!

da con él, maltrataba á la cuñada Lucilla. A Marco Aurelio le sobraban motivos, para no sentir la muerte del hermano, que solo causaba embarazos, y mortificacion: y quando dió gracias al Senado de los honores divinos, que á peticion suya le habia concedido, no tubo reparo en decir, que desde aquel dia fijaba en cierto modo la data de su Imperio, desprendido de un Colega, cuya negligencia era de estorbo al gobierno; dando á entender, que á su vigilancia, y consejos, no al trabajo de su hermano, debia la Republica el buen éxito de la guerra de los Parthos: lenguage bien diferente del que usa en sus reflexiones. Por esto, y otros discursos quisiera M. D' Acier enervar la narracion de Capitolino, sin hacerse cargo, que desautorizado el historiador en el poco mal que cuenta de este Principe, lo quedára igualmente en el casi continuo elogio, con que habla de sus acciones. Aqui mismo pondera inmediatamente su atencion en consolar á las tias, y hermanas de Vero, conservandolas en la misma clase, en que estaban, y señalandoles liberalmente pensiones, que sufragasen á mantenerse con decoro. A los libertinos (14) del mismo Principe, que tanto habian abusado de su facilidad, se contentó con echarlos de Palacio, reteniendo unicamente á Eclecto, permitiendolo asi la Providencia, para librar al mun-

(14) Nuestra lengua los llama *horros*, palabra, que no sé si disonará á los oídos criticos de este siglo. El citado Pedro Mexia llama *Alecto*, al que emponzoñó el vino, para matar á Comodo; y añade la particularidad, de que, estando vomitandolo, fue necesario entráse otro nombrado Narciso, para que le diese de puñaladas: *y asi fue muerto en gracia, y contento de todo el Pueblo de Roma, y aun de todo el mundo.* Gatakero, y el Anónimo Francés solo nombran á *Eclecto* por autor de este atentado.

mundo del monstruo de Comodo, hijo, y sucesor de M. Aurelio.

Ocupado en Roma con estas disposiciones, y con el matrimonio de la viuda Lucilla, y Pompeyano; llegale al Emperador la fatal nueva de una victoria completa, conseguida por los Marcomanos sobre el Prefecto del Pretório Vindice: en ella, si hemos de creer á Luciano[15], murieron veinte mil Romanos; y el vencedor siguió el alcance de modo que puso en consternacion á toda la Italia, avanzandose hasta Aquileya, que por poco no tomó.

Acaso las prevenciones extraordinarias, de que hablamos arriba, se han de referir á este apuro: que á todo dá lugar la obscuridad, y falta de orden en la historia. Lo cierto es, que Marco Aurelio, dueño ya de su persona, y movimientos, partió en diligencia para la Pannonia el año de Christo 170., donde se mantubo cinco años consecutivos, tolerando extraordinarias fatigas con un ánimo muy superior á su intercadente salud, y obligando á los otros con su exemplo á un tal rigor de vida, que muchas veces levantaban el grito contra la austeridad, y máximas de la Filosofia.

Da-

(15) *In Pseudomante*, donde con su acostumbrada sal refiere los embustes del famoso impostor Alexandro. Este prometió la victoria, con tal que fuesen echados al Danubio dos leones vivos con muchos aromas, y algunas ceremonias. Reconvenido despues del mal suceso, se zafó diciendo, que él no habia especificado, si la victoria sería en favor de los Romanos, ó de sus enemigos. La narracion de Luciano indica, que Alexandro propuso su receta en presencia del Emperador, ó en campaña (lo que se combina mal con la historia), ó en Roma, de donde se enviase orden al exercito de practicarla: y en ambos casos es preciso decir, que los Estóicos creian, que los oráculos pueden descubrir, ya que no mudar la serie de los hados.

Daba tambien exemplos de valor militar : separaba un rio á los enemigos del exercito Romano : Marco con poca escolta se avanza á reconocer el parage, donde sus soldados pudiesen vadearle: fue tal la lluvia de piedras, que descargaron sobre él las hondas del enemigo, que baxo de ellas hubiera quedado enterrado, si los pocos que le acompañaban no le hubieran cubierto con sus broqueles. Esparcese el peligro, en que estubo el Emperador, por el exercito : enfurecense los soldados, atraviesan el rio, y derrotan completamente á los bárbaros. Marco, antes de pasar adelante, reconoce por sí mismo el campo de batalla, no para hacer jactancia de la victoria, y sí para compadecer á los muertos, curar á los heridos, y ofrecer sacrificios. Este, y otros sucesos favorables, contrapesados con pérdidas muy inferiores, empeñaron á M. Aurelio en la continuacion de la guerra, que pensaba terminar con la entera sumision de los Germanos. Mientras él se afanaba de este modo, en Roma celebraban sus vasallos los Decennales, esto es el año decimo de su coronacion, que concurrió con el de Christo 171. Entre los hechos de armas mas famosos de esta época fue un sangriento combate sobre el Danubio helado: en él la destreza, y disciplina Romana triunfó del valor, y fuerza de los Jacyges. Otro fue aún mas reñido con los Quados. Estos, vencidos de los Romanos, dexaron en su retaguardia algunas compañias de tropa ligera, que en ayre de disputar todavia la victoria, empeñasen á los vencedores en unas gargantas, y angosturas muy escabrosas, y absolutamente faltas de agua. Los Romanos cayeron en el lazo, y penetraron ciegamente, hasta donde el enemigo los esperaba, y los rodeó por todas partes. Creian los Romanos,

que

que se trataba de un segundo combate, y para él se prepararon, haciendo con los escudos, la que llaman tortuga.

El enemigo dueño de las alturas, y los pasos; y seguro de la presa, se estaba muy tranquilo en sus puestos; entonces el Emperador, y su exercito, advertido el yerro, y la situacion, se desalentaban con el cansancio, las heridas de muchos, el calor del sol, que caia sobre ellos á plomo, la sed intolerable, y sobre todo la imposibilidad de salir del desfiladero, aunque vendiesen caras las vidas. En este conflicto cada uno acudió al Dios, que veneraba; y la Legion Melitena[16], formada de Christianos de Capadocia, consiguió del verdadero una repentina lluvia, que templó el ambiente, y que los soldados empezaron á recibir ansiosamente primero en los broqueles, despues en los morriones. Parecióles á los Quados, que esta era la suya, y envisten con ímpetu á los Romanos: pero aqui se dobló el prodigio, convirtiendose para los Quados en tormenta con piedra, y rayos, lo que para sus enemigos era una lluvia fresca, y deliciosa: á vista de esto, los Qua-

(16) Vease la Historia Eclesiastica de Eusebio *lib.* 5. *cap.* 5. y á Orosio *lib.* 8. *cap.* 15. A lo que diximos en la nota 13. se puede añadir, que la variedad de los Gentiles en atribuirlo unos, como Dion, á mágia del Gitano Arnuphis; y otros, como Capitolino, á la oracion de M. Aurelio; prueba en favor del milagro: y sentado este, ¿á quién se le ha de dar por autor sino al Dios de los Christianos? Ni contra la substancia del hecho hace el haberse perdido la verdadera carta del Emperador al Senado, siendo supuesta, la que hoy tenemos al fin de la Apología de S. Justino; ni tampoco el incidente, de que á la Legion intercesora no se diese titulo de Fulminea, ó Fulminante, como escribió S. Apolinar; habiendo ya desde el tiempo de Augusto una Legion Fulminatriz, por tener en el escudo un rayo por divisa.

Quados arrojan las armas, y se entregan á la discrecion del Emperador, que les concedió las vidas, fue aclamado General por la septima vez, y dió cuenta al Senado de lo acaecido. Es verosimil, que en esta ocasion cayese en mano de los Romanos Ariogeses Rey de los Quados, á quien Marco no impuso mas pena que el destierro. Este prodigio lo fija Sebastian Tillemont al año de Christo 174.

Muchos Pueblos de la Germania siguieron el exemplo de los Quados, pidiendo la paz á Marco Aurelio: concediosela, y el primer fruto, que de ella sacó, fue el rescate de mas de cien mil Romanos, que estaban prisioneros. Condescendió tambien, en que algunas Colonias de los vencidos se estableciesen en tierras del Imperio, como en la Dacia, Pannonia, las dos Germanias, las riberas del Rhin, y aun en Italia, y Ravena. Presto conoció el inconveniente de semejantes gracias; pues los de Ravena conspiraron, para apoderarse de la ciudad: echólos de Italia, y jamás volvió á admitir en ella semejantes huespedes. Entre los oficiales, que en esta guerra se distinguieron, uno fue Rufo Baseo, que de los infimos grados de la milicia subió á Prefecto del Pretorio: otro Pompeyano yerno del Emperador. Este mostró un genero de fortaleza mas rara, y estimable, que la militar. Declaróse en favor de Pertinaz, que despues sucedió á Comodo, no obstante que estaba en desgracia de su suegro por una de aquellas tramas tan usadas en las Cortes. Pertinaz era hijo de un liberto de Lolliano Avito, varon consular, por cuya proteccion consiguió una Compañia, dexando la escuela de Grammatica que regentaba, y que á su ambicion venia muy estrecha. Sirvió en Syria con distincion, y ahora en Germa-

mania lo empleó Pompeyano en el destacamento, que él mandaba.

Hizo prodigios de valor, que referidos por Pompeyano al suegro, y apoyados por la recomendacion del uno, justicia. y generosidad del otro, volvieron á Pertinaz á la gracia; de modo que el Emperador, confesado su yerro (lo que es tan raro en los hombres, como general, y casi necesario el cometerlos por siniestros informes), lo desagravió, admitiendole en el Senado, confiandole una Legion, promoviendole al Consulado, y lo que mas es, alabandole, no solo en presencia de los Soldados, y Senadores, sino en un discurso hecho de intento, para vindicarle de la envidia exasperada con su elevacion: discurso, que leyó, y cita Capitolino, y en que el Emperador hacia relacion de las hazañas, y servicios de este General.

Marco Aurelio dedicó estatuas en la plaza de Trajano á todas las personas ilustres, que perdieron la vida en esta guerra. Y quando él pensaba internarse en el pais de los Sarmatas, y sojuzgarlos, le atajó los pasos la rebelion de Oriente. Avidio Casio, Syro de nacion, era uno de aquellos hombres, en quienes todo es grande, vicios, y virtudes; y predomina uno, ú otro, segun las circunstancias. Usurpó el nombre del matador de Cesar, afectando igual enthusiasmo por el gobierno Republicano, igual ogeriza con el Monarquico, siendo asi que lo que á él le dolia era, que otro fuese el Monarca: en lo que imitaba de veras al antiguo Casio era en la fiereza, osadia, y humor atrabilario; tan diestro en el arte militar, como esforzado, é inexorable en la exacta disciplina. Por eso fueron puestas á su cargo las Legiones de Syria, relaxadas en Antioquia, á cuya

 mo-

moda vivian, mas que á la Romana. Reduxolas á su metodo, que no toleraba en campaña mas mochila, que lardo, vizcocho, y vinagre, que mezclado con agua servia de bebida. Publicó un bando con pena de degradacion á qualquiera oficial, ó soldado, que fuese cogido en el arrabal de Daphne: amenazólos, con que tendrian que acampar, si no mudaban de vida: obligabalos á hacer el exercicio una vez á la semana; y les visitaba él mismo personalmente las armas, y uniformes. Este fue el exercito, que venció á los Parthos, é hizo proëzas en Armenia, y Arabia. El rigor de Casio degeneraba en crueldad: ponia en un palo á los merodistas: no le detenia el numero, arrojando á veces al agua hasta diez soldados aherrojados con una misma cadena: peor era otra invencion suya: plantabase un palo elevado, y á lo largo de él eran atados en fila los condenados á muerte: haciase al pie una hoguera, y á los que el fuego no consumia, los ahogaba el humo. A los desertores los desjarretaba, ó les cortaba las manos, creyendo, que de este modo era mas durable el escarmiento. Unos Centuriones suyos, que mandaban un cuerpo de auxiliares, atacaron, y deshicieron tres mil enemigos, pero sin orden de sus Gefes: el premio fue condenarlos á muerte de cruz: alborotóse al oirlo el exercito: cunde la sedicion; y Casio la apacigua, presentandose casi desnudo, y gritando: *Heridme, si os atreveis; y añadid nuevo desorden á la disciplina relajada.* Con esto, aquietandose todos, logró ser respetado; porque no temió, como dice Vulcacio Galicano. A proporcion de lo violento era su caracter inconstante: ya impío, ya religioso: parco, y sóbrio unas veces, otras glotón, y bebedor: hoy casto, otro dia lascivo: llamabanle, y él se preciaba de ser otro Catilina, protes-

tan-

tando, que para serlo de veras pensaba matar al Autor de Dialogos Filosoficos, comparando en esto á Marco con Ciceron, padre no menos de la Filosofia, que de la Eloqüencia Romana. Sus malos designios los congeturó Lucio Vero, y los comunicó á su hermano, diciendole entre otras cosas, que á él mismo le llamaba *luxuriosum morionem*; y á Marco *Philosopham aniculam*. La respuesta de éste respira un heroismo tan notable, que se hace sospechosa: cita en ella el dicho de su avuelo Adriano.(17)

Continuó pues empleandole, como si no tubiera de él recelo alguno; y ultimamente le cometió la guerra contra los Bucolos, ó Pastores sublevados en Egypto. El año 175. de Christo se quitó Avidió la mascara; pues con la ocasion de una enfermedad del Emperador esparció la voz de haber fallecido en ella; pareciendole, que sin eso ni los soldados, ni los pueblos nunca se apartarian de la fidelidad debida á tan buen Principe. Confirmó este falso rumor con otro consiguiente, de haberle aclamado á él por sucesor de Marco el exercito de Pannonia. Reconocenle las Legiones de Syria engañadas, y uno de los primeros oficiales le viste de las insignias Imperiales, recompensado con la Prefectura del Pretorio. Continuando la farsa, cuenta entre los dioses á M. Aurelio. Dale la obediencia todo el Oriente: con eso resucita Marco; y Casio se declara contra él abiertamente, bien que con-

(17) *Successorem suum nullus occidit*: y otro igualmente verdadero, y sin ayre de acertijo: *Misera conditio Imperatorum, quibus de affectata tyrannide nisi occisis non potest credi*: y concluia: „ Nam quod dicis, liberis meis cavendum esse morte illius, „ planè liberi mei pereant, si magis amari merebitur Avidius, „ quàm illi; et si Reipublicae expediet Cassium vivere, quàm „ liberos Marci.

conservando algun respeto á su persona: *Marco realmente es bueno; pero con el pretexto de conservar la fama de clemente, tolera aquellos, cuya vida no es de su aprobacion*: no dexando por eso de zaherirle: *Marco Antonino filosofa, y disputa de los elementos, del alma, de lo honesto, y justo, sin cuidar de la Republica*: que asi se explica en una carta á su yerno Gobernador de Alexandria.

El valeroso, y fiel Marcio Vero, Gobernador de Capadocia, dió parte al Emperador de la rebelion de Casio, cuya fama puso en consternacion al exercito, y mucho mas á Roma. Aquietaronse los soldados con una alocucion (18) de Marco verdaderamente de oro, y que bastaria sola para calificar á su autor no solamente de Filosofo sano, sino tambien de uno de los mejores Soberanos, que nos ofrece la Historia.

No

(18) Ya que no cabe toda, daremos algunos trozos por muestra. „ Etsi non huc veni, Commilitones, succensendi, „ aut lamentandi animo (¿quid enim Deo succenseatur, in „ cuius potestate sunt omnia?) Vellem, si fieri posset, evo- „ catum Cassium, ut cum eo apud vos, aut coram Senatu, de „ jure disceptarem. Nullo siquidem praelio commisso liben- „ tèr Imperium ei concederem, si id utilitati publicae expe- „ dire videretur. Etenim Reipublicae gratiâ labores, et peri- „ cula sustineo, eius ergò tandiù longè extra Italiam commo- „ ratus sum, idque senio iam et imbecillitate confectus, ut „ neque cibum doloris expertem, neque somnum curis va- „ cuum capere possim :;- Quin etiam illum iam incepti forta- „ sè poenitere coeperit, quòd me vivere intelligat; neque id „ nimirum, nisi me mortuum credidisset, facturum fuisse „ arbitror. Quòd si manet etiamdùm in proposito, susceptó- „ que consilio, ubi primùm de profectione nostra fuerit edoc- „ tus, resipiscet tamen; et vos enim metuet, et me revere- „ bitur. Itaque illud tantùm vereor, Commilitones, ne aut „ ipse sibi manus afferat, quòd scilicet prae pudore sceleris „ in nostrum venire conspectum non audeat, aut alius quis- „ piam, cognito adventu meo, id officiosè sedulus faciat. Mihi „ enim amplum oppidò praemium belli, atque victoriae, „ quan-

No llegó el caso de emplear la buena voluntad de los soldados excitada con este discurso: al cabo de tres meses, y seis dias mataron á Casio en una marcha el Centurion Antonio, y un Decurion: igual suerte tubieron el hijo Meciano, y el Prefecto del Pretorio; y su partido se vió enteramente abandonado, volviendo en sí los Pueblos, y las Legiones de Syria, que celebraron unanimemente la muerte del tyrano Casio. No lo hizo asi Marco Aurelio, con ser el principal ofendido; pues habiendole presentado la cabeza de Casio, no mostró mas afecto que de compasion, y mandó luego darla honrosa sepultura. El Senado habia declarado traidor á Casio, y confiscadole los bienes: M. Aurelio concedió la mitad á los hijos, y el producto de la otra mitad no quiso que entrase en el Fisco Imperial sino en el thesoro público; exceptuando de la confiscacion las joyas, de que hizo donativo á las hijas. Alexandra, una de ellas, con su marido Drunciano quedó en plena libertad: y lo mismo sucedió á los varones, á excepcion de Heliodoro, que como mas delinqüente fue confinado en una Isla.

Por colmo de su clemencia añadió Marco Aurelio la prohibicion, que se insultáse á la familia de

---

„ quantum unquam reportavit nemo, ità demùm eripiet.
„ Quale verò isthoc? id nempe; homini, qui iniuriam fece-
„ rit, ignoscere; eíque, qui amicitiam, fidémque violave-
„ rit, amicum nihilominùs, et fidelem me praebere::- Quòd
„ siquis mihi fidem parum habeat, tantò vehementiùs excu-
„ pio, ea quae videntur fieri non posse, omnibus ob oculos à
„ me effecta ponere. Haec enim sola mihi ex malis praesenti-
„ bus lucranda foret utilitas, si, rebus benè compositis, cunc-
„ tis ostendero, nos bellis etiam cibilibus benè uti posse. "
Dion es, el que nos conservó la alocucion; y la traduccion latina es de Estanhope.

de Casio por lo sucedido, y hubo condenados en juicio, por haber contravenido á este decreto. Fue tan indulgente con los sublevados, como lo habia sido respecto á la familia de Casio, encargando al Senado no los tratase segun sus delitos; y no bastando su primera carta [19], repitió la segunda mucho mas obligante con la amenaza, de que le costaria la vida, por estas palabras: *Si id á vobis non impetrabo, ad mortem ipse ibo celeritèr.* La única pena, que sufrieron los culpados, fue la del destierro (que presto se alzó á los mas de ellos), comprendido Flavio Calvisio, que habia sublevado á Egypto, de que era Prefecto.

Marco Aurelio tubo que vencer no poca contradiccion en el exercicio de su clemencia. Afeabasela uno con la pregunta: *Y si Casio hubiera vencido?* Responde: *No hemos servido tan mal á los dioses, ni vivido de modo que él nos habia de vencer*: principio muy falso para quien sabe, que Dios tiene una eternidad, en que trocar las suertes de este mundo; pero adoptado de M. Aurelio tan firmemente, que lo quiso persuadir con exemplos, citando por una parte á Caligula, Neron, Othon, Vitelio, Domiciano, y Galba, cargandoles por delito imperdonable la avaricia; y por el contrario apoyando la clemencia, y desinteres de Augusto, Nerva, Trajano, Adriano, y Antonino.

Quien mas hacia fuego contra los rebeldes era la Emperatriz Faustina. Su marido responde; *que la clemencia es el mayor timbre de un Empera-*

dor

(19) O sea oracion mandada leer en el Senado, como se hizo con las mas expresivas aclamaciones entre otras prendas á la Filosofia de Marco; titulo, que sin embargo no prevaleció, como en otra parte notamos.

dor Romano; y que por su voto aun á Casio le hubiera salvado la vida. El alzamiento de este Gobernador de Syria ocasionó una ley, para que á nadie se diese el gobierno de su patria. Parecióle al Emperador, que su presencia era necesaria, para acabar de sosegar el Oriente commovido. Parte pues á la vuelta de aquel pais al fin del año 175., despues de haber dado á su hijo Comodo [20] por representacion del Senado la potestad Tribunicia, y le conduxo consigo, como tambien al resto de la familia. Apenas llegado allá, le presentan todos los papeles de Casio con las pruebas de la conjuracion, y lista de los complices: sin leerlos, los mandó quemar, por no ponerse en la necesidad de aborrecer [21] á algunos. Perdonó á las Ciudades, que habian seguido las partes del rebelde: con la sola Antioquia estubo al principio mas severo: quando entró en Syria, no la quiso vér, y por un decreto la privó de theatros, y diversiones públicas, de poder juntarse á deliberar, con lo demás que es propio de la jurisdiccion municipal. Poco duró el enfado: no le sufrió el corazon vér la grande afliccion de aquella Ciudad, y contentandose con las señales que dió de arrepentimiento, y sumision, la restituyó sus privilegios, la visitó, y consoló como á las otras. En todas se dexaba vér en los templos, escuelas, casas de ayuntamiento, y

(20) Divulgada la rebelion, le hizo ir al exercito, para asegurarse mas de los soldados; y alli á 7. de Julio de este año 175. le vistió la toga viril.

(21) Algunos atribuyen este hecho á Marcio Vero, que por salvar á otros, se expuso á desgraciarse con el Emperador; á cuya gloria es indiferente, que él lo executáse, ó executado por otro, lo tubiese á bien. Ammiano Marcelino libro XXI. es, el que dice: *Ne insidiatoribus cognitis, invitus quosdam habere posset offensos.*

y otros parages públicos, prestandose afablemente; para que todos le pudiesen vér, y hablar, grangeandose con tan repetidas demostraciones de magnificencia, y piedad el afecto, y estimacion general del pueblo. Por estos caminos reynaba M. Aurelio en los corazones de sus vasallos; y era tan respetado en las mas remotas provincias del Imperio, como en la misma capital de Roma. ¡Tal es la fuerza de la justicia, y equidad de los Reynantes! Estando en Syria le cortejaron algunos Reyes de Oriente; y el de los Parthos le envió una embajada. Marco los recibió muy cortesmente; renovó con todos los tratados antiguos, y se hizo amar de sus vecinos, y aliados, como de sus propios vasallos, dexando en todas partes vestigios de una filosofia fecunda no en discursos alambicados, sino en obras realmente convenientes á la humana sociedad.

Por este tiempo perdió á su esposa Faustina de mal improviso, y repentino, que la sobrevino en una aldea de Capadocia á las faldas del Tauro, por nombre Halala. Sus costumbres no fueron tan aplaudidas, ni correspondientes á la austeridad, con que M. Aurelio se conducia en sus acciones privadas, y públicas. En el Capitolio [22] se conserva todavia un fragmento de arco triunfal de M. Aurelio, en que se representa la apotheosis de Faustina.

Marco A. pidió esta distincion de Faustina al Senado, el qual añadió á la apotheosis estatua de oro en el sitio principal del theatro, que ella ocupaba viva, debiendo concurrir alli en su memoria las Matronas Romanas; y además acordó, que se la

(22) Memorias de Trevoux Junio *de* 1751. *art.* 74.

la erigiesen estatuas de plata en el templo de Venus, y una ara, en que sacrificasen los que se desposaban. En el pueblo de su muerte fundó el Emperador una Colonia, llamada Faustinopolis, con templo, que despues fue dedicado á Heliogabalo. En el primer libro de sus Reflexiones alaba M. Aurelio las prendas de Faustina su esposa, dando un exemplo de la atencion, que los hombres deben al decoro del matrimonio, por mas que algunos disgustos domesticos pudiesen alterar otro ánimo menos filosofico. Fabia hermana de Lucio Vero ansió ciegamente suceder á Faustina. Marco no quiso dar madrastra á sus hijos, permitiendose otros ensanches, no reprobados en el paganismo. De Syria pasó Marco á Egypto [23]; y en Alexandria se familiarizó con aquellos ciudadanos, viviendo como uno de ellos, y como filosofo, mas que como Emperador.

En Pelusio suprimió las licenciosas fiestas de Serapis, permitiendo solamente á los Sacerdotes hacer sus funciones sin algazaras, ni romeria. En el poco tiempo que se detubo en Esmirna, distinguió singularmente el Orador Aristides, y le oyó la elegante oracion en alabanza de la misma Ciudad, que todavia se conserva; y para la qual juiciosamente pidió tiempo el Orador, desaprobando, á los que faltan al respeto al auditorio, hablan-

(23) Mr. D' Acier le lleva primero á Egypto, y despues á Syria: á nosotros nos pareció mas arreglado el orden que seguimos. Mas disonante nos parece el empeño del mismo Escritor en impugnar lo que dice Capitolino (*cap.* 29.) de la concubina de Marco A. Esto de tomar los Autores á medias, dandoles fé, en lo que nos acomoda, y negandosela, en loque se opone á nuestras ideas, no nos parece conforme á las leyes de la Historia, y de la sana critica.

blando de repente, y sin prepararse. De alli vino á Athenas, donde fue iniciado en los mysterios de Ceres Eleusina. Concedió á la Ciudad muchos privilegios utiles, y honorificos; dotando cathedras para las ciencias. En la vuelta á Italia padeció una borrasca; pero á pesar de ella entró felizmente en el puerto de Brindisi, donde él, y su Corte soltaron la armadura, y se vistieron de paz. Llegado á Roma con la gloria de vencedor de Germania, y pacificador del Oriente, triunfó con su hijo Comodo el 23. de Diciembre del año de Christo 176., 927. de Roma. Al triunfo se siguieron juegos, y espectaculos suntuosos, ocho monedas de oro repartidas á cada ciudadano. Casi dos años parece, que se detubo en Roma, reformando abusos, mejorando el gobierno, y filosofando en el retiro de Lavinio. En 177. asoció en el Imperio á Comodo, apellidandolo Augusto, y Padre de la Patria, desposandole al año siguiente con Crispina hija de Bruttio Presente, Varon Consular.

Creia el buen padre, que esta elevacion alejaria á Comodo de la bajeza de sus costumbres sórdidas, habiendo mostrado desde su tierna edad inclinaciones impropias de su alta cuna, y de la dignidad Imperial, á que estaba destinado: justador, baylarin, cantor, gladiador, y comediante, jamás se aprovechó de las lecciones de los excelentes maestros, que su padre le habia señalado. La crueldad empezó en él desde la edad de doce años; no encontrando el baño caliente, mandó arrojar en un horno encendido, al que tenia ese cuidado. Juliano fue de opinion, que en tales circunstancias M. Aurelio debió desheredar al hijo, y nombrar por sucesor al yerno; por ser providencia mas conveniente á la seguridad propia.

Muy

Muy lejos estaba M.A. de semejante rigor; antes con su blandura, y disimulo dió lugar, á que acabase Comodo de pervertirse. Ensoberbecido con los nuevos honores, apartó de sí á los virtuosos fieles consejeros, puestos por su padre, y buscó gentes sin decoro, que fomentasen sus vicios. Echólas de Palacio Marco; pero fueron tales el sentimiento del hijo, y la flaqueza del padre, que se las restituyó, y con eso acabó de soltar la rienda á las pasiones, especialmente á las del vino, juego, y lascivia, escandalizando á Roma, y profanando el Palacio, dentro del qual hizo alguna vez de gladiador, y cochero. No fue esta la unica adversidad, que trabajó los ultimos años de Marco Aurelio.

En el de Christo 178. retoñó la guerra de Alemania, que no habia sido terminada radicalmente. A detener el ímpetu de los bárbaros se adelantan Pertinaz, y los dos Quintilios tan célebres por su valor, y pericia militar, como por su fraternal union. Siguelos el Emperador con su hijo Comodo á cinco de Agosto del mismo año. Dió el mando del exercito á Paterno, que derrotó completamente al enemigo en una funcion, que duró todo el dia; y de resulta de ella los soldados aclamaron General á Marco Aurelio por la decima, y ultima vez. Otros Generales consiguieron tambien grandes ventajas, á saber, Pertinaz en la Mésia, y en la Dacia; y otros en varias Provincias.

Con sucesos tan favorables, el Emperador consintió en poner fin á la guerra, domando de una vez aquellas belicosas Naciones. Estorboselo la muerte, que le asaltó en Viena de Austria, antes de cumplir los dos años de campaña. Quien la atribuye á traicion de los Medicos, ganados por

 Co-

Comodo [24] impaciente de reynar; quien á resolucion de Marco, por la vergüenza, y dolor que le causaba el desarreglado porte de su hijo; y quien mas sencilla, y verosimilmente á efecto de la peste, que habia contagiado al exercito.

A los seis dias de enfermedad procuró con una paternal amonestacion abrir los ojos á su hijo, y ponerle en el verdadero camino de una vida racional, y un gobierno justo. Hizole llamar á su cama en compañia de los mejores amigos, y consejeros mas fieles, y apoyandose sobre el codo les dixo en substancia, segun lo refiere en su historia Herodiano: "Amigos mios, no es maravilla, "que os enternezca mi estado; porque es natu-"ral al hombre compadecer á su semejante, y "mas si le vé por sus ojos padecer. Mas me pro-"meto yo de vuestro afecto; y el que os profe-"so me es fiador de vuestra reciproca amistad. "Ha llegado el tiempo, para mí de coger el fru-"to de los beneficios, de que en tantos años os "he colmado; para vosotros de mostrar, hasta "donde se extiende vuestro agradecimiento. Mi "hi-

---

(24) Mr. D' Acier, *pro suo etiam in malos aequiori ingenio*, como nota Estanhope, defiende á Comodo; y para eso recurre á Herodiano, segun el qual Comodo no se dexó dominar de los vicios hasta despues de la muerte de su padre; y se desentiende, de lo que expresamente dice Capitolino, que Marco al morir aplicó á su hijo la sentencia de Filipo de Macedonia acerca de Alexandro en sentido bien diferente: esto es, que todo el Imperio no bastaria para saciar los vicios, y liviandad de Comodo. El mismo Historiador dice (*cap.* 27.), que á Marco Aurelio no le pesaba de morir, y perder de vista al hijo: *Nam iam Commodus turpem se, et cruentum ostentabat.* Y poco despues: *Fertur, illum mori voluisse, cùm filium talem videret futurum, qualis extitit post eius mortem; ne, ut ipse dicebat, similis Neroni, Caligulae, et Domitiano esset.* Y Dion refiere su respuesta al Tribuno, que le pedia la palabra: *Abi ad orientem: ego enim iam ad occasum commeo.*

" hijo os necesita : vosotros me le habeis criado
" hasta ahora , y no podeis dexar de conocer , á
" quantos peligros queda expuesta su mocedad,
" que con razon se puede comparar á la agitacion
" de las olas embravecidas ; y asi necesita en ella
" de pilotos diestros que le gobiernen con pruden-
" cia , y no permitan , que su inexperiencia le
" precipite en los escollos , que le rodean ; y le ar-
" rastren hasta sumergirle las corrientes halagüe-
" ñas de los vicios. Moderadle , dirigidle con vues-
" tros consejos : portaos de manera , que en voso-
" tros encuentre otros tantos padres por uno que
" la muerte le arrebata. Porque has de saber , hijo
" mio , que no hay riquezas , que puedan hen-
" chir el abismo insondable de la tyrania ; no hay
" guardia tan numerosa , que asegure la vida de
" un Principe descuidado en grangearse el amor
" de sus vasallos. Los acreedores á gozar larga,
" y felizmente de la Soberanía , son los que se es-
" meran , no en espantar con la crueldad , y sí en
" apoderarse de las voluntades por medio de la
" aficion , que la bondad del que manda inspira
" á los que obedecen. En quien te has de fiar,
" no es en esclavos sujetos por necesidad , y sí en
" ciudadanos bien inclinados ; que la benevolen-
" cia cautiva , que obran por afecto , y no por
" adulacion ; cuya lealtad es tan inalterable , co-
" mo los principios en que se funda. Animos asi
" dispuestos jamás intentan sacudir el yugo , á no
" ser que el Principe con su arrogancia , y du-
" reza excite en ellos tan mal pensamiento. Pára
" mientes , hijo mio , y reflexiona , que es suma-
" mente arduo poner coto á las pasiones , quando
" no le tiene el poder de satisfacerlas. Tales son,
" amigos mios , las lecciones , que á mi hijo con-
" vienen : repetidselas con freqüencia : que asi
" ten-

" tendreis en él un manantial de felicidad privada " vuestra, y pública de todo el Imperio; y á mí " me correspondereis con usuras, obligando mi " memoria, y haciendola inmortal. " ¡ Avisos tan cuerdos, como inutiles! á los quales no sobrevivió M. Aurelio mas que un dia, y una noche, espirando á 17. de Marzo del año de Christo 180., de Roma 831., en los 58.(25), diez meses, y 22. dias de su edad. El sentimiento causado por su muerte fue tan sincéro, como universal.

El Senado, y el Pueblo por aclamacion, y sin deliberar le publicaron por Dios, y le reverenciaron como á tal; lo que despues se confirmó por un decreto, que comprehendia todos los honores humanos, y divinos, Arco triunfal, Estatua de oro en el Senado, Templo, Altar, Sacerdotes; no por costumbre, como sucedia con sus Antecesores, sino por una persuasion tan intima de su innocencia, y santidad de vida, que pasaria por impío, segun afirma Capitolino, el que entre sus dioses caseros no tubiese alguna imagen de M. Au-

---

(25) Capitolino, citado por Gatakero, le dá 61., de cuyo dictamen es Eusebio alegado por Pedro Mexia, que fija la muerte de Marco á los 182. del Señor: pero nosotros seguimos á Dion, con quien se conforma Sexto Aurelio. Por lo demás Capitolino es, á quien principalmente ha de acudir, el que quiera mas noticias de M. Aurelio. Los otros Autores antiguos, que se pueden consultar, son Xiphilino (tomandolo de Dion), Herodiano traducido por Angelo Policiano, Vulcacio Galicano, Esparciano, Paulo Orosio, Eutropio, Jornandes, ó Jordano, San Isidro; y entre los modernos Tillemont en sus memorias para la Historia de los Emperadores, Guillelmo VVotton en la Historia Romana desde la muerte de Antonino hasta la de Alexandro Severo, D'Acier, Gatakero, Crevier (á quien nosotros seguimos casi en todo) en el tomo VIII. de su Historia de los Emperadores, Mr. de Servies en su Historia de las Emperatrices, y el Abad de Condillac en el lib. 14. cap. 4. y 5. de la historia antigua.

Aurelio ; y Diocleciano mas de un siglo despues se preciaba de contarle entre sus principales divinidades. Prueba de esta persuasion es lo acaecido en Roma el dia de sus honras, que se celebraron con demostraciones del mayor júbilo, juzgando todos, que no se debia llorar, á quien suponian colocado entre los dioses. Del mismo autor es la reflexion de haber sido tal la virtud de M. Aurelio, que no bastaron á empañarla las costumbres de Comodo, ni las de Faustina ; consistiendo la gloria de nuestro Emperador, en que, reynando él, no se echáse menos á su Padre Antonino Pio.

Marco Aurelio usó de la razon de tal modo, que siendo austéro en sus costumbres personales, siguió la filosofia, para templar sus pasiones, y hacer felices á los pueblos, que la Providencia habia puesto baxo su mando ; ó por mejor decir habia encomendado á su patrocinio. ¡ Qué senda tan propia, para asegurarse Comodo en el Imperio, si con él hubiera heredado, é imitado las virtudes de Marco su padre, y antecesor ! Habria sido completa la sabiduria de M. Aurelio, si á ella hubiese unido el conocimiento de los dogmas de la Religion Christiana.

ERRATAS.

Pagina 1, lin. 2. 'ΑΥΤΟΚΡΑ'ΤΟΡΟΣ. lee 'ΑΥΤΟΚΡΑ'ΤΟΡΟΣ
Pag. 2. §. 3. lin. 3. επὶ, lee ἐπὶ.
Pag. 2. nota 3. lin. 2. se ha muerto, lee ha muerto.
Pag. 3. §. lin. 1. Aprendi, lee *Aprendi*.
Pag. 6. §. 7. lin. 10. ὂιον, lee ὃιον.
Pag. 14. §. 14. lin. 1. ἀδελφυῦ, lee ἀδελφοῦ.
Pag. 18. nota 33. lin. 4. *en*, lee *on*.
Pag. 82. §. 6. τῷ, lee τῷ.
Pag. 129. lin. 16. los, lee los (49) pensamientos.
Pag. 144. §. 44. lin. 4. ἐπιβȣλὴ, lee ἐπιβȣλὴ.
Pag. 196. §. 32. lin. 1. Δία, lee Διὰ.
Pag. 215. lin. 16. v. g. lee por exemplo.
Pag. 252. §. 53. lin. 1. ὐφ', lee ὑφ'.
Pag. 268. §. 15. lin. 1. ὄ, lee ὅ.
Pag. 272. lin. 2. μεταβάβῃ, lee μεταβάλῃ.
Pag. 280. lin. 3. ἀνθρωπίνον, lee ἀνθρώπινον
Pag. 392. not. 42. lin. 4. ἄτομι, lee ἄτομοι
Pag. 412. lin. 5. ἐπιστρεφου, ἐπιστρέφου.
Pag. 440. §. 21. lin. 3. γίνεσθει, lee γίνεσθαι.
Pag. 457. §. 35. lin. 8. lé, lee la.
Pag. 458. lin. 11. ἐνταῦτθα, lee ἐνταῦθα.
Pag. penultima, lee folio 550. por 155.
Fol. 1. de la vida de M. A. lin. 15. Succubis, lee Sucubo, lugar de la Bastetanía ácia el mar, y no muy distante de Ilipa, por sobrenombre Italica.

ΜΑΡΚΟΥ ἈΝΤΩΝΙΝΟΥ

ἈΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ.

Τῶν εἰς ἑαυτόν.

SOLILOQUIOS

DEL EMPERADOR

MARCO ANTONINO.

ΜΑ'ΡΚΟΥ 'ΑΝΤΩΝΙ'ΝΟΥ

'ΑΥΤΟΚΡΑ'ΤΟΡΟΣ

Τῶν εἰς ἑαυτόν.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ ά.

I. ΠΑρὰ τοῦ πάππȣ 'Ουήρȣ, τὸ καλόηθες, καὶ ἀόργητον.

II. Παρὰ τῆς δόξης, καὶ μνήμης τῆς περὶ τοῦ γεννήσαντος, τὸ αἰδῆμον, καὶ ἀῤῥενικόν.

III. Παρὰ τῆς μητρὸς, τὸ θεοσεβὲς, καὶ μεταδοτικὸν, καὶ ἐφεκτικὸν οὐ μόνον τοῦ κακοποιεῖν, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπὶ ἐννοίας γίνεσθαι τοιαύτης· ἔτι δὲ τὸ λιτὸν κατὰ τὴν δίαιταν, καὶ πόῤῥω τῆς πλȣσιακῆς διαγωγῆς.

Πα-

(1) Soliloquios son en realidad estos libros, de cuya inscripcion vea el Lector en la nota de Gatakero, quanto se ha disputado: nosotros seguimos la autoridad de Leibnitz, que asi los llama en su Theodicea.

(2) Annio Vero, Avuelo de nuestro Emperador, fue Consul, y Prefecto de Roma, *adscitus in patricios à Vespasiano, & Tito Censoribus*, segun refiere Capitolino. En el texto nos vemos precisados á suponer en la version un ἔμαθον, *he aprendido*, ó un ἔλαβον, *he recibido*, ó un εἶχον, *he tenido*, ú otra voz equivalente, de que carece el texto en muchos lugares; la que alguna vez se omitirá poner de letra bastardilla, por evitar prolixidad. El τὸ καλόηθες no es palabra usada, y solo se colige su significado por ser opuesta τῷ κακοήθει, *al que es de malas costumbres.*

(3) El Padre natural de nuestro Emperador se llamaba Annio Vero, que, siendo Pretor, se ha muerto en la menor edad de Marco Aurelio: de éste escribe Capitolino: *Sane quamvis esset constans, erat tamen verecundus.* Tambien de Caton dice Salustio *in Catilin. Cum strenuo virtute, cum modesto pudo-*

SOLILOQUIOS (1)

DEL EMPERADOR

MARCO ANTONINO.

LIBRO PRIMERO.

I. APrendi de mi Avuelo Vero (2) el ser de honestas costumbres, y no enojarme con facilidad.

II. De la buena fama, y loable memoria de mi Padre (3) el portarme con modestia, y varonilmente.

III. De mi Madre, la religion para con Dios; la liberalidad para con todos; el abstenerme no solo de executar accion mala, sino tambien de cebarme en el pensamiento de ella; y ademas el ser frugal en la comida, y estár lejos de hacer una vida opulenta.

De

---

dore certabat. De la Madre, cuyo nombre es Domicia Calvilla, hija de Calvisio Tullo, dos veces Consul, hace un elogio Mr. D' Acier, alabando su esmero en la educacion de los hijos, y en no haber imitado la conducta de aquellas, que ponen todo su cuidado en criarlos con extraordinaria delicadeza, y mucho luxo: y asi con razon las compara á la otra, de quien hace una bella pintura. *Aristoph. in Nubib. Act.* 1. *scen.* 1.

„ Τȣ̃τον τὸν ὑιὸν λαμβάνȣς' ἐκορίζετο,
„ Ὅταν σὺ μέγας ὢν ἄρμ' ἐλαύνειν πρὸς πόλιν,
„ Ὥσπερ Μεγακλέης ξύστιδ' ἔχων——

„ Hunc manu prehendens mater filium,
„ Occœpit adblandiri ei; quando, inquiens,
„ Tu grandiusculus fueris, age, currum agas
„ Ad urbem, veste succinctus curuli, uti
„ Megacles.——

Este era avuelo del hijo de Strepsiades, de quien se habla aqui.

IV. Παρὰ τοῦ προπάππου τὸ (4), μὴ εἰς δημοσίας διατριβὰς φοιτῆσαι· καὶ τὸ ἀγαθοῖς διδασκάλοις κατ᾽ οἶκον χρήσασθαι· καὶ τὸ γνῶναι, ὅτι εἰς τοιαῦτα δεῖ ἐκτενῶς ἀναλίσκειν.

V. Παρὰ τοῦ τροφέως, τὸ μήτε Πρασιανὸς, μήτε Βενετιανὸς, μήτε Παλμȣλάριος, ἢ σκουτάριος γενέσθαι· καὶ τὸ φερέπονον, καὶ ὀλιγοδεὲς, καὶ αὐτȣργικόν· καὶ τὸ ἀπολύπραγμον, καὶ τὸ δυσπρόδεκτον διαβολῆς.

VI. Παρὰ Διογνήτου, τὸ ἀκενόσπȣδον· καὶ τὸ ἀπιστητικὸν τοῖς ὑπὸ τῶν τερατευομένων, καὶ γοήτων, περὶ ἐπῳδῶν, καὶ περὶ δαιμόνων ἀποπομπῆς, καὶ

---

(4) Merico Casaubono supone como intrusa la negacion μὴ, que se halla en el texto; el qual se debe leer: τό με εἰς δημοσίας, ó si no τὸ εἰς δημοσίας. El Bisavuelo paterno se llamaba Annio Vero, que fue Pretor, y á quien Capitolino atribuye esta enseñanza de M. Aurelio. El Traductor Francés de la edicion de Bovillon an. 1772, piensa de otra manera, aplicando eso mismo á Catilio Severo, Bisavuelo materno, que fue dos veces Consul, y Pretor de Roma, de quien escribe: „ Catilus-Severus, qui étoit un homme fort sage, et d' une „ grande austérité de moeurs, ne voulut pas que son petit- „ fils allât aux écoles publiques, parce qu' il étoit persuadé qu' „ elles corrompoient plus le coeur, qu' elles ne formoient l' „ esprit; et contre la coutume de ce tems, il voulut, qu' il „ fût élevé chez lui, et qu' on n' épargnât rien pour avoir les „ plus habiles maîtres.“. Sobre este punto puede verse á Quintiliano *lib.* 1. *Instit. cap.* 11. y Mr. D' Acier *Annot. in lib.* 1. en donde afirma, que los jóvenes de primer rango *ad scholas tunc temporis publicas ingenii excolendi gratiâ frequentes concessisse, notius est, quam ut in dubium vocari possit.*

(5) Ni Capitolino, ni otro alguno de los antiguos, nos dice, quién fuese el Ayo de Antonino. El Traductor Francés á tientas vá á dár con él: *Si je ne me trompe, il s' appelloit Charilaüs.*

(6) En los juegos Circenses habia quatro facciones, que se diferenciaban por el color de los vestidos, que trahian los Au-

IV. De mi Bisavuelo (4), el no desdeñarme de freqüentar las escuelas públicas; y en casa echar mano de los mejores maestros: bien persuadido, que en este particular no se debe perdonar gasto alguno.

V. Del Ayo (5) *aprendí* el no tomar partido en los juegos (6) públicos, no siendo del bando de los Prasinos, ni Benecianos; ni inclinandome à los Parmularios, ò Scutarios. Enseñóme tambien la tolerancia en el trabajo; el contentarme con poco; el servirme à mí mismo; el no implicarme en los negocios agenos, y no ser facil en dár oídos á los chismosos.

VI. *Habiendo aprendido* de (7) Diogneto el desprecio de ciertas artes inutiles, y vanas; *me mantuve* en no dar credito à nada, de quanto dicen los encantadores, y magos cerca de sus hechizos, y arte de espantar los demonios, y otras supercherias de es-

---

Aurigas, ó Cocheros; asi como se notaban otras quatro especies de Gladiadores, por la diversa forma de espada, que usaban. Entre los primeros cuenta ahora nuestro Emperador á los Prasinos, y Benecianos; y entre los segundos á los Parmularios, y Scutarios. *Lips. in Saturn. lib. 2. cap. 9. &* 11. trata de la diversidad de armas de los Romanos. Gatakero quiere, que la penultima palabra de este parrafo se corrija, mudandola en δυσπρόσδεκτον: cerca de lo qual escribió muy al caso Menandro, citado por Stobeo, *tom. 2. tit.* 42.

„ Ὅστις δ᾽ὲ διαβολαῖσι πείθηται ταχὺ,
„ Ἤτοι πονηρὸς αὐτός ἐστι τοὺς τρόπους,
„ Ἢ παντάπασι παιδαρίου γνώμην ἔχει.

„ Qui mentem addicit credulam calumniis,
„ Aut ipse est pravis inquinatus moribus,
„ Aut certe ingenio nil supra puerum valet. *Grot.*

(7) Claudio Salmasio sobre Capitolino trata de la facultad, que enseñaba Diogneto; del qual se duda, si fuese pintor al mismo tiempo que filosofo.

καὶ τῶν τοιούτων λεγομένοις· καὶ τὸ μὴ (8) ὀρτυγοτροφεῖν, μηδὲ περὶ τὰ τοιαῦτα ἐπτοῆσθαι· καὶ τὸ ἀνέχεσθαι παῤῥησίας· καὶ τὸ οἰκειωθῆναι φιλοσοφίᾳ· καὶ τὸ ἀκȣ̃σαι, πρῶτον μὲν (9) Βακχίȣ, εἶτα Τανδάσιδος, καὶ Μαρκιανȣ̃· καὶ τὸ γράψαι διαλόγȣς ἐν παιδί· καὶ τὸ σκίμποδος, καὶ δορᾶς ἐπιθυμῆσαι, καὶ ὅσα τοιαῦτα τῆς Ἑλληνικῆς ἀγωγῆς ἐχόμενα.

VII. Παρὰ Ῥȣστίκου, τὸ λαβεῖν φαντασίαν τοῦ χρῄζειν διορθώσεως, καὶ θεραπείας τοῦ ἤθȣς· καὶ τὸ μὴ ἐκτραπῆναι εἰς ζῆλον σοφιστικὸν, μηδὲ τοῦ συγγράφειν (11) περὶ τῶν θεωρημάτων, ἢ προτρεπτικὰ λογάρια διαλέγεσθαι, ἢ φαντασιοπλήκτως τὸν ἀσκητικὸν, ἢ τὸν εὐεργετικὸν ἄνδρα ἐπιδείκνυσθαι· καὶ τὸ ἀποστῆναι ῥητορικῆς, καὶ ποιητικῆς, καὶ ἀστειολογίας· (12) καὶ τὸ μὴ ἐν στολῇ κατ' οἶκον περιπατεῖν, μηδὲ τὰ τοιαῦτα ποιεῖν· καὶ τὸ τὰ ἐπιστόλια ἀφελῶς γράφειν, οἷον τὸ

---

(8) Es controvertida la leccion griega ὀρτυγοτροφεῖν : *criar codornices*. Suidas lleva ὀρτυγοκοπεῖν : *hacer pelear las codornices*. Vease el Suidas del Kustero. El juego quizá no sería diferente de aquella pelea de gallos, que en 1539. vio en Londres, y describió con singular gracia el Doctor Andrés Laguna, Medico de Julio III. en la traduccion Castellana del Dioscorides, *pag.* 147. y en el dia lo usa alguno en esta Corte, y con mas freqüencia se vé en Sevilla.

(9) Se pretende, que en vez de Βακχίȣ, deba leerse Εὐτυχίου en lugar de Τανδάσιδος, Ἄνδρων y por Μαρκιανοῦ Μαικιανοῦ. Gatakero.

(10) Sobre los lechos lucubratorios, escaños, ó canapés, en que medio recostados estudiaban los antiguos, de los quales

esta clase. *Jamas me entretuve*, en la que llaman pelea de [8] codornices, ni me dexé embaucar de semejantes vagatelas. *El mismo me habituó* à saber llevar la zumba en las conversaciones; el familiarizarme con la filosofia, dandome por maestros, primero à [9] Bacchio, despues à Tandasis, y à Marciano; que de niño me exercitáse en componer dialogos morales; que en vez de asiento [10] blando usáse de unas duras tablas cubiertas con una piel; que en fin pusiese por obra, quanto lleva consigo la profesion de filosofo griego.

VII. *Consejo fue* de Rhustico, que yo me pusiese á pensar, que tenia necesidad de corregir, y componer mis costumbres; y que corria por mi cuenta el cuidar de ellas, evitando todo genero de hinchazon sofistica [11]; sin publicar nuevas instrucciones, y métodos de vivir; sin recitar exhortacioncillas á la virtud; no queriendo sorprender al público con una profesion ostentosa de hombre bien ocupado en la meditacion, y exercicio de la filosofia; no procurando pasar plaza ni de orador, ni de poëta, ni de astrologo; [12] no usando en casa vestido grave, y de ceremonia; ni dando otras iguales pruebas de aparente severidad. *El mismo Rhustico me persuadió*, que aun en las cartas siguie-

les habla aqui nuestro Estoico, vease al Bruckero, *tom.* 2. *P.* 2. *Par.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2. *sec.* 7.

(11) Socrates en los Dialogos de Platon nos dexó una vivisima pintura de aquella especie de pedantes altivos, que de todo ignorantes afectaban saber á fuerza de sofismas, ó arengas estudiadas. Vease á Cresolio *in Theatro Sophistarum*. Gatakero corrige el texto, leyendo μηδὲ τὸ συγγράφειν· ó si no μηδὲ τῷ συγγράφειν, siguiendo á Merico Casaubono.

(12) En vez de la palabra Ἀστειολογίας Xylandro substituye ἀστρολογίας. El Gatakero porfia, que puede tener su lugar la voz ἀστειολογία, *elegancia, y cultura en el decir.*

τὸ ὑπ᾽ αὐτοῦ τούτȣ ἀπὸ Σινοέσσης τῇ μητρί μȣ γραφέν· καὶ τὸ πρὸς τοὺς χαλεπήναντας, καὶ πλημμελήσαντας εὐανακλήτως, καὶ εὐδιαλέκτως (13), ἐπειδὰν τάχιστα αὐτοὶ ἐπανελθεῖν ἐθελήσωσι διακεῖσθαι· καὶ τὸ ἀκριβῶς ἀναγινώσκειν, καὶ μὴ ἀρκεῖσθαι περινοοῦντα ὁλοσχερῶς, μηδὲ τοῖς περιλαλοῦσι ταχέως συγκατατίθεσθαι· καὶ τὸ ἐντυχεῖν τοῖς Ἐπικτητείοις ὑπομνήμασιν, ὧν οἴκοθεν μετέδωκε.

VIII. Παρὰ Ἀπολλωνίȣ, τὸ ἐλεύθερον, καὶ ἀναμφιβόλως ἀκύβευτον· καὶ πρὸς μηδὲν ἄλλο ἀποβλέπειν, μηδ᾽ ἐπ᾽ ὀλίγον, ἢ πρὸς τὸν λόγον, καὶ τὸ ἀεὶ ὅμοιον ἐν ἀλγηδόσιν ὀξείαις, ἐν ἀποβολῇ τέκνȣ, ἐν μακραῖς νόσοις· καὶ τὸ ἐπὶ παραδείγματος ζῶντος ἰδεῖν ἐναργῶς, ὅτι δύναται ὁ αὐτὸς σφοδρότατος εἶναι, καὶ ἀνειμένος· καὶ τὸ ἐν ταῖς ἐξηγήσεσι μὴ δυσχεραντικόν· καὶ τὸ ἰδεῖν ἄνθρωπον σαφῶς ἐλάχιστον τῶν ἑαυτοῦ καλῶν ἡγούμενον τὴν ἐμπειρίαν, καὶ τὴν ἐντρέχειαν τὴν περὶ τὸ παραδιδόναι τὰ θεωρήματα· καὶ τὸ μαθεῖν, πῶς δεῖ λαμβάνειν τὰς δοκούσας χάριτας

πα-

(13) En lugar de εὐδιαλέκτως se lee εὐαναδιδάκτως· y tambien εὐδιαλλάκτως· Gatakero prefiere esta segunda correccion á la primera, que es de Suidas.

(14) Apollonio el de Chalcide, Filosofo Estoico, al qual Demonacte el Cynico, viendo que partia con su comitiva, llama-

guiese un estilo natural, y sencillo, semejante al que se deja ver en aquella, que él mismo desde Sinuesa escribió á mi madre: que de tal manera dispusiese mi ánimo para con aquellos, que, faltando á su deber, me diesen algo que sentir, que al punto que quisiesen volver á mi amistad, yo con toda facilidad, y buena (13) gracia me reconciliáse con ellos. *Del mismo aprendí* á leer con mucha reflexion, no contentandome con una noticia superficial, y pasagera de los escritos; á no dar facil asenso á aquellos, que sobre todo hablan de ligero: *debole tambien el favor* de haber leido los escritos de Epicteto, habiendome enviado el exemplar que en su casa tenia.

VIII. *Debo* á Apollonio (14) el saber obrar con libertad de espiritu, *desembarazado de vanos respetos*: el fijarme en mis resoluciones sin perplexidad: el no gobernarme por otros principios, que por los de una buena razon, aun en las cosas mínimas: el ser siempre el mismo en los dolores agudos, en la pérdida de los hijos, en las largas enfermedades: *y en el mismo*, como en vivo exemplar, vi claramente, que cabe muy bien, el que uno propio, segun la cosa lo lleváre, sea ya muy eficaz, ya remiso: vi, que no debe un maestro en sus lecciones mostrarse desabrido, é impaciente: vi un hombre, que no hacia alarde de su destreza, en saber proponer, y acomodar las instrucciones á la capacidad de los oyentes: un hombre por fin, que sabía, cómo se deben recibir de parte de los amigos, los que se llaman beneficios, sin que por ellos que-
de

---

mado del Emperador Antonino Pio, notó de aváro con decir: *Vé aqui Apollonio con sus Argonautas*: como que el vellocino de Oro le tiraba á Palacio.

παρὰ φίλων, μήτε ἐξηττώμενον διὰ ταῦτα, μήτε ἀναισθήτως παραπέμποντα.

IX. Παρὰ Σέξτȣ, τὸ εὐμενές· καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ οἴκȣ τοῦ πατρονομȣμένȣ· καὶ τὴν ἔννοιαν τοῦ κατὰ φύσιν ζῆν· καὶ τὸ σεμνὸν ἀπλάστως· καὶ τὸ στοχαστικὸν τῶν φίλων κηδεμονικῶς· καὶ τὸ ἀνεκτικὸν τῶν ἰδιωτῶν, καὶ τὸ ἀθεώρητον (17) τῶν οἰομένων· καὶ τὸ πρὸς πάντας εὐάρμοστον, ὥστε κολακείας μὲν πάσης προσηνεστέραν εἶναι τὴν ὁμιλίαν (18) αὐτοῦ, αἰδεσιμώτατον δὲ αὐτοῖς ἐκείνοις παρ' αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν καιρὸν εἶναι· καὶ τὸ καταληπτικῶς, καὶ ὁδῷ ἐξευρετικόν τε, καὶ τακτικὸν τῶν εἰς βίον ἀναγκαίων δογμάτων· καὶ τὸ μηδὲ ἔμφασίν ποτε ὀργῆς, ἢ ἄλλȣ τινὸς πάθȣς παρασχεῖν, ἀλλὰ ἅμα μὲν ἀπαθέστατον εἶναι, ἅμα δὲ φιλοστοργότατον· καὶ τὸ εὔφημον, καὶ τοῦτο ἀψοφητί· καὶ τὸ πολυμαθὲς ἀνεπιφάντως.

Πα-

(15) Sexto Cheronense, el sobrino de Plutarco, y no Sexto Empirico el Pyrronico. *Gatak.*

(16) La formula Estoica τὸ κατὰ τὴν φύσιν ζῆν, *vivir conforme á la naturaleza*, dexonosla bien declarada Ciceron *Offic. lib.* 3. *quod á Stoicis dicitur convenienter naturae vivere, id habet hanc, ut opinor, sententiam, cum virtute congruere semper.* Si los sabios del dia la hubiesen entendido asi á lo filosofo con Ciceron; ó si mas á lo divino con *Philon De Migrat.* la hubiesen definido de este modo: *Rectae rationis semitam tenere, & Deum sequi, mandatis ipsius per omnia obsequendo*; no nos hubieran fundado un VVolfio, y un Rouseau el derecho de la naturaleza en unas inclinaciones contrarias á la virtud, y repugnantes á la vo-

de uno hecho como esclavo del otro; y sin que, por no contar con los favores recibidos, se muestre desconocido.

IX. *Enseñóme* Sexto [15] un afecto cordial para con todos: *me dió* en su familia el modelo de una casa gobernada antes con amor de padre, que con severidad de amo: *me dió* la idea de una vida conforme [16] á la razon natural, y de una gravedad sin afectacion: *me avisó* del cuidado, que se debe tener de acertar con el gusto de los amigos, y de sobrellevar las groserias de los ignorantes, y atolondrados [17]: en suma, el arte de acomodarse uno á todos, de modo que en su trato [18] familiar se note mas atractivo, que suele experimentarse en toda adulacion; y al propio tiempo se adquiera entre aquellos mismos la mayor veneracion, y respeto debido: *otra instruccion suya fue* el método claro, y camino seguro de inventar, y ordenar las máximas necesarias para una vida ajustada, y que no se trasluzca señal de ira, ú otra pasion; antes bien por el contrario, libre de estos afectos, al mismo tiempo sea muy entrañable, é inclinado á honrar, sin darlo á entender; asi como muy instruido, sin ostentar la erudicion.

Ale-

voluntad de Dios revelada. Vease el Finetti *De Princip. Juris Nat. lib. 1. cap. 10. & lib. 7. cap. 7.*

(17) El texto griego *καὶ τὸ ἀθεώρητον τῶν οἰομένων*, que pareció incorregible á Xylandro, puede verse enmendado asi por Salmasio: *καὶ τοῦ ἀθεωρήτου τῶν οἰομένων*: del modo siguiente por Gatakero, *καὶ τῶν ἀθεωρήτως οἰομένων*; de suerte que sea una perifrasis de aquel *τῶν ἰδιωτῶν*: y asi tiene este sentido, *de aquellos que sin consideracion opinan; ó de los atolondrados en el pensar*, como se ha traducido.

(18) *τὴν ὁμιλίαν αὐτοῦ.* El Traductor Francés ciñe la sentencia al mismo Sexto: á nosotros nos pareció mas natural el hacerla indefinida.

X. Παρὰ Ἀλεξάνδρȣ τοῦ γραμματικοῦ, τὸ ἀνεπίπληκτον· καὶ τὸ μὴ ὀνειδιστικῶς ἐπιλαμβάνεσθαι τῶν βάρβαρον, ἢ σόλοικόν τι, ἢ ἀπηχὲς προενεγκαμένων, ἀλλ' ἐπιδεξίως αὐτὸ μόνον ἐκεῖνο, ὃ ἔδει εἰρῆσθαι, προφέρεσθαι, ἐν τρόπῳ ἀποκρίσεως, ἢ συνεπιμαρτυρήσεως, ἢ συνδιαλήψεως περὶ αὐτοῦ τοῦ πράγματος, οὐχὶ περὶ τοῦ ῥήματος, ἢ δι' ἑτέρας τινὸς τοιαύτης ἐμμελοῦς παρυπομνήσεως.

XI. Παρὰ Φρόντωνος τὸ ἐπιστῆσαι, οἵα ἡ τυραννικὴ (21) βασκανία, καὶ ποικιλία, καὶ ὑπόκρισις· καὶ ὅτι ὡς ἐπίπαν οἱ καλούμενοι οὗτοι παρ' ἡμῖν εὐπατρίδαι, ἀστοργότεροί πως εἰσί.

XII. Παρὰ Ἀλεξάνδρȣ τοῦ πλατωνικοῦ, τὸ μὴ πολλάκις, μηδὲ χωρὶς ἀνάγκης λέγειν πρός τινα, ἢ ἐν ἐπιστολῇ γράφειν, ὅτι ἄσχολός εἰμι· μηδὲ διὰ τοιούτου τρόπȣ συνεχῶς παραιτεῖσθαι τὰ κατὰ τὰς πρὸς τοὺς συμβιοῦντας σχέσεις καθήκοντα, προβαλλόμενον τὰ περιεστῶτα πράγματα.

Πα-

(19) Aristides hace la oracion fúnebre de este insigne, y doctiſsimo Grammatico.

(20) Frontón el Orador, no Frontino el Rhetorico. *Gatak.*

(21) No sé, de qual texto griego dice el Anónimo Francés en la nota sobre este parrafo, que en *cet endroit*, *peut auſsi signifier*, *que les Tyrans ſont pleins d' envie*; habiendo puesto en la version, *que les Rois ſont environnés d' envieux.* Cierto que hasta ahora ninguno ha visto semejante ambigüedad en estas palabras:

X. Alexandro [19] el grammatico *hizo con su exemplo*, que yo no fuese amigo de reprehender, ni de zaherir á aquellos, que se les fuese ó un barbarismo, ó un solecismo, ó una viciosa pronunciacion de una sylaba; antes bien procuráse con maña substituir aquello solo, que se debia haber proferido, ó bien como quien pregunta, ó bien como quien confirma, ó como quien examina no la palabra misma, sino la cosa dicha; ó por fin, como quien amonesta con disimulo de alguna otra semejante manera cortés, y agradable.

XI. Frontón [20] *me hizo* comprehender perfectamente, qual suele ser la envidia, la astucia, y la hypocresía propia de un tyrano [21]; y *al mismo tiempo observar*, que en general estos, que entre nosotros llevan el nombre de patricios, son en cierto modo insensibles á aquel amor, que la naturaleza inspira para con las personas allegadas.

XII. *Debo* á Alexandro [22] el platonico el consejo, no solo de no decir freqüentemente á nadie, ni de escribir, sin que sea absolutamente necesario, que estoy muy ocupado; pero aun de no rehusar jamás, con el pretexto de los negocios presentes, el cumplimiento de ninguna de aquellas obligaciones, que los varios respetos de la sociedad piden de justicia.

De

---

bras: τὸ ἐπιστῆσαι, ὅια ἡ τυραννικὴ βασκανία· *animadvertere, qualis sit tyrannica invidentia.*

(22) Gatakero no acaba de resolver, si este fue Alexandro de Cilicia, Sofista, Secretario de M. Antonino para las cartas griegas, ó el Alexandro Damasceno, de quien hace mencion Galeno *lib.* περὶ τοῦ προγινώσκειν *Alexandri.*——

XIII Παρὰ Κατούλου, τὸ μὴ ὀλιγώρως ἔχειν φίλȣ αἰτιωμένȣ τι, κἂν τύχῃ ἀλόγως αἰτιώμενος, ἀλλὰ πειρᾶσθαι, καὶ ἀποκαθιστάναι ἐπὶ τὸ σύνηθες· καὶ τὸ περὶ τῶν διδασκάλων ἐκθύμως εὔφημον, οἷα τὰ περὶ Δομιτίȣ, καὶ Ἀθηνοδότȣ ἀπομνημονευόμενα· καὶ τὸ περὶ τὰ τέκνα ἀληθινῶς ἀγαπητικόν.

XIV. Παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μȣ Σεȣήρȣ [25] τὸ φιλοίκειον, καὶ φιλάληθες, καὶ φιλοδίκαιον· καὶ τὸ δι' αὐτὸν γνῶναι Θρασέαν, Ἑλβίδιον, Κάτωνα, Δίωνα, Βροῦτον, καὶ φαντασίαν [27] λαβεῖν πολιτείας ἰσονόμȣ, κατὰ ἰσότητα, καὶ ἰσηγορίαν [28] διοικουμένης, καὶ βασιλείας τιμώσης πάντων μάλιστα τὴν ἐλευθερίαν [29] τῶν ἀρχομένων· καὶ ἔτι παρ' αὐ-

τοῦ

---

(23) Entre los Estoicos, de quienes tomó lecciones nuestro Emperador, Capitolino hace mencion de Cinna Catúlo. De Domicio, y Athenodoto solo sabemos los nombres.

(24) Parece aludir á la disputa de los antiguos, si la φιλοστοργία fuese un afecto inspirado por la naturaleza. Los Epicureos, que *omnia sua causa faciebant*, parece que lo negaban. Ciceron se alegraba, que la misma naturaleza hubiese sacado la verdad de la boca de Attico *lib. 2. ep. 2. Filiola tua te delectari laetor, & probari tibi* στοργὴν φυσικὴν *esse* τὴν πρὸς τὰ τέκνα.

(25) Algunos criticos corrigieron Οὐήρȣ, en vez de Σεȣήρȣ· pero el Gatakero convence, que Vero, el hermano adoptivo de M. A., ni pudo dar tan buen exemplo, ni hacer semejantes oficios á nuestro Filosofo, siendo aquel una sentina de todos los vicios; y asi concluye, que este *Severo* quizá era *Claudio Severo*, *Peripatetico* insigne, de quien habla Capitolino; ó si no, que sería algun pariente, que llevaria el nombre del bisavuelo materno *Catilio Severo.*

(26) Son estos los varones ilustres de la Filosofia, de los quales escribe *Tacito An. lib. 16., & Hist. lib. 4. Arriano lib. 1., & lib. 3. Plutarco, Suetonio, y otros.*

(27) El Anónimo Francés corrompe totalmente este lugar:

καὶ

XIII. De Catúlo [23] *entendi*, no deberse despreciar las quejas de los amigos, aun quando aconteciere, que se quejen sin razon; sino que al contrario es bien satisfacerles, y procurar reducirles á la buena harmonía acostumbrada: ser cosa muy loable, el que los discipulos con gusto, y buena voluntad alaben á sus maestros, como es fama, que lo hacian Domicio, y Athenodoto: por fin, que la naturaleza exige de los padres un afecto [24] verdadero para con los hijos.

XIV. En mi hermano Severo [25] *tuve exemplo* de ser amante de la familia, de la verdad, y de la justicia: *debile el favor* de haber conocido por su medio á Thraseas [26], Helbidio, Catón, Dion, y Bruto: *me dió* igualmente una [27] idea cabal de un gobierno republicano, en que rija un derecho igual, y comun libertad en dar su voto [28]; como de un reyno, que se proponga por obgeto principal, el conservar la libertad [29] de sus vasallos: *ni menos obligado me reconozco al mis-*

καὶ φαντασίαν λαβεῖν· *animo, & cogitatione informare*: que vierte: *m' a donné l' envie de gouverner mon Etat avec des Loix toujurs égales pour tout le monde.* Lo que dice M. A. es, que Severo le hizo formar dos ideas, cada qual con su propio distintivo; una del estado republicano, otra del estado monarchico, πολιτείας ἰσονόμου, καὶ βασιλείας.

(28) Esto es lo que significa la voz griega ἰσηγορία. Xenofonte hace al Principe Cyro, que con gracia note el desorden de un convite, en el qual Astyages con sus vasallos, despues de haber bebido, hablaban, quanto se les venia á la boca: κατέμαθον, ὅτι τοῦτ' ἄρα ἦν ἡ ἰσηγορία, ὃ ὑμεῖς τότε ἐποιεῖτε· *lib.* 1. *Cyrop.*

(29) ἐλευθερίαν. No piensa en decir M. A., que en su imperio monarchico se quisiese restituir la democracia; lo que dice, es, lo que de él escribió Capitolino: *Cum populo non aliter egit, quam est actum sub civitate libera*: y lo que Tácito en la vida de Agricola escribe de Nerva: *Res olim disociabiles miscuerit principatum, & libertatem.*

τοῦ τὸ ἀμελὲς, καὶ ὁμότονον ἐν τῇ τιμῇ τῆς Φιλοσοφίας· καὶ τὸ εὐποιητικὸν, καὶ τὸ εὐμετάδοτον ἐκτενῶς· καὶ τὸ εὔελπι, καὶ τὸ πιστευτικὸν περὶ τοῦ ὑπὸ τῶν φίλων φιλεῖσθαι· καὶ τὸ ἀνεπίκρυπτον πρὸς τοὺς κατὰ γνώσεως ὑπ' αὐτοῦ τυγχάνοντας· καὶ τὸ μὴ δεῖσθαι στοχασμοῦ τοὺς φίλους αὐτοῦ περὶ τοῦ τί θέλει, ἢ τὶ οὐ θέλει, ἀλλὰ δῆλον εἶναι.

XV. Παράκλησις (30) Μαξίμου, τὸ κρατεῖν ἑαυτοῦ, καὶ κατὰ μηδὲν περίφορον εἶναι· καὶ τὸ εὔθυμον ἔν τε ταῖς ἄλλαις περιστάσεσι, καὶ ἐν ταῖς νόσοις· καὶ τὸ εὔκρατον τοῦ ἤθους, καὶ μειλίχιον, καὶ γεραρόν· καὶ οὐ σχετλίως κατεργαστικὸν προκειμένων· καὶ τὸ πάντας αὐτῷ πιστεύειν, περὶ ὧν λέγοι, ὅτι οὕτως φρονεῖ, καὶ περὶ ὧν πράττοι, ὅτι οὐ κακῶς πράττῃ·

Καὶ τὸ ἀθαύμαστον, καὶ ἀνέκπληκτον, καὶ μηδαμοῦ ἐπειγόμενον, ἢ ὀκνοῦν, ἢ ἀμηχανοῦν, ἢ κατηφὲς, ἢ προσεσηρὸς (32), ἢ πάλιν θυμούμενον, ἢ ὑφορώμενον· καὶ τὸ εὐεργετικὸν, καὶ τὸ συγγνωμονικόν· καὶ

---

(30) Se pretende, que la voz παράκλησις sea intrusa; y que deba leerse παρὰ Μαξίμου· era éste Claudio Maximo, Filosofo estoico, de quien habla Capitolino; y no el célebre Platonico Maximo Tyrio. Gatak.

(31) Esta es una libertad filosofica de espiritu; ó antes bien aquella insensibilidad estoica, ἡ ἀπάθεια, que Horacio *lib. 1. epist. 6.* nos recomienda como una cabal bienaventuranza:

Nil admirari prope res est una, Numici,
Soláque, quae possit facere, & servare beatum.

mismo, por haber aprendido de su *trato*, el saber vivir sin zozobra, con aprecio y aplicacion constante á la filosofia; el ser amigo de favorecer á otros, exercitando con empeño la beneficencia: el esperar siempre bien, y vivir persuadido de la buena fé, y correspondencia de los amigos: el no disimular por esto la poca satisfaccion, que de alguno de ellos tal qual vez se tubiese; el no esperar, que los amigos, congeturando, lé adivinen á uno con su gusto, ó inclinacion, sino procediendo francamente con ellos.

XV. En Maximo *adverti*, que debe uno ser dueño de sí mismo, sin dexarse jamás arrastrar de las ocasiones: que asi en otras qualesquiera circunstancias, como en las mismas enfermedades, ha de estár uno de buen ánimo: que debe generalmente tener bien templadas, y moderadas las costumbres, parte suaves, y apacibles, parte graves, y magestuosas: que sin quejas, ni murmuraciones debe uno cumplir con las obligaciones que lé están á cargo: *observé*, que todos creian de él, que asi sentia, como decia; y que quanto obraba, todo lo hacia de buena fé, y sin fin torcido.

Noté en el mismo un no admirarse [31] jamás, no pasmarse de nada, no andar jamás apresurado, jamás perezoso, jamás perplexo, jamás en lo interior acongojado, ni en lo exterior fingidamente [32] risueño, jamás de nuevo enojado, jamas finalmente poseido de sospecha. *Amás de esto vi en él* una

(32) Con razon sospecha Gatakero, que προσεσηρὸς debe corregirse en προσσεσηρὸς, como que sale del infinitivo σεσηρέναι, que es el *ringi* latino, que por metáfora se dice de la risa fingida; á la qual llaman los Griegos γναθμοῖς ἀλλοτρίοις γελᾶν· los Latinos *malis alienis ridere*. Vease á Suidas, y á *Horat. Satir. lib. 3. sat. 2.*

καὶ τὸ ἀψευδὲς, καὶ ἀδιαστρόφȣ (33) μᾶλλον, ἢ διορθȣμένȣ φαντασίαν παρέχειν· καὶ ὅτι οὔτε ᾠήθη ἄν ποτέ τις ὑπεροράσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ, οὔτε ὑπέμεινεν ἂν κρείττονα αὐτοῦ αὐτὸν ὑπολαβεῖν· καὶ τὸ εὐχαριεντίζεσθαι. (34)

XVI. Παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ ἥμερον, καὶ μενετικὸν ἀσαλεύτως ἐπὶ τῶν ἐξητασμένως κριθέντων· καὶ τὸ ἀκενόδοξον περὶ τὰς δοκούσας τιμάς· καὶ τὸ φιλόπονον, καὶ ἐνδελεχές· καὶ τὸ ἀκουστικὸν τῶν ἐχόντων τι κοινωφελὲς εἰσφέρειν·

Καὶ τὸ ἀπαρατρέπτως εἰς τὸ κατ᾽ ἀξίαν ἀπονεμετικὸν ἑκάστῳ· καὶ τὸ ἔμπειρον, ποῦ μὲν χρεία, ἐντάσεως, ποῦ δὲ ἀνέσεως· καὶ τὸ παῦσαι τὰ περὶ τοὺς ἔρωτας τῶν μειρακίων· καὶ ἡ κοινονοημοσύνη (36)· καὶ τὸ ἐφεῖσθαι τοῖς φίλοις μήτε συνδειπνεῖν

---

(33) Me parece muy libre la version, que el Anónimo Francés hace de estas palabras, καὶ ἀψευδὲς, καὶ ἀδιαστρόφȣ. traduciendolas asi: *il avoit un naturel si heureux, et un esprit si droit, et si juste qu' en voyoit bien que cés rares qualités étoient plutôt en lui des présens de la nature, que des fruits de l' étude, ct du travail*: parafrasis afectada, y poco conforme con el sentimiento de un filosofo estoico, que soberbiamente presumia poder con su estudio, y trabajo evitar todo desorden, y ser tan bueno, ó mejor, que el mismo Jupiter. Vease á *Lips. Manud. ad stoic. Philos. lib. 3. Dis. 14.*

(34) El Gatakero haria qualquiera apuesta, que no se debe leer τὸ εὐχαριεντίζεσθαι· porque ni Maximo, ni M. A. aprobaban esta especie de bufonería discreta, y urbana, τὸν χαριεντισμὸν, καὶ κομψείαν· sino que debe corregirse τὸ ȣ̓ χαριεντίζεσθαι, *el no ser sobradamente alagüeño, y festivo.*

(35) Llama su padre, no á Annio Vero, que lo era natural, y se murió, siendo niño M. Aurelio; sino á Antoni-

gran inclinacion á hacer bien, á perdonar facilmente, á decir siempre la verdad, dando antes pruebas de no poder ser jamás pervertido (33), que de necesitar alguna vez de ser corregido: *y lo que me pareció cosa bien rara*, que nadie tuvo jamás motivo para pensar, que Maximo lé despreciaba, ni que Maximo se tenia por mejor que él: por fin, que no queria ser reputado por un hombre sobradamente urbano, y discreto, ni que se pagaba de cortesías. (34)

XVI. Mi padre (35) *me dió un exemplar de todas las virtudes*; de clemencia, y mansedumbre; de constancia inalterable en las resoluciones tomadas con madurez; de indiferencia respecto á la gloria popular, mostrando hacer poco caso, de las que se tienen por honras; de aplicacion á los negocios con gusto, y sin cesar, prestandose á oír, á los que quisiesen proponerle algun proyecto de pública utilidad.

Este mismo me presentó á la vista el modélo de un Principe tan amante de la justicia, que era inacesible á toda sugestion, que le estorbáse el dar á cada qual su merecido; habil en sostener sus resoluciones, y en desistir de ellas, quando convenia; ageno de familiaridad con los mancebos; con todos (36) jovial, y humano; dexando en plena libertad

nino Pio, por quien fue adoptado.

(36) La voz κοινονοημοσύνη, siendo de un cuño estoico, y como dicen los grammaticos ἡ τῶν ἅπαξ λεγομένων, no solo confirma; lo que se dice de los Estoicos, que novadores de voces prodigiosas (Cic. l. 3. de finib., & Q. T. Q. V.) dieron ocasion al lenguage poco culto de los Escolasticos; sino que tambien dió motivo, á que Xilandro explicáse su significado *por estudio, y aplicacion al bien público*, citando á Casaubono, y Salmasio, que convienen en lo mismo. Yo sigo á Gatak.

πνεῖν αὐτῷ πάντως, μήτε συναποδημεῖν ἐπάναγκες· ἀεὶ δὲ ὅμοιον αὐτὸν καταλαμβάνεσθαι ὑπὸ τῶν διὰ χρείας τινὰς ἀπολειφθέντων·

Καὶ τὸ ζητητικὸν ἀκριβῶς ἐν τοῖς συμβȣλίοις, καὶ ἐπίμονον, ἀλλ' ȣ̓ τὸ προαπέστη (37) τῆς ἐρεύνης ἀρκεσθεὶς ταῖς προχείροις φαντασίαις· καὶ τὸ διατηρητικὸν τῶν φίλων, καὶ μηδαμοῦ ἁψίκορον, μηδὲ ἐπιμανές· καὶ τὸ αὐταρκὲς ἐν παντὶ, καὶ τὸ φαιδρόν· καὶ τὸ πόῤῥωθεν προνοητικόν· καὶ τῶν ἐλαχίστων προδιοικητικὸν ἀτραγῴδως· καὶ τὸ τὰς ἐπιβοήσεις, καὶ πᾶσαν κολακείαν ἐπ' αὐτοῦ σταλῆναι· καὶ τὸ φυλακτικὸν ἀεὶ τῶν ἀναγκαίων τῇ ἀρχῇ, καὶ ταμιευτικὸν τῆς χορηγίας, καὶ ὑπομενετικὸν τῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων (38) τονῶν καταιτιάσεως. καὶ τὸ μήτε περὶ τοὺς Θεοὺς δεισιδαίμον, μήτε περὶ ἀνθρώπȣς δημοκοπικὸν, ἢ ἀρεσκευτικὸν, ἢ ὀχλοχαρὲς, ἀλλὰ νῆφον ἐν πᾶσι, καὶ βέβαιον, καὶ μηδαμοῦ ἀπειρόκαλον, μηδὲ καινοτόμον·

Καὶ τὸ τοῖς εἰς εὐμάρειαν βίȣ φέρȣσί τι, ὧν ἡ τύχη παρέχει δαψίλειαν, χρηστικὸν ἀτύφως ἅμα

καὶ

---

(37) Gatakero emienda el texto καὶ ἐπίμονον, καὶ ὅτι ȣ̓ προαπέστη· en vez de aquel ἀλλ' οὐ τὸ προαπέστη. No sé, por que el Anónimo Francés escribe asi, traduciendo este parrafo; *et jamais, pour avoir plutôt fini, il ne se contentoit des primiers expédiens qu' on lui proposoit*; como si ἀρκεσθεὶς ταῖς προχείροις φαντασίαις· pudiese significar *contento con los primeros expedientes*; y no denotáse un *conocimiento superficial, hecho por ceremonia.*

tad á sus amigos, para que no asistiesen á sus convites; ni obligandoles, á que lé acompañasen en sus largos viages; sin que por esto, los que por alguna precision se hubiesen quedado, dexasen de hallarle siempre el mismo.

Me acuerdo de su aplicacion exacta, y constante en sus consejos, y deliberaciones, no alzando (37) mano de ellas sin una cabal averiguacion, ni dandose por satisfecho con una informacion pronta y superficial; de su cuidado en conservar la correspondencia con sus amigos, no fastidiandose de unos, ni apasionandose de otros con exceso; de su facil resignacion en todo acontecimiento, y estár siempre risueño; de lo próvido que solia ser, previniendo sin ruido, ni alboroto, y muy de antemano aun las cosas de menor consideracion; de quan amigo era, de reprimir el aplauso, y todo genero de lisonja ácia su persona; como con suma atencion miraba por las necesidades del Imperio, dispensando con cuenta, y razon los thesoros publicos del erario, y despreciando las murmuraciones (38), de quantos en este particular lé tachasen de poco esplendido, y liberal: como tambien procuraba no ser supersticioso en el culto de los dioses, ni menos intentaba grangearse el aplauso popular por medio de agasajos, ó lisonjas; antes bien era en todo muy moderado, y constante, sin que jamás faltáse á su decoro, ni fuese amigo de novedades.

Por lo que mira á los bienes, que sirven de regalo á la vida, de los quales la fortuna es, la que dá la abundancia; *me gobierno por el regimen, que tenia mi padre*, aprovechandose de ellos aunque sin

(38) La palabra τονῶν, debe ser τινῶν. Gatak.

καὶ ἀπροφασίστως, ὥστε παρόντων μὲν ἀνεπιτηδεύτως ἅπτεσθαι, ἀπόντων δὲ μὴ δεῖσθαι· καὶ τὸ μήτε ἄν τινα εἰπεῖν, μήτε ὅτι σοφιστὴς, μήτε ὅτι οἰκογενὴς ὀυερνάκλος, μήτε ὅτι σχολαστικὸς, ἀλλ᾽ ὅτι ἀνὴρ πέπειρος, τέλειος, ἀκολάκευτος, προεστάναι δυνάμενος καὶ τῶν ἑαυτοῦ, καὶ ἄλλων. πρὸς τούτοις δὲ καὶ τὸ τιμητικὸν τῶν ἀληθῶς φιλοσοφούντων, τοῖς δὲ ἄλλοις οὐκ ἐξονειδιστικόν. ἔτι δὲ τὸ εὐόμιλον, καὶ εὔχαρι οὐ κατακόρως· καὶ τὸ τοῦ ἰδίου σώματος ἐπιμελητικὸν ἐμμέτρως, οὔτε ὡς ἄν τις φιλόζωος, οὔτε πρὸς καλλωπισμὸν, οὔτε μὴν ὀλιγώρως· ἀλλ᾽ ὥστε διὰ τὴν ἰδίαν προσοχὴν, εἰς ὀλίγιστα ἰατρικῶν (40) χρήζειν, ἢ φαρμάκων καὶ ἐπιθημάτων ἐκτός. μάλιστα δὲ τὸ παραχωρητικὸν ἀβασκάνως τοῖς δύναμίν τινα κεκτημένοις, οἷον τὴν φραστικὴν, ἢ τῶν τὴν ἐξ ἱστορίας (41) νόμων, ἢ ἐθῶν, ἢ ἄλλων τινῶν πραγμάτων·

---

(39) M. A. apunta algunas especies de hombres reprehensibles, entre los quales pone á los sofistas, cuya arte describe Clem. Alex. δύναμις φανταστικὴ διὰ λόγων δοξῶν ἐμποιητικὴ ψευδῶν, ὡς ἀληθῶν. Tambien nota á los vernaculos, ó decidores de chistes importunos, que los Griegos llaman βωμολόχοι· y Plauto á uno de estos reputó por *cavillatorem facetum magis quam convivam commodum.* Vease á *Marcial lib.* I. *ep.* 42. *y lib.* 10. *ep.* 3. *ibi:*

Vernaculorum dicta, sordidum dentem,
Et foeda linguae probra circulatricis.

De los escolasticos *Tacito An. Fab. de causs. corrupt. eloquent.* dixo bastante en estas dos palabras, tomadas de Ciceron, llamando la facultad escolastica *ludum impudentiae.*

sin fausto, con plena libertad; de suerte que quando los tenia, sin rebozo los gozaba; y quando carecia de ellos, ni aun daba señales de echarlos menos: *en quanto á su manera de discurrir*, jamás ninguno dixo, que fuese sofista [39], ni un bufón criado en palacio, ni un bachiller, ó escolastico sombrío; antes bien era de todos tenido por un hombre maduro, de un saber consumado, enemigo de ser lisongeado, capaz de gobernar no solo sus propios negocios, sino tambien los agenos. Siendo inclinado á honrar á aquellos, que de veras se daban á la virtud, y exercicio de la filosofia; no por eso solia dár en cara á aquellos otros, que se vendian por filosofos, sin serlo: en la conversacion, y trato familiar era afable, y de un chiste moderadamente gracioso, y sin fastidio, ni ofension de nadie: *yo le veia* diligente en el cuidado, y compostura de su propio cuerpo, pero con tal moderacion, que no pareciese un hombre demasiado amante de la vida, ni dado á un adorno afectado; ni por el contrario enemigo de todo aseo, sino de modo que procuraba con diligencia mantenerse en un estado, en que no necesitáse de remedios interiores, ni exteriores de la medicina. [40] Y lo que mas es, *yo le veia ceder*, sin dar señal de envidia, á los hombres excelentes [41] en alguna facultad; por exemplo

en

(40) Suidas, citando este lugar, lee ἰατρικῆς por ἰατρικῶν· y añade ἐντὸς, καὶ ἐκτός.

(41) El texto debe emendarse asi: τὴν τῶν ἐξ ἱστορίας νόμων, y suplir ἐμπειρίαν, ó ἐπιστήμην, ó γνῶσιν. El Anónimo Francés dice, *dans la connoissance de l' Histoire*, como si la voz ἱστορίας no recayese sobre el νόμων, y el ἐθῶν· ó si como ἡ ἱστορία fuese siempre *l' Histoire*, y no el *conocimiento*, y *pericia* en alguna facultad.

των· καὶ συσπουδαστικὸν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστοι κατὰ τὰ ἴδια προτερήματα εὐδοκιμῶσι. πάντα δὲ κατὰ τὰ πάτρια πράσσων, ȣ̓δ᾽ αὐτὸ τοῦτο ἐπιτηδεύων φαίνεσθαι, τὸ τὰ πάτρια φυλάσσειν. ἔτι δὲ τὸ μὴ εὐμετακίνητον, καὶ ῥιπταστικὸν, ἀλλὰ καὶ τόποις, καὶ πράγμασι τοῖς αὐτοῖς ἐνδιατριπτικόν· καὶ τὸ μετὰ τοὺς παροξυσμοὺς τῆς κεφαλαλγίας, νεαρὸν εὐθὺς, καὶ ἀκμαῖον πρὸς τὰ συνήθη ἔργα·

Καὶ τὸ μὴ εἶναι αὐτῷ πολλὰ τὰ ἀπόῤῥητα, ἀλλὰ ὀλίγιστα, καὶ σπανιώτατα, καὶ ταῦτα ὑπὲρ τῶν κοινῶν μόνον· καὶ τὸ ἔμφρον, καὶ μεμετρημένον ἔν τε θεωριῶν ἐπιτελέσει, καὶ ἔργων κατασκευαῖς, καὶ διανομαῖς, καὶ τοῖς (42) τοιούτοις ἀνθρώποις, πρὸς αὐτὸ δὲ τὸ δέον πραχθῆναι δεδορκότος, ȣ̓ πρὸς τὴν ἐπὶ τοῖς πραχθεῖσι εὐδοξίαν. ȣ̓κ [ἐν] ἀωρεὶ λούστης· ȣ̓χὶ φιλοικοδόμος· ȣ̓ περὶ τὰς ἐδωδὰς ἐπινοητὴς, ȣ̓ περὶ ἐσθήτων ὑφὰς, καὶ χρόας, ȣ̓ περὶ (43) σωμάτων ὥρας·

Ἡ ἀπὸ χωρίου (44) στολὴ, ἀνάγουσα ἀπὸ τῆς κάτω ἐπαύλεως, καὶ τῶν ἐν Λανουβίῳ (45) τὰ πολλά·

τῷ

(42) El sentido es bien claro, pero el texto confuso, por estár muy viciado. *Vid. Gatak.*

(43) La voz σωμάτων debe entenderse de la familia, en la qual era el gusto de los Romanos excesivamente delicado. Vease á Seneca *ep. 95.*

(44) Lorio. *Locus iste in hoc scripto corruptissimus*, dice Salmasio, á quien seguimos en la traduccion.

en la oratoria, en la jurisprudencia, en la ethica, ó en qualquiera otra semejante; dandoles la mano, para que cada uno en su profesion consiguiese una suma aceptacion, y aplauso. Siendo en realidad observante de la disciplina antigua, y de las leyes de su patria; no por esto afectaba ser tenido por tal. Tampoco gustaba de andar amenudo mudando de lugares, y ocupaciones; antes bien tenia mucho gusto en morar en unos mismos sitios, y ocuparse en los mismos exercicios; *tanto que* asi que le cesaban los agudos dolores de cabeza, *de que solia verse molestado*, al punto con nuevo empeño, y vigor volvia á sus acostumbradas fatigas.

Era un Principe, que rarisima vez, y en poquisimas cosas hacia mysterios; y nunca sobre otros negocios, que en los que eran propios del estado. Como no se gobernaba sino por las reglas sólidas de su deber, sin dexarse llevar del aura popular; guardaba una prudente moderacion, en lo que mira á dar espectáculos, y regocijos públicos; á levantar fábricas, y monumentos magnificos; á regalar al pueblo con donativos, y distribuciones; y en otras cosas de esta naturaleza. (42) No usaba á deshora del baño; no tenia pasion por edificar; no se cuidaba de manjares delicados en la comida; de nuevas modas, y exquisitos colores en el vestido; no solicitaba tener entre sus pages la flor de la mas bella juventud. (43)

La toga, que en el lugar de Lorio (44) llevaba, habia sido trabajada en una aldea vecina algo mas abajo: comunmente en Lanubio (45) iba con so-

(45) Vease á Gatakero, que necesita de todo lo difuso de sus notas, para emendar este pasage. Nosotros damos en la version la suma, que de ellas resulta.

τῷ τελώνῃ ἐν Τούσκλοις παραιτουμένῳ ὡς ἐχρήσατο.

Καὶ πᾶς ὁ τοιοῦτος τρόπος. οὐδὲν ἀπηνὲς, οὐδὲ μὴν ἀδυσώπητον, οὐδὲ λάβρον, οὐδὲ ὡς ἄν τινα εἰπεῖν ποτε, ἕως ἱδρῶτος· [46] ἀλλὰ πάντα διειλημμένα λελογίσθαι, ὡς ἐπὶ σχολῆς, ἀταράχως, τεταγμένως, ἐῤῥωμένως, συμφρώνως ἑαυτοῖς· ἐφαρμόσειε δ' ἂν αὐτῷ τὸ περὶ τοῦ Σωκράτους μνημονευόμενον, ὅτι καὶ ἀπέχεσθαι, καὶ ἀπολαύειν ἐδύνατο τούτων, ὧν πολλοὶ πρός τε τὰς ἀποχὰς ἀσθενῶς, καὶ πρὸς τὰς ἀπολαύσεις ἐνδοτικῶς ἔχουσι· τὸ δὲ ἰσχύειν, καὶ ἔτι καρτερεῖν, καὶ ἐννήφειν ἑκατέρῳ, ἀνδρός ἐστιν ἄρτιον, καὶ ἀήττητον ψυχὴν ἔχοντος, οἷον [48] ἐν τῇ νόσῳ τῇ Μαξίμου.

XVII. Παρὰ τῶν Θεῶν, τὸ ἀγαθοὺς πάππους, ἀγαθοὺς γονέας, ἀγαθὴν ἀδελφὴν, ἀγαθοὺς διδασκάλους, ἀγαθοὺς οἰκείους, συγγενεῖς, φίλους, σχεδὸν [49] ἅπαντα σχεῖν· καὶ ὅτι περὶ οὐδένα αὐτῶν προέπεσον πλημμελῆσαί τι, καί τοι διάθεσιν ἔχων τοιαύτην, ἀφ' ἧς, εἰ ἔτυχεν, κἂν ἔπραξά τι τοιοῦτο· τῶν Θεῶν δὲ εὐποιΐα τὸ μηδε-

---

(46) Alude á un dicho de los Medicos, como ya recibido por proverbio. *Gatak.*

(47) Vease á Xenofonte *Memor. lib.* 1.

(48) Se duda con razon, que las ultimas palabras de este parrafo no esten viciadas: por eso las separamos en la version.

(49) Gatak. corrige el texto asi: ἀγαθὰ σχεδὸν ἅπαντα σχεῖν.

(50) La profesion, que hago de Theologo, me obliga á no pasar en silencio, quan conforme vá esta doctrina, con la que despues escribió S. August. Hom. 13., tratando el mismo pun-

sola la tunica ; y en el Tusculano usaba la *Penula*; si bien solia disculparse de la libertad, que en esto se tomaba.

Y esta era habitualmente su manera de vivir; *de suerte que no se conocia en su conducta rastro alguno* ni de aspereza, ni de altanería, ni de exceso tan vehemente, y precipitado, que tubiese en ello lugar, lo que vulgarmente se dice : *No*(46) *mas, basta ya, que apunta el sudor* ; antes bien se veian todas sus cosas meditadas con madurez, despacio, y sin turbacion ; con orden, vigor, y perfecta correspondencia entre sí mismas: y asi se le podia aplicar con razon, lo que de Sócrates (47) suele decirse ; que sabía, y podia igualmente abstenerse, y gozar de aquellos bienes, de los quales generalmente ni pueden los hombres privarse por su delicadeza, ni disfrutarlos moderadamente por su destemplanza. *Y en realidad de verdad es prueba de un* hombre perfectamente sabio, y superior á las pasiones, el saber en lo uno ser sufrido, y en lo otro templado. *Por fin en mi Padre* (48) *admiré mucho* el modo, con que se portó en la enfermedad de Maximo.

XVII. *Debo á los dioses asi el haber tenido* buenos avuelos, buenos padres, una buena hermana, buenos maestros, buena familia, parientes, amigos, y por decirlo en breve, todo genero (49) de bienes; como el no haber faltado en nada á mi deber con ninguno de ellos : tanto mas teniendo yo en mí mismo tal disposicion, que en fuerza de ella, si se me hubiese ofrecido la ocasion, habria sin duda cometido alguna falta en este particular : pero gracias á los dioses (50), que con su

---

punto : *Hoc tibi dicit Deus tuus:::- Agnosce ergo gratiam ejus, cui debes, & quod non admisisti. Mihi debet iste, quod factum est, & dimissum vidisti : mihi debes & tu, quod non admisisti.*

δεμίαν συνδρομὴν πραγμάτων γενέσθαι, ἥτις ἔμελλέ με ἐλέγξειν.

Καὶ τὸ μὴ πλέον ἐκτραφῆναι παρὰ τῇ παλλακῇ τοῦ πάππου· καὶ τὸ τὴν ὥραν διασῶσαι· καὶ τὸ (51) μὴ πρὸ ὥρας ἀνδρωθῆναι, ἀλλ᾽ ἔτι καὶ ἐπιλαβεῖν τοῦ χρόνου· τὸ ἄρχοντι, καὶ πατρὶ ὑποταχθῆναι, ὃς ἔμελλεν πάντα τὸν τῦφον ἀφαιρήσειν μου, καὶ εἰς ἔννοιαν ἄξειν τοῦ, ὅτι δυνατόν ἐστι ἐν αὐλῇ βιοῦντα, μήτε δορυφορήσεων χρήζειν, μήτε ἐσθήτων σημειωτῶν (52), μήτε λαμπάδων, καὶ ἀνδριάντων τοιῶν δέ τινων, καὶ τοῦ ὁμοίου κόμπου· ἀλλ᾽ ἔξεστι ἐγγυτάτω ἰδιώτου συστέλλειν ἑαυτὸν, καὶ νὴ διὰ τοῦτο (53) ταπεινότερον, ἢ ῥαθυμότερον ἔχειν πρὸς τὰ ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἡγεμονικῶς πραχθῆναι δέοντα·

Τὸ ἀδελφοῦ τοιούτου τυχεῖν, δυναμένου μὲν διὰ ἤθους ἐπεγεῖραί με πρὸς ἐπιμέλειαν ἐμαυ-

τοῦ,

---

(51) El Traductor Francés pasa de largo, dexando sin version este lugar.

(52) Alude al aparato magestuoso de los Emperadores ya en el vestido, ἐσθήτων σημειωτῶν, ó mejor σημειωδῶν· *togae palmatae, pictae, clavatae*; ya en la ceremonia, tomada de los Persas, de preceder el fuego sacro á las personas imperiales, quando salian de formalidad. *Lips. ad Tac. An. lib.* 1.; ó si no á la antigua costumbre, de que Homero habló Od. η. v. 100. de tener en las salas unas estatuas, que sostubiesen las hachas, ó faroles.

(53) El texto καὶ νὴ διὰ τοῦτο debe corregirse de este modo: καὶ μὴ διὰ τοῦτο· que es, lo que seguimos en la version; ó bien asi: καὶ νὴ Δία μὴ διὰ τοῦτο· que es lo mismo, añadida la formula del juramento νὴ Δία. La sentencia se vé confirmada por Plinio, que pudo decir con toda verdad; *Cui nihil*

ad

su favor nunca hubo tal concurrencia de cosas, que en ella se descubriese mi ruin disposicion.

A los mismos agradezco, ya el no haber sido por largo tiempo educado en casa de la dama de mi avuelo; ya tambien el no haber marchitado con ninguna infamia la flor de mi juventud: y el que no hubiese consentido en contraher matrimonio [51] antes de sazon; sino haber dexado que pasáse primero algun tiempo. *Los mismos dispusieron*, que yo viviese bajo la direccion de un Principe, y juntamente padre, de quien no ignoraban, que me habia de quitar todo genero de orgullo, haciendome entrar en la idea, que se puede componer facilmente, el que uno viva en palacio, sin que necesite de guardias, ni use vestidos suntuosos [52]; ni que lé precedan en el público lamparas, *ó sean hachas* encendidas; no teniendo en los salones aquella larga serie de estatuas; ni gastando semejante pompa, y aparato: antes por el contrario cabe muy bien, que uno en palacio se reduzca á imitar muy de cerca la vida privada de un ciudadano particular, sin que por esto pierda un punto de su [53] grandeza, y fuerza, para exercer con toda la autoridad de superior las funciones públicas del Imperio.

Beneficio fue de los dioses, el haberme cabido en suerte un hermano [54] tal, que por una parte me obligáse con sus costumbres á cuidar mucho de mi

---

ad augendum fastigium superest, hoc uno modo crescere potest, si se ipse demittat, securus magnitudinis suae. Paneg. ad Traian.

(54) El Gatakero dice, *fratrem hunc adhuc quaerimus, nec reperire hactenus potuimus.* Pero Mr. D' Acier lé halló en Lucio Vero, hermano adoptivo, y compañero de M. A. en el Imperio; y Capitolino nos asegura, que á los principios supo Lucio Vero ganarse á nuestro Emperador, fingiendose modesto, sumiso, y tambien filosofo.

τοῦ, ἅμα δὲ καὶ τιμῇ, καὶ στοργῇ εὐφραίνοντός με· τὸ παιδία μοι ἀφυῆ μὴ γενέσθαι, μηδὲ κατὰ τὸ σωμάτιον διάστροφα· τὸ μὴ ἐπίπλεόν με προκόψαι ἐν ῥητορικῇ, καὶ ποιητικῇ, καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδεύμασι, ἐν οἷς ἴσως ἂν κατεσχέθην, ει ᾐθόμην ἐμαυτὸν εὐόδως προϊόντα· τὸ φθάσαι, τοὺς τροφέας ἐν ἀξιώματι καταστῆσαι, ὧν δὴ ἐδόκουν μοι ἐπιθυμεῖν, καὶ μὴ ἀναβαλέσθαι ἐλπίδι, τοῦ [57] μὴ, ἐπεὶ νέοι ἔτι ἦσαν, ὕστερον αὐτὸ πράξειν. τὸ γνῶναι Ἀπολλώνιον Ῥούστικον, Μάξιμον· τὸ φαντασθῆναι περὶ τοῦ κατὰ φύσιν βίου ἐναργῶς, καὶ πολλάκις οἷός τίς ἐστι·

Ὥστε ὅσον ἐπὶ τοῖς Θεοῖς, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν διαδύσεσι, καὶ συλλήψεσι, καὶ ἐπινοίαις, μηδὲν κωλύειν ἤδη κατὰ φύσιν ζῇν με, ἢ ἀπολείπεσθαι ἔτι τούτου παρὰ τὴν ἐμὴν αἰτίαν, καὶ παρὰ τὸ μὴ διατηρεῖν τὰς ἐκ τῶν Θεῶν ὑπομνήσεις, καὶ μονονουχὶ διδασκαλίας· τὸ ἀντισχεῖν μοι τὸ σῶμα

ἐπὶ

---

(55) Un padre, por mas filosofo que sea, nunca deja de ser un juez apasionado, quando se habla de sus hijos. *Hor. Serm. lib.* 1. *Sat.* 3. *Strabonem appellat paetum pater.* Casio, Capitolino, y Lampridio no hallan mucho, por que dar gracias á los dioses en los hijos de nuestro M. A.

(56) Alude al dogma estoico en esta parte, que dá por indiferentes todas las artes, á no ser la virtud, la qual sola hace al hombre feliz; como tambien al decoro politico de un Principe, que debe mirar estas facultades como inferiores al Solio. ¿ *An non te tui pudet*, decia Filipo al grande Alexandro, *qui novis tam belle canere* ?

(57) El τοῦ μὴ debe leerse τοῦ με en fuerza del mismo contexto. *Gatak.*

mi misma conducta ; y por otra con el respeto , y amor que me tenia , me sirviese de grande consuelo: *beneficio* , el haberme dado unos hijos [55] no faltos de talento , y no contrahechos : *beneficio* , el que yo no hiciese grandes progresos [56] en la rhetorica , ni en la poësia , ni en otros estudios ; porque tal vez en estos me hubiera estancado , sin pasar á otra cosa , si en ellos me hubiera visto muy adelantado. *Me reconozco obligado á los mismos* , por haber yo promovido , á los que corrieron con mi educacion , concediendoles los honores , que á mi parecer deseaban ; y no dilatando sus esperanzas con las buenas razones , de que todavia [57] eran jóvenes , y que con el tiempo les premiaria. *Tengo por singular favor de la providencia divina* , el haber yo conocido á Apollonio , Rhustico , y Maximo ; como tambien el que muy amenudo , y con mucha claridad se me representáse el systema de una vida conforme á la naturaleza.

De modo que por lo que mira á los dioses , á los toques , y movimientos [58] interiores , á los auxilios , é inspiraciones , que de parte de ellos recibí; me hallo en estado de vivir acorde con la naturaleza , si yo por mi culpa , ó por no querer seguir, y observar los avisos , y no sé , si diga las lecciones, que ellos mismos me dan , no me quedáre atrás. ¿*Qué diré* , de que mi cuerpo haya podido por tanto

(58) No puedo menos de decir , que solo este pasage de M. A. , sin contar otros mil de toda la Antigüedad griega, como son los emistichios de Homero Θεὸς ἔμβαλε θυμῷ:::- τόδ' ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων· tan freqüentes en su Od. , é Iliade; convencen con evidencia , que es falsa la opinion , de los que pretenden , que sin gracia , ni socorro alguno de Dios pecasen los gentiles , dexando de hacer , lo que sin ella no podian executar.

ἐπὶ τοσοῦτον ἐν τοιούτῳ βίῳ· τὸ μήτε Βενεδίκτης ἅψασθαι, μήτε Θεοδότου· ἀλλὰ καὶ ὕστερον ἐν ἐρωτικοῖς πάθεσι γενόμενον ὑγιᾶναι· τὸ χαλεπήναντα πολλάκις Ῥουστίκῳ, μηδὲν πλέον πρᾶξαι, ἐφ᾽ ᾧ ἂν μετέγνων.

Τὸ μέλλουσαν νέαν τελευτᾶν τὴν τεκοῦσαν, ὅμως οἰκῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ τὰ τελευταῖα ἔτη. τὸ ὁσάκις ἐβουλήθην ἐπικουρῆσαί τινι πενομένῳ, ἢ εἰς ἄλλο τι χρῄζοντι, μηδέποτε ἀκοῦσαί με, ὅτι ἐκ ἔστι μοι χρήματα, ὅθεν γένηται· καὶ τὸ αὐτῷ ἐμοὶ χρείαν ὁμοίαν, ὡς παρ᾽ ἑτέρου μεταλαβεῖν, μὴ συμπεσεῖν·

Τὸ τὴν γυναῖκα τοιαύτην εἶναι, ἑτωσὶ μὲν πειθήνιον, ἕτω δὲ φιλόστοργον, ἕτω δὲ ἀφελῆ· τὸ ἐπιτηδείων τροφέων εἰς τὰ παιδία εὐπορῆσαι. τὸ δι᾽ ὀνειράτων βοηθήματα δοθῆναι, ἀλλά τε, καὶ ὡς μὴ πτύειν αἷμα, καὶ μὴ ἰλιγγιᾶν, καὶ τούτου ἐν (61) Καϊήτῃ ὥσπερ χρήσῃ. ὅπως τε ἐπε-

θύ-

---

(59) Parece, que habia tomado el consejo del Salvador, *Act.* 20. *v.* 25. Μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν.

(60) Sobre la famosa Faustina, hija del Emperador Antonino Pio, y consorte de M. Aurelio; ¿quién se debe engañar, nuestro buen Filosofo, que tanto la elogia, ó los historiadores Casio, y Capitolino, que tanto la vituperan?

(61) Καὶ τούτῳ ἐν Καϊήτῃ ὥσπερ χρήσῃ· lugar tan corrompido, que á juicio de Salmasio *sine aliquo* Θεοπέμπτῳ ὀνείρῳ *sanus fieri non potest*: contodo, él mismo bien dispierto lo ajusta: καὶ τούτῳ ἐν Καϊήτῃ εὐτυχῆσαι· ó sino καὶ τοῦτο ἐν Καϊήτῃ, ὡς περιχρῖσαι. Por lo que mira á la sentencia, M. Aurelio, como buen estoico, aprueba la divinacion por sueños. Vease á Ciceron *de Divinat. lib.* 1. No se puede negar, ni que alguna vez

Dios

to tiempo resistir al trabajo en este genero de vida! de que yo no llegáse á tener un trato poco decente ni con *Benedicta*, ni con *Theodoto*; sino que con el tiempo me viese libre de aquellos afectos poco castos, á que antes habia dado lugar! de que enojado muchas veces contra Rhustico, no por eso jamás me propasé á alguna resolucion, de que despues tubiese que arrepentirme!

No vivo menos reconocido á la misma providencia, habiendole debido, el que mi madre, aunque hubiese de morir joven, contodo tubiese el consuelo de pasar en mi compañia los ultimos años de su vida: el que yo quantas veces quise socorrer á algun pobre (59), ó bien á otro qualquiera, que tubiese necesidad de mí para distinto fin; jamás me oyese decir, que no tenia por entonces dinero, con que poder hacerlo; y que ni tampoco me viese yo en igual necesidad de socorro ageno.

El que yo *por mi buena suerte* tubiese una consorte (60) de unas prendas tan bellas, tan inclinada á complacerme, tan apasionada por mí, de una condicion tan llana, y sencilla; el poder echar mano de tantos, y tan habiles maestros para mis hijos; el proponerme entre sueños aquellos remedios, de que yo necesitaba; y entre otros, los que me habian de servir contra el esputo de sangre, y los vaguidos de cabeza; lo que me aconteció en Gaéta. (61) El que habiendo yo concebido mucha pasion por

---

Dios entre sueños reveláse algunos secretos, como se vé en varios lugares de la sagrada Escritura; ni que los Paganos, abusando del dicho de Homero——

Καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διός ἐστι——

fuesen por extremo supersticiosos en este particular.

θύμησα (62) φιλοσοφίας, μὴ ἐμπεσεῖν ἐίς τινα σοφιστὴν, μηδὲ ἀποκαθῆσαι ἐπὶ τοὺς συγγραφεῖς (63), ἢ συλλογισμοὺς ἀναλύειν, ἢ περὶ τὰ μετεωρολογικὰ καταγίνεσθαι. πάντα γὰρ ταῦτα Θεῶν βοηθῶν, καὶ τύχης δεῖται.

Τὰ ἐν Κουάδοις πρὸς τῷ Γρανουᾳ.

---

(62) A Salmasio le parece mas corriente el texto, anteponiendo al ὅπως un τὸ.

(63) Gatakero supone, que es mas usado decir ἐπὶ τοῖς συγγραφέσι· y que estaria mejor ἀποκαθῆσθαι por el ἀποκαθῆσαι del original.

por la filosofia [62], ni tubiese la desgracia de dar con algun sofista, ni de perder malamente el tiempo en revolver escritores [63], ó en resolver silogismos, ó en discurrir de meteoros; porque sin duda es asi, que quanto acabo de referir, no me pudo acontecer sin el socorro de los dioses, y favor de la fortuna.

Esto se escribió entre los Quados [64], cerca de Granea.

---

(64) *Los Quados*, pueblos de la Germania, contra quienes M. Aurelio hizo una expedicion, de que salió felizmente, habiendo mediado las oraciones de los Soldados Christianos; sobre cuyo extraordinario acontecimiento dexamos dicho en la vida de Marco A., quanto conduce á poner en claro la verdad del suceso.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ β'.

I. Ἕωθεν προλέγειν ἑαυτῷ, συντεύξομαι περιέργῳ, ἀχαρίστῳ, ὑβριστῇ, δολερῷ, βασκάνῳ, ἀκοινωνήτῳ. πάντα ταῦτα συμβέβηκεν ἐκείνοις παρὰ τὴν ἄγνοιαν τῶν ἀγαθῶν, καὶ κακῶν. ἐγὼ δὲ τεθεωρηκὼς τὴν φύσιν τοῦ ἀγαθοῦ, ὅτι καλὸν, καὶ τοῦ κακοῦ, ὅτι αἰσχρὸν, καὶ τὴν αὐτοῦ τοῦ ἁμαρτάνοντος φύσιν, ὅτι μοι συγγενὴς, οὐχὶ αἵματος, ἢ σπέρματος τοῦ αὐτοῦ, ἀλλὰ νοῦ, καὶ θείας ἀπομοίρας μέτοχος, οὔτε βλαβῆναι ὑπό τινος αὐτῶν δύναμαι· αἰσχρῷ γάρ με οὐδεὶς περιβάλλει· οὔτε ὀργίζεσθαι τῷ συγγενεῖ δύναμαι, οὔτε ἀπέχθεσθαι αὐτῷ. γεγόναμεν γὰρ πρὸς συνερ-

(1) Lo laconico del estilo pide, que se supla un μέμνησο, un δεῖ, un χρὴ, ú otra voz semejante.

(2) Tambien es constante entre los Theologos Christianos, que la ignorancia es el origen, ó la ocasion de todo vicio moral: y el que deba ser voluntaria la ignorancia, para ser principio, y seminario del vicio, es igualmente recibido aun de los filosofos morales. *Aristot. Ethic. lib.* 3. *cap.* 1. Vease á Santo Thomás *in lib.* 2. *M. SS. D.* 22. *q.* 2. *art.* 3.

(3) Esta es como una llave maestra de toda la filosofia Estoica, ὅτι μόνον ἀγαθὸν τὸ καλὸν, *que solo lo honesto es bien, y aun sumo bien: solo lo torpe es mal, y aun mal sumo.*

(4) No solo los Estoicos, pero tambien la mayor parte de los filosofos, ya griegos, ya orientales, cayeron en un error tan craso, como es el hacer divisible la naturaleza de Dios; y el dar á los hombres por alma una particula de la divinidad: lo que evidenciaron los Santos Padres ser contra la idea, que todos tienen de Dios, qual se debe tener.

LIBRO SEGUNDO.

I. POr la mañana *no dexes* de hacerte [1] esta cuenta, *diciendo*: tropezaré hoy con algun curioso, con algun ingrato, con algun provocativo, con otro doloso, con otro envidioso, con otro intratable: todos estos vicios les vienen á ellos de *la* ignorancia [2] del bien, y del mal. Pero yo, que por una parte tengo bien visto, y meditado, que la naturaleza del bien [3] totalmente consiste en lo *honesto*; la del mal en lo *torpe*; y que por otra conozco á fondo, ser tal la condicion del que peca, que no dexa de ser mi pariente; no por un vínculo *comun* [4] *de una misma* sangre, ó prosápia, sino porque participamos de una misma mente, y particula, ó porcion divina; *bien sé*, que ninguno de estos puede perjudicarme (puesto que ningun otro, no queriendo yo, puede complicarme en su infamia [5]); ni debo enojarme contra quien es mi pariente, ni concebir odio contra su persona. Porque los hombres hemos nacido, para ayudarnos [6] mutuamen-

(5) Sentencia muy celebrada entre los filosofos, despues que Sócrates (*Apolog. Platon.*) dixo: ἐμὲ δ᾽ Ἄνυτος, καὶ Μέλιτος ἀποκτεῖναι μὲν δύναται, βλάψαι δὲ οὔ· ni menos lo es entre los Christianos, despues que el Chrysostomo escribió la homilia toda de oro; ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα παραβλάψαι οὐδεὶς δύναται. Es evidente, que si en la culpa está todo el mal, solo uno mismo, que puede ser el unico autor personal de su culpa, se puede hacer mal á sí propio.

(6) Ningun derecho mas asentado entre los filosofos, que el de la mutua sociedad apoyada en un socorro recíproco: la naturaleza, que hizo decir al Comico:

Homo sum: humani à me nihil alienum puto.

por

νεργίαν, ὡς πόδες, ὡς χεῖρες, ὡς βλέφαρα, ὡς οἱ στοῖχοι τῶν ἄνω, καὶ τῶν κάτω ὀδόντων. τὸ οὖν ἀντιπράσσειν ἀλλήλοις παρὰ φύσιν. ἀντιπρακτικὸν δὲ τὸ ἀγανάκτειν, καὶ ἀποστρέφεσθαι.

II. Ὅ, τί ποτε τοῦτό εἰμι, σαρκία ἐστὶ, καὶ πνευμάτιον, καὶ τὸ ἡγεμονικόν. (7) ἄφες τὰ βιβλία· μηκέτι σπῶ. οὐ δέδοται. (8) ἀλλ' ὡς ἤδη ἀποθνήσκων, τῶν μὲν σαρκίων καταφρόνησον· λύθρος, καὶ ὀστάρια, καὶ κροκύφαντον, ἐκ νεύρων, φλεβίων, ἀρτηριῶν πλεγμάτιον. θέασαι δὲ καὶ τὸ πνεῦμα ὁποῖόν τι ἐστίν· ἄνεμος· οὐδὲ ἀεὶ τὸ αὐτὸ, ἀλλὰ πάσης ὥρας ἐξεμούμενον, καὶ πάλιν ῥοφούμενον· τρίτον οὖν ἐστὶ τὸ ἡγεμονικόν. ὧδε ἀπονοήθητι· (9) γέρων εἶ· μηκέτι τοῦτο ἐάσῃς δουλεῦσαι, μηκέτι καθ' ὁρμὴν ἀκοινώνητον νευροσπαστηθῆναι· (10) μη-

---

por sí misma dictaba á los filosofos esta ley ; sin la qual, no digo ser feliz, pero ni menos puede subsistir la naturaleza sociable. Y luego nos vendran los Epicureos con atrevimiento, é insolencia á decir, que por ley natural el pescado mayor se come el menor ? Vease á Finetti *lib.* 5. *cap.* 1.

(7) τὸ ἡγεμονικὸν es aquella misma particula de la divinidad, hecha ya la mente en el hombre. τὸ πνεῦμα no es aquella flor de la materia mas sutil, que Gasendo llama *anima media* ; sino aquel ayre mas puro, que muchos antiguos llamaron τὸ ὄχημα τῆς ψυχῆς, *animae vehiculum.* Vease á *Lips. Phisiol. lib.* 3. El Apostol quando en la *epist.* 1. *ad Thes. cap.* 5. *v.* 23. hace esta division τὸ πνεῦμα, καὶ ἡ ψυχὴ, καὶ τὸ σῶμα, habla en el portico de Salomon, y no en la stoa de Zenon.

(8) En la version de aquel οὐ δέδοται, adoptamos la interrogacion de Gatakero οὐ δέδοται ; frase familiar, para significar la libertad del albedrio : nos parece, que M. Aurelio tacitamente ocurre á la objecion quotidiana contra la meteorologia, ó grandiosas brabatas, y magníficas promesas de los Estoicos : á la qual alude tambien Seneca (Ep. 104.) *Aiunt nos loqui maiora, quam quae natura humana sustineat* : y responde ; *non quia difficilia sunt, non audemus ; sed quia non audemus, difficilia sunt.*

mente, como *lo hacen* los pies, las manos, los parpados, los dos ordenes de dientes el superior, é inferior: por tanto es cosa contra la naturaleza, que unos á otros nos ofendamos; como sin duda lo hace, el que se estomaga con otros, y les es contrario.

II. Todo mi sér consiste en *una porcion* de carne, espiritu, y mente, que es la parte principal. (7) Dexate ya, pues, de libros: no te distraigas *por mas tiempo*. ¿No tienes en tu mano (8) hacer *quanto te digo*? Tú, como quien en breve ha de morir, desprecia tu cuerpezuelo, que no es otro, que una crasa sangre, unos huesecillos, y un texidillo de nervios, de pequeñas venas, y de arterias. Mira, que cosa viene á ser tu espiritu: viento es, ni siempre un mismo viento, antes bien de un instante á otro renovado, entrando, y saliendo. Quedate, pues, en tercer lugar la *mente*, parte principal. Hazte (9) asi la cuenta: viejo eres; no permitas mas, que el *alma de suyo señora* se esclavice, ni que sea agitada á manera de titere (10) con el impe-

(9) Por ἀπονοήθητι quisiera leer el Gatakero ἐπινοήθητι.

(10) La metafora νευροσπαστηθῆναι, que Horacio (*Serm. lib. 2. sat. 7.*) explicó:

Duceris ut nervis alienis mobile lignum;

subministrada á los filosofos por Platon (*lib. 1. Leg.*) τὰ πάθη ἐν ἡμῖν οἷον νεῦρα::- σπῶσί τε ἡμᾶς· vivamente pinta los movimientos involuntarios del apetito desordenado por la concupiscencia: y podria hacer vér muy á las claras lo mecanico, y forzado del systema de los dos amores alternativamente superiores. Malebranche se aprovechó de la *marionete*, ó titere, para hacerlo un juego de arlequines; si bien antes lo habia hecho ya A. Gelio contra los defensores de la fuerza dominante del hado: *lib. 14. cap. 1. ut plane homines, non quod dicitur* λογικὰ ζῶα· *sed ludicra, & ridenda quaedam* νευρόσπαστα *esse videantur, si nihil sua sponte, nihil arbitratu suo faciunt.* El Gatakero, que lé cita, podria habernos dicho, como las Iglesias, que llaman reformadas, no hacen de sus miembros unos titeres, ó *marionetes* francesas; siendo cierto, que Calvino favoreció la necesidad, procedente de la delectacion superior.

μηκέτι τὸ ἑιμαρμένον, ἢ παρὸν δυσχερᾶναι, ἢ μέλλον ὑποδύεσθαι.

III. Τὰ τῶν Θεῶν προνοίας μεστά. τὰ τῆς τύχης ὀυκ ἄνευ Φύσεως, ἢ συγκλώσεως, καὶ ἐπιπλοκῆς τῶν προνοίᾳ διοικουμένων. πάντα ἐκεῖθεν ῥεῖ, πρόσεστι δὲ τὸ ἀναγκαῖον, καὶ τὸ τῷ ὅλῳ κόσμῳ συμφέρον, ȣ̃ μέρος εἶ. παντὶ δὲ Φύσεως μέρει ἀγαθὸν, ὃ Φέρει ἡ τοῦ ὅλου Φύσις, καὶ ὃ ἐκείνης ἐστὶ σωστικόν.

Σώζουσι δὲ κόσμον, ὥσπερ ἁι τῶν στοιχείων, ὁύτως δὲ ἁι συγκριμάτων μεταβολαί. ταῦτά σοι ἀρκείτω, ἀεὶ δόγματα ἔστω. τὴν δὲ βιϐλίων δίψαν ῥίψον, ἵνα μὴ γογγύζων ἀποθάνῃς, ἀλλὰ ἵλεως ἀληθῶς, καὶ ἀπὸ καρδίας ἐυχάριστος τοῖς Θεοῖς.

Μέ-

(11) Nada hay mas semejante al dogma christiano, que el lenguage estoico en algunas de sus formulas; como πάντα προνοίας μεστά. *todo está lleno de providencia*: como πάντα ἐκεῖθεν ῥεῖ. *todo nos viene de lo alto.* Contodo la sentencia, cubierta con tanto oropel, no llega á los quilates de la verdad. El systema estoico hace á Dios alma del mundo: lo hace tambien principio activo por necesidad de su mismo sér; no autor libre de su fábrica: de aqui el hado, al qual el mismo Jupiter obedece: de aqui aquella *anus stoica Pronea*, que nada tiene de providencia libre: de aqui aquel τὸ ἀναγκαῖον, *la necesidad absoluta*, tanto en el artifice, quanto en la fábrica: de aqui aquel τῷ ὅλῳ κόσμῳ συμφέρον, *lo conducente por necesidad á todo el universo*: de aqui aquel τὸ σωστικὸν τῆς ὅλης Φύσεως, *lo conservativo de toda la naturaleza*: de aqui aquella θεοδικαία, que Leibnitz nos fundó en el *optimismo* necesario. La providencia christiana pone un Autor libre en dar el sér á la naturaleza: lleva consigo un provisor libre en dirigirla por los medios, que sean de suí agrado: nada halla en los efectos, que

ó

petu de las pasiones contrarias á la sociedad: no te desazonen las presentes disposiciones del hado, ni las futuras te asusten.

III. Las obras de los dioses *se dexan vér* llenas[11] de providencia; las de la fortuna, ó tienen su origen en la misma naturaleza, ó no suceden sin concierto, y conexion con aquellos efectos, á los quales rige, y preside la providencia; de la qual todo dimana. Demas de que asi la necesidad, como la utilidad del universo, del qual tú eres una parte, pide de suyo, *que las cosas*[12] *tengan este curso que vemos.* Y podemos decir, que es bien de cada una de las partes de la naturaleza aquello mismo, que la condicion del universo lleva consigo; y aquello tambien, que de suyo se ordena á la conservacion del mismo.

Ahora pues, ¿*quién no vé*, que igualmente la mutacion de los elementos[13], y de los mixtos conservan en su sér al mundo? Esto te baste; estos sean para tí tus dogmas perpetuos: echa pues de tí esa sed *insaciable* de leer, para que no mueras con repugnancia, antes bien con resignacion verdadera, y agradecido de corazon á los dioses, *por mas que no hayas podido leer tanto libro, como deseabas.*

Acuer-

ó Dios no intente de positivo, ó que previsto no permita; si bien nada permite de mal, que no dirija ya permitido á algun bien. Vease á *S. Thom. art.* 1. & 4. *super lib.* 1. *Mag. SS. D.* 46. La impiedad, y libertinage, que reyna, y cunde por todas partes, nos obligan á hacer estas reflexiones.

(12) Añadimos al texto una explicacion, que enseñan los Estoicos palabra por palabra. Vease *el* §. *9. del lib.* 4. Otra vá al fin del parrafo, que demuestra la conexion con la sentencia.

(13) Los discipulos de Platon, que despues se conocieron con los nombres de Academicos, y Peripateticos, tambien aprobaban la conversion substancial de unos elementos en otros. *Gatak.*

Quid placet, aut odio est, quod non mutabile credas?

IV. Μέμνησο, ἐκ πόσου ταῦτα ἀναβάλῃ, καὶ ὁποσάκις προθεσμίαν λαβὼν παρὰ τῶν Θεῶν, οὐ χρᾷ αὐταῖς.(14) δεῖ δὲ ἤδη ποτὲ αἰσθέσθαι, τίνος κόσμου μέρος εἶ, καὶ τίνος διοικοῦντος τὸν κόσμον ἀπόῤῥοια (15) ὑπέστης· καὶ ὅτι ὅρος ἐστί σοι περιγεγραμμένος τοῦ χρόνου, ᾧ ἐὰν εἰς τὸ (16) μὴ ἀπαιθριάσαι χρήσῃ οἰχήσεται, καὶ οἰχήσῃ, καὶ αὖθις οὐκ ἥξηται.

V. Πάσης ὥρας φρόντιζε στιβαρῶς ὡς Ῥωμαῖος, καὶ ἄῤῥην, τὸ ἐν χερσὶ μετὰ τῆς ἀκριβοῦς, καὶ ἀπλάστου σεμνότητος, καὶ φιλοστοργίας, καὶ ἐλευθερίας, καὶ δικαιότητος πράσσειν· καὶ σχολὴν σαυτῷ ἀπὸ πασῶν τῶν ἄλλων φαντασιῶν πορίζειν. ποριεῖς δὲ, ἂν ὡς ἐσχάτην τοῦ βίου, ἑκάστην πρᾶξιν ἐνεργῇς, ἀπηλλαγμένην πάσης εἰκαιότητος, καὶ ἐμπαθοῦς ἀποστροφῆς ἀπὸ τοῦ αἱροῦντος (18) λόγου, καὶ ὑποκρίσεως, καὶ φιλαυ-

---

(14) Ὁποσάκις προθεσμίαν λαβὼν--- οὐ χρᾷ αὐταῖς. Xylandro no supo adonde referir el αὐταῖς. Gatakero quiere, que αὐταῖς por enallage, ó mutacion de numero, se refiera á la voz προθεσμίαν. Quien apetezca hacer del gramatico, lea su nota, si bien en ella no echará menos un filologo, que cita aquello de Horacio *Epist.* 2.

——qui recte vivendi prorogat horam,
Rusticus expectans dum defluat amnis:.-

(15) La voz ἀπόῤῥοια propiamente *chorro*, no significa por metafora un efecto, ó criatura hecha de la nada; sino que es aquella particula de la divinidad dividida, Θεία ἀπόμοιρα. Ciertamente un Estoico juraria, que *è nihilo nihilum*.

(16) El tenor mismo de la sentencia pide, que se lea asi: ᾧ ἐὰν μὴ εἰς τὸ ἀπαιθριάσαι χρήσῃ· y es como traducimos; porque la

IV. Acuerdate, quanto tiempo hace ya, que dilatas la execucion *de estas máximas*; y quantas veces habiendote los dioses concedido aquel plazo (14), que te habias prefixado, contodo no te has aprovechado de él. Es menester pues, que ahora por fin conozcas, de qual mundo eres una parte, y de qual gobernador del mundo has salido como un destello (15): *que medites*, que tienes predefinido el termino de tu vida en un tiempo acotado (16); del qual si no te aprovechares, serenando tus apetitos, y pasiones, él se te pasará, y tú pasarás con él, y otra vez no volverá.

V. Cuida á todas horas de obrar valerosamente, como corresponde á un Romano, y á un hombre *de gran vigor*, *executando* aquello, que tubieres entre manos, con una gravedad perfecta, y natural, con mucha humanidad, con franqueza, con entereza, y justicia; poniendo en calma tu corazon, desembarazado de qualquiera otro cuidado, y pensamiento. *Y podrás ciertamente ponerlo en calma*, si hicieres cada accion en particular, como si ella fuere la ultima (17) de tu vida; libre de toda temeridad; libre de todo afecto contrario á los dictamenes de la razon (18); libre de ficcion, de amor pro-

la leccion del texto es todo al revés, de lo que la mente del autor quiere decir. *Gatak.*

(17) Consejo familiar á los Estoicos. Seneca *Ep.* 114. *Quidquid facies, respice ad mortem.* No hay duda, que un tacito presentimiento del juicio divino en la hora de la muerte haria por entonces cautos, y recelosos, aun á los que quizá no lo esperaban. Nuestros Asceticos, considerando sobre aquel instante formidable, nunca acaban de inculcarnos el mismo aviso; tan eficaz, como saludable, quando se delibera sobre algun punto interesante á nuestra alma.

(18) El Gatakero reforma esta locucion αἱροῦντος λόγου con ἀξιοῦντος λόγου, *de la razon que dicta, y define.*

λαυτίας, καὶ δυσαρεστήσεως πρὸς τὰ συμμεμοιραμένα. Ὁρᾷς πῶς ὀλίγα ἐστὶν, ὧν κρατήσας τις, δύναται εὔρουν (19), καὶ θεουδῆ βιῶσαι βίον; καὶ γὰρ οἱ θεοὶ πλέον οὐδὲν ἀπαιτήσουσι παρὰ τοῦ ταῦτα φυλάσσοντος.

VI. Ὕβριζε, ὕβριζε αὐτὴν (20), ὦ ψυχή· τοῦ δὲ τιμῆσαι σεαυτὴν ὐκέτι καιρὸν ἕξεις. εὖ (21) γὰρ ὁ βίος ἑκάστῳ. ὗτος δέ σοι σχεδὸν διήνυσται, μὴ αἰδουμένῃ σεαυτὴν, ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἄλλων ψυχαῖς τιθεμένῃ τὴν σὴν εὐμοιρίαν.

VII. Περισπᾷ (23) τί σε τὰ ἔξωθεν ἐμπίπτοντα· καὶ σχολὴν πάρεχε σεαυτῷ τοῦ προσμανθάνειν ἀγα-

(19) Son muy familiares á los Estoicos estas voces εὔρους βίος· εὔροια τοῦ βίȣ· εὐρεῖν· quando intentan significar *una vida feliz*, en que todo sucede prosperamente; tomando la metafora de un buen viage, ó de una feliz navegacion. La voz θεȣδὴς es poetica; pero θεοειδὴς, ó θεῖος es prosaica. Tienen muchisima razon, en que pocas máximas, y aun menos letras son necesarias, para vivir arregladamente: *Paucis est ad mentem bonam litteris* (*Senec. ep.* 106.); pero no se fundan bien en dar tanta fuerza á la razon, que pueda sin el socorro del cielo εὔρȣν, καὶ θεȣδῆ βιῶσαι βίον.

(20) El texto se corrige asi: ὑβρίζεις, ὑβρίζεις αὐτήν· por una especie de reprehension, y no de exhortacion ironica, que no son del gusto severo de nuestro Filosofo las ironías. *Gatak.*

(21) En vez de εὖ debe leerse segun Boot. εἷς γὰρ ὁ βίος ἑκάστῳ. Segun Gatakero φεύγει γὰρ, y trahe en confirmacion de esto, lo que dice *Nas. Fast.* 15.

Tempora labuntur, tacitisque senescimus annis;
Et fuginnt fraeno non remorante dies.

(22) En Platon (lib. 5. de Leg.) leemos esta especie de que-

propio, y de displicencia en las disposiciones del hado. ¿No ves, quan pocas *máximas* son aquellas, que bien practicadas bastan para *norte de una* [19] *feliz* navegacion en el mundo, y entable de una vida casi divina? porque los dioses se darán por satisfechos, y bien servidos de aquel, que estas cosas observáre

VI. Tú, ó alma mia, te deshonras [20] á tí misma; te lo *vuelvo á decir*, te deshonras á tí misma; *ni te haces cuenta*, que no tendrás mas tiempo de adquirirte aquel honor, que á tí misma te debes: porque ninguno [21] tiene mas que una vida: y ésta se te pasó casi toda, sin contar con el respeto debido *á tu misma* [22] *dignidad*; antes poniendo toda tu felicidad en hacerte honor para con los otros.

VII. Mira [23], no te distraigan los negocios exteriores, que te sobrevinieren; antes bien procura desocuparte, para aprender algo mas de bueno;

---

queja, ó lamentacion estoica: τιμᾷ δὲ τὴν ψυχὴν ἀυτοῦ, ὥς ἔπος ἐιπεῖν, ἡμῶν ὐδεὶς ὀρθῶς· δοκεῖ δέ. *Ninguno de nosotros, para decirlo en una palabra, honra debidamente á su misma alma; aunque parece que sí.*

(23) Esta sentencia trillada en la filosofia, y confirmada por lo que escribe Gatakero; μάλιστα δεῖν--ἕκαστον ἀιδεῖσθαι ἑαυτόν· viene á ser lo que Ciceron decia (*Ad Attic. lib.* 13. *ep.* 20.) *In omni vita sua quemque à recta conscientia transversum ungüem non oportet discedere.* La intrinseca obligacion, que todos experimentan en sí mismos, de contar con los dictamenes de su propia razon, es una demostracion experimental, de que hay un Numen superior á la misma mente de cada uno, á quien intíma sus ordenes por medio de la conciencia. El texto περισπᾷ τί σε, evidentemente viciado, puede emendarse μὴ περισπάτω σε· ó sino τί περισπᾷ σε; Gatakero quiere, que la particula copulativa καὶ, puesta antes de σχολὴν, tenga el significado de la adversativa ἀλλά· apoyandose en varios exemplos.

ἀγαθόν τι, καὶ παῦσαι ῥεμβόμενος. (24) ἤδη δὲ καὶ τὴν ἑτέραν περιφορὰν φυλακτέον. ληροῦσι γὰρ καὶ διὰ πράξεων, οἱ κεκμηκότες τῷ βίῳ, καὶ μὴ ἔχοντες σκοπὸν, ἐφ' ὃν πᾶσαν ὁρμὴν, καὶ καθάπαξ φαντασίαν ἀπευθύνουσιν.

VIII. Παρὰ μὲν τὸ μὴ ἐφιστάνειν, τί ἐν τῇ ἄλλου ψυχῇ γίγνεται, ὐ ῥᾳδίως τις ὤφθη κακοδαιμονῶν· τοὺς δὲ τοῖς τῆς ἰδίας ψυχῆς κινήμασι μὴ παρακολουθοῦντας, ἀνάγκη κακοδαιμονεῖν.

IX. Τούτων ἀεὶ δεῖ μεμνῆσθαι· τίς ἡ τῶν ὅλων φύσις, καὶ τίς ἡ ἐμὴ, καὶ πῶς αὕτη πρὸς ἐκείνην ἔχουσα, καὶ ὁποῖόν τι μέρος, ὁποίου τοῦ ὅλου οὖσα, καὶ ὅτι οὐδεὶς ὁ κωλύων (28) τὰ ἀκόλου-

---

(24) παῦσαι ῥεμβόμενος. Metafora tomada del instrumento *rhombus*, *debanadera*; y muy usada, para declarar una vida vagabunda. Seneca *de tranquil. circumcursatio, inconsultus, vanusque cursus, qualis formicis per arbusta repentibus.*

(25) A. Gelio *lib.* 19. *cap.* 10. no puede hablar mejor de esta clase de gentes, quando dice:

Otio, qui nescit uti, plus habet negotii,
Otii minus, quam cum est negotium in negotio.
Imus huc, hinc illuc: cum illuc ventum est, ire illinc lubet.
Incerte errat animus; praeter propter vita vivitur.

(26) Contra los que no observan estas máximas, del todo necesarias para la virtud, dixo bastante Plutarco, aplicandoles estos dos versos, *de Curios.*

Τί τ' ἀλλότριον, ἄνθρωπε βασκανώτατε,
Κακὸν ὀξυδερκεῖς, τὸ δ' ἴδιον παραβλέπεις;

(27) Los Estoicos no consentian entre sí, sobre qual de las dos naturalezas, si la comun, ó la particular, debia ser la nor-

no; y dexate de andar girando *de acá para allá*, como una debanadera.(24) Porque vé aqui otro engaño, y error, de que conviene guardarte; *y es, que* muchos en una vida muy ocupada, y laboriosa, emplean su trabajo en cosas frivolas, sin proponerse (25) blanco alguno, al qual absolutamente dirijan todas sus miras, y afectos.

VIII. No es facil (26), que le vaya mal á alguno, por no entrometerse, en lo que ocurre en el ánimo de otro; pero es imposible, el que dexe de ir mal, á quien no escudriña, lo que pasa en el suyo.

IX. Es menester, tener siempre presentes *estas pocas ideas*: *primera*, qual es la naturaleza del (27) universo; *segunda*, qual es mi misma naturaleza; *tercera*, qual es el orden, y respecto, que ésta tiene para con aquella; *quarta*, qual parte viene ésta á ser, y de que todo viene á ser la tal parte; *quinta*, que ninguno puede impedir (28), que

---

norma de las acciones humanas. M. Aurelio, establecida la dependencia, y harmonia de la particular con la universal, quiere, que se ajuste uno con ambas á dos. No sé cómo, haciendo á nuestra mente una parte de la divinidad, que para los Estoicos era la naturaleza comun, podian éstos dudar de la buena correspondencia entre las dos.

(28) οὐδεὶς ὁ κωλύων. La libertad estoica pasaba tan allá de los límites de la razon, que llegaba á la blasfemia de decir: τὴν προαίρεσιν δὲ, οὐδὲ ὁ Ζεὺς νικῆσαι δύναται. *Epict. dis. lib.* I. cap. I. *Ni Jupiter mismo puede impedir mi libre determinacion*: por otra parte los Estoicos daban tanta fuerza, y eficacia al hado, que en virtud de éste querian, que Jupiter fuese autor del bien, y del mal de cada uno en particular. Y á este proposito Chrysipo torcia con alguna mutacion aquello de *Hom. Iliad.* I. *v.* 109. segun Plutarco *De Stoic. Cont. cap.* 47.

Τῷ ἔχεθ' ὅττι κεν ὔμμιν ΚΑΚΟ'Ν πέμπῃσιν ἑκάστῳ,
Ἢ ἀγαθόν. —

Pero la razon ni quiere tanto, ni se contenta con tan poco. *Est modus in rebus.*

λουθα τῇ φύσει, ἧς μέρος εἶ, πράσσειν τε ἀεὶ, καὶ λέγειν.

X. Φιλοσόφως ὁ Θεόφραστος ἐν τῇ συγκρίσει τῶν ἁμαρτημάτων, ὡς ἄν τις κοινότερον τὰ τοιαῦτα συγκρίνειε, φησὶ, βαρύτερα εἶναι τὰ κατ᾽ ἐπιθυμίαν πλημμελούμενα τῶν κατὰ θυμόν. ὁ γὰρ θυμούμενος μετά τινος λύπης, καὶ λεληθυίας συστολῆς φαίνεται τὸν λόγον ἀποστρεφόμενος· ὁ δὲ κατ᾽ ἐπιθυμίαν ἁμαρτάνων, ὑφ᾽ ἡδονῆς ἡττώμενος, ἀκολαστότερός πως φαίνεται, καὶ θηλύτερος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις· ὀρθῶς οὖν, καὶ φιλοσοφίας ἀξίως ἔφη, μείζονος ἐγκλήματος ἔχεσθαι, τὸ μεθ᾽ ἡδονῆς ἁμαρτανόμενον, ἤπερ τὸ μετὰ λύπης. ὅλως τε ὁ μὲν προηδικημένῳ μᾶλλον ἔοικε, καὶ διὰ λύπην ἠναγκασμένῳ θυμωθῆναι· ὁ δὲ, αὐτόθεν πρὸς τὸ ἀδικεῖν ὥρμηται, φερόμενος ἐπὶ τὸ πρᾶξαί τινα κατ᾽ ἐπιθυμίαν.

XI. Ὡς ἤδη δυνατοῦ ὄντος ἐξιέναι τοῦ βίου, οὕτως ἕκαστα ποιεῖν, καὶ διανοεῖσθαι· τὸ δὲ ἐξ ἀνθρώπων ἀπελθεῖν, εἰ μὲν θεοί εἰσιν, οὐδὲν δει-

νόν·

(29) *Vulgarmente hablando.* De estas palabras se colige, que M. Aurelio asentia à la celebre paradoxa ὅτι ἴσα τὰ ἁμαρτήματα, καὶ τὰ κατορθώματα, *que son iguales los pecados, é iguales los actos de virtud. Cicer. Parad.* 3.

(30) *De la filosofia*, que de Aristoteles habia aprendido, cuya es esta doctrina *lib.* 8. *cap.* 6. *Ethic. Nicom. Rhetor. lib.* 2. *cap.* 2.

(31) De aqui tubo el origen aquella formula, ó sea disculpa tan usada, en los que provocados hacen su defensa, οὐχ ὡς ὑπάρχων, ἀλλὰ τιμωρούμενος·

que tú hagas siempre, y digas aquello, que sea conforme con aquella naturaleza, de quien eres una parte.

X. *Verdaderamente* habló como filosofo Theofrasto, quando en aquella comparacion, *que hacia* de los pecados entre sí (segun que uno, vulgarmente (29) hablando, puede comparar cosas entre sí iguales), dixo: que los pecados, cometidos por deleite, son mas graves, que los que por ira se suelen cometer: porque se vé, que un hombre enojado se aparta de la razon con cierta pena interior, y angustia de corazon; pero el que por satisfacer su gusto peca, vencido del deleite, muestras dá de ser un hombre mas destemplado, y en cierto modo mole, y afeminado en sus pasiones. Dixo pues bien, y conforme á *las máximas* de la filosofia (30), que un desorden, cometido por gusto, era mayor delito, que otro hecho con dolor. *Lo que no se puede dudar*, es, que el uno se parece mas á un hombre, que, provocado con la injuria recibida, se vé forzado (31) á irritarse por la pena, *que en sí siente*; pero que el otro de suyo enviste, *siendo el primero* en hacer una sinrazon, movido á obrar por capricho y antojo.

XI. *Es necesario*, que en todas tus acciones, y pensamientos te portes, como quien puede en el mismo punto salir de esta vida (32); si bien esto de salir de entre los hombres, si hay dioses, nada quie-

(32) El estilo de hablar filosoficamente ἐξιέναι τοῦ βίου— ἐξελθεῖν— ἐξ ἀνθρώπων ἀπελθεῖν· debe mirarse como un argumento, con que la razon confirma tacitamente, el que nuestra alma es inmortal; y que en la muerte, que es *non finis*, *sed transitus*, no parece sino que *migrat potius*, *quam emoritur* : *abit*, *non obit*. Gatak.

νόν· κακῷ [33] γάρ σε ὐκ ἂν περιβάλοιεν· ἢ δὲ εἴ τι [34] ὀύκ ἐισιν, ἢ ὒ μέλει αυτοῖς τῶν ἀνθρωπείων, τί μοι ζῆν ἐν κόσμῳ κενῷ Θεῶν, ἢ προνοίας κενῷ; ἀλλὰ καί ἐισι, καὶ μέλει ἀυτοῖς τῶν ἀνθρωπείων· καὶ τοῖς μὲν κατ' ἀλήθειαν κακοῖς, ἵνα μὴ περιπίπτῃ ὁ ἄνθρωπος, ἐπ' αὐτῷ τὸ πᾶν ἔθεντο· τῶν δὲ λοιπῶν εἴ τι κακὸν ἦν, καὶ τοῦτο ἂν προΐδοντο, ἵνα ἐπῇ πάντῃ τὸ μὴ περιπίπτειν αὐτῷ.

Ὁ δὲ χείρω μὴ ποιεῖ ἄνθρωπον, πῶς ἂν τοῦτο βίον ἀνθρώπυ χείρω ποιήσειεν; ὀύτε δὲ κατ' ἄγνοιαν, ὀύτε ἐιδυῖα μὲν, μὴ δυναμένη δὲ προφυλάξασθαι, ἢ διορθώσασθαι ταῦτα, ἡ τῶν ὅλων φύσις παρεῖδεν ἄν· ὀύτε ἂν τηλικοῦτον ἥμαρτεν, ἤτοι παρ' ἀδυναμίαν, ἢ παρ' ἀτεχνίαν, ἵνα τὰ ἀγα-

---

(33) Es peligrosa la equivocacion en las palabras Κακῷ γάρ σε ὐκ ἂν περιβάλοιεν· porque si el *mal* se toma por la *culpa*, ó por lo *formal del pecado*, como parece que lo entiende M. Aurelio; la sentencia es theologica, y aun canónica: ὁ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν (*Jacob. cap.* 1. *v.* 13.); mas si se toma el *mal* por la *pena*, ó por una *afliccion* del alma, ó de los sentidos, como en este siglo lo toman muchos filosofos ciegos en su libertinage; el error es tan palpable, que hasta aquel, que habia escrito (*Senec. ep.* 95.): *Errat, si quis putat illos* (Deos) *nocere velle: non possunt*; advirtió bien claro, *caeterùm castigant, & coërcent, & poenas irrogant.*

(34) El texto ἢ δὴ εἴ τι debe corregirse en esta forma, ἐι καὶ ἤτοι. *Gatak.*

(35) Brisonio pretende, que la formula trillada, *est coeleste Numen*; ó estotra, *es magne Jupiter*! sea un argumento inspirado á la razon, para que no dude de la existencia de un Dios.

(36) La libertad estoica era insolentisima en sus expresiones, tan llenas de soberbia, que se jactaban de no tener ne-

quiere decir; puesto que ellos ningun mal (33) podrán hacerte: pero si no (34) los hay, ó si por mas que los haya, no cuidan ellos de las cosas humanas; ¿para qué quiero yo vivir en un mundo falto de dioses, y sin providencia? Pero *la verdad es* (35), que los hay, y que miran por las cosas humanas, dexando en nuestra mano, el que no vengamos á incurrir, en los que son verdaderamente males. *Y la verdad es por ultimo*, que si alguna (36) de las otras cosas, que se reputan por males, fuese un verdadero mal, tambien habrian los dioses tomado sus medidas, á fin de que fuese libre á cada uno, no caer en él.

Pues en este systema de cosas ¿cómo podrá, lo que no hace peor al hombre en sí mismo, empeorar la vida del hombre? *Ello es cierto*, que la naturaleza del universo, ni por ignorancia habria dexado de proveher de remedio para este mal, ni de proposito lo habria despreciado (como sin arbitrio para precaverlo, ó corregirlo, *segun algunos falsamente* (37) *opinan*); ni en suma habria cometido un descuido tan grande, ó por

---

cesidad del socorro divino, para alcanzar la virtud, y felicidad; pero no era menor la contradicion, que en este systema reynaba: querian componer su libertad con el hado; su suficiencia de fuerzas para la sabiduria, ó perfeccion de la vida, con el agradecimiento debido á los dioses, autores de la virtud. La Theologia catholica no conoce libertad para lo bueno sin algun socorro divino; ni reconoce tal favor del cielo, que quite la libertad. *Voluntas*, dice S. Agust. y los SS. PP., *praeparatur à Domino; consentire autem, vel dissentire, nostrae voluntatis est.*

(37) Segun Merico Casaubono ha observado sobre el presente lugar, no aprueba M. Aurelio el dogma impio de los Estoicos, de no poder Dios impedir, que el bien, y el mal fisico no fuese comun á buenos, y malos. *Quidquid nobis negatum est, dari non potuit::: magna accepimus, maiora non cepimus. Senec. de Benef. lib. 2. cap. 29.*

ἀγαθὰ, καὶ τὰ κακὰ ἐπίσης τοῖς τε ἀγαθοῖς ἀνθρώποις, καὶ τοῖς κακοῖς πεφυρμένως συμβαίνῃ· θάνατος δέ γε καὶ ζωὴ, δόξα καὶ ἀδοξία, πόνος καὶ ἡδονὴ, πλοῦτος, καὶ πενία, πάντα ταῦτα ἐπίσης συμβαίνῃ ἀνθρώπων τοῖς τε ἀγαθοῖς, καὶ τοῖς κακοῖς, οὔτε καλὰ ὄντα, οὔτε αἰσχρά· οὔτ' ἄρ' ἀγαθὰ, οὔτε κακά ἐστι.

XII. Πῶς πάντα ταχέως ἐναφανίζεται, τῷ μὲν κόσμῳ αὐτὰ τὰ σώματα, τῷ δὲ αἰῶνι αἱ μνῆμαι αὐτῶν; οἷά ἐστι τὰ αἰσθητὰ πάντα, καὶ μάλιστα τὰ ἡδονῇ δελεάζοντα, ἢ τῷ πόνῳ φοβοῦντα, ἢ τῷ τύφῳ διαβεβοημένα· πῶς εὐτελῆ, καὶ εὐκαταφρόνητα, καὶ ῥυπαρὰ, καὶ εὔφθαρτα, καὶ νεκρὰ, νοερᾶς δυνάμεως ἐφιστάναι. τί εἰσιν οὗτοι, ὧν αἱ ὑπολήψεις (39), καὶ αἱ φωναὶ τὴν εὐδοξίαν. τί ἐστι τὸ ἀποθανεῖν, καὶ ὅτι, ἐάν τις αὐτὸ μόνον ἴδῃ, καὶ τῷ μερισμῷ τῆς ἐννοίας διαλύσῃ τὰ ἐμφανταζόμενα (40) αὐτῷ, οὐκέτι ἄλλό

(38) La voz de la naturaleza es la misma, que hizo cantar al Poëta, Odys. ζ. v. 188.

Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμοι ὄλβον ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν,
Ἐσθλοῖς, ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν ἑκάστῳ.

Y la misma experiencia convenció darse esta economía en los sucesos humanos: de donde era bien facil concluir, que tanto los bienes de naturaleza, como los de fortuna, eran de suyo indiferentes, para hacer moralmente bueno, ó malo, á quien los poseyese. Ni por esto debia sospecharse, que faltáse á Dios saber, poder, ó querer, para hacer feliz al hombre; antes bien se debia inferir, que Dios habia querido *praeparare in posterum bona iustis, quibus non fruentur iniusti; & mala impiis,*

por falta de poder, ó por falta de saber, cómo sería, el que con suma confusion [38] los bienes, y los males *verdaderos* fuesen igualmente comunes á buenos, y malos. *Nosotros ahora sin duda vemos*, que la muerte, y la vida; el honor, y la infamia; la molestia, y el deleite; la riqueza, y la pobreza; no siendo cosas de suyo honestas, ni torpes, sin diferencia acontecen á buenos, y malos: luego ellas en rigor ni son bienes, ni son males.

XII. Es asunto digno de toda la atencion de nuestra facultad intelectiva reflexionar, con quanta velocidad se pasa todo; *quan presto* en el mundo mismo desaparecen los cuerpos; *quan en breve* hasta la memoria de ellos se borra en la posteridad: *entender*, que esta es la condicion de todos los objetos sensibles, y con particularidad de aquellos, que blandamente nos alhagan; ó con molestia nos apartan de sí; ó con su vanisimo aparato nos encantan: *sacar por consequencia*, quan viles son estas cosas, quan dignas de desprecio, quan sórdidas, quan caducas, y perecederas. *Ni conviene meditar menos*, quienes son aquellos, de cuyo modo de pensar [39], y hablar, *depende* la gloria, y la fama. *Pero sobre todo es necesario tener bien entendido*, qué cosa sea morir; porque si uno lo considera, como ello es en sí, procurando con una precision [40] exacta en sus ideas, separar de la muerte los

piis, quibus non excruciabuntur boni: como dice *S. Agust. de Civ. Dei lib.* 1. *cap.* 8.

(39) Queda defectuoso el texto ὧν αἱ ὑπολήψεις, *caet.* si no se suple χαρίζονται, ó παρέχουσι. *Gatak.*

(40) τὰ ἐμφαντάζομενα equivale á una cierta ostentacion pomposa, pero vana, de los horrores, y espantos, que la imaginacion abulta: y es, lo que traducimos, para exprimir su significado.

λό τι ὑπολήψεται αὐτὸ εἶναι, ἢ φύσεως ἔργον. φύσεως δὲ ἔργον, εἴ τις φοβεῖται, παιδίον ἐστί· τοῦτο μέντοι οὐ μόνον φύσεως ἔργόν ἐστιν, ἀλλὰ καὶ συμφέρον αὐτῇ· πῶς ἅπτεται θεοῦ ἄνθρωπος, καὶ κατὰ τί αὐτοῦ μέρος, καὶ ὅταν (42) πῶς ἔχῃ διακέηται, τὸ τοῦ ἀνθρώπου τοῦτο μόριον.

XIII. Οὐδὲν ἀθλιώτερον τοῦ πάντα κύκλῳ ἐκπεριερχομένου, καὶ τὰ νέρθεν γᾶς (43), φησὶν, ἐρευνῶντος, καὶ τὰ ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν πλησίον διὰ τεκμάρσεως ζητοῦντος, μὴ αἰσθομένου δὲ, ὅτι ἀρκεῖ πρὸς μόνῳ τῷ ἔνδον (44) ἑαυτοῦ δαίμονι εἶναι, καὶ τοῦτον γνησίως θεραπεύειν. θεραπεία δὲ αὐτοῦ, καθαρὸν πάθους διατηρεῖν, καὶ εἰκαιότητος, καὶ δυσαρεστήσεως τῆς πρὸς τὰ ἐκ Θεῶν, καὶ ἀνθρώπων γινόμενα. τὰ μὲν γὰρ ἐκ Θεῶν αἰδέσιμα δι᾽ ἀρετήν· τὰ δὲ ἐξ ἀνθρώπων φίλα διὰ συγγένειαν· ἔ-

(41) La filosofia Estoica no llegó á saber, que la muerte se nos habia entrado en casa *per peccatum*, *& per unum hominem.* La luz de la razon descubria solamente, que de su cosecha es mortal la naturaleza humana, y que con la muerte volvia á renacer: *mortibus vivimus*, dixo Seneca, *Praef. cont. lib.* 5.

(42) καὶ ὅταν πῶς caet. leccion dudosa, y corregida por Gatakero: καὶ πῶς ἔχῃ, ὅταν διήκηται: *como se hallará, quando hubiere llegado á la dicha union*; y es como traducimos. Por lo que mira á la sentencia, quiere M. Aurelio, que un sabio esté bien exercitado en el conocimiento de su alma; sobre la qual eran infinitas las qüestiones, que tenian los Filosofos, y puede verse en Seneca epist. 88. No consta, si M. Aurelio habla de la union, que el *alma unida* puede tener con Dios por la contemplacion filosofica; ó de la union, que el *alma separada* tendrá con la naturaleza comun, volviendo á unirse con

los horrores, y espantos, que abulta la imaginacion; verá claramente, que el morir no viene á ser otra cosa, que un efecto propio de la naturaleza [41]: *y claro está*, que es cosa pueril, si alguno teme los efectos de la naturaleza. *Lo mas es*, que no solo el morir es efecto de la naturaleza, pero aun conveniencia de la misma. *Por fin debe un sabio meditar*, de que manera se une un hombre con Dios, y por medio de qual parte; y como se hallará esta misma partecita, quando hubiere llegado á esta union. [42]

XIII. No puede darse cosa mas infeliz, que un hombre, que girando de acá para allá, y corriendolo todo; averiguando hasta lo que está baxo tierra, como dixo el otro, [43] é indagando por congeturas los pensamientos, y secretos de su proximo; no acaba de entender, que lé basta el saber conversar con sola *aquella mente* [44], que dentro de sí tiene, haciendo con ella los oficios, que la son debidos. Y los oficios [45], *que se deben hacer con ésta*, consisten, en conservarla libre de pasiones, de temeridad, de disgusto, y *repugnancia* en aquellas cosas, que de parte de los dioses, y de los hombres acontecieren. Porque las cosas de los dioses son dignas de toda veneracion, por ser obras virtuosas; y las de los hombres, siendo estos nuestros proximos, deben sernos gratas, y bien acep-

---

con ella, como parte con su todo, segun es su systema. Vease á *Lips. lib.* 3. *Physiolog. stoic. cap.* 14.

(43) Alude á Pindaro; cuyas palabras trahe Platon *in Theaet.*

(44) En frase filosofica ὁ ἔνδον δάιμων significa la *mente*, ó *alma humana*, á la que llaman tambien Θεός.

(45) De la obligacion, y respeto, que cada qual debe tener para con su alma, escribe Seneca en la *Epist.* 41. *Sacer intra nos spiritus sedet, malorum, bonorúmque nostrorum observator, & custos: hic prout à nobis tractatus est, ita ipse nos tractat.*

ἔστι δὲ ὅτε καὶ τρόπον τινα (46) ἐλεεινὰ δι' ἄγνοιαν ἀγαθῶν, καὶ κακῶν. ȣ̓κ ἐλάττων ἡ πήρωσις αὕτη τῆς στερισκούσης τοῦ διακρίνειν τὰ λευκὰ, καὶ μέλαινα.

XIV. Κἂν τρισχίλια ἔτη βιώσεσθαι μέλλῃς, καὶ τοσαυτάκις μύρια, ὅμως μέμνησο, ὅτι οὐδεὶς ἄλλον ἀποβάλλει βίον, ἢ τοῦτον, ὃν ζῇ· ȣ̓δὲ ἄλλον ζῇ, ἢ ὃν ἀποβάλλει. εἰς ταυτὸ ȣ̃ν καθίσθηται τὸ μήκιστον τῷ βραχυτάτῳ. τὸ γὰρ παρὸν (47) πᾶσιν ἶσον, [εἰ] καὶ τὸ ἀπολλύμενον οὕτως ἀκαριαῖον ἀναφαίνεται. οὔτε γὰρ τὸ παρῳχηκὸς, οὔτε τὸ μέλλον ἀποβάλλοι ἄν τις. ὁ γὰρ

ȣ̓κ

---

(46) La expresion τρόπον τινα ἐλεεινὰ, declara bastante, que M. Aurelio no se apartaba de la paradoxa, ó del error manifiesto de los Estoicos, en lo que mira á la compasion. Era comun sentencia entre los discipulos de Zenon, τοὺς σοφοὺς ἐλεήμονας μὴ εἶναι· *Laert. lib. 7. in Zenone*: ó como dice Ciceron *Pro murena*; *Neminem misericordem esse, nisi stultum, & levem*: y asi tenian por vicio indigno de un sabio la compasion, por ser ésta πάθος, καὶ συστολὴ ἄλογος. En toda la Antigüedad erudita no se hallará opinion mas impugnada que esta: y por lo mismo Gatakero cita los Theologos, que la rebaten, como un manifiesto error contra la religion. Con todo peligra, que no sea esta una pura *logomachia*, ó qüestion sobre las dos voces *sabio*, y *compasivo*: porque si un Estoico sabio es un *beato*, ó *feliz*, qual no lo hubo, ni jamás habrá en esta vida, como indica Ciceron *Acad. Q. lib.* 4., y si su *compasion* es una perturbacion molesta, y llena de dolor; es mas que evidente, que no cabe en el tal *sabio* un afecto, que le compunja, y angustie el corazon. Pero si el sabio es, qual lo lleva la condicion humana, los mismos Estoicos, que le niegan la compasion, no dexan de darle una como compasion en el efecto de la misericordia, socorriendo al necesitado. Vease á Seneca *De Clem. lib. 2. cap.* 5. & 7. Dexada á un lado esta ambigüe-

aceptas: si bien alguna vez las mismas en cierto modo (46) nos deben ser obgeto de compasion, atendida la ignorancia del bien, y del mal, de la qual proceden: siendo asi que no es menor defecto este genero de ceguedad en el ánimo, que aquella que nos priva de poder discernir lo blanco de lo negro.

XIV. Por mas que tú hubieses de vivir tres mil años, y si quieres aun treinta mil; contodo haz por acordarte, que ninguno pierde otra vida al morir, que esta con que vive; ni vive con otra, que con esta que pierde: asi que lo mas largo, y lo mas breve de la vida viene al cabo á reducirse á lo mismo; porque para (47) todos es igual aquel momento presente, en que se vive: será pues igual á todos, lo que se pierde de vida; y de este mo-

---

güedad de voces, tan usada entre los Estoicos, yo no quisiera, que algunos abrazasen esta doctrina, y que sin compasion tratasen aun á los que pecan por ignorancia invencible: no sea, que les suceda, lo que Plinio (*lib. 7. cap. 19.*) escribia: *Exit hic animi tenor aliquando in rigorem quendam, torvitatémque naturae duram, & inflexibilem, affectúsque humanos adimit.* Al mismo proposito son muy oportunos estos pocos versos: *Eurip. apud Stob. tom. 2. tit. 3.*

῎Ενεστι δ᾽ οἶκτος, ἀμαθίᾳ μὲν ὐδαμοῦ,
Σοφοῖσι δ᾽ ἀνδρῶν· καὶ γὰρ ὐκ ἀζήμιον
Γνώμην ἐνεῖναι τοῖς σοφοῖς λίαν σοφόν.

Remataré con un senario *graeco-latino*, para que se entienda mejor, contra quienes se habla. *Gatak.*

᾽Ανδρὸς πονηροῦ σπλάγχνον ὐ μαλάσσεται.
Miserescere haud scit impii cordis rigor.

(47) El griego τὸ γὰρ παρὸν, *caet.* puede ponerse corriente, leyendo con Gatakero de este modo: τὸ γὰρ παρὸν πᾶσιν ἶσον. καὶ τὸ ἀπολλύμενον ὂυν ἶσον· καὶ τὸ ἀποβαλλόμενον ὁύτως ἀκαριαῖον ἀναφαίνεται· y es, lo que seguimos en la version.

οὐκ ἔχει, πῶς ἄν τις τοῦτο αὐτοῦ ἀφέλοιτο; τούτων οὖν τῶν δύο δεῖ μεμνῆσθαι· ἑνὸς μὲν, ὅτι πάντα ἐξ ἀϊδίου ὁμοειδῆ, καὶ ἀνακυκλούμενα, καὶ οὐδὲν διαφέρει, πότερον ἐν ἑκατὸν ἔτεσιν, ἢ ἐν διακοσίοις, ἢ ἐν τῷ ἀπείρῳ χρόνῳ, τὰ αὐτά τις ὄψεται. ἑτέρου δὲ, ὅτι καὶ ὁ πολυχρονιώτατος, καὶ ὁ τάχιστα τεθνηξόμενος, τὸ ἶσον ἀποβάλλει. τὸ γὰρ παρόν ἐστι μόνον, οὗ στερίσκεσθαι μέλλει, ὅπερ γε ἔχει καὶ τοῦτο μόνον· καὶ ὃ μὴ ἔχει τις, οὐκ ἀποβάλλει.

XV. Ὅτι πᾶν ὑπόληψις. δῆλα μὲν γὰρ τὰ πρὸς τὸν Κυνικὸν (51) Μόνιμον λεγόμενα· δῆλον δὲ καὶ τὸ χρήσιμον τοῦ λεγομένου, ἐάν τις αὐτοῦ τὸ νόστιμον μέχρι τοῦ ἀληθοῦς δέχηται.

Ὑβρί-

(48) Las razones, con que nos arguyen los Estoicos, son tan sutiles, que no hacen mella en el espiritu, de quien piensa, que vá á morir; por mas que se hallen apoyadas con los versos, que cita Gatakero á este fin: el uno de Menandro:

> Μικρόν τι τοῦ βίου, καὶ στενὸν ζῶμεν χρόνον·
> *Exigua pars est vitae, quam nos vivimus;*

El otro de Plauto *Asin. act.* 1. *scen.* 1. *v.* 79.

> ———— *maximas nugas agis,*
> *Nudo detrahere vestimenta me jubes.*

(49) *Desde una eternidad.* En Lips. *lib.* 2. podrá verse la doctrina Estoica cerca del origen del mundo, y su fin en la célebre *ecpyrosis*, ó conflagracion Estoica. Lo que parece, que M. A. quiere decir, quizá no es, que los individuos persistan en el mismo aspecto, sino las especies, y generos de las cosas. *Gatak.*

(50) La formula es familiar á nuestro Filosofo: πάντα ὑπόληψις· ὁ βίος ὑπόληψις· que es lo mismo, que dice Seneca:

Om-

modo, lo que se pierde, viene á ser un indivisible.[48] *Y la razon de todo es*, porque ninguno puede perder ni aquel tiempo, que ya se lé pasó; ni tampoco el que aun está por venir: porque ¿cómo se puede quitar á uno, lo que uno no tiene? Conviene pues tener siempre en la mente estas dos máximas: la una es, que, puesto que todas las cosas desde una eternidad[49] se presentaron con el mismo semblante, y siguieron el mismo *curso*, y giro; el contemplarlas ciento, doscientos años, ó un tiempo ilimitado, en realidad no se diferencia en nada. La otra es, que el que hubiere de vivir una vida muy larga, y el que hubiere de morir muy pronto, igual momento de vida pierden; porque unicamente podian ser privados del tiempo presente, que solo gozaban; visto que nadie pierde, *lo* que no posee.

XV. Que todo sea una[50] vanidad, fundada en sola opinion, lo declara Monimo el Cynico en sus escritos[51]; cuya utilidad claramente verá aquel, que supiese valerse del chiste, que en ellos reyna, sin pasar mas allá, de lo que permite la verdad.

El

Omnia ex opinione suspensa sunt. Epist. 78. Pero no por eso nuestro Emperador, dexados sus reales, se pasa á los Scepticos, enemigos declarados del *criterio* de la verdad, tan sostenido de los Estoicos. Monimo tenia mas de Pyrronico, que de Cynico, puesto que enseñaba: τύφον εἶναι τὰ πάντα· ὅπερ οἴησίς ἐστι τῶν οὐκ ὄντων, ὡς ὄντων. M. Aurelio desea, que de los escritos de Monimo se tome lo dulce mezclado con lo util, guardandose de lo nocivo.

(51) El Gatakero pretende, que M. Aurelio hable de aquellos escritos, de los quales fuese autor Monimo; y por esto, corregido asi el texto: τὰ πρὸς τοῦ Κυνικοῦ Μονίμου λεγόμενα, prueba con muchos exemplos, que el πρὸς se usa por el παρὰ, como en Homero *Odys.* ζ. *v.* 207.

—— πρὸς γὰρ Διός εἰσιν ἅπαντες.

XVI. Ὑβρίζει ἑαυτὴν ἡ τοῦ ἀνθρώπου ψυχὴ, μάλιστα μὲν ὅταν ἀπόστημα, καὶ οἷον φῦμα, τοῦ κόσμου, ὅσον ἐφ' ἑαυτῷ, γένηται. τὸ γὰρ δυσχεραίνειν τινὶ τῶν γινομένων, ἀπόστασίς ἐστι τῆς φύσεως, ἧς ἐν μέρει, ἑκάστου τῶν λοιπῶν φύσεις περιέχονται· ἔπειτα δὲ, ὅταν ἄνθρωπόν τινα ἀποστραφῇ, ἢ καὶ ἐναντία φέρηται, ὡς βλάψουσα, οἷαί εἰσι αἱ τῶν ὀργιζομένων. τρίτον ὑβρίζει ἑαυτὴν, ὅταν ἡσσᾶται ἡδονῆς, ἢ πόνου. τέταρτον, ὅταν ὑποκρίνηται, καὶ ἐπιπλάστως, καὶ ἀναλήθως τι ποιῇ, ἢ λέγῃ· πέμπτον, ὅταν πρᾶξίν τινα ἑαυτῆς, καὶ ὁρμὴν ἐπ' ὀυδένα σκοπὸν ἀφίῃ, ἀλλὰ εἰκῇ, καὶ ἀπαρακολουθήτως ὁτιοῦν ἐνεργῇ· δέον καὶ τὰ μικρότατα, κατὰ τὴν ἐπὶ τὸ τέλος ἀναφορὰν γίνεσθαι· τέλος δὲ λογικῶν ζώων, τὸ ἕπεσθαι τῷ τῆς πόλεως, καὶ πολιτείας τῆς πρεσβυτάτης λόγῳ, καὶ θεσμῷ.

XVII. Τοῦ ἀνθρωπίνου βίου, ὁ μὲν χρόνος, στιγ-

---

(52) La metafora vivisimamente pone á la vista el desorden, y perversidad de aquel, que, pecando, dexa su puesto; pero podrá parecer, que favorece un poco al Pantheismo, con tal que de todo lo existente pretenda hacer un grande cuerpo, en quien se vean estos tumores.

(53) Lo importante del asunto hizo diligentisimos á los Estoicos, en inculcar el aviso, de referirlo todo á su fin. El punto es digno de toda atencion. Quien no se contentase, para que una accion dexe de ser mala, con que se refiera directamente al fin inmediato de alguna virtud, y virtualmente al fin ultimo del hombre; sino que pretendiese, que expresamente se di-

XVI. El alma del hombre se infama á sí misma, con particularidad quando viene á hacerse, por lo que á sí toca, como un divieso [52], ó como un tumor extraordinario *en el cuerpo politico* del mundo: porque el no conformarse con alguno de los acontecimientos, que ocurren, viene á ser cierto absceso de la naturaleza universal; en la que todas las demás cosas cada una por su parte ocupan su lugar respectivo. ¡Y acaso *no la sucede esto mismo*, siempre que se muestra aversa, ó hace oposicion á alguno de los otros hombres, con el fin de hacerle mal; como suelen practicarlo las almas, que se hallan poseidas de ira! Lo tercero, á sí misma se deshonra el alma racional, quando cede, y se dá por vencida del deleite, ó de la pena: lo quarto, quando á manera de hypocrita hace, ó dice algo fingida, y falsamente: lo quinto, quando, no proponiendose blanco alguno en sus acciones, ni en sus apetitos, obra temerariamente, y sin saber, lo que se pretende; siendo asi, que aun las mas minimas acciones [53] deben hacerse con el debido orden, y respecto á su fin: el qual fin en las racionales no es otro, que el obedecer á la razon, y sujetarse al derecho de la naturaleza, que es, *por decirlo asi*, la mas noble, y mas antigua [54] ciudad, y gobierno.

XVII. El tiempo de la vida humana no es mas que

rija á Dios, que la ordena; poco ha meditado sobre las decisiones de la Iglesia cerca de las virtudes morales de los Filosofos, y de los actos de temor, y esperanza.

(54) La metafora de una policia, ó estado, era familiar á los Filosofos, para significar la sociedad, que entre sí tienen las naturalezas racionales; á quienes dirige, y obliga no solo la ley natural, sino tambien la disposicion voluntaria de su autor, que á todas ellas preside. *Lips. Phisiol. lib. 2. Dis. 7.*

στιγμή· ἡ δὲ οὐσία, ῥέουσα· ἡ δὲ αἴσθησις, ἀμυδρά· ἡ δὲ ὅλου τοῦ σώματος σύγκρισις, εὔσηπτος· ἡ δὲ ψυχὴ, ῥόμβος· ἡ δὲ τύχη, δυστέκμαρτον· ἡ δὲ φήμη, ἄκριτον. συνελόντι δὲ εἰπεῖν, πάντα, τὰ μὲν τοῦ σώματος, ποταμός· τὰ δὲ τῆς ψυχῆς, ὄνειρος, καὶ τῦφος· ὁ δὲ βίος, πόλεμος, καὶ ξένου ἐπιδημία· ἡ ὑστεροφημία δὲ, λήθη. τί οὖν τὸ παραπέμψαι (58) δυνάμενον; ἓν καὶ μόνον φιλοσοφία. τοῦτο δὲ, ἐν τῷ τηρεῖν τὸν ἔνδον δαίμονα ἀνύβριστον, καὶ ἀσινῆ, ἡδονῶν καὶ πόνων κρείσσονα, μηδὲν εἰκῇ ποιοῦντα, μηδὲ διεψευσμένως, καὶ μεθ᾽ ὑποκρίσεως, ἀνενδεῆ τοῦ ἄλλου ποιῆσαί τι, ἢ μὴ ποιῆσαι· ἔτι δὲ τὰ συμβαίνοντα, καὶ ἀπονεμόμενα δεχόμενον, ὡς ἐκεῖθέν ποθεν ἐρχόμενα, ὅθεν αὐτὸς ἦλθεν· ἐπὶ πᾶσι δὲ τὸν θάνατον ἵλεῳ τῇ γνώμῃ περιμένοντα, ὡς οὐδὲν ἄλλο, ἢ λύσιν τῶν στοιχείων, ἐξ ὧν ἕκα-

στον

---

(55) Seneca confirma esto mismo en la *Ep. 49.*, *punctum est, quod vivimus, & adhuc puncto minus*: y el Chrys. *in Ep. ad Philip. Orat. 2.* ῥοπή ἐστιν ἅπας ὁ βίος.

(56) Alude á la opinion Platonica, generalmente recibida de los Filosofos, que todo cuerpo fluye, y se muda á manera de un Euripo, πᾶν σῶμα ῥεῖ, καὶ φέρεται ὀξέως, Ἐυρίπȣ δίκην, ἄνω, καὶ κάτω· *Maximo Tyrio Dis.* 28. Por lo qual Platon no queria contar las cosas sensibles entre los entes propiamente tales; sino solamente las cosas inteligibles, que eran aquellas sus ideas. *Cicer. lib. 1. Acad. Q. cap. 8.*

(57) Era frase bien comun, que los conocimientos del alma, unida á la materia, eran como unos sueños, que se desvanecian á manera de humo. Creo, que, sin soñar, todos decimos hoy dia lo mismo; que nuestras ideas, ó especies, no

son

que un punto [55]; la materia, *de que se compone* [56] *el hombre*, padece sin cesar una continua disipacion; sus sentidos torpes, y obscurecidos; toda la constitucion del cuerpo se inclina facilmente á la corrupcion; el alma inconstante, y en continua agitacion; la fortuna incierta, y dificil de atinar; la fama muy dudosa, è indefinible: para decirlo en breve, todas las cosas propias del cuerpo son á manera de un rio, *que siempre corre*; las del alma vienen [57] á ser un sueño, y un poco de humo; la vida una guerra perpetua, y la corta detencion de un peregrino; la fama de la posteridad un olvido. ¿Qué cosa pues hay, que nos pueda llevar á salvamento [58]? una sola, y esta es la filosofia; *digo* aquella filosofia, que se empeña en conservar sin ignominia, ni lesion, *el espiritu*, ó mente interior; en mantenerlo superior al deleite, y al dolor; lejos de obrar sin reflexion; lejos de toda falsedad, y ficcion; contento consigo mismo, y sin necesitar de que otro haga, ó no haga la tal, ó tal cosa; *conforme con todo lo que viniere*, y satisfecho ademas de esto con la parte, que lé tocáre en los varios sucesos; ya que todos vienen de aquella misma mano, de donde él salió: y sobre todo capaz de ver, venir la muerte, con un ánimo plácido, y sosegado, persuadiendose, que ella no es otra cosa, que la separacion de aquellas partes, de que todo viviente anima-

---

son por la mayor parte propias, sino adaptables, y facticias.

(58) παραπέμψαι. Algunos pretenden, que la traslacion sea tomada de la pompa solemne, con que en las exequias se llevaban los Antiguos al sepulcro. La sentencia se reduce, á que sola la filosofia puede ser la nave, que nos libre de naufragar en una vida tan llena de escollos. ¡Pobres Filosofos, que iban en pos de no sé qué sombra, y no daban con la virtud sólida, propia de la Religion revelada!

στον ζῶον συγκρίνεται. ἐι δὲ ἀυτοῖς τοῖς στοιχέιοις μηδὲν δεινὸν, ἐν τῷ ἕκαστον διηνεκῶς ἐις ἕτερον μεταβάλλειν, διὰ τί ὑπίδηταί τις τὴν πάντων μεταβολὴν, καὶ διάλυσιν; κατὰ φύσιν γάρ· ὀυδὲν δὲ κακὸν κατὰ φύσιν.

Τὰ ἐν Καρνούντῳ.

---

(59) Una accion, conforme con la naturaleza racional, no puede ser moralmente mala; pero sí puede ser inutil á la salud espiritual, si se hizo sin el socorro de la divina gracia.

BI-

mado se compone. Y en efecto, si á los mismos elementos no les viene mal alguno, de que los unos de continuo se muden, y conviertan en otros; ¿por qué temerá uno, y *mirará con horror*, la mutacion, y resolucion de todas las otras cosas? no es ella conforme á la naturaleza? puede acaso una cosa conforme (59) á la naturaleza ser mala?

Esto se escribió en Carnuto. (60)

---

(60) *Carnuto*, pueblo de la antigua Pannonia, ó Peönia; de cuya ribera dista cien mil pasos. Vease á Gatak., y Plinio, *lib. ultimo*. Orosio hist. lib. 7. c. 15. lé llama Carnunto: *Cùm apud Carnuntum* (M. Aurelius) *jugi triennio perseverasset, bellum Marcomannicum confecit.*

ΒΙΒΛΙ΄ΟΝ γ΄.

I. Οὐχὶ τοῦτο μόνον δεῖ λογίζεσθαι, ὅτι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀπαναλίσκεται ὁ βίος, καὶ μέρος ἔλαττον αὐτοῦ καταλείπεται· ἀλλὰ κἀκεῖνο λογιστέον, ὅτι εἰ ἐπὶ πλέον βιώῃ τις, ἐκεῖνό γε ἄδηλον, εἰ ἐξαρκέσει ὁμοία αὖθις ἡ διάνοια πρὸς τὴν σύνεσιν τῶν πραγμάτων, καὶ τῆς θεωρίας τῆς συντεινούσης εἰς τὴν ἐμπειρίαν τῶν τε Θείων, καὶ τῶν ἀνθρωπείων. ἐὰν γὰρ παραληρεῖν ἄρξηται, τὸ μὲν διαπνεῖσθαι [2], καὶ τρέφεσθαι, καὶ φαντάζεσθαι, καὶ ὁρμᾷν, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα, ἐκ ἐνδεήσει· τὸ δὲ ἑαυτῷ χρῆσθαι, καὶ τοὺς τοῦ καθήκοντος ἀριθμοὺς [4] ἀκριβοῦν, καὶ τὰ προφαινόμε-

(1) Este es un lugar, en que la materia es tan copiosa, que excede todo el arte de recopilar, en que tanto se exercitaba antes la filologia. ¡Quántos, y quan bellos versitos! *Flac. lib. 2. ep. 2.*

Singula de nobis anni praedantur euntes.

In epitaph. Camil. Aquil. leg.
Illa eadem vitam quae inchoat, hora rapit.

Manil. Astron. lib. 4.
Nascentes morimur, finisque ab origine pendet.

Seneca in Herc. fur. 3. 3.
Et carpsit hora vitam, prima quae dedit.

(2) τὸ μὲν διαπνεῖσθαι. Xilandro, que traduxo *respiratio*, ha sido criticado por Gatakero; el qual convence con mil exemplos, que διαπνεῖσθαι, y διαπνοὴ se dice de la transpiracion

LIBRO TERCERO.

I. NO se debe contentar [1] uno, con hacerse solo la cuenta, que, acortandosele de dia en dia el tiempo de la vida, la parte que lé queda, por instantes se lé vá haciendo menor; sino que mucho mas debe reflexionar, que si mas tiempo viviere, estará siempre incierto, si una igual disposicion de mente, en que se halla, lé acompañará en adelante, pronta para la inteligencia de las cosas ocurrentes; y para aquella meditacion, que de suyo conduce al verdadero conocimiento de las cosas divinas, y humanas. Porque si una vez la razon empezáre á flaquear, por mas que no le falte á uno, ni la transpiracion [2], ni la nutricion, ni la fuerza de imaginar, y de apetecer, ni de otras facultades semejantes; contodo se lé apagará el vigor, para poder usar [3] de sí mismo; para cumplir á la perfeccion [4] con su deber; para ordenar, y arreglar bien

---

cion insensible por los poros; pero que ἀναπνεῖσθαι, y ἀναπνοὴ es, la que se llama *respiracion.*

(3) Seneca usó del mismo verbo (*Ep. 60.*): *Vivit is, qui se utitur*; y á los que no pueden valerse de sí, les aplica, como suele, un *oxymoron* ὀξέως: *licet in limine ipso nomen marmori inscribas; mortem suam antecesserunt.*

(4) La frase griega τοὺς ἀριθμοὺς ἀκριβοῦν, ἢ ἐπέχειν, que los latinos exprimen con *omnes numeros exequi, obire, habere*; corresponde al Español: *hacer á la perfeccion, con todo el primor del arte, ó con todos los perfiles.* Aquí significa una accion honesta, que en la materia, en el fin, y en las circunstancias sea del todo cabal, y perfecta: la qual sea aquel καλὸν, καὶ τέλειον ἀγαθὸν, ó sino aquel κατόρθωμα de Zenon; cuya definicion es καθῆκον πάντας ἐπέχον τοὺς ἀριθμούς. segun Estob. *Excerpt. tom. 1. l. 2. tit. 3. §. 8.* Vease á Ciceron *lib. 3. de Off.* á Seneca *ep. 115.*

μενα διαρθροῦν, καὶ περὶ αὐτοῦ τοῦ, εἰ ἤδη ἐξακτέον αὐτὸν, ἐφιστάνειν, καὶ ὅσα τοιαῦτα λογισμοῦ συγγεγυμνασμένου πάνυ χρήζει, προαποσβέννυται· χρὴ οὖν ἐπείγεσθαι, οὐ μόνον τῷ ἐγγυτέρω τοῦ θανάτου ἑκάστοτε γίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ τὴν ἐννόησιν τῶν πραγμάτων, καὶ τὴν παρακολούθησιν προαπολήγειν.

II. Χρὴ καὶ τὰ τοιαῦτα παραφυλάσσειν, ὅτι καὶ τὰ ἐπιγινόμενα (6) τοῖς φύσει γενομένοις, ἔχει τι εὔχαρι, καὶ ἐπαγωγὸν (7), οἷον ἄρτου ὀπτωμένου παραῤῥήγνυταί τινα μέρη· καὶ ταῦτα οὖν τὰ διέχοντα οὕτως, καὶ τροπὸν τινὰ παρὰ τὸ ἐπάγγελμα τῆς ἀρτοποιΐας ἔχοντα, ἐπιπρέπει πως, καὶ προθυμίαν πρὸς τὴν τροφὴν ἰδίως ἀνακινεῖ. πάλιν τε τὰ σῦκα, ὁπότε ὡραιότατά ἐστι, κέχηνεν. καὶ ἐν ταῖς δρυπετέσι (8) ἐλαίαις, αὐτὸ τὸ ἐγ-

(5) Esta es aquella ἐύλογος ἐξαγωγὴ de los Estoicos, insania la mas irracional: que un sabio, quando lo pide la filosofia, debe ser un homicida de sí mismo. Toda la luz de la razon, toda la autoridad de los otros Filosofos, no bastaba, para humanizar la barbarie de un Estoico; el qual, á manera de un Brachman de la secta mas horrida, y agreste de los Gymnosofistas, se enfurecia contra su vida; injurioso á Dios, autor, y dueño de ella; injurioso al cuerpo de la sociedad, separandose de ella; injurioso á la misma filosofia, cuyos decretos de fortaleza, y paciencia en las adversidades, violaba; injurioso al honor de su misma secta, á la qual convencia de mole, y afeminada, escogiendo la muerte, mal en su opinion menor, que aquel, que, muriendo, pretendia evitar.

(6) τὰ ἐπιγινόμενα son aquellos apendices, añadiduras, ó hijuelas, que como por demás suelen ir con los efectos de la naturaleza. *Max. Tyrio dis.* 25. las llama τῆς τοῦ ὅλου δημιουργίας, ὥσ-

bien sus pensamientos; y para resolver con madurez, *si ya es tiempo de darse*[5] *la muerte*; finalmente, para executar todas aquellas cosas, que piden una razon exercitada, y *vigorosa*. Conviene pues darse priesa, no solo porque por momentos se vá uno acercando mas á la muerte; sino porque de antemano lé vá desamparando tambien el conocimiento, y reflexion en los negocios ocurrentes.

II. Ni dexa de ser cosa digna de consideracion, que todo aquello, que es como sobrepuesto[6] á alguna obra *principal*, de las que hace la naturaleza, lleva un no sé qué de gracia[7], y atractivo particular. Lo mismo vemos, que sucede al pan, que en el horno se abre; y no obstante eso, aunque aquellas hendeduras son de algun modo fuera de la intencion del panadero; contodo lé dan hermosura, y excitan muy particularmente la gana de comerle. Asimismo los higos, quando están muy sazonados, suelen abrirse; y en las aceytunas rebentadas[8] de ma-

---

ὥσπερ τινὰς ἑπομένας, καὶ ἀναγκάιας Φύσεις: *naturales efectos, que por necesidad acompañan la grande obra del mundo.* Filon: ὐ προηγούμενα ἔργα Φύσεως, ἀλλὰ ἑπόμενα τοῖς ἀναγκάιοις, καὶ τοῖς προηγυμένοις ἐπακολυθῦντα. *De Prov. apud Euseb. praep. lib.* 8. *cap. ult.*

(7) εὔχαρι, καὶ ἐπαγωγὸν M. Aurelio toca de paso, y disuelve ligeramente el argumento de los Epicureos, que negaban ser la naturaleza obra de un Dios próvido; porque se veian ciertos efectos, ó inutiles en un todo, ó perniciosos al hombre. En otro lugar hablaremos largamente sobre este punto: por ahora bastará decir, que todos los efectos naturales sirven, para declarar las perfecciones del Artifice Supremo, que sabe, puede, quiere, ó no impide, que acontezcan conforme al orden, y leyes del universo; y para exercitar la virtud del hombre, que los entiende, los admira, se prevale de ellos, ó se precave, segun dicta la razon.

(8) Xylandro muda el δρυπετέσι en δρυπεπέσι. Vease á Gatakero.

ἐγγὺς τῇ σήψει, ἴδιόν τι κάλλος τῷ καρπῷ προστίθησιν. οἱ στάχυες δὲ κάτω νεύοντες, καὶ τὸ τοῦ λέοντος ἐπισκύνιον, καὶ ὁ τῶν συῶν ἐκ τοῦ στόματος ῥέων ἀφρὸς, καὶ πολλὰ ἕτερα, κατ' ἰδίαν εἴ τις σκοποίη, πόῤῥω ὄντα τοῦ εὐειδοῦς, ὅμως διὰ τὸ τοῖς φύσει γινομένοις ἐπακολουθεῖν, συνεπικοσμεῖ, καὶ ψυχαγωγεῖ. ὥστε εἴ τις ἔχοι πάθος, καὶ ἔννοιαν βαθυτέραν πρὸς τὰ ἐν τῷ ὅλῳ γινόμενα, σχεδὸν οὐδὲν οὐχὶ δόξει αὐτῷ, καὶ τῶν κατ' ἐπακολούθησιν συμβαινόντων, ἡδέως πως διασυνίστασθαι (9). οὕτως δὲ καὶ θηρίων ἀληθῆ χάσματα, οὐχ ἧσσον ἡδέως ὄψεται, ἢ ὅσα γραφεῖς, καὶ πλάσται μιμούμενοι δεικνύουσιν. καὶ γραὸς, καὶ γέροντος ἀκμήν τινα, καὶ ὥραν, καὶ τὸ ἐν παισὶν ἐπαφρόδιτον, τοῖς ἑαυτοῦ σώφροσιν ὀφθαλμοῖς ὁρᾷν δυνήσεται. καὶ πολλὰ τοιαῦτα οὐ παντὶ πιθανὰ, μόνῳ δὲ τῷ πρὸς τὴν φύσιν, καὶ τὰ ταύτης ἔργα γνησίως ᾠκειωμένῳ προπεσεῖται.

III. Ἱπποκράτης πολλὰς νόσους ἰασάμενος, νοσήσας ἀπέθανεν. οἱ Χαλδαῖοι πολλῶν θανάτους προηγόρευσαν· εἶτα καὶ αὐτοὺς τὸ πεπρωμένον κατέ-

τέ-

---

(9) Διασυνίστασθαι vale lo mismo, que συνίστασθαι, *recomendar*, *ó hacer apreciable*. Gatak.

(10) Aqui no puede menos de notarse, que M. Aurelio alude al dicho de Perícles, tan celebrado entre los Antiguos; con el qual reprendió á Sofocles, su compañero, que alababa mucho la belleza de un joven, que acababa de vér: Ὦ Σο-

φό-

maduras, el mismo distar poco de la corrupcion, añade al fruto una estima, y aprecio singular. Y si uno se pusiese á considerar *despacio*, y en particular la naturaleza, hallaria, que el inclinarse ácia bajo las espigas; que la melena del leon; que la espuma en la boca del javalí; y, por abreviar, otras mil cosas mas, aunque *por sí mismas* ninguna hermosura ofrezcan á la vista, no obstante, por ser añadiduras, que de suyo van con las demás obras de la naturaleza, á un mismo tiempo las hermosean, y causan admiracion: de modo que si uno tubiese un ánimo atento, y fijáse altamente la consideracion en las cosas, que se hacen en el mundo; *estoy por decir*, que aun en estas como conseqüencias, y adiciones naturales, nada se lé presentaria, que no lé pareciese en cierta manera (9) mas agradable: y asi tambien aquella abertura de boca, vista en las fieras, á quienes es natural; no lé deleitaria menos, de lo que suele deleitar, quando los pintores, y estatuarios la remedan, é *imitan al vivo*: y este mismo podria con ojos castos (10) mirar igualmente la amable belleza de los niños, que aquella madurez, y gracia ya pasada, que muestran en su semblante las personas de mucha edad. Y por ultimo otras muchas cosas de este jaez se lé pondrian delante, las quales no pueden ser del gusto de todos, sino solo de aquel, que se ha hecho familiar la naturaleza, y tiene exercitada la mente en la verdadera contemplacion de sus obras.

III. Hippocrates, habiendo curado á muchos de grandes males, enfermando él mismo, al cabo murió. A muchos predixeron la muerte los Chaldeos; y no por eso dexó de llegarles su dia, y desti-

---

φόκλεις, ὃ τὰς χεῖρας μόνον δεῖ καθαρὰς ἔχειν τὸν στρατηγὸν, ἀλλὰ καὶ τὰς ὄψεις. *Plut. in Pericl. Cicer. Offi. l. 1.*

τέλαβεν. Ἀλέξανδρος, καὶ Πομπήιος, καὶ Γάϊος Καῖσαρ, ὅλας πόλεις ἄρδην τοσαυτάκις ἀνελόντες, καὶ ἐν παρατάξει πολλὰς μυριάδας ἱππέων, καὶ πεζῶν κατακόψαντες, καὶ αὐτοί ποτε ἐξῆλθον τοῦ βίου. Ἡράκλειτος, περὶ τῆς τοῦ κόσμου ἐκπυρώσεως τοσαῦτα φυσιολογήσας, ὕδατος τὰ ἐντὸς πληρωθεὶς, βολβίτῳ κατακεχρισμένος, ἀπέθανεν. Δημόκριτον δὲ οἱ φθεῖρες· Σωκράτην δὲ ἄλλοι φθεῖρες ἀπέκτειναν. τί ταῦτα; ἐνέβης, ἔπλευσας, κατήχθης· ἔκβηθι. εἰ μὲν ἐφ' ἕτερον βίον, οὐδὲν Θεῶν κενὸν, οὐδὲ ἐκεῖ. εἰ δὲ ἐν ἀναισθησίᾳ; παύσῃ πόνων, καὶ ἡδονῶν ἀνεχόμενος, καὶ λατρεύων τοσούτῳ χείρονι τῷ ἀγγίῳ. ἣ περίεστι (16) τὸ ὑπηρετοῦν· τὸ μὲν γὰρ νοῦς, καὶ δαίμων, τὸ δὲ γῆ, καὶ λύθρος.

Μὴ

---

(11) Laërt. lib. 9. escribe de Heraclito, que éste era de sentir, ἕνα εἶναι τὸν κόσμον, γεννᾶσθαί τε αὐτὸν ἐκ πυρὸς, καὶ πάλιν ἐκπυροῦσθαι κατά τινας περιόδους ἐναλλὰξ τὸν σύμπαντα αἰῶνα: de donde sacó Zenon su *ecpyrosis Lips. Physiol. lib. 2. cap. 22. y 23.*

(12) Solo M. A. dá esta muerte pedicular á Democrito: todos los otros lé hacen morir de puro viejo. *Laërt. lib. 9.*

(13) Es gracioso el chiste, con que M. A. llamó á Anito, y Melito, piojos, que acabaron con Sócrates, aludiendo á la calumnia, que lé levantaron: ni es cosa desusada el dar á los hombres viles el nombre de estos insectos sucios, y molestos. Plauto decia de esta raza de gente, *Curc. act. 4. sc. 2.*

Item genus est lenonium inter homines, meo quidem animo,
Vti muscae, culicésque, PEDESque, pulicésque.

tino fatal. Alexandro, Pompeyo, y Cayo Cesar, habiendo tantas veces destruido desde los cimientos muchas ciudades; y habiendo degollado en campo de batalla muchisimas millaradas de infantes, y caballos; al fin tambien fallecieron ellos mismos. Murió Heraclito [11] de enfermedad de hydropesia, y cubierto de estiercol bacuno, sin que lé preservase una prolija disertacion sobre el ultimo incendio del universo. Democrito [12] murió comido de piojos; y piojos, bien que de otra casta, quitaron la vida á Sócrates. [13] ¿Pero á qué viene todo esto? á qué ha de venir: te embarcaste [14], hiciste tu viage, llegaste al puerto: desembarcate, que si es para *vivir* [15] otra vida; ni aun allá echarás menos á los dioses: pero si es para quedarte *del todo* sin sentido, acabarás ya de verte agoviado de penas, y privado de gustos, no sirviendo ya á ese vaso *inmundo* de tu cuerpo, que es de condicion tan inferior, y que de suyo debiera servir, como [16] esclavo; puesto que en el hombre la una parte consiste en la mente, y espiritu; la otra no es mas que tierra, y pódre.

No

(14) El simil era muy del gusto de los Filosofos, que comparaban la vida con la navegacion, y la muerte con el arribar al puerto. Gatakero cita varios lugares.

(15) Aun dado caso, que los Estoicos estubiesen persuadidos de la inmortalidad del alma, contodo usaban muy amenudo del dilema, muy comun á todo Filosofo, que aqui forma M. A., para apartar el horror natural, que todos tienen á la muerte.

(16) El Gatakero leeria ὅυ περίεστι τὸ ὑπηρετοῦν· *al qual cuerpo excede en merito aquel mismo espiritu, que lé sirve*: ó si no, por interrogante, ἢ [οὐ] περίεστι τὸ ὑπηρετοῦν;

IV. Μὴ κατατρίψῃς (17) τὸ ὑπολιπόμενον τοῦ βίου μέρος ἐν ταῖς περὶ ἑτέρων φαντασίαις, ὁπόταν μὴ τὴν ἀναφορὰν ἐπί τι κοινωφελὲς ποιῇ. ἤτοι γὰρ ἄλλου ἔργου στέρῃ, τουτέστι, φανταζόμενος τί ὁ δεῖνα πράσσει, καὶ τίνος ἕνεκεν, καὶ τί λέγει, καὶ τί ἐνθυμεῖται, καὶ τί τεχνάζεται, καὶ ὅσα τοιαῦτα, ποιεῖ ἀποῤῥέμβεσθαι τῆς τοῦ ἰδίου ἡγεμονικοῦ παρατηρήσεως. Χρὴ μὲν οὖν καὶ τὸ εἰκῇ, καὶ μάτην ἐν τῷ εἱρμῷ (18) τῶν φαντασιῶν περιίστασθαι, πολὺ καὶ μάλιστα τὸ περίεργον, καὶ κακόηθες· καὶ ἐθιστέον ἑαυτὸν μόνα φαντάζεσθαι, περὶ ὧν εἴ τις ἄφνω διανέροιτο, τί νῦν διανοῇ; μετὰ παῤῥησίας παραχρῆμα ἂν ἀποκρίναιο, ὅτι τὸ, καὶ τό· ὡς ἐξ αὐτῶν εὐθὺς δῆλα εἶναι, ὅτι πάντα ἁπλᾶ, καὶ εὐμενῆ, καὶ ζώου κοινωνικοῦ, καὶ ἀμελοῦντος ἡδονικῶν, ἢ καθάπαξ ἀπολαυστικῶν φαντασμάτων, ἢ φιλονεικίας τινος, ἢ βασκανίας, καὶ ὑποψίας, ἢ ἄλλου

---

(17) Gatakero muda el texto, hallandose sumamente corrompido; y lé seguimos en la version: Μὴ κατατρίψῃς τὸ:::- φαντασίαις:::- τουτέστι, φανταζόμενος τί ὁ δεῖνα πράσσει:::- καὶ ὅσα τοιαῦτα· ἡ γὰρ τȣ͂ ἄλλȣ ἔργȣ τήρησις ποιεῖ:::- παρατηρήσεως· χρὴ, *caet.* Si alguno tubiere por violenta tanta transposicion de palabras, podrá tomar el expediente de decir, que M. A. en aquel τουτέστι φανταζόμενος, por φανταζομένȣ, cometió un σολοικοφανὲς, un ἀκατάλληλον, un ἀνακόλȣθον, un error voluntario contra la gramatica. Lo qual se hará muy verosimil, á quien supiere, que Chrysipo, aquel apoyo, en que estribaba todo el portico de Zenon, daba licencia á sus Estoicos para los σολοικισμοὺς, ἐφ᾽ οἷς ἄλλοι ἂν αἰσχυνθείησαν ȣ̓κ ὀλίγοι· y observáre al mismo tiempo lo indigesto de estos libros, antes apun-

IV. No malogres el tiempo de vida, que te queda, en averiguar vidas agenas; á no ser que lo hagas con la mira de servir al público: quiero (17) decir, que no revuelvas en tu imaginacion, qué hace fulano, y por qué lo hace; qué dice; qué piensa; qué maquína; y otras cosas á este modo: *porque la curiosidad de los hechos agenos* distrahe á uno del cultivo, y cuidado de su mismo espiritu. Es menester pues, guardarse mucho, que en la série, y discurso de tus pensamientos, nada (18) se entrometa de temerario, y superfluo; y con mas especialidad nada de curioso, y maligno: y tambien acostumbrarte á meditar solamente en aquello, sobre lo qual de repente reconvenido, ¿en qué piensas ahora? puedieses al punto con toda franqueza responder (19): yo ahora en esto, ó en aquello pensaba: desuerte que por la tal respuesta al momento se dexáse vér un ánimo en todo sincéro, y bondadoso, propio de quien ama la sociedad; de quien desprecia los placeres, y de una vez echa de sí las ideas de una vida mole, y afeminada; de quien ni tiene tema, ni envidia, ni sospecha contra nadie,

---

apuntamientos para un uso privado, que commentarios bien ordenados para la instruccion pública.

(18) ἐν τῷ εἱρμῷ τῶν φαντασιῶν περιΐστασθαι. La fuerza del περιΐστασθαι exprimela Gatakero por *cohibere*, *coërcere*, *compescere*: y es lo que traducimos.

(19) No es muy buena señal el tener rubor, en decir aquello, que uno piensa; como hacia la impúdica Safo, hablando con Alceo: Θέλω τί τ' εἰπῆν· ἀλλά με κωλύει αἰδώς. La superstición de los Antiguos en este particular era digna de sus falsos dioses; á quienes pedian, lo que no se atrevian á decir á los hombres. Persio, *satyr.* 2. *v.* 3.

Haud cuivis promptum est, murmúrque, humilésque susurros
Tollere de templis, & aperto vivere voto.

λου τινὸς, ἐφ᾽ ᾧ ἂν ἐρυθριάσειας ἐξηγούμενος, ὅτι ἐν νῷ αὐτὸ εἶχες. ὁ γάρ τοι ἀνὴρ ὁ τοιοῦτος, οὐκ ἔτι ὑπερτιθέμενος, τὸ ὡς ἐν ἀρίστοις ἤδη εἶναι, ἱερεύς τις, καὶ ὑπουργὸς Θεῶν, χρώμενος καὶ τῷ ἔνδον ἱδρυμένῳ αὐτοῦ, ὃ παρέχεται τὸν ἄνθρωπον ἄχραντον ἡδονῶν, ἄτρωτον ὑπὸ παντὸς πόνου, [21] πάσης ὕβρεως ἀνέπαφον, πάσης ἀναίσθητον πονηρίας, ἀθλητὴν ἄθλου τοῦ μεγίστου, τοῦ ὑπὸ μηδενὸς πάθους καταβληθῆναι, δικαιοσύνῃ βεβαμμένον εἰς βάθος [23], ἀσπαζόμενον μὲν ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς τὰ συμβαίνοντα, καὶ ἀπονεμόμενα πάντα· μὴ πολλάκις δὲ, μηδὲ χωρὶς μεγάλης, καὶ κοινωφελοῦς ἀνάγκης φανταζόμενον, τί ποτε ἄλλος λέγει, ἢ πράσσει, ἢ διανοεῖται. μόνα γὰρ τὰ ἑαυτοῦ πρὸς ἐνέργειαν ἔχει, καὶ τὰ ἑαυτῷ ἐκ τῶν ὅλων συγκλωθόμενα διηνεκῶς ἐννοεῖ· κα-

---

(20) *Stob. tom.* 1. *lib.* 2. *tit.* 4. §. 4. escribe de los Estoicos; λέγουσι δὲ καὶ ἱερέα μόνον εἶναι τὸν σοφόν· ó como dice *Porphyr. de Abst. lib.* 2. ὁ ὄντως φιλόσοφος τοῦ ἐπὶ πᾶσιν Θεοῦ ἱερεύς. La frase es la misma, que usó S. Juan en el *c.* 5. *v.* 10. *del Apocal.* ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ. Pero la sentencia, y razon es muy diferente; pues que en boca de un Estoico es una blasfemia, atribuyendo al alma, pura criatura, los honores de la divinidad: y en boca del Apostol es un testimonio legitimo, de que un justo, por la union con el Espiritu Santo, no solo es su templo vivo, sino tambien su fiel ministro, que amenudo con sus continuos actos de virtud ofrece á Dios sacrificios de alabanza.

(21 La sentencia griega πάσις ὕβρεως ἄνεπαφον, πάσις ἀναίσθητον πονηρίας, se halla traducida por Xylandro: *Intactum à libidine sua, inscium omnis malitiae.* Por Gatakero: *Immunem omni iniuria, quam ipse sibi inferat*; y quiere, que ἀνέπαφον aluda á la doctrina Estoica, declarada por Seneca (*De Const. Sap. c.*5.):

Nul-

die, ni otro afecto alguno desordenado, por el qual te sea preciso avergonzarte, al decir claramente, que aquello era, lo que en la mente tenias. Porque un hombre de esta clase, debiendo sin mas pruebas ser reputado por un varon perfecto, viene á ser como un sacerdote [20], y ministro de los dioses, que se sirve, como es razon, de *aquel numen*, que tiene en su pecho consagrado. Esto mismo hace, que un hombre tal no se contamine con los deleites; que sea invencible en todo trabajo; exento de toda especie [21] de injuria; ni lé haga impresion alguna la maldad agena: que sea un athleta glorioso en el mas bello certamen [22], nunca vencido, ni arrastrado de pasion alguna; empapado [23] en la justicia, y virtud; abranzando con toda el alma, quanto acontece, y dispensan los hados; entretenido rara vez, y nunca sin grande necesidad, y utilidad pública, en pensar, lo que otros dicen, hacen, ó maquínan: unicamente para sus mientes en perficionar sus acciones; y está atento continuamente á la parte que lé cabe en el repartimiento de los hados con-

---

Nulla ad sapientem iniuria pertinet: y que ἀναίσθητον explique la disposicion de un ánimo Estoico; el qual *improbitatis ne sensu quidem ullo affectus*, que dice el mismo Seneca en el *cap.* 4. En suma M. Aurelio nos describe τὴν ἀπάθειαν, lo inalterable de un animo Estoico; ó aquel estado de paz, que los Quietistas nos fingen en su Gnostico Christiano. Vease á *Bosuet tom.* 8. de la edicion de *Argent. en* 1755. *pag.* 110.

(22) El aprecio, que la Antigüedad hacia de los Athletas, dió motivo á esta metáfora, tan freqüente, para significar, al que con mucho ahinco se exercitaba en alguna dificil empresa, que por lo mismo se llamó ἀγὼν, *certamen*, ó *contienda*.

(23) Δικαιοσύνῃ βεβαμμένον ἐις βάθος. La traslacion de teñido, penetrado, cocido, empapado, se vé muy usada, para significar el constante habito de un ánimo exercitado en alguna funcion. Me sería facil, *utramque paginam facere*, si quisiese seguir al Gatakero, exponiendo esta frase.

κἀκεῖνα μὲν καλὰ παρέχεται, ταῦτα δὲ ἀγαθὰ εἶναι πέπεισται· ἡ γὰρ ἑκάστῳ νεμομένη μοῖρα συνεμφέρεταί τε, καὶ συνεμφέρει·(24) μέμνηται δὲ, καὶ ὅτι συγγενὲς πᾶν τὸ λογικόν· καὶ ὅτι κήδεσθαι μὲν πάντων ἀνθρώπων, κατὰ τὴν τοῦ ἀνθρώπου φύσιν ἐστίν. δόξης δὲ οὐχὶ τῆς παρὰ πάντων ἀνθεκτέον, ἀλλὰ τῶν ὁμολογουμένως τῇ φύσει βιούντων μόνον. οἱ δὲ μὴ οὕτως βιοῦντες, ὁποῖοί τινες οἴκοι τε, καὶ ἔξω τῆς οἰκίας, καὶ νύκ-

---

(24) Verdaderamente son obscurisimas las voces de συνεμφέρεταί τε, καὶ συνεμφέρει· pero la version de Xylandro no lo es menos: *Et constat aliunde, & secum aliud fert.* Casaubono vierte: *Et inevitabile est, & utile.* Atendiendo á la doctrina Estoica, no puede dudarse, que la presente es la flor de toda ella, por lo que mira al hado, ordenador, promotor, y executor de los movimientos del ánimo. En la *Antol. lib.* I. *cap.* 13. se encuentra lo siguiente, con lo qual se entenderá mejor esta opinion de los Estoicos:

Ει τὸ φέρον σε φέρει, φέρε, καὶ φέρου· εἰδ᾽ ἀγανακτεῖς,
Καὶ σαυτὸν λυπεῖς, καὶ τὸ φέρον σε φέρει.

Grocio la traduce asi, segun Gatak.

Si quem fors agat, atque ferat, ferat atque feratur:
Ni ferat, & feret hunc fors, magis & feriet

Ni es menos digna de referirse aquella célebre oracion de Cleanthes, que Epicteto aconseja ἐπὶ παντὸς πρόχειρον· *Enchir. cap.* 52., la qual se halla traducida por Seneca *ep.* 107. y adoptada por San Agustin *De Civ. Dei lib.* 5. *cap.* 8.

Duc me parens, celsique Dominator poli,
Quocúnque placuit. nulla parendi mora est:
Adsum impiger. fac nolle. comitabor gemens,
Malúsque patiar, quod bono licuit pati.

Pero yo no veo, como la fuerza del συνεμφέρεται, *simul infertur,*

consiguientes en el universo : y asi en lo uno cumple con su deber ; y en lo otro se persuade , que las disposiciones son santas ; puesto que la suerte, que á cada uno en particular se lé ha destinado , sobre quadrarle [24] muy bien , al mismo tiempo se vé serle muy util. El mismo tiene bien presente, que logrando todo , lo que participa de razon , un comun parentesco , tambien es conforme á la naturaleza humana , el cuidar , é interesarse en las cosas pertenecientes á su proximo ; pero no de modo que busque el aplauso , y aprobacion [25] de todos , sino solamente de aquellos [26] , que sin disputa alguna viven conforme á las leyes de la naturaleza ; porque respecto de los que no viven en esta forma , no se olvida jamás , de como estos tales se portan en casa , y fuera de ella ; de dia , y de noche ; y como

---

tur , equivalga al inevitable. Gatakero , que recoge todas las interpretaciones , cita la de Mr. Boot : *fatum & nobis accommodari , & facere , ut nosmetipsos eidem accommodemus.* La sentencia es Estoica , y tal qual la enseña M. Aurelio *lib.* 4. §. 23. Πᾶν μοι συναρμόζει , ὅ σοι συνάρμοστόν ἐστιν , ὦ κόσμε : sin embargo no me parece , que aquel συνεμφέρει sea *facit , ut nosmetipsos eidem accommodemus* ; sino *ut una simul nos inferat fortuna actioni, velimus , nolimus*. El mismo Gatakero quisiera verter : *Et praescriptum est à Deo, & conducit etiam*; y prueba que este sea un sentimiento Estoico.

(25) Acabariase la clase de gente ambiciosa del aura popular , si solo quisiese ser aplaudida á lo Estoico : *Paucis se malle , & sapientibus esse probatum* , como decia *Lucil. sat. ap. Non.* 14. ó si por lo menos siguiese el gusto de la antigua Comica , ó Romana Cantatriz :

—*satis est equitem mihi plaudere ; ut audax,*
contemptis aliis , explosa Arbuscula dixit. Hor. ser. l. 1. sat. χ.

(26) A este proposito viene bien aquello de Ciceron *lib.* 2. *de Finib. Nihil est turpius , quam sapientis vitam ab insipientium sermone pendere* ; y por eso dixo Platón *in Lachet.* οὗτος μέν τοι ὁ ἔπαινός ἐστι καλὸς , ὑπ᾽ ἀνδρῶν ἀξίων πιστεύεσθαι.

νύκτωρ, καὶ μεθ᾽ ἡμέραν, οἷοι μεθ᾽ οἵων φύρωνται, μεμνημένος διατελεῖ· οὐ τοίνυν οὐδὲ τὸν παρὰ τῶν τοιούτων ἔπαινον ἐν λόγῳ τίθεται, οἵ γε οὐδὲ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἀρέσκονται.

V. Μήτε ἀκούσιος ἐνέργει, μήτε ἀκοινώνητος, μήτε ἀνεξέταστος, μήτε ἀνθελκόμενος· μήτε κομψεία τὴν διάνοιάν σου καλλωπιζέτω· μήτε πολυρρήμων, μήτε πολυπράγμων, ἔσο. ἔτι δὲ ὁ ἐν σοὶ θεὸς ἔστω προστάτης ζώου ἄρρενος, καὶ πρεσβύτου, καὶ πολιτικοῦ, καὶ Ῥωμαίου, καὶ ἄρχοντος, ἀνατεταχότος ἑαυτὸν, οἷος ἂν εἴη τις περιμένων τὸ ἀνακλητικὸν ἐκ τοῦ βίου εὔλυτος· μήτε ὅρκου δεόμενος, μήτε ἀνθρώπου τινὸς μάρτυρος. ἐν δὲ τὸ φαιδρὸν (32), καὶ τὸ ἀπροσδεὲς τῆς ἔξωθεν ὑπηρεσίας, καὶ τὸ ἀπροσδεὲς ἡσυχίας, ἣν ἀλ-

---

(27) Seneca *ep. 9. Nisi sapienti sua non placent : omnis stultitia laborat fastidio sui.* Y de los que andan con malas compañias escribe *Phoen. Eurip.*, alabado por *Diodor. Sic. l.* 12.

Ὅστις δ᾽ ὁμιλῶν ἥδεται κακοῖς ἀνὴρ,
Οὐ πώποτ᾽ ἠρώτησα, γινώσκων, ὅτι
Τοιοῦτός ἐσθ᾽, οἷοις πὲρ ἥδεται συνών.

(28) Vé aqui aquella paradoxa Estoica, ὅτι μόνος ὁ σοφὸς ἐλεύθερος· porque *soli hoc contingit sapienti, ut nihil faciat invitus, nihil dolens, nihil coactus. Cic. Parad.* 5.

(29) Seneca *de Beat. ep.* 48. *Alteri vivas oportet, si vis tibi vivere : haec societas diligenter & sancte observanda est.* Y los que se profesan Filosofos deben tener presente, lo que dice *S. Greg. Naz. in Basil. epiraph.* Μήτε τὸ φιλόσοφον ἀκοινώνητον, μήτε τὸ πρακτικὸν ἀφιλόσοφον.

(30) El consejo es de Platon; y es indubitable, que ἡ κομψεία

mo gustan de revolcarse en un mismo lodo con otros sus iguales : por consiguiente tampoco cuenta con las alabanzas [27] de aquellos, que de sí mismos no están satisfechos.

V. No hagas cosa alguna de mala gana [28]; ni hagas tus cosas sin respecto al bien comun [29]: nada harás sin examinarlo de antemano ; ni lo harás arrastrado de *alguna pasion.* No busques un adorno afectado de palabras [30], para explicar tus pensamientos ; no seas amigo de hablar demasiado, ni hombre de muchos negocios. Antes bien procura, que ese tu dios, ó *tu espiritu*, sea el conductor, y *como el Angel custodio*, de un varon grave, de un anciano, de un ciudadano amante del público, de un Romano, de un Principe, tan resuelto como el que mas, á partirse de esta vida sobre la marcha, al mismo punto que oyere la señal de la retirada. [31] Nunca necesites de juramento, ni de testigo alguno, *para ser creido.* Amás de esto manten [32] un semblante placentero, *indicio de un animo* [33], que no necesita de ministerio exterior, ni de que otros

---

ψεία es indicio de un ánimo poco sabio, y nada varonil. *Non est ornamentum virile concinnitas*, que dixo Seneca *ep.* 115.

(31) M. Aurelio no se olvida, que es Emperador, quando nos habla con voces militares : τὸ ἀνακλητικὸν περιμένειν εὔλυτος. *esperar que toquen la retirada : expedito para obedecer* : la metafora es muy recibida entre los Antiguos *Gatak.*

(32) El texto ἐν δὲ τὸ φαιδρὸν puede corregirse de esta manera : ἓν δὲ μέγιστον· *sea este un punto muy principal.* : ó bien de este modo : ἔνι δὲ, en lugar de ἔνεστι δέ· ó si no ἐνῇ δὲ, ó tambien ἐνέστω δέ. *Gatak.*

(33) Este aviso, si no me engaño, estriba en la paradoxa Estoica : τὸν σοφὸν αὐτάρκη εἶναι· y es lo que dixo Tulio *Parad.* 2. ὅτι αὐτάρκης ἡ ἀρετὴ πρὸς εὐδαιμονίαν. ó notó Seneca *epist.* 60. *Talis est sapientis animus, qualis mundi status super lunam : semper illic serenum est.*

ἄλλοι παρέχουσιν· ὀρθὸν οὖν εἶναι χρὴ, οὐχὶ ὀρθούμενον.

VI. Εἰ μὲν κρεῖττον εὑρίσκεις ἐν τῷ ἀνθρωπίνῳ βίῳ δικαιοσύνης, ἀληθείας, σωφροσύνης, ἀνδρείας, καὶ καθάπαξ τοῦ ἀρκεῖσθαι ἑαυτῇ τὴν διάνοιάν σου, ἐν οἷς κατὰ τὸν λόγον τὸν ὀρθὸν πράσσοντά σε παρέχεται· καὶ ἐν τῇ εἱμαρμένῃ, ἐν τοῖς ἀπροαιρέτως ἀπονεμομένοις· εἰ τούτου, φημὶ, κρεῖσσόν τι ὁρᾷς, ἐπ' ἐκεῖνο ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς τραπόμενος, τοῦ ἀρίστου εὑρισκομένου ἀπόλαυε. εἰ δὲ μηδὲν κρεῖττον φαίνεται αὐτοῦ, τοῦ ἐνιδρυμένου ἔν σοι, δαίμονος, τάς τε ἰδίας ὁρμὰς ὑποτεταχότος ἑαυτῷ, καὶ τὰς φαντασίας ἐξετάζοντος, καὶ τῶν ἀσθητικῶν πείσεων, ὡς ὁ Σωκράτης [35] ἔλεγεν, ἑαυτὸν ἀφειλκυκότος, καὶ τοῖς θεοῖς ὑποτεταχότος ἑαυτὸν, καὶ τῶν ἀνθρώπων προκηδομένου· εἰ τούτου πάντα τὰ ἄλλα μικρότερα, καὶ εὐτελέστερα εὑρίσκεις, μηδενὶ χῶραν δίδου ἑτέρῳ, πρὸς ὃ ῥέψας ἅπαξ, καὶ ἀποκλίνας, οὐκ ἔτι ἀπερισπάστως τὸ ἀγαθὸν ἐκεῖνο, τὸ ἴδιον, καὶ τὸ σὸν προτιμᾷν δυνήσῃ· ἀντικαθῆσθαι γὰρ

(34) En el *lib.* 10. §. 33. explica M. Aurelio la fuerza del ἀπολαύειν entre sus Estoicos: ἀπόλαυσιν δεῖ ὑπολαμβάνειν, πᾶν ὃ ἔξεστι κατὰ τὴν ἰδίαν φύσιν ἐνεργεῖν· *debe tenerse por fruicion, todo quanto puede executarse conforme con la propia naturaleza.* En el dia reyna mucho ὁ βίος ἀπολαυστικὸς, en que no tiene lugar otro, que ἡ ἡδονὴ, ἡ τρυφὴ, ἡ ἡδυπάθεια.

(35) Estas palabras ὡς ὁ Σωκράτης ἔλεγεν, segun Gatakero,

otros lé procuren su tranquilidad interior: es menester pues, que te mantengas sobre tí, no necesitando de otro apoyo.

VI. Si en el discurso de la vida hallares algo mas recomendable, que la justicia, la verdad, la moderacion, la fortaleza; y para decirlo de una vez, de mayor aprecio, que aquella disposicion de ánimo, *en fuerza de la qual* uno se conforma gustoso con la recta razon en la práctica de sus acciones; y se contenta con las disposiciones del hado, que no dependen de su eleccion: si algo, digo, hubieres visto de mejor condicion, abrazandolo con toda tu alma, goza [34] enhorabuena de ese mayor bien. Pero si nada se te presentáre mas excelente, que ese tu *espiritu*, ó *numen* en tu pecho consagrado, que es, el que tiene á raya sus propios apetitos; que examina los pensamientos, que se ofrecen á la fantasía; que se desprende de los alhagos de los sentidos, como Sócrates [35] solia decir; que se sujeta á sí mismo á los dioses; y que tiene cuenta con el bien del proximo: si hallares pues, que toda otra cosa es mucho menor, y de menos valor, que ese tu espiritu, no quieras dar cabida á otro bien alguno; al qual si una vez te rindieres, ya no podrás despues sin mucha repugnancia, y contradicion, dar el primer lugar á aquel otro, que es propiamente tu bien. Y en realidad de verdad, no es conforme á justicia, y razon, que ningun otro genero de bien, como es el aplauso popular, el mando

---

ro, debian seguirse inmediatamente á aquellas τὰς φαντασίας ἐξετάζοντος· ó bien referirse, á las que se siguen despues, ἑαυτὸν ἀφειλκυκότος, aludiendo, á lo que se halla en Platon, *lib.* 1. *Leg.*

γὰρ τῷ λογικῷ, καὶ ποιητικῷ (36) ἀγαθῷ, οὐ θέμις, οὐδὲ ὁτιοῦν ἑτερογενὲς, οἷον τὸν παρὰ πολλῶν ἔπαινον, ἢ ἀρχὰς, ἢ πλοῦτον, ἢ ἀπολαύσεις ἡδονῶν. πάντα ταῦτα, (37) κἂν πρὸς ὀλίγον ἐναρμόζειν δόξῃ, κατεκράτησεν ἄφνω, καὶ παρήνεγκεν. σὺ δέ, φημι, ἁπλῶς, καὶ ἐλευθερίως ἑλοῦ τὸ κρεῖττον (38), καὶ τούτου ἀντέχου. κρεῖττον δὲ τὸ συμφέρον, εἰ μὲν τὸ ὡς λογικῷ, τοῦτο τήρει· εἰ δὲ τὸ ὡς ζώῳ, ἀπόφηναι, καὶ ἀτύφως φύλασσε τὴν κρίσιν μόνον, ὅπως ἀσφαλῶς τὴν ἐξέτασιν ποιήσῃ.

VII. Μὴ τιμήσῃς ποτὲ ὡς συμφέρον σεαυτοῦ, ὃ ἀναγκάσει σέ ποτε τὴν πίστιν παραβῆναι, τὴν αἰδῶ ἐγκαταλιπεῖν, μισῆσαί τινα, ὑποπτεῦσαι, καταράσασθαι, ὑποκρίνασθαι, ἐπιθυμῆσαί τινος, τοίχων, καὶ παραπετασμάτων δεομένου. ὁ γὰρ τὸν ἑαυτοῦ νοῦν, καὶ δαίμονα, καὶ

τὰ

---

(36) Gatakero muda el ποιητικῷ, en πολιτικῷ· y con razon, supuesto que M. Aurelio suele juntar los dos epithetos τὸ λογικὸν, καὶ πολιτικὸν, para significar el derecho de la sociedad en la naturaleza racional. La voz ἀντικαθῆσθαι, *contra sedere*, tomada de lo que pasa en la guerra, quando un exercito planta sus reales frente del enemigo; me pareció, que se debia verter, *apostarselas*, ó *disputar cara á cara*: de la misma translacion se valió Libanio, *Orat.* 28. τὸ μὴ εἶναί μοι τὸν ἀντικαθήμενον.

(37) Κἂν πρὸς ὀλίγον. El aviso en boca de un Estoico suele proceder de la arrogante presuncion, que la *apathia* está del todo en nuestra mano, pudiendo hacer, que las pasiones no salgan de sus límites: á lo que aludia Seneca *ep.* 85. *Cuius dementiae est credere, quarum rerum extra nostrum arbitrium posita principia sunt, earum nostri arbitrii esse terminos?* Y *Sapient. cap.* 19.

se

do, la riqueza, el deleite, se atreva á disputar cara [36] á cara el primer lugar contra el bien honesto, propio de la razon, y sociedad: bien entendido, que si uno juzgáre deber condescender en algo, por poco [37] que sea, con qualquiera de estos bienes; ellos de repente enseñoreados de su corazon, lo arrastrarán tras sí. Digo pues, que, escogiendo tú de buena fé, y generosamente lo mejor, te afirmes en ello. Y sin duda lo mejor [38] es lo mas util, y en que deberás mantenerte, si te conduce como á racional; y huir, si como á dominado del apetito; y sobre todo procura conservar un juicio recto, y libre de preocupaciones [39], para que con toda seguridad puedas hacer un examen verdadero.

VII. Jamás califiques de util para tí mismo, lo que tal vez puede empeñarte en faltar á tu palabra; en desestimar la modestia; en aborrecer á otro; en tenerle por sospechoso; en abominar de él; en mostrarte doble; finalmente en apasionarte por alguna cosa, de las que no pueden hacerse sino á puertas [40] cerradas, y tiradas las cortinas. Pues quien á todo lo demás antepusiere su mente, y alma,

---

se nos dá un aviso muy semejante, al que apunta M. Aurelio, y es que ὁ ἐξουθενῶν τὰ ὀλίγα, κατὰ μικρὸν πεσεῖται.

(38) Esto es aquel consejo de Pythagoras: Ἑλοῦ βίον ἄριστον· ἡδὺν δ' αὐτὸν ἡ συνήθεια ποιήσει· *Escoge el mejor genero de vida, y el uso te lo hará gustoso. Plut. de Sanit.*

(39) Sería facil, que uno fuese buen critico, por lo tocante al bien, y al mal, si abrazáse la máxima de Cic. *Off. l.* 3. *Numquam potest utilitas cum honestate pugnare*; teniendo antes presente lo del Salvador *Mat. cap.* 16. *v.* 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ;

(40) Por eso mismo dixo S. Juan, hablando de estos tales en el *cap.* 8. *v.* 20. Πᾶς ὁ φαῦλα πράσσων, μισεῖ τὸ φῶς.

τὰ ὄργια τῆς τούτου ἀρετῆς προελόμενος, τραγῳδίαν ȣ ποιεῖ, ȣ στενάζει, ȣκ ἐρημίας, ȣ πολυπληθείας δείσεται (43). τὸ μέγιστον, ζήσει (44), μήτε διώκων, μήτε φεύγων· πότερον δὲ ἐπὶ πλέον διάστημα χρόνου τῷ σώματι περιεχομένῃ τῇ ψυχῇ, ἢ ἐπ' ἔλασσον χρήσεται, ȣδ' ὁτιοῦν αὐτῷ μέλει. κἂν γὰρ ἤδη ἀπαλλάσσεσθαι δέῃ, οὕτως εὐλύτως ἄπεισιν, ὡς ἄλλό τι τῶν αἰδημόνως, καὶ κοσμίως ἐνεργεῖσθαι δυναμένων ἐνεργήσεων· τοῦτο μόνον παρ' ὅλον τὸν βίον εὐλαβούμενος, τὸ τὴν διάνοιαν ἔν τινι τῶν οἰκείων νοεροῦ πολιτικοῦ ζώου τροπῇ γενέσθαι.

VIII. Ὀυδὲν ἂν ἐν τῇ διανοίᾳ τοῦ κεκολασμένου, καὶ ἐκκεκαθαρμένου πυῶδες, ὀυδὲ μὴν μεμολυσμένον, ὀυδὲ ὕπουλον εὕροις. ὀυδὲ ἀσυντελῆ τὸν βίον αὐτοῦ ἡ πεπρωμένη καταλαμβάνει, ὡς ἄν τις εἴποι τὸν τραγῳδὸν, πρὸ τοῦ τελέσαι, καὶ διαδραματίσαι, ἀπαλλάττεσθαι. ἔτι δὲ ὀυδὲν δοῦ-

---

(41) Haciendo del alma una divinidad, lleva adelante la metafora de los myſterios celebrados, ó ceremonias uſadas en las fieſtas de los gentiles, para ſignificar el exercicio de la virtud.

(42) *No dará eſcena*: dos ſentidos puede tener eſta expreſion: el uno, *no ſe entregará al exceſo de las paſiones, que excita la tragedia*: el otro: *no dará argumento á la accion primaria de una tragedia*; eſto es, no cometerá *facinus maioris abollae*; ni ſe dexará vencer de afecto alguno, que lé obligue al llanto, y deſeſperacion. *Gatak.*

(43) Gatakero pretende leer no δείσεται *temerá*, ſino δεήσεται *neceſitará*. La ſentencia viene á parar en lo miſmo; y es que un ſabio ſaca de ſu filoſofia, como decia Antiſthenes, τὸ δυνάσθαι ἑαυτῷ ὁμιλεῖν· *el poder converſar conſigo miſmo*. Laërt. l. 6.

ma, no habiendo para él cosa mas sagrada, *que el culto, y por decirlo asi*, que las religiosas ceremonias (41) de la virtud; éste tal no dará escena (42), no se entregará al llanto, no temerá la soledad (43), ni el concurso: y lo que mas es, no vivirá buscando la *muerte* (44), ni huyendo de ella; *persuadido*, que nada lé vá (45), en que por mas, ó menos tiempo viva unida su alma con su cuerpo. Porque si al mismo punto lé fuese necesario partirse del mundo, tan expedito, y desembarazado se marcharia, como si hubiese de ir á practicar con decoro, y buen modo, qualquiera otra funcion de la vida; siempre acostumbrado á precaverse tan solo, de que su mente alguna vez rehuse los oficios propios de hombre racional, y sociable.

VIII. En el espiritu de un hombre muy moderado, y cándido, nada hallarás corrompido, contaminado, ni ocultamente lisiado. Ni menos podrá la parca arrebatarle la vida en tal estado, que no haya llegado ya al termino de su perfeccion (46); al modo que podria alguno decir de una persona de theatro, que se salia de él, antes de dar fin á la accion trágica, que representaba. Amás de esto en el mis-

(44) El Gatakero suple asi el defecto de la oracion: *ζήσει, τὸν θάνατον μήτε διώκων. caet.* lo que decia *Mart. lib.* 10. *epig.* 47. *Summum nec metuit diem, nec optat.*

(45) Esta es una de las muchas sofisterias de los Estoicos. *Cic. lib.* 2. *de Fin. Is* stoicus *potest dicere, perfeci beatam vitam perſectione virtutis: negat enim summo bono adferre incrementum diem:* de aqui nacia aquella blasfemia: *sapiens cum diis ex pari vivit.*

(46) Sobre este punto nos dice Seneca, que *longa est vita, si plena est. Ep.* 93. y en la 32. *Considera, quam pulcra res sit consummare vitam ante mortem::- vita non ſit beatior, si longior.* Mejor se explicó Varron, quando escribió: *Non eos optime vixisse, qui diutissimé, sed qui modestissimé; non enim vivere bonum est, sed bene vivere.* in Mod.

δοῦλον, οὐδὲ κομψὸν, οὐδὲ προσδεδεμένον, οὐδὲ ἀπεσχισμένον, οὐδὲ ὑπεύθυνον, οὐδὲ ἐμφωλεῦον.

IX. Τὴν ὑποληπτικὴν δύναμιν σέβου· ἐν ταύτῃ τὸ πᾶν, ἵνα ὑπόληψις τῷ ἡγεμονικῷ σου μηκέτι ἐγγένηται ἀνακόλουθον τῇ φύσει, καὶ τῇ τοῦ λογικοῦ ζώου κατασκευῇ. αὕτη δὲ ἐπαγγέλλεται ἀπροπτωσίαν, καὶ τὴν πρὸς ἀνθρώπους οἰκείωσιν, καὶ τὴν τοῖς θεοῖς ἀκολουθίαν.

X. Πάντα οὖν ῥίψας, ταῦτα μόνον τὰ ὀλίγα σύνεχε· καὶ ἔτι συμμνημόνευε, ὅτι μόνον ζῇ ἕκαστος τὸ παρὸν τοῦτο, τὸ ἀκαριαῖον· τὰ δὲ ἄλλα, ἢ βεβίωται, ἢ ἐν ἀδήλῳ· μικρὸν μὲν οὖν, ὃ ζῇ ἕκαστος, μικρὸν δὲ τὸ τῆς γῆς γωνίδιον, ὅπου ζῇ· μικρὸν δὲ καὶ ἡ μηκίστη ὑστεροφημία, καὶ αὐτὴ δὲ κατὰ διαδοχὴν ἀνθρωπαρίων τάχιστα τεθνηξομένων, καὶ οὐκ εἰδότων οὐδὲ ἑαυτοὺς, οὔτέ γε τὸν πρόπαλαι τεθνηκότα.

Τοῖς

(47) La precaucion, y miramiento, en el dar, ó no dar asenso á las ocurrencias de la fantasía, era, lo que los Estoicos llamaban ἀπροπτωσία, y tambien ἀπρόπτωτον. Zenon definió esta aproptosía (*Laërt. lib. 7.*) *Arte de saber dar, ó retener el asenso*, ἐπιστήμην τοῦ πότε δεῖ συγκατίθεσθαι, καὶ μή. El vicio contrario ἡ προπέτεια, ó quizá προπτωσία, como quiere Xylandro; era la temeridad en asentir. Eran muy exactos en este punto: primero rechazaban la ἀκαταληψία *incomprehensibilidad* de los obgetos; ni podian sufrir la *retencion* perpetua τὴν ἐποχὴν de los Academicos: declarandose á favor del criterio de la verdad, que ponian en el carácter, nota, insignia, ó distintivo, que en las ideas, ó especies muchas veces en sí descubriesen. Despues asentaban aquella su paradoxa: *sapientem non opinari*: la razon era; el que reputaban por una grande falta el asentir, quan-

mismo jamás verás cosa alguna servil, ni afectada, ni postiza, ni sectaria, ó sediciosa, ni que se resista al examen, ni que pretenda quedar oculta.

IX. Ten gran cuenta con la facultad opinativa; porque todo depende de ahi, para que jamás se introduzca en tu espiritu alguna opinion repugnante á la naturaleza, y condicion de un viviente, que participa de razon. Y lo que la tal condicion requiere, es reserva en el juzgar (47), familiaridad para con los hombres, y obediencia á los dioses.

X. Echando pues de tí todo otro cuidado (48), pon solo la atencion en estas consideraciones; y al mismo tiempo acuerdate, que cada uno no vive mas, de lo que es el tiempo presente, en que vive, que es un punto indivisible; y que todo el resto de su vida, ó ya lo acabó de vivir, ó es incierto, *si lo vivirá*. Es pues un nada, lo que uno vive; un nada el rincon de la tierra, en donde pasa su vida; un nada la mas extendida fama de la posteridad; fama propagada por la sucesion (49) de unos hombrecillos, que muy en breve se morirán; y que no conociendose bien á sí mismos, están muy lejos de poder juzgar, de los que tanto antes murieron.

A

quando la idea no llevàse la nota de la verdad; ἂν μὲν ἀδήλοις εἴκωσι, προπίπτοντας· ἂν δὲ ψευδέσι, ψευδομένους· ἂν δὲ κοινῶς ἀκαταλήπτοις, δοξάζοντας: *si cedian á las ideas obscuras, se exponian al engaño; si á las falsas, mentian; si á las ambiguas, y de ningun modo averiguadas, opinaban.* Plutar. *De Stoic. cont. c.* 49.

(48) Al mismo proposito dice Seneca *ep.* 17. *Proiice ista omnia, si sapis, imo ut sapias; & ad bonam mentem magno cursu, ac totis viribus, tende.*

(49) Ciceron, *in Somn. Scip.* comprueba esta máxima, habiendo escrito asi: *Loquentur de te: sermo autem omnis iste & angustiis cingitur iis regionum, quas vides; nec unquam de ullo perennis fuit; & obruitur hominum interitu, & oblivione posteritatis extinguitur.*

XI. Τοῖς δὲ εἰρημένοις παραστήμασιν, ἓν ἔτι προσέστω, τὸ ὅρον, ἢ ὑπογραφὴν ἀεὶ ποιεῖσθαι τοῦ ὑποπίπτοντος φανταστοῦ, ὥστε αὐτὸ ὁποῖόν ἐστι κατ᾽ οὐσίαν γυμνὸν, ὅλον δι᾽ ὅλων διῃρημένως βλέπειν· καὶ τὸ ἴδιον ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀνόματα ἐκείνων, ἐξ ὧν συνεκρίθη, καὶ εἰς ἃ ἀναλυθήσεται, λέγειν παρ᾽ ἑαυτῷ. οὐδὲν γὰρ οὕτως μεγαλοφροσύνης ποιητικὸν, ὡς τὸ ἐλέγχειν ὁδῷ, καὶ ἀληθείᾳ ἕκαστον τῶν τῷ βίῳ ὑποπιπτόντων δύνασθαι, καὶ τὸ ἀεὶ οὕτως εἰς αὐτὰ ὁρᾷν, ὥστε συνεπιβάλλειν, ὁποίῳ τινὶ τῷ κόσμῳ, ὁποίαν τίνα τοῦτο χρεῖαν παρεχόμενον· τίνα μὲν ἔχει ἀξίαν ὡς πρὸς τὸ ὅλον, τίνα δὲ ὡς πρὸς τὸν ἄνθρωπον, πολίτην ὄντα πόλεως τῆς ἀνωτάτης, ἧς αἱ λοιπαὶ πόλεις ὥσπερ οἰκίαι εἰσίν· τί ἐστι, καὶ ἐκ τίνων συγκέκριται, καὶ πόσον χρόνον πέφυκε παραμένειν τοῦτο, τὸ τὴν φαντασίαν μοι νῦν ποιοῦν (52)· καὶ τίνος ἀρετῆς πρὸς αὐτὸ χρεία,

---

(50) M. Aurelio nos dá los elementos de una critica moral muy interesante, quando nos aconseja hacer la precision, y examen del nombre, de la substancia, de las partes, de la relacion, del fruto, y del fin de cada cosa, que se nos presenta. Antes habia Ciceron mostrado las fuentes, de donde nace la perversidad, y corrupcion de nuestros juicios prácticos; asegurando ser la mala educacion, peor disciplina domestica, y ninguna buena enseñanza de los maestros, &c. *Tusc. QQ. lib.* 2. *cap.* 9.; y se verán tambien en Persio *sat.* 3. desde el verso:

Discite vos miseri, & causas cognoscite rerum.

(51) Nuestro Filosofo, no contentandose con ser ciudadano

XI. A los avisos, que llevo dichos, debe añadirse uno mas; y es, que siempre se haga la dificion[50], ó la descripcion de aquello, que nos presentáre la imaginacion; de modo que distintamente contemple uno, qual es su naturaleza, tomada de por sí precisamente, y mirada segun todas sus partes: y que tambien diga para consigo mismo, tal es el nombre propio, y peculiar de la tal cosa, tales los nombres de las partes, de que se compuso, y en las que se resolverá. Porque verdaderamente nada contribuye tanto á la grandeza de ánimo, como el saber examinar con método, y exactitud, cada una de las cosas que suelen acontecernos; y poder escudriñar siempre las mismas en tal conformidad, que venga en conocimiento, de quál uso sirve la tal cosa, y para quál mundo tiene su uso; qué estimacion se merece comparada con el universo, y qué aprecio comparada con el hombre, siendo éste, como es, un ciudadano de aquella suprema[51] ciudad; de la qual estas ciudades de acá vienen á ser otras tantas casas y familias: de qué condicion es; de qué principios se compuso; por quánto tiempo deberá naturalmente durar este objeto, que ahora me[52] configura la imaginacion; de qué virtud convendrá echarse mano, para poder-

no del mundo, como de sí respondió Sócrates, que preguntado *cuiatem se esse diceret*, *mundanum*, *inquit*: quiere antes ser ὀυρανοπολίτης, que κοσμοπολίτης. Pero con buen modo diremos á nuestro Emperador, *non sic itur ad astra*: no basta la filosofia, es necesaria la gracia, y fé christiana; á la qual el supremo Gobernador del Orbe aligó el derecho de ciudadano τῆς ἀνωτάτης πόλεως· y asi San Pablo podia decir con toda verdad (*Ad Philip. cap.* 3. *v.* 20.) ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν ὀυρανοῖς: los Filosofos con Anaxagoras, apuntando con el dedo al cielo, se engañan al decir ἅυτη πατρίς.

(52) El Gatakero deriba el τὸ ποιοῦν á ποιόω, *non* á ποιέω.

χρεία, οἷον ἡμερότητος, ἀνδρείας, ἀληθείας, πίστεως, ἀφελείας, αὐταρκείας, τῶν λοιπῶν.

Διὸ δεῖ ἐφ᾽ ἑκάστου λέγειν, τοῦτο μὲν παρὰ Θεοῦ ἥκει· τοῦτο δὲ κατὰ τὴν σύλληξιν, καὶ τὴν συμμηρυομένην σύγκλωσιν, καὶ τὴν τοιαύτην σύντευξίν τε, καὶ τύχην· τοῦτο δὲ παρὰ τοῦ συμφύλου, καὶ συγγενοῦς, καὶ κοινωνοῦ, ἀγνοοῦντος μέν τοι, ὅτι τὶ αὐτῷ κατὰ φύσιν ἐστίν. ἀλλ᾽ ἐγὼ ὐκ ἀγνοῶ. διὰ τοῦτο χρῶμαι αὐτῷ κατὰ τὸν τῆς κοινωνίας φυσικὸν νόμον, εὐνοῶς (55), καὶ δικαίως· ἅμα μέν τοι τοῦ κατ᾽ ἀξίαν ἐν τοῖς μέσοις συστοχάζομαι.

XII. Ἐὰν τὸ παρὸν ἐνεργῆς, ἑπόμενος τῷ ὀρθῷ

(53) En este particular deben oirse con mucho rezelo los Filosofos. *Todo viene de la mano de Dios*: es una verdad de Fé, si se entiende, como ésta nos lo enseña: es decir, que todo lo que tiene *sér positivo*, tiene por causa eficiente á Dios. Dogma definido por los Santos Padres contra los Manicheos, como convencen los Theologos con *S. Thom. Q. 79. a. 2.* todo bien viene de Dios; y todo mal, ahora sea fisico, ahora mal de pena, viene del mismo; en el qual sentido puede pasar aquello del Poëta (*Odys. δ v. 237.*) Ζεὺς ἀγαθόν τε, κακόν τε διδοῖ.

y lo de Sofocles *Aiace Lor.* Ξὺν τῷ Θεῷ πᾶς γελᾷ, κ᾽ ὠδύρεται. *Quivis dolet, vel ridet, ut visum Deo.* Gatak.

Si bien hablando con rigor, el mal, por lo que mira, á lo que formalmente hace, que sea mal, que es la negacion de conveniencia; no tiene causa eficiente, sino solo deficiente, como dicen los Theologos. Pero es un error, como consta del *Conc. Trid. ses. 6. cap. 6.* el decir, que Dios es autor del mal de culpa, como que lo intente, ó nos impela á ella: siendo tan contrario

dermelas haber con él; por exemplo, si de mansedumbre, de fortaleza, de verdad, de confianza, de candor, de frugalidad, ó de otras semejantes.

Conviene por lo mismo decir en cada acontecimiento particular; esto en verdad me viene de la mano [53] de Dios; esotro sucede en fuerza de la coligacion de las cosas, y del hilo fatal de las parcas [54]; por esta complicacion de sucesos, y por el acaso de la fortuna: aquello nace de parte del *tal, que es* hombre de mi misma patria, de mi mismo linage, y mi amigo; pero que al mismo tiempo ignora, lo que lé corresponde segun los derechos de la naturaleza; los quales sé yo muy bien: por esto me portaré con él con benevolencia [55], y con justicia, conforme lo pide, y exige la ley natural de la sociedad; si bien en estas cosas comunes de la vida, no perderé de vista, que debo tratarle correspondientemente á su merito [56].

XII. Si tú, siguiendo la recta razon, hicieses, lo

---

rio á la luz de la razon, que obligó á Homero á prorrumpir en su *Odys.* ά, *v.* 32.

Ὦ πόποι, οἷον δή νυ Θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται·
Ἐξ ἡμέων γάρ φασι κακ᾽ ἔμμεναι, οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
Σφῇσιν ἀτασθαλίῃσιν ὑπὲρ μόρον ἄλγε᾽ ἔχουσιν.

(54) El hado, la parca, la suerte, la fortuna, podrian tolerarse, si solo quisiesen decir, y significar un orden de decretos, y permisiones divinas.

(55) Hay quien lee εὔνως, quien εὐνοϊκῶς, y tambien εὐμενῶς. *Gatak.*

(56) Los Estoicos no concedían en rigor τὴν ἀξίαν, sino á los oficios perfectos τοῖς καλοῖς ἀγαθοῖς· á los otros bienes τοῖς προηγμένοις, καὶ ἀδιαφόροις solo les daban ἀξίαν τινα. y por lo mismo dixo Seneca, *de Vita beata*, *cap.* 22. *Pretium quidem aliquod erit; certe dignitas non erit.*

θῷ λόγῳ, ἐσπουδασμένως, ἐῤῥωμένως, εὐμενῶς, καὶ μηδὲν παρεμπόρευμα (57), ἀλλὰ τὸν ἑαυτοῦ δαίμονα καθαρὸν ἑστῶτα τηρῇς, ὡς εἰ καὶ ἤδη ἀποδοῦναι δέοι· ἐὰν τοῦτο συνάπτῃς, μηδὲν περιμένων, μηδὲ φεύγων, ἀλλὰ τῇ παρούσῃ κατὰ φύσιν ἐνεργείᾳ, καὶ τῇ ὧν λέγεις, καὶ φθέγγῃ, ἡρωϊκῇ ἀληθείᾳ ἀρκούμενος, εὐζωήσεις· ἔστι δὲ οὐδεὶς, ὁ τοῦτο κωλῦσαι δυνάμενος.

XIII. Ὥσπερ οἱ ἰατροὶ ἀεὶ τὰ ὄργανα, καὶ σιδήρια πρόχειρα ἔχουσι πρὸς τὰ αἰφνίδια τῶν θεραπευμάτων· οὕτω τὰ δόγματα σὺ ἕτοιμα ἔχε, πρὸς τὸ τὰ θεῖα, καὶ ἀνθρώπινα εἰδέναι, καὶ πᾶν, καὶ τὸ μικρότατον, οὕτω ποιεῖν, ὡς τῆς ἀμφοτέρων πρὸς ἄλληλα συνδέσεως μεμνημένον. οὔτε γὰρ ἀνθρώπινόν τι ἄνευ τῆς ἐπὶ τὰ θεῖα συναναφορᾶς εὖ πράξεις, οὔτε ἔμπαλιν.

XIV. Μηκέτι πλανῶ· οὔτε γὰρ τὰ ὑπομνημάτιά (59) σου μέλλεις ἀναγινώσκειν, οὔτε τὰς τῶν ἀρ-

---

(57) Podrá leerse ὁ μηδὲν παρεμπορευόμενος, y ὁ μηδὲν παρεμπορεύῃ· supuesto que el τὸ παρεμπόρευμα del texto no tiene en donde estribar; la metafora se toma de la mercancia, significando τὸ παρεμπόρευμα ganancia acesoria, y que no se mira como el fin principal en el tal negocio. *Gatak*.

(58) Parece, que M. Aurelio quiere decirnos ahora, lo que el Apostol aconsejaba *ad Cor. ep.* 1. *cap.* 10. *v.* 32. πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε. Epicteto sin duda escribió una cosa semejante (*Dis. lib.* 2. *c.* 19.) εἰς τὸν Θεὸν ἀφορῶντας ἐν παντὶ, μικρῷ, καὶ μεγάλῳ. Esta mutua relacion nace, parte de ser Dios el autor, y fin de las cosas humanas; parte de ser estas materia de la ley, y voluntad divina. Minucio (*in Octavio*) *Ita cohae-*

ren-

lo que tienes entre manos, con estudio, con empeño, y buena voluntad, sin poner la mira [57] en ninguna otra conveniencia, ni diversion; antes bien conservases tu espiritu por entonces tan puro, como si ya lo hubieses de restituir, *á quien te lo ha dado*: si, *vuelvo á decir*, llevares adelante tu obra, no buscando otro bien, ni huyendo de otro mal, sino dandote por satisfecho con hacer el presente trabajo, conforme á la naturaleza; y con hablar con suma entereza, lo que hubieres de decir; vivirás feliz, y dichoso: ademas de que no hay persona alguna, que pueda impedirtelo.

XIII. Al modo que los cirujanos tienen siempre á la mano los instrumentos, é hierros de su profesion para las curas repentinas; asi deberás tú tener prontos tus dogmas, ya para entender las cosas divinas, y humanas; ya para hacerlo todo, aun lo minimo, en tal conformidad, como quien tiene presente la mútua [58] relacion, que unas, y otras cosas tienen entre sí: por lo que ningun oficio podrás hacer debidamente para con los hombres sin el tal respecto á las cosas divinas; ni tampoco al contrario.

XIV. No te extravies mas; supuesto que no has de tener tiempo para acabar de leer tus [59] comentarios, ni las proezas de los antiguos Romanos, y

---

rentia::- sunt ista, ut neque homo quid sit, unde sit, quare sit, hoc ipsum explorare, & eruere sine universitatis inquisitione possimus; & nisi divinitatis rationem excuseris diligenter, nescias humanitatis.

(59) ὑπομνημάτια: Gatakero refiere esta voz á los escritos agenos, de que habló M. A. *lib.* 1. §. 17., dando gracias á los dioses, por no haberse cebado en ellos; pero aquel σȣ indica, que los comentarios eran propios; á no ser que valga aquello: *Nam quod emas, possis dicere iure tuum.*

ἀρχαίων Ῥωμαίων, καὶ Ἑλλήνων πράξεις, καὶ τὰς ἐκ τῶν συγγραμμάτων ἐκλογὰς, ἃς εἰς τὸ γῆρας σαυτῷ ἀπετίθεσο· σπεῦδε οὖν εἰς τέλος, καὶ τὰς κενὰς ἐλπίδας ἀφεὶς, σαυτῷ βοήθει, εἴ τί σοι μέλει σεαυτοῦ· ὡς ἔξεστιν.

XV. Οὐκ ἴσασι (61), πόσα σημαίνει τὸ κλέπτειν, τὸ σπείρειν, τὸ ὠνεῖσθαι, τὸ ἡσυχάζειν, τὸ ὁρᾷν τὰ πρακτέα, ὃ οὐ ὀφθαλμοῖς γίνεται, ἀλλ' ἑτέρᾳ τινὶ ὄψει.

XVI. Σῶμα, ψυχὴ, νοῦς· σώματος αἰσθήσεις, ψυχῆς ὁρμαὶ, νοῦ δόγματα. τὸ μὲν τυποῦσθαι φανταστικῶς, καὶ τῶν βοσκημάτων· τὸ δὲ νευροσπαστεῖσθαι ὁρμητικῶς, καὶ τῶν θηρίων, καὶ τῶν ἀνδρογύνων, καὶ Φαλάριδος, καὶ Νέρωνος· τὸ [δὲ] τὸν νοῦν (62) ἡγεμόνα ἔχειν ἐπὶ τὰ φαινόμενα καθήκοντα, καὶ τῶν θεοὺς μὴ νομιζόντων, καὶ τῶν τὴν πατρίδα ἐγκαταλειπόντων, καὶ τῶν ποιούντων, ἐπειδὰν κλείσωσι τὰς θύρας· εἰ οὖν τὰ λοιπὰ κοινά ἐστι πρὸς τὰ εἰρημένα, λοιπὸν τὸ ἴδιόν ἐστι τοῦ ἀγαθοῦ, φιλεῖν μὲν καὶ ἀσπάζεσθαι τὰ συμβαίνοντα, καὶ συγκλωθόμενα αὐ-

---

(60) Es un trastorno aprender uno toda la vida, lo que nunca, ó solo sirve á la vejez. Caton dixo bien de los discipulos de Isocrates, que empleaban todo el tiempo en estudiar su Rhetorica (*Plut. in Cat. Mai.*) γερᾷν παρ' αὐτῷ τοὺς μαθητὰς, ὡς ἐν ᾅδου χρησομένους ταῖς τέχναις, καὶ δίκας ἐροῦντας.

(61) οὐκ ἴσασι. Estas palabras deben unirse á las antecedentes del parrafo XIV. ὡς ἔξεστιν· de modo que hagan este sentido: ὡς ἔξεστιν οὐκ ἴσασι, tomando el ἴσασι como participio, y no como verbo. *Gatak.*

y Griegos ; ni los apuntamientos , *que entresacas* de los libros , y reservas para el tiempo de tu vejez. (60) Date pues priesa en llegar al fin , y dexadas las vanas esperanzas, si tienes cuenta contigo mismo , procura mirar por tu bien.

XV. Porque esto (61) aun pueden hacerlo , los que no saben quantos significados tienen los verbos de robar , de sembrar , de comprar , de descansar, de vér , lo que se debe hacer : lo qual no se vé con los ojos corporales, sino con otra cierta vista interior.

XVI. Tenemos cuerpo , alma , y espiritu : del cuerpo son los sentidos , del alma los apetitos , del espiritu los dogmas. Ello es asi , que el formar la fantasia las ideas de los obgetos , es cosa comun á los brutos ; el ser impetuosamente agitado , como lo es un titere , conviene tambien á las fieras , á los hombres afeminados , á un Falaris , y un Neron ; á aquellos , que no creen en los dioses (62) ; á los enemigos , y traidores á su patria ; á aquellos finalmente , que de nada tienen empacho , despues que cerraron la puerta. Ahora pues , si todas las otras cosas son comunes á estos , de quienes acabamos de hablar ; resta , que sea propio del hombre virtuoso, tener á su espiritu por guia en aquellas cosas , que lé parecieren ser de su obligacion ; y abrazar con amor las disposiciones , que los hados lé hubieren de-

(62) τὸ [δὲ] τὸν νοῦν de estas palabras se convence , que el texto se halla viciado. Gatakero lo ordena en la forma siguiente , que adoptamos en la version : Καὶ Νέρωνος , καὶ τῶν Θεοὺς μὴ νομιζόντων , καὶ τῶν τὴν πατρίδα ἐγκαταλειπόντων , καὶ τῶν [ὁτιοῦν] ποιούντων , ἐπειδὰν κλείσωσι τὰς θύρας. εἰ οὖν τὰ λοιπὰ κοινά ἐστι πρὸς τὰ εἰρημένα , λοιπὸν ἴδιόν ἐστι τοῦ ἀγαθοῦ , τὸ τὸν νοῦν ἡγεμόνα ἔχειν ἐπὶ τὰ φαινόμενα καθήκοντα , καὶ φιλεῖν μέν. A los que no tienen vergüenza , de hacer á puertas cerradas alguna maldad , no sería malo aconsejarles , que tubiesen presente aquello del antiguo Gnomologo *tit.* 28. Πάντῃ γάρ ἐστι, πάντα τε βλέπει Θεός.

ἀυτῷ· τὸν δὲ ἔνδον ἐν τῷ στήθει ἱδρυμένον δαίμονα μὴ Φύρειν, μηδὲ θορυβεῖν ὄχλῳ Φαντασιῶν, ἀλλὰ ἵλεων διατηρεῖν, κοσμίως ἑπόμενον ὡς Θεῷ, μήτε Φθεγγόμενόν τι παρὰ τὰ ἀληθῆ, μήτε ἐνεργοῦντα παρὰ τὰ δίκαια. ἐι δὲ ἀπιστοῦσιν ἀυτῷ πάντες ἄνθρωποι, ὅτι ἁπλῶς, καὶ ἀιδημόνως, καὶ ἐυθύμως βιοῖ, ὀύτε χαλεπαίνει τινι τούτων, ὀύτε παρατρέπεται τῆς ὁδοῦ, τῆς ἀγούσης ἐπὶ τὸ τέλος τοῦ βίου, ἐφ᾽ ὃ δεῖ ἐλθεῖν καθαρὸν, ἡσυχίον, ἑύλυτον, ἀβιάστως, τῇ ἑαυτοῦ μοίρᾳ συνηρμασμένον.

decretado, y urdido; el no manchar su espiritu, que á manera de un numen divino lo tiene consagrado en su pecho; ni perturbarlo con un tropel de imaginaciones; antes bien conservarlo plácido, y propicio, obedeciendole con el mayor respeto, y siguiendole como á un Dios: por fin, el que no diga cosa, que sea contra la verdad; ni haga accion alguna contraria á los derechos de la justicia. Y si uno no fuere del agrado, y satisfaccion de los hombres, porque siga este genero de vida sencilla, modesta, y plácida; no por eso deberá enojarse contra nadie, ni desviarse de aquel camino, que conduce, y lleva al termino de la vida; al qual es necesario que uno llegue puro, y tranquilo, desembarazado, y sin la menor repugnancia con la propia suerte, que lé cupiere.

ΒΙΒΛΙ´ΟΝ δ´.

I. Τὸ ἔνδον κυριεῦον, ὅταν κατὰ φύσιν ἔχῃ, οὕτως ἕστηκε πρὸς τὰ συμβαίνοντα, ὥστε ἀεὶ πρὸς τὸ δυνατὸν, καὶ διδόμενον μετατίθεσθαι ῥᾳδίως. ὕλην γὰρ ἀποτεταγμένην οὐδεμίαν φιλεῖ. ἀλλὰ ὁρμᾷ μὲν πρὸς τὰ ἡγούμενα (2) μεθ' ὑπεξαιρέσεως (3)· τὸ δὲ ἀντεισαγόμενον, ὕλην ἑαυτῷ ποιεῖ· ὥσπερ τὸ πῦρ, ὅταν ἐπικρατῇ τῶν ἐμπιπτόντων, ὑφ ὧν ἂν μικρός τις λύχνος ἐσβέσθη· τὸ δὲ λαμπρὸν πῦρ, τάχιστα ἐξῳκείωσεν ἑαυτῷ τὰ ἐπιφορούμενα, καὶ κατηνάλωσεν, καὶ ἐξ αὐτῶν ἐκείνων ἐπὶ μεῖζον ἤρθη.

II. Μηδὲν ἐνέργημα εἰκῇ, μηδὲ ἄλλως ἢ κατὰ

(1) Los Estoicos usan de mil nombres, para significar la mente humana: τὸ ἡγεμονικὸν, :- τὸ ἔνδον κυριεῦον :- τὸ κυριώτατον τῆς ψυχῆς :- τὸν προστάτην :- τὴν κυβερνῶσαν διάνοιαν :- τὴν βασιλικὴν, καὶ νομοθετικὴν δύναμιν :- τὸν λογισμὸν :- τὸν νοῦν: Ciceron la llama, *Principatum*: Seneca, *Principale*: Varron con el nombre comun, *Animum*: *Mentem. Lip. Phys. lib.* 3. *dis.* 18.

(2) Gatakero substituye en el texto estas palabras τὰ προηγούμενα, ó sino τὰ προήγμενα, por aquellas τὰ ἡγούμενα.

(3) ὁρμᾷν, καὶ ἀφορμᾷν μεθ' ὑπεξαιρέσεως es una de las formulas Estoicas, que Seneca vierte: *Cum exceptione veniet ad omnia sapiens*; y tambien explica, qual fuese la tal excepcion, ó condicion tácita; *nisi siquid impedierit. nisi siquid inciderit. De Benef. lib.* 4. *c.* 34. Mas pio, y sabio es aquel εὐφημισμὸς del Apos-

LIBRO QUARTO.

I. EL espiritu, que en el hombre domína [1], quando vá bien concertado con la naturaleza, se halla en tal estado respecto á los acontecimientos, que siempre puede aplicarse con facilidad, á lo que en el lance se lé permite, y propone como practicable; porque no se ata, ni prefiere á materia alguna en particular, sino que de suyo se propone [2] lo mejor, aunque siempre con la debida excepcion [3], *si se pudiere*: y asi qualquier [4] estorbo, que lé sobreviniere, hace de él, y lo mira como materia, y exercicio de virtud. No de otra manera que quando un vehemente fuego se apodera de la materia, que encuentra, ó lé arrojan, capaz de apagar otra pequeña luz, al instante se la convierte en sí mismo, y resuelve; y con esto mismo se propaga, y crece.

II. Ninguna obra se ha de executar en vano, ni de

Apostol Santiago (*Ep. c. 4. v. 15.*) ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο, ἢ ἐκεῖνο· que no esta ὑπεξαίρεσις Estoica, *nisi siquid impedierit.* Lo que los Estoicos inferian de su ὑπεξαιρέσεως era aquella paradoxa, que *sapienti nihil contra opinionem accidere*: como consta, de lo que dixo Seneca *De Tranquil. c. 13. Navigabo, nisi siquid inciderit; & Praetor fiam, nisi siquid obstiterit::- hoc est, quare sapienti nihil contra opinionem dicamus accidere.*

(4) Aristoteles es de este mismo dictamen, quando dice *Ethic. lib. 1. cap.* χ. τὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς ἀγαθὸν, καὶ ἔμφρονα πάσας, οἰόμεθα, τὰς τύχας εὐσχημόνως φέρειν, καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ τὰ κάλλιστα πράττειν· y Seneca *Ep. 85. Sapiens ad utrosque casus aptus est: bonorum rector, & malorum victor.*

τὰ θεώρημα συμπληρωτικὸν τῆς τέχνης ἐνεργείσθω.

III. Ἀναχωρήσεις αὐτοῖς ζητοῦσιν, ἀγροικίας, καὶ αἰγιαλοὺς, καὶ ὄρη· εἴωθας δὲ καὶ σὺ τὰ τοιαῦτα μάλιστα ποθεῖν. ὅλον δὲ τοῦτο ἰδιωτικώτατόν ἐστιν, ἐξὸν, ἧς ἂν ὥρας ἐθελήσῃς, εἰς ἑαυτὸν ἀναχωρεῖν. οὐδαμοῦ γὰρ οὔτε ἡσυχιώτερον, οὔτε ἀπραγμονέστερον ἄνθρωπος ἀναχωρεῖ, ἢ εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· μάλισθ', ὅστις ἔχει ἔνδον τοιαῦτα (6), εἰς ἃ ἐγκύψας, ἐν πάσῃ εὐμαρείᾳ εὐθὺς γίνεται· τὴν δὲ εὐμάρειαν λέγω οὐδὲν ἄλλο, ἢ εὐκοσμίαν. συνεχῶς οὖν δίδου σεαυτῷ ταύτην τὴν ἀναχώρησιν, καὶ ἀνανεοῦ σεαυτόν. βραχέα δὲ ἔστω, καὶ στοιχειώδη, ἃ εὐθὺς ἀπαντήσαντα, ἀρκέσει εἰς τὸ πᾶσαν αὐτὴν (7) ἀποκλύσαι, καὶ ἀποπέμψαί σε, μὴ δυσχεραίνοντα ἐκείνοις, ἐφ' ἃ ἐπανέρχῃ. τίνι γὰρ δυσχεραίνεις; τῇ τῶν ἀνθρώπων κακίᾳ; ἀναλογισάμενος τὸ κρίμα (8), ὅτι τὰ λογικὰ ζῶα ἀλλήλων ἕνεκεν γέγονεν· καὶ ὅτι τὸ ἀνέχεσθαι, μέρος τῆς δικαιοσύνης·

καὶ

---

(5) Este consejo es de Ciceron *Off. lib.* 1. *c.* 10. *Omnis autem actio vacare debet temeritate, & negligentia.*

(6) Gatakero añade al τοιαῦτα, las palabras siguientes: δόγματα πρόχειρα, καὶ ἕτοιμα εἰς ἃ ἐγκύψας· *tales dogmas à mano, que dandoles una ojeada atenta, cet.* y es lo que significa ἐγκύπτειν, y παρακύπτειν. Mejor fuera, que hablàse M. A. de aquellos preciosos dones, de que hace mencion San Pablo, *ep.* 2. *c.* 1. *v.* 4. τὰ μέγιστα, καὶ τίμια δεδώρηται, siendo asi que el estoicismo es *non hos quaesitum munus in usus.*

(7) Ἀυτὴν ἀποκλύσαι se halla corregido por Gatakero en ἀνίαν ἀποκλύσαι.

de otro modo que con una exacta atencion, y conformidad con las reglas del arte [5].

III. Muchos para su retiro buscan las casas de campo, las orillas del mar, los montes: cosas, que tú mismo solias desear con anhelo; pero todo esto es una vulgaridad, teniendo uno en su mano, el recogerse en su interior, y retirarse dentro de sí en la hora, que le diere la gana; porque en ninguna parte tiene el hombre un retiro mas quieto, ni mas desocupado, que dentro de su mismo espiritu; especialmente aquel, que dentro de sí tiene tal provision [6] de documentos, que al punto, dandoles una ojeada, se halla en suma tranquilidad: la que yo ahora llamo tranquilidad, no es otra cosa, que un ánimo bien dispuesto, y ordenado. Date pues de continuo á este retiro, y rehazte de nuevo *en él*. Tendrás para esto ciertos recuerdos breves, *como primeros principios*, ó elementos, los quales, prontamente reducidos á la memoria, serán eficaces, para borrar, y quitarte [7] toda pesadumbre; y para restituirte libre de enfado á aquellas funciones, á las quales hubieres de volver. Porque ¿qué cosa es, la que no puedes sufrir con paciencia? es la ruindad de los hombres? Sin embargo, haciendo tú sobre estas máximas [8] la reflexion, que los hombres nacieron, para ayudarse unos á otros; y que de justicia deben [9] sufrirse mutuamente; y que pecan

---

(8) τὸ κρίμα en M. Aurelio es τὰ δόγμα, el *decretum* de los Latinos. *Gatak.*

(9) Estos primeros elementos de la moral, tan inculcados por Platon (*epist. 9. ad Archyt.*) δεῖ σε ἐνθυμεῖσθαι, ὅτι ἕκαστος ἡμῶν, οὐχ αὑτῷ μόνῳ γέγονεν, ἀλλὰ τῆς γενέσεως ἡμῶν τὸ μέν τι ἡ πατρὶς μερίζεται, τὸ δέ τι οἱ γεννήσαντες, τὸ δὲ οἱ λοιποὶ φίλοι· fueron despues aprobados por Ciceron (*Off. lib. 1.*): *non nobis solum nati sumus: ortusque nostri partem patria vendicat, partem parentes, partem amici*: y juntamente extendidos por el Nazianzeno (*Orat. in Ner.*) οὐδὲ γὰρ ἑαυτῷ γεγενῆσθαι μόνον ἕκαστον ἡμῶν, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν, ὅσοι τῆς αὐτῆς μετέχουσι φύσεως.

καὶ ὅτι ἄκοντες ἁμαρτάνουσι(10)· καὶ πόσοι ἤδη διεχθρεύσαντες, μισήσαντες, ὑποπτεύσαντες, διαδορατισθέντες(11), ἐκτέτανται, τετέφρωνται· παύου ποτέ. Ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκ τῶν ὅλων ἀπονεμομένοις δυσχεραίνεις; ἀνανεωσάμενος τὸ διεζευγμένον, ἤτοι πρόνοια, ἢ ἄτομοι, ἢ ἐξ ὅσων ἀπεδείχθη, ὅτι ὁ κόσμος ὡσανεὶ πόλις. Ἀλλὰ τὰ σωμα-

(10) ὅτι ἄκοντες ἁμαρτάνουσι· esta es otra paradoxa llena de confusion: *todos pecan sin querer*, ó *contra su intento.* Si se examina, lo que los Antiguos pretendian decir en aquella sentencia, de la qual salió esta paradoxa (*Arist. Ethic. lib.* 3. *cap.* 5.) οὐδεὶς ἑκὼν πονηρὸς, οὐδὲ ἄκων μάκαρ· se verá, que no es otra cosa, que la que en las Escuelas se oye cada dia: *Nemo amat malum, qua malum, neque odit bonum, qua bonum.* De este principio evidente deduxeron una conseqüencia obscura: *todos pecan sin querer.* El mysterio, ó enigma puede descifrarse del modo siguiente: hay en el pecado *su bien fisico, util*, ó *deleitable*; hay tambien *su mal moral, torpe, y contrario á la ley.* El que peca, se dexa llevar de la idea del *bien fisico*; á éste ama solo; no atiende, como pudiera, y debiera, á la idea del *mal moral*; antes desvia de ésta los ojos del alma: y asi se verifica, que considerando el pecado como *bien*, lo ama por razon del *bien fisico*: y no queriendo considerarlo como á *mal*, dexa de aborrecerlo por razon del *mal moral.* Peca pues, no porque ame el *mal moral*, en quanto es su mal: supuesto que mal, en quanto mal, ni se ama, ni se puede amar; sino que por amar el *bien fisico*, dexa de aborrecer el *mal moral*, del qual aparta la vista. Me parece, que en la mente del que peca, viene á representarse el pecado, del modo que Homero describe aquel su *Moly* (*Odys.* κ'. *v.* 304.) de flor blanca, de raíz negra;

Ῥίζῃ μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος:

escogiendo el pecador la agradable flor del delite; cuya raíz, sabe, que es negra, aunque se presente encubierta. Gonzalo Perez traduce el citado verso:

Negra era la raíz, y como leche
La flor; y entre los dioses es llamada
Moly, que es muy dificil el arrancarla.

He

can forzados [10], *y contra su intento*; haciendo tambien memoria, quantos son los que hasta aqui dados á la enemistad, al odio, á las sospechas, á las pendencias, y contiendas, al cabo murieron [11], y fueron reducidos á cenizas; *creeme*, podrás ya con estas reflexiones dexar de enojarte contra nadie. ¿Pero quizá llevas pesadamente las disposiciones, y sucesos del universo? *mira*; *dexarás de disgustarte*, renovando en tu memoria aquel dilema [12], *una de dos*, ó la providencia, ó los átomos *lo llevan asi*; ó *teniendo presentes aquellas razones*, con

---

He dicho esto, para que nadie sea facil en vender su libertad á los Protestantes, ni á los Filosofos modernos, con creer, que los Antiguos se jugaron el libre albedrio. Platon, que dice tantas veces (*in Protag. in Hipp. Ma. in Tim.*) ὐδένα ἀνθρώπων ἕκοντα ἁμαρτάνειν· que (*in Soph.*) quiere πᾶσαν ἀκούσιον ἀμαθίαν, καὶ ἄνοιαν, καὶ πονηρίαν εἶναι· no intenta decir, que no sea libre el pecar, sino que llevados, los que pecan, del *bien fisico*, que solo amaban, dan en el *mal moral*, que como á tal no amaban.

(11) La metafora, con que explica las riñas, bregas, contiendas, y pendencias, διαδορατισθέντες· es tomada de las escaramuzas de la tropa ligera: διαδορατίζεσθαι es *velitari*, *escaramucear*, ó *esgrimir de floreo*: διαδορατισμός *velitatio*. El verbo ἐκτείνομαι, del qual sale el ἐκτέτανται, por translacion se dice, del que muere. El τετέφρωνται alude al uso, de quemar los cadaveres.

(12) El dilema, mas filosofico que racional, tiene esta fuerza: los eventos, ó son dirigidos por una sabia providencia, ó son producidos por una temeraria fortuna, qual es el concurso ciego de los átomos. Si lo primero, es propio de la Religion el conformarse con ellos; pues son ordenados por Dios: si lo segundo, es oficio de la prudencia el resistirles, oponiendo contra su temeridad nuestro consejo; y haciendo de la necesidad un libre exercicio de paciencia. Este argumento, familiar á los Estoicos, si κατ᾽ ἄνθρωπον se hiciese contra algun Epicureo mal contento, pudiera tener su fuerza; pero un Estoico, no dudando, que hay Providencia, no debe consigo á sus solas texer, y destexer discursos, como lo hacia Penelope con su tela.

O

ματικά σου ἅψεται; ἔτι ἐννόησας, ὅτι ἐκ ἐπιμίγνυται λείως, ἢ τραχέως κινουμένῳ πνεύματι ἡ διάνοια, ἐπειδὰν ἅπαξ ἑαυτὴν ἀπολάβῃ, καὶ γνωρίσῃ τὴν ἰδίαν ἐξουσίαν, καὶ λοιπὸν ὅσα περὶ πόνου, καὶ ἡδονῆς ἀκήκοας, καὶ συγκατέθου. Ἀλλὰ τὸ δοξάριόν σε περισπάσει; ἀπιδὼν εἰς τὸ τάχος τῆς πάντων λήθης, καὶ τὸ χάος τοῦ ἐφ᾽ ἑκάτερα ἀπείρου αἰῶνος, καὶ τὸ κενὸν τῆς ἀπηχήσεως, καὶ τὸ εὐμετάβολον, καὶ ἄκριτον τῶν ἐφ᾽ ἡμῖν (15) δοκούντων, καὶ τὸ στενὸν τοῦ τόπου, ἐν

(13) Los Estoicos llaman λείως, ἢ τραχέως κινεῖσθαι, quando se percibe el gusto, ó el dolor; á los quales afectos M. Aurelio (*lib.* 5. §. 26.) dá el nombre de λεία, ἢ τραχεῖα κίνησις· *commocion suave, ó aspera.* Lo que M. Aurelio quiere persuadirnos, como lo persuade al Anónimo Francés, ó es una paradoxa, ó un insigne error de fisica: *y es que el alma recogida dentro de sí, no tiene parte en las mociones suaves, ó asperas del apetito.* Si quiere decir, que el alma con su reflexion, y virtud, puede no dexarse llevar, no consentir, no entregarse á aquellas mociones; se podrá perdonar la sentencia á un Estoico altanero; suponiendo, que sin el socorro divino no podrá tanto un ánimo sabio en una naturaleza viciada, como es la nuestra. Pero si el sentido fuere, que el alma puede no tener parte *aux impressions, que les obiets font dans le cerveau par les mouvemens des nerfs, et des muscles*, como dice el Anónimo Francés en sus notas; la proposicion es falsa en la fisica, y quizá erronea en la moral: falsa, porque aquellas impresiones, siendo acciones vitales, siendo mociones suaves, ó asperas, proceden de un principio interno, que es la misma alma, ó por sí, ó por sus facultades: á no ser que diga el citado Mr., que separada el alma, y movidos los nervios, y musculos, un cadaver sienta las mismas impresiones, haga las mismas acciones vitales, y perciba las mismas mociones lenes, ó asperas: y si asi fuere, vé aqui en una misma pieza un vivo, y un muerto, y un hombre máquina: quizá erronea en la moral, porque supone, que el alma es una virtud asistente en el cuerpo, como puede ser-

con las quales se demuestre, que el mundo es como una ciudad, ó estado, *cuyo bien público debes anteponer al tuyo propio.* ¿ Pero acaso te dán pena estas cosas corporeas, y sensibles de acá? *sin embargo dexarás de afligirte*, reflexionando, que la mente, si una vez se recogiere [13] dentro de sí, y conociere su propia virtud, no se mezcla, ni toma partido en las comociones lenes, ni asperas, que en el cuerpo sintiere; y recapacitando tambien todo quanto hayas oído, y aprobado cerca de la molestia, y del placer. ¿ Pero por ventura te arrastra la ambicioncilla, *y deseo de aplauso? no obstante dexarás de andar solícito en este punto*, echando los ojos ácia la prontitud, con que viene el olvido de todas las cosas; ácia aquel caos de la eternidad por una, y otra parte interminable; ácia la vanidad del aplauso ruidoso; ácia la inconstancia, y falta de juicio [14] en aquellos, que al parecer nos favorecen [15] con su aplauso; y finalmente

---

serlo un Angel; y no fuerza informante, que con el cuerpo haga un principio comun, de donde venga el comercio del alma con el cuerpo. Este modo de opinar es fruto de la filosofia moderna, que no quiere formas substanciales, ni tantas causas eficientes. Vuelvo á los Estoicos, que reducen toda esta doctrina, á que el alma, por mas que sienta, puede no consentir: como podrá verse en Gelio, *lib.* 19. *cap.* 1. En Seneca, *de Ira, lib.* 2. *c.* 2. y en la *ep.* 71. *y* 78.

(14) Quando de veras se desea la justicia, se busca un juez, que sepa, y quiera hacerla; pero quando se pretende la gloria, se toma por árbitro de ésta al vulgo, que no sepa juzgar del merito, ni lo desee para sí: *Non est consilium in vulgo, non ratio, non discrimen, non diligentia*, que dixo Ciceron *pro Planco.* ¡ Quánto mejor sería, que en vez de contentarse uno con el aplauso popular, repitiese lo que Anthistenes, oyendo decir, πολλοί σε αἰνοῦσι, respondió preguntando: τί γὰρ κακὸν πεποίηκα;

(15) El Gatakero corrige el τῶν ἐφ' ἡμῖν δοκούντων por τῶν εὐφημεῖν δοκούντων.

ἐν ᾧ περιγράφεται· ὅλη τε γὰρ ἡ γῆ στιγμὴ, καὶ ταύτης πόσον γωνίδιον ἡ κατοίκησις αὕτη; καὶ ἐνταῦθα πόσοι, καὶ οἷοί τινες οἱ ἐπαινεσόμενοι; Λοιπὸν οὖν μέμνησο τῆς ὑποχωρήσεως, τῆς ἐς τοῦτο τὸ ἀρθρίδιον ἑαυτοῦ· καὶ πρὸ παντὸς μὴ σπῶ, μηδὲ κατεντείνου, ἀλλὰ ἐλεύθερος ἔσο, καὶ ὅρα τὰ πράγματα ὡς ἀνὴρ, ὡς ἄνθρωπος, ὡς πολίτης, ὡς θνητὸν ζῶον. Ἐν δὲ τοῖς προχειροτάτοις, εἰς ἃ ἐγκύψεις, ταῦτα ἔστω τὰ δύο, ἓν μὲν, ὅτι τὰ πράγματα οὐχ ἅπτεται τῆς ψυχῆς, ἀλλ᾽ ἔξω ἕστηκεν ἀτρεμοῦντα· αἱ δὲ ὀχλήσεις ἐκ μόνης τῆς ἔνδον ὑπολήψεως· ἕτερον δὲ, ὅτι πάντα ταῦτα ὅσα ὁρᾷς, ὅσον οὐδέπω μεταβάλλει, καὶ οὐκ ἔτι ἔσται· καὶ ὅσων ἤδη μεταβολαῖς αὐτὸς παρατετύχηκας, συνεχῶς διανοοῦ· ὁ κόσμος ἀλλοίωσις· ὁ βίος ὑπόληψις.

IV. Εἰ τὸ (18) νεορὸν ἡμῖν κοινὸν, καὶ ὁ λόγος,

(16) Los Estoicos parece, que encerraban su ἡγεμονικὸν no en toda la cabeza, ni en la glandula pineal, sino en todo el corazon. *Laërt. lib. 7.* τὸ ἡγεμονικὸν ἐν τῇ καρδίᾳ εἶναι.

(17) Nada mas verdadero, que todo penda del modo de pensar: por tanto los mysticos, y asceticos inculcan, en que la virtud debe fundarse, como en su principio, en la correccion de las ideas, y opiniones. Vease á Escaramelli *Direct. myst. tract.* 1. *cap.* 3. Seneca citando (*ep.*104.) aquel verso de Virgilio (*Aen. lib. 6.*)

Terribiles visu formae, letúmque, labórque?

replica: *Minimé quidem, si rectis oculis intueri illa possit, & tenebras perrumpere.*

(18) Nadie se imagine, que en este lugar se dexe vér algun rastro de pantheismo, como si un mismo ἡγεμονικὸν estubie-

te ácia la estrechez del lugar, en que la fama se encierra. Porque además de que toda la tierra es un punto, *dime*, ¿quán reducido es aquel rinconcito que en ella se habita? y en ésta quántos son, y quáles al cabo, los que te han de alabar? Restate pues, el que te acuerdes de retirarte dentro de aquella partecita, *en donde mora tu mismo espiritu*(16); y sobre todo, que no te distraigas, ni tomes sobrado empeño por cosa alguna; antes bien muestrate superior á todas ellas, y miralas como varon *fuerte*, como hombre *grave*, como *buen* ciudadano, como quien vive para morir. Pero con especialidad entre las otras máximas, de que muy amenudo sueles echar mano, debes tener á punto estas dos: la una, que las mismas cosas no llegando al alma, sino quedandose inmobles á la parte de afuera, todas tus inquietudes provienen solo del modo, que interiormente tienes de opinar(17): la otra, que todas estas cosas, que vés, no bien habrás vuelto los ojos, quando se habrán ya mudado, para no permanecer mas. Y tú mismo puedes freqüentemete reflexionar, quantas mutaciones has alcanzado ya en ellas: el mundo es una continua mutacion, y una imaginacion la vida.

IV. Si es verdad, que todos los hombres tenemos un mismo principio (18) de entender; tambien

---

biese en todos los hombres, con sola la diferencia de la modificacion. M. Aurelio dice, que la mente de cada uno proviene de una misma fuente: *uno ex fonte omnium nostrûm defluunt animae*, segun se explica *Arnob. lib.* 2. Ni pretende, que todos en una *idea*, *razon*, *especie inteligible* la misma en número, veamos las cosas ἐν τῷ λόγῳ· lo que se ha imaginado Malebranch. El error de M. Aurelio está en desmenuzar la divinidad en tantas particulas principales; y en no hacer al alma una criatura hecha de la nada. Gatakero corrige el νεορὸν en νοερόν.

γος, καθ' ὃν λογικοί ἐσμεν, κοινός· ἐι τοῦτο, καὶ ὁ προστακτικὸς τῶν ποιητέων, ἢ μὴ, λόγος κοινός· ἐι τοῦτο, καὶ ὁ νόμος κοινός· ἐι τοῦτο, πολῖται ἐσμέν· ἐι τοῦτο, πολιτεύματός τινος μετέχομεν· ἐι τοῦτο, ὁ κόσμος ὡσανεὶ πόλις ἐστί. τίνος γὰρ ἄλλȣ, φήσει τις, τὸ τῶν ἀνθρώπων πᾶν γένος κοινοῦ πολιτεύματος μετέχειν; ἐκεῖθεν δὲ ἐκ τῆς κοινῆς ταύτης πόλεως, καὶ αὐτὸ τὸ νοερὸν, καὶ λογικὸν, καὶ νομικὸν ἡμῖν, ἢ πόθεν; ὥσπερ γὰρ τὸ γεῶδές μοι ἀπό τινος γῆς ἀπομεμέρισται, καὶ τὸ ὑγρὸν ἀφ' ἑτέρου στοιχείου, καὶ τὸ πνευματικὸν ἀπὸ πηγῆς τινος, καὶ τὸ θερμὸν καὶ πυρῶδες ἔκ τινος ἰδίας πηγῆς (οὐδὲν γὰρ ἐκ τοῦ μηδενὸς ἔρχεται, ὥσπερ μηδ' ἐις τὸ οὐκ ὂν ἀπέρχεται·) οὕτω δὴ καὶ τὸ νοερὸν ἥκει ποθέν.

V. Ὁ θάνατος τοιοῦτος, οἷον γένεσις, φύσεως μυστήριον, σύγκρισις [21] ἐκ τῶν αὐτῶν στοιχείων ἐις ταυτά. ὅλως δὲ ȣ̓κ ἐφ' ὧν ἄν τις αἰσχυνθείη.

---

(19) De un error quiere M. Aurelio colegir una verdad, no mirando posible la creacion: punto en que casi toda la filosofia pagana deslizó. Buscaba el origen, ó fuente de la naturaleza racional, ó alma humana, y no hallandolo en los cuerpos, lo derivaba de Dios; el qual se partiese en tantas porciones de razon, quantas fuesen las naturalezas racionales: y asi puede aplicarse á esta filosofia de nuestro Emperador, lo que dice Virgilio de la Sybila de Cumas *lib.* 4.

Horrendas canit ambages, antróque remugit,
Obscuris vera involvens.——

(20) M. Aurelio llama mysterio, á lo que reputó (*lib.* 2. §. 12.) φύσεως ἔργον· no en el sentido de aquellos, que no se har-

bien lo es, que todos tenemos una misma razon, con la que somos racionales; y si esto es asi, igualmente estamos dotados de una razon práctica, de lo que se debe hacer, ó no; si esto es cierto, á todos nos comprehende una misma ley; y si nos comprehende, todos somos conciudadanos; y si lo somos, todos participamos de alguna parte de la policía comun; y si todo es verdad, viene á ser el mundo un estado universal. Pues sino, que diga alguno, ¿de qué otro estado comun podrá participar todo el linage humano? Sin duda que de aqui, de esta comun ciudad *del universo* nos viene á nosotros la facultad de entender, y de usar de razon, como tambien de poder obrar segun ley; y si no ¿de dónde nos proviene? Porque asi como la parte terrea, que tengo en mí, la tengo tomada del elemento de la tierra; la humeda tomada de algun otro elemento; la aërea tomada de cierto origen; y la calida, è ignea tomada de su origen particular (supuesto que nada viene de la nada, al modo que nada vá á parar á la nada); asi [19] tambien de alguna parte nos viene el principio de entender.

V. La muerte, y la generacion, cosas entre sí muy parecidas, son un mysterio de la [20] naturaleza: *esta* es una condensacion de aquellos mismos elementos, de que *aquella* es una disolucion [21]: en suma, nada hay en aquellas, de que de-

hartan de llamar al hombre *enigma*, *mysterio*, *prodigio*, *caos*, y otras cosas, para probar, que el pecado original es una substancia, ó qualidad real, y positiva, que hace al hombre un animal monstruoso, y una prodigiosa quimera.

(21) Gatakero corrige el texto asi: Σύγκρισις ἐκ τῶν αὐτῶν στοιχείων, καὶ διάκρισις εἰς ταυτά· con lo que nos conformamos en la version.

θείῃ. οὐ γὰρ παρὰ τὸ ἑξῆς τῷ νοερῷ ζώῳ, οὐδὲ παρὰ τὸν λόγον τῆς παρασκευῆς.

VI. Ταῦτα οὕτως ὑπὸ τῶν τοιούτων (23) πέφυκε γίνεσθαι ἐξ ἀνάγκης· ὁ δὲ τοῦτο μὴ θέλων, θέλει τὴν συκῆν ὀπὸν μὴ ἔχειν· ὅλως δ' ἐκείνο μέμνησο, ὅτι ἐντὸς ὀλιγίστου χρόνου καὶ σὺ, καὶ οὗτος τεθνήξεσθε· μετὰ βραχὺ δὲ οὐδὲ ὄνομα ὑμῶν ὑπολειφθήσεται.

VII. Ἆρον τὴν ὑπόληψιν, ἦρται τὸ βέβλαμμαι· ἆρον τὸ βέβλαμμαι, ἦρται ἡ βλάβη.

VIII. Ὃ χείρω αὐτὸν ἑαυτοῦ ἄνθρωπον οὐ ποιεῖ,

---

(22) Nada *positivo* hay en la naturaleza del hombre, de que éste deba correrse, si no quiere infamar á su autor, ó darla un autor maniquéo. El pecado original no es un *ente positivo*, sino un *habito privativo*, como lo llaman los Theologos; del que, como de un vergonzoso manantial, debe uno correrse; pero no hacer por él una penitencia de por vida. Porque segun los Sumos Pontifices, que condenaron la doctrina de Bayo, pudo Dios criar al hombre en el estado de pura naturaleza.

(23) Dice bien Gatakero, que este lugar es ἀκέφαλος· parece, que el Emperador, acabada de recibir alguna injuria, antes que vengarse con la espada, quiso consolarse con la pluma, echando la culpa á la condicion humana.

(24) *Necesariamente.* Habla en sentido popular de una necesidad moral de pecar, que este presente systema de la naturaleza corrompida lleva consigo; y no de una absoluta necesidad, que en vez de culpable haria la naturaleza impecable. Este es el sentido, en que decia el *Salvador* (*Mat*. 18. *v*. 7.) ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· pero con una tal necesidad, que al escandaloso no lé ponga á cubierto de aquel πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. No obstante, si alguno quisiere, atribuyendo al hado la necesidad, escusar su culpa; podrá oír á Zenon, autor, y padre del hado; el qual, cas-

deba uno avergonzarse [22], no hallandose en ellas cosa, que no sea conforme á un viviente animado, è intelectivo, ni que repugne á su estado, y condicion.

VI. Siendo tales [23] los hombres, tales deben ser natural, y necesariamente [24] sus acciones: y quien no quisiere esto, querrá, que no tenga leche la higuera. Absolutamente será bueno, que te acuerdes, que dentro de brevisimo tiempo tanto tú, como esotro tu *enemigo* [25] morireis; y que poco despues ni aun de vuestro nombre quedará memoria.

VII. Echa de tí esa mal entendida opinion [26], y con eso no se incurre en la queja importuna *de decir*: he sido infamado: precavete de esto tambien, y asi se evita todo daño.

VIII. Todo aquello, que no hace, que un hom-

castigando á un esclavo por ladron, y éste, echando la culpa al hado, decia, εἱμαρτό μοι κλέψαι, *llevaba mi hado, que yo robáse*; respondió: καὶ δαρῆναι· *y tambien el que seas ahora desollado.* Y si otro saliere con decir, ἄκων ἥμαρτον· oyga la respuesta; ἄκων τοίνυν, καὶ κολάζȣ. Discurrase, y dogmaticese, como se quiera, sobre el hado, sobre la necesidad, fuerza, delectacion, ignorancia, coacion; contodo, la luz natural sacará de la boca de todos un testimonio expreso á favor de la libertad.

(25) Contra el odio inplacable sirve de gran remedio, el acordarse, que uno es mortal: y esto quiere decir *Arist. Rhet. lib. 2, cap. 21.*

Ἀθάνατον ὀργὴν μὴ φύλαττε, θνητὸς ὤν.

(26) Esto es sin duda, porque un sabio en este Portico se halla á cubierto de toda injuria: Σὲ γὰρ ȣ̓ βλάψει, ἂν μὴ σὺ θέλῃς· dice *Epict. Enchir. cap. 9.* Menandro lo habia dicho antes, segun lo cita *Stob. tom. 2. tit. 109.*

Οὐδεὶς πέπονθας δεινὸν, ἂν μὴ προσποιῇ.

ποιεῖ, τοῦτο ὐδὲ τὸν βίον αὐτοῦ χείρω ποιεῖ, οὐδὲ βλάπτει, οὔτε ἔξωθεν, οὔτε ἔνδοθεν.

IX. Ἠνάγκασται (28) ἡ τοῦ συμφέροντος φύσις τοῦτο ποιεῖν.

X. (29) Ὅτι πᾶν τὸ συμβαῖνον δικαίως συμβαίνει· ὃ ἐὰν ἀκριβῶν παραφυλάσσῃς, εὑρήσεις, οὐ λέγω μόνον κατὰ τὸ ἑξῆς, ἀλλ' ὅτι κατὰ τὸ δίκαιον, καὶ ὡς ἂν ὑπό τινος ἀπονέμοντος τὸ κατ' ἀξίαν· παραφύλασσε οὖν, ὡς ἤρξω· καὶ ὅ, τι ἂν ποιῇς, σὺν τούτῳ ποίει, σὺν (31) τὸ ἀγαθὸς εἶναι, καθ' ὃ νενόηται ἰδίως ὁ ἀγαθός. τοῦτο ἐπὶ πάσης ἐνεργείας σῶζε.

XI. Μὴ τοιαῦτα ὑπολάμβανε, οἷα ὁ ὑβρί-

ζων

---

(27) Puede ser mas Estoica, que verdadera la sentencia, ὐδὲ βλάπτει, οὔτε ἔξωθεν, οὔτε ἔνδοθεν· si no se acude á la sutileza de decir: *animus cuiusque, is est quisque. Cicer. in somn. Scip.*

(28) El Gatakero corrige en la margen, y bien: Ἠνάγκασται ἕνεκα τῦ συμφέροντος ἡ φύσις τοῦτο ποιεῖν.

(29) Gatakero habla tambien de aquellos, que, haciendo sus apuntamientos τὰς χρηστομαθείας, solian empezar ὅτι τόδε, καὶ τόδε, en vez de escribir ἰστέον ὅτι.

(30) Si se pára uno solamente en la superficie, tendrá por sanisimo todo este parrafo, que de palabra nos pinta *razon* en el hado, *orden* en los efectos, *justicia* en los sucesos. Vé aquí los caractéres de la Providencia Christiana, la qual todo lo vé, dispensa, y distribuye con justicia. Pero si se pasa mas adelante, y se mira al meollo de la doctrina, que se transluce, con no sé que horror, y obscuridad, por entre aquellas voces, *en fuerza del orden, y enlace de los hados*; hallará, que con razon se dixo: *nimium ne crede colori.* Porque este enlace κατὰ τὸ ἑξῆς, que los Estoicos llaman συνάφεια, -- συνέχεια τῶν αἰτιῶν, -- σύννησις, -- συμμήρυσις, -- σύνταξις, -- ἱερὰ σύνδεσις, no viene á ser otra cosa, que una conexion de todas las naturalezas, causas,

y

hombre sea en sí peor, *de lo que antes era*; esto no empeora su vida, ni lé acarrea mengua alguna ni exterior, ni interiormente. (27)

IX. Por su propio interés (28), y provecho se vió obligada la naturaleza á producir esto, *que vemos*.

X. *Advierte bien* (29), que todo quanto sucede, hay razon para que acontezca; porque si tú lo pensares atentamente, hallarás, no digo solo, que todo viene en fuerza del orden (30), *y enlace de los hados*; pero aun tambien, que todo se hace con justicia, y razon; y como dispensado por una mano, que reparte á cada qual segun su merecido. Lleva pues adelante esta observacion, como has empezado; y todo quanto hicieres, hazlo, como corresponde, que lo haga uno, que sea hombre (31) de bien, tomando con toda propiedad la palabra *de hombre bueno*: y esto observalo bien en todas tus acciones.

XI. No mires las injurias por el lado, que las vé,

---

y partes del universo, en la qual consiste la union de todos los miembros de aquel mundo Estoico: mundo, que para ellos, era un grande viviente, un grande animal, lleno de razon, un Dios Estoico. Y asi aquella conexion, y union era tan necesaria á las partes de aquel mundo, como lo era á éste mismo, el ser aquel animal, aquel viviente, aquel Dios. De aqui se colige, porque la fatal cadena del hado con su primer eslabon ataba al mismo Jupiter; á quien necesariamente ponia en la precision, de que obráse como obraba, sopena de no ser mas Jupiter; de que pensáse, decretáse, y executáse sus funciones por la necesidad de su mismo sér. Bruchero *tom.* 1. *hist. Phil. P.* 2. *lib.* 2. *cap.* 9.

(31) Leemos con Gatakero σὺν τῷ ἀγαθὸς εἶναι. Seneca (*ep.* 3.) nos describe, y pone en claro las propiedades de un tal hombre, quando dice: *Virum bonum, perfectum, absolutum; quem malum facere nulla vis, nulla necessitas possit*: hombre en suma de la republica de Platón, y no de la prosapia de Adan.

ζων κρίνει, ἢ οἷά σε κρίνειν βούλεται· ἀλλ' ἴδε αὐτὰ, ὁποῖα κατ' ἀλήθειάν ἐστι·

XII. Δύο ταύτας ἑτοιμότητας ἔχειν ἀεὶ δεῖ· τὴν μὲν, πρὸς τὸ πρᾶξαι μόνον, ὅπερ ἂν ὁ τῆς βασιλικῆς, καὶ νομοθετικῆς λόγος ὑποβάλλῃ, ἐπ' ὠφελείᾳ ἀνθρώπων· τὴν δὲ, πρὸς τὸ μεταθέσθαι, ἐὰν ἄρα τις παρῇ διορθῶν, καὶ μετάγων ἀπό τινος οἰήσεως. τὴν μέντοι μεταγωγὴν, ἀεὶ ἀπό τινος πιθανότητος ὡς δικαίου, ἢ κοινωφελοῦς γίνεσθαι, καὶ τὰ παραπλήσια τοιαῦτα, μόνον εἶναι δεῖ, ȣ̓χ ὅτι ἡδὺ, ἢ ἔνδοξον ἐφάνη.

XIII. Λόγον ἔχεις; ἔχω. τί ȣ̓̃ν ȣ̓ χρᾷ; τούτου γὰρ τὸ ἑαυτοῦ ποιοῦντος, τί ἄλλο θέλεις;

XIV. Ἐνυπέστης, ὡς μέρος· ἐναφανισθήσῃ τῷ γεννήσαντι· μᾶλλον δὲ ἀναληφθήσῃ εἰς τὸν λόγον αὐ-

---

(32) Este genero de venganza, al paso que es muy sensible, es el mas loable: *Genus ultionis est, eripere ei, qui fecit, contumeliae voluptatem:- fructus contumeliae in sensu, & indignatione patientis est. Senec. de Sap. Const. cap.* 17.

(33) En griego ὁ τῆς βασιλικῆς, καὶ νομοθετικῆς λόγος, *la razon de la parte principal, y legislativa*; es una perifrasis de la *mente* τȣ̃ ἡγεμονικȣ̃· la qual no es propia, y privativa de aquel, que en la republica tiene la potestad suprema; sino comun á todos, los que tienen alma racional.

(34) Ahora sí que M. Aurelio es de veras Filosofo, quando la razon le obliga á no ser Estoico. La razon dicta á todos, lo que Seneca (*De Benef. lib.* 5. *cap.* 21.) escribió: *Non moneri (hoc est, monitu non indigere) prima virtus est: velle, ac posse (moneri) secunda.* Sentencia, que primero la dixo Hesiodo (Ἔργα, καὶ ἡμέρ' *lib.* 1. *v.* 291.), y que despues se ha hecho muy célebre entre los Antiguos. Yo solo citaré á favor de la pe-

vé, quien te injuria, ó por el lado que éste pretende[32], que las veas; sino miralas, como son realmente en sí mismas.

XII. Conviene siempre tener muy prontas estas dos *reflexiones*: la una, para hacer solo aquello, que en pro del público te dictáre la razon[33], cuyo es mandar, y dár la ley; la otra, para mudar de resolucion, siempre que se presentáre, quien te corrija, y apee de alguna opinion; pero bien entendido, que esta mutacion de sentencia solo deba estribar siempre en alguna razon probable[34], de que sea justo, ó que se haga por la utilidad pública, ó por otro bien semejante; y nunca por tu capricho, ó vana ambicion.

XIII. *Dime*, ¿te hallas dotado de razon? me hallo, *responderás sin duda*: ¿luego por qué no usas de ella? pues haciendo ella su deber, ¿qué otra cosa pretendes, y quieres?

XIV. Subsistes ahora como parte *del universo*; *vendrá tiempo*, *en que* desaparecerás resuelto en el principio, que te engendró; ó para decirlo con mas pro-

---

penitencia, virtud, que la razon mostró á la naturaleza por antídoto de la culpa, aquello del Trágico; *Senec. Agam. Ac. 2. scen. 2.*

Nam sera numquam est ad bonos mores via,
Quem poenitet peccase, poenae est innocens.

Mas los Estoicos no querian, que la penitencia tubiese lugar en aquel su sabio, que ni opinaba, ni erraba, ni pecaba; ni de otro, ni aun de sí mismo se compadecia. No faltó, quien se lo echáse en cara á Caton: *Sapiens nihil opinatur. Errasti aliqua in re. Male dici putat:.:- mutare sententiam turpe est. Cicer. Pro L. Mur. cap.* 30. M. Aurelio mira por una máxima importantisima τὴν μεταγωγὴν el mudar de resolucion, y mudarla ἀπό τινος πιθανότητος por *motivo de alguna probabilidad*, ó causa laudable, como hemos traducido.

ἀυτοῦ (35) τὸν σπερματικὸν κατὰ μεταβολήν.

XV. Πολλὰ λιβανωτοῦ βωλάρια ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ βωμοῦ, τὸ μὲν προκατέπεσεν, τὸ δὲ ὕστερον· διαφέρει δ' ὀυδέν.

XVI. Ἐντὸς δέκα ἡμερῶν θεὸς αὐτοῖς δόξεις, οἷς νῦν θηρίον, καὶ πίθηκος, ἐὰν ἀποκάμψῃς ἐπὶ τὰ δόγματα, καὶ τὸν σεβασμὸν τοῦ λόγου.

XVII. Μὴ ὡς μύρια μέλλων ἔτη ζῆν. τὸ χρεὼν ἐπήρτηται. ἕως ζῇς, ἕως ἔξεστιν, ἀγαθὸς γένου.

XVIII. Ὅσην ἀσχολίαν κερδαίνει, ὁ μὴ βλέπων, τί ὁ πλησίον εἶπεν, ἢ ἔπραξεν, ἢ διενοήθη· ἀλλὰ μόνον τί αὐτὸς ποιεῖ, ἵνα αὐτὸ τοῦτο δίκαιον

---

(35) En frase Estoica ὁ λόγος σπερματικὸς τοῦ κόσμου, *seminalis ratio mundi*, quiere decir aquel Dios Estoico, aquella alma del mundo, cuyas particulas, esparcidas en los cuerpos, eran la semilla, que daba vida, y razon á todos los hombres. *Laert. lib.* 7. Mr. D' Acier enseñó al interprete Francés *optare potius, quam philosophare*, quando pretende, que M. Aurelio habia enseñado lo mismo, que escribió el Apostol (*Ep. ad Ephes. cap.* I. *v.* 10.) ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, *restaurare omnia in Christo.* Estos dos Mrs., dexada la version de la Vulgata, traducen *recolligere* en lugar de *restaurare*; y para hacer de Theologos, añaden ἐκ περιουσίας, que las *ideas de Platon*, y la *Razon seminal* de que habla M. Aurelio, deben interpretarse *in sinum Numinis.* Esto es querer á fuerza de ingenio, que Platon, y Zenon digan, lo que nunca soñaron. Las ideas en Platon son realmente distintas de Dios, y no exemplares identificados con su naturaleza: la razon espermatica, y seminaria de Zenon no es otra, que la divinidad dividida en infinitas particulas.

propiedad, por medio de una mutacion serás reasumido en aquella mente, que es el principio[35], y la *fuente* de donde saliste.

XV. *Vemos* sobre un mismo altar, *que arden* muchos grumos de incienso; de los quales los unos caen antes, y los otros despues: *pero cayendo todos al cabo*, nada importa el orden[36], con que caen.

XVI. No bien habrán pasado diez dias, quando ya te reputarán por un dios aquellos mismos, que ahora te tienen por una bestia[37], y por una mona, si *de veras* te dieres á seguir, y tener por sacrosantas las leyes de la razon.

XVII. Tú no cuentes, como quien ha de vivir millares de años: tienes ya la muerte encima de tí[38]: mientras tienes vida, mientras te lo permite la ocasion, procura hacerte bueno.

XVIII. ¡Quánto tiempo libre, y desocupado logra, el que no se cuida de lo que dixo, hizo, ó pensó su vecino; sino que solo tiene cuenta, con lo que él mismo hace, para que todo esto sea una co-

---

(36) Este arder, y caer sucesivamente los granos del incienso, es decirnos con algun disfraz, que todos hemos de morir. *Horat. Car. lib. 2. Od. 3.*

Omnes eodem cogimur: omnium
Versatur urna serius ocyus
Sors exitura.

(37) No consta, si M. Aurelio habla de aquella metamorfosis, que Plutarco (*in Stoic. Parad.*) tan justamente reprehende por una jactancia irrisible; que un hombre, el mas perdido, con el hechizo de la filosofia, como con una bebida de Circe, se vé ἐξαίφνης ἥρως τις, ἢ θεὸς ἐκ θηρίȣ τοῦ κακίστȣ γενόμενος. O si mas bien habla de la inconstancia del vulgo, para con el qual ὁ νῦν μὲν ȣ̓δεὶς, αὔριον δ' ὑπερμέγας· segun dice Aristofanes en *Equit. Gatak.*

(38) τὸ χρεὼν la *deuda*, por *muerte*, tambien la usó Synesio *ep. 12.* εἰ μὴ τὸ χρεὼν ἔφθασε, *sino se adelantare la muerte.*

καιον ᾖ, καὶ ὅσιον, ἢ κατὰ τὸν ἀγαθὸν (39) μὴ μέλαν ἦθος περιβλέπεσθαι, ἀλλ' ἐπὶ τῆς γραμμῆς τρέχειν ὀρθὸν, μὴ διερριμμένον.

XIX. Ὁ περὶ τὴν ὑστεροφημίαν ἐπτοημένος, ὀ φαντάζεται, ὅτι ἕκαστος τῶν μεμνημένων αὐτοῦ τάχιστα, καὶ αὐτὸς ἀποθανεῖται· εἶτα πάλιν καὶ αὐτὸς ὁ ἐκεῖνον διαδεξάμενος, μέχρι καὶ πᾶσα ἡ μνήμη ἀποσβῇ, διὰ ἐπτοημένων, καὶ σβεννυμένων προϊοῦσα. ὑπόθου δ', ὅτι καὶ ἀθάνατοι μὲν οἱ μεμνησόμενοι, ἀθάνατος δ' ἡ μνήμη· τί οὖν τοῦτο πρὸς σέ; καὶ οὐδὲν λέγω, ὅτι πρὸς τὸν τεθνηκότα; ἀλλὰ πρὸς τὸν ζῶντα, τί ὁ ἔπαινος, πλὴν ἄρα δι' οἰκονομίαν (41) τινά; πάρες

γὰρ

---

(39) Sin duda hay vicio en el texto. Xylandro corrige: ἢ κατὰ τὸν ἀγάθωνα. Junio: καὶ ὅσιον, καὶ ἀγαθὸν· μὴ κατὰ νωθείας περιβλέπεσθαι. Gatakero, á quien seguimos, lo compone asi: ἢ κατὰ τὸν Ἀγάθωνα μὴ μέλαν ἦθος ᾖ· δεῖ δὴ μὴ περιβλέπεσθαι.

(40) Este furor ambicioso de la fama, que con la voz ἐπτοημένος, *insano*, *perdido*, *fuera de sí*, nos explica M. Aurelio, suele ser un grande vicio en los mas de los hombres. La razon humana, y la revelacion divina nos enseñan en primer lugar, que sobre todo contemos con lo honesto: esto es, con aquel bien, que de suyo es loable, y de justicia acreedor á la gloria sólida; por mas que por ello se pierda de todo punto entre los hombres la reputacion, y alguna vez la vida, si lo piden las circunstancias. En segundo lugar, que prudentemente cuidemos de tener buen nombre (*Eccles. cap.* 41. *v.* 15.), como medio muy util á promover con el exemplo el bien del proximo; y conducente por la imitacion, para acrecentar la gloria de Dios (*Math.* 5. *v.* 16.): pero no como fin, para el qual abusemos del bien del proximo; y al qual impiamente consagremos la gloria del mismo Dios.

(41) Los Estoicos, que se valian mas de su paradoxa, ὅτι μό-

cosa justa, y santa! ó como dice Agathon[39], para que no seas de negras costumbres! conviene pues, que lleves adelante tu camino, sin mirar acá, ni allá, y sin desviarte á parte alguna.

XIX. El que anda alucinado con la pasion, de dexar grande nombre[40], y memoria de sí, no se imagina, que cada uno, de los que se acordaren de él, en breve morirá, y él tambien; y despues por su orden qualquiera que les sucediere, hasta que se borre toda su memoria, continuada por la sucesion, de los que lé hubieren admirado, y despues tambien hubieren fenecido. Pero demos, que los que de tí se acordaren, hayan de ser inmortales, y que lo haya de ser tambien tu memoria: *dime*, ¿qué parte pues tendrás tú en ella? no digo despues que hubieres muerto; pero aun ahora viviendo, ¿de qué te sirven las alabanzas, si en estas no tienes la mira á algun otro [41] bien,

y

μόνον τὸ καλὸν ἀγαθὸν, que de la verdadera filosofia, que en los demás bienes reconoce una materia legítima de honestidad, contaban entre las cosas indiferentes, ἐν τοῖς ἀδιαφόροις, la fama, y reputacion: haciendo primero la division de las cosas indiferentes, en las que merecian alguna estima, τὰ προηγμένα, *praeposita*; y en las que solo merecian el desprecio, τὰ ἀποπροηγμένα, *reiecta*: y añadiendo despues la subdivision de las cosas dignas de estíma, en las que fuesen (*praeponenda per se*) *de suyo aventajadas*; y las que lo fuesen *por razon de alguna utilidad* (*propter usum*); y las que por uno, y otro respecto mereciesen la atencion. En esto habia tambien dos sentencias: Chrysipo queria, que la fama solo por respecto á algun provecho debia procurarse, de modo que *utilitate detracta, ne digitum quidem eius causa porrigendum esse* (*Cicer. de Fin. lib. 3. cap. 57.*): y esta era la opinion de M. Aurelio en aquel εἰ μὴ δι' οἰκονομίαν τινά. el qual, segun dice Capitolino, *erat suae famae curiosissimus*. Los otros Estoicos, obligados por Carneades, enseñaban *famam propter se praepositam, & sumendam esse*. Perdone el Lector, si le parece, que la nota es inepta; *cum vulpe vulpinari, & cum inepto ineptire, saepe oportet*. Gatakero.

γὰρ νῦν ἀκαίρως τὴν φυσικὴν δόσιν, ἄλλου τινὸς ἐχόμενον [42] λόγου λοιπόν.

XX. Πᾶν τὸ καὶ ὁπωσοῦν καλὸν, ἐξ ἑαυτοῦ καλόν ἐστι, καὶ ἐφ' ἑαυτῷ καταλήγει, ȣ̓κ ἔχον μέρος ἑαυτοῦ τὸν ἔπαινον· οὔτε γοῦν χεῖρον, ἢ κρεῖττον γίνεται τὸ ἐπαινούμενον. τοῦτό φημι καὶ ἐπὶ τῶν κοινότερον καλῶν λεγομένων· οἷον ἐπὶ τῶν ὑλικῶν, καὶ ἐπὶ τῶν τεχνικῶν κατασκευασμάτων. τὸ δὲ δὴ ὄντως καλόν τινος [43] χρείαν ἔχει, ȣ̓ μᾶλλον ἢ νόμος, ȣ̓ μᾶλλον ἢ ἀλήθεια· ȣ̓ μᾶλλον ἢ εὔνοια, ἢ αἰδώς. τί τούτων διὰ τὸ ἐπαινεῖσθαι καλόν ἐστι, ἢ ψεγόμενον φθείρεται; σμαράγδιον γὰρ ἑαυτοῦ χεῖρον γίνεται, ἐὰν μὴ ἐπαινῆται; τί δὲ χρυσὸς, ἐλέφας, πορφύρα, μαχαίριον, ἀνθύλλιον, δενδρύφιον;

XXI. Εἰ διαμένουσιν αἱ ψυχαὶ, πῶς αὐτὰς ἐξ

---

(42) El texto se halla viciado, y Gatakero lo emienda asi: παρέις γὰρ νῦν ἀκαίρως τὴν φυσικὴν δόσιν, ἄλλȣ τινὸς ἐχόμενος λόγȣ· y la ultima palabra λοιπὸν, si no se toma por *denique*, como suele tomarse, es de parecer el mismo Gatakero, que se ponga por principio del parrafo, que se sigue inmediatamente.

(43) Leemos en el texto καλὸν ὀύ τινος χρείαν ἔχει, ó ἐρωτηματικῶς *preguntando*, τίνος χρείαν ἔχει; Que las alabanzas, y adulacion pueden hacer mucho daño, es sentencia de Plutarco *De Adul.* ὁ μὲν γὰρ ἀγρὸς ȣ̓ γίνεται χείρων ἐπαινούμενος· ἄνθρωπον δ'ὲ τυφȣ̃σι, καὶ ἀπολλύȣσιν ὁι ψευδῶς, καὶ παρ' ἀξίαν ἐπαινȣ̃ντες. No sucede asi respecto de la virtud, como dixo Ov. Pont. l. 4. el 2. & Trist. l. 5. el 12. *Virtutem laudatam crescere, & immensum calcar gloriam habere, nec parvas animo vires addere.*

(44) Este punto sobre la condicion, y estado del alma, apartada del cuerpo, en que se interesa tanto, y echa el resto la Filosofia, la Razon, y la Religion, es preciso, que se examine,

y provecho? lo que sucede, es, que dexa uno intempestivamente de cumplir, con lo que lé encargó la naturaleza, entre tanto (42) que está colgado, de lo que otros dirán de él.

XX. Todo lo honesto, de qualquiera modo que lo sea, es por sí mismo honesto, y en sí encierra *su bondad*, sin que en ello tenga parte la alabanza: y asi el que sea alabado, no lo hace mejor, ni peor. Esto mismo digo, de los que vulgarmente se llaman bienes; por exemplo de los efetos por naturaleza materiales, y de las obras del arte. Lo que fuere pues realmente bueno, de nada mas (43) tendrá necesidad; como no la tiene la ley, la verdad, la benevolencia, y la modestia. *Pregunto* ¿quál de estas ultimas cosas es buena, por ser alabada, ó por ser vituperada se vicia? ¿es de peor condicion la esmeralda, porque no la alaben? ¿se hace por eso menos apreciable el oro, el marfil, la purpura, el puñal, la florecilla, el arbolito?

XXI. *A esta pregunta*, si las almas (44) duran

ne, y mire como asunto de suma importancia. Los sabios de la Antigüedad conspiraban en aplicar aquel γνῶθι σαυτὸν, al conocimiento de su mismo espiritu: aplicacion util, si hubiesen añadido, ἀλλὰ μηδὲν ἄγαν. No faltó, quien recordáse este aviso, para impedir, que el alma olvidáse por su nimia curiosidad, lo que buenamente podia saber cerca de sí misma. Eran muy celebrados los versos de aquel Poëta, citado por *Lips. lib.* 3. *Dis.* 3. *Phys.*

Τὸ γνῶθι σαυτὸν, τοῦτ᾽ ἔπος μὲν ὐ μέγα,
Ἔργον δ᾽ ὅσον Ζεὺς μόνος ἐπίσταται Θεῶν.

Al mismo proposito Heraclito, segun dice Laërcio, escribe: λέγει δὲ καὶ ψυχῆς πέρι ἑατέον, ὡς ὐκ ἂν ἐξεύροι ὁ πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδόν· ὕτω βάθυν λόγον ἔχειν. Los Estoicos sin duda pagaron la pena de su soberbia, y vana curiosidad, apagando con sus discursos toda la luz, que la razon natural por sí misma

ἐξ ἀϊδίου χωρεῖ ὁ ἀήρ; πῶς δὲ ἡ γῆ χωρεῖ τὰ τῶν ἐκ τοσούτου αἰῶνος θαπτόμενα σώματα; ὥσπερ γὰρ ἐνθάδε, ἡ τούτων πρὸς ἥν τινα ἐπιδιαμονὴν μεταβολὴ, καὶ διάλυσις χώραν ἄλλοις νεκροῖς ποιεῖ· οὕτως αἱ εἰς τὸν ἀέρα μεθιστάμεναι ψυχαὶ, ἐπὶ ποσὸν συμμείνασαι μεταβάλλουσι, καὶ χέονται, καὶ ἐξάπτονται, εἰς τὸν τῶν ὅλων σπερματικὸν λόγον ἀναλαμβανόμεναι, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον χώραν ταῖς προσυνοικιζομέναις παρέχουσι.

Τοῦτο δ' ἄν τις ἀποκρίναιτο, ἐφ' ὑποθέσει τοῦ τὰς ψυχὰς διαμένειν. χρὴ δὲ μὴ μόνον ἐνθυμεῖσθαι τὸ πλῆθος τῶν θαπτομένων οὑτωσὶ σωμάτων, ἀλλὰ καὶ τὸ τῶν ἑκάστης ἡμέρας ἐσθιομένων ζώων, ὑφ' ἡμῶν τε, καὶ τῶν ἄλλων ζώων. ὅσος γὰρ ἀριθμὸς καταναλίσκεται, καὶ ὅτωσί πως θάπτεται ἐν τοῖς τῶν τρε-

---

ma ofrecia cerca del alma. Cometian el primer error, manantial de los demas, en no reconocer ente alguno, que fuese espiritu puro, quando la razon por sí misma presenta á todos las dos ideas primarias, entre sí opuestas, de cuerpo, y espiritu. De aqui nacia, que á la idea natural, que consigo misma lleva la razon de un ente supremo, optimo, maximo, perfectisimo, libre, é inmune de quanta imperfeccion envuelven en sí los cuerpos; substituia la Estoa aquella su alma del universo, que fuese un fuego divino, pero corporeo, y dividido en infinitas particulas. De aqui se originaba, que á la idea natural de un Artifice omnipotente, que no teniendo limitada, ni coartada su virtud, cria quanto quiere, sin socorro, ni apoyo exterior de materia alguna; substituia la Estoa un Agente, ó un Autor ceñido á la materia, ó caos, ó razon seminaria; esto es, obligado á hacer, lo que la materia increada con la mezcla de sus particulas igneas pudiese sufrir. De estos delirios fundamentales del Portico se seguia una total ruina de la ra-

ran por largo tiempo, ¿ cómo desde una eternidad caben ellas en el ayre? *puede satisfacerse con otra*; ¿ cómo despues de una eternidad los cuerpos sepultados en la tierra pueden caber en ella? *La razon de uno, y otro es*, porque como aqui la mutacion, y disolucion de los cuerpos, que despues de alguna breve duracion sucede, hace lugar á otros; del mismo modo alli, las almas transpasadas á la region del ayre, despues que por algun tiempo hubieren permanecido, se mudan, se disipan, se vuelven á inflamar, recibidas otra vez dentro de aquella mente, *principio, y fuente* originaria del universo: y de esta manera las primeras hacen lugar, á las que van viniendo despues.

Esto, *digo*, podrá uno responder en la hypothesi, de que las almas por largo tiempo permanezcan fuera del cuerpo. Pues por lo que toca á los cuerpos se debe considerar no solo la muchedumbre de aquellos, que son en esta forma sepultados, sino tambien la de aquellos animales, que son diariamente comidos tanto por nosotros, como por otros vivientes. Y á la verdad, quán grande es el número, que

razon, que nos pinta al alma, como un espiritu sin partes, sin mole, y capaz de penetracion: y asi la filosofia Estoica transformaba el alma en cuerpo compuesto de la materia aërea, y de la particula ignea de la divinidad; configurada con figura redonda, ó con la misma del cuerpo, en donde estaba; solida sin ninguna penetrabilidad. La razon nos muestra el alma, como una substancia inmortal, no dando por ningun lado lugar á su ruina; la qual se vé nacer de la separacion de las partes en toda naturaleza perecedera. La filosofia Estoica decretaba, que si el alma no perecia, saliendo del cuerpo, por lo menos hubiese de fenecer, quando bien recalentada con el fuego de los astros, padeciese la disolucion entre su materia, la que se esparciese en el elemento del ayre; y su particula ignea, la que fuese reasumida del fuego divino. Vease á *Lips. Phys. lib. 3. y á Bruchero tom. 1. Hist. Phil. P. 2. lib. 2. cap. 9.*

τρεφομένων σώμασι; καὶ ὅμως δέχεται ἡ χώρα αὕτη, διὰ τὰς ἐξαιματώσεις, διὰ τὰς εἰς τὸ ἀερῶδες, ἢ πυρῶδες ἀλλοιώσεις. τίς ἐπὶ τούτου ἡ ἱστορία τῆς ἀληθείας; διαίρεσις εἰς τὸ ὑλικὸν, καὶ εἰς τὸ αἰτιῶδες.

XXII. Μὴ ἀποῤῥέμβεσθαι, ἀλλ᾽ ἐπὶ πάσης ὁρμῆς τὸ δίκαιον ἀποδιδόναι· καὶ ἐπὶ πάσης φαντασίας σώζειν τὸ καταληπτικόν.

XXIII. Πᾶν μοι συναρμόζει, ὅ σοι εὐάρμοστόν ἐστι, ὦ κόσμε. οὐδέν μοι πρόωρον, οὐδὲ ὄψιμον, τὸ σοὶ εὔκαιρον· πᾶν μοι καρπὸς, ὃ φέρουσιν αἱ σαὶ ὧραι, ὦ φύσις· ἐκ σοῦ πάντα, ἐν σοὶ πάντα, εἰς σὲ πάντα. Ἐκεῖνος μέν φησι, πόλι φίλη Κέκροπος· σὺ δὲ ὐκ ἐρεῖς, ὦ πόλι φίλη Διός;

XXIV. Ὀλίγα πρῆσσε, φησιν, εἰ μέλλεις εὐθυμήσειν· μή ποτε (47) ἄμεινον, τ᾽ ἀναγκαῖα πράσσειν,

---

(45) M. Aurelio dá por fundamento de toda la doctrina, que nos acaba de explicar, la division primaria, que los Estoicos admitian en la naturaleza. Seneca *ep. 64. Stoici nostri dicunt duo esse in rerum natura, ex quibus omnia fiant, causam, & materiam ::- Nempe universa ex materia, & ex Deo constant: Deus ista temperat, quae circunfusa rectorem sequuntur, & ducem.*

(46) Para los Estoicos eran voces synonimas, Κόσμος,-- Φύσις,-- Θεὸς: si estos no eran pantheistas, al modo que Espinosa retocó este systema impío, no queriendo en el mundo mas que una substancia simple en sí misma, y solo varía en sus modificaciones; por lo menos dieron el modelo á los nuevos Pantheistas: no obstante, un filosofo Estoico, que solia ser un acerrimo idólatra, no tenia tanta apariencia de piedad, en adorar toda materia unida á su divinidad ignea; como podria pretextar un pantheista moderno, que en los perros, y gatos, en las cebollas, y calabazas reconoce la misma substan-

que de ellos se consume, y que en cierto modo se sepulta en las entrañas, de los que con estos se alimentan, y viven? y sin embargo *vemos*, que hay lugar para todos ellos; parte, porque se convierten en sangre; parte, porque se mudan, adquiriendo la forma de ayre, ó de fuego. Mas esta doctrina, ¿qué fundamento tiene de verdad? *estriba en aquella comun* division, *que de todo se hace* en causa (45) material, y eficiente.

XXII. *Mira* no te arrastren tras sí las pasiones: sin embargo de qualquiera impetu que sintieres, dá á cada cosa, lo que de justicia la toca; y no obstante la viveza, y aprehension de la fantasía, conserva un juicio recto.

XXIII. *Digote con toda verdad*, ó naturaleza del mundo (46), que todo, lo que á tí te acomoda, me avengo yo bien con ello: nada es para mí temprano, nada tardío, si á tí te parece sazonado: es para mí una fruta regalada todo aquello, que tus estaciones llevan, ó naturaleza: de tí *viene* todo; en tí *subsiste* todo; en tí *vá á resolverse* todo. Si el otro dixo, *hablando con Athenas*: ¡O querida ciudad de Cecrope! no dirás tú, *hablando con el mundo*: ¡O querida ciudad de Jove!

XXIV. No te cargues con muchos negocios, dice *el otro* (47), si quieres vivir quieto; *pero mira*, si fue-

tancia que en Dios: á los quales se puede decir con razon:

O sanctas gentes, quibus haec nascuntur in hortis
Numina!

(47) *El otro*, que lo dixo, fue Democrito (*Senec. de Ira, lib. 3. cap. 6.*) *Democriti salutare praeceptum, quo monstratur tranquillitas, si neque privatim, neque publice multa, aut maiora viribus nostris agamus.* Euripides lo ha dicho mas breve:

Ὁ πολλὰ πράσσων, ὐκ ἐν ἀσφαλεῖ βίῳ.

El Gatakero es de dictamen, que no es necesario corregir el μή ποτε ἄμεινον, con tal que se sobreentienda un ὅρα, ó un βλέπε· voces, que suelen omitirse.

σειν, καὶ ὅσα ὁ τοῦ φύσει πολιτικοῦ ζώου λόγος αἱρεῖ, καὶ ὡς αἱρεῖ(48)· τοῦτο γὰρ ȣ μόνον τὴν ἀπὸ τοῦ καλῶς πράσσειν εὐθυμίαν φέρει, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ὀλίγα πράσσειν. τὰ πλεῖστα γὰρ ὧν λέγομεν, καὶ πράσσομεν, ȣκ ἀναγκαῖα ὄντα, ἐάν τις περιέλῃ, εὐσχολώτερος, καὶ ἀταρακτότερος ἔσται. ὅθεν δεῖ καὶ παρ' ἕκαστα ἑαυτὸν ὑπομιμνήσκειν, μή τι τοῦτο ȣ τῶν ἀναγκαίων; δεῖ δὲ μὴ μόνον πράξεις τὰς μὴ ἀναγκαίας περιαιρεῖν, ἀλλὰ καὶ φαντασίας· οὕτως γὰρ ȣδὲ πράξεις παρέλκουσαι ἐπακολουθήσουσι.

XXV. Πείρασον, πῶς σοι χωρεῖ καὶ ὁ τοῦ ἀγαθοῦ ἀνθρώπου βίος, τοῦ ἀρεσκομένου μὲν τοῖς ἐκ τῶν ὅλων ἀπονεμομένοις, ἀρκουμένου δὲ τῇ ἰδίᾳ πράξει δικαίᾳ, καὶ διαθέσει εὐμενεῖ.

XXVI. Ἑώρακας (51) ἐκεῖνα; ἴδε καὶ ταῦτα. σεαυτὸν μὴ τάρασσε. ἄπλωσον σεαυτόν. ἁμαρτάνει (52) τίς; ἑαυτῷ ἁμαρτάνει. συμβέβηκέ σοί τι κα-

(48) La frase es pura αἱρεῖ λόγος, como se vé en Herodoto *lib.* 2. καὶ δὴ καὶ ὁ λόγος ȣ́τως αἱρέει.

(49) Esto solo bastaba, para confundir, á los que pretenden, que los Filosofos no se cuidasen del hombre interior.

(50) La voz πείρασον, *periculum fac*, puede significar, haz la prueba, ó experiencia; y tambien examina, y reconoce. M. Aurelio se exhorta á sí mismo, á tomarse cuenta, y razon de los progresos en la virtud.

(51) Se infiere de estas palabras, ἑώρακας ἐκεῖνα; ἴδε καὶ ταῦτα, que M. Aurelio hace una transicion de los avisos ya dados, á los que vá á dar de nuevo; no diferente de aquella, que usó en el *lib.* 3. §. 11. τοῖς δὲ εἰρημένοις *cet.* y este es el dictamen de Gatakero, que no aprueba la opinion de Casaubono; el

fuera mejor el haberlo dicho asi: carga con los negocios necesarios, y con quantas ocupaciones la razon dicta á un viviente por su naturaleza político, y sociable; *y procura cumplir con ellas*, como la misma razon [48] lo sugiere: porque el hacerlo asi, no solo acarrea aquella quietud, que nace del obrar rectamente; sino tambien aquel sosiego, que lleva consigo, el no tener mucho, que hacer. Porque si uno supiese cercenar las mas de aquellas cosas, que los hombres decimos, y hacemos, no siendo necesarias; se hallaria mas desocupado, y con menor perturbacion: de aqui se colige, que es muy del caso, reflexionar en cada una de las cosas, si alguna de ellas será, ó no, una de las necesarias? Además de que no solo conviene cercenar las acciones no necesarias; pero aun los pensamientos ociosos: porque de esa suerte no serán superfluas las acciones, que sobrevinieren.

XXV. Examina [50] *contigo mismo*, como te vá en la profesion, que haces de hombre sabio, y virtuoso: de hombre, *digo*, que se propone el conformarse con las disposiciones de la providencia, y el contentarse con un modo de obrar justo, y con una disposicion de ánimo lleno de bondad.

XXVI. ¿Has entendido [51] esto? atiende pues á estotro: no te perturbes; dilata *tu corazon*: *¿ves*, que peca alguno [52]? sobre su cuenta peca, ó *para sí*

el qual pensó, que M. Aurelio hacia la comparacion de los sucesos ya ocurridos en la vida, con los que le restaban por pasar.

(52) Estas palabras ἁμαρτάνει τίς; ἑαυτῷ ἁμαρτάνει son la primera parte de una anthitesis; y las que se siguen συμβέβηκέ σοί τι καλῶς; son la segunda: y con todo, el Anónimo Francés no ha dado en el hito: traduciendo, τι καλῶς, *algun mal*, como se vé en su version: *Quelqu' un a-t-il péché contre toi? c' est sur ton compte. T' est-il arrivé quelque MAL? prends courage.*

καλῶς; ἐκ τῶν ὅλων ἀπ' ἀρχῆς σοι συγκαθείμαρτο, καὶ συνεκλώθετο πᾶν τὸ συμβαῖνον· τὸ δ' ὅλον, βραχὺς ὁ βίος· κερδαντέον τὸ παρὸν σὺν εὐλογιστίᾳ, καὶ δίκῃ· νῆφε ἀνειμένος.

XXVII. Ἤτοι κόσμος διατεταγμένος, ἢ κυκεὼν· συμπεφορημένος μὲν, ἀλλὰ κόσμος. ἢ ἐν σοὶ μέν τις κόσμος ὑφίστασθαι δύναται, ἐν δὲ τῷ παντὶ ἀκοσμία; καὶ ταῦτα, οὕτως πάντων διακεκριμένων, καὶ διακεχυμένων, καὶ συμπαθῶν. (56)

Με-

---

(53) La sentencia puede pasar, si se echa á la buena parte, haciendola decir: que todo acontecimiento viene *dispensado*, conforme él sea: si es accion buena, será aprobada por la Providencia; si es mala, será solo permitida.

(54) Siempre se ha tenido por muy conveniente una recreacion honesta, y moderada, como dice Ovidio, *ep.* 4.

> *Quod caret alterna requie, durabile non est:*
> *Haec reparat vires, membráque fessa levat.*

Pero como escribe S. Ambrosio (*Off. lib.* 1. *c.* 20.), y es conforme, á lo que dixo M. Aurelio; *Cavendum, ne dum animum relaxare volumus, omnem harmoniam, & quasi concentum solvamus.*

(55) M. Aurelio prueba la Providencia á *notatione nominis* τȣ̃ κόσμȣ, que en griego significa un *adorno*, que resulta del buen orden, y harmonia. El argumento es eficacisimo, y como tal se valieron siempre de él los mas sabios (*Cic. lib.* 2. *de Nat. Deorum*), para manifestar la grandeza del Autor. *Tertul. Apolog. c.* 17. escribe: *Quod colimus, Deus unus est, qui totam molem istam cum omni instrumento elementorum, corporum, spirituum, verbo, quo iussit, ratione, quâ disposuit, virtute, quâ potuit, de nihilo expressit, in ornamentum maiestatis suae.* Pruebala despues *à minori ad maius.* En el hombre, que es ὁ μικρὸς κόσμος, todo está con orden, y harmonia; luego mucho mas lo estará en el universo, que es ὁ μέγας κόσμος. Hace la prueba por ultimo

à

sí hace : ¿ te ha sucedido algo de bueno ? desde el principio los hados te tenian dispuesto[53], y ordenado todo lo que te acontece. En suma, siendo la vida breve, conviene aprovechar el tiempo presente, empleandolo con discrecion, y justicia; [54] y reduciendote á ser moderado en las recreaciones.

XXVII. *Es preciso*, que el mundo ó sea un systema[55] bien ordenado, ó un monton de cosas mezcladas; las quales por mas perturbadas y revueltas que estén, contodo no perjudican á la formacion del mundo. ¿ Será posible, que en tí subsista un buen orden, y que en este todo del universo reyne el desorden ? Especialmente hallandose en él las cosas así repartidas en sus respectivos lugares; y esparcidas de tal modo, *que se dan la mano*, y conspiran á la sympathia[56], *y formacion de un todo.*

Las

à repugnantibus. Demos, que no hubiese providencia : luego los átomos lo harian todo por acaso : luego no habria concordancia entre las partes de suyo contrarias; pues estas no podrian jamas perder, lo que de suyo tienen; y siendo por sí contrarias, es propio de ellas el ser discordes : ahora las vemos concordes : luego hay Providencia, que las atempere, y ordene.

(56) Καὶ συμπαθῶν. M. Aurelio usa de esta voz en sentido propio; puesto que pretende como buen Estoico, que todo el mundo sea un viviente con sentido, y con razon. Mas claro lo ha dicho Manilio, *Astron. lib. 2.*

Totúmque alterno consensu vivere mundum.

Los otros Filosofos, que no pueden llevar con paciencia, el que se admita un animal en el mundo de tanta magnitud, que desde la tierra llegue hasta el cielo; usan por metafora de la *sympathia*, supuesto el orden, que guardan entre sí todas las partes del universo; ahora sea esto en fuerza del ether, ó en virtud de la atraccion; ahora sea por las leyes del movimiento, ú otra causa, ó inclinacion.

XXVIII. Μέλαν ἦθος, θῆλυ ἦθος, περισκελὲς ἦθος, θηριῶδες, βοσκηματῶδες, παιδαριῶδες, βλακικὸν, κίβδηλον, βωμολόχον, καπηλικὸν, τυραννικόν.

XXIX. Ει ξένος κόσμου, ὁ μὴ γνωρίζων τὰ ἐν αὐτῷ ὄντα, οὐχ ἧττον ξένος, καὶ ὁ μὴ γνωρίζων τὰ γιγνόμενα· φυγὰς, ὁ φεύγων τὸν πολιτικὸν λόγον. τυφλὸς, ὁ καταμύων τῷ νοερῷ ὄμματι· πτωχὸς, ὁ ἐνδεὴς ἑτέρου, καὶ μὴ πάντα ἔχων παρ' ἑαυτοῦ τὰ εἰς τὸν βίον χρήσιμα. ἀπόστημα κόσμου, ὁ ἀφιστάμενος, καὶ χωρίζων ἑαυτὸν τοῦ τῆς κοινῆς φύσεως λόγου, διὰ τοῦ δυσαρεστεῖν τοῖς συμβαίνουσιν. ἐκείνη γὰρ φέρει τοῦτο, ἣ καί σε ἤνεγκεν· ἀπόσχισμα πόλεως ὁ τὴν ἰδίαν ψυχὴν τῆς τῶν λογικῶν ἀποσχίζων μιᾶς οὔσης.

Ὁ

---

(57) Este es un capitulo muy diminuto. Los interpretes se contentan con suplir en el principio un verbo, v. g. μέλαν ἦθός ἐστι θῆλυ ἦθος. La voz μέλας sirve á los Griegos, como la *niger* á los Latinos, para denotar una cosa maligna, y solo digna de abominacion. En *Laërt. lib.* 1. se halla aquel chistoso dicho de Solon, hablando del fingido:

Γλῶσσα δ' ἔι οἱ διχόμυθος
Ἐκ μελαίνας φρενὸς γεγωνῇ.

Horacio *ser. lib.* 1. *sat.* 4. tambien dice:

Fingere qui non visa potest; commissa tacere
Qui nequit, hic niger est ———

En la oracion *pro Caecin.* dixo Ciceron de Sexto Clodio: *Nec minus niger, nec minus confidens, quam ille Terentianus Phormio.*

(58) En este particular atengamonos, á lo que dice el Chri-

sos-

XXVIII. Las negras, y *depravadas* costumbres [57] consisten en ser el hombre afeminado, testarudo, fiero, y bestial; pueril, estolido, fingido, truhan, perfido, y tyrano.

XXIX. Si es peregrino en el mundo [58], quien ignora, lo que hay en él; no menos será peregrino, quien no sabe, lo que en él pasa; será fugitivo, el que huye de seguir, y acomodarse á la razon política; *pasará* por ciego, el que tiene cerrados los ojos de la razon; por mendígo, el que necesita de otro, y que en sí mismo no tiene todo quanto [59] es util para la vida: *reputaráse como* un apostema, y corrupcion del mundo, el que se separa, y retira, de lo que prescribe la razon de esta naturaleza comun, disgustandose con los sucesos acaecidos; siendo asi que los produce aquella misma causa, que te produxo á tí. *Por fin es* como miembro cortado *de este cuerpo*, y ciudad *comun*, el que, *por decirlo asi*, arranca [60], y separa su alma de la de los otros racionales, siendo una misma en todos ellos.

Ha-

---

sostomo *Hom.* 24. sobre la *Epist. ad Heb.* ἡ πρώτη ἀρετὴ, καὶ ἡ πᾶσα ἀρετὴ τὸ ξένον εἶναι τοῦ κόσμου τούτου: *la virtud mas principal, y aun toda la virtud, consiste en ser uno huesped, y peregrino en este mundo.* Y no hagamos caso del Emperador, que nos quiere promulgar por leyes las paradoxas de su Estoicismo: ὅτι μόνος ὁ σοφὸς ἐλεύθερος, καὶ πᾶν ἄφρων δοῦλος; y tambien μόνον τὸν σοφὸν βασιλέα εἶναι, πλούσιον, καλὸν, πολίτην.

(59) Ciceron (*Parad.* 2.) habló sobre este punto: *Nemo potest non beatissimus esse, qui est totus aptus ex sese, quique in se uno ponit omnia.* Seneca algo mas á lo Estoico (*Ep.* 31.) *Unum bonum est, quod beatae vitae causa, & firmamentum est, sibi fidere.* Nada mas contrario á la razon, y al Evangelio.

(60) Ἀπόσχισμα πόλεως, vierten algunos *frustum à civitate amputatum*, ó *membrum abscisum.* La metafora se toma de un ramo desgajado con violencia de su arbol: y asi quiere M. Aurelio decir; un revoltoso, sedicioso, excomulgado en frase eclesiastica.

XXX. Ὁ μὲν χωρὶς χιτῶνος φιλοσοφεῖ, ὁ δὲ χωρὶς βιβλίȣ, ἄλλος οὗτος ἡμίγυμνος. ἄρτȣς οὐκ ἔχω, φησὶ, καὶ ἐμμένω τῷ λόγῳ· ἐγὼ δὲ τροφὰς τὰς ἐκ μαθημάτων ȣ̓κ ἔχω, καὶ ἐμμένω

XXXI. Τὸ τεχνίον, ὃ ἔμαθες φίλει, τούτῳ προσαναπαύου· τὸ δὲ ὑπόλοιπον τοῦ βίου διέξελθε, ὡς θεοῖς μὲν ἐπιτετροφὼς τὰ σεαυτοῦ πάντα ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, ἀνθρώπων δὲ μηδενὸς μήτε τύραννον, μήτε δοῦλον ἑαυτὸν καθιστάς.

XXXII. Ἐπινόησον λόγου χάριν τοὺς ἐπὶ Οὐεσπασιανοῦ καιροὺς, ὄψει ταῦτα (65) πάντα· γαμοῦντας, παιδιοτροφοῦντας, νοσοῦντας, ἀποθνήσκοντας, πολεμοῦντας, ἑορτάζοντας, ἐμπορευομένους, γεωργοῦντας, κολακεύοντας, αὐθαδιζομένους, ὑποπτεύοντας, ἐπιβουλεύοντας, ἀποθανεῖν τινας εὐχομένους, γογγύζοντας ἐπὶ τοῖς παροῦσιν, ἐρῶντας, θησαυρίζοντας, ὑπατείας, βασιλείας ἐπιθυμοῦντας. οὐκοῦν ἐκεῖνος μὲν ὁ τούτων βίος, ȣ̓κ ἔτι οὐδαμοῦ. Πάλιν ἐπὶ τοὺς καιροὺς τοῦ Τραϊανοῦ μετάβηθι. πάλιν τὰ αὐτὰ πάντα. τέθνη-

---

(61) Parece, que M. Aurelio quiere rebatir todas las escusas, que se solian pretextar de pobreza en el vestido, falta de libros, y escasez de alimentos, para no darse á la filosofia. Seneca (*Ep.* 17.) *licet ad philosophiam etiam sine viatico pervenire.*

(62) Estos eran los Cynicos, que solo llevaban encima de la *interula* su palio, ó capa.

(63) San Clemente Alexandrino (*Strom. lib.* 4.) dice muy al

XXX. Hace éste profesion de filosofo[61], sin llevar tunica[62], aquel sin tener libros[63], y el otro igualmente, estando medio desnudo: no tengo, dice uno, pan que comer, y sin embargo insisto en la filosofia: yo, dice otro, no tengo el salario correspondiente al exercicio de mi enseñanza, y contodo me doy constantemente á la filosofia.

XXXI. Estima, y vive satisfecho[64] con el arte que aprendiste; y lo que te restare de vida, pasalo de manera que, con toda tu alma poniendo todas tus cosas en las manos de los dioses, á ninguno de los hombres tyranices, y á tí nadie te esclavice.

XXXII. Ponte á pensar en los tiempos pasados, por exemplo en los de Vespasiano, verás, que sucedia lo propio[65] *que hoy dia*: se casaban los hombres, educaban la prole, enfermaban, y morian: guerreaban, hacian sus fiestas, exercian la mercancia, y labraban: adulaban, estaban llenos de presuncion, y arrogancia: vivian con sospechas, y armandose asechanzas: habia, quien deseaba á otros la muerte; quien murmuraba del estado de las cosas presentes; quien andaba enamorado; quien atesoraba; quien deseaba el consulado, y el imperio. Acaboseles pues asi la vida, sin que ahora quede rastro alguno de ella. Pasa en segundo lugar á los tiempos de Trajano, hallarás de nuevo, que to-

---

al caso: ἔξεστι γὰρ τῷ καθ' ἡμᾶς πεπολιτευμένῳ, καὶ ἄνευ γραμμάτων φιλοσοφεῖν.

(64) Alude al proverbio (*Aristoph. in Vesp.*):

Ἔρδοι τις, ἣν ἕκαστος εἰδείη, τέχνην.

que vierte Ciceron *Tusc. lib.* I.

Quam quisque norit artem, in ea se exerceat.

(65) Ταῦτα πάντα parece ser mas conveniente poner ταὐτά. *las mismas cosas.*

θνῆκε κἀκεῖνος ὁ βίος. ὁμοίως καὶ τὰς ἄλλας ἐπιγραφὰς χρόνων, καὶ ὅλων ἐθνῶν ἐπιθεώρει, καὶ βλέπε, πόσοι κατενταθέντες, μετὰ μικρὸν ἔπεσον, καὶ ἀνελύθησαν εἰς τὰ στοιχεῖα.

Καὶ μάλιστα δὲ ἀναπολητέον ἐκείνους, οὓς αὐτὸς ἔγνως, κενὰ σπωμένους, ἀφέντας ποιεῖν τὸ κατὰ τὴν ἰδίαν κατασκευὴν, καὶ τούτου ἀπρὶξ ἔχεσθαι, καὶ τούτῳ ἀρκεῖσθαι. ἀναγκαῖον δὲ ὧδε τὸ μεμνῆσθαι, ὅτι καὶ ἡ ἐπιστροφὴ [66] καθ' ἑκάστην πρᾶξιν, ἰδίαν ἀξίαν ἔχει, καὶ συμετρίαν· οὕτως γὰρ οὐκ ἀποδυσπετήσεις, ἐὰν μὴ ἐπὶ πλέον, ἢ προσῆκε, περὶ τὰ ἐλάσσω καταγίνῃ.

XXXIII. Αἱ πάλαι συνήθεις λέξεις, γλωσσήματα νῦν· οὕτως οὖν καὶ τὰ ὀνόματα τῶν πάλαι πολυϋμνήτων, νῦν τρόπον τινα γλωσσήματά ἐστιν, Κάμιλλος, Καίσων, Οὐόλεσος, Λεοννάτος, κατ' ὀλίγον δὲ Σκιπίων, καί Κάτων, εἶτα καὶ Αὔγουστος, εἶτα καὶ Ἀδριανὸς, καὶ Ἀντωνῖνος. ἐξίτηλα γὰρ πάντα, καὶ μυθώδη ταχὺ γίνεται· ταχὺ δὲ καὶ παντελὴς λήθη κατέχωσεν. καὶ ταῦτα λέγω ἐπὶ τῶν θαυμαστῶς πως λαμψάντων.

οἱ

(66) Ἐπιστροφὴ es, la que llama Epicteto προσοχὴν, *atencion*, *esmero*: *Dissert. lib.* 4. *c.*12.

(67) De Camillo habla Livio *lib.* 5. *&* 6. y en el *lib.* 2. *y* 3. hace mencion de los Cesones, que fueron muchos los de este nombre. De Voleso Messala trata Tacito *lib.* 3. y Seneca *lib.* 2. *de Ira*, *cap.*5. Arriano *lib.* 6. *de gest. Alex.* escribe de Leonnato pariente de Alexandro, y su compañero en la guerra.

(68) Parece, que Marco A. alude á la division, que hizo

Var-

todo era lo mismo : murieron tambien, los que entonces vivian. De la misma suerte reflexiona sobre las otras épocas de los tiempos, y determinadas edades de todas las naciones; y repara bien, quantos despues de haberse afanado, muy en breve murieron, y se resolvieron en sus elementos.

Pero muy especialmente convendrá, que hagas memoria de aquellos, á los que tú mismo conociste ocupados, y distrahidos en estas cosas vanas, omitiendo el hacer lo correspondiente á su propio estado, y el entregarse con constancia al cumplimiento de su obligacion; con solo lo qual debian contentarse. Es necesario del mismo modo, que te acuerdes, que la aplicacion (66), y esmero en cada accion en particular debe corresponder al merito, y proporcion de la misma: porque asi no llegarás á fastidiarte, sino te has entretenido en cosas de poca consideracion, mas de lo que convenia.

XXXIII. Las voces antiguamente trilladas son ahora tan obscuras, que necesitan de glosa, y explicacion: asimismo pues los nombres de los heroes, en otro tiempo muy celebrados, en cierto modo al presente ya no se entienden sin interpretacion: *tales son por exemplo* Camillo (67), Ceson, Voleso, Leonnato: *tales serán* dentro de poco tiempo Scipion, y Caton: *tal será* despues Augusto, y en lo sucesivo Adriano, y Antonino. Porque todas las cosas son caducas, y presto vienen á hacerse fabulosas (68); y es, que un pronto, y total olvido las cubre, y sepulta. Y esto digo aun de aquellos, que en cierto modo resplandecieron con admiracion *de los hombres*:

Varron de las edades en ἄδηλον, μυθικὸν, ἱστορικὸν, *obscura, fabulosa, historica.* Vease á Censorino *De die Natali cap.* 21.

οἱ γὰρ λοιποὶ ἅμα τῷ ἐκπνεῦσαι, ἄϊστοι, ἄπυστοι. τί δὲ καί ἐστιν ὅλως ἀείμνηστον; ὅλον κενόν. τί οὖν ἐστι, περὶ ὃ δεῖ σπουδὴν εἰσφέρεσθαι; ἓν τοῦτο, διάνοια δικαία, καὶ πράξεις κοινωνικαὶ, καὶ λόγος οἷος μήποτε διαψεύσασθαι, καὶ διάθεσις ἀσπαζομένη πᾶν τὸ συμβαῖνον, ὡς ἀναγκαῖον, ὡς γνώριμον, ὡς ἀπ᾽ ἀρχῆς τοιαύτης, καὶ πηγῆς ῥέον.

XXXIV. Ἑκὼν σεαυτὸν τῇ κλωθοῖ [69] συνεπιδίδου, παρέχων συννῆσαι, οἷς τισί ποτε πράγμασι βούλεται.

XXXV. Πᾶν ἐφήμερον καὶ τὸ μνημονεῦον, καὶ τὸ μνημονευόμενον.

XXXVI. Θεώρει διηνεκῶς, πάντα κατὰ μεταβολὴν γινόμενα γίνεται· καὶ ἐθίζου ἐννοεῖν, ὅτι οὐδὲν οὕτως φιλεῖ ἡ τῶν ὅλων φύσις, ὡς τὸ τὰ ὄντα μεταβάλλειν, καὶ ποιεῖν νέα ὅμοια. σπέρμα γὰρ τρόπον τινα πᾶν τὸ ὂν τοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐσομένου. σὺ δὲ μόνα σπέρματα φαντάζει τὰ εἰς γῆν, ἢ μήτραν καταβαλλόμενα· τοῦτο δὲ λίαν ἰδιωτικόν.

XXXVII. Ἤδη τεθνήξῃ, καὶ οὔπω οὔτε ἁπλοῦς, οὔτε ἀτάραχος, οὔτε ἀνύποπτος τῶν βλα-

(69) Τῇ Κλωθοῖ á la *Parca Cloto*. Con nombre fabuloso nos quiere significar á Dios, al que muy amenudo llamaban tambien *hado*. *Senec. Quaest. Nat. lib. 2. cap. 45. Vis illum* (Deum) *fatum vocare? non errabis; hic est, ex quo suspensa sunt omnia, causa causarum.*

bres: porque los otros, al punto que espiraron, quedaron desconocidos, y no se volvió á hablar mas de ellos. ¿Pero, qué viene á ser en substancia una fama inmortal? absolutamente una pura vanidad. ¿Qué cosa pues es aquello, á que conviene dedicarse con empeño, y conato? una sola cosa, *y es*, que el pensar sea justo, las acciones llenas de bondad respecto al bien público, las palabras incapaces de engañar á nadie, la disposicion de ánimo conforme, y resignada, abrazando todo lo que acaeciere, como que es necesario, como que es cosa sabida, como que proviene de aquella fuente, y principio universal.

XXXIV. Entregate de todo tu corazon al hado (69), estando pronto, á que te destine á los fines, que quisiere. (70)

XXXV. Todo se reduce á la breve duracion de un dia, el que alaba, y el que es alabado.

XXXVI. Considera de continuo, que todas las cosas se hacen por mutacion; y acostumbrate á pensar, que la naturaleza del universo nada apetece tanto, como el mudar las cosas existentes, y hacer otras nuevas, semejantes *á las primeras*: porque todo ente es en cierto modo la semilla de otro, que de él ha de renacer. Pero tú te imaginas, que solas las semillas son, las que se echan en la tierra, ó en la matriz; imaginacion demasiadamente vulgar.

XXXVII. Ya dentro de poco habrás de morir: ¡y que aun no acabes de ser sincéro, é imper-

(70) Si por las palabras se hubiese de regular la vida de los Estoicos, sería preciso confesar, que no habia gente mas santa. Aquel γενηθέτω τὸ θέλημά σου del Salvador, lo decian de mil maneras, por mas que nunca, ó rara vez lo practicasen.

βλαβῆναι ἂν ἔξωθεν, οὔτε ἵλεως πρὸς πάντας, οὔτε τὸ φρονεῖν ἐν μόνῳ τῷ δικαιοπραγεῖν τιθέμενος;

XXXVIII. Τὰ ἡγεμονικὰ αὐτῶν διάβλεπε, καὶ τοὺς φρονίμους, οἷα μὲν φεύγουσιν, οἷα δὲ διώκουσιν.

XXXIX. Ἐν ἀλλοτρίῳ ἡγεμονικῷ κακὸν σὸν οὐχ ὑφίσταται· οὐδὲ μὲν ἔν τινι τροπῇ, καὶ ἑτερεώσει τοῦ [72] περιέχοντος. ποῦ οὖν; ὅπου τὸ περὶ κακῶν ὑπολαμβάνον σοι ἐστί. τοῦτο οὖν μὴ ὑπολαμβανέτω, καὶ πάντα εὖ ἔχει. κἂν τὸ ἐγγυτάτω αὐτοῦ τὸ σωμάτιον, τέμνηται, καίηται, διαπυΐσκηται, σήπηται, ὅμως τὸ ὑπολαμβάνον περὶ τούτων μόριον, ἡσυχαζέτω· τοιοῦτόν [74] ἐστι, κρινέτω μήτε κακόν τι εἶναι, μήτε ἀγαθὸν, ὃ ἐπίσης δύναται κακῷ ἀνδρὶ, καὶ ἀγαθῷ συμβαίνειν· ὃ γὰρ καὶ τῷ κατὰ φύσιν βιοῦντι ἐπίσης συμβαίνει, οὔτε τοῦτο κατὰ φύσιν ἐστὶν, οὔτε παρὰ φύσιν.

XL. Ὡς ἓν ζῶον τὸν κόσμον, μίαν οὐσίαν, καὶ

(71) No se contradice M. Aurelio, con lo que tiene dicho *lib.* 3. §. 4. habiendo añadido entonces, χωρὶς μεγάλης, καὶ κοινωφελοῦς ἀνάγκης.

(72) Xylandro vierte *coelum*; pero el contexto pide, que se interprete *corpus. Gatak.*

(73) El Anónimo Francés, que antes no queria, que el alma tubiese parte en las mociones suaves, y asperas, ahora nota, que *les Stoïciens ont poussé trop loin l' indépendance de l' ame, quand ils ont assuré, qu' elle peut être libre dans les tourmens.* M.

perturbable; libre del error, y sospecha, de que, lo que está fuera de tí, pueda dañarte; benevolo para con todos, y persuadido, que no hay otro saber, que el bien obrar!

XXXVIII. Mira con atencion el corazon (71) humano, sus cuidados, y aficiones; de qué cosas huyen *los hombres*, y quáles desean alcanzar.

XXXIX. Tu mal no proviene de otro espiritu, que esté fuera de tí, ni consiste en alguna mutacion, y alteracion de ese tu cuerpo (72), que te rodea. ¿De dónde pende pues? de aquella fuerza (73) aprehensiva de los males, que en tí mismo tienes: haz pues, que ella no se imagine, *ni tenga por mal, lo que no es*, y todas las cosas te irán bien: y asi por mas que este tu cuerpezuelo, *el vecino* mas allegado á tu alma, sea sajado, quemado, corrompido, podrido; contodo aquella tu parte, cuyo es el juzgar sobre estas cosas, persevere tranquila; esto es (74), persuadase, que aquello de suyo no es bueno, ni malo, que sin diferencia puede sobrevenir á hombres buenos, y malos; pues lo que igualmente acontece, al que vive conforme, y al que vive contra la naturaleza, esto sin duda no la es á ella conforme, ni contrario.

XL. Conviene tener siempre en la mente, que

M. Aurelio no pretende hacer de un sabio un insensato, que no sienta, lo que en su cuerpo padece: lo que intenta, es, que los dolores del cuerpo no obliguen al sabio á opinar en el interior, ni á consentir, que las penas, y tormentos son un verdadero mal.

(74) Gatakero emienda el τοιοῦτόν ἐστι, y pone en su lugar un τουτέστι. Mas abajo lee asi: ὃ γὰρ τῷ παρὰ φύσιν, καὶ τῷ κατὰ φύσιν βιοῦντι· Con lo que nos conformamos en la version.

καὶ ψυχὴν μίαν ἐπέχον, συνεχῶς ἐπινοεῖν· καὶ πῶς εἰς αἴσθησιν μίαν τὴν τούτου, πάντα ἀναδίδοται· καὶ πῶς ὁρμῇ μιᾷ πάντα πράσσει· καὶ πῶς πάντα πάντων τῶν γινομένων συναίτια· καὶ οἵα τις ἡ σύννησις, καὶ συμμήρυσις.

XLI. Ψυχάριον εἶ βαστάζον νεκρὸν, ὡς Ἐπίκτητος ἔλεγεν.

Ὀυ-

(75) El hacer de todo el mundo un *viviente animado*, como lo hacian los filosofos orientales, los Pythagoricos, los Platonicos, los Estoicos, y casi todas las otras sectas, segun se puede vér en Bruchero *tom.* 1. *hist. Philos. Part.* 2. *lib.* 2.; es un error, que confirma la verdad de tres observaciones, hechas por los Filosofos pios, y eruditos: *primera*, que la razon humana, siendo una participacion de la verdad increada, tiene en su misma luz un tino natural, y no sé qué imán, que la convierte de continuo ácia el norte de la verdad en las cosas divinas: *segunda*, que la filosofia Antigua, no pocas veces queriendo dirigir por reglas systematicas las luces de la razon natural, la desvió, y apartó del blanco de la verdad: *tercera*, que la divina Revelacion siempre fixó con acierto, y constancia los principios, y direcciones naturales de la razon. En el punto presente, ¿qué es lo que naturalmente nos mostraba la razon? sin duda, que en el mundo habia una fuerza, que constantemente conservaba entera á esta gran máquina del universo; que con eficacia la movia á obrar; que con uniformidad la dirigia en sus varios efectos: todo ello iba bien encaminado al norte de la verdad, subiendo por los efectos al conocimiento de las causas. ¿Pero qué hizo la filosofia sin el amparo de la Revelacion? quiso formar un systema, en cuyos principios se comprehendiese el motivo, por qué obraba así aquella fuerza en aquella máquina. De lo que observaba en estos vivientes particulares, en quienes la fuerza, que los conserva, y hace eficaces, es una alma unida á la materia configurada; concluyó, que en este todo del universo se debia dar una alma comun, que unida con la comun materia, constituyese un animal tan grande, quan grande es todo el universo. Error bien craso, y mayor, que el animal, á quien se aplicaba: como si la conservacion, la eficacia, y la direccion no pudiesen salir de una fuerza simple, perfecta, y libre de union, y composicion con la materia; ó como si la luz de la razon no hubiese manifesta-

do

que el mundo es como un viviente (75) animado, que tiene una materia, y una alma; y pensar, como á su noticia, que en él es un sentido, llega todo; y como con un ímpetu, ó accion comun, haga todas las cosas; y concurra con las demas causas particulares (76) á todos los efectos, que se producen: y por ultimo considerar, qual es la dependencia, y enlace de todas las cosas entre sí.

XLI. Tú, alma mia, segun decia Epicteto (77), no haces mas que llevar sobre tí un muerto. Nin-

---

do á los hombres una tal idea de Dios, en que se viese una virtud suma sin dependencia, ni circunscripcion de materia; una perfeccion absoluta, sin la mengua de union, de composicion, y todos los otros defectos, que en sí mismo ofrece á la vista todo ente compuesto. Por fin la Revelacion, con decirnos, que Dios lo hizo todo de nada; que de nada necesita Dios; que de Dios, por Dios, y en Dios subsiste, y pende el mundo entero; llenó de purisima luz á la razon, para ver fijamente, que el Artifice del mundo no es alma de su artefacto; que el mundo no es un viviente; y que Dios no es (me darán permiso la piedad, y religion, para proferirlo) un grande animal; sino que los Estoicos, que asi lo veneraban, en esto mismo descubrian tener mas de animales, que de sabios.

(76) El concurso de Dios á cada accion, y efecto particular, es una verdad averiguada entre los Theologos Christianos; pero no en el sentido Estoico, que dá por razon del dicho concurso la union de todas las causas particulares con la naturaleza divina, como miembros con su cuerpo: συνάφεια, καὶ συνέχεια, ὥσπερ τῶν μορίων, οὕτω δὲ καὶ τῶν αἰτιῶν· que dice M. A. *lib.* 5. §. 8. Ni tampoco en el sentido moderno de aquellos, que solo hacen á Dios autor de los resortes de esta máquina, á quien él diese desde el principio las fuerzas *centripeta*, y *centrifuga*; sin que despues lo llamen á la parte de cada efecto particular, que se produzca, con el pretexto de no derogar algo á la destreza del Artifice, á quien parece teman fatigar: sino en estotro sentido sano, y verdaderamente filosofico; de que tanto en la idea de causa primera se dexa vér una eficacia universal, que la haga dueña de todo ente particular; como en la idea de efecto se manifiesta una suma necesidad, que lo hace estar pendiente, lo mas que posible sea, de Dios, Fuente originaria, Autor supremo, y Señor absoluto de todos, y de cada uno de los entes participados.

(77) Epicteto *Dis. lib.* 1. *cap.* 19. *&* *lib.* 3. *cap.* 10.

XLII. Ὀυδέν ἐστι κακὸν, τοῖς ἐν μεταβολῇ γινομένοις· ὡς ἐδὲ ἀγαθὸν ἐκ μεταβολῆς ὑφισταμένοις.

XLIII. Ποταμός τις ἐκ τῶν γινομένων, καὶ ῥεῦμα βίαιον, ὁ αἰών. ἅμα τε γὰρ ὤφθη ἕκαστον, καὶ παρενήνεκται, καὶ ἄλλο παραφέρεται, τὸ δὲ ἐνεχθήσεται.

XLIV. Πᾶν τὸ συμβαῖνον ὁύτως σύνηθες, καὶ γνώριμον, ὡς τὸ ῥόδον ἐν τῷ ἔαρι, καὶ ὀπώρα ἐν τῷ θέρει· τοιοῦτον καὶ νόσος, καὶ θάνατος, καὶ βλασφημία, καὶ ἐπιβουλὴ, καὶ ὅσα τοὺς μωροὺς εὐφραίνει, ἢ λυπεῖ.

XLV. Τὰ ἑξῆς ἀεὶ τοῖς προηγησαμένοις οἰκείως ἐπιγίνεται· ἐ γὰρ οἷον καταρίθμησίς τίς ἐστιν, ἀπηρτημένως, καὶ μόνον τὸ κατηναγκασμένον ἔχουσα· ἀλλὰ συνάφεια εὔλογος· καὶ ὥσπερ συντέτακται συνηρμοσμένως τὰ ὄντα, ὁύτως τὰ γινόμενα ἐ διαδοχὴν ψιλὴν, ἀλλὰ θαυμαστήν τινα οἰκειότητα ἐμφαίνει.

Ἀεὶ

(78) Lo mismo dixo Heraclito, segun Laërt. *lib. 9.* ῥεῖν τὰ ὅλα ποταμȣ̃ δίκην. El simil es muy vivo, para pintarnos la inconstancia de las cosas criadas: pero no por eso se debe dar en el extremo de decir, que la accion conservativa de cada cosa se muda por instantes; ni en el otro de imaginar, que ninguna substancia corporea se mantiene por algun tiempo en una misma situacion, y estado.

(79) Seneca merece ser citado, por lo bien que habló (*Ep.* 108.): *Nibil horum insolitum, nibil inexpectatum est. Offendi rebus istis tam ridiculum est, quam queri, quod spargaris in publico, aut inquineris in luto.*

(80) M. Aurelio emplea todos los colores de la Estoa, para pintarnos, y descubrirnos el hado. Si pretende decirnos, que

to-

XLII. Ningun mal viene á las cosas, porque se hallen en actual mutacion; como tampoco las viene algun bien, porque despues de mudadas subsistan en su nuevo estado.

XLIII. El tiempo es como un rio (78), y aun como un rápido torrente, que arrastra, quanto hay en el mundo: porque lo mismo es dexarse vér cada una de las cosas, que desaparecer precipitadamente; y sucederla otra, y tambien ser arrebatada con igual prontitud.

XLIV. Todo lo que en el mundo (79) sucede, es una cosa tan usada, y trivial, como las rosas en la primavera, y las frutas en el verano: tal es la enfermedad, la muerte, la calumnia, las trayciones, y quantas cosas alegran, ó entristecen á los fatuos, é ignorantes.

XLV. *En la naturaleza* los sucesos posteriores siempre van consiguientes á los anteriores con correspondencia, y buen orden; no porque su curso venga á ser como una enumeracion de cosas sueltas, y desordenadas, las quales sola la fuerza haga, que por necesidad concurran; antes bien es una série (80) encadenada por justo motivo, y razon fundada. Desuerte que como los entes están en el mundo ordenados con la debida proporcion, y harmonia; del mismo modo los efectos no demuestran una mera sucesion *de los unos á los otros*, sino una admirable conveniencia entre sí mismos.

Acuer-

todo efecto tiene su causa, y toda causa su razon suficiente, como dicen los VVolfianos, ó su determinacion, como hablan los Escolasticos; no rehusamos entrar en la série, ó sea cadena Estoica; puesto que la razon clama, *nihil fieri sine iusta causa*: pero si quiere, que las causas libres pendan de una prévia coligacion, que las sea inevitable, y lleven de antemano una fuerza impresa, que las fije, y una con el tal efecto en particular; ahi sí que rompemos la cadena fatal, y elegimos antes ser catholicos libres, que filosofos de tal clase.

XLVI. Ἀεὶ τοῦ Ἡρακλειτείου μεμνῆσθαι· ὅτι γῆς θάνατος ὕδωρ γενέσθαι, καὶ ὕδατος θάνατος ἀέρα γενέσθαι, καὶ ἀέρος πῦρ, καὶ ἔμπαλιν. μεμνῆσθαι δὲ καὶ τοῦ ἐπιλανθανομένου ᾗ ἡ ὁδὸς ἄγει· καὶ, ὅτι ᾧ μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι λόγῳ, τῷ τὰ ὅλα διοικοῦντι, τούτῳ διαφέρονται· καὶ οἷς καθ' ἡμέραν ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται· καὶ, ὅτι οὐ δεῖ ὥσπερ καθεύδοντας ποιεῖν, καὶ λέγειν· καὶ γὰρ τότε δοκοῦμεν ποιεῖν, καὶ λέγειν· καὶ, ὅτι οὐ (83) δεῖ παῖδας τοκέων, ὧν τοῦτ' ἔστι, κατὰ ψιλὸν, καθότι παρειλήφαμεν.

XLVII. Ὥσπερ εἴ τίς σοι θεῶν εἶπεν, ὅτι αὐ-

(81) Esta es la comun opinion de los Antiguos, que no solo los cuerpos mixtos, pero aun los mismos elementos se convertian los unos en los otros. Vease á Laërcio *lib. 9.* á Ocello Luciano *De Universit. cap.* 1. No sé, si lo que Heraclito llamó *muerte*, esto mismo sea, lo que llama *bebida* el Lyrico *Anac.* en la *Od.* 18., que se halla en el Parnaso Español, *pag.* 81. *tom.* 2. traducida por el Doct. Manuel de Villegas.

Ἡ γῆ μέλαινα πίνει,
Πίνει δὲ Δένδρε' αὐτήν.
Πίνει θάλασσα δ' Αὔρας.
Ὁ δ' Ἥλιος θάλασσαν·
Τὸν δ' Ἥλιον Σελήνη·
Τί μοι μάχεσθ' ἑταῖροι,
Κ' αὐτῷ θέλοντι πινεῖν;

(82) Parece, que alude á algun dicho proverbial, no diferente de aquel de Seneca *Epist.* 71. *Ignoranti quem portum petat, nullus suus ventus est.*

(83) En la version seguimos á Gatakero, que emienda el texto en esta forma: ὅτι οὐ δεῖ [ὥσπερ] παῖδας, τουτ' ἔστι, κατὰ

XLVI. Acuerdate de tener siempre presente esta sentencia de Heraclito [81]: que la muerte de la tierra es convertirse en agua; la del agua es transmutarse en ayre; la del ayre hacerse fuego; y al contrario. Es necesario tambien acordarte de aquel, que se olvidó del camino [82], por donde debia ir; y como los mas en nada siguen aquella razon, con quien especialmente conversan con mas freqüencia, y con la que la naturaleza todo lo rige, y gobierna; á los quales les parecen extrañas, y peregrinas aquellas mismas cosas, que cada dia ocurren. Tambien conviene conservar en la memoria, que no es conducente, el decir, ni hacer nuestras cosas, como quien sueña; porque á la verdad entonces, *quando soñamos*, nos parece, que *mucho* decimos, y hacemos: tampoco te olvides, quan acertado será [83], no imitar la conducta de aquellos, que como muchachos siguen á ciegas las pisadas de sus padres, y mayores, gobernados por una mera tradicion.

XLVII. Asi como tú, si alguno [84] de los dioses

τὰ ψιλὸν, καθότι τῶν τοκέων παρειλήφαμεν. Pero no debemos disimularle, que infame á los Catholicos, á quienes llama *Pontificios*, levantandoles el falso testimonio, de que sin examen, ni razon, como si se gobernasen por aquella norma Pythagorica, αὐτὸς ἔφα, sigan la tradicion de los mayores. Este critico Inglés nos querrá persuadir ahora, que la Iglesia Britanica, despues de Henrique Octavo, dió con unos signos de credibilidad, mucho mas evidentes, y averiguados, de los que antes seguia la Gran Bretaña, quando con los Pontificios admitia las tradiciones Apostolicas. Una cosa es examinar los motivos, por que se deba creer, que la tal verdad está revelada, ó por escrito, ó por tradicion, como hacen los Catholicos: otra es, no dar credito á la verdad, que por el examen de la Iglesia Catholica se halla ser asi revelada, como lo hace el Gatakero con sus Ingleses.

(84) Nieremberg en su Temporal, y Eterno *lib.* 1. *cap.* 11. se aprovechó de este pasage de M. Aurelio.

αὔριον τεθνήξῃ, ἢ πάντως εἰς τρίτην, ἐκ ἔτ' ἂν παρὰ μέγα ἐποίου, τὸ εἰς τρίτην μᾶλλον, ἢ αὔριον, εἴ γε μὴ ἐσχάτως ἀγεννὴς εἶ· πόσον γάρ ἐστι τὸ μεταξύ; οὕτως καὶ τὸ εἰς πολλοστὸν ἔτος μᾶλλον, ἢ αὔριον, μηδὲν μέγα εἶναι νόμιζε.

XLVIII. Ἐννοεῖν συνεχῶς· πόσοι μὲν ἰατροὶ ἀποτεθνήκασι, πολλάκις τὰς ὀφρῦς ὑπὲρ τῶν ἀῤῥώστων συσπάσαντες· πόσοι δὲ μαθηματικοὶ, ἄλλων θανάτους, ὥς τι μέγα, προειπόντες· πόσοι δὲ φιλόσοφοι, περὶ θανάτου, ἢ ἀθανασίας μυρία διατεινάμενοι· πόσοι δὲ ἀριστεῖς, πολλοὺς ἀποκτείναντες· πόσοι δὲ τύραννοι, ἐξουσίᾳ ψυχῶν μετὰ δεινοῦ φρυάγματος, ὡς ἀθάνατοι, κεχρημένοι· πόσαι δὲ πόλεις ὅλαι, ἵν' οὕτως εἴπω, τεθνήκασιν· Ἑλίκη, καὶ Πομπήϊοι, καὶ Ἡράκλανον, καὶ ἄλλαι ἀναρίθμητοι. ἔπιθι δὲ καὶ ὅσους οἶδας, ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ· ὁ μὲν τοῦτον κηδεύσας, εἶτα ἐξετάθη, ὁ δὲ ἐκεῖνον· πάντα δὲ ἐν βραχεῖ· τὸ γὰρ ὅλα κατιδεῖν ἀεὶ τὰ ἀνθρώπινα, ὡς ἐφήμε-

(85) Faltan palabras, para ponderar, lo que no se puede pasar en silencio sin la nota de ingrato en la Republica literaria; y es, que nuestro Monarca Carlos III., el sabio (que Dios guarde), haciendo sacar de las ruinas de Pompeyos, y Hercolano infinitos thesoros de erudicion; dió con ellos el mayor lustre, y no sé si diga una nueva vida á toda la Antigüedad, que se hallaba por tantos siglos sepultada baxo las labas del Vesuvio; como podrá verse en la magnifica edicion *de le Antichità di ERCOLANO*, digna de la magestad, y sabiduria de un tal

ses te hubiese dicho, que mañana, ó á lo mas despues de mañana, habias de morir; tendrias en nada, el morir despues de mañana, antes que mañana mismo, sino es que fueses en extremo vil, y cobarde: porque ¿qué viene á ser *el espacio de un dia*, que habia de mediar? del mismo modo piensa, que no debe reputarse por cosa grande, el que mueras al cabo de muchisimos años, ó mañana mismo.

XLVIII. Es muy del caso pensar continuamente, quantos medicos murieron, despues de haber encogido muchas veces las cejas sobre los enfermos, *en señal de que los desauciaban*: quantos matematicos, despues que predixeron la muerte á otros, pareciendoles hacer en ello una cosa grande, *murieron tambien*: quantos filosofos, habiendo dicho mil divinidades cerca de la muerte, é inmortalidad, *no obstante perecieron*: quantos bravos, y excelentes soldados, habiendo dado la muerte á otros muchos, *tambien tubieron el mismo fin*: quantos tyranos, abusando de su poder sobre las vidas agenas con gran fiereza, y crueldad, como si ellos fuesen inmortales, *del mismo modo fallecieron*. Y quántas ciudades, por decirlo asi, murieron: Helice, Pompeyos (85), Herculano, y otras innumerables. Sigue tambien considerando sucesivamente, á quantos tú mismo has visto; y observa, que uno de ellos, despues de haber sepultado á otro, se murió, y fue sepultado por un tercero, y éste por otro; acaeciendo todo en breve tiempo. Por tanto es conducente, que siempre tengas á la vista, como todas las cosas humanas vienen á ser cosa de

---

tal Patrono; á cuyas expensas se ha publicado en Napoles año de MDCCLVIII. y sigue continuandose el trabajo.

μερα, καὶ εὐτελῆ, καὶ ἐχθὲς μὲν μυξάριον[86], αὔριον δὲ τάριχος, ἢ τέφρα. τὸ ἀκαριαῖον οὖν τοῦτο τυῦ χρόνου κατὰ φύσιν διελθεῖν, καὶ ἵλεὰν καταλῦσαι· ὡσανεὶ ἐλαία πέπειρος γενομένη ἔπιπτεν, εὐφημοῦσα τὴν ἐνεγκοῦσαν, καὶ χάριν εἰδυῖα τῷ φύσαντι δένδρῳ.

XLIX. Ὅμοιον εἶναι τῇ ἄκρᾳ, ᾗ διηνεκῶς τὰ κύματα προσρήσσεται· ἡ δὲ ἕστηκε, καὶ περὶ αὐτὴν κοιμίζεται τὰ φλεγμήναντα τοῦ ὕδατος. Ἀτυχὴς ἐγώ; ὅτι τοῦτό μοι συνέβη· οὐμενοῦν· ἀλλ' εὐτυχὴς ἐγώ, ὅτι τούτου μοι συμβεβηκότος, ἄλυπος διατελῶ, οὔτε ὑπὸ παρόντος θραυόμενος, οὔτε ἐπιὸν φοβούμενος. συμβῆναι μὲν γὰρ τὸ τοιοῦτο παντὶ ἐδύνατο· ἄλυπος δὲ οὐ πᾶς ἐπὶ τούτῳ ἂν διετέλεσεν. διὰ τί οὖν ἐκεῖνο μᾶλλον ἀτύχημα, ἢ τοῦτο εὐτύχημα; λέγεις δὲ ὅλως ἀτύχημα ἀνθρώπου, ὃ οὐκ ἔστιν ἀπότευγμα τῆς φύσεως τοῦ ἀνθρώπου; ἀπότευγμα δὲ τῆς φύσεως τοῦ ἀνθρώπου εἶναί σοι δοκεῖ, ὃ μὴ παρὰ τὸ βούλημα τῆς φύσεως αὐτοῦ ἐστί; τί οὖν τὸ βούλημα[87], μεμάθηκας· μήτι [οὖν] τὸ συμβεβη-

(86) Xylandro vierte este paso asi: *Quod heri fuit piscis, cras erit salsamentum, aut cinis*: pero el Gatakero con otro lugar de M. Aurelio (*lib. 6. §. 13.*); el qual τὴν συνουσίαν *definivit* παράτριψιν ἐντερίου, καὶ μετά τινος σπασμοῦ μυξαρίου ἔκκρισιν· convence, que se debe interpretar, como hemos traducido.

(87) El griego τί οὖν τὸ βούλημα μεμάθηκας: es un poco du-

de un dia, y no mas; cosas absolutamente viles; siendo asi que, los que ayer eran un poco de humor [86] asqueroso, mañana serán un cadaver embalsamado, ó reducido á cenizas. *Procura* pues pasar este punto indivisible de tiempo, conformandote con la naturaleza, y muriendo consolado; al modo que quando la aceytuna, estando ya madura, de suyo suele caerse, como que bendice á la naturaleza, que la crió, y que dá las gracias al arbol, que la produxo.

XLIX. *Haz* por ser semejante á un promontorio, contra quien las olas de la mar se estrellan de continuo, y él se mantiene inmobil, mientras que ellas hinchadas caen, y se adormecen al rededor. ¡Infeliz de mí! *dice uno*, porque tal cosa me aconteció: en verdad no tiene razon: *diria mejor*, dichoso yo, que, en medio de lo que me sucedió, quedé sin recibir pena alguna; ni me quebranta lo presente, ni me espanta lo venidero; porque una semejante desgracia á todos pudo acontecer; pero no todos sin pena la hubieran podido llevar. ¿Por qué pues la adversidad ha de ser antes una desgracia, que la paciencia en tolerarla una ventura? ¿Pero acaso tú absolutamente llamas desgracia del hombre aquello, que no es un desvío del intento de la naturaleza del hombre? ¿ó por ventura te parece, que aquello es un desvío del intento de la naturaleza del hombre, lo que no es contrario á la voluntad de su misma naturaleza? ¿Y qual es esa su voluntad [87]? Ya lo sabes bien, *ni es menester decirlo aqui*. Lo que yo pregunto, es, si este acaso puede

---

dudoso; y para que haga buen sentido, es necesario suplir con interrogacion τί οὖν τὸ βούλημα τῆς φύσεως;

βηκὸς τοῦτο κωλύσειε δίκαιον εἶναι; μεγαλόψυχον; σώφρονα; ἔμφρονα; ἀπρόπτωτον; ἀδιάψευστον; αἰδήμονα; ἐλεύθερον; τ' ἄλλα, ἃ συμπαρόντων ἡ φύσις ἡ τοῦ ἀνθρώπου (89), ἀπέχει τὰ ἴδια. μέμνησο λοιπὸν ἐπὶ παντὸς τοῦ εἰς λύπην σε προαγομένου, τούτῳ χρῆσθαι τῷ δόγματι. οὐχ ὅτι τοῦτο ἀτύχημα, ἀλλὰ τὸ φέρειν αὐτὸ γενναίως, εὐτύχημα.

L. Ἰδιωτικὸν μὲν, ὅμως δὲ ἀνυτικὸν βοήθημα πρὸς θανάτου καταφρόνησιν, ἡ ἀναπόλησις τῶν γλίσχρως ἐνδιατριψάντων τῷ ζῆν· τί οὖν αὐτοῖς πλέον, ἢ τοῖς ἀώροις; πάντως πού ποτε κεῖνται Καδικιανὸς (90), Φάβιος, Ἰουλιανὸς, Λέπιδος, ἢ εἴ τις τοιοῦτος, οἳ πολλοὺς ἐξήνεγκαν, εἶτα ἐξηνέχθησαν. Ὅλον μικρόν ἐστι τὸ διάστημα, καὶ τοῦτο δι' ὅσων, καὶ μεθ' οἵων ἐξαντλούμενον, καὶ ἐν οἵῳ σωματίῳ; μὴ οὖν ὡς πρᾶγμα. βλέπε γὰρ ὀπίσω τὸ ἀχανὲς τοῦ αἰῶνος, καὶ τὸ πρόσω ἄλλο ἄπειρον. ἐν δὴ τούτῳ τί διαφέρει ὁ τριήμερος τοῦ τριγερηνίου;

LI. Ἐπὶ τὴν σύντομον ἀεὶ τρέχε· σύντομος

δὲ

---

(88) Vease, lo que á este proposito dice Stobeo *tom.* 1. *lib.* 2. *tit.* 4. §. 8. y hallará en substancia, segun la máxima Estoica, que: Οὔτε ἐξαπατᾶται, οὔτε ἐξαπατᾷ ἄλλον [ὁ σοφός.]

(89) La frase τὰ ἴδια ἀπέχει la hemos traducido, conformandonos con Gatakero.

de impedirte, el que seas un hombre justo, magnanimo, templado, prudente, cuerdo, mirado, é incapaz [88] de engañar, ni ser engañado, modesto, libre de respetos vanos; y por abreviar, el que tú no poseas las otras virtudes, con las quales, quando la naturaleza del hombre las tiene en sí, queda ella [89] del todo satisfecha, y bien galardonada. Acuerdate en adelante, que en todo acontecimiento, capaz de contristarte, puedes echar mano de este aviso; que la adversidad no es una desgracia; antes bien al contrario, el sufrirla con grandeza de ánimo, es una dicha.

L. Ciertamente es un remedio vulgar, pero sin embargo muy eficaz para el desprecio de la muerte, la freqüente memoria de aquellos, que por un dilatado tiempo vivieron con mucho apego á su vida. ¿Qué ventaja lograron estos sobre aquellos otros, que murieron antes de sazon? Yacen sin duda tendidos en algun sepulcro Ceciliano [90], Fabio, Juliano, Lepido, y si algun otro hubo semejante á ellos; los quales, despues que habian llevado muchos al sepulcro, tambien fueron llevados allá. Verdaderamente fue cortisima la diferencia de tiempo en la vida: y ésta ¿con quántas molestias, con qué hombres, y en quál cuerpezuelo se toleró? No tengas pues eso por gran negocio. Porque mira bien la inmensidad de tiempo, que ya pasó, y la infinidad, que aun queda por venir: y puesto en medio de este abysmo, *dime*, ¿qué diferencia hallas, en que uno muera al dia tercero, ó al tercer siglo, despues que nació?

LI. Camina siempre por el atajo; y el verda-

de-

(90) Leemos Καιχιλιανὸς, ó si no Καττιδιανὸς, como corrige el Gatakero. De Fabio habla Val. Max. *lib.* 8. *cap.* 13.

δὲ ἡ κατὰ φύσιν· ὥστε κατὰ τὸ ὑγιέστατον, πᾶν λέγειν, καὶ πρᾶσσειν. ἀπαλλάσσει γὰρ ἡ τοιαύτη πρόθεσις κόπων, στρατείας, καὶ πάσης ὀικονομίας, [91] καὶ κομψείας.

dero atajo es, que vivas arreglado á la naturaleza; de manera que hagas, y digas todas las cosas con la entereza posible; porque un tal proposito te librará de trabajos, y campañas [91], de toda disimulacion, y ostentacion vana.

---

(91) Vease al Gatakero sobre el sentido de estas ultimas palabras.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ ε'.

I. Ὄρθρȣ ὅταν δυσόκνως ἐξεγείρῃ, πρόχειρον ἔστω, ὅτι ἐπὶ ἀνθρώπȣ ἔργον ἐγείρομαι· ἔτι ȣ͂ν δυσκολαίνω, ἐι πορεύομαι ἐπὶ τὸ ποιεῖν, ὧν ἕνεκεν γέγονα, καὶ ὧν χάριν προῆγμαι ἐις τὸν κόσμον; ἢ ἐπὶ τούτου κατεσκεύασμαι, ἵνα κατακείμενος τοῖς στρωματίοις ἑαυτὸν θάλπω; Ἀλλὰ τοῦτο ἥδιον. πρὸς τὸ ἥδεσθαι ȣ͂ν γέγονας; ὅλως δὲ πρὸς ȣ ποιεῖν, ἢ πρὸς ἐνέργειαν; ȣ βλέπεις τὰ φυτάρια, τὰ στρουθάρια, τοὺς μύρμηκας, τὰς ἀράχνας, τὰς μελίσσας, τὸν καθ' ἀυτὰς.[4] συγκοσμούσας κόσμον; σὺ ȣ θέλεις τὰ ἀνθρωπικὰ ποιεῖν; ȣ τρέχεις ἐπὶ τὸ κατὰ σὴν φύσιν;

Ἀλλὰ δεῖ καὶ ἀναπαύεσθαι. δεῖ. ἔδωκε καὶ τούτου μέτρα ἡ φύσις. ἔδωκε μέντοι καὶ τοῦ ἐσθίειν,

(1) Nieremberg se valió de este pasage en su *Temp. y Eter. lib. 5. cap. 1.*

(2) *Entre cobertores.* Plutarco (*de Tranquil.*) cita un verso de Euripides (in Oreste), para refutar una cierta paz epicurea, que muchos anteponen á toda ocupacion honesta:

Μέν' ὦ ταλαίπωρ' ἀτρέμας σοῖς ἐν δεμνίοις.

(3) Ni el fin ultimo, en que está la misma bienaventuranza, ni los medios para llegar á tan sumo bien, pueden consistir en la ἡδυπαθεία· puesto que siendo aquella perfeccion del hom-

LIBRO QUINTO.

I. POr la mañana [1], quando sintieres pereza al levantarte, ten luego á mano esta reflexion: yo me levanto, para cumplir con los oficios propios de un hombre; ¿ y qué aun sea yo moroso, si voy á executar aquello, para que naci, y para lo que vine al mundo? ó por ventura he sido yo formado, para que rellanado en cama, y envuelto entre cobertores [2], me esté aqui calentando, y solozando? Pero *me dirás*, que esto es un placer. ¿Pues qué has nacido tú, para deleitarte, y no ocuparte, ni trabajar nada [3]? No ves como esos arbolitos, esos pajarillos, las hormigas, las arañas, las abejas, cada qual por su parte se esmeran en perfeccionar [4] su labor? ¿y tú no querrás hacer los oficios propios de un hombre? ni te darás priesa en poner por obra, lo que es conforme á tu naturaleza?

Me responderás, asi es: pero tambien es necesario descansar. Conviene sin duda; y la naturaleza

hombre, por necesidad debe ser una accion, que lo haga perfecto; y de la qual provenga antes el deleite del espiritu, que el del cuerpo. La razon lo enseñó á Ciceron *Off. lib.* 1. *cap.* 103. *Neque enim ita generati á natura sumus, ut ad ludum, iocúmque facti esse videamur; sed ad severitatem potius, & ad quaedam studia graviora, atque maiora.*

(4) συγκομούσας κόσμον. Aqui la voz κόσμον significa τὴν πολίτειαν, καὶ κατάστασιν· aquella como republica de las abejas; en la qual cada una hace por su parte lo posible, para llevar adelante el trabajo emprendido.

σθίειν, καὶ πίνειν· καὶ ὅμως σὺ, ὑπὲρ τὰ μέτρα, ὑπὲρ τὰ ἀρκοῦντα προχωρεῖς. ἐν ταῖς πράξεσι δὲ οὐκ ἔτι, ἀλλ' ἐντὸς τοῦ δυνατοῦ. οὐ γὰρ φιλεῖς σεαυτόν. ἐπεί τοι καὶ τὴν φύσιν ἄν σου, καὶ τὸ βούλημα ταύτης ἐφίλεις· ἄλλοί τε τὰς τέχνας ἑαυτῶν φιλοῦντες, συγκατατήκονται τοῖς κατ' αὐτὰς ἔργοις, ἄλουτοι, καὶ ἄσιτοι. σὺ τὴν φύσιν τὴν σαυτοῦ ἔλασσον τιμᾷς, ἢ ὁ τορνευτὴς τὴν τορνευτικὴν, ἢ ὁ ὀρχηστὴς τὴν ὀρχηστικὴν, ἢ ὁ φιλάργυρος τὸ ἀργύριον, ἢ ὁ κενόδοξος τὸ δοξάριον· καὶ οὗτοι, ὅταν προσπαθῶσιν, οὔτε φαγεῖν, οὔτε κοιμηθῆναι θέλουσι μᾶλλον, ἢ ταῦτα συναύξειν, πρὸς ἃ φέρονται. σοὶ δὲ αἱ κοινωνικαὶ πράξεις εὐτελέστεραι φαίνονται, καὶ ἥσσονος σπουδῆς ἄξιαι;

II. Ὡς εὔκολον, ἀπώσασθαι, καὶ ἀπαλεῖψαι πᾶσαν φαντασίαν τὴν ὀχληρὰν, ἢ ἀνοίκειον, καὶ εὐθὺς ἐν πάσῃ γαλήνῃ εἶναι.

III. Ἄξιον ἑαυτὸν κρίνε παντὸς λόγου, καὶ ἔργου τοῦ κατὰ φύσιν· καὶ μή σε παρειπάτω ἡ

ἐπα-

---

(5) Horacio *Satyr. lib.* 1. *sat.* 1. habló muy al caso: *Est modus in rebus, sunt certi denique fines.* Pero mejor lo explica aquel proverbio: *utendum ioco* ὡς ἡδύσματι, *non vero* ὡς ἐδέσματι.

(6) Mucho antes constaba del *Psalm.* 11. *v.* 5. que ὁ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· y asi lo dicho por M. Aurelio παράδοξον μὲν, οὐ παράλογον δέ.

(7) Valerio *Maxim. lib.* 8. *cap.* 7. refiere de Carneades, que era preciso, que Melisa lé hiciese alargar la mano ácia la vianda, estando sentado á la mesa: y Livio *Hist. lib.* 25. cuenta de Archimedes, tan embebido en sus figuras mathematicas, que

no

za prescribió (5) en esto su regla, como la ha prescrito en el comer, y beber; y tú contodo en esto ultimo pasas mas allá, de lo que es regular, y suficiente; y en lo que toca á tu deber, no lo haces asi, sino que te quedas mucho mas atrás, de lo que pueden tus fuerzas. *La razon es*, porque de veras no te amas (6) á tí mismo; que si en realidad te amases, amarias tambien tu naturaleza, y abrazarias sus dictamenes; visto qûe otros, teniendo pasion por sus artes, se consumen en el exercicio de sus obras, y descuidan de su aliño, y aun de su sustento: mas tú cuentas menos con tu naturaleza, que un torneador con el arte de tornear; que un comico con el theatro; que un avariento con la plata; que un ambicioso con la gloria: y estos, una vez poseidos de semejante pasion, ni el dormir, ni el comer (7) estiman mas, que adelantar aquellas cosas, á que se inclinan, y de que se dexan arrastrar. ¿Y á tí los oficios debidos á la sociedad te han de parecer muy despreciables, y dignos de menor atencion?

II. ¡Quán facil cosa es (8), el que uno sacuda, y borre de su fantasía toda representacion turbulenta, é impetuosa, y que al punto se quede en suma paz, y toda tranquilidad!

III. Juzga por decoroso á tu persona, el decir, y hacer todo aquello, que no desdice á la natu-

---

no sintió el ruido, de los que se habian apoderado de la plaza Syracusana; y por lo mismo dice *Cic. de Finib. lib.* 5. §.50. *Quem ardorem studii censetis fuisse in Archimede, qui dum in pulvere quaedam describit, ne patriam quidem captam esse senserit.*

(8) No sé, si tanta facilidad en tener á raya la fantasia de un Estoico, merecerá la aprobacion de aquellos, que con el socorro de la gracia son en la meditacion filosofos Christianos.

ἐπακολουθοῦσά τινων μέμψις, ἢ (9) λόγος. ἀλλὰ εἰ καλὸν πεπρᾶχθαι, ἢ εἰρῆσθαι, μὴ σεαυτὸν ἀπαξίου. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ἴδιον ἡγεμονικὸν ἔχουσι, καὶ ἰδίᾳ ὁρμῇ χρῶνται· ἃ σὺ μὴ περιβλέπου, ἀλλ' εὐθεῖαν πέραινε, ἀκολουθῶν τῇ φύσει τῇ ἰδίᾳ, καὶ τῇ κοινῇ· μία δ' ἀμφοτέρων τούτων ἡ ὁδός.

IV. Πορεύομαι διὰ τὴν κατὰ φύσιν, μέχρι πεσὼν ἀναπαύσομαι, ἐναποπνεύσας μὲν τούτῳ, ἐξ οὗ καθ' ἡμέραν ἐναπνέω, πεσὼν δὲ ἐπὶ τούτῳ, ἐξ οὗ καὶ τὸ σπερμάτιον ὁ πατήρ μου συνέλεξε, καὶ τὸ αἱμάτιον ἡ μητὴρ, καὶ τὸ γαλάκτιον ἡ τροφός· ἐξ οὗ καθ' ἡμέραν τοσούτοις ἔτεσι βόσκομαι, καὶ ἀρδεύομαι, ὃ φέρει με πατοῦντα, καὶ εἰς τοσαῦτα ἀποχρώμενον ἑαυτῷ.

V. Δριμύτητά σου οὐκ ἔχουσι θαυμάσαι; ἔστω· ἀλλὰ ἕτερα πολλὰ, ἐφ' ὧν οὐκ ἔχεις εἰπεῖν, οὐ γὰρ πέφυκα. ἐκεῖνα οὖν παρέχου, ἅπερ ὅλα ἐστὶ ἐν σοι; τὸ ἀκίβδηλον, τὸ σεμνὸν, τὸ

(9) El consejo tiene mas autoridad, que la de un Emperador filosofo, para que nos haga fuerza: Διὰ δόξης, καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας, καὶ εὐφημίας dixo *S. Pab. ep. 2. ad Cor. cap. 6. v. 8.* Y Seneca escribió (*ep. 81.*) *Aequissimo animo ad honestum consilium per mediam infamiam tendam. Nemo mihi videtur pluris aestimare virtutem* :: *quam qui boni viri famam perdidit, ne conscientiam perderet.* El λόγος debe mudarse en ψόγος, y es lo que nota Gatakero en este particular.

(10) Este parrafo, que al Anónimo Francés lé parece lleno de dulzura, y de humildad, no respira sino un mero epicureismo, prometiendose el Autor el descanso de sus trabajos en la pura disolucion de su espiritu, desvanecido como humo por esos ayres; y en la resolucion de su cuerpo, convertido en cenizas, y polvo.

turaleza ; ni te haga desmayar la reprehension [9], ó vituperacion , que de algunos hombres pueda originarsete : antes por el contrario , si la cosa dicha, ó hecha fuese honesta , no te desdeñes de ella ; porque aquellos tienen su propio espiritu , *y modo de pensar* , y se dexan llevar de su propio impetu , y *pasion* : mas tú no quieras atender á ellos , sino acaba el camino emprendido con rectitud , siguiendo la direccion de tu propia naturaleza , y de la comun del universo ; puesto que ambas á dos guian por un mismo camino.

IV. Voi siguiendo las huellas de la naturaleza sin parar , hasta tanto que descanse en la muerte, volviendo mi espiritu á aquel mismo [10] principio, por el qual vivo cada dia ; y convirtiendome en aquel *elemento* , del qual mi padre recogió la materia , *con que me engendró* ; mi madre la sangre, *con que me nutrió* ; mi ama la leche , *con que me alimentó* : *en aquel elemento , digo* , del qual por tantos años diariamente recibi la comida , y bebida , sufriendo , que yo lé pise , y abuse de él para tantos usos de la vida.

V. ¿ No estás dotado de un ingenio tan agudo, que excite la admiracion ? sea asi ; pero otras muchas cosas hay , respecto de las quales no puedes alegar la disculpa , de que por naturaleza no eres apto para ellas. Pon pues por obra aquellas cosas, que totalmente [11] penden de tu arbitrio : como es la

(11) Este es á punto el lugar de repetir aquella sabia reflexion : *strenua nos exercet inertia.* La desidia sumamente industriosa á su favor , y bien avenida con su dulce languidez , quiere aun socolor de humildad , y de modestia, hacer , que la culpa , y vicio de la voluntad, pasen por falta, y mengua de los dones de la naturaleza. El Chrysostomo en muchos lugares de sus obras tomó por thema, que no depende el mal de la flaque-

τὸ φερέπονον, τὸ ἀφιλήδονον, τὸ ἀμεμψίμοιρον, τὸ ὀλιγοδεὲς, τὸ εὐμενὲς, τὸ ἐλεύθερον, τὸ ἀπέρισσον, τὸ ἀφλύαρον, τὸ μεγαλεῖον. ȣ̓κ αἰσθάνει, πόσα ἤδη παρέχεσθαι δυνάμενος, ἐφ' ὧν ȣ̓δεμία ἀφυΐας, καὶ ἀνεπιτηδειότητος πρόφασις, ὅμως ἔτι κάτω μένεις ἑκών; ἢ δὲ γογγύζειν, καὶ γλισχρεύεσθαι, καὶ κολακεύειν, καὶ τὸ σωμάτιον καταιτιᾶσθαι, καὶ ἀρεσκεύεσθαι, καὶ περπερεύεσθαι, καὶ τοσαῦτα ῥιπτάζεσθαι τῇ ψυχῇ, διὰ τὸ ἀφυῶς κατασκεύασθαι, ἀναγκάζῃ; ȣ̓, μὰ τοὺς Θεούς. ἀλλὰ τούτων μὲν πάλαι ἀπηλλάχθαι ἐδύνασο· μόνον δὲ, εἰ ἄρα ὡς βραδύτερος, καὶ δυσπαρακολουθητότερος καταγινώσκεσθαι (12), καὶ τοῦτο δὲ ἀσκητέον, μὴ παρενθυμουμένῳ, μηδὲ ἐμφιληδονοῦντι τῇ νοθείᾳ.

VI. Ὁ μέν τίς ἐστιν, ὅταν τι δεξιὸν περί τινα

---

queza, é incapacidad, sino del descuido, y pereza: ȣ̓κ ἀδυναμίαν, καὶ ἀσθένειαν, ἀλλὰ ῥαθυμίαν, καὶ ὀλιγωρίαν· *De Compunct. ad Demetr.* M. Aurelio establece dos argumentos, para desvanecer semejante pretexto: uno, que se haga aquello, que no pide ese gran talento, y que solo pende de nuestro albedrio; otro, que con la industria se supla esta falta de ingenio. Horacio *lib.* 1. *Epist. epist.* 1. trata el mismo punto, diciendo:

> *Non possis oculo quantum contendere Lynceus;*
> *Non tamen idcirco contemnas lippus inungi:*
> *Est quâdam prodire tenus, si non datur ultrà.*

Y antes M. Tulio (*in Orat. ad M. Brutum cap.* 1.) habia acomodado al estudio de la eloqüencia el mismo aviso: *Par est omnes om-*

la integridad, y gravedad; el ser tolerado en el trabajo, y abstenido en el deleite, conforme con tu suerte, contento con poco, manso, independiente, enemigo del luxo, serio, y esplendido: porque no vés, que, pudiendo tú hacer muchas cosas, en las quales no tiene lugar ese tu pretexto de falta de ingenio, y habilidad natural; contodo te has quedado muy atrás por tu bello gusto: ¿Pues qué, acaso por la cortedad natural de tu talento te hallas en la necesidad de murmurar, de ser miserable, de adular, de echar la culpa de todo á la fragilidad de tu cuerpo, de ser muy condescendiente, de ser jactancioso, é insolente, y de tener el alma siempre agitada de tantas pasiones? ¡Por Dios, que no! antes bien podias tiempo ha verte libre de tales vicios. Si tú eres notado, de ser un poco tardo, y no tan capaz, lo que solo debias hacer, era corregir con diligencia, y aplicacion ese tu vicio; y no tenerlo en poco, ni estár bien hallado con esa falta de talento. (12)

VI. Suele hallarse alguno, que quando ha hecho

---

omnia experiri, qui res magnas :- *concupiverunt. Quod si quem aut natura sua, aut illo praestantis ingenii vis forte deficiet; aut minus instructus erit magnarum artium disciplinis: teneat tamen eum cursum, quem poterit. Prima enim sequentem, honestum est in secundis, tertiisque consistere.* Pero no se contenta la desidia con solo el pretexto de humildad; pues no pocas veces juntandose con la envidia, procura desacreditar aquella grandeza, á que no espera poder llegar de todo punto, ó no quiere ganarsela con tanta fatiga. *Nunc enim tantum quisque laudat, quantum se posse sperat imitari*: el mismo Tulio en la citada obra, *cap.* 7. *&* 8.

(12) En el texto son necesarias estas correcciones; en lugar de καταγινώσκεσθαι poner un καταγινώσκῃ, ó sino suplir la oracion καταγινώσκεσθαι μέλλεις, ó bien δύνασαι. Por la palabra τῇ νωθείᾳ substituir νωθείᾳ, ó sino νωθρείᾳ. *Gatak.*

να πράξῃ, πρόχειρος καὶ λογίσασθαι αὐτῷ τὴν χάριν· ὁ δὲ πρὸς τοῦτο μὲν ȣ̓ πρόχειρος, ἄλλως μέν τοι παρ᾽ ἑαυτῷ, ὡς περὶ χρεώστου διανοεῖται, καὶ οἶδεν, ὃ πεποίηκεν· ὁ δέ τις τρόπον τινὰ, ȣ̓δὲ οἶδεν, ὃ πεποίηκεν· ἀλλὰ ὅμοιός ἐστιν ἀμπέλῳ βότρυν ἐνεγκούσῃ, καὶ μηδὲν ἄλλο προσεπιζητούσῃ, μετὰ τὸ ἅπαξ τὸν ἴδιον καρπὸν ἐνηνοχέναι. ἵππος δραμὼν, κύων ἰχνεύσας, μέλισσα μέλι ποιήσασα· ἄνθρωπος δ᾽ εὖ ποιήσας, ȣ̓κ ἐπιβοᾶται, ἀλλὰ μεταβαίνει ἐφ᾽ ἕτερον, ὡς ἄμπελος ἐπὶ τὸ πάλιν ἐν τῇ ὥρᾳ τὸν βότρυν ἐνεγκεῖν. Ἐν τούτοις ȣ̃ν δεῖ εἶναι, τοῖς τρόπον τινὰ ἀπαρακολουθήτως αὐτὸ ποιοῦσι; ναί· ἀλλ᾽ αὐτὸ τοῦτο δεῖ παρακολουθεῖν. ἴδιον γάρ, φησι, τȣ̃ κοινωνικοῦ τὸ αἰσθάνεσθαι, ὅτι κοινωνικῶς ἐνεργεῖν, καὶ, νὴ δία, βούλεσθαι, καὶ τὸν κοινωνὸν αἰσθέσθαι. ἀληθὲς μέν ἐστιν, ὃ λέγεις·

τὸ

---

(13) En el presente lugar no puede ser mas precisa, ni mas sana la doctrina de M. Aurelio; comprehendiendo, quanto hay que decir en esta materia, con la division hecha de las tres clases de bienhechores: los unos publicamente arrogantes con la jactancia del favor hecho al proximo: los otros tacitamente avaros con el ansia de ser recompensados: y los terceros sencillamente liberales, y humanos. Pero lo que decide sobre cada una de ellas en particular, siendo sumamente conforme con la razon, refuta con evidencia la objecion, que sin nombre de Autor, refiere el Anónimo Francés (*tom.* 1. *praef. pag.* 16.) fue hecha contra los Estoicos; de que su filosofia no nos obligaba á resistir al amor propio, con que cada uno lo refiera todo á sí mismo. Porque Marco Aurelio con sus Estoicos condena la ostentacion en la beneficencia, haciendo aquella, que el bienhechor, en vez de tener por fin el provecho de su proxi-

mo,

cho algun (13) beneficio á otro, no sosiega hasta echarle en cara la tal merced, y publicarla: otro hay, que no siendo tan temerario, é imprudente, contodo á sus solas reputa por su deudor al favorecido, y no se olvida del bien, que lé ha dispensado: no falta otro, que en cierto modo no sabe, ni sé acuerda del favor, que hizo; sino que es muy semejante á la vid, que produxo la uba, y dado ya una vez su fruto, no pretende otra cosa; al modo que el caballo habiendo hecho su carrera; el perro seguido su caza; y la abeja trabajado la miel: asi el hombre, que hizò bien á otro, no debe andar publicandolo, sino pensar solamente, cómo podrá servirle otra vez, imitando en esto á la vid, que á su tiempo vuelve á llevar la uba. Segun eso ¿conviene, que yo sea uno de aquellos, que en algun modo hacen bien, sin mirar á quien? Sin duda. Pero *me dirás*, que es necesario conocer, lo que uno hace: porque el oficio propio de un hombre sociable de suyo pide, que se advierta, que se obra conforme á las leyes de la sociedad; y ¡por Dios! que tambien debe pretender, que su compañero en la sociedad lo llegue á conocer. Es mucha verdad, lo

---

mo, solo busque su misma gloria: y aun pasa mas allá, no reputando por necesario, que el favorecido sepa siempre la mano, de quien liberalmente lé dispensa alguna gracia. Seneca (*De Benef. lib. 2. cap. 9.*) *Interdum & ipse, qui iuvatur, ſallendus est, ut habeat, nec à quo acceperit, sciat ::- contentus eris te teste: alioquin non benefacere delectat, sed videri benefecisse.* Y el Salvador en el *cap. 6. v. 6. de S. Matth.* nos dice: ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερὰ, τί ποιεῖ ἡ δεξία. Y por lo que mira á aquellos, que hacen bien, queriendo ser remunerados; con lo qual se verifica, que tienen por fin del beneficio su mismo interés; dixo Seneca (*De Benef. lib. 4. cap. 14.*): *Non est beneficium, quod in quaestum mittitur: hoc dabo, hoc recipiam, auctio est.* S. Luc. *cap. 6. v. 35.* Ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε, μηδὲν ἀπελπίζοντες.

τὸ δὲ νῦν λεγόμενον παρεκδέχῃ, διὰ τοῦτο ἔσῃ εἷς ἐκείνων, ὧν πρότερον ἐπεμνήσθην. καὶ γὰρ ἐκεῖνοι λογικῇ τινι πιθανότητι παράγονται. ἐὰν δὲ θελήσῃς συνεῖναι, τί ποτέ ἐστι τὸ λεγόμενον, μὴ φοβοῦ, μὴ παρὰ τοῦτο παραλίπῃς τι ἔργον κοινωνικόν.

VII. Εὐχὴ Ἀθηναίων, ὗσον, ὗσον, ὦ φίλε Ζεῦ, κατὰ τῆς ἀρούρας τῆς Ἀθηναίων, καὶ τῶν πεδίων. ἤτοι οὐ δεῖ εὔχεσθαι, ἢ οὕτως ἁπλῶς, καὶ ἐλευθέρως.

VIII. Ὁποῖόν ἐστι τὸ λεγόμενον, ὅτι συνέταξεν ὁ Ἀσκλήπιος τούτῳ ἱππασίαν, ἢ ψυχρολουσίαν, ἢ ἀνυποδησίαν· τοιοῦτόν ἐστι καὶ τὸ, συνέταξεν τούτῳ ἡ τῶν ὅλων φύσις νόσον, ἢ πήρωσιν, ἢ ἀποβολὴν, ἢ ἄλλό τι τῶν τοιούτων. καὶ γὰρ ἐκεῖ τὸ συνέταξεν, τοιοῦτόν τι σημαίνει, ἔτα-

---

(14) Las causas, por que M. Aurelio aprobaba la oracion de los Athenienses, indican todas las propiedades, que, segun la razon natural dicta á los hombres, debian contenerse en una oracion hecha á Dios; de simplicidad en la expresion; de confianza resignandose en el divino beneplacito; de freqüencia en el exercicio; de cooperacion en la industria; de honestidad en la materia; y de caridad con el proximo.

(15) M. Aurelio habla, como entonces se creia; que el dios Esculapio, abogado, y protector de la medicina, ordenaba entre sueños al enfermo el remedio mas conducente á su salud. Aristides en sus oraciones hace mencion de tales recetas soñadas *Orat.* 1. ἀλυσίαν προστάττει ὁ Θεός. & *ibid.* ἀσιτίαν ἐπιτάξει.

(16) M. Aurelio aplica esta comparacion á los sucesos arduos, que á cada uno dispensó el hado, á quien llama naturaleza. Es muy usada entre los Antiguos la comparacion, que se hace

lo que dices ; pero si no te haces cargo , de lo que poco ha dixe , vendrás por esto á ser uno de aquellos bienhechores jactanciosos, de quienes hice mencion en primer lugar : porque tambien esos se engañan con cierta apariencia de verdad. No obstante, si tú quisieses entender bien , quan interesante es la prevencion insinuada ; no tendrás que temer, que por esto faltes en algo , de lo que debes á la sociedad.

VII. La oracion de los Athenienses era en esta forma : " Envia , ó amado Jupiter, envia la " lluvia sobre la tierra de labor , y los prados de " los Athenienses. " Y en verdad que ó no se debe orar, ó con esta sencillez , y franca ingenuidad se ha de hacer la oracion. (14)

VIII. Al modo que suele decirse , que el dios Esculapio (15) ordenó al tal enfermo , que haga exercicio á caballo ; que tome un baño de agua fria ; ó que vaya descalzo ; asi se ha de entender estotro, *quando se dice* : que la naturaleza universal ordenó al tal la enfermedad (16), la mutilacion , ó alguna pérdida, ú otro trabajo de esta clase : porque alli la

---

ce entre la economía de la providencia, y la cura de la medicina ; porque como ésta con sus remedios amargos al paladar sana de las enfermedades , ó evita las futuras ; asi aquella con los sucesos ingratos al amor propio purga del mal cometido , ó exercita la virtud , á fin de impedir el desorden venidero ; á este proposito escribió S. Geronimo *in Ezech. Quae putatur poena , medicina est : sicut enim datur quaedam cathartica , ut noxius humor , qui inest corporibus , egeratur : sic & Dominus dat calicem tormentorum meracissimum , ut quicquid fellis , amaritudinísque est , auferat á peccatoribus , & pristinae eos restituat sanitati.* Y por eso distinguió con razon Simplicio *in Epictet. Enchir. ad duo artis medicae munera respiciens* : ἢ νοσούντων θεραπείας , ἢ ὑγιαινόντων γυμνασίας *vel aegrorum medicamina , vel sanorum exercitia. Gatak.*

ταξε τοῦτο πρὸς τοῦτο, ὡς κατάλληλον εἰς ὑγίειαν· καὶ ἐνταῦθα τὸ συμβαῖνον ἑκάστῳ τέτακταί πως πρὸς αὐτὸ κατάλληλον εἰς τὴν εἱμαρμένην. οὕτως γὰρ καὶ αὐτὰ συμβαίνειν ἡμῖν λέγομεν, ὡς καὶ τοὺς τετραγώνους λίθους ἐν τοῖς τείχεσι, ἢ ταῖς πυραμίσι συμβαίνειν οἱ τεχνῖται λέγουσι, συναρμόζοντας ἀλλήλοις τῇ ποιᾷ συνθέσει. ὅλως γὰρ ἁρμονία ἐστὶ μία. Καὶ ὥσπερ ἐκ πάντων τῶν σωμάτων ὁ κόσμος τοιοῦτον σῶμα συμπληροῦται· οὕτως ἐκ πάντων τῶν αἰτιῶν ἡ εἱμαρμένη τοιαύτη αἰτία συμπληροῦται. νοοῦσι δὲ, ὃ λέγω, καὶ οἱ τέλεον ἰδιῶται. φασὶ γὰρ, τοῦτο ἔφερεν αὐτῷ. οὐκοῦν τοῦτο τούτῳ ἐφέρετο, καὶ τοῦτο τούτῳ συνετάττετο. δεχώμεθα οὖν αὐτὰ, ὡς ἐκεῖνα ὁ Ἀσκλήπιος συντάττει. πολλὰ γοῦν καὶ ἐν ἐκείνοις ἐστὶ τραχέα· ἀλλὰ ἀσπαζόμεθα τῇ ἐλπίδι τῆς ὑγιείας· τοιοῦτον τί σοι δοκείτω ἄνυσις, καὶ συντέλεια τῶν τῇ κοινῇ φύσει δοκούντων, οἷον ἡ σὴ ὑγίεια· καὶ οὕτως ἀσπάζου πᾶν τὸ γινόμενον, κᾂν ἀπηνέστερον δοκῇ, διὰ τὸ ἐκεῖ ἄ-

---

(17) En todo este discurso, lo que pretende concluir nuestro Filosofo, no es otra cosa, sino que la serie de las causas de suyo pedia, que el tal sugeto en tal lugar, tiempo, ó coyuntura lé sucediese el tal acaso; al qual por esta razon llama congruente, connatural, ó consiguiente al hado, á la naturaleza, al systema del universo. Todo esto podrá pasar, hablando de los sucesos, que no dependen de las causas libres; pero aplicada la doctrina á las determinaciones del libre albedrio in-

la palabra *ordenó*, quiere decir esto; que Esculapio dexó dispuesto el tal remedio para el tal enfermo, como conducente á la sanidad: y aqui solo significa, que lo acaecido á cada uno, se dispuso en cierto modo, y se dirigió á lo mismo, que era oportuno al hado: pues asi debemos decir, que estos respectivos sucesos nos quadran, y vienen bien; como suelen explicarse los artifices, que las piedras quadradas ajustan, y vienen perfectamente á las murallas, ó pyramides, armando entre sí por su especial composicion, y extructura: supuesto que absolutamente es una la harmonía, y systema de todas las cosas. Y á la manera que el mundo es un cierto cuerpo perfecto, que se compone de todos los otros cuerpos particulares; asi el hado viene á ser una cierta causa general, que consta, y se perfecciona con todas las otras causas singulares. Esto, que digo, lo entienden aun aquellos, que son sumamente rudos, é idiotas; porque dicen, esto lo llevaba el hado para ese tal. Segun eso la tal cosa la llevaba el hado [17] para la tal persona, y para ésta misma habia sido ordenada con especial destino; y asi debemos entender estas cosas, *que miran al hado*, como aquellas, *quando se dice*, Esculapio se lo ordenó: pues aunque en estas *recetas* de Esculapio suele haber muchos tragos amargos; sin embargo, con la esperanza de sanar, apechugamos con ellos gustosamente. Tal debes imaginarte la execucion, y fin, de quanto pareciere bien á la comun naturaleza; qual es, lo que pasa tocante á tu salud: *y con esta reflexion* haz por abrazar todo lo que sucediere, por mas aspero que te parezca; con la mira de

que

introducirá la necesidad, y el optimismo, que no debemos admitir de ningun modo.

ἄγειν ἐπὶ τὴν τοῦ κόσμου ὑγίειαν, καὶ τὴν τοῦ Διὸς εὐοδίαν, καὶ εὐπραγίαν. ὐ γὰρ ἂν τοῦτό τι ἔφερεν, εἰ μὴ τῷ ὅλῳ συνέφερεν. ὐδὲ γὰρ ἡ τυχοῦσα φύσις φέρει τι, ὃ μὴ τῷ διοικουμένῳ ὑπ' αὐτῆς κατάλληλόν ἐστι. ὐκοῦν κατὰ δύο λόγους στέργειν χρὴ τὸ συμβαῖνόν σοι. καθ' ἕνα μὲν, ὅτι σοὶ ἐγίνετο, καί σοι συνετάττετο, καὶ πρός σέ πως εἶχεν, ἄνωθεν ἐκ τῶν πρεσβυτάτων αἰτίων συγκλωθόμενον. καθ' ἕτερον δὲ, ὅτι τῷ τὸ ὅλον διοικοῦντι τῆς εὐοδίας, καὶ τῆς συντελείας, καὶ νὴ δία, τῆς συμμονῆς αὐτῆς αἴτιόν ἐστι· πηροῦται γὰρ τὸ ὁλόκληρον, ἐὰν καὶ ὁτιοῦν διακόψῃς τῆς συναφείας, καὶ συνεχείας, ὥσπερ τῶν μορίων, οὕτω δὲ καὶ τῶν αἰτίων. διακόπτεις δὲ, ὅσον ἐπὶ σοὶ, ὅταν δυσαρεστῇς, καὶ τρόπον τινὰ ἀναιρῇς.

IX. Μὴ σικχαίνειν, μηδὲ ἀπαυδᾷν, μηδὲ ἀποδυσπετεῖν, εἰ μὴ καταπυκνῦταί σοι τὸ ἀπὸ δογμάτων ὀρθῶν ἕκαστα πράσσειν· ἀλλὰ ἐκκρουσθέντα, πάλιν ἐπανιέναι, καὶ ἀσμενίζειν εἰς τὰ πλείω ἀνθρωπικώτερα, καὶ φιλεῖν τοῦτο, ἐφ' ὃ ἐπα-

(18) Esta expresion, *la felicidad de Jupiter*, y la que viene despues, *la permanencia de aquel mismo, que todo lo gobierna*, bien entendidas, son una blasfemia; la qual tiene su origen en la impiedad, de hacer una causa comun de todas las causas particulares; y de todas las partes del mundo un viviente animado, ó sea un Dios del portico de Zenon. La razon, y la fé nos enseñan, que Dios en sí mismo tiene la necesidad de ser eternamente feliz; ni necesita para esto de tal, ó tal universo, ni de tal, ó tal orden particular del mundo.

(19) El consejo debe tener mas fuerza entre nosotros, no ig-

que aquello conduce á la salud del mundo, y tambien á la prosperidad, y felicidad de Jupiter [18]. Y sin duda que, si esto no fuese adaptado al buen orden del universo, no lo hubiera Jupiter ordenado asi; porque ni una sola de estas naturalezas vulgares lleva cosa alguna, que no tenga relacion, y sea proporcionada *á aquel mundo entero*, al qual gobierna la naturaleza universal. Por dos razones pues conviene contentarse con aquello, que acaeciere: la una, porque esto para tí se hizo, para tí se ordenó, y á tu medida en cierto modo se acomodó, disponiendolo antes causas muy principales: la otra, porque esto contribuye á la prosperidad, á la perfeccion, *y aun me atrevo* á jurar por el mismo Jupiter, á la permanencia de aquel mismo, que todo lo gobierna: *y en verdad que este mundo* en sí perfecto, y entero, vendria á quedar manco, y mutilado, si uno cortáse, y desconcertáse, por poco que fuese, la conexion, y contiguidad tanto de sus partes, quanto de sus causas *particulares*: y contodo tú, quanto es de tu parte, lo quisieras cortar, y desunir, y aun en cierta manera lo haces, quando te disgustas, *con lo que en el mundo acaece.*

IX. Si no se te compusiere siempre, el que cada una de tus acciones sea hecha conforme á las máximas rectas *de la filosofia*; no por eso debes cobrarla hastío, caer de ánimo, ni impacientarte; antes bien rechazado, vuelve á envestir de nuevo, dandote por satisfecho, con tal que el mayor número [19] de tus acciones sea conforme con la obliga-

ignorando, que aun el justo cae siete veces al dia. En este valle de lagrimas, en donde *virtus in infirmitate perficitur*, no se halla el bien puro.

ἐπανέρχη· καὶ μὴ ὡς πρὸς παιδαγωγὸν τὴν φιλοσοφίαν ἐπανιέναι· ἀλλ' ὡς οἱ ὀφθαλμῶντες πρὸς τὸ σπογγάριον, καὶ τὸ ὠὸν, ὡς ἄλλος πρὸς κατάπλασμα, ὡς πρὸς καταιόνησιν· οὕτως γὰρ ἐδὲν ἐπιδείξει [20] τὸ πειθαρχεῖν τῷ λόγῳ, ἀλλὰ προσαναπαύσῃ αὐτῷ. Μέμνησο δὲ, ὅτι φιλοσοφία μόνα θέλει, ἃ ἡ φύσις σȣ θέλει· σὺ δὲ ἄλλο ἤθελες ȣ κατὰ φύσιν. τί γὰρ τούτων προσηνέστερον; ἡ γὰρ ἡδονὴ ȣχὶ διὰ τοῦτο σφάλλει; ἀλλὰ θεάσαι εἰ προσηνέστερον μεγαλοψυχία, ἐλευθερία, ἁπλότης, εὐγνωμοσύνη, ὁσιότης. αὐτῆς γὰρ φρονήσεως τί προσηνέστερον; ὅταν τὸ ἄπταιστον, καὶ εὔρουν ἐν πᾶσι τῆς παρακολουθητικῆς, καὶ ἐπιστημονικῆς δυνάμεως ἐνθυμηθῇς.

X. Τὰ μὲν πράγματα ἐν τοιαύτῃ τρόπον τινὰ ἐγκαλύψει ἐστὶν, ὥστε φιλοσόφοις ȣκ ὀλίγοις, ȣδὲ τοῖς τυχοῦσιν, ἔδοξε ἢ παντάπασιν ἀκατάληπτα εἶναι. πλὴν αὐτοῖς γε τοῖς Στωικοῖς δυσκα-

---

(20) Gatakero dice, que el texto debe corregirse en esta forma: ȣδὲν ἔτι δεήσει, εἰς τὸ πειθαρχεῖν τῷ λόγῳ.

(21) La sentencia es sana, si por naturaleza se entiende la razon, y no las inclinaciones del apetito viciado. Juvenal decia lo mismo *Satyr.* 14. *v.* 322.

Numquam aliud natura, aliud sapientia dicit.

(22) Seneca confirma este paso de M. Aurelio, quando en el *lib.* 2. *de Ira cap.* 13. dice: *Non, ut quibusdam dictum est, arduum in virtutes, & asperum iter est.*

(23) *Escam malorum esse voluptatem, quâ capiantur homines, ut hamo pisces. Cicer. de Senect.*

(24) La historia sobre el criterio de la verdad es muy larga, para que se pueda reducir á la brevedad de estas notas: no obs-

gacion de un hombre; y abrazando de veras la resolucion, que te mueve á insistir: no volviendo á la filosofia, *y exercicio de la virtud*, *como vuelve el niño* al pedagogo; sino como los que padecen mal de ojos, *suelen volver á sus remedios*, al pincel, y á *la clara* del huevo; ó como el otro recurre á la cataplasma, y el otro al baño: porque haciendolo asi, nada echarás menos[20], á fin de dexarte persuadir de la razon; antes con placer adherirás, á lo que ella te dictare. Ten asimismo presente, que la filosofia quiere solamente aquellas cosas, que tu naturaleza quiere[21]: ¿y tú querrás otra cosa, que no sea conforme con la naturaleza? ¿Pues qué cosa puede darse mas gustosa[22], que estas? ¿No es verdad, que por este cebo[23] del gusto te engaña el deleite? Pero repara, y mira con atencion, si te será mas placentera la magnanimidad, la liberalidad, la ingenuidad, la igualdad de ánimo, la pureza, y santidad *de costumbres*. ¿Y qué cosa podrás hallar mas agradable que la prudencia, quando pensares, que tienes en tí una facultad adornada de ciencia, é inteligencia, la qual nunca tropiece, y que en todo corra con prosperidad, y acierto?

X. Las cosas á la verdad de tal suerte están escondidas, y ocultas, que á no pocos filosofos, y estos nada vulgares, les parecieron, que absolutamente eran incomprehensibles[24]: aun los mismos Es-

---

obstante diré en primer lugar, que Sócrates dió ocasion á la ἀκαταληψία, ó sea opinion, de los que excluian el criterio de la verdad, diciendo, *que solo se podia saber, que no se sabe nada*: τοῦτο μόνον εἰδέναι, ὅτι οὐδὲν οἶδε. Segunda, que los nuevos Academicos enseñaban τὴν ἐποχὴν *la suspension del juicio en todo*; y en tanto grado, que negaban, *que uno ni aun supiese esto mismo, que nada sabía*: μηδὲ αὐτὸ τοῦτο εἰδέναι, ὅτι οὐδὲν οἶδε. Tercera,

κατάληπτα δοκεῖ. καὶ πᾶσα ἡ ἡμετέρα συγκατάθεσις, μεταπτωτή· ποῦ γὰρ ὁ ἀμετάπτωτος; μέτιθι τοίνυν ἐπ' αὐτὰ τὰ ὑποκείμενα. ὡς ὀλιγόχρονα, καὶ εὐτελῆ, καὶ δυνάμενα ἐν κτήσει κιναίδου, ἢ πόρνης, ἢ λῃστοῦ εἶναι. μετὰ τοῦτο ἔπιθι ἐπὶ τὰ τῶν συμβιούντων ἤθη, ὧν μόλις ἐστὶ καὶ τοῦ χαριεστάτου ἀνασχέσθαι, ἵνα μὴ λέγω, ὅτι καὶ ἑαυτόν τις μόγις ὑπομένει· ἐν τοιούτῳ οὖν ζόφῳ, καὶ ῥύπῳ, καὶ τοιαύτῃ ῥήσει (25) τῆς τε οὐσίας, καὶ τοῦ χρόνου, καὶ τῆς κινήσεως, καὶ τῶν κινουμένων, τί ποτ' ἐστὶ τὸ ἐκτιμηθῆναι, ἢ τὸ ὅλως σπουδασθῆναι δυνάμενον, οὐδ' ἐπινοῶ· τοὐναντίον γὰρ δεῖ παραμυθούμενον ἑαυτὸν περιμένειν τὴν φυσικὴν λύσιν, καὶ μὴ ἀσχάλλειν τῇ διατριβῇ, ἀλλὰ τούτοις μόνοις προσαναπαύεσθαι· ἑνὶ μὲν τῷ, ὅτι οὐδὲν συμβήσεταί μοι, ὃ οὐχὶ κατὰ τὴν τῶν ὅλων φύσιν ἐστίν. ἑτέρῳ δὲ, ὅτι ἔξεστί μοι μηδὲν πράσσειν παρὰ τὸν ἐμὸν Θεὸν,

καὶ

---

ra, que los Pyrronicos pasaron mas allá, afirmando: *ex his quae videntur esse, nihil magis esse, quam non esse.* Quarta, que los Estoicos, enemigos jurados de los Academicos, se declararon á favor del criterio de la verdad, que ponian *en la evidencia* ἐν τῇ ἐναργείᾳ de las ideas: aunque por otra parte confesaban ser tal la naturaleza de los objetos, la debilidad de los sentidos, y la temeridad de la fantasía; que á no ser uno un lynce, estaba expuesto á ver una cosa por otra. Y por ultimo será bueno añadir, lo que escribió Seneca, *ep.* 88. *Modo Stoicum illum faciunt solam virtutem probantem, & voluptates refugientem; modo epicureum, laudantem statum quietae civitatis, & inter convivia, cantúsque vitam exigentis; modo peripateticum, bonorum tria genera inducentem; modo Academicum, incerta omnia dicentem.*

(25) En el texto leemos ῥεύσει, ó ῥύσει, como enseña Gatakero.

Estoicos fueron de dictamen, que eran muy dificiles de comprehender: y es, que todo nuestro juicio, y asenso está sujeto, y expuesto á errar; porque ¿en dónde hallarás uno, que pueda vanagloriarse de ser infalible, é inmutable? Da un paso ya ácia los mismos obgetos; y *hallarás*, de quan poca dura, y que viles son; pudiendo pasar al dominio de de un joven obsceno, de una ramera, y de un ladron: adelantate un poco mas, y *mira de cerca* las costumbres de aquellos, con quienes vives; entre los quales con dificultad podrá uno sufrir aun al mas cortés, y urbano; por no decir, que apenas habrá uno, que pueda tolerarse á sí mismo. Por lo que yo no veo, qué cosa pueda darse, que absolutamente sea digna de aprecio, y atencion en medio de tal obscuridad, y de tal vasura; de tal fluxo (25) ya de la materia, ya del tiempo, ya del movimiento, y de las cosas movidas: antes bien *soi de opinion*, que debe uno consolarse á sí mismo, con esperar su natural ruina, y disolucion; y no (26) llevar á mal, el que ésta se dilate; sino que debe aquietarse con estas dos solas consideraciones: la una, que nada me sucederá, que no sea conforme á la naturaleza del universo; la otra, que tengo yo en mi mano, el no hacer cosa alguna contraria á mi

(26) M. Aurelio hace bien, en no acudir á su εὔλογον ἐξαγωγήν· puesto que la razon natural dicta, lo que en el sueño de Scipion escribió M. Tulio: *Nisi enim, cum Deus ::: istis te corporis custodiis liberavit, huc tibi aditus patere non potest*: nosotros debemos imitar á San Pablo, de quien dice San Clemente Alexandr. *Strom. lib.* 3. ,, ἐνεδείξατο σαφῶς, τῆς μὲν ἐξόδου τοῦ ,, σώματος, τὴν πρὸς Θεὸν ἀγάπης τελείωσιν εἶναι· τῆς δὲ ἐν ,, σαρκὶ παρουσίας, τὴν εὐχάριστον διὰ τοὺς σωθῆναι δεομένους ὑ- ,, πομονήν.

καὶ δαίμονα. οὐδεὶς γὰρ ὁ ἀναγκάσων τοῦτον παραβῆναι.

XI. Πρός τί ποτε ἄρα νῦν χρῶμαι τῇ ἐμαυτοῦ ψυχῇ; παρ' ἕκαστον τοῦτο ἐπανερωτᾷν ἑαυτὸν, καὶ ἐξετάζειν, τί μοί ἐστι νῦν ἐν τούτῳ τῷ μορίῳ, ὃ δὴ ἡγεμονικὸν καλοῦσι; καὶ τίνος ἄρα νῦν ἔχω ψυχήν; μήτι παιδίου; μήτι μειρακίου; μήτι γυναικαρίου; μήτι τυράννου; μήτι κτήνους; μήτι θηρίου;

XII. Ὁποῖά τινά ἐστι τὰ τοῖς πολλοῖς δοκοῦντα ἀγαθὰ, καὶ ἐντεῦθεν λάβοις· εἰ γάρ τις ἐπινοήσειεν ὑπάρχοντά τινα ὡς ἀληθῶς ἀγαθὰ, οἷον φρόνησιν, σωφροσύνην, δικαιοσύνην, ἀνδρείαν, οὐκ ἂν ταῦτα προεπινοήσας, ἔτι ἀκοῦσαι δυνηθείη [29] τί ὑπὸ τῷ ἀγαθῷ γὰρ ἐφαρμόσει· τὰ δέ γε τοῖς πολλοῖς φαινόμενα ἀγαθὰ προεπινοήσας τις, ἐξακούσεται, καὶ ῥαδίως δέξεται, ὡς οἰκείως ἐπιλεγόμενον τὸ ὑπὸ τοῦ κωμικοῦ [30] εἰρημένον. οὕτως καὶ οἱ πολλοὶ φαντάζονται τὴν διαφοράν· οὐ γὰρ ἂν τοῦτο μὲν οὐ [31] προσέκοπτεν, καὶ ἀπηξιοῦτο· τὸ

δὲ

(27) Hablando de su alma, dice bien, si se entiende, como ha escrito San Agustin, *hom.* 12. *Suadere diabolus, & solicitare potest, cogere omnino non potest ::: sed nostrum est, vel eligere, vel repudiare, quod suggerit*: y en el *Psal.* 91. *Habet ille astutiam suadendi, non potestatem cogendi.*

(28) A la pregunta, que se hace M. Aurelio, podemos satisfacer, con lo que dixo Seneca *ep.* 60. *Hos, ut ait Salustius, ventri obedientes, animalium loco numeremus, non hominum.* S. Bern. *in Cant. serm.* 34. *Ipsis etiam bestiis bestialior est homo, ratione vigens, & ratione non vivens.* S. Chrysost. *serm. de Ascens. Dom. Deterius est comparari iumento, quam nasci iumentum.*

mi Dios, y á mi numen, *ó genio*: puesto que nadie hay, que pueda precisarme [27] á ofender mi propia divinidad.

XI. En cada una de tus acciones particulares deberias preguntarte, ¿en qué empleo ahora mi alma? y tambien examinarte *de este modo*; al presente ¿qué cosa tengo en esta mi parte, que se llama la parte principal? en qué estado tengo presentemente mi alma? acaso en el de niño? de un mancebo? ó de una mugercilla? por ventura en el de un tyrano? de un jumento [28]? ó de una fiera?

XII. Quales sean aquellas cosas, que en el concepto del vulgo pasan por bienes, podrás colegirlo de esto que diré ahora: si uno llegáse á formar en su mente la idea, de los que realmente son bienes verdaderos, qual es la prudencia, la templanza, la justicia, la fortaleza; este tal no podria oir, habiendo hecho de antemano el debido concepto de estas virtudes, el que se les juntáse cosa [29] alguna, que no se conformáse con aquella idea del bien verdadero. Por el contrario, si uno hubiese primero formado la idea de los bienes, que el vulgo reputa por tales; este tal oiria con indiferencia, y facilmente aprobaria, lo que dixo el Comico [30], como cosa bien aplicada. De este modo los mas de los hombres se imaginan la diferencia *de bienes á bienes*; porque á no ser asi, el dicho del Comico no chocaria tanto, ni disonaria aplicado á aquellos [31] bienes; mirandose, como trahido con pro-

pie-

(29) Imitamos á Gatakero, corrigiendo el texto asi: ἔτι ἀκȣ̃σαι δυνηθείη τι, ὅπερ τῷ ἀγαθῷ ȣ̓κ ἐφαρμόσει.

(30) Gatakero sospecha, que este Comico fuese Aristofanes; el qual trae otro caso muy semejante *in Concionat.* Ἀλλ᾽ ἐν καθαρῷ πȣ̃ πȣ̃ τις ἂν χέσας τύχοι;

(31) El texto pide esta reforma: ȣ̓ γὰρ ἂν τȣ̃το μὲν [ἐπ᾽ ἐκείνων] ȣ̓ προσέκοπτεν; καὶ ἀπηξιȣ̃το· ἐπὶ δὲ τȣ̃ πλούτȣ. *Gatak.*

δὲ ἐπὶ τοῦ πλούτου, καὶ τῶν πρὸς τρυφὴν, ἢ δόξαν εὐκληρημάτων παρεδεχόμεθα, ὡς ἱκνουμένως, καὶ ἀστείως εἰρημένον. πρόϊθι οὖν, καὶ ἐρώτα, εἰ τιμητέον, καὶ ἀγαθὰ ὑποληπτέον τὰ τοιαῦτα, ὧν προεπινοηθέντων, οἰκείως ἂν ἐπιφέροιτο, τὸ τὸν κεκτημένον αὐτὰ, ὑπὸ τῆς εὐπορίας (32) οὐκ ἔχειν ὅποι χέσῃ.

XIII. Ἐξ αἰτιώδους, καὶ ὑλικοῦ συνέστηκα· οὐδέτερον δὲ τούτων εἰς τὸ μὴ ὂν φθαρήσεται· ὥσπερ οὐδὲ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ὑπέστη. οὐκοῦν καταταχθήσεται πᾶν μέρος ἐμὸν κατὰ μεταβολὴν εἰς μέρος τι τοῦ κόσμου· καὶ πάλιν ἐκεῖνο εἰς ἕτερον μέρος τοῦ κόσμου μεταβαλεῖ· καὶ ἤδη εἰς ἄπειρον· κατὰ τοιαύτην δὲ μεταβολὴν κἀγὼ ὑπέστην, καὶ οἱ ἐμὲ γεννήσαντες, καὶ ἐπανιόντι εἰς ἄλλο ἄπειρον. οὐδὲν γὰρ κωλύει οὕτως φάναι, κἂν κατὰ περιόδους πεπερασμένας ὁ κόσμος διοικῆται.

Ὁ.

(32) Este es aquel dicho del Comico, en el qual Salmaſio dice, que ſe debe mudar εὐπορίας en ἀπορίας. Y Boocio es de opinion, que ſe lea ὅπου θήσῃ αὐτά. como que habla de un avariento, ſemejante al del Evangelio de S. Lucas *cap.* 12. *v.* 17. con cuyo dictamen hice la verſion, acomodada á eſte intento, y ſegun el miſmo ſe explica, tratando eſte punto: con lo qual tiene mas fuerza la comparacion, hecha por M. Aurelio ſobre los bienes, que debemos tener en mucha eſtima, y los que merecen ſer deſpreciados.

(33) Alude á la Ecpyroſis, ó ſea conflagracion eſtoica. Laer. *lib.* 7. declara en breve, como los Eſtoicos enſeñan, que Dios,

piedad, y muy al caso respecto de la riqueza, y de la abundancia de cosas conducentes al deleite, y á la pompa. Anda pues, y pregunta, si deberán ser dignas de aprecio, y contadas entre los bienes verdaderos aquellas cosas, á las quales, de antemano concebidas en la mente, se les pueda propiamente aplicar: *que poseyendo tantas con opulencia,* (32) *no tiene en donde colocarlas, no verificandose esto, haciendo relacion á las virtudes mencionadas.*

XIII. Yo he sido compuesto de materia, y forma; pero ninguno de estos dos principios se aniquilará, como ni tampoco han venido de la nada. Qualquiera pues de estas mis partes pasará mediante la mutacion á ser alguna parte del mundo; y ésta pasará segunda vez á ser otra parte del universo, continuandose despues esta sucesion hasta al infinito. Ni solo yo vine al mundo por esta via de la mutacion, vinieron tambien, los que me engendraron, y por su orden otros retrocediendo ácia atrás al infinito. Ni hay motivo alguno, para que esto no parezca verdad, por mas que el universo se rehaga, y ordene de nuevo, segun sus periodos determinados. (33)

La

Dios, alma, y autor del mundo, *de ciertos en ciertos periodos de tiempo reasume en sí mismo toda la materia; y vuelve á engendrar al mundo, echandola fuera de sî.* Κατὰ χρόνων ποιὰς περιόδȣς ἀναλίσκειν ἐις ἑαυτὸν τὴν ἅπασαν ȣ̓σίαν, καὶ πάλιν ἐξ ἑαυτȣ͂ γεννᾷν. Antes que los Estoicos pareciesen al mundo, ya Heraclito afirmaba, ἐκπυρȣ͂σθαι τὸν κόσμον κατά τινας περιόδȣς ἀναλλάξ. segun Laërt. *lib.* 9. Impugna este error Taciano *adv. Graec. c.* 41. Ἐκπύρωσιν ἀποβαίνειν κατὰ καιροὺς λέγει· ἐγὼ δε ἐισάπαξ· y mas abajo demuestra latamente la diferencia, que hay entre el incendio universal de los Christianos, y la ἐκπύρωσις, καὶ παλλιγγενεσία de los Estoicos. Vease á Bruchero *tom.* 1. *hist. Phil. P.* 2. *lib.* 2. *cap.* 9.

XIV. Ὁ λόγος, καὶ ἡ λογικὴ τέχνη (34) δυνάμεις εἰσὶν ἑαυταῖς ἀρκούμεναι, καὶ τοῖς καθ' ἑαυτὰς ἔργοις. ὁρμῶνται μὲν οὖν ἀπὸ τῆς οἰκείας ἀρχῆς· ὁδεύουσι δὲ πρὸς τὸ προκείμενον τέλος. καθὸ κατορθώσεις αἱ τοιαῦται πράξεις ὀνομάζονται, τὴν ὀρθότητα τῆς ὁδοῦ σημαίνουσαι.

XV. Οὐδὲν τούτων ῥητέον ἀνθρώπῳ, ἃ ἀνθρώπῳ, καθὸ ἄνθρωπος, οὐκ ἐπιβάλλει. οὐκ ἔστιν ἀπαιτήματα ἀνθρώπου, οὐδὲ ἐπαγγέλλεται αὐτὰ ἡ τοῦ ἀνθρώπου φύσις, οὐδὲ τελειότητές εἰσι τῆς τοῦ ἀνθρώπου φύσεως. οὐ τοίνυν οὐδὲ τὸ τέλος ἐν αὐτοῖς ἐστι τῷ ἀνθρώπῳ κείμενον, οὐδὲ συμπληρωτικὸν τοῦ τέλους τὸ ἀγαθόν. ἔτι εἴ τι τούτων ἦν ἐπιβάλλον τῷ ἀνθρώπῳ, οὐκ ἂν τὸ ὑπερφρονεῖν αὐτῶν, καὶ κατεξανίστασθαι, ἐπιβάλλον ἦν· οὐδὲ ἐπαινετὸς ἦν, ὁ ἀπροσδεῆ τούτων ἑαυτὸν παρεχόμενος. οὐδ' ἂν ὁ ἐλαττωτικὸς ἑαυτοῦ ἔν τινι τούτων,

---

(34) Gatakero pretende, que el arte, de que habla ahora M. Aurelio, venga á ser, lo que dice el mismo en el *lib.* 11. §. 5. τίς σου ἡ τέχνη; ἀγαθὸν εἶναι· y por lo mismo traducimos: *el arte de vivir segun razon.* Nosotros, teniendo presente lo del Salvador: *Sine me nihil potestis facere*; no concedemos tanta facultad á la razon.

(35) La definicion de las voces era del gusto de los Estoicos, como notó Ciceron. *lib.* 1. *Off. c.* 7. *Audeamus imitari Stoicos, qui studiose exquirunt, unde verba sint ducta.*

(36) M. Aurelio quiere hacernos vér, que el fin ultimo del hombre, y los medios para conseguirlo, solo consisten en el bien honesto, sin que entren á la parte los otros generos de bienes: sentencia propia de los Estoicos, y contraria á los Peripateticos; los quales, aunque ponian lo principal de la bien-

XIV. La razon, y el arte [34] de vivir segun ella, son ciertas facultades, que contentas, y abastecidas por sí mismas, no necesitan para sus acciones de socorro extraño: de ahi es, que no solo empiezan estas á obrar por un principio propio; sino que tambien por sí se encaminan ácia el fin, que se han propuesto. Por lo qual este genero de acciones se llama [35] *cathortoseis*, ó sean obras rectas, significando con el nombre lo recto, y derecho del camino, *que siguen.*

XV. Ninguna de estas cosas se debe decir propia del hombre, la qual no lé convenga por razon de tal; ni se pueden exigir del hombre por obligacion; ni su naturaleza se las promete; ni ellas perfeccionan [36] la naturaleza humana. De aqui es, que en ninguna de estas tiene el hombre puesto su fin [37]; y en ninguna se halla tal bondad, que complete, y perfeccione el mismo fin. Amas de que si alguna de las cosas dichas perteneciese al hombre, por cierto que no lé estaria bien al mismo, el que la despreciase [38], ni fuese contra ella: y asi éste mismo no sería digno de alabanza, dando señales, de que no necesitaba de ellas: ni mucho menos sería tenido por hombre bueno, el que en alguna de estas se fue-

bienaventuranza en el bien honesto, contodo añadian para su complemento la abundancia de los demas bienes; como lo enseña *Arist. lib.* 1. *cap.* 3. 4. *y* 5.

(37) La religion nos promete otro bien sumo, que hará perfectamente feliz al espiritu, y tambien al cuerpo despues de la resurreccion.

(38) El loable desprecio de los bienes, de suyo indiferentes, y la justa mortificacion de los sentidos en el uso de ellos, pueden ser materia de la virtud, segun sea la direccion de la prudencia: como se verificaria, quando uno los despreciase por un fin honesto, y se abstubiese de ellos, para refrenar la rebeldia del apetito.

των ἀγαθὸς ἦν, ἐίπερ ταῦτα ἀγαθὰ ἦν. νῦν δ' ὅσῳπερ πλείω τις ἀφαιρῶν ἑαυτοῦ τούτων, ἢ τοιούτων ἑτέρων, ἢ καὶ ἀφαιρούμενά τι τούτων ἀνέχηται, τόσῳδε μᾶλλον ἀγαθός ἐστι.

XVI. Οἷα ἂν πολλάκις φαντασθῇς, τοιαύτη σοι ἔσται ἡ διάνοια· βάπτεται γὰρ ὑπὸ τῶν φαντασιῶν ἡ ψυχή· βάπτε οὖν αὐτὴν τῇ συνεχείᾳ τῶν τοιούτων φαντασιῶν, οἷον, ὅτι ὅπου ζῆν ἔστιν, ἐκεῖ καὶ εὖ ζῆν, ἐν αὐλῇ δὲ ζῆν ἐστίν· ἔστιν ἄρα καὶ εὖ ζῆν ἐν αὐλῇ· καὶ πάλιν, ὅτι οὗπερ ἕνεκεν ἕκαστον κατεσκεύασται (41), πρὸς ὃ δὲ κατεσκεύασται, πρὸς τοῦτο φέρεται· πρὸς ὃ φέρεται δὲ, ἐν τούτῳ τὸ τέλος αὐτοῦ· ὅπου δὲ τὸ τέλος, ἐκεῖ καὶ τὸ συμφέρον, καὶ τἀγαθὸν ἑκάστου· τὸ ἄρα ἀγαθὸν τοῦ λογικοῦ ζώου κοινωνία. ὅτι γὰρ πρὸς κοινωνίαν γεγόναμεν, πάλαι δέδεικται. ἢ οὐκ ἦν ἐναργὲς, ὅτι τὰ χείρω τῶν κρειττόνων ἕνεκεν, τὰ δὲ κρείττω ἀλλήλων; κρείττω δὲ τῶν

---

(39) Epicteto declara esto mismo con un simil óbvio *lib.* 3. *cap.* 3. οἷόν ἐστι ἡ λεκάνη τοῦ ὕδατος, τοιοῦτον ἡ ψυχή· οἷον ἡ αὐγὴ ἡ προσπίπτουσα τῷ ὕδατι, τοιοῦτον αἱ φαντασίαι· comparando el alma con un vaso de agua, herido de los rayos del sol; y las ideas, que penetran el alma, con los rayos de aquella luz: la razon fisica es, porque segun son las ideas, suelen ser los juicios practicos, que determinan el alma á obrar.

(40) Si M. Aurelio intenta decir, que en ningun lugar reyna la ocasion de ser malo, no habla como cortesano experimentado; ni se compone con el dicho de Pio segundo, referido por Platina *ut in mare flumina omnia; sic vitia in magnas aulas influere*: sobre lo que tambien dice S. Bernardo *ad Eugenium lib.*

fuese á la mano ; si es que existiesen , y fuesen dables tales bienes. Pero ahora *vemos* , que quanto mas uno se despoja de estas , y otras cosas semejantes , ó con quanta mayor paciencia lleva , el que se las quiten ; tanto mas credito adquiere de hombre sabio , y bueno.

XVI. Tu alma , ó sea mente , será tal , *ni mas* , *ni menos* , quales fueren las cosas , en que freqüentemente pensares ; porque el alma queda imbuida , *y como* (39) penetrada de sus ideas , y pensamientos : imbuyela pues con freqüencia de los pensamientos de esta clase : por exemplo , en donde quiera que se pueda vivir (40) , allí mismo se puede vivir bien ; es así , que en el palacio se puede vivir ; luego en el palacio tambien es posible vivir bien : y tambien con este (41) , que cada cosa ha sido hecha , para exercitarse en busca de su fin , y de suyo se inclina al tal exercicio ; ni el fin consiste en otro , que en ajustarse á la tal inclinacion : ademas de que en el fin está cifrado todo el bien , y provecho de cada uno : y así se concluye , que el bien propio de un viviente racional es la sociedad , supuesto que ya se ha mostrado , que para ésta nacimos. ¿ Pues qué , no es evidente , que las cosas inferiores fueron hechas por causa de las superiores ; y que estas se hicieron con respecto entre sí ? *y quién no*

lib. 4. Plures in eã probavimus defecisse bonos ; quam profecisse malos. Y como dixo el otro :

Paucos beavit aula ; plures perdidit :
Sed hos quoque ipsos , quos beavit , perdidit.

(41) Gatakero suple lo defectuoso del texto en esta forma: ὑπερ ἑνεκεν ἕκαστος κατεσκεύασται [πρὸς τοῦτο κατεσκεύασται·] πρὸς ὃ δὲ cet.

τῶν μὲν ἀψύχων, τὰ ἔμψυχα· τῶν δὲ ἐμψύχων τὰ λογικά.

XVII. Τὸ τὰ ἀδύνατα διώκειν, μανικόν· ἀδύνατον δὲ τὸ τοὺς φαύλους μὴ τοιαῦτά τινα ποιεῖν.

XVIII. Ὀυδὲν οὐδενὶ συμβαίνει, ὃ οὐχὶ ἐκεῖνο πέφυκεν [43] φέρειν αὐτῷ. ἄλλῳ τὰ αὐτὰ συμβαίνει, καὶ ἤτοι ἀγνοῶν, ὅτι συμβέβηκεν, ἢ ἐπιδεικνύμενος μεγαλοφροσύνην εὐσταθεῖ, καὶ ἀκάκωτος μένει· δεινὸν οὖν ἄγνοιαν, καὶ ἀρέσκειαν ἰσχυροτέρας εἶναι φρονήσεως.

XIX. Τὰ πράγματα αὐτὰ οὐδ' ὁπωστιοῦν ψυχῆς ἅπτεται· οὐδὲ ἔχει εἴσοδον πρὸς ψυχήν· οὐδὲ τρέψαι, οὐδὲ κινῆσαι ψυχὴν δύναται· τρέπει δὲ, καὶ κινεῖ αὐτὴ ἑαυτὴν μόνη· καὶ ὅιων ἂν κριμάτων καταξιώσῃ ἑαυτὴν, τοιαῦτα ἑαυτῇ ποιεῖ τὰ προσυφεστῶτα.

XX. Καθ' ἕτερον μὲν λόγον ἡμῖν ἔστιν ὀικειότατον ἄνθρωπος, καθ' ὅσον εὖ ποιητεόν αὐτοὺς, καὶ ἀνεκτέον· καθ' ὅσον δὲ ἐνίστανταί τινες εἰς τὰ ὀικεῖα ἔργα, ἕν τι τῶν ἀδιαφόρων μοι γίνεται ὁ ἄν-

---

(42) M. Aurelio vivia muy apercibido contra la perversidad de los hombres; de quienes dixo el Salvador: *Necesse est, ut veniant scandala.*

(43) Hacemos la version en el sentido, que Gatak. emienda el texto: ὃ οὐχὶ ἐκεῖνο φέρειν πέφυκεν αὐτῷ· ó bien de este modo: ὃ οὐχὶ ἐκεῖνος πέφυκεν φέρειν αὐτό.

(44) Tertuliano refiere á la larga muchos exemplares, de los que hacen ostentacion de su corage, por adquirir algun aplauso popular. *Epist. ad Martyr. c. 4. Mutius manum suam dexte-*

no vé, *que* las cosas animadas son de mejor condicion, que las inanimadas; y que entre las animadas son las mas excelentes las racionales?

XVII. El ir tras de imposibles, es propio de un loco furioso: y es verdaderamente (42) un imposible, el que los malos no hagan alguna cosa tal.

XVIII. A nadie acontece cosa alguna (43), que no pueda él mismo soportar naturalmente. Lo mismo, *que te sucedió á tí*, suele acaecer á otro; el qual, ó bien ignorando, lo que lé pasó, ó bien haciendo (44) alarde de un ánimo valeroso, se está firme, y queda sin lesion. Sería pues cosa fuerte, que pudiesen mas la ignorancia, y deseo de complacer á otro, de lo que puede la prudencia.

XIX. Las cosas por sí mismas de ningun modo tocan al alma, ni se les permite entrada en ella; ni pueden hacer, que vuelva atrás, ni que sea movida: ella sola es la que se muda, é impele á sí misma; y quales fueron los dictamenes, que ella admitiere; tales hará que sean para sí los obgetos, que se la ofrecieren.

XX. El hombre es para nosotros una cosa muy allegada, atendida esta razon, porque debo hacerle bien, y sufrirle con paciencia (45): pero mirando á estotra, que hay algunos hombres, que se nos oponen en el cumplimiento de nuestras obligaciones; ya el hombre viene á ser para mí una de las co-

---

teram in ara cremavit, ut hoc factum eius fama haberet ::- alii inter venatorum taureas scapulis patientissimis inambulaverunt ::- igitur si tantum terrenae gloriae licet de corporis, & animi vigore, ut gladium, ignem, crucem, bestias, tormenta contemnant sub praemio laudis humanæ; possum dicere, modicae sunt istae passiones ad consecutionem gloriae coelestis, & divinae mercedis.

(45) San Greg. Rom. *in Evang. hom.* 35. & *in Job. lib.* 10. *cap.* 5. *Charitas vera est, amare quos toleras, tolerare quos amas.*

ἄνθρωπος, ȣ̓χ ἧσσον ἢ ἥλιος, ἢ ἄνεμος, ἢ θηρίον· ὑπὸ τούτων δὲ ἐνέργεια μέν τοι ἐμποδισθείη ἄν· ὁρμῆς δὲ καὶ διαθεσέως, ȣ̓ γίνεται ἐμπόδια διὰ τὴν ὑπεξαίρεσιν, καὶ τὴν περιτροπήν· περιτρέπει γὰρ, καὶ μεθίστησι πᾶν τὸ τῆς ἐνεργείας κώλυμα ἡ διάνοια εἰς τὸ προηγούμενον· καὶ πρὸ ἔργȣ γίνεται, τὸ τοῦ ἔργου τούτου ἐφεκτικόν· καὶ πρὸ ὁδοῦ, τὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης ἐνστατικόν·

XXI. Τῶν ἐν τῷ κόσμῳ τὸ κράτιστον τίμα· ἔστι δὲ τοῦτο τὸ (48) πᾶσι χρώμενον, καὶ πάντα διέπον· ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἔν σοι τὸ κράτιστον τίμα· ἔστι δὲ τοῦτο, τὸ ἐκείνῳ ὁμογενές· καὶ γὰρ ἐπί σου τὸ τοῖς ἄλλοις χρώμενον, τοῦτό ἐστι, καὶ ὁ σὸς βίος ὑπὸ τούτου διοικεῖται.

XXII. Ὃ τῇ πόλει ȣ̓κ ἔστι βλαβερὸν, ȣ̓δὲ τὸν πολίτην βλάπτει· ἐπὶ πάσης τῆς τοῦ βεβλάφθαι φαντασίας τοῦτον ἔπαγε τὸν κανόνα. εἰ

ἡ

(46) A este proposito dixo Hesiodo *lib. 2.*
Ἠὼς δὲ προφέρει μὲν ὁδȣ̃, προφέρει δὲ καὶ ἔργȣ.

(47) San Gregorio Nazianz. *in Cyprian.* fue del mismo dictamen, οἶδε γὰρ, καὶ διὰ τῶν ἐναντίων τὰ ἐναντία οἰκονομεῖσθαι, ἵνα καὶ μᾶλλον θαυμάζηται.

(48) Πᾶσι χρώμενον, καὶ πάντα διέπον· es lo mismo que si dixera τὸ τὸν κόσμον διοικȣ̃ν· *el dios Estoico, ó alma universal*, que informa, y rige todas las cosas, ó naturalezas particulares, y se vale de estas para sus acciones. Seneca *ep. 71. Cuncta temperans Deus.*

(49) Ciceron *de Repub. lib. 6. in Somn. Scipion.* explica esto mismo á lo Estoico: „Deum te scito esse. Siquidem Deus est, „qui viget, qui sentit, qui meminit, qui praevidet, qui tam „regit, & moderatur, & movet id corpus, cui praepositus „est,

cosas indiferentes, y extrañas; no menos que lo son el sol, el viento, y una bestia: porque á la verdad pueden tambien estas cosas impedirme la execucion de la obra; bien que no sean de impedimento contra mi conato, y mi disposicion, por motivo de la excepcion *hecha tacitamente*, y por razon de la facilidad en convertir mi animo, *á lo que se me presentáre*: siendo asi que la mente convierte todos los impedimentos (46) de la accion, y los transfiere á otra obra mas aventajada; de manera que lé sirve de medio, para obrar mejor (47), el mismo impedimento de obrar bien; y lé facilita el camino, ese mismo estorbo de caminar.

XXI. Honra, y ten en gran estimacion, lo que en el mundo es lo mejor, y mas excelente: esto es aquello, que se sirve de todas las cosas, y que gobierna (48) las mismas. En esta conformidad honra tambien, y ten en mucho aprecio, lo que en tí es lo mas sobresaliente, y aventajado; porque esto es en un todo homogeneo (49) con aquello mismo, que en el mundo domína; y porque tambien tu vida es regida, y gobernada por aquel, que usa de las otras cosas, que tú tienes.

XXII. Lo que no es nocivo á la ciudad (50), tampoco daña al ciudadano. Esta verdad sirvate de regla general, siempre que te venga la sospecha, ó temor, de que alguno intenta hacerte mal. Si la ciu-

---

„ est, quám hunc mundum princeps ille Deus. " Con mas brevedad lo ha dicho Isocrates *ad Demon.* §. 33. Μέγιστον γὰρ ἐν ἐλαχίστῳ, νοῦς ἀγαθὸς ἐν ἀνθρώπυ σώματι.

(50) Por ciudad entiende M. A. la naturaleza comun; por daño reputa el mal estoico, ó sea lo torpe de la accion, ó lo formal de la culpa; y por eso dicen los Estoicos, que *Nemo nisi á se ipso laeditur*: hablando á lo humano, y no á lo estoico, el que peca se hace á sí mismo formalmente el daño; lo hace con su exemplo á otros; y con su injuria á la sociedad humana.

ἡ πόλις ὑπὸ τούτου μὴ βλάπτεται, ȣδὲ ἐγὼ βέβλαμμαι. ἐι δὲ ἡ πόλις βλάπτεται, (52) ȣκ ὀργιστέον τῷ βλάπτοντι τὴν πόλιν. τί τὸ παρορώμενον.

XXIII. Πολλάκις ἐνθυμοῦ, τὸ τάχος τῆς παραφορᾶς, καὶ ὑπεξαγωγῆς τῶν ὄντων τε, καὶ γινομένων. ἥτε γὰρ ȣσία οἷον ποταμὸς ἐν διηνεκεῖ ῥύσει, καὶ ἁι ἐνέργειαι ἐν συνεχέσι μεταβολαῖς, καὶ τὰ ἀίτια ἐν μυρίαις τροπαῖς, καὶ σχεδὸν (54) ȣδὲν ἑστὼς, καὶ τὸ παρεγγὺς. τὸ δὲ ἄπειρον τοῦ τε παρῳχηκότος, καὶ μέλλοντος ἀχανὲς, ᾧ πάντα ἐναφανίζεται. πῶς ȣ̃ν ȣ μωρὸς ὁ ἐν τούτοις φυσώμενος, ἢ σπώμενος, ἢ σχετλιάζων, ὡς ἔν τινι χρόνῳ, καὶ ἐπὶ μικρὸν ἐνοχλήσαντι;

XXIV. Μέμνησο τῆς συμπάσης ȣσίας, ἧς ὀλίγιστον μετέχεις, καὶ τοῦ σύμπαντος ἀιῶνος, ȣ̃ βρα-

---

(51) El sentido de este lugar puede ser muy sano, queriendo decirnos, lo que nos manda el Salvador: que perdonemos, á los que nos injurian; que amemos á los que nos aborrecen; y que hagamos bien, á los que nos hacen mal. Tambien puede ser solidamente filosofico, queriendo, que sin exceso de contumelia, y sin impetu de ira, se corrija, y se castigue por parte de la potestad pública, al que daño á la sociedad.

(52) Corregimos el texto, como lo hace el Gatakero: ȣκ ὀργιστέον τῷ βλάπτοντι τὴν πόλιν· ἀλλὰ δεικτέον τί τὸ παρορώμενον.

(53) Viene á decir lo mismo San Augustin *in Joan. tract.* 38. *In omnibus actionibus, & motibus nostris, & in omni prorsus agitatione creaturae, duo tempora, praeteritum, & futurum: praesens quae-*

ciudad no recibe daño por esto, ni yo tampoco: y dado caso que al público se lé hiciese mal tercio, no por eso debes enojarte (51) contra el que se lo hizo; sino que solo convendrá (52), darle á entender su error.

XXIII. Piensa muy amenudo en la brevedad, y presteza, con que se nos arrebatan, y quitan delante de los ojos las cosas existentes, y las que se van haciendo. Porque á la verdad la naturaleza á manera de un rio está en un curso continuo; las acciones (53) consisten en una perpetua mutacion; las causas se ven en mil vueltas, y revueltas; y que casi no hay cosa firme (54), ni estable. Piensa tambien en la inmensidad del tiempo pasado, y en lo interminable del venturo, en donde desaparecen todas las cosas: *siendo esto cierto*, ¿cómo pues no se reputará por insensato, el que con estas se engria, ó se aflija; ó el que en alguna adversidad, molestandole por tan corto espacio, se lamente, como si fuese por mas tiempo?

XXIV. No te olvides de la comun naturaleza, de la qual participas una muy pequeña parte (55); ni pierdas de vista el todo de una eternidad, en la qual

---

quaero, nihil stat; quod dixi, iam non est; quod dicturus sum, nondum est.

(54) Gatakero lee el texto, corrigiendolo asi: *καὶ σχεδὸν οὐδὲν ἑστώς· καὶ τὸ παρεγγὺς τόδε ἄπειρον, cet.*

(55) Este paso bastaria, aunque fuese solo, para desvanecer la obgecion, que el Anónimo Francés refiere (*Praeſ. tom.* 1. *pag.* 16.) propuesta por no sé qué autor anónimo (*un des plus savans hommes de notre siecle*); de que la filosofia estoica no enseña la humildad. M. Aurelio usa de la misma meditacion, que hacen los Asceticos, quando proponiendo, que todo el mundo, comparado con Dios inmenso, es cosa de nada; concluyen, que cada uno de nosotros, siendo respecto del universo un punto, comparado con Dios infinito, será casi nada.

βραχὺ, καὶ ἀκαριαῖόν σοι διάστημα ἀφώρισται, καὶ τῆς ἑιμαρμένης, ἧς πόστον ἐι μέρος;

XXV. Ἄλλος ἁμαρτάνει (56) τι ἐις ἐμέ. ὄψεται. ἰδίαν ἔχει διάθεσιν, ἰδίαν ἐνέργειαν. ἐγὼ νῦν ἔχω, ὅ με θέλει νῦν ἔχειν ἡ κοινὴ φύσις, καὶ πράσσω, ὅ με νῦν πράσσειν θέλει ἡ ἐμὴ φύσις.

XXVI. Τὸ ἡγεμονικὸν, καὶ κυριεῦον τῆς ψυχῆς σου μέρος, ἄτρεπτον ἔστω, ὑπὸ τῆς ἐν τῇ σαρκὶ λείας, ἢ τραχείας κινήσεως· καὶ μὴ συγκρινέσθω, ἀλλὰ περιγραφέτω αὐτὸ, καὶ περιοριζέτω τὰς πείσεις ἐκείνας ἐν τοῖς μορίοις. ὅταν δὲ ἀναδιδῶνται κατὰ τὴν ἑτέραν συμπάθειαν ἐις τὴν διάνοιαν, ὡς ἐν σώματι ἡνωμένῳ, τότε πρὸς μὲν τὴν ἀίσθησιν, φυσικὴν ὖσαν, ἐ πειρατέον ἀντιβαίνειν· τὴν δὲ ὑπόληψιν, τὴν ὡς περὶ ἀγαθοῦ, ἢ κακοῦ, μὴ προστιθέτω τὸ ἡγεμονικὸν ἐξ αὐτοῦ.

XXVII. Συζῆν θεοῖς· συζῇ δὲ θεοῖς ὁ συνεχῶς δει-

(56) Sigo en la version la congetura de Gatakero, que escribe asi: Ἄλλος ἁμαρτάνει· τί ἐις ἐμέ; y en este sentido habló Epicteto *líb.* 2. *cap.* 13. τί ἄν σοι μέλει περὶ τῶν ἀλλοτρίων; ἐκείνου ἁμάρτημα; πῶς γὰρ ὐύ; δύναται δ' ἄλλου μὲν ἐῖναι ἁμάρτημα, ἄλλου δὲ κακόν; ὀύ. τί ὖν ἀγωνιᾷς περὶ τῶν ἀλλοτρίων;

(57) Esta doctrina podrá parecer, que raya, y se dá la mano con el Quietismo, si se toma, y entiende superficialmente; pero bien examinada es de mejor calibre, que la inaccion, y pasion de Molinos. De varios lugares de Seneca, y Epicteto resulta, *primero*, que los Estoicos reconocian, aun en el apetito de un sabio, los movimientos involuntarios, é inimpedibles, que parte prevenian á la razon, parte la resistian: *segundo*, que por ellos el sabio, á diferencia del ignorante, no alterna en sus opiniones: *tercero*, sino que despues de haber sen-

qual te ha cabido un breve, é indivisible intervalo; ¿y del hado universal, qué parte eres tú?

XXV. Peca alguno; ¿qué se me dá á mí? él se lo verá, que tiene su modo de pensar, y propia manera de obrar. Yo tengo ahora, lo que la comun naturaleza quiere, que tenga al presente; y hago, lo que mi propia naturaleza apetece, que por ahora ponga en execucion.

XXVI. La parte principal, y dominante en tu alma mantengase firme, é inmobil contra los movimientos lenes, ó asperos, excitados en el cuerpo; ni se mezcle, ó tome parte en ellos; antes bien prescribale sus límites, y reprima en los miembros aquellas sugestiones, y afectos. Y quando por aquella sympatía, que resulta de la union del alma con el cuerpo, se entrometieren en la parte principal; entonces (57) no se ha de intentar la resistencia contra la sensacion, siendo ella natural; pero el espiritu, que suspenda su dictamen, no formando juicio, de que tales afectos sean buenos, ó malos.

XXVII. Conviene vivir con los dioses; y lo ha-

sentido en su imaginacion la impresion de las ideas, excitadas por la comocion del apetito; τὰς τοιαύτας φαντασίας, las reprueba, y rechaza: *quarto*, que en esta repulsa, y resistencia de las tales especies, ó alhagueñas, ó terribles, consiste el oficio de un sabio: *quinto*, el qual no debe pretender el privilegio de no sentir los afectos de su misma naturaleza: *Haec nulla sapientia abigit; alioquin haberet rerum naturam sub imperio*; como dice Seneca *epist.* 11. De donde se colige, que M. Aurelio habla de este principio, ó facultad de sentir, de que un sabio no debe pretender la inmunidad; queriendo contodo, que la razon resista, y rechace la sensacion actual del apetito, y de la fantasía: lo qual es muy diferente del estupor estudiado, del ócio pretendido, y de la inaccion de antemano deliberada de un obsceno quietista, que pudiendo rechazar la idea, se la contempla muy despacio.

δεικνὺς αὐτοῖς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ἀρεσκομένην μὲν τοῖς ἀπονεμομένοις, ποιοῦσαν δὲ ὅσα βούλεται ὁ δαίμων, ὃν ἑκάστῳ προστάτην, καὶ ἡγεμόνα ὁ ζεὺς ἔδωκεν, ἀπόσπασμα ἑαυτοῦ· οὗτος δέ ἐστιν, ὁ ἑκάστου νοῦς, καὶ λόγος.

XXVIII. Τῷ γράσωνι μήτι ὀργίζῃ; μήτι τῷ ὀζοστόμῳ ὀργίζῃ; τί σοι ποιήσει; τοιοῦτον στόμα ἔχει, τοιαύτας μάλας ἔχει, ἀνάγκη τοιαύτην ἀποφορὰν ἀπὸ τοιούτων γίνεσθαι. ἀλλ' ὁ ἄνθρωπος λόγον ἔχει, φησὶ, καὶ δύναται συννοεῖν ἐφιστάνων τί πλημμελεῖ· εὖ σοι (59) γένοιτο· τοιγαροῦν καὶ σὺ λόγον ἔχεις, κίνησον λογικῇ διαθέσει λογικὴν διάθεσιν· δεῖξον, ὑπόμνησον· εἰ γὰρ ἐπαΐει, θεραπεύσεις, καὶ οὐ χρεία ὀργῆς· [οὔτε τραγῳδὸς (61), οὔτε πόρνη.]

XXIX. Ὡς ἐξελθὼν ζῆν διανοῇ, οὕτως ἐνταῦθα

(58) Es absolutamente impío el dogma Estoico, que enseña, y dá por supuesto ser nuestras almas otras tantas limaduras de la divinidad por sí indivisible; como tal lo coloca San Epiphanio en la *Haeres. 66.* §. 9. hablando de los Maniqueos: τὴν ψυχὴν μέρος Θεοῦ εἶναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀποσπασθεῖσαν. Vease tambien á Ciceron *De nat. Deor. lib.* 1. „Pythagoras, qui censuit Deum animum esse, per naturam rerum omnium intentum, & commeantem, ex quo nostri animi carperentur, non vidit distractione humanorum animorum discerpi, & dilacerari Deum; & cum miseri animi essent, quod plerísque contingeret, tum Dei partem esse miseram, quod fieri non potest.

(59) εὖ σοι γένοιτο. es una formula de hablar ironicamente, de que usa Epicteto *lib.* 2. *cap.* 5. y en otros lugares.

(60) Antes nos lo habia dicho el Salvador (*Matth. cap.* 18. *v.* 15.): ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

(61) Οὔτε τραγῳδὸς, οὔτε πόρνη. son palabras, que ocupa-

hace asi, el que freqüentemente les presenta su misma alma resignada, y satisfecha con el repartimiento *de los hados*; y pronta á hacer, quanto sea del agrado de su numen interior, que es una partecita (58) desprendida *de la divinidad*; la qual el mismo Jupiter dió á cada uno por ayo, y conductor: y esta es la mente, y razon, que cada qual en sí tiene.

XXVIII. ¿Por ventura te irritas, con el que huele á sobaquina? acaso te encolerizas, contra quien lé huele mal el aliento? ¿qué quieres que haga? el uno tiene asi la boca, y el otro de tal suerte los sobacos, que es preciso salga de ellos semejante exhalacion. Pero el hombre, dices, está dotado de razon, y puede, haciendo reflexion, conocer la falta, en que incurre: sea (59) enhorabuena! por lo mismo pues tú, que participas de razon, muevele con tu facultad persuasiva, á que haga semejante discurso: persuadeselo, recuerdaselo; porque si quiere oirte, conseguirás el remedio (60), y no estarás expuesto á montar en colera: mira; no seas rompe-esquinas (61), ni ramera.

XXIX. Ahora mismo puedes llevar (62) aquel ge-

---

paron la atencion, y merecieron la critica de Xyl., M. Cas., y Salm., como se vé en Gatak. Yo creo, que pueden ser una suma, de lo que M. A. lleva dicho en el presente parrafo; como si dixera: no conviene excitar una tragedia, si alguno te disgustáre con su mal olor; ni condescender en todo, sin oponerte al vicio, como suele hacerlo una cortesana: y asi decimos en la version: *Mira; no seas rompe-esquinas, ni ramera.*

(62) Despues de habernos dado un consejo santisimo, y propio de un Santo Padre, *que vivamos, como quien ha de morir*; nos sale con que, si alguno nos lo impidiere, nos demos la muerte con mucha serenidad, y como quien tal no hace, ó como quien se sale de alguna pieza, en donde hay humo. ¿Dónde está la obediencia á Dios, que quiere que vivas? dónde

θα ζῆν ἔξεστιν. ἐὰν δὲ μὴ ἐπιτρέπωσι, τότε καὶ τοῦ ζῆν ἔξιθι· οὕτως μέν τοι, ὡς μηδὲν κακὸν πάσχων. καὶ καπνός ἐστι, ἀπέρχομαι. τί αὐτὸ πρᾶγμα δοκεῖς; μέχρι δέ με τοιοῦτον οὐδὲν ἐξάγει, μένω ἐλεύθερος, καὶ οὐδείς με κωλύσει ποιεῖν, ἃ θέλω· θέλω δὲ κατὰ φύσιν τοῦ λογικοῦ, καὶ κοινωνικοῦ ζώου.

XXX. Ὁ τοῦ ὅλου νοῦς κοινωνικός. πεποίηκε γοῦν τὰ χείρω τῶν κρειττόνων ἕνεκεν· καὶ τὰ κρίττω ἀλλήλοις συνήρμοσεν. ὁρᾷς πῶς ὑπέταξε, συνέταξε, καὶ τὸ κατ᾽ ἀξίαν ἀπένειμεν ἑκάστοις, καὶ τὰ κρατιστεύοντα εἰς ὁμόνοιαν ἀλλήλων συνήγαγε.

XXXI. Πῶς προσενήνεξαι μέχρι νῦν θεοῖς, γονεῦσιν, ἀδελφοῖς, γυναικὶ, τέκνοις, διδασκάλοις, τροφεῦσι, φίλοις, οἰκείοις, οἰκέταις· εἰ πρὸς πάντας σοι

---

de la paciencia en las adversidades? dónde la conformidad, y resignacion? y dónde por ultimo la sabiduria Estoica? Esta es la sentencia de Epicuro (*ap. Cic. de fin. lib.* 1.): ,, Dolores, si tolerabiles sint, feramus: sin minus, aequo animo é ,, vita, tanquam theatro, exeamus. " Del mismo modo piensa (*ap. Senec. ep.* 70.) ,, Nil melius aeterna lex fecit, quám ,, quód unum introitum nobis ad vitam dedit, exitus multos.

(63) La sabiduria infinita del Artifice del mundo hace, que ni pueda Dios vér delineado en las divinas ideas, ni pueda fuera de sí poner por obra algun systema, ú orden de criaturas, que no sea en su genero perfecto: esto es, bien ordenado á algun fin, que lé corresponda; y dirigido por unos medios oportunos al mismo fin. El fin ultimo debe siempre ser la gloria del Artifice Soberano; al qual, como á Señor supremo de todo lo criado, se debe en rigor de justicia el fruto legitimo de su

genero de vida, que haces cuenta observar al tiempo de morir; y si no te dexan en libertad de hacerlo, entonces eximete de vivir; y en tal conformidad, como quien no padece mal alguno; y como me aparto yo de la chimenea, si hace humo. ¿Por qué reputas esto por negocio de gran momento? Yo, mientras que ninguna cosa tal me saque de este mundo, quedo libre, y nadie me impedirá hacer, lo que quiera; y lo que yo quiero, *es portarme*, segun lo pida la naturaleza de un viviente racional, y sociable.

XXX. El alma del universo es amante (63) de la union, y sociedad: y por eso hizo las cosas de baxa esfera con respecto á las de superior calidad; y con mucha harmonia concilió entre sí las mas aventajadas: y asi vés, como las subordinó, las coordenó, y distribuyó á cada una segun su estado, y condicion; y reduxo á una reciproca concordia, las que eran entre todas las mas excelentes.

XXXI. *Examina contigo mismo* (64), como te has portado hasta ahora con los dioses, con tus padres, hermanos, muger, hijos, maestros, ayos, amigos, familiares, criados; si contra todos ellos ha-

---

su obra, que no es otro, que la gloria del Autor. Los medios, dicho se está, que deben tener orden proporcionado al fin; y tambien la debida harmonia, y concierto entre sí mismos. De aqui nacen las dos fuentes del oficio, y obligacion en las criaturas racionales; asi la del amar sobre todo, y referirse todas á su Criador; como la del sostenerse, y amarse reciprocamente, segun el puesto que en el systema ocuparen; desuerte que las inferiores por su orden se reduzcan á las superiores, y se avengan con ellas, segun que la prudencia, y la razon lo dicta.

(64) M. Aurelio sin duda nos aconseja hacer este examen; porque, como dice Demócrito *apud Stob. tom. 2. tit. 3.* Ἀι μεγάλαι τέρψεις, ἀπὸ τοῦ θεᾶσθαι τὰ καλὰ τῶν ἔργων, γίνονται.

σοι μέχρι νῦν ἐστι τὸ μή τέ τινα ῥέξαι ἐξαίσιον, μήτε εἰπεῖν. ἀναμιμνήσκου δὲ καὶ, δι' οἵων διελήλυθας, καὶ οἷα ἤρκεσας ὑπομεῖναι· καὶ ὅτι πλήρης ἤδη σοι ἱστορία τοῦ βίου, καὶ τελεία ἡ λειτουργία· καὶ πόσα ὦπται καλά· καὶ πόσων μὲν ἡδονῶν, καὶ πόνων ὑπερεῖδες· πόσα δὲ ἔνδοξα παρεῖδες· εἰς ὅσους δὲ ἀγνώμονας εὐγνώμων ἐγένου.

XXXII. Δία τί συγχέουσιν ἄτεχνοι, καὶ ἀμαθεῖς ψυχαὶ ἔντεχνον, καὶ ἐπιστήμονα; τίς οὖν ψυχὴ ἔντεχνος, καὶ ἐπιστήμων; ἡ εἰδυῖα ἀρχὴν, καὶ τέλος, καὶ τὸν διὰ τῆς οὐσίας διήκοντα λόγον, καὶ διὰ παντὸς τῶν αἰῶνος κατὰ περιόδους τεταγμένας οἰκονομοῦντα τὸ πᾶν.

XXXIII. Ὅσον οὐδέπω σποδὸς, ἢ σκέλετος, καὶ ἤτοι ὄνομα, ἢ οὐδὲ ὄνομα· τὸ δὲ ὄνομα ψόφος, καὶ ἀπήχημα. τὰ δὲ ἐν τῷ βίῳ πολυτίμητα, κενὰ, καὶ σαπρὰ, καὶ μικρὰ, καὶ κυνίδια διαδακνόμενα, καὶ παιδία φιλόνεικα, γελῶντα, εἶτα εὐθὺς κλαίοντα. πίστις δὲ, καὶ αἰδὼς,

(65) Esto, si no me engaño, es exhortarnos á la virtud, sin contar con el que dirán de aquellos, que critican á todo el mundo, siendo unos ignorantes. A la cuenta, segun congetura D' Acier, habia tenido que sufrir M. A. de las malas lenguas, que no gustarian de tanta filosofia en el palacio del Emperador: éste en despique les dá en cara con su ignorancia; y al mismo tiempo les instruye, que solo hay una ciencia util, é interesante, que es el arte de bien vivir. Pero ha sido, y será siempre, que nunca faltará esta clase de gente ociosa; á la qual ridiculiza, y desprecia Demétrio Cynico (*Senec. ep.* 91.) di-

habrás acaso hecho hasta este punto, ó dicho algo opuesto á la piedad, y á la religion. Haz memoria tambien, quantos negocios han pasado por tu mano, y á quantas fatigas has podido resistir; y advierte, que la historia de tu vida ya la has completado, y desempeñado tu ministerio; acuerdate igualmente, quantas bellas cosas has visto; quantos gustos, y disgustos has padecido; quantas cosas llenas de gloria has despreciado; y con quantos desconocidos, é ingratos te has portado con benevolencia.

XXXII. ¿Por qué razon las almas rudas, y sin arte, ni habilidad, han de perturbar, á la que se halle (65) adornada de instruccion, y sabiduria? ¿quál pues es el alma instruida, y sabia, *dirás tú*? es la que conoce el principio, y fin *de las cosas*; y tambien á aquella mente extendida por el universo, que desde toda una eternidad lo dispone, y gobierna todo, siguiendo ciertos plazos, y periodos determinados.

XXXIII. En un abrir, y cerrar de ojos vendrás á sér un poco de ceniza, ó un esqueleto; y á lo mas quedará solamente tu nombre, ó ni menos el nombre; siendo éste á la verdad un puro sonido, y el éco de la voz. Las cosas de mayor aprecio en la vida son vanas, pútridas, y de ningun valor; y como otros tantos perrillos, que se muerden mutuamente; ú otros tantos niños, que riñendo entre sí, tan pronto lloran, como se rien. Pues la

---

diciendo: *Eodem loco sibi esse voces imperitorum, quo ventre redditos crepitus.* Epict. *lib.* 4. *cap.* 5. „ τί οὖν; θέλεις με καταφρονεῖσθαι; ὑπό τινων; ὑπὸ εἰδότων; καὶ πῶς καταφρονήσουσιν οἱ εἰδότες τοῦ πραόυ, καὶ αἰδήμονος; ἀλλ᾽ ὑπὸ τῶν ἀγνοούντων; τί σοὶ μέλει; οὐ τινι γὰρ ἄλλῳ τεχνίτῃ τῶν ἀτέχνων.

δώς, καὶ δίκη, καὶ ἀλήθεια πρὸς ὄλυμπον, ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης, τί ἒν ἔτι τὸ ἐνταῦθα κατέχον; εἴ γε τὰ μὲν αἰσθητὰ εὐμετάβλητα, καὶ ἒχ ἑστῶτα· τὰ δὲ αἰσθητήρια, ἀμυδρὰ, καὶ εὐπαρατύπωτα· αὐτὸ δὲ τὸ ψυχάριον, ἀναθυμίασις ἀφ' αἵματος· τὸ δὲ εὐδοκιμεῖν παρὰ τοιούτοις, κενόν· τί ἒν περιμένεις ἵλεως τὴν εἴτε σβέσιν, εἴτε μετάστασιν; ἕως δὲ ἐκείνης ὁ καιρὸς ἐφίσταται, τί ἀρκεῖ; τί δ' ἄλλο ἢ θεοὺς μὲν σέβειν, καὶ εὐφημεῖν· ἀνθρώπους δὲ εὖ ποιεῖν, καὶ ἀνέχεσθαι αὐτῶν (67), καὶ ἀπέχεσθαι· ὅσα δὲ ἐκτὸς ὅρων τῒ κρεαδίου, καὶ τοῦ πνευματίου, ταῦτα μεμνῆσθαι μήτε σὰ ὄντα, μήτε ἐπὶ σοί;

Δύ-

---

(66) Alude á la fabula de Hesiodo Ἔργ. καὶ Ἡμέρ *lib.* 1. *v.* 195.

> Καὶ τότε δὴ πρὸς ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης,
> Ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἴτον, προλιπόν τ' ἀνθρώπϒς,
> Αἰδὼς, καὶ Νέμεσις·

Ciceron in vers. Arat. Phaenom.

> „ Deseruit properé terras iustissima virgo,
> „ Et Jovis in regno, coelíque in parte resedit.

Ov. Metamorph. lib. 1. *vers.* 129.

> „ —— fugere pudor, verúmque, fidésque.

Y asi escribe Lactant. *Instit. lib.* 5. *cap.* 5. „ Hi plane intellexe„ runt, abesse iustitiam á rebus humanis; eámque finxerunt of„ fensam vitiis hominum, cessisse terra, in coelúmque mi„ grasse. " Pero, como afirma Aristides *orat. in Rom.*, tiene la gloria M. A., de que en el tiempo de su Imperio, δίκῃ, καὶ αἰδοῖ ἀποδοθῆναι κάθοδον εἰς ἀνθρώπϒς.

(67) El Anónimo Francés sale ahora con decirnos en sus notas: „ Ie n' ai pas exprimé ici les deux mots, καὶ ἀνέχεσθαι „ αὐτῶν, καὶ ἀπέχεσθαι, parce qu' ils m' ont paru déplacés." ¿No habla M. A. de hacer bien á los hombres? ¿pues qué cosa

mas

la buena fé, y el pudor natural; la justicia, y la verdad, huyendo de la espaciosa (66), y ancha tierra, de un vuelo se subieron al olympo. ¿Qué cosa pues hay, que aun te detenga aqui, y embelese? porque verdaderamente las cosas sensibles son muy expuestas á la mutacion, y nada consistentes; los sentidos ciegos, y facilmente reciben trastornadas las impresiones; el alma es una exhalacion de la sangre; y el que seas celebrado entre estas gentes es una pura vanidad. ¿Por qué luego no esperas con un ánimo plácido, ó bien tu extincion, ó bien tu translacion? Mas entretanto que llega el tiempo oportuno para ella, ¿qué cosa bastará *que yo haga*? que otra cosa *ha de bastar*, sino el que veneres, y alabes á los dioses; el que hagas bien á los hombres; el que sepas sufrirlos (67), y abstenerte de su trato en ciertas ocasiones; el que te acuerdes, que quanto está fuera de los límites de este tu cuerpo, y espiritu, no es cosa tuya (68), ni depende de tu voluntad?

Siem-

---

mas consiguiente, y puesta en su lugar, que juntar con el oficio de humanidad la paciencia, y continencia en el trato humano? especialmente siendo *les deux mots* de tan alto caracter entre los filosofos, que solia Epicteto decir: „ Futurum plerá„ que impeccabilem, vitámque victurum tranquillissimam, „ qui haec duo verba (*les deux mots*) cordi habeat, eáque sibi „ imperanda, atque observanda curet: ἀνέχȣ, καὶ ἀπέχȣ. *Apud Gellium, noct. Attic. lib.* 17. *cap.* 19. Es del mismo dictamen Tertulliano, que comprehende *incontinentiam* sub *intolerantia*, & contineri contendit *continentiam* sub *tolerantia*. *De patient. cap.* 5. *Ut compendio dictum sit, omne peccatum impatientiae adscribendum.*

(68) Los Estoicos no tenian por cosa propia, sino τὰ ἐφ' ἡμῖν, *lo que está en nuestro arbitrio.* Epict. *Enchir. c.* 1. §. 2. „ Τὰ „ μὲν ἐφ' ἡμῖν ἐστι φύσει ἐλεύθερα, ἀκώλυτα, ἀπαρεμπόδιστα· „ τὰ δ' ȣ̓κ ἐφ' ἡμῖν, ἀσθενῆ, δȣ͂λα, κωλυτὰ, ἀλλότρια. ἐὰν ȣ͂ν „ τὰ φύσει δȣ͂λα ἐλεύθερα οἰηθῇς, καὶ τὰ ἀλλότρια ἴδια, ἐμποδισθήσῃ:- μέμψῃ καὶ θεοὺς, καὶ ἀνθρώπȣς. ἐὰν δὲ τὸ σὸν μόνον οἰη-

„ θῇς

XXXIV. Δύνασαι ἀεὶ εὐροεῖν, εἴγε καὶ ὁδεύειν, εἴγε καὶ ὁδῷ ὑπολαμβάνειν, καὶ πράσσειν (69) δύο ταῦτα κοινὰ, τῇτε τȣ͂ θεȣ͂, καὶ τῇ τȣ͂ ἀνθρώπου, καὶ παντὸς λογικοῦ ζώου ψυχῇ· τὸ μὴ ἐμποδίζεσθαι ὑπ' ἄλλου· καὶ τὸ ἐν τῇ δικαϊκῇ διαθέσει, καὶ πράξει ἔχειν τὸ ἀγαθὸν, καὶ ἐνταῦθα τὴν ὄρεξιν ἀπολήγειν.

XXXV. Ἐι μήτε κακία ἐστὶ τοῦτο ἐμὴ, μήτε ἐνέργεια κατὰ κακίαν ἐμὴν, μήτε τὸ κοινὸν βλάπτεται, τί ὑπὲρ αὐτοῦ διαφέρομαι; τίς δὲ βλάβη τοῦ κοινοῦ;

XXXVI. Μὴ ὁλοσχερῶς τῇ φαντασίᾳ συναρπάζεσθαι· ἀλλὰ βοηθεῖν μὲν κατὰ δύναμιν, καὶ κατ' ἀξίαν· κᾂν εἰς τὰ μέσα ἐλαττῶνται, μὴ μέν τοι βλάβην αὐτὸ φαντάζεσθαι, κακὸν (71) γὰρ ἔθος· ἀλλ' ὡς ὁ γέρων ἀπελθὼν τὸν τȣ͂ θρέπτου ῥόμβον ἀπῄτει, μεμνημένος ὅτι ῥόμβος· οὕτως ȣ͂ν καὶ

„ θῇς σὸν εἶναι, τὸ δ' ἀλλότριον, ὥσπερ ἐστὶν, ἀλλότριον, ȣ̓δεὶς „ σε ἀναγκάσει· ȣ̓δέποτε ȣ̓δεὶς σε κωλύσει, ȣ̓ μέμψῃ ȣ̓δένα, ȣ̓κ „ ἐγκαλήσεις τινὶ, ἄκων πράξεις ȣ̓δὲ ἓν, ȣ̓δεὶς σε βλάψει, ἐχθρὸν „ ȣ̓χ ἕξεις· ȣ̓δὲ γὰρ βλαβερόν τι πείσῃ. " Mas á nuestro intento lo ha dicho S. Bernardo *de Bono deser.* „ Divitiae istae nec verae, „ nec vestrae sunt. si vestrae sunt, vobiscum auferte. Quod „ enim hic relinquitur, non nostrum, sed alienum est. " *Amb. ep. 9. Basil. Cesar.* explicando aquel προσέχε σεαυτῷ· τȣ̓τέστι, μήτε τοῖς σοῖς, μήτε τοῖς περί σε, dice, ἀλλὰ σαυτῷ μόνῳ. Concluyamos con dos versitos escritos á este fin, como consta de *Lucil.* segun Seneca *epist.* 8., y de *Pub. Syr.*

„ Non est tuum, fortuna quod fecit tuum.
„ Alienum est omne, quicquid optando venit.

(69) Gatakero advierte, que despues del verbo πράσσειν se

XXXIV. Siempre podrás salir con felicidad en tus empresas, si sabes proceder con rectitud; y si quieres pensar, y obrar con metodo, y razon. Estas dos cosas son comunes asi al alma de Dios, como á la del hombre, y de todo viviente racional: la una, el no poder ser impedido por otro alguno; la otra, el tener puesto todo su bien en una disposicion santa, y accion justificada, dando con esto fin á tu deseo.

XXXV. Si esto, *que sucede*, no es maldad mia, ni efecto nacido de mi vicio, ni daña al comun del universo; ¿por qué me agito, pensando sobre ello? ¿qué cosa puede ser nociva (70) á esta universidad del mundo?

XXXVI. No te dexes sorprender temerariamente de la primera impresion de un obgeto; antes bien debes procurar socorrer á los necesitados segun tus posibles, y su estado: y aunque veas, que padezcan mengua en estas cosas medias, é inferentes, no por eso debes imaginarte, que en esto haya daño, supuesto que no es mal (71) verdadero: sino que harás como aquel viejo (72), que, no ignorando, quan pueril cosa era una peonza, se la pedia al chiquillo al despedirse: á este modo pues *de-*

se debe poner, *ἡ τελεία στιγμή.*

(70) Epicteto añade mas, *Disert. lib.* 4. *c.* 7. *τί μέλλει ἀπόλλυσθαι τῶν ἐν τῷ κόσμῳ; aunque hubieres de perder la vida?*

(71) Leemos con Gatakero *κακὸν γὰρ οὐθέν.* y debemos seguir, lo que aconseja el Salvador: (*Matth.* 5. *v.* 7.) Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται· sin pararnos, en lo que dice M. Aurelio.

(72) Cita alguna fabula, en que un viejo, para divertirse con algun chico, se finge solícito por una peonza: y en esta forma un sabio acatonado se mostrará compasivo del mal de su proximo, *citius per ludum, & iocum, quam bona fide.*

peonza

καὶ ὧδε. ἐπεί τοι γίνη καλῶν ἐπὶ τῶν (73) ἐμβόλων· ἄνθρωπε, ἐπελάθȣ τί ταῦτα ἦν; ναί· ἀλλὰ τούτοις περισπούδαστα. διὰ τοῦτ' ȣ̃ν καὶ σὺ μωρὸς γένῃ; ἐγενόμην (75) ποτὲ, ὁπουδήποτε καταλειφθεὶς, εὔμοιρος (76) ἄνθρωπος· τὸ δὲ εὔμοιρος, ἀγαθὴν μοῖραν σεαυτῷ ἀπονείμας· ἀγαθαὶ δὲ μοῖραι, ἀγαθαὶ τροπαὶ ψυχῆς, ἀγαθαὶ ὁρμαὶ, ἀγαθαὶ πράξεις.

---

(73) Este articulo se halla sumamente viciado. Parece, que contiene un dialogo, en el qual M. Aurelio se pide razon a sí mismo; porque toma con tanto empeño el arengar en el foro sobre esta especie de bienes, y males aparentes: ó que supone alguna persona politica, la qual lé reconvenga, como á quien no guarda conseqüencia entre su filosofar, y obrar. Aquel ἐπὶ τῶν ἐμβόλων, (*pro rostris*) significa una tribuna hecha de los espolones de las naves, que pillaron los Romanos á los de Ancio en una batalla Naval; desde la qual tribuna arengaban en el foro los Magistrados. En griego ἔμβολα, ó ἔμβολοι es lo mismo, que *rostra* en latin.

(74) Esta es una instancia, que el interlocutor hace á M. A., diciendo, que un Estoico no debe seguir el proverbio vulgar: φασὶ, μετὰ μαινομένων χρῆναι μαίνεσθαι ἅπαντας. *Clem. Alex. Strom. lib. 6.*

(75) Ἐγενόμην ποτὲ εὔμοιρος. Leyendo asi, se dá buen sentido al texto; y se pueden poner estas palabras en boca del interlocutor no filosofo, que se lamenta, de que no lé vá ya bien en sus pretensiones, dexada á un lado la impugnacion de M. Aurelio.

BI-

debes portarte en las cosas del proximo. Y quando tú te hallas en la tribuna (73) perorando, y gritando, *dime* hombre, ¿tienes olvidado, qué cosa sea esto? no por cierto; pero me hago la cuenta, que en tales cosas ponen los hombres la mayor atencion, *y les agradan mucho.* Y por esto tú tambien (74) has de ser loco, *como ellos*? Yo alguna vez fui (75) dichoso. ¡Hombre! mira bien (76), que en qualesquiera parte podrás ser feliz, si tú mismo te labrares la fortuna; la qual no consiste en otro, que en tener costumbres loables, buenos afectos, y acciones laudables.

---

(76) Esta es una reprension, que M. Aurelio, volviendo á revestirse del ceño Estoico, dá á su impugnador: Ἄνθρωπε, σὺ δὲ εὔμοιρος, ὁπουδέποτε καταληφθεὶς, ἀγαθὴν μοῖραν σεαυτῷ ἀπονείμας: segun Gatakero, que confirma esto mismo, con lo que dice *Corn. Nep. in vita Attici*:

Sui cuique mores fortunam fingunt.

y lo que escribe *App. ap. Salust. orat. 1. ad Caes.*

Fabrum esse suae quemque fortunae.

Sin omitir, lo que Livio *lib.* 39. dixo de Caton: „In hoc viro „tanta vis animi, ingeniique fuit, ut quocumque loco natus „esset, fortunam sibi ipse facturus fuisse videretur.“ Todo quanto puede decirse en la version de este parrafo, es necesario, que se funde en congeturas: qual fuesse el verdadero sentido, *divus Antoninus noverit*; pues yo οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι, ἃ μὴ οἶδα περὶ τούτου.

ΒΙΒΛΙΌΝ ϛʹ.

I. Η Τῶν ὅλων οὐσία, εὐπειθὴς, καὶ εὐτρεπὴς, ὁ δὲ ταύτην διοικῶν λόγος οὐδεμίαν ἐν ἑαυτῷ αἰτίαν ἔχει τοῦ κακοποιεῖν· κακίαν γὰρ οὐκ ἔχει, οὐδέ τι κακῶς ποιεῖ, οὐδὲ βλάπτεταί τι ὑπ' ἐκείνου. πάντα δὲ κατ' ἐκεῖνον γίνεται, καὶ περαίνεται.

II. Μὴ διαφέρου, πότερον ῥιγῶν, ἢ θαλπόμενος τὸ πρέπον ποιεῖς· καὶ πότερον νυστάζων, ἢ ἱκανῶς ὕπνου ἔχων· καὶ πότερον κακῶς ἀκούων, ἢ εὐφημούμενος· καὶ πότερον ἀποθνήσκων, ἢ πράττων τὶ ἀλλοῖον. μία γὰρ τῶν βιωτικῶν πράξεων καὶ αὐτὴ ἐστὶ, καθ' ἣν ἀποθνήσκομεν· ἀρκεῖ οὖν καὶ ἐπὶ ταύτης τὸ παρὸν εὖ θέσθαι.

III. Ἔσω βλέπε· μηδενὸς πράγματος μήτε ἡ ἰδία ποιότης, μήτε ἡ ἀξία, παρατρεχέτω σε.

Πάν-

(1) M. Aurelio refuta presentemente dos errores: uno filosofico, que la materia de suyo indocil, refractaria, y sediciosa impide los designios del Artifice del universo: otro poetico, que Dios es Autor del mal. Gracias á la religion revelada, que, ilustrando nuestros entendimientos con los rayos de su luz soberana, nos hace ver, que toda materia hecha de la nada, y puesta en manos del Artifice Supremo recibe la forma, figura, fuerza, movimiento, y direccion, que la quiera imprimir su Criador. *Tertul. adv. Hermog.* Por lo que mira al origen del mal, que siendo, como dicen los Griegos, οὐκ ὂν, no necesita de causa *eficiente*, sino solo *deficiente*. Y no obsta, el que se

LIBRO SEXTO.

I. LA materia (1) del universo se rinde, y se dispone con facilidad; la mente, que la rige, y modera, de ningun modo es en sí maléfica; puesto que no es maligna, ni propensa á dañar á otro; ni capaz de recibir agravio de nadie. En el mundo se executa todo, y se lleva al cabo, como ella lo ordena.

II. Lo mismo se es, el que tú cumplas con tu deber yerto de frio, ó bien abrigado; falto de sueño, ó harto de dormir; murmurado, ó alabado; muriendo, ó haciendo otra qualquiera cosa: porque tambien es una de las acciones del vivir, la que executamos muriendo (2); pues basta que cerca de ésta (3) dispongamos bien, lo que entonces tubieremos entremanos.

III. Observa interiormente, y procura, que en ninguna cosa se te pase por alto su qualidad, ni su merito.

To-

se diga *ap. Esai. cap.* 45. *v.* 7. *Ego Dominus creans malum*: porque responde S. Bas. Caes. *orat.* 8. κτίζει κακά, τȣτέστι, μετακοσμεῖ αὐτὰ, καὶ εἰς βελτίωσιν ἄγει·

(2) Por eso dixo Seneca *ep.* 77. *Quid? tu nescis unum esse ex vitae officiis, & mori?*

(3) Laërcio refiere en el *lib.* 1. que preguntado el sabio Pittaco τί ἄριστον; respondió, τὸ παρὸν εὐποιεῖν. Y Crat. ex Pylaea:

ʼΑνδρὰς σοφοὺς χρὴ, τό γε παρὸν πρᾶγμʼ ὡς καλὸν,
ʼΕις δύναμιν εὖ τίθεσθαι. ————————

„ Sapientis hoc opus est probe disponere,
„ Quod impraesentiarum adest. ———

IV. Πάντα τὰ ὑποκείμενα (4) τάχιστα μεταβάλλει, καὶ ἤτοι ἐκθυμισθήσεται (5), εἴπερ ἥνωται ἡ ὐσία, ἢ σκεδασθήσεται.

V. Ὁ διοικῶν λόγος οἶδε πῶς διακείμενος, καὶ τί ποιεῖ, καὶ ἐπὶ τίνος ὕλης.

VI. Ἄριστος τρόπος τοῦ ἀμύνεσθαι, τὸ μὴ ἐξομοιοῦσθαι.

VII. Ἑνὶ τέρπου, καὶ προσαναπαύου, τῷ ἀπὸ πράξεως κοινωνικῆς μεταβαίνειν ἐπὶ πρᾶξιν κοινωνικὴν, σὺν μνήμῃ Θεοῦ.

Τὸ

(4) Τὰ ὑποκείμενα á lo filosofico vale lo mismo, que á lo vulgar τὰ πράγματα· *las cosas*, *ó substancias*; haciendo relacion, á lo que está bajo los accidentes; los quales solamente se nos presentan á los sentidos.

(5) Leemos ἐκθυμιαθήσεται, que trahe su origen del ἐκθυμιάσται, *in ſumum abire*.

(6) Algunos filosofos querian, que las substancias compuestas, despues de mudadas, y disueltas, volviesen á una materia primigenia, la qual fuese simple, y de una misma especie: y asi Thales fue de opinion, que la tal materia comun era el *agua*. *Plutarc. de Placit. lib.* 1. *cap.* 3.: Phericides Syro era de parecer, que la tierra; *Empir. Pyrron. lib.* 3. *cap.* 4.: Anaximenes decia, que el *ayre*; *Cic. lib.* 2. *Acad.* *QQ.* Heraclito era de dictamen, que el *fuego*; *Plutarc. loc. cit.* Otros pretendian, que se restituyesen á sus respectivos elementos, entre sí diversos, de los quales como de sus diferentes mineros habian sido extrahidas: y asi sabemos, que Parmenides se contentaba con dos, *tierra*, y *agua*; *Arist. lib.* 1. *Phys.* Onomacrito añadia uno mas, *fuego*; y Empedocles llegaba al número vulgar de los quatro: *Plut. loc. cit.*: Aristoteles subió de punto hasta llegar á aquella quinta *natura*, ó elemento del *Ether*, para tener de donde sacar los espiritus. Yo sin embargo supongo, que M. A., sin aludir á nada de todo esto, quiere decir en el presente parrafo, que perdida la antigua forma, subtilizada ya, y evaporada la materia de los mixtos, ó pasará á unirse en este nuevo estado con aquella alma comun de la naturaleza (la qual, en sentir de los Estoicos, es una substancia compuesta de eterna materia, y fuego divino, entre sí unidos); ó quando

IV. Todas las cosas subsistentes (4) se mudarán bien presto; y se unirán al todo, ó bien exhaladas (5) (si es que sea compaginada la substancia (6) universal); ó bien disipadas se derramarán.

V. La mente gobernadora (7) del universo sabe muy bien, en qué estado se halla ella misma; y lo que hace, y en qual materia lo executa.

VI. El mejor modo de vengar (8) la injuria es, que no imites, *al que te la hizo.*

VII. En esto solo ten tu gusto, y pon tu recreo, en que acabada una accion en pro de la sociedad, pases luego á emprender otra semejante, acordandote (9) siempre de Dios.

Es

---

do no por via de disipacion se volverá al caos, y confusion de los atomos; como se explica M. Aurelio en otros lugares.

(7) Esta reflexion, si es ethica, está llena de resignacion, y conformidad, aun quando Dios obre por sus ocultos, y altos juicios; pero si es dogmatica, vá á probar, que la naturaleza no es una fuerza material, que obre con arreglo, sin entender el orden, con que obra (error de algunos impios como enseña Bruckero *tom.* 1. *Hist. Phil. Part.* 2. *lib.* 2. *cap.* 7.): sino una virtud dotada de razon, y próvida en sus disposiciones.

(8) Jamás llegó la razon á estar tan obscurecida, que no reputáse por una virtud heroica, el no vengar la injuria recibida. Asi merece mucha estimacion el consejo dado por Diogenes; el qual preguntado: πῶς ἀμυνῦμαι τὸν ἐχθρόν; respondió, ἀυτὸς καλὸς κἀγαθὸς γενόμενος. *Plut. de utilit. ex inimic.* Porque como dice *Isid. Pelus. lib.* 2. *ep.* 296. ὐδὲν ὄυτω κολάζει τοὺς ὑβριστὰς, ὡς τῶν ὑβριζομένων ἀνεξικακία. *S. Aug. in Psalm.* 54. „ Quid tibi prodest, quia exigis quas pertulisti injurias? „ ultio te reficit? ergo de malo alieno gaudebis? passus es „ malum: ignosce, ne duo sitis mali. Et in Joan. ep. 1. tract. „ 8. Odit te inimicus. Si odisti illum et tu, contra reddis ma- „ lum pro malo. Quid facis reddens malum pro malo? unum „ aegrotum flebam, qui te oderat: jam duo plango, si et tu „ odisti. " Y por ultimo el Apostol *ad Rom. cap.* 12. *v.* 21. Μὴ νικῶ ὑπὸ τῦ κακῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸν κακόν.

(9) Es digno de referirse, lo que dice á este proposito Epicteto *Dissert. lib.* 1. *cap.* 16. ἐι γὰρ νῦν ἔιχομεν, ἄλλό τι ἔδει ἡμᾶς ποιεῖν καὶ κοινῇ, καὶ ἰδίᾳ, ἢ ὑμνεῖν τὸ θεῖον, καὶ ἐυφημεῖν, καὶ ὑπεξέρχεσθαι τὰς χάριτας; como nosotros podemos hacerlo, reconocidos á tan singular beneficio.

VIII. Τὸ ἡγεμονικόν ἐστι, τὸ ἑαυτὸ ἐγεῖρον, καὶ τρέπον, καὶ ποιοῦν μὲν ἑαυτὸ, οἷον ἂν καὶ θέλῃ, ποιοῦν δὲ ἑαυτῷ φαίνεσθαι πᾶν τὸ συμβαῖνον, οἷον αὐτὸ θέλει.

IX. Κατὰ τὴν τῶν ὅλων φύσιν ἕκαστα περαίνεται. ȣ̓ γὰρ κατ᾽ ἄλλην γέ τινα φύσιν, ἤτοι ἔξωθεν περιέχουσαν, ἢ ἐμπεριεχομένην ἔνδον, ἢ ἔξω ἀπηρτημένην.

X. Ἤτοι κυκεὼν, καὶ ἀντεμπλοκὴ, καὶ σκεδασμός· ἢ ἕνωσις, καὶ τάξις, πρόνοια. εἰ μὲν ȣ̂ν τὰ πρότερα, τί καὶ ἐπιθυμῶ εἰκαίῳ συγκρίματι, καὶ φυρμῷ τοιούτῳ ἐνδιατρίβειν; τί δέ μοι καὶ μέλει ἄλλου τινὸς, ἢ τοῦ ὅπως ποτε αἶα γίνε-

---

(10) Este articulo contiene una quinta esencia de la Theologia Academica, de donde Zenon Citico, mudadas las voces, sacó su doctrina; pues viendo, que el alma por razon de su facultad intelectiva no podia ser corporea, queria, que fuese θεῖόν τι, ó *un Dios*, ó *divina*; lo qual probaba con este discurso: el alma misma es para sí el principio de su movimiento; luego no lo recibe de otro principio; puesto que asi sería de otro movida, y no sería para sí el principio de su movimiento: luego si una vez se mueve, como vemos, que entendiendo se mueve; siempre se moverá sin principio, y sin fin de su movimiento: luego es no solo eterna, sino tambien divina, que ni ha nacido, ni ha salido de otro. Esta es la suma, de lo que Platon escribe (*in Phedro*): τὸ ἀεικίνητον, ἀθάνατον· *cet.* Pero el argumento mas Platonico por lo elevado, que convincente por lo sólido, no prueba, que el alma no pueda á un mismo tiempo ser movida por Dios, su criador, conservador, gobernador, y cooperador; y moverse á sí misma por una accion vital, é inmanente en el principio de donde ella sale: si prueba, que debe darse una substancia movente, y no movida, que sea el origen de todo otro movimiento, la qual es aquella prerogativa del primer motor de lo criado, Dios eterno, é infinito.

VIII. Es la mente (10), la que se excita á sí misma, y convierte *á los obgetos*; la que se finge tal, qual ella quiere; la que hace, que todos los acontecimientos la parezcan tales, quales ella los desea.

IX. Cada una de las cosas se perfecciona, y lleva al cabo, conforme apetece la naturaleza, y *alma* del universo; porque no están regidas por alguna otra fuerza natural (11), que exteriormente contenga, y abrace el mundo; ó esté dentro de él contenida; ó se halle fuera de él separada.

X. O el mundo es un conjunto de diferentes cosas, ya complicadas entre sí, ya nuevamente disipadas; ó un complexo bien unido, y ordenado con método, al qual rija la providencia. Si es pues lo primero, ¿por qué yo anhelo detenerme, y vivir en medio de tan temerario desorden, é igual confusion? ¿por qué yo pienso en otra cosa alguna, que en buscar el modo, como convertirme en tier-

(11) Si M. Aurelio quiere colegir, que la fuerza gobernadora del mundo debe ser el alma de la naturaleza; nada concluye. ¿Quál es su discurso? la naturaleza corporea, privada por sí misma de razon, no siendo capaz de gobernarse por sí sola, será necesariamente regida por una fuerza inteligente. Prosigue despues: si ésta se supone estár ó fuera del mundo, como los dioses umbratiles, y sombrios de Epicuro; ó andar girando al rededor, como fixa en la circunferencia del orbe celeste; qual era la inteligencia motriz de Aristoteles; ó verse ceñida, ó reducida á alguna parte interior del mundo; no podrá regir la naturaleza; puesto que obraria, donde no se hallá-se. ¿Y qué se sigue de aqui? que la dicha fuerza se halla en la misma naturaleza, en la qual obra; pero no por esso se infiere, que deba ser alma de la misma naturaleza, pudiendo, sin que lo sea, obrar, y regir la naturaleza. M. Tullio lo vió bien, quando escribió en las Tusculanas: „Nec vero Deus ipse, qui „intelligitur á nobis, alio modo intelligi potest, nisi mens „soluta quaedam, et libera, et segregata ab omni concretio„ne mórtali, omnia sentiens, et movens, ipsáque praedita „motu sempiterno.

νεσθαι; τί δὲ καὶ ταράσσομαι; ἥξει γὰρ ἐπ' ἐμὲ ὁ σκεδασμὸς, ὅ τι ἂν ποιῶ. ἐι δὲ θάθερά ἐστι, σέβω, καὶ ἐυσταθῶ, καὶ θαῤῥῶ τῷ διοικοῦντι.

XI. Ὅταν ἀναγκασθῇς ὑπὸ τῶν περιεστηκότων ὁιονεὶ διαταραχθῆναι, ταχέως ἐπάνιθι ἐις ἑαυτὸν, καὶ μὴ ὑπὲρ τὰ ἀναγκαῖα ἐξίστασο τοῦ ῥυθμοῦ· ἔσῃ γὰρ ἐγκρατέστερος τῆς ἁρμονίας, τῷ συνεχῶς ἐις αὐτὴν ἐπανέρχεσθαι.

XII. Ἐι μητρυιάν τε ἅμα ἶιχες, καὶ μητέρα, ἐκείνην τ' ἂν ἐθεράπευες, καὶ ὅμως ἡ ἐπάνοδός σοι πρὸς τὴν μητέρα συνεχὴς ἐγίνετο· τοῦτό σοι νῦν ἐστιν ἡ αὐλὴ, καὶ Φιλοσοφία· ὧδε πολλάκις ἐπάνιθι, καὶ προσαναπάυου ταύτῃ, δι' ἣν καὶ

---

(12) Convertirse en tierra, ó morirse, todo es uno en la sagrada Escritura: y asi se dice *Gen.* 3. *v.* 19. *in terram reverteris. Et Psal.* 146. *v.* 4. *Quo die spiritus eorum recesserit, ad terram suam revertuntur.*

(13) Por esto dixo bien Pind. *ap. Plut. in Marcell.*

Τὸ γὰρ πεπραμένον
ἢ πῦρ, ἢ σιδηρῦν σχήσει τεῖχος.

y Archino *ap. Clement. strom. lib.* 6. Πᾶσι μὲν ἀνθρώποις ὀφείλεται ἀποθανεῖν, ἢ πρότερον, ἢ ἐις ὕστερον. Mas antes lo habia dicho Homero *Il.* ζ. *v.* 488.

Μοῖραν δ' ὄυ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
ἢ κακὸν, ἠδὲ μὲν ἐσθλὸν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.

Asi tambien escribió S. Aug. *de Divers. serm.* 28. *Mors differri potest; auferri non potest.*

(14) *Stabile est cor ejus, confisum in Domino. Psal.* 112. *v.* 7. lo que puede aplicarse al presente.

(15) Este consejo es muy sano, y como tal digno de ponerse

tierra [12] ? ¿ por qué me perturbo ? pues por mas que yo haga [13], vendrá sobre mí la disolucion , y separacion de partes. Pero si es verdad lo segundo , debo venerar *á Dios* , ser constante *en la virtud* , y confiar firmemente [14] en el árbitro , y gobernador del universo.

XI. Quando por la concurrencia de las circunstancias te vieres como necesitado á perder tu tranquilidad , vuelve al punto [15] sobre tí , y no te propases sin necesidad fuera de lo debido , y justo ; porque asi te sentirás mas esforzado, para conservar la buena harmonia en tus acciones , recuperandola freqüentemente.

XII. Si á un mismo tiempo tubieses madrastra [16] , y madre , procurarias obsequiar á aquella, y sin embargo hacer continuas visitas á tu madre: imaginate pues ahora , que estas son para tí la Corte , y la Filosofia ; vuelve muchas veces á ésta , y con ella [17] descansa ; con cuya asistencia te parece-

---

nerse en execucion aun respecto de los demas afectos , á que solemos dar lugar , llevados de nuestras malas inclinaciones, asi lo practicó el hijo pródigo , de que dice S. Lucas *cap.* 15. *v.* 17. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών· al qual tambien podia aplicarsele, lo que trahe Grocio , tomado de Menand.

„ Eheu me miserum , quamnam in partem corporis
„ Mens nostra se proripuit illo tempore ,
„ Cum nimium vecors haec ego illis praetuli ?

(16) Ya hoy dia entre nosotros no puede verificarse esta junta prodigiosa de madrastra , y de madre , estando prohibida la polygamia , y constandonos de la indisolubilidad del matrimonio , segun dice *S. Matth. cap.* 19. *v.* 6. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν , ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

(17) Seneca fue del mismo dictamen , habiendo escrito *ep.* 103. „ Quantúm potes , in philosophiam secede : illa te „ sinu suo proteget : in huius sacrario eris aut tutus , aut „ tutior.

καὶ τὰ ἐκεῖ σοι ἀνεκτὰ φαίνεται, καὶ σὺ ἐν αὐτοῖς ἀνεκτός.

XIII. Οἷον δὴ, τὸ φαντασίαν λαμβάνειν ἐπὶ τῶν ὄψων, καὶ τῶν τοιούτων ἐδωδίμων. ὅτι νεκρὸς ȣ̃τος ἰχθύος, ȣ̃τος δὲ νεκρὸς ὄρνιθος, ἢ χοίρου· καὶ πάλιν, ὅτι ὁ Φάλερνος χυλάριόν ἐστι σταφυλίου· καὶ ἡ περιπόρφυρος, τριχία προβατίου αἱματίῳ κόγχης δεδευμένα· καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν συνουσίαν, ἐντερίου παράτριψις, καὶ μετά τινος σπασμοῦ μυξαρίου ἔκκρισις· οἵαν (19) δὴ αὗταί εἰσιν αἱ φαντασίαι καθικνούμεναι αὐτῶν τῶν πραγμάτων, καὶ διεξιοῦσαι δι' αὐτῶν, ὥστε ὁρᾷν, ἅτινά ποτ' ἐστίν· οὕτως δεῖ παρ' ὅλον τὸν βίον ποιεῖν, καὶ ὅπου λίαν ἀξιοπιστότατα πράγματα φαντάζεται, ἀπογυμνοῦν αὐτὰ, καὶ τὴν εὐτέλειαν αὐτῶν καθορᾷν, καὶ τὴν ἱστορίαν, ὑφ' ᾗ σεμνύνεται, περιαιρεῖν. δεινὸς γὰρ ὁ τῦφος παραλογιστής· καὶ ὅτε δοκεῖς μάλιστα περὶ τὰ σπουδαῖα καταγίνεσθαι, τότε μάλιστα καταγοητεύει. ὅρα γȣ̃ν (20) ὁ Κράτης, τί περὶ αὐτοῦ τοῦ Ξενοκράτους λέγει.

XIV. Τὰ πλεῖστα, ὧν ἡ πλῆθυς θαυμάζει,

εἰς

---

(18) Por eso dixo Plinio *hist. nat. l. 9. cap.* 47. „ Ut boves „ victum hominum excolunt; ita corporum tutela pecori de- „ betur: " tambien se aprovechó de esto Demon. Cynico, queriendo burlarse de un joven ricamente vestido: τȣ̃το μέντοι πρὸ σȣ̃ πρόβατον ἐφόρει, καὶ ἦν πρόβατον.

(19) Gatakero corrige el texto, mudando el οἵαν δὴ en οἷαι

δὴ

cerán soportables los negocios ocurrentes en la Corte, y *los hombres* te podrán tolerar á tí.

XIII. Al modo que conviene sobre las viandas, y otros comestibles semejantes hacer la reflexion, que este es el cadaver de un pez, esotro el cadaver de un ave, ó de un lechon; y tambien advertir, que el falerno es el zumo de la uba; que la púrpura es [18] el pelo de la oveja, mojado en la sangre de la concha; y por lo respectivo á la generacion considerar, que ella no es otro, que un mero contacto, y cierta excrecion de humor, junta con una especie de convulsion (siendo realmente estas consideraciones muy eficaces, para que penetrando lo mas interior de las mismas cosas, y apartandolas el velo, se vea con mayor claridad, lo que son al fin): de esta suerte tambien importa mucho, el que se haga la reflexion sobre todo lo ocurrente en el discurso de la vida; y quando las cosas se nos presentan demasiadamente autorizadas, y acreedoras á nuestro aprecio, convendrá despojarlas, y ver á las claras su vileza, poniendo á un lado la relacion de elogios, con que aparentan su fingida gravedad: porque el fausto es un fuerte impostor; y entonces nos encanta mas, quando especialmente deliberamos sobre cosas al parecer dignas de mayor aprecio. Mira pues con atencion, lo que Crates [20] dixo, hablando de Xenocrates.

XIV. Las mas de las cosas, de que se admira el

δὴ, ó sino οἷον δή· y mas abajo el ὑφ' en ἐφ'.

(20) Gatakero no pudo hallar este dicho de Crates, y solo por congetura dice: que asi como Diogenes se burló del fausto de Platon: tambien pudo haber hecho lo mismo Crates respecto de Xenocrates. *Laert. lib.* 4.

ἐις γενικώτατα ἀνάγεται, τὰ ὑπὸ ἕξεως, ἢ φύσεως συνεχόμενα, λίθους, ξύλα, συκὰς, ἀμπέλυς, ἐλαίας· τὰ δὲ ὑπὸ τῶν ὀλίγῳ μετριοτέρων, ἐις τὰ ὑπὸ ψυχῆς, οἷον ποίμνας, ἀγέλας· τὰ δὲ ὑπὸ τῶν ἔτι χαριεστέρων, ἐις τὰ ὑπὸ λογικῆς ψυχῆς, ὐ μέντοι καθολικῆς, ἀλλὰ καθὸ τεχνικὴ, ἢ ἄλλως πως ἐντρεχὴς, ἢ κατὰ ψιλὸν, τὸ πλῆθος ἀνδραπόδων κεκτῆσθαι. ὁ δὲ ψυχὴν λογικὴν, καθολικὴν, καὶ πολιτικὴν τιμῶν, ὐδὲν ἔτι τῶν ἄλλων ἐπιστρέφεται· πρὸ ἁπάντων δὲ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν λογικῶς, καὶ κοινωνικῶς ἔχουσαν, καὶ κινούμενον διασώζει, καὶ τῷ ὁμογενεῖ ἐις τοῦτο συνεργεῖ.

XV. Τὰ μὲν σπεύδει γίνεσθαι, τὰ δὲ σπεύδει γεγονέναι, καὶ τοῦ γινομένου δὲ ἤδη τὶ ἀπέσβη· ῥύσεις, καὶ ἀλλοιώσεις, ἀνανεῦσι [τὸν ἄπειρον

(21) Los Estoicos daban á todo cuerpo su especie de vida, por estar unido con el alma universal del mundo, ó bien sea con aquel su grande animal: ésta tenia varios grados, entre sí distintos, como son: ἕξις, φύσις, ψυχὴ, λόγος, νοῦς: ó como dice Philon (*De mundi immort.*) aquella vida era δύναμις ἑκτικὴ, φυσικὴ, ψυχικὴ, λογικὴ, διανοητικὴ. A esta division hace reclamo M. Aurelio, concediendo á las piedras τὴν ἕξιν, δύναμιν ἑκτικήν· *una fuerza simple, ó mera forma inerte*, ψιλὴν ἕξιν, que viene á ser ψιλὴν ὕπαρξιν, *una pura existencia*: á las plantas τὴν φύσιν, δύναμιν φυσικήν· *una fuerza fisica, y vegetativa*: á las bestias τὴν ψυχὴν, δύναμιν ψυχικήν· *un alma sensitiva*: á los hombres τὸν λόγον, δύναμιν λογικήν· *un alma discursiva*: en unos solamente discursiva en lo mecanico, y artificioso de las obras comunes; en otros discursiva en lo politico, y sociable, perte-

el vulgo, pueden reducirse á *ciertas clases*, ó generos universales; conteniendose las unas en la clase de substancias dotadas ó de sola forma, *y figura inerte*, ó de naturaleza, (21) *y fuerza dynamica*; quales son ya las piedras, y los maderos, ya las higueras, vides, y olivos: perteneciendo otras, que aprecian las gentes de mediana esfera, á la clase, de las que tienen alma sensitiva; tales son por exemplo los rebaños de ganado mayor, y menor: comprendiendose otras, á que se inclinan los hombres de mas honor, en la clase, de las que tienen alma racional, no en quanto es alma universal del mundo, sino en quanto se mire como cultora de las artes, ó de otro modo industriosa, y diligente; ó en quanto simplemente se considere como racional: tal es v. g. el ser dueño de un crecido número de esclavos. Mas aquel, que honra debidamente á su alma racional, en quanto es universal, y amante de la sociedad, dexando aparte qualquiera otro cuidado; procura ante todas cosas, que su alma se conserve en tal estado, en el qual se porte racional, y sociablemente; y que tambien coopere, á que otros de su naturaleza hagan esto mismo.

XV. Unas cosas se apresuran, para recibir su sér, otras se dan priesa en perderlo; y aun una misma cosa al momento de hacerse, ya en parte se extingue: y asi las disoluciones, y alteraciones renuevan continuamente el mundo; al modo que la incesante sucesion del tiempo representa la eternidad

---

teneciente al mayor bien del proximo. La filosofia antigua no reconocia cuerpo alguno natural, al qual no diese su principio eficiente, ó fuerza activa, como caracter, é insignia, con que la *natura* se diferenciáse de la *mecanica*. Vease á Cic. *Academ. QQ. lib.* 1. *cap.* 6.

ρον (22) αἰῶνα] τὸν κόσμον διηνεκῶς, ὥσπερ ἡ τοῦ χρόνου ἀδιάλειπτος φορὰ νέον ἀεὶ παρέχεται· ἐν δὴ τούτῳ τῷ ποταμῷ, τί ἄν τις τούτων τῶν παραθεόντων ἐκτιμήσειεν, ἐφ' οὗ στῆναι οὐκ ἔξεστι; ὥσπερ εἴ τίς τι τῶν παραπετομένων στρουθίων φιλεῖν ἄρχοιτο· τὸ δ' ἤδη ἐξ ὀφθαλμῶν ἀπελήλυθεν. τοιοῦτον δή τι καὶ αὐτὴ ἡ ζωὴ ἑκάστου, οἷον ἡ ἀφ' αἵματος ἀναθυμίασις, καὶ ἡ ἐκ τοῦ ἀέρος ἀνάπνευσις. ὁποῖον γάρ ἐστι τὸ ἅπαξ ἑλκῦσαι τὸν ἀέρα, καὶ ἀποδοῦναι, ὅπερ παρέκαστον ποιοῦμεν, τοιοῦτόν ἐστι καὶ τὸ τὴν πᾶσαν ἀναπνευστικὴν δύναμιν, ἣν χθὲς, καὶ πρώην ἀποτεχθεὶς ἐκτήσω, ἀποδοῦναι ἐκεῖ, ὅθεν τὸ πρῶτον ἔσπασας.

XVI. Τίμιον, οὔτε τὸ διαπνεῖσθαι, ὡς τὰ φυτά· οὔτε τὸ ἀναπνεῖν, ὡς τὰ βοσκήματα, καὶ τὰ θηρία· οὔτε τὸ τυποῦσθαι κατὰ φαντασίαν·

οὐ-

---

(22) Gatakero hace la colocacion del texto en esta forma: ἀνεοῦσι τὸν κόσμον διηνεκῶς, ὥσπερ ἡ τοῦ χρόνου ἀδιάλειπτος φορὰ νέον ἀεὶ παρέχεται τὸν ἄπειρον αἰῶνα. Todo esto lo describió Ovidio con mucha elegancia *Metamorph.* 15.

„ Ipsa quoque assiduo labuntur tempora motu,
„ Non secus ac flumen. neque enim consistere flumen,
„ Nec levis hora potest: sed ut undâ pellitur unda,
„ Urgetúrque eadem veniens, urgétque priorem:
„ Tempora sic fugiunt pariter, paritérque sequuntur,
„ Et nova sunt semper. ———

(23) „ An oculos tuos coniicies in ea, quæ ne sunt quidem? „ nam omnino comparant alas divitiae, instar aquilae pernicis- „ simae, quae coelum versus avolat. *Prov. cap.* 23. *v.* 5.

dad[22] siempre nueva. En esta precipitada corriente, en donde no es posible fijarse, ¿quién podrá apreciar cosa alguna de estas asi pasageras? *Sería lo mismo*, que si uno empezára á enamorarse de una de las aves[23], que, volando por el ayre, al instante desaparecieron de la vista. A un modo semejante viene á ser la vida[24] de cada uno, que es como una exhalacion de la sangre, ó como la respiracion[25], y atraccion del ayre; pues qual es el respirar una vez, y atraher el ayre, lo que todos hacemos cada momento, tal es en verdad, el volver á dar toda la fuerza de respirar á aquel principio, de donde la habias tomado antes, y adquirido, naciendo ayer, ó antes de ayer.

XVI. No es cosa digna de mucha estimacion, ni el transpirar como las plantas; ni el respirar como las bestias; ni el estamparse en la fantasía las ideas;

(24) Ninguno tenia mejor meditado la brevedad de la vida, que San Gregorio Nazianzeno quando escribió *Epitaph. in Caesar.* Ὄναρ ἐσμὲν οὐχ ἱστάμενον, φάσμά τι μὴ κρατούμενον, πτῆσις ὀρνέου παρερχομένου, ναῦς ἐπὶ θαλάσσης ἴχνος οὐχ ἔχουσα, κόνις, ἀτμὶς, ἑωθινὴ δρόσος, ἄνθος καιρῷ φυόμενον, καὶ καιρῷ λυόμενον· y viene á decirnos, lo que oimos cada dia de la boca de los Oradores evangelicos, que nos pintan la vida, haciendola un sueño, un fantasma, un vuelo de un pajarillo, el curso de una nave sin rastro, ni huella, ceniza, vapor, rocío, flor, que lo mismo es nacer, que marchitarse.

(25) „ Nolite amplius homini fidere, cuius vita, ut flatus „ in naribus est: quantuli enim is est aestimandus?“ Esaiae *cap.* 2. *v.* 22.: S. Aug. *de Orig. anim. lib.* 3. *cap.* 4. „ Praeter alimen„ ta solida, & fluxa, unde est cibus, et potus, hoc tertium „ nobis Deus alimentum circumfudit aurarum, quas ita carpi„ mus, ut sine cibo, et potu diu esse possimus; sine hoc ter„ tio, quod nobis aura, quae undique circumsistit, spiranti„ bus, et respirantibus exhibet, nec exiguo temporis spatio „ possumus vivere:;- emitte spiritum flando; et vide utrum „ dures, si non receperis: recipe respirando; et vide quas „ patiaris angustias, si non rursus emiseris.

οὔτε τὸ νευροσπαστεῖσθαι καθ' ὁρμήν· οὔτε τὸ συναγελάζεσθαι· οὔτε τὸ τρέφεσθαι· τοῦτο γὰρ ὅμιον τῷ ἀποκρίνειν τὰ περιπτώματα τῆς τροφῆς. τί οὖν τίμιον; τὸ κροτεῖσθαι; οὐχί. οὐκοῦν οὐδὲ τὸ ὑπὸ γλωσσῶν κροτεῖσθαι· αἱ γὰρ παρὰ τῶν πολλῶν εὐφημίαι, κρότος γλωσσῶν. ἀφῆκας οὖν καὶ τὸ δοξάριον, τί καταλείπεται τίμιον; δοκῶ μὲν, τὸ κατὰ τὴν ἰδίαν κατασκευὴν κινεῖσθαι, καὶ ἴσκεσθαι, ἐφ' ὃ καὶ αἱ ἐπιμέλειαι ἄγουσι, καὶ αἱ τέχναι. Ἥτε γὰρ τέχνη πᾶσα τοῦτο στοχάζεται, ἵνα τὸ κατασκευασθὲν ἐπιτηδείως ἔχῃ πρὸς τὸ ἔργον, πρὸς ὃ κατασκεύσται. ὅτε φυτουργὸς, ὁ ἐπιμελούμενος τῆς ἀμπέλου, καὶ ὁ πωλοδάμνης, καὶ ὁ τοῦ κυνὸς ἐπιμελούμενος, τοῦτο ζητεῖ· αἱ δὲ παιδαγωγίαι, αἱ διδασκαλίαι ἐπὶ τί σπεύδουσιν; ὧδε οὖν τὸ τίμιον. καὶ τοῦτο μὲν ἂν εὖ ἔχῃ, οὐδὲν τῶν ἄλλων περιποιήσῃ σεαυτῷ. οὐ παύσῃ καὶ ἄλλα πολλὰ τιμῶν; οὔτ' οὖν ἐλεύθερος ἔσῃ,

---

(26) Lo mismo viene á decir Euripides *in Hecuba*:

Ὁ μέν τις ἡμῶν πλουσίοις ἐν δώμασιν,
Ὁ δ' ἐν πολίταις τίμιος κεκλημένος;
Τὰ δ' οὐδέν· ἄλλως φροντίδων βουλεύματα,
Γλώσσης τε κόμποι. ———

„ Hic aede divite, civium ille plausibus?
„ At haec nihil sunt aliud quám curae merae,
„ Stridorque linguae inanis. ———

(27) La pedagogia es un ministerio de los mas interesantes á

ideas ; ni el agitarse el apetito con los afectos ; ni el vivir congregados , ni el nutrirse con el alimento ; porque esto es una cosa semejante , á la que sucede en el expeler las superfluidades de la comida. ¿ Qué cosa pues merecerá nuestro aprecio ? ¿ el ser aplaudído con palmoteo ? Ni esto tampoco: luego ni menos lo será el ser aclamado con los gritos de viva , y mas viva ; porque las alabanzas del pueblo no son otro, que un estrepito , y sonido de la lengua [26]. Dexada pues tambien la gloria del aplauso popular , ¿ qué restará digno de estíma ? esto es , segun yo juzgo , el portarse conforme á su propio estado , y atarearse , á lo que los cuidados, y las artes nos mueven , é incitan. Porque toda arte tiene su mira , en que lo dispuesto , y preparado sea muy á proposito para aquella obra , para la qual se habia ordenado , y destinado : esto pretende el labrador cuidando de la vid ; el picador domando el potro ; y el cazador amaestrando el perro. ¿ Y la educacion , y disciplina de la juventud á qué otra cosa aspira con su afan , y diligencia [27] ? luego en esto consiste lo apreciable ; y si esto te saliere bien , no será necesario , que procures adquirir para tí otra cosa mas. ¿ Es posible , que ni aun por eso dexarás de apreciar otras muchas cosas? pues , *haciéndolo* asi , ni te verás libre de cuidados,

---

á toda republica ; por lo que debian estar instruidos en la mas sana doctrina , fundada en una piedad sólida , y verdadera religion , los que exerciesen este empleo : con lo qual no se verificaria , lo que dice Mr. D' Acier hablando sobre este paso de M. Aurelio : ,, Institutionem hodiernam ad id praecipuè ,, collimare , non ut bonos, aut sapientes, sed ut doctos reddat ,, potius. Ad rixas , et altercaciones ingeniosi, ad agendum hebetes , & tardi efficimur. Virtutem callidè declinare scimus, ,, amare , et ex animo persequi nescimus.

σῃ, οὔτε αὐτάρκης, οὔτε ἀπαθής· ἀνάγκη γὰρ φθονεῖν, ζηλοτυπεῖν, ὑφορᾶσθαι τοὺς ἀφελέσθαι ἐκεῖνα δυναμένους, ἐπιβουλεύειν τοῖς ἔχουσι τὸ τιμώμενον ὑπό σου· ὅλως πεφύρθαι ἀνάγκη τὸν ἐκείνων τινὸς ἐνδεῆ, προσέτι δὲ πολλὰ καὶ τοῖς θεοῖς μέμφεσθαι· ἡ δὲ τῆς ἰδίας διανοίας αἰδὼς, καὶ τιμὴ, σεαυτῷ τε ἀρεστόν σε ποιήσει, καὶ τοῖς κοινωνικοῖς εὐάρμαστον, καὶ τοῖς Θεοῖς σύμφωνον· τȣτέστιν, ἐπαινοῦντα ὅσα ἐκεῖνοι διανέμουσι, καὶ διατετάχασιν.

XVII. Ἄνω, κάτω, κύκλῳ, φοραὶ τῶν στοιχείων· ἡ δὲ τῆς ἀρετῆς κίνησις ἐν ȣδεμίᾳ τούτων, ἀλλὰ θειότερόν τι, καὶ ὁδῷ δυσεπινοήτῳ προϊοῦσα εὐοδεῖ.

XVIII. Οἷόν ἐστιν, ὃ ποιοῦσιν; τοὺς μὲν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ χρόνου, καὶ μεθ' ἑαυτῶν ζῶντας ἀνθρώπους εὐφημεῖν ȣ θέλουσιν· αὐτοὶ δὲ ὑπὸ τῶν μεταγενεστέρων εὐφημηθῆναι, οὓς οὔτε εἶδον ποτὲ, οὔτε ὄψονται, περὶ πολλοῦ ποιοῦνται. τοῦτο δὲ

---

(28) Lo mismo dixo Epicteto *Enchir. cap.* 3. en donde tambien aconseja el remedio contra semejante mal: Ἐὰν τὰ φύσει „ δοῦλα ἐλεύθερα οἰηθῇς, καὶ τὰ ἀλλότρια ἴδια, ἐμποδισθήσῃ, „ πενθήσεις, ταραχθήσῃ, μέμψῃ καὶ θεοὺς, καὶ ἀνθρώπους. ἐὰν δὲ „ τὸ σὸν μόνον οἰηθῇς σὸν εἶναι, τὸ δὲ ἀλλότριον, ὥσπερ ἐστὶν, „ ἀλλότριον, οὐδείς σε ἀναγκάσει οὐδέποτε, οὐδείς σε κωλύσει, ȣ „ μέμψῃ ȣδένα, ȣκ ἐγκαλέσεις τινὶ, ἄκων πράξεις ȣδὲν, ἐχθρὸν „ ȣχ ἕξεις, ȣδείς σε βλάψει.

(29) Parece, que alude á la doctrina Peripatetica, que daba

dos, ni estarás contento con tu suerte, ni vivirás sin pasiones; por necesidad serás envidioso, y competidor; tendrás por sospechosos á los que pueden privarte, de lo que gozas; armarás asechanzas á los poseedores, de lo que tienes en tanta estima: y asi es absolutamente necesario, que, hallandote necesisado, y privado de alguna cosa apreciable por tí, te perturbes, é inquietes; y aun te quejes muchas veces (28) de los dioses. Al contrario la veneracion, y estima hecha de tu propia alma, hará, que vivas contento, y pagado de tí mismo; que te avengas, y acomodes con los demas hombres; que te conformes, y resignes con los dioses: esto es, alabandoles, y aprobando, quanto ellos dispensan, y determinan.

XVII. El movimiento de los elementos es ácia arriba (29), ácia abajo, al rededor; pero el curso de la virtud no está sujeto á ninguna de estas variaciones; sino qne tiene un no sé qué de divino, de modo que, caminando por una via oculta, é incomprehensible, hace felizmente su jornada (30).

XVIII. ¡Qué tal es el desatino, que cometen los hombres! no quieren hablar bien de sus contemporaneos, y compañeros; y los mismos tienen en gran estima ser alabados por los venideros, á quienes no han visto, ni verán jamás. Esto es ca-

---

ba á los elementos un movimiento propio ácia su respectivo centro; ácia arriba al fuego, y ayre; ácia abajo á la tierra, y agua; ácia al rededor al ether, ó cielo.

(30) Hablando de la verdadera virtud, acompañada de la gracia divina, viene muy al caso, lo que dixo S. Bas. Caesar. *in princip. Proverb.* καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται. El mismo S. Basil. *in hexamer. orat.* 3. τῇ ἀρετῇ πᾶν ἄπορον πόριμον· es decir: *Invia virtuti nulla est via.*

δὲ ἐγγύς ἐστι τῷ λυπηθῆναι ἂν, ὅτι οὐχὶ καὶ οἱ προγενέστεροι περί σου λόγους εὐφήμους ἐποιοῦντο.

XIX. Μὴ εἴ τι αὐτῷ σοι δυσκαταπόνητον, τοῦτο ἀνθρώπῳ ἀδύνατον ὑπολαμβάνειν· ἀλλ᾽ εἴ τι ἀνθρώπῳ δυνατὸν, καὶ οἰκεῖον, τοῦτο καὶ σεαυτῷ ἐφικτὸν νόμιζε.

XX. Ἐν τοῖς γυμνασίοις καὶ ὄνυξι κατέδρυψέ τις, καὶ τῇ κεφαλῇ ἐῤῥαγεὶς, πληγὴν ἐποίησεν· ἀλλ᾽ οὔτε ἐπισημαινόμεθα, οὔτε προσκόπτομεν, οὔτε ὑφορώμεθα ὕστερον, ὡς ἐπίβουλον· καί τοι φυλαττόμεθα, οὐ μέν τοι ὡς ἐχθρὸν, οὐδὲ μεθ᾽ ὑποψίας, ἀλλ᾽ ἐκκλίσεως εὐμενοῦς. τοιοῦτόν τοι γενέσθω, καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς μέρεσι τοῦ βίου· πολλὰ παρενθυμώμεθα, τῶν οἷον προσγυμναζομένων. ἔξεστι γὰρ, ὡς ἔφην, ἐκκλίνειν, μηδὲ καὶ ὑποπτεύειν, μηδὲ ἀπέχθεσθαι.

Ἐί

(31) Ciceron *in somno Scip.* lo habia escrito antes con su acostumbrada elegancia, y muy al caso: ,, Quid interest ab ,, eis, qui postea nascentur, sermonem fore de te, cum ab ,, iis nullus fuerit, qui ante nati sint, qui nec pauciores, et ,, certe meliores fuerunt viri?

(32) Los Estoicos, contra quienes se habia extendido la voz; *Nimis magna promittitis, nimis dura praecipitis; nos homunciones sumus; omnia nobis negare non possumus*; eran acerrimos defensores de las fuerzas de la naturaleza: y asi prosigue Seneca (*ep.* 116.) ,, Satis natura homini dedit roboris, si illo utamur, ,, si vires nostras colligamus, ac totas pro nobis, certe non ,, contra nos, concitemus: nolle in causa est: non posse prae- ,, tenditur. " Et *ep.* 98. ,, Quare deficimus? quare desperamus? ,, quicquid fieri potuit, potest. " No es asi; pues la naturaleza viciada, y enferma, de suyo puede poco; esforzada con la gracia lo puede todo; animada con el exemplo sabe emprender

casi lo mismo, que si se contristasen (31), porque los antepasados no hubiesen hecho honorifica mencion de ellos.

XIX. No debes suponer, que si á tí te parece dificil de practicar alguna cosa, sea esto un imposible (32) á todo hombre; antes bien te has de persuadir, que, si es posible, y correspondiente á un hombre, tambien es asequible por tí (33).

XX. En los exercicios (34) de la *lucha* aun dado que alguno nos arañáse, y que, arremetiendo con la cabeza, nos hiciese alguna herida; sin embargo no damos señal de *enojo*, ni nos enfadamos, ni lé calificamos en lo sucesivo de traidor; y si bien nos guardamos de él, pero no como de un enemigo, ni por sospecha, ó desconfianza; sino que con buen modo, y ánimo benevolo lé huimos el cuerpo. A este modo debemos hacer en el resto de la vida; no parando mientes en muchas de las cosas, que hacen los hombres, mirandolos, como si fuesen nuestros antagonistas, ó competidores; porque, como yo decia, es permitido huirlos el cuerpo, sin tenerlos por sospechosos, ni odiarlos.

Si

der lo mas arduo; burlada con la hypocresia estoica, ó farisaica, de los que *Curios simulant, et Bacchanalia vivunt*; no quiere dár un paso, sino que *virtutem verba putat*, como dixo un Poëta.

(33) Dá la razon S. Juan Chrysostomo (*De Comparat. ad Demetr.*) οὐ τῆς αὐτῆς φύσεως καὶ οὗτοι μετεῖχον; οὐ διὰ τῆς αὐ-
„ τῆς ὁδοῦ παρήχθησαν εἰς τὸν βίον ἡμῖν; οὐ ταῖς αὐταῖς ἐτρά-
„ φησαν τροφαῖς; οὐ τὸν αὐτὸν ἀνεύπνευσαν ἀέρα; οὐ πράγμασιν
„ ἐχρήσαντο τοῖς αὐτοῖς; S. Cypr. *ad Donat. l. 2. ep. 2.* Ex alio-
„ rum factis fieri posse credunt, quod forte dum putant fieri
„ non posse, pigrescunt.

(34) Entre los exercicios de la palestra antigua aun nos ha quedado alguna idea de la lucha, de la qual hace mencion Ov. *Metam. l. 9.*

„ Et digitos digitis, et frontem fronte premebam.
„ Non aliter vidi fortes concurrere tauros.

XXI. Ἐί τίς με ἐλέγξαι, καὶ παραστῆσαί μοι, ὅτι ὐκ ὀρθῶς ὑπολαμβάνω, ἢ πράσσω, δύναται, χαίρων μεταθήσομαι· ζητῶ γὰρ τὴν ἀλήθειαν, ὑφ' ἧς ὐδεὶς πώποτε ἐβλάβη· βλάπτεται δὲ ὁ ἐπιμένων ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ ἀπάτης, καὶ ἀγνοίας.

XXII. Ἐγὼ δὲ ἐμαυτοῦ καθῆκον ποιῶ· τὰ ἄλλά με ὐ περισπᾷ· ἤτοι ἄψυχα, ἢ ἄλογα, ἢ πεπλανημένα, καὶ τὴν ὁδὸν ἀγνοῦντα.

XXIII. Τοῖς μὲν ἀλόγοις ζώοις, καὶ καθόλου πράγμασι, καὶ ὑποκειμένοις, ὡς λόγον ἔχων, λόγον μὴ ἔχουσι, χρῶ μεγαλοφρόνως, καὶ ἐλευθέρως· τοῖς δὲ ἀνθρώποις, ὡς λόγον ἔχουσι, χρῶ κοινωνικῶς· ἐφ' ἅπασι δὲ θεοὺς ἐπικαλοῦ· καὶ μὴ διαφέρου πρὸς τὸ πόσῳ χρόνῳ ταῦτα πράξεις· ἀρκοῦσι γὰρ καὶ τρεῖς ὧραι τοιαῦται.

XXIV. Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν, καὶ ὁ ὀρεωκόμος αὐτῦ ἀποθανόντες ἐις τ' αὐτὸ κατέστησαν· ἤτοι γὰρ ἐλήφθησαν ἐις τοὺς αὐτοὺς τοῦ κό-

---

(35) Asi pensaba Ciceron *de Finib. lib.* I. *Certe pertinax non ero; tibique, si mihi probabis ea quae dicis, assentiar.*

(36) No hacen esto aquellos, de quienes escribe Ciceron, *Academ. lib.* 4. 4. §. 9. „ Plerique errare malunt, eamque sen„ tentiam, quam adamaverunt, pugnacissime defendere, „ quam sine pertinacia, quid constantissime dicatur, exqui„ rere. " Por eso dixo Seneca *de Benef. lib.* 4. *cap.* 38. „ Non „ est levitas ab errore iam cognito discedere: haec vero su„ perbae stultitiae perseverantia est. " *S. Aug. ep.* 210. „ Tur„ pe est mutare sententiam, sed veram et rectam: nam stul„ tam, noxiamve, et laudabile, et salubre est. " *S. Ambr. ep.* 31. „ Nullus mihi pudor est, ad meliora transire.

XXI. Si alguno pudiese convencerme, y hacerme patente, que yo no pienso con rectitud, ú obro bien; con mucho gusto (35) mudaria de *dictamen*, *y de conducta*; porque yo busco la verdad (36), la qual jamás dañó á ninguno; siendo asi que, quien se obstina en su error, é ignorancia, queda malamente burlado.

XXII. Yo hago, y cumplo con mi deber; las demas cosas no me llevan la atencion; porque ó son inanimadas, ó irracionales, ó ván fuera de razon, é ignoran el camino verdadero.

XXII. Como hombre dotado de razon usa con magnanimidad, y libremente de los animales, y en general de las cosas, y substancias, que carecen de razon: empero á los hombres, como participantes de racionalidad, tratalos sociablemente; y en todo pide á los dioses (37) su favor, y amparo; ni te interesa saber, en quanto tiempo podrás hacer tus cosas; porque solo el espacio de tres horas bien empleado te basta, y sobra.

XXIV. Alexandro el de Macedonia, y su mozo de mulas, habiendo muerto, vinieron á parar en una misma cosa (38); porque ó bien fueron reasumi-

(37) Esta es una máxima muy piadosa, si se entiende sin τῇ πολυθεΐᾳ, y como se explica S. Greg. Naz. *Apologet.* „ Τά„ ξις ἀρίστη, παντὸς ἀρχομένῳ καὶ λόγου, καὶ πράγματος, ἐκ θεȣ̃ „ τε ἔρχεσθαι, καὶ ἐις θεὸν ἐπανάγεσθαι. παρ' ȣ̃ καλὸν ἅπαν, καὶ „ ἄρχεται, καὶ ἐις τέλος ἔρχεται. “ S. Chrysost. *tom.* 8. *orat.* 15. „ Μηδ'ὲν μήτε ποιῶμεν, μήτε λέγωμιν, πρὶν ἢ τὸν θεὸν καλέ„ σαι, καὶ παρακαλέσαι συνεφάψασθαι τῶν ἐν χερσὶν ἡμῖν ἁπάν„ των.

(38) Este pasage podia servir de un gran remedio contra la altivez, que varias veces domina en nosotros; y mucho mas si aplicasemos la consideracion sobre el particular, como nos lo aconseja S. Basil. Caesar. *Orat.* 3. „ Ἔγκυψον ἐν τοῖς τάφοις, ἐι „ δυ-

κόσμου σπερματικοὺς[39] λόγους· ἢ διεσκεδάσθησαν ὁμοίως εἰς τὰς ἀτόμους.

XXV. Ἐνθυμήθητι πόσα κατὰ τὸν αὐτὸν ἀκαριαῖον χρόνον ἐν ἑκάστῳ ἡμῶν ἅμα γίνεται, σωματικὰ ὁμοῦ, καὶ ψυχικά· καὶ οὕτως οὐ θαυμάσεις, εἰ πολὺ πλείω, μᾶλλον δὲ πάντα τὰ γινόμενα ἐν τῷ ἑνί τε, καὶ σύμπαντι, ὃ δὴ κόσμον ὀνομάζομεν, ἅμα ἐνυφίσταται.

XXVI. Ἐὰν τίς σοι προβάλῃ, πῶς γράφεται τὸ Ἀντωνίνου ὄνομα, μήτε κατεντεινόμενος προοίσῃ ἕκαστον τῶν στοιχείων; τί οὖν; ἐὰν ὀργίζωνται, μήτι ἀντοργιῇ; μήτι οὐκ ἐξαριθμήσῃ πρᾴως, προϊὼν ἕκαστον τῶν γραμμάτων; οὕτως οὖν καὶ ἐνθάδε μέμνησο, ὅτι πᾶν καθῆκον ἐξ ἀριθμῶν τινων συμπληροῦται. τούτους δεῖ τηροῦντα, καὶ μὴ θορυβούμενον, μηδὲ τοῖς δυσχεραίνουσιν ἀντιδυσχεραίνοντα, περαίνειν ὁδῷ τὸ προκείμενον.

XXVII. Πῶς[42] ὠμόν ἐστι, μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς ἀν-

„ δυνήσῃ διακρῖναι, τίς ὁ οἰκέτης, καὶ τίς ὁ δεσπότης, τίς ὁ πτω-
„ χὸς, καὶ τίς ὁ πλούσιος. διάκρινον, εἴ τίς σοι δύναμις, τὸν δέ-
„ σμιον ἀπὸ τοῦ βασιλέως· τὸν ἰσχυρὸν ἀπὸ τοῦ ἀσθενοῦς· S. Amb. *Hexam. lib. 6. cap.* 8. „ Quis enim discernat species mortuo-
„ rum? Redoperi terram, et dic ibi quis dives, quis pauper
„ sit: discerne inopes, et potentes, si potes. Senec. *ad Marc. cap.* 10. et *de Ira lib.* 3. *cap.* 43. „ Quid servo? quid domino?
„ quid regi? quid clienti tuo irasceris? venit ecce mors, quae
„ nos pares faciat." Et *ep.* 91. „ Impares nascimur, pares
„ morimur: aequat omnes cinis.

(39) Gatakero quiere explicar τοὺς σπερματικοὺς λόγους por las ideas de Platon; pero es mas estoico entenderlas por las particulas del fuego divino, de suyo artificiosas, como enseña M. Aurelio.

midos *en los mismos principios*, y razones seminales[39] del universo; ó fueron igualmente dispersos, y reducidos á sus átomos.

XXV. Considera para contigo, que de cosas pasan á cada uno de nosotros en un mismo punto de [40] tiempo indivisible, tanto por parte del cuerpo, quanto respecto del alma; y de este modo no te maravillarás, si muchas cosas mas, ó por decirlo mejor, si absolutamente todas las cosas, hechas en este singular universo, que llamamos mundo, se producen al mismo tiempo.

XXVI. Si alguno te preguntáse, cómo se escribe el nombre de Antonino; ¿por ventura proferirias cada una de las letras, levantando la voz? ¿Pues qué? dado caso que se irritasen, te enfadarias tú tambien? no sería mejor, que tú pasando adelante, pronunciases con quietud cada una de las letras? A este modo pues hazte ahora la cuenta, que toda obligacion consta de ciertos puntos, los quales conviene observar, llevando al cabo con buen orden, lo que estés haciendo, y no alborotandote [41], ni disgustandote, de los que se indignasen contra tí.

XXVII. Viene [42] en cierto modo á ser una cruel-

---

(40) Este concurso de ideas, de acciones, de movimientos en un mismo instante de tiempo, es un argumento clasico, y como un nuevo παρὰ πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· con que los metaphysicos persiguen á los materialistas, hasta darles un alcance, y hacerles confesar, que el alma humana es una substantia espiritual.

(41) Guido Carthus. *Medit. cap.* 16. ,, Cogita, si omnes ,, homines irâ semper, et insania urgerentur, quid tibi agen- ,, dum esset. numquid ideo turbari deberes? cur ergo cum ,, unus aliquando turbatur, turbaris? medicinam ei debes, non ,, turbationem, quomodo enim insaniendo curetur? Μὴ νικῶ ,, ὑπὸ τȣ̃ κακȣ̃. *Ad Rom. cap.* 12. *v.* 21.

(42) El texto debe decir: Πῶς ȣ̓κ ὠμόν ἐστι; ó sino Ὠμόν πως ἐστί. *Gatak*.

ἀνθρώποις ὁρμᾷν ἐπὶ τὰ φαινόμενα αὐτοῖς οἰκεῖα, καὶ συμφέροντα. καί τοι τρόπον τινα ȣ̓ συγχωρεῖς αὐτοῖς τοῦτο ποιεῖν, ὅταν ἀγανακτεῖς, ὅτι ἁμαρτάνουσι· φέρονται γὰρ πάντως ὡς ἐπὶ οἰκεῖα, καὶ συμφέροντα αὐτοῖς. ἀλλ᾽ ȣ̓κ ἔχει οὕτως· ȣ̓κȣ̃ν δίδασκε, καὶ δείκνυε, μὴ ἀγανακτῶν.

XXVIII. Θάνατος ἀνάπαυλα αἰσθητικῆς ἀντιτυπίας, καὶ ὁρμητικῆς νευροσπαστείας, καὶ διανοητικῆς διεξόδου, καὶ τῆς πρὸς τὴν σάρκα λειτουργίας.

XXIX. Ἀισχρόν ἐστι, ἐν ᾧ βίῳ τὸ σῶμά σοι μὴ ἀπαυδᾷ, ἐν τούτῳ τὴν ψυχὴν προαπαυδᾷν.

XXX. Ὅρα μὴ (46) ἀποκαισαρωθῇς, μὴ βαφῇς· γίνεται γάρ. τήρησαι ȣ̃ν σεαυτὸν ἁπλοῦν, ἀγαθὸν,

(43) Alude, á lo que escribe Epicteto *Disert. lib.* 1. *cap.* 18. δεῖξον τὴν πλάνην, καὶ ὄψει πῶς ἀφίστανται τῶν ἁμαρτημάτων· De loqual se colige, que M. Aurelio no aprueba la libertad de conciencia; pretendiendo ademas, que se corrija al proximo, si vá fuera de camino, engañado con la idea formada cerca de algun obgeto.

(44) La muerte de los justos será un descanso eterno; pero la de estos filosofos será principio de tormento interminable.

(45) „ Certe Stoici vestri dicunt. Usque ad ultimum vitae „ finem in actu erimus: non desinemus communi bono operam „ dare, adiuvare singulos, opem ferre etiam inimicis, mente, „ et manu: " que dixo Seneca *cap.* 1. *de Otio sapient.* y sigue „ Lips. *Nos sumus, qui nullis annis vacationem damus*: concluyendo con aquello de Virgilio *Aen. lib.* 9.

Canitiem galea premimus. ——

Ciceron *de Senect.* „ Senectus non modo languida, et iners non „ sit, verum etiam sit operosa, et semper pro eis, quas habet, viribus, agens aliquid, et moliens.

(46) La expresion griega ὅρα μὴ ἀποκαισαρωθῇς parece adre-

de-

crueldad, el que no se permita á los hombres dexarse llevar de las cosas, que á los mismos les parecen propias, y conducentes. Y cierto que tú de alguna manera no permites, que ellos lo hagan asi, quando te irritas, porque pecan; puesto que entonces se dexan absolutamente tirar como de cosas propias, y convenientes á los mismos. Pero no es asi: diselo (43) pues á ellos, y muestraselo, sin enojarte.

XXVIII. La muerte (44) es el fin, y descanso de las impresiones de los sentidos; de la agitacion del apetito; del discurso de la mente; de la servidumbre, y cuidado cerca del cuerpo.

XXIX. Muy mal parecido es (45), que el alma afloje, y desmaye en el deber de la vida, antes que en el cuerpo se pierda, y disminuya el vigor para las funciones humanas.

XXX. Mira bien no te transformes en Cesar (46) de pies á cabeza, ni te revistas de este caracter de soberanía, y magestad, como suele suceder (47): conservate pues en un ayre de simplicidad, de

---

demente inventada por M. Aurelio, que supo guardarse de esta metamorfosis imperial, ó cesárea: y asi pudo escribir con toda verdad Eutropio; *Ad nullam insolentiam elatus est imperii fastigio*: verificandose lo dicho por Petrarcha *lib. de Imp. offic. philosophiam maluit, quam Caesareum cognomen.* Gatakero prueba con varios exemplos, que ἀποκαισαροῦσθαι significa *in Caesarem converti*, *Caesarianum fieri*, ó *in mores Caesarianos transire*; sacados de lo que dice Aristot. *Probl. l.* 1. *q.* 53. et *lib.* 5. *q.* 34. ἀποσαρκοῦσθαι, et ἀποθηριοῦσθαι. *Philon de Mund. immort.* ἀπολιθοῦσθαι. Epict. *lib.* 1. *cap.* 5. ἀποπυροῦσθαι.

(47) S. Aug. *Conc. solemn.* 212. "Morbus divitiarum est su-
"perbia: grandis animus, qui inter divitias isto morbo non
"tenetur: magnus dives est, et maior divitiis suis, qui non
"ideo magnum se putat, quia dives." De los mismos habla Sosiphanes *apud Stob. tom.* 2. *tit.* 22.

Ἂν δ' εὐτυχεῖτε, μηδὲν ὄντες, εὐθέως
Ἴσ' οὐρανῷ φρονεῖτε. —

θὸν, ἀκέραιον, σεμνὸν, ἄκομψον, τοῦ δικαίου φίλον, θεοσεβῆ, εὐμενῆ, φιλόστοργον, ἐῤῥωμένον πρὸς τὰ πρέποντα ἔργα. ἀγώνισαι, ἵνα τοιοῦτος συμμείνῃς, οἷόν σε ἠθέλησε ποιῆσαι φιλοσοφία· αἰδοῦ θεοὺς, σῶζε ἀνθρώπους. βραχὺς ὁ βίος· εἷς καρπὸς τῆς ἐπιγείου ζωῆς, διάθεσις ὁσία, καὶ πράξεις κοινωνικαί.

Πάντα, ὡς Ἀντωνίνου μαθητής· τὸ ὑπὲρ τῶν κατὰ λόγον πρασσομένων εὔτονον ἐκείνου, καὶ τὸ ὁμαλὲς πανταχοῦ, καὶ τὸν ὅσιον, καὶ τὸ εὔδιον τοῦ προσώπου, καὶ τὸ μειλίχιον, καὶ τὸ ἀκενόδοξον, καὶ τὸ περὶ τὴν κατάληψιν τῶν πραγμάτων φιλότιμον· καὶ ὡς ἐκεῖνος οὐκ ἄν τι ὅλως παρῆκεν, μὴ πρότερον εὖ μάλα κατιδὼν, καὶ σαφῶς νοήσας· καὶ ὡς ἔφερεν ἐκεῖνος τοὺς ἀδίκως μεμφομένους μὴ ἀντιμεμφόμενος· καὶ ὡς ἐπ' οὐδὲν ἔσπευδεν, καὶ ὡς διαβολὰς οὐκ ἐδέχετο· καὶ ὡς ἀκριβὴς ἦν ἐξεταστὴς ἠθῶν, καὶ πράξεων· καὶ οὐκ ὀνειδιστὴς, οὐ ψοφοδεὴς, οὐχ ὑπόπτης, οὐ σοφιστής.

Καὶ ὡς ὀλίγοις ἀρκούμενος, οἷον οἰκήσει, στρωμνῇ,

---

(48) El verdadero καλὸς ἀγὼν es, lo que aconseja el Apostol, exhortando á Timotheo *Ep.* 1. *cap.* 6. *v.* 21. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως.

(49) La debida veneracion á Dios es el punto principal de la sabiduria verdadera, como consta del *cap.* 1. *Prov. v.* 7.: por eso dixo uno:

„ Cum quid turpe paras, quod me spectante ruberes,
„ Cur, spectante Deo, non magis inde rubes?

de bondad, de entereza, de gravedad, de seriedad: prosigue siendo amante de lo justo, religioso, benevolo, sincero en tu afecto, constante, y esforzado en el cumplimiento de tus obligaciones. Pretende con empeño (48), que te mantengas tal, qual quiso hacerte la filosofia: venera á los dioses (49); protege á los hombres (50). La vida es breve; uno *el consuelo*, y fruto de vivir sobre la tierra, que todo consiste en una disposicion de animo piadoso, junto con el exercicio de acciones beneficas.

Procura en todo *portarte* como discipulo de Antonino: *imita* su tenor constante en obrar segun razon; su conducta en todo uniforme, la piedad, y apacibilidad del semblante; la afabilidad, y desprecio de la vana gloria; el estudio, y empeño en hacerse bien cargo de los negocios; y en tal conformidad, que nada dexaba absolutamente por hacer, mirandolo antes con atencion, y madurez; y reflexionando con prudencia, y sabiduria: *observa*, como tambien sufria, á los que sin razon lé vituperaban, no quejandose contra ellos; como en ningun negocio se apresuraba; como no admitia facilmente las delaciones; como era exacto, y mirado en sus costumbres, y hechos; no injuriador, no medroso, no suspicaz, no sofista.

Nota su parsimonia, contentandose con poco, por

(50) Ovidio lo ha dicho divinamente *Pont. lib.* 2. *El.* 9.

„ Regia, crede mihi, res est succurrere lapsis:
„ Convenit et tanto, quantus es ipse, viro.
„ Conveniens homini est, hominem servare, voluptas:
„ Et melius nullâ quaeritur arte favor.

Aun ensalza mas esto S. Gregorio Nazianz. *Orat. ad cives suos*: Τοῦτο ἔχει μάλιστα Θεῖον ἄνθρωπος, τὸ εὖ ποιεῖν· ἔξεστί σοι Θεὸν γενέσθαι, μηδὲν ποιήσαντι.

μνῇ, ἐσθῆτι, τροφῇ, ὑπηρεσίᾳ· καὶ ὡς φιλόπονος, καὶ μακρόθυμος· καὶ οἷος (51) μὲν ἐν τῷ μέχρι ἑσπέρας διὰ τὴν λιτὴν δίαιταν, μηδὲ τοῦ ὑποκρίνειν τὰ περιπτώματα παρὰ τὴν συνήθη ὥραν χρήζων· καὶ τὸ βέβαιον, καὶ ὅμοιον ἐν ταῖς φιλίαις αὐτοῦ· καὶ τὸ ἀνέχεσθαι ἀντιβαινόντων παῤῥησιαστικῶς ταῖς γνώμαις αὐτοῦ, καὶ χαίρειν, εἴ τις δεικνύοι κρεῖττον. καὶ ὡς θεοσεβὴς χωρὶς δεισιδαιμονίας· ἵν' οὕτως εὐσυνειδήτῳ σοι ἐπιστῇ ἡ τελευταία ὥρα, ὡς ἐκείνῳ.

XXXI. Ἀνάνηφε, καὶ ἀνακαλοῦ σεαυτόν. καὶ ἐξυπνισθεὶς πάλιν, καὶ ἐννοήσας, ὅτι ὄνειροί σοι ἠνώχλουν, πάλιν ἐγρηγορὼς βλέπε ταῦτα, ὡς ἐκεῖνα ἔβλεπες.

XXXII. Ἐκ σωματίου εἰμὶ, καὶ ψυχῆς· τῷ μὲν οὖν σωματίῳ πάντα ἀδιάφορα· οὐδὲ γὰρ δύναται διαφέρεσθαι· τῇ δὲ διανοίᾳ ἀδιάφορα, ὅσα μή ἐστιν αὐτῆς ἐνεργήματα. ὅσα δέ γε αὐτῆς ἐστιν ἐνεργήματα, ταῦτα πάντα ἐπ' αὐτῇ ἐστίν· καὶ τούτων μέν τοι, ἃ περὶ μόνον τὸ παρὸν

(51) Emendamos el texto, como hace Gatakero, leyendo asi: οἷος μένειν ἐν τῷ αὐτῷ μέχρι ἑσπέρας. Xenofonte en el *lib.* 1. y 8. de su Cyropedia describe menudamente las costumbres de los Persas; los quales jamas escupian en público, reprimiendose hasta en las necesidades mas ocurrentes; desuerte que ni aun περὶ τὴν κοιλιολυσίαν ἐγένοντο, dexando á los circunstantes: á tanto llegaba su moderacion, y buena crianza.

(52) Por tanto se admiraba Isocrates, quando escribió *de Pace*: „Πῶς ἂν ἄνθρωποι καλῶς διαγνοῖεν ἢ κρῖναι περὶ τῶν γεγε-
„νημένων, ἢ βουλεύσασθαι περὶ τῶν μελλόντων, εἰ μὴ τοὺς μὲν
„λόγους τῶν ἐναντιουμένων παραλλήλους ἐξετάζοιεν, αὐτοὶ δὲ αὐ-
„τοὺς κοινοὺς ἀμφοτέροις ἀκροατὰς παρέχοιεν.

por lo que mira á la habitacion, cama, vestido, comida, familia; siendo amante del trabajo, y sufrido; pudiendo[51] perseverar en un mismo sitio desde la mañana hasta la noche, efecto de su vida frugal, y parca; no teniendo precision de hacer sus necesidades corporales, fuera de su hora acostumbrada; permaneciendo constante, y siempre el mismo en las amistades: *admira* tambien, que llevàse con paciencia[52], á los que con libertad se oponian á su dictamen; y que se alegraba, si alguno sugeria mejor pensamiento; y como era pio, y religioso, sin escrupulo, ni superstición. *Imitale pues en todo esto*[53], para que la ultima hora de la muerte te coja con tan buena conciencia, como á él le cogió.

XXXI. Recuperate, y recapacitate un poco; y despues de bien vuelto sobre tí, y considerando, que era una ilusion, lo que te perturbaba; mira bien despierto, y con atencion segunda vez estas cosas de acá, como habias mirado aquellas.

XXXII. Yo consto de cuerpo, y de alma: al cuerpecito pues todo lé es indiferente, porque no puede discernir nada; al alma tambien es indiferente todo aquello, que no sea accion suya peculiar; pero penden de su arbitrio todas sus obras particulares; aunque entre estas solo se deben contar,

---

(53) Y al que no piensa arreglar su vida, pretendiendo sin embargo conseguir una muerte feliz; puede decirsele, lo que se halla *apud Capit. de Mac.*

Impius, et felix sic simul esse cupit;
Ut nolit pius esse, velit tamen esse beatus.

porque como escribe Isidor. Pelus. *lib.* 1. *ep.* 468. οὐδὲν τοῦτο ἕτερόν ἐστιν, ἢ θέλειν μὲν σωτηρίας τυχεῖν, μὴ θέλειν δὲ ποιεῖν τὰ πρὸς αὐτὸν συμβαλλόμενα.

ρὸν πραγματεύεται· τὰ γὰρ μέλλοντα, καὶ παρῳχηκότα ἐνεργήματα αὐτῆς, καὶ αὐτὰ ἤδη ἀδιάφορα.

XXXIII. Ὀυκ ἔστιν ὁ πόνος τῇ χειρὶ, οὐδὲ τῷ ποδὶ παρὰ φύσιν, μέχρις ἂν ποιῇ ὁ ποῦς τὰ τοῦ ποδὸς, καὶ ἡ χεὶρ τὰ τῆς χειρός. οὕτως οὖν οὐδὲ ἀνθρώπῳ ὡς ἀνθρώπῳ παρὰ φύσιν ἐστὶν ὁ πόνος, μέχρις ἂν ποιῇ τὰ τοῦ ἀνθρώπου· ἐι δὲ παρὰ φύσιν αὐτῷ οὐκ ἔστιν, οὐδὲ κακὸν οὐκ ἔστιν αὐτῷ.

XXXIV. Ἡλίκας ἡδονὰς ἥσθησαν λῃσταὶ, κίναιδοι, πατραλοῖαι, τύραννοι;

XXXV. Ὀυχ ὁρᾷς πῶς ὁι βάναυσοι τεχνῖται ἁρμόζονται μὲν ἄχρι τινὸς πρὸς τοὺς ἰδιώτας, οὐδὲν ἧσσον μέντοι ἀντέχονται τοῦ λόγου τῆς τέχνης, καὶ τούτου ἀποστῆναι οὐκ ὑπομένουσιν; οὐ δεινὸν, ἐι ὁ ἀρχιτέκτων, καὶ ὁ ἰατρὸς μᾶλλον αἰδέσονται τὸν τῆς ἰδίας τέχνης λόγον, ἢ ὁ ἄνθρωπος τὸν ἑαυτοῦ, ὃς αὐτῷ κοινός ἐστι πρὸς τοὺς θεούς;

Ἡ

(54) Esta doctrina no vale en sentido moral; porque la accion durará habitualmente en la voluntad, del que no la hubiere retractado: y asi los yerros pasados no se deben mirar con indiferencia, sino llorarlos amargamente. Sobre lo futuro, á que uno no haya dado libremente, ó dé causa, dice bien M. Aurelio, que nada nos vá, ni viene en ello; y por lo mismo qualquiera puede cerca de esto *in utramque aurem dormire*: si bien no falta quien para averiguarlo, dice lo del Poëta *Aen. lib.* 8.

Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.

tar, las que presentemente estubiere haciendo; puesto que los hechos pasados (54), y los que podrán sobrevenirla, tambien la son del mismo modo indiferentes.

XXXIII. Mientras que la mano haga, lo que es propio de la mano; y el pie, lo que asimismo es peculiar del pie; ni la mano, ni el pie tienen un trabajo (55), que no sea natural: del mismo modo pues en tanto que el hombre haga, lo que es privativo del hombre, su trabajo no es superior á sus fuerzas naturales: de consiguiente tampoco es para él mal alguno, no siendo fuera de lo natural *su fatiga*.

XXXIV. ¡Quántos deleites (56) suelen percibir, y gozar los ladrones, prostituidos, parricidas, y tyranos!

XXXV. No vés, como los artifices mecanicos, aunque suelen condescender algun tanto con los idiotas, é ignorantes de su arte, no por eso dexan de alegar contra ellos sus razones, é insisten en no separarse de ellas? Ahora bien, ¿no sería mal visto, que un arquitecto, ó un medico, hiciese mas aprecio, de lo que prescribe su arte, que un hombre hace, de lo que lé dicta la razon; la qual es comun al mismo hombre, y á los dioses?

La

---

(55) „ Nemo aegre molitur artus suos; nemo in usu sui „ haesit; ad hoc edita protinus faciunt. *Senec. ep* 121.

(56) Seneca *de Vit. Beat. cap.* 11. „ Multos ostendam vo„ luptatibus obsessos, quos fatearis necesse est malos. Hos „ esse in voluptatibus dices: nec tamen illis bene, quia non „ bono gaudent: " y asi con razon *Plat. in Tim.* distinguió ἡδονὴν, καὶ εὐφροσύνην, aplicando ἡδονὴν μὲν τοῖς ἄφροσιν, εὐφροσύνην δὲ τοῖς ἔμφροσιν.

XXXVI. Ἡ Ἀσία, ἡ Εὐρώπη, γωνίαι τοῦ κόσμου· πᾶν πέλαγος, σταγὼν τοῦ κόσμου· Ἄθως βωλάριον τοῦ κόσμου· πᾶν τὸ ἐνεστὼς τοῦ χρόνου, στιγμὴ τοῦ αἰῶνος. πάντα μικρὰ, εὔτρεπτα, ἐναφανιζόμενα· πάντα ἐκεῖθεν ἔρχεται, ἀπ' ἐκείνου τοῦ κοινοῦ ἡγεμονικοῦ ὁρμήσαντα, ἢ κατ' ἐπακολούθησιν. καὶ τὸ χάσμα οὖν τοῦ λέοντος, καὶ τὸ δηλητήριον, καὶ πᾶσα κακουργία, ὡς ἄκανθα, ὡς βόρβορος, ἐκείνων ἐπιγεννήματα τῶν σεμνῶν, καὶ καλῶν. μὴ οὖν αὐτὰ ἀλλότρια τούτου, ὃ σέβεις, φαντάζου· ἀλλὰ τὴν πάντων πηγὴν ἐπιλογίζου.

XXXVII. Ὁ τὰ νῦν ἰδὼν, πάντα ἑώρακεν, ὅσα

(57) De dónde tengan su origen las cosas, ya nos lo habia dicho antes el Apostol *Ad Colos. cap.* 1. *v.* 17. ,, Τὰ πάντα δι' ,, αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. ,, *Ad Rom. cap.* 11. *v.* 36. Ἐξ αὐτοῦ, καὶ δι' αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐ- ,, τὸν τὰ πάντα.

(58) M. Aurelio quiere desvanecer la duda, ó escrupulo, en que parece le metian los Epicureos cerca de la Providencia Divina, pretendiendo ser indigno de un Dios próvido la produccion de muchas de las cosas, que vemos por su naturaleza nocivas, ó monstruosas, é inutiles: asi discurrian estos tales, quando la razon, y tradicion enseñaban á los hombres, que este mundo era obra de un Artifice supremo, del qual todo mana, ó pretendido, ó permitido. El Autor del libro *De Mund. ad Alexand. cap.* 6. lo dice categoricamente: Ἀρχαῖός τις λόγος, καὶ πάτριός ἐστι πᾶσι ἀνθρώποις, ὡς ἐκ Θεοῦ τὰ πάντα· καὶ διὰ Θεοῦ ἡμῖν συνέστηκεν. οὐδεμία δὲ φύσις, αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν αὐταρκὴς, ἐρημωθεῖσα τῆς ἐκ τούτου σωτηρίας. Ciceron nota la blasfemia de los Epicureos en el *lib.* 4. *de las QQ. Acad. cap.* 38.: ,, Cur Deus ::- tantam vim natricum, viperarúmque fe- ,, cerit? cur mortifera tam multa, perniciosa terra, maríque ,, disperserit? ::- cuius quidem vos maiestatem deducitis us- ,, que

XXXVI. La Asia, la Europa son unos rincones, ó ángulos del universo; el mar entero es una menudisima parte de agua del universo; el monte Athos es un pequeñito terrón del mundo; todo tiempo presente es un punto de la eternidad; todas las cosas son de poco momento, caducas, perecederas, vanas; todas vienen (57) de allá, de aquella mente comun, ó ya de proposito pensadas, y dispuestas, ó bien naturalmente consiguientes: asi pues la grande abertura de la boca del leon, el maleficio, y quanto es nocivo, como las espinas, y el lodo, vienen à ser como unas adiciones, ó apendices naturales de los demás vistosos, y hermosos efectos de la naturaleza: ni por eso te imagines, que tales cosas sean *indignas*, ó agenas (58) de aquella mente universal, á quien veneras; antes bien contempla, y reconoce por ellas el origen de todo lo existente.

XXXVII. Quien ha visto lo presente, ya lo vió

„ que apium, formicarúmque perfectionem: ut etiam inter „ deos Myrmecides aliquis minutorum opusculorum fabrica- „ tor fuisse videatur. " Pero para que no se nos engria demasiado algun Epicureo, respondamos brevemente: *primero*, que todo efecto de la naturaleza tiene tal orden, y concierto de partes, que aun en lo minimo de su harmonia demuestra lo máximo de su hacedor: *segundo*, que sirve á la variedad de la fábrica, la qual clama, y hace patente, que su Artifice tiene una mente infinitamente capaz, en la qual describa, y ordene tanta diversidad de ideas: *tercero*, que aun el efecto natural mas nocivo, y venenoso acarrea mucha utilidad al total del systema, como conducente á la sanidad, y otros usos: *quarto*, que todo efecto, de que deba guardarse el hombre, es como la materia, en que él mismo exercite las fuerzas, con que le dotó su Criador: fuerzas, que sin semejante encuentro serian *gladius in vagina reconditus*. Vease á S. Aug. contra los Manicheos *lib.* 1. *cap.* 13. Concluiré con un exemplo, que trahe á este proposito Euseb. *Praep. l.* 8. *cap. ultim.* Καὶ μὲν δὴ τὸ πῦρ φύσεως ἀναγκαιότατον ἔργον· ἐπακολούθημα δὲ τούτου καπνός. ἀλλ᾽ ὅμως παρέχεταί τινα ὠφέλειάν, ἔστι ὅτε καὶ αὐτός.

ὅσα τε ἐξ ἀϊδίου ἐγένετο, καὶ ὅσα εἰς τὸ ἄπειρον ἔσται· πάντα γὰρ ὁμογενῆ, καὶ ὁμοειδῆ.

XXXVIII. Πολλάκις ἐνθυμοῦ τὴν ἐπισύνδεσιν πάντων τῶν ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ σχέσιν πρὸς ἄλληλα. τρόπον γάρ τινα πάντα ἀλλήλοις ἐπιπέπλεκται, καὶ πάντα κατὰ τοῦτο φίλα ἀλλήλοις ἐστί. καὶ γὰρ ἄλλῳ ἑξῆς ἐστι τοῦτο, διὰ τὴν τοπικὴν κίνησιν, καὶ σύμπνοιαν, καὶ τὴν ἕνωσιν τῆς οὐσίας.

XXXIX. Οἷς συγκεκλήρωσαι πράγμασι, τούτοις συνάρμοζε σεαυτόν· καὶ οἷς συνείληχας ἀνθρώποις, τούτους φίλει, ἀλλ᾽ ἀληθινῶς.

XL. Ὄργανον, ἐργαλεῖον, Σκεῦος πᾶν, εἰ πρὸς ὃ κατεσκεύασται ποιεῖ, εὖ ἔχει· καίτοι ἐκεῖ ὁ κατασκευάσας ἐκποδών· ἐπὶ δὲ τῶν ὑπὸ φύσεως συνεχομένων, ἔνδον ἐστι, καὶ παραμένει ἡ κατασκευάσασα δύναμις· καθὸ καὶ μᾶλλον αἰδεῖσθαι αὐτὴν δεῖ, καὶ νομίζειν, ἐὰν κατὰ τὸ βούλημα ταύτης ἔχῃς, καὶ διεξαγαγῇς, ἔχει σοι πάντα κατὰ νοῦν· ἔχει δὲ οὕτως καὶ τῷ παντὶ κατὰ νοῦν τὰ ἑαυτοῦ.

Ὁ,

---

(59) Esta es ἡ σύνδεσις ἱερὰ, *un vinculo, y enlace sagrado*, que de todas las naturalezas particulares hace aquella comun naturaleza, ó diosa viviente, y animada de un Estoico: segun lo qual escribe Laërt. *lib.* 7. *in Zenon*: Ἕνα τὸν κόσμον εἶναι, καὶ τοῦτο πεπρασμένον· ἐν δὲ τῷ κόσμῳ μηδὲν εἶναι κενὸν, ἀλλ᾽ ἡνῶσθαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ ἀναγκάζειν τὴν τῶν οὐρανῶν πρὸς τὰ ἐπίγεια σύμπνοιαν, καὶ συντονίαν.

(60) Entonces será verdadero el amor para con el proximo,

vió todo, no solo quanto sucedió desde la eternidad, sino tambien quanto acaecerá por toda una infinidad de tiempo; puesto que todas las cosas son de una misma naturaleza, y uniformes entre sí.

XXXVIII. Considera muchas veces la mutua conexion, que tienen entre sí todas las cosas del universo, y la relacion de las unas con las otras; pues en cierto modo están entre sí enlazadas, y por este respecto se comunican amigablemente: y asi las unas son consiguientes á las otras, ya por el movimiento local, ya por la conspiracion (59), y sympathia, ya por la union de la materia.

XXXIX. Ajustate, y acomodate, á lo que el hado te ha destinado; y ama á los hombres, con quienes te cupo en suerte el vivir; pero que sea de veras. (60)

XL. La máquina, el instrumento, todo preparativo, si sirve para lo que fue dispuesto, tiene su aprecio, aun estando lejos de alli, el que lo dispuso. Mas en los efectos, que *produce*, y contiene en sí la naturaleza, siempre se queda dentro, y reside en ellos la virtud, y *principio*, que los habia hecho; segun lo qual convenia, que uno veneráse mas á la naturaleza, y que se persuadiese, que, si el mismo viviese, y perseveráse conforme, con lo que ella quiere, lé sucederia todo á medida de su deseo; y del mismo modo que al universo lé salen todas sus cosas, como apetece.

Si

---

mo, si se verifica, lo que dice Kempis *de Imit. Christi lib.* 1. *cap.* 15. " Bene facit, qui magis communitati, quam suae vo-" luntati servit. Saepe videtur esse charitas, et est magis car-" nalitas; quia naturalis inclinatio, propria voluntas, spes " retributionis, affectus commoditatis raro abesse volunt.

XLI. Ὅ, τι ἂν τῶν ἀπροαιρέτων ὑποστήσῃς αὑτῷ ἀγαθὸν, ἢ κακὸν, ἀνάγκη κατὰ τὴν περίπτωσιν τοῦ τοιούτου κακοῦ, ἢ τὴν ἀπότευξιν τοῦ τοιούτου ἀγαθοῦ, μέμψασθαί σε θεοῖς, καὶ ἀνθρώπους δὲ μισῆσαι, τοὺς αἰτίους ὄντας, ἢ ὑποπτευομένους ἔσεσθαι, τῆς ἀποτεύξεως, ἢ τῆς περιπτώσεως· καὶ ἀδικοῦμεν δὴ πολλὰ διὰ τὴν πρὸς ταῦτα διαφοράν. ἐὰν δὲ μόνα τὰ ἐφ' ἡμῖν ἀγαθὰ, καὶ κακὰ κινῶμεν(61), οὐδεμία αἰτία καταλείπεται, οὔτε θεῷ ἐγκαλέσαι, οὔτε πρὸς ἄνθρωπον στῆναι στάσιν πολεμίου.

XLII. Πάντες εἰς ἓν ἀποτέλεσμα συνεργοῦμεν, οἱ μὲν εἰδότως, καὶ παρακολουθητικῶς, οἱ δὲ ἀνεπιστήτως, ὥσπερ καὶ τοὺς καθεύδοντας, οἶμαι, ὁ Ἡράκλειτος ἐργάτας εἶναι λέγει, καὶ συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων. ἄλλος δὲ κατ' ἄλλο συνεργεῖ· ἐκ περιουσίας δὲ καὶ ὁ μεμφόμενος, καὶ ὁ ἀντιβαίνειν πειρώμενος, καὶ ἀναιρεῖν τὰ γινόμενα. καὶ γὰρ τοῦ τοιούτου ἔχρῃζεν ὁ κό-

(61) Emendamos con Gatak. el κινῶμεν en κρινῶμεν.

(62) S. Bernard. *de Grat. et lib. arb.* „ Operatur Deus salu„ tem suorum, aliquando per creaturam sine ipsa, aliquando „ per creaturam contra ipsam, aliquando per creaturam cum ip„ sa: multa enim fiunt hominibus salubria per insensibilem, et „ item per irrationabilem creaturam; quae idcirco dixi fieri sine „ ipsa, quod non queat intellectu carens esse vel conscia. Multa „ quoque multorum saluti utilia facit Deus per malos, sive ho„ mines, sive angelos, sed quoniam invitos, ideo contra ipsos:: „ Porro per quos, et cum quibus operatur Deus, boni sunt vel „ angeli, vel homines; quia quod vult Deus, et agunt pariter „ et volunt: nec sunt operis tantum ministri per effectum, sed „ et operantis quodammodo socii per consensum.

XLI. Si supusieses, que algo de aquello, que no está en tu mano, sea lo que se fuere, es para tí bueno, ó malo; sería necesario, que en la incursion en el tal mal, y en la separacion de semejante bien, formases tus quejas contra los dioses, y concibieses odio contra los hombres; reputandolos por autores, ó sospechando, que podrian serlo de tu caida en el mal, ó pérdida del bien. Y en efecto sucede, que muchas veces obramos contra justicia, y razon, por la discordia de opinion cerca de estas cosas. Pero si nosotros juzgasemos [61] por bienes, ó males, los que solamente penden de nuestro arbitrio; no nos quedaria motivo alguno, ni de culpar á Dios, ni de hacer la guerra á hombre alguno.

XLII. Todos cooperamos á un mismo fin; los unos sabiendo, y comprehendiendo bien, *lo que se hacen*; los otros sin entenderlo [62]: del mismo modo que Heraclito dice, si no me engaño, que tambien los dormidos son operarios, que por su parte coadyuvan, à lo que en el mundo se está haciendo. Bien es verdad, que otro contribuye de distinto modo, excediendose, el que se queja [63]; el que intenta hacer [64] resistencia; y el que pretende destruir lo hecho; porque aun de este tal [65] se

(63) *Qui obiurgat naturam, et deos mavult emendare, quam se.* Senec. *ep.* 107.

(64) „ Per eam creaturae voluntatem, quâ factum est, „ quod Creator noluit, implevit ipse, quod voluit. “ S. August. *Enchir. cap.* 100.

(65) „ Virtutem aut cerni non posse, nisi habeat vitia con„ traria; aut non esse perfectam, nisi exerceatur adversis: „ hanc enim Deus bonorum, ac malorum voluit esse distan„ tiam; ut qualitatem boni ex malo sciamus, item mali ex „ bono; nec alterius ratio intelligi, sublato altero potest. „ Deus ergo non exclusit malum, ut ratio virtutis constare pos„ set. Lactant. *lib.* 5. *cap.* 7.

κόσμος. λοιπὸν οὖν σύνες ἐις τίνας ἑαυτὸν κατατάσσεις· ἐκεῖνος μὲν γὰρ πάντως σοι καλῶς χρήσεται, ὁ τὰ ὅλα διοικῶν, καὶ παραδέξεταί σε ἐις μέρος τι τῶν συνεργῶν, καὶ συνεργητικῶν· ἀλλὰ σὺ μὴ τοιοῦτο μέρος γένῃ, οἷος ὁ ἐυτελὴς καὶ γελοῖος στίχος ἐν τῷ δράματι, οὗ Χρύσιππος μέμνηται.

XLIII. Μήτι ὁ ἥλιος τὰ τοῦ ὑετοῦ ἀξιοῖ ποιεῖν; μήτι ὁ Ἀσκληπιὸς τὰ τῆς καρποφόρου; τί

δὲ

---

(66) Este articulo trata de la economia de la divina Providencia en el destino, y gobierno de las causas libres: punto el mas recondito, é intrincado de todos. Nuestro Emperador quizá tendria por absolutamente necesario, que en el mundo hubiese operarios de iniquidad; y mas admitiendo el hado, á quien los Estoicos sujetaban al mismo Jupiter: el hado, que hacia obrar con gusto, pero no sin necesidad natural aun respecto del gobernador del universo: el hado, que todo lo llevaba enredado de antemano, y con una fuerza ineluctable; no podia dexar de arrastrar, y meter entre la hez de los ruines operarios, á los que tanto antes hubiese puesto el lazo, ó atado con la cadena de la maldad. Pero sea de esto, lo que se fuere: lo que la razon alcanza en esta materia tan ardua, es, *primero*, que siendo Dios de sabiduria, y virtud infinita, pudiera muy bien haber ordenado de modo, y gobernado con tal economia algun systema de causas segundas, que por mas que ellas pudiesen pecar, contodo no pecasen, no apareciendo en esto repugnancia alguna: *segundo*, que Dios santisimo, y optimo, en ningun systema de causas libres pudo proponerse por fin primario ni pecado alguno, ni consequencia alguna de pecado; siendo error, que choca contra la idea del verdadero Dios: *tercero*, que Dios de suyo perfecto en sus obras jamás podia permitir el desorden, y mal moral de las causas libres, sin saber, y poder reducir á orden, y metodo, el exceso, y desorden, sacando bien del mismo mal: *quarto*, que Dios en la providencia actual tiene sus fines justisimos en la permision del pecado; el qual no está obligado á impedir, habiendo acordado el libre albedrio. Por ultimo, Dios,

sien-

se aprovecha, y sirve el universo: y asi mira al cabo, y reflexiona, con quienes te querrás alistar; supuesto que absolutamente hará buen uso [66] de tí, el que todo lo rige; y te recibirá en alguna de las clases de los operarios, que mutuamente se ayudan en su trabajo. Pero guardate bien, de que no hagas en el mundo un papel semejante, al que hace en el drama aquel verso vil, y ridiculo, del qual hace mencion Chrysippo. [67]

XLIII. ¿Por ventura el sol anhela hacer, lo que es propio de la lluvia? ¿acaso Esculapio pretende hacer, lo que es privativo de la tierra? ¿Qué di-

---

siendo libre en la eleccion de qualquiera systema posible, eligió este presente, no porque fuese el optimo, sino porque asi lo quiso por los motivos justos, que él mismo tiene reservados en los thesoros profundisimos de su eterna, é infinita sabiduria. Entendiendo la doctrina de M. Aurelio, en la forma insinuada, coincidirá, con la que enseña el Maestro de las SS. *lib.* 1. *d.* 46., y con la que defienden los Theologos, apoyados en la autoridad de los Santos Padres, que tratan este punto; como es S. Aug. *advers. Faust. lib.* 16. *cap.* 21. „ Deus bene utitur etiam malis. Idem *in Psal.* 54. Ne putetis „ gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis age„ re Deus. Omnis malus, aut ideo vivit, ut corrigatur; aut „ ideo vivit, ut bonus per illum exerceatur. Et *de Continent.* „ *cap.* 6. Tanta est omnipotens ejus bonitas, ut etiam de ma„ lis possit facere bona, sive ignoscendo, sive sanando, sive „ ad utilitatem piorum coaptando, atque vertendo, sive „ etiam iustisime vindicando. Omnia namque ista bona sunt, et „ Deo bono, atque omnipotenti dignissima, nec tamen fiunt „ nisi de malis. Quid igitur melius, quid omnipotentius eo, qui „ cum mali nihil faciat, bene etiam de malis facit? " Aun con mas energia, y elegancia escribió sobre esta materia S. Clem. Alex. *Strom. lib.* 1.

(67) Plutarco *De commun. notit. adv. Stoic. cap.* 13. refiere las palabras de Chrysippo, que dice asi: ὥσπερ γὰρ αἱ κωμῳδίαι ἐπιγράμματα γελοῖα φέρουσιν, ἃ καθ' ἑαυτὰ μὲν ἐστι φαῦλα, τῷ δὲ ὅλῳ ποιήματι χάριν τινα προστίθησιν· y al mismo tiempo hace la censura de esta opinion, reputandola por impia, y con mucha razon.

δὲ τῶν ἄστρων ἕκαστον, ὀυχὶ διάφορα μὲν, συνέργα δὲ πρὸς ταυτόν;

XLIV. Ἐι μὲν ὖν ἐβουλεύσαντο περὶ ἐμοῦ, καὶ τῶν ἐμοὶ συμβῆναι ὀφειλόντων ὁι Θεοὶ, καλῶς ἐβουλεύσαντο· ἄβουλον γὰρ θεὸν ὀυδὲ ἐπινοῆσαι ῥᾴδιον· κακοποιῆσαι δέ με διὰ τίνα αἰτίαν ἔμελλον ὁρμᾷν; τί γὰρ αὐτοῖς, ἢ τῷ κοινῷ, ὖ μάλιστα προνοοῦνται, ἐκ τούτου περιεγένετο; εἰ δὲ μὴ ἐβουλεύσαντο κατ᾽ ἰδίαν περὶ ἐμοῦ, περί γε τῶν κοινῶν πάντως ἐβουλεύσαντο, οἷς κατ᾽ ἐπακολούθησιν, καὶ ταῦτα συμβαίνοντα, ἀσπάζεσθαι, καὶ στέργειν ὀφείλω. εἰ δ᾽ ἄρα περὶ μηδενὸς βουλεύονται, πιστεύειν μὲν ὖχ ὅσιον, ἢ μηδὲ θύωμεν, μηδὲ εὐχώμεθα, μηδὲ ὀμνύωμεν, μηδὲ τὰ ἄλλα πράσσωμεν, ἅπερ ἕκαστα ὡς πρὸς παρόντας, καὶ συμβιοῦντας τοὺς θεοὺς πράσσομεν. εἰ δὲ ἄρα περὶ μηδενὸς τῶν καθ᾽ ἡμῶν

(68) Dice bien M. Aurelio, que no es facil imaginarse un Dios estupido, y sin providencia, quando la idea, que todos tenemos de Dios, nos lo muestra espiritu perfectissimo en el saber, y santisimo en el querer. Veaſe á Epicteto *Disert. lib.* 3. *cap.* 24.

(69) De este dictamen fue Isocrates *in Panathen.* Ἀνάγκη στέργειν τοῖς ἤδη συμβεβηκόσιν. y en la *Orat. de Pace*: ὁρῶσι γὰρ ἡμᾶς ὐ στέργοντας, ὅις ἂν ἔχωμοι, ἀλλὰ ἀεὶ τῦ πλείονος ὀρεγομένυς· dá la razon, porque no nos solemos contentar, aspirando siempre á cosas mayores.

(70) El argumento, que se hace M. Aurelio, es incontrastable, y á favor de la Providencia divina: y asi este rayo de la luz natural podria abrir los ojos á tanto materialista, enemigo declarado contra un Dios, espiritu próvido. Tambien es

diré de cada astro en particular? ¿no es verdad, que siendo ellos diferentes entre sí, conspiran todos mutuamente á un mismo efecto.

XLIV. Si es pues cierto, que los dioses hubieren acordado ya sobre mí, y lo que me debe acontecer, bien resuelto estará; porque no es facil formarse (68) la idea de un Dios inconsiderado, y sin reflexion: ¿pues con qué motivo se habian ellos de mover á la resolucion de hacerme mal? ¿qué provecho resultaria de aqui á los mismos, ó al comun del universo, de quien ellos tubiesen especial providencia? Pero si es que no hubieren determinado sobre mí en particular, por lo menos habrán decretado en general cerca de las cosas del mundo; con las quales tambien tienen enlace mis cosas particulares, que debo abrazar (69) con gusto, y darme por contento con ellas. Y dado que los dioses de nada (70) tubiesen providencia (que es una impiedad creerlo), entonces de ningun modo sacrificariamos, orariamos, jurariamos, ni hariamos otras cosas, que en particular hacemos, como para con unos dioses entre nosotros existentes, y que viven en nuestra compañia. Mas si los dioses (71) no delibe-

es innegable, que debemos tributar homenage, y culto á un Numen supremo, presidente en todos los negocios humanos, haciendo los oficios propios de nuestra sagrada religion; con los quales protestamos la suma dependencia, que tenemos de Dios por el derecho de creacion, conservacion, y proteccion. Por lo mismo arguye bien *Apul. de Deo Socrat.* „ Nullus, inquis, „ Deus rebus humanis intervenit: cui igitur preces allegabo? „ cui votum nuncupabo? cui victimam caedam? quem mise„ ris auxiliatorem, quem bonis fautorem, quem adversato„ rem malis in omni vita ciebo? quem denique, quod fre„ quentissimum est, iureiurando arbitrum adhibebo?

(71) M. Aurelio apura mas la dificultad, y nos hace vér, que aun en la suposicion impía, é imposible, de que Dios no tubiese providencia, debrian los hombres seguir los dictamenes

μῶν βουλεύονται, ἐμοὶ μὲν ἔξεστι περὶ ἐμαυτοῦ βουλεύεσθαι· ἐμοὶ δέ ἐστι σκέψις περὶ τοῦ συμφέροντος· συμφέρει δὲ ἑκάστῳ τὸ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ κατασκευὴν, καὶ φύσιν· ἡ δὲ ἐμὴ φύσις λογικὴ, καὶ πολιτική· πόλις καὶ πατρὶς, ὡς μὲν Ἀντωνίνῳ μοι ἡ Ῥώμη, ὡς δ᾽ ἀνθρώπῳ ὁ κόσμος. τὰ ταῖς πόλεσιν οὖν ταύταις ὠφέλημα, μόνα ἐστί μοι ἀγαθά.

XLV. Ὅσα ἑκάστῳ συμβαίνει, ταῦτα τῷ ὅλῳ συμφέρει· ἤρκει τοῦτο· ἀλλ᾽ ἔτι ἐκεῖνο, ὡς ἐπίπαν ὄψει παραφυλάξας, ὅσα ἀνθρώπῳ, ἢ ἑτέροις ἀνθρώποις. κοινότερον δὲ νῦν τὸ συμφέρον ἐπὶ τῶν μέσων λαμβάνεσθω.

XLVI. Ὥσπερ προσίσταταί σοι τὰ ἀμφὶ τῷ θεάτρῳ, καὶ τοῖς τοιούτοις χωρίοις, ὡς ἀεὶ τὰ αὐτὰ ὁρώμενα, καὶ τὸ ὁμοειδὲς προσκορῆ τὴν θέαν ποιεῖ· τοῦτο καὶ ἐπὶ ὅλου τοῦ βίου πάσχειν.

πάν-

---

nes de la razon, á fin de buscar en la virtud su unica bienaventuranza. Sin embargo de que estos casos sean mas que metafisicos, contodo tienen tal fuerza, que echan por tierra la vana esperanza de tanto libertino, que intenta borrar de su mente la idea de un Dios próvido, para seguir á su salvo en el camino de los vicios. *Filii hominum usquequo gravi corde!* ¿No se supone, que habria hombres dotados de razon? ésta pues haria su oficio, dictando, que la virtud es el bien propio de todo racional; ni permitiria, que ninguna Circe con sus hechizos pudiese tanto, que de hombres hiciese lechones inmundos, y felices en el lodazal de sus deleites obscenos.

(72) Hablando sobre este particular, dice bien Ov. *Fast. lib.* 1.

„ Omne solum forti patria est; ut piscibus aequor,
„ Et volucri vacuo quicquid in orbe patet.

berasen sobre ninguna de nuestras cosas; sin embargo me sería licito mirar por mí, estando en mi mano la inspeccion, de lo que es conducente: y cierto que á cada uno conviene, lo que dice bien con su condicion, y naturaleza. Por ultimo mi naturaleza es racional, y sociable; mi patria (72), y ciudad en quanto Antonino es Roma, pero en quanto hombre es el mundo: y así lo que á estas ciudades Roma, y Mundo fuere util, esto será mi unico bien.

XLV. Quanto sucede á cada individuo, todo conduce al universo; y esto debria bastar: pero aun hay otra cosa, como verás, haciendo la observacion en general, que lo conducente á un particular, tambien conduce á los otros hombres: bien entendido, que ahora se debe tomar la palabra *conducente* en sentido comun, aplicada á las cosas medias, é indiferentes.

XLVI. A la manera que suelen ofenderte los espectaculos representados en el theatro, y en otros lugares semejantes; porque el ver siempre lo mismo, y sin mudanza de aspecto, causa (73) tedio á la vista: del mismo modo podrá sucederte en todo el curso de tu vida; porque todas las cosas su-

---

(73) Compruebase esto mismo, con lo que escribe San Gregorio Nazianz. *Orat.* 3. *de Pace*: Τροφῆς, καὶ ὕπνου, καὶ ᾠδῆς κόρος ἐστι, καὶ τῶν αἰσχίστων, ὡς λέγουσι· καὶ πλησμονὴ πάντων, οὐ τῶν ἀλγεινῶν μόνον, ἀλλ᾽ ἤδη καὶ τῶν ἡδίστων. Y vá acorde, con lo que leemos en el *cap.* 25. *v.* 16. *Proverb.* en donde se nos aconseja la moderacion, para que no se origine el fastidio: *Ita pedem tuum studiose contineas ab aedibus vicini tui, ne satur tui cum fuerit, odio te habeat.* Casiodoro *lib.* 2. *ep.* 3. „Ipse quoque annus temporum pater, quadrifaria se di„versitate componit: nec desiderium caperet, si novitatis „gratiam non haberet.

πάντα γὰρ ἄνω κάτω τὰ αὐτὰ, καὶ ἐκ τῶν αὐτῶν. μέχρι τίνος οὖν;

XLVII. Ἐννόει συνεχῶς παντοίους ἀνθρώπους, καὶ παντοίων μὲν ἐπιτηδευμάτων, παντοδαπῶν δὲ ἐθνῶν, τεθνεῶτας· ὥστε κατιέναι τοῦτο μέχρι Φιλιστίωνος, καὶ Φοίβου, καὶ Ὀριγανίωνος· μέτιθι νῦν ἐπὶ τὰ ἄλλα φῦλα· ἐκεῖ δὲ μεταβαλεῖν ἡμᾶς δεῖ, ὅπου τοσοῦτοι μὲν δεινοὶ ῥήτορες, τοσοῦτοι δὲ σεμνοὶ φιλόσοφοι, Ἡράκλειτος, Πυθάγορας, Σωκράτης· τοσοῦτοι δὲ ἥρωες πρότερον· τοσοῦτοι δὲ ὕστερον στρατηγοὶ, τύραννοι· ἐπὶ τούτοις δὲ Εὔδοξος, Ἵππαρχος, Ἀρχιμήδης, ἄλλαι φύσεις ὀξεῖαι, μεγαλόφρονες, φιλόπονοι, πανοῦργοι, αὐθάδεις· αὐτῆς τῆς ἐπικήρου, καὶ ἐφημέρου τῶν ἀνθρώπων ζωῆς χλευασταὶ, οἷον Μένιππος, καὶ ὅ-

σοι

(74) Seneca *de Tranquil. cap.* 2. nos hace ver, que el hastio, ocasionado de no hallar novedad, que deleite, fue á muchos antiguos motivo de darse la muerte, prorumpiendo en estas palabras; *Quousque eadem?* ni dexa de serlo en el dia respecto de algunos Ingleses modernos.

(75) Dos Philistiones saca á plaza Gatakero; el Philistion Nìceo comico, y contemporaneo de Socrates; y el Philistion Locrense medico, á quien se atribuyen los libros *de Diaeta*, que corren bajo el nombre de Hippocrates, como dice Galeno *in Comment. ad lib. de Diaet. in morb. acut.*

(76) De Phebo, y Origanion yo digo con el Interprete Francés: *je ne connois ni l' un, ni l' autre*: y lo que mas es, que ni Gatakero habla de ellos.

(77) „ Eò ibis, quò omnia eunt. quid tibi novum est? „ ad hanc legem natus es: hoc patri tuo accidit, hoc matri, „ hoc maioribus ante te, hoc omnibus post te. Series invicta, „ et nullâ mutabilis ope, illigat et trahit cuncta: quantus te „ populus moriturorum sequetur, quantus comitabitur? fortior, opinor, esses, si multa millia tibi commorerentur: atqui multa millia hominum, et animalium hoc ipso momen-

„ to,

superiores, é inferiores son siempre las mismas, y provienen de los mismos principios. ¿Y hasta quándo [74] durará esto?

XLVII. Medita sin cesar, qué de hombres de todas condiciones, de todas profesiones, de todas naciones, murieron ya; desuerte que desciendas de este modo, hasta dar con Philistion [75], con Phebo, y Origanion [76]: entonces pasa con la consideracion á otras clases de gente; pues es preciso, que nosotros hagamos el mismo camino [78], que hicieron tantos oradores eloqüentes, tantos filosofos venerables, un Heraclito, un Pythagoras, un Sócrates; tantos heroes primero, tantos generales, y tyranos despues: además de estos un Eudoxo [78], un Hipparcho, un Archimedes, y otros de agudo ingenio, de corazon magnanimo, de industria singular, de suma astucia, y de mucha arrogancia: hasta los mismos motejadores satiricos de esta vida caduca, y casi momentanea, qual fue Menippo [79], y

---

„ to, quo tu mori dubitas, animam variis generibus emittunt. „ Tu autem non putabas te aliquando perventurum ad id, ad „ quod semper ibas? nullum sine exitu iter est. " *Senec. ep.* 77.

(78) Laërcio *lib.* 8. describió la vida de Eudoxo, llamandole grande Astrologo, famoso Geometra, célebre Medico, è insigne Legislador en tiempo de Dionisio el tyrano, y de Platon. De Hipparcho Niceo, excelente mathematico, habla Strabon *lib.* 1. *et* 2. De Archimedes, tambien sobresaliente mathematico, escribe entre otros Plutarco *ex Marcell. vit. ad lib.* 5. §. 1. Y es, quien dixo, segun Pappo *in Mechan.* Δός μοι ποῦ στῶ, καὶ κινῶ τὴν γῆν· *Dés ubi consistam, et dimoturus sum terram.* El Anónimo Francés asegura, que este *fut tué à la prise de Syracuse.* Ciceron hace un grandisimo elogio de Archimedes en el *lib.* 1. *Tusculan.* „ Astrorum conversiones, motúsque omnes, „ qui animo vidit, is docuit, similem animum suum eius esse, „ qui ea fabricatus in coelo esset::- né in sphaera quidem eos- „ dem motus Archimedes sine divino ingenio potuisset imitari.

(79) Laërcio *lib.* 6. hace mencion de Menippo Cynico, al qual censura de esta manera, hablando de sus escritos: Φέρει μὲν οὖν σπουδαῖον οὐδέν. τὰ δὲ βιβλία αὐτοῦ πολλοῦ καταγέλωτος γέμει.

σοι τοιοῦτοι. περὶ πάντων τούτων ἐννόει, ὅτι πάλαι κεῖνται· τί οὖν τοῦτο δεινὸν αὐτοῖς; τί καὶ τοῖς μηδ᾽ ὀνομαζομένοις ὅλως; ἓν ὧδε πολλοῦ ἄξιον, τὸ μετ᾽ ἀληθείας, καὶ δικαιοσύνης εὐμενῆ τοῖς ψεύσταις, καὶ ἀδίκοις διαβιοῦν.

XLVIII. Ὅταν εὐφρᾶναι σεαυτὸν θέλῃς, ἐνθυμοῦ τὰ προτερήματα τῶν συμβιούντων. οἷον, τοῦ μὲν τὸ δραστήριον· τοῦ δὲ τὸ αἰδῆμον· τοῦ δὲ τὸ εὐμετάδοτον· ἄλλου δὲ ἄλλό τι. οὐδὲν γὰρ οὕτως εὐφραίνει, ὡς τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀρετῶν ἐμφαινόμενα τοῖς ἤθεσι τῶν συζώντων, καὶ ἀθρόα ὡς οἷόν τε συμπίπτοντα. διὸ καὶ πρόχειρα αὐτὰ ἑκτέον.

XLIX. Μήτι δυσχεραίνεις, ὅτι τοσῶν δέ τινων λιτρῶν εἶ, καὶ οὐ τριακοσίων; οὕτω δὴ καί, ὅτι μέχρι τοσῶν δὲ τῶν ἐτῶν βιωτέον σοι, καὶ οὐ μέχρι πλείονος· ὥσπερ γὰρ τῆς οὐσίας, ὅσον ἀφώρισταί σοι, στέργεις, οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ χρόνου.

Πει-

(80) Es propio de un alma grande, é ingenua alegrarse de las virtudes, con que se halla adornado el proximo; y mas conociendose la ventaja; asi hacia S. Geronimo *apolog. ad Pammach.* ,, Virginitatem in coelum fero; non quia habeam, sed ,, quia magis mirer, quod non habeo. Ingenua, et verecunda ,, confessio est, quo ipse careas in aliis praedicare.

(81) Seneca reprehende, á los que no están contentos con sus dotes particulares, quejandose ,, quòd magnitudine cor- ,, porum non aequemus elephantes, velocitate cervos, levi- ,, tate aves, impetu tauros; quòd sagacitate nos narium canes ,, vincant; quòd acie luminum aquilae, spatio aetatis corvi,

,, mul-

y otros tales : y cerca de todos estos haz la reflexion , que mucho hace fueron sepultados : sí bien, ¿ qué mal les vino por eso á ellos ? ¿ qué daño á otros muchos , de quienes absolutamente ni queda el nombre ? Asi que una sola cosa hay en este mundo , de que debemos hacer mucho aprecio , que es el saber vivir entre hombres falsos , é injustos , y tratarlos con benevolencia , siguiendo la verdad , y la justicia.

XLVIII. Quando quieras darte un rato de contento , ponte á considerar la ventaja (80), de los que viven contigo : por exemplo de este lo industrioso , de aquel lo modesto ; de uno lo liberal , y de otro qualquiera otra prerogativa : porque ninguna cosa nos deleita tanto , como el contemplar las imagenes de las virtudes , que resplandecen en las costumbres , de los que viven con nosotros; y que de tropel , por decirlo asi , se nos entran por los ojos : por lo qual conviene tener á mano esta consideracion.

XLIX. ¿ Por ventura llevas á mal, el que seas de peso de esas tantas libras , y que no llegues al de trescientas ? no te inquietes segun eso , porque hayas de vivir hasta un determinado numero de años , y no puedas pasar mas adelante ; pues al modo que conviene contentarse (81) con el tamaño de la estatura , asi tambien con la quantidad del tiempo prefixado.

In-

„ multa animalia nandi facultate. " *De Benef. lib.* 2. *cap.* 29. Y por lo tocante al corto espacio de vida dice Ciceron *Tuscul. lib.* 3. „ Theophrastus moriens , accusasse naturam dicitur, „ quòd cervis , et cornicibus vitam diuturnam , hominibus tam „ exiguam dedisset. " Contra esto tenemos el dictamen de Aristoteles , *De gener. animal. lib.* 4. *cap.* 10. Πάντων γὰρ ὁ ἄνθρωπος πλεῖω ζῇ χρόνον , πλὴν ἐλέφαντος ὅσων ἀξιόπιστον ἔχοιμεν τὴν πεῖραν.

L. Πειρῶμεν πείθειν αὐτούς· πράττε δὲ καὶ τῶν ἀκόντων, ὅταν τῆς δικαιοσύνης ὁ λόγος οὕτως ἄγῃ. ἐὰν μέντοι βίᾳ τις προσχρώμενος ἐνίστηται, μετάβαινε ἐπὶ τὸ εὐάρεστον, καὶ ἄλυπον, καὶ συγχρῶ εἰς ἄλλην ἀρετὴν τῇ κωλύσει· καὶ μέμνησο, ὅτι μεθ' ὑπεξαιρέσεως ὁρμᾷς, ὅτι καὶ (83) τῶν ἀδυνάτων ȣ̓κ ὀρέγου. τίνος ȣ̃ν; τῆς τοίας δέ τινος ὁρμῆς. τούτου δὲ τυγχάνεις, κᾂν ἐφ' οἷς προήχθημεν, μὴ ταῦτα γίνεται.

LI. Ὁ μὲν φιλόδοξος ἀλλοτρίαν ἐνέργειαν ἴδιον ἀγαθὸν ὑπολαμβάνει. ὁ δὲ φιλήδονες, ἰδίαν πεῖσιν, ὁ δὲ νοῦν ἔχων, ἰδίαν πρᾶξιν.

LII. Ἔξεστι περὶ τούτου μηδὲν ὑπολαμβάνειν, καὶ μὴ ὀχλεῖσθαι τῇ ψυχῇ· αὐτὰ γὰρ τὰ πράγματα ȣ̓χ ἔχει φύσιν ποιητικὴν τῶν ἡμετέρων κρισέων.

LIII. Ἔθισον σεαυτὸν πρὸς τῷ ὑφ' ἑτέρου λεγομένῳ γίνεσθαι ἀπαρενθυμήτως, καὶ ὡς οἷόν τε ἐν τῇ ψυχῇ τȣ̃ λέγοντος γίνου.

Τὸ

(82) Si este aviso lo observasen aquellos, que tienen mas autoridad para mandar, que constancia, y valor, para hacerse obedecer, y temer; no sucederia tan freqüentemente, que á la desobediencia del subdito se añadiese un nuevo desorden por la condescendencia del superior. El parecer de Ciceron en este particular es, que *tantùm contendere in republica, quantùm probare tuis civibus possis: vim neque parenti, neque patriae afferri oportere. Ad Lentul. lib. 1. ep. 9.*

(83) Gatakero hace una leve mutacion en el texto, leyendo, καὶ ὅτι τῶν ἀδυνάτων ȣ̓κ ὠρέγȣ. ó como dice Xylandro ὀρέγῃ.

L. Insistamos en persuadir á nuestros proximos, *lo que sea justo, y razonable*; ni dexemos de hacerlo, bien que se resistan [82], quando asi lo pida el derecho de justicia: mas si alguno, usando de violencia, se te opusiese, vuelvete á tu ánimo plácido, y tranquilo, y aprovechate de la resistencia, para exercitar otra virtud; y acuerdate, que con la debida excepcion emprendias el asunto, y que no pretendias [83] imposibles. ¿Qué cosa pues era, la que deseabas? era este mismo conato: el qual consigues, aunque no tenga efecto aquello, á que habias puesto la mira.

LI. El que es ambicioso juzga por bien propio la accion agena; el que es dado á los deleites cree, que su bien consiste en el goce de sus pasiones; pero el que tiene juicio [84] conoce, que en su proceder *estriba toda su felicidad.*

LII. Puede uno muy bien no formar juicio cerca de esta, ú otra cosa, y no inquietarse en su interior; pues las cosas no tienen por sí tanta fuerza, que nos precisen á calificarlas *de buenas*, ó *malas*.

LIII. Acostumbrate á estar con atencion, á lo que dice el otro; y en quanto te sea posible internate dentro del alma, del que hablare contigo.

Lo

---

(84) Al verdadero sabio lo describe con perfeccion S. Clemente Alexandrino, diciendo; que tirado del amor de aquel bien honesto, que solo es digno de ser amado; y llevado de su deber, sigue, y obedece á Dios: y esto en tanto grado, que ni aun en la suposicion imposible, que Dios lé diese permiso, para hacer, lo que de suyo está prohibido; ó sin el peligro de incurrir en la pena; ó con la promesa de darle en pago τὰ μακάρων ἀγαθὰ, una entera felicidad; no dexaria de cumplir con su obligacion. *Strom. lib.* 4. Ἀγάπῃ δ' ὁ τῦ ὄντως ὄντος ἐραστῦ ἑλκόμενος, καὶ πρὸς τὸ δέον ἀγόμενος, θεοσεβεῖ. *cet.*

LIV. Τὸ τῷ σμήνει μὴ συμφέρον, ὐδὲ τῇ μελίσσῃ συμφέρει.

LV. Ἐι κυβερνῶνται [85] ὁι ναῦται, ἢ ἰατρεύονται ὁι κάμνοντες κακῶς ἔλεγον, ἄλλῳ τίνι ἂν προσεῖχον; ἢ πῶς ἀυτὸς ἐνεργοίη, τὸ τοῖς ἐμπλέουσι σωτήριον, ἢ τὸ τοῖς θεραπευομένοις ὑγιεινόν;

LVI. Πόσοι μεθ' ὧν εἰσῆλθον ἐις τὸν κόσμον, ἤδη ἀπεληλύθασιν;

LVII. Ἰκτεριῶσι τὸ μέλι πικρὸν φαίνεται· καὶ λυσσοδήκτοις τὸ ὕδωρ φοβερόν· καὶ παιδίοις τὸ σφαι-

(85) Debe leerse κυβερνῶντα, y tambien ἰατρεύοντα. Xenophonte *Cyr. inst. lib.* 1. se aprovecha del mismo simil, para exhortar á los subditos á la obediencia de los superiores; no eximiendo á estos de la obligacion, que tienen de mirar por el bien público: por lo qual dice: καὶ ὁι νόμοι δὲ ὁι πολλοὶ δοκοῦσί μοι δύο ταῦτα μάλιστα διδάσκειν, ἄρχειν τε, καὶ ἄρχεσθαι. *que es de parecer, que las mas de las leyes enseñan con particularidad dos cosas, el sabar mandar, y obedecer*: y lo confirma: ὃν γὰρ ἂν ἡγήσωνται περὶ τὰ συμφέροντα ἑαυτοῖς φρονιμώτερον ἑαυτῶν εἶναι, τούτῳ ἄνθρωποι ὑπερηδέως πείθονται· γνοίης δ' ἂν ὅτι τὖθ' ὅυτως ἔχει, ἐν ἄλλοις τε πολλοῖς, καὶ δὴ καὶ ἐν τοῖς κάμνουσιν, ὡς προθύμως τοὺς ἐπιτάξοντας ὅ, τι χρὴ ποιεῖν καλοῦσι, καὶ ἐν θαλάττῃ δὲ ὡς προθύμως τοῖς κυβερνήταις ὁι συμπλέοντες πείθονται. San Ambrosio *in Psal.* 37. hablando del Medico soberano, nos aconseja: *Ipsi nos committamus, parati quo velit curari medicamento. Nemo dicit medico corporis sui, quomodò curandus sit: novit medicus, quae singulis vulneribus medicamenta conveniant.*

(86) Del mismo exemplo se vale S. Gregorio Nazianz. *de Cathed. Constantinop.* τὸ μέλι ὐ πικρὸν ἐστιν, ὅτε καὶ οἷς νομίζεται, νοσοῦσί τε, καὶ κακῶς διακειμένοις; ἀλλ' ὐ παρὰ τοῦτο τὰ πράγματα ὅυτως ἔχει, ὡς δοκεῖ τοῖς πάσχουσιν.

(87) El ya citado Doct. Laguna en la traduccion del Dioscorides trahe, quanto puede desearse saber cerca de la enfermedad, llamada hydrofobo; „ la qual suele venir con retrac-
„ cion

LIV. Lo que no es bueno para el enxambre, tampoco es conducente para la abeja.

LV. Si los marineros tratasen malamente al piloto, ó los enfermos injuriasen de palabra al medico; ¿á qué otro podrian apelar? ¿ó cómo sería posible, que los unos executasen, lo que conduce á la conservacion, y seguridad de los navegantes; y los otros, lo que sirve para la sanidad, y cura de los enfermos?

LVI. ¡Quántos de aquellos, con quienes entré en el mundo, ya salieron de él!

LVII. A los ictiriciados les parece amarga la miel (86); á los mordidos de un perro rabioso el agua les es una cosa formidable (87); á los niños la pe-

---

„ cion de nervios, con roxeza de todo el cuerpo, y en espe-
„ cial del rostro con sudor, y con un olvido muy grande.
„ Algunos de los mordidos huyen, y aborrecen la luz: otros
„ continuamente se duelen: y otros finalmente, ladrando á
„ manera de perros, muerden á quantos se les paran delan-
„ te, y mordiendolos les infunden la misma rabia. La mane-
„ ra de conocer el perro rabioso, á los hombres de juicio es
„ muy facil: porque si vieremos un perro bermejo, y flaco,
„ que llevando los ojos muy encendidos, la cola caida, la bo-
„ ca llena de espuma, y la lengua salida á fuera, y teñida de
„ humor colerico; arremete sin proposito, y sin ser irrita-
„ do, al primero que topa, y corriendo sin orden, y sin con-
„ cierto, subitamente se para, y con un desatinado furor
„ muerde, á los que aun no habia visto: este tal sin duda trahe
„ consigo todas las señales de rabia. Empero, *sigue despues el*
„ *mismo Autor*, nunca se debe hacer poco caso de las morde-
„ duras de perros; pues por descuidarse los hombres de
„ ellas, les han sucedido á las veces no livianos desastres;
„ como entre otros muchos nos puede hacer fé de aquesto
„ la feliz memoria de aquel excelente legista Baldo, que mu-
„ rió en Trento, por haber sido ligeramente mordido de un
„ perrillo de falda; y entre los antiguos Euripides, Diogenes,
„ y Luciano murieron mordidos de perros. Escribe Galeno,
„ que de todos los animales suele solamente rabiar el perro;
„ de lo qual vemos lo contrario por la experiencia; pues el
„ ca-

σφαιρίον καλόν· τί οὖν ὀργίζομαι; ἢ δοκεῖ σοι ἔλασσον ἰσχύειν τὸ διεψευσμένον, ἢ τὸ χολίον τῷ ἰκτεριῶντι, καὶ ὁ ἰὸς τῷ λυσσοδήκτῳ;

LVIII. Κατὰ τὸν λόγον τῆς σῆς φύσεως, βιοῦν σε οὐδεὶς κωλύσει· παρὰ τὸν λόγον τῆς κοινῆς φύσεως, οὐδέν σοι συμβήσεται.

LIX. Οἷοί εἰσιν, οἷς θελοῦσιν ἀρέσκειν, καὶ δι' οἷα περιγινόμενα, καὶ δι' οἵων ἐνεργειῶν· ὡς ταχέως ὁ αἰὼν πάντα καλύψει, καὶ ὅσα ἐκάλυψεν ἤδη.

BI-

„ caballo, el camello, el leon, la raposa, y la mona suelen á „ las veces ser arrebatados de la rabia. Tambien es de creer, „ que rabiaba el gato, que mordió aquel cuitado Español, „ que está enterrado en nuestra Señora del Populo en Roma; „ cuyo epitafio dice en la forma siguiente:

„ Hospes disce novum mortis genus; improba felis
„ Dum trahitur, digitum mordet, et intereo.

„ Dice Avicena, que aunque los mordidos comiencen á co- „ brar gran temor del agua, todavia se debe tener esperanza „ de su salud, mientras mirandose en un espejo, se recono- „ cen. " De los remedios contra este mal será mejor, que el prudente lector escoja, el que mas lé quadre, leyendo al mencionado Laguna, el qual trata difusamente este punto.

(88) Cicer. *Paradox.* 5. „ An eorum servitus dubia est, qui „ cupiditate peculii nullam conditionem recusant durae ser- „ vitutis? haeredidatis spes quid iniquitatis inserviendo non sus- „ cepit? quem nutum locupletis senis non observat? loqui-

pelota les parece una bella cosa: ¿pues á qué viene el enojarte? ¿acaso te parece á ti, que ha de poder menos el engaño de la mente, que un poco de colera en el enfermo de ictiricia, y el veneno en uno que padece mal de rabia?

LVIII. Nadie te impedirá, el que vivas, segun dicta la luz de tu razon natural; y nada te acaecerá contra la razon, y orden de la naturaleza comun.

LIX. *Piensa bien*, quales son aquellos, á quienes deseamos agradar; con qué miras, y esperanzas los queremos complacer; por qué especie de servicios (88) los queremos ganar; *y verás*; como en breve sepultará el tiempo todas estas cosas, y quantas ha sepultado ya.

LI-

„ tur ad voluntatem; quicquid denunciatum est facit: assen-
„ tatur, assidet, munerat, miratur: quid horum est liberi?
„ quid denique non servi inertis? " Y sino veamoslo en aquel viejo, y ciego Plautino *in Milite* 3. 1. que se explica asi:

„ Quando habeo multos cognatos, quid opus sit mihi liberis?
„ Nunc benè vivo, et fortunatè, atque ut volo, atque animo ut lubet:
„ Mea bona meâ morte cognatis dicam, inter eos partiam.
„ Illi apud me edunt, me curant, visunt quid agam, ecquid velim:
„ Priusquam lucet, assunt: rogitant, noctu ut somnum ceperim:-
„ Illi inter se certant donis: ego haec mecum mussito;
„ Bona mea inhiant: certatim dona mittunt, et munera.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ ζ'.

I. TI' ἐστι ἡ κακία; τᾶτ' ἔστιν, ὃ πολλάκις εἶδες· καὶ ἐπὶ παντὸς δὲ τᾶ συμβαίνοντος πρόχειρον ἔχε, ὅτι τοῦτό ἐστιν, ὃ πολλάκις εἶδες. ὅλως ἄνω κάτω τὰ αὐτὰ εὑρήσεις, ὧν μεσταὶ ἁι ἱστορίαι ἁι παλαιαὶ, ἁι μέσαι, ἁι ὑπόγυιοι· ὧν νῦν μεσταὶ ἁι πόλλεις, καὶ οἰκίαι· ἆδὲν καινόν· πάντα συνήθη, καὶ ὀλιγοχρόνια.

II. Τὰ δόγματα πῶς ἄλλως δύναται νεκρωθῆναι, ἐὰν μὴ ἁι κατάλληλαι αὐτοῖς φαντασίαι σβεσθῶσιν; ὡς (3) διηνεκῶς ἀναζωπυρεῖν, ἐπί σοί ἐστι· δύναμαι περὶ τούτου, ὃ δεῖ ὑπολαμβάνειν· εἰ

(1) La malignidad de los hombres siempre ha reynado, como dice Seneca *ep. 97.* ,, Erras, mi Lucili, si existimas nostri ,, saeculi esse vitium, luxuriam, et negligentiam boni operis, ,, et alia quae obiicit suis quisque temporibus. hominum sunt ,, ista, non temporum. nulla aetas vacavit á culpa. " *De Benef. lib.* 1. *cap.* 10. ,, Hoc maiores nostri questi sunt, hoc nos querimus, hoc posteri nostri querentur: eversos esse mores, ,, regnare nequitiam, in deterius res humanas, et in omne ,, nefas labi. " Porque como dice en la citada carta: *Omne tempus Clodios, non omne Catones fert.*

(2) Salom. *Eccles. cap.* 1. *v.* 9. ,, Id quod fuit, idem est cum ,, eo, quod futurum est: et id quod factum est, idem cum eo ,, quod fiet: neque est novi quidquam sub sole. Est ne aliquid, de quo dici possit, Ecce hoc novum est? imó iam fuit ,, per saecula, quae ante nos fuerant. " *Arnob. lib.* 1. ,, Novi fit nihil: vetera sunt omnia, et nullis antiquitatibus inau- ,, dita.

LIBRO SEPTIMO.

I. ¿QUé viene á ser la perversidad [1]? es lo que has visto muchas veces: y asi en todo acontecimiento ten á la mano esta reflexion; esto es lo que viste en varias ocasiones. Absolutamente desde el principio al fin hallarás los mismos sucesos; de los quales están llenas las historias antiguas, las de la edad media, y las de nuestros dias; de los quales al presente abundan las ciudades, y familias particulares: nada encontrarás de nuevo [2], todo es cosa trillada, y de breve duracion.

II. ¿De qué otro modo se te pueden borrar las maximas [3] *de la filosofia*, á no ser que se amortiguen las ideas, que son correspondientes á los mismos *preceptos filosoficos*? De ti pende el avivarlas de continuo. Yo puedo formar sobre este, y *el otro* pun-

(3) El anónimo Francés, valiendose de su libertad, hace la version, alterando en un todo la mente de M. Aurelio: „ Comment veux-tu te défaire de tes opinions, si tu n' éteins „ cette imagination, qui les produit, et que tous les objets „ peuvent enflamer á tous momens? " Todo lo contrario; pues nuestro Filosofo no intenta deshacerse de perjuicios, y opiniones, sino conservar τὰ δόγματα *los dogmas*, y máximas filosoficas. Busca para esto el remedio, que dice ser, el que no se obscurezcan αἱ κατάλληλαι φαντασίαι, los pensamientos, ó ideas conformes á aquellos mismos dogmas: las quales ideas (ἃς, y no ὡς, como se halla en el texto), prosigue M. Aurelio, puedo yo avivar, ó renovar continuamente: por que me es facil sobre esto, y aquello pensar, como se debe.

ἐι δύναμαι, τί ταράσσομαι; τὰ ἔξω τῆς ἐμῆς διανοίας ὀυδὲν ὅλως πρὸς τὴν ἐμὴν διάνοιαν· τοῦτο πάθε, καὶ ὀρθὸς εἶ. ἀναβιῶναί σοι ἔξεστιν· ἴδε πάλιν τὰ πράγματα, ὡς ἑώρας· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ ἀναβιῶναι.

III. Πομπῆς κενοσπουδία, ἐπὶ σκηνῆς δράματα, ποίμνια, ἀγέλαι, διαδορατισμοὶ, κυνιδίοις, ὀστάριον ἐῤῥιμμένον, ψωμίον εἰς τὰς τῶν ἰχθύων δεξαμενὰς, μυρμήκων ταλαιπωρίαι, καὶ ἀχθοφορίαι, μυϊδίων ἐπτοημένων διαδρομαὶ, σιγιλλάρια νευροσπαστούμενα. χρὴ οὖν ἐν τούτοις ἐυμενῶς μὲν, καὶ μὴ φρυαττόμενον ἑστάναι. παρακολουθεῖν μέν

(4) Seneca *ep.* 71. nos dá una idea de la ventaja, que logra, el que piensa rectamente: „ Da mihi adolescentem incorruptum, et ingenio vegetum: dicet fortunatiorem sibi videri, qui omnia rerum adversarum onera rigida cervice sustollit, qui supra fortunam extat: non mirum est in tranquillitate non concuti: illud mirare, ibi extolli aliquem, ubi omnes deprimuntur; ibi stare, ubi omnes iacent. Quid est in tormentis, quid est in aliis, quae adversa apellamus, mali? hoc, ut opinor, succidere mentem, et incurvari, et succumbere: quorum nihil sapienti viro potest evenire: stat rectus sub quolibet pondere: nulla illum res minorem facit: nihil illi eorum, quae ferenda sunt, displicet: nam quidquid cadere in hominem potest, in se cecidisse non queritur: vires suas novit: scit se esse oneri ferendo.

(5) Plinio el menor, viendo la pasion ciega, que algunos tenian por estas cosas vanas, dixo, *ep.* 7. *lib.* 9. *Capio aliquam voluptatem, quod hac voluptate non capiar.* Mejor lo ha dicho San Gregorio Naz. *in Caesar.* Μόνον δὲ ἴδιον ἀγαθὸν, καὶ παραμένον ἀσφαλῶς, τὴν ἐυσέβειαν· con lo qual nos aconseja el desprecio, que debemos hacer de todo lo caduco; y la estimacion del verdadero, y constante bien, á que debemos aspirar, y para qué nacimos.

punto el debido juicio; y si puedo, por qué me turbo? nada absolutamente tiene que ver con mi mente, lo que está fuera de ella. Mantente en esta disposicion, y todo te irá bien. (4) Tienes en tu mano el revivir, *volviendo sobre tí*: mira otra vez las cosas con los mismos ojos, con que antes las viste; porque en esto consiste el revivir, y *recuperarse un hombre*.

III. La vana (5) aficion, y cuidado en todo genero de pompa; las representaciones del teatro; los rebaños (6) de ganado mayor, y menor; las justas, ó exercicios militares; *pueden compararse al entretenimiento* de echar huesos á los perros, y migajas á los peces en los estanques; al afan, y acarreo de las hormigas; á las corridas de los amedrentados ratoncillos; á las figurillas (7) de los titiriteros. Conviene pues, que en estas diversiones se pase un rato con gusto; pero sin hacer ostentacion de semejantes vagatelas: antes bien entendiendo, que ca-

---

(6) Los antiguos Romanos tenian particular complacencia en la cria de grandes rebaños; por lo qual Horacio *Carm. lib.* 2. *Od.* 14. dice á Grospho:

„ Te greges centum, siculaeque circum
„ Mugiunt vacae, tibi tollit hinni-
„ Tum apta quadrigis equa.

(7) Tambien se divertian antiguamente con los titeres, segun que hace mencion Horacio *serm. lib.* 2. *satyra* 7.

——— *Nervis alienis mobile lignum.*

Pero lo dice mas claro Apul. *de Mund.* „ Etiam illi, qui in lig„ neolis hominum figuris gestus movent, quando filum mem„ bri quod agitare solent, traxerint, torquebitur cervix, mu„ tabit caput, oculi vibrabunt, manus ad ministerium praesto „ erunt, nec invenuste totus videbitur vivere. “ De un semejante exemplo se valió San Clem. Alex. *Strom. lib.* 2. para significar los movimientos indeliberados de nuestro animo: Νευροσπαστουμένων δὲ ἡμῶν, ἀψύχων δίκην.

μέν τοι, ὅτι τοσούτου ἄξιος ἕκαστός ἐστιν, ὅσου ἄξιά ἐστι ταῦτα, περὶ ἃ ἐσπούδακεν.

IV. Δεῖ κατὰ λέξιν παρακολουθεῖν τοῖς λεγομένοις, καὶ καθ' ἑκάστην ὁρμὴν γινομένοις. καὶ ἐπὶ μὲν τοῦ ἑτέρου εὐθὺς ὁρᾷν, ἐπί τινα σκόπον ἡ ἀναφορά. ἐπὶ δὲ τοῦ ἑτέρου, παραφυλάσσειν, τί τὸ σημαινόμενον.

V. Πότερον ἐξαρκεῖ ἡ διάνοιά μου πρὸς τοῦτο, ἢ οὔ; ει μὲν ἐξαρκεῖ, χρῶμαι αὐτῇ πρὸς τὸ ἔργον, ὡς ὀργάνῳ παρὰ τῆς τῶν ὅλων φύσεως δοθέντι. ει δὲ μὴ ἐξαρκεῖ, ἤτοι παραχωρῶ τοῦ ἔργου τῷ δυναμένῳ κρεῖττον ἐπιτελέσαι, ἐὰν ἄλλως τοῦτο μὴ καθήκῃ· ἢ πράσσω ὡς δύναμαι, προσπαραλαβὼν τὸν δυνάμενον κατὰ πρόσχρησιν τȣ ἐμȣ ἡγεμονικοῦ ποιῆσαι τὸ εις τὴν κοινωνίαν νῦν καίριον, καὶ χρήσιμον. ὅ, τι γὰρ ἂν δι' ἐμαυτοῦ, ἢ σὺν ἄλλῳ ποιῶ, ὧδε μόνον χρὴ συντείνειν εις τὸ κοινῇ χρήσιμον, καὶ εὐάρμοστον.

VI. Ὅσοι μὲν πολυΰμνητοι γενόμενοι, ἤδη λήθῃ παραδέδονται; ὅσοι δὲ τούτους ὑμνήσαντες, πάλαι ἐκποδών;

Μὴ

---

(8) Es muy prudente este aviso, y como tal aconsejado *Sapient. cap.* 3. *v.* 21. Χαλεπώτερά σου μὴ ζήτει· καὶ ἰσχυρότερά σȣ μὴ ἐξέταζε. Porque como dice tambien Propercio *lib.* 3. *eleg.* 7.

„ Turpe est, quod nequeas, capiti committere pondus:
„ Et pressum inflexo mox dare terga genu.

(9) M. Aurelio seguramente habla contra aquellos escritores, que intentan ser eternos pregoneros de la inmortal gloria

de

cada uno se hace de tanto mayor merito, quanto sean mas importantes las cosas, en que pusiere su estudio.

IV. En la enarracion conviene atender á las palabras, que se vayan diciendo, igualmente que á cada uno de los movimientos, é impulsos, de lo que se esté haciendo: y á la verdad en esto importa mirar luego, á qué fin se dirige su intento; pero en lo otro deberá reparar bien, qué es lo que se quiere significar.

V. ¿O me basta mi talento [8], y habilidad para el tal negocio, ó no? si me es suficiente, me valgo de ella para el efecto, como de un instrumento dado por la comun naturaleza: si no es proporcionada, ó cedo el asunto á otro, que pueda darle mejor y mas feliz éxito; salvo que por otro lado no sea esto de mi obligacion personal: ó lo hago, como puedo, tomandome un compañero, el qual con la ayuda de mi mente pueda hacer aquello, que entonces sea oportuno, y util á la sociedad: visto que quanto yo hiciere por mí mismo, ó con la asistencia, y favor de otro, solamente se debe encaminar al bien, y provecho del público.

VI. ¡Quántos se hallan ya sepultados en el olvido, habiendo antes sido muy aplaudidos! ¡y quántos, de los que celebraron [9] á estos, fueron asimismo borrados tanto há de la memoria de los hombres!

No

---

de sus heroes, habiendo tambien de morir semejantes cisnes poco despues de su canto dulce, ó fabuloso. Sin embargo es menester confesar, que, *res siqua diu mortalibus ulla est*, es la fama recomendada á la posteridad por un escritor insigne: y

VII. Μὴ αἰσχύνου βοηθούμενος· πρόκειταί γάρ σοι ἐνεργεῖν τὸ ἐπιβάλλον, ὡς στρατιώτῃ ἐν τειχομαχίᾳ· τί οὖν ἐὰν σὺ μὲν χωλαίνων ἐπὶ τὴν ἔπαλξιν ἀναβῆναι μόνος μὴ δύνῃ, σὺν ἄλλῳ δὲ δυνατὸν ᾖ τοῦτο;

VIII. Τὰ μέλλοντα μὴ ταρασσέτω· ἥξεις γὰρ ἐπ' αὐτὰ, ἐὰν δεήσῃ, φέρων τὸν αὐτὸν λόγον, ᾧ νῦν πρὸς τὰ παρόντα χρᾷ.

IX. Πάντα ἀλλήλοις ἐπιπλέκεται, καὶ ἡ σύνδεσις ἱερὰ, καὶ σχεδόν τι οὐδὲν ἀλλότριον ἄλλο ἄλλῳ· συγκατατέτακται γὰρ, καὶ συγκοσμεῖ τὸν αὐτὸν κόσμον. κόσμος τε γὰρ εἷς διὰ ἁπάντων, καὶ Θεὸς εἷς διὰ πάντων, καὶ οὐσία μία, καὶ νόμος εἷς, λόγος κοινὸς πάντων τῶν νοερῶν ζώων,

---

y asi se puede perdonar á Horacio aquella sentencia *Carm. lib.* 4. *Od.* 8.

Dignum laude virum Musa vetat mori.

Aunque otros son de dictamen, que es mejor asentir, á lo que dice el Principe de los Apostoles *ep.* 1. *cap.* 1. *v.* 24. Πᾶσα δόξα ἀνθρώπου, ὡς ἄνθος χόρτου. antes que hacer caso, de lo que escribe Seneca *ep.* 21. ,, Nomen Attici perire Ciceronis epistolae ,, non sinunt. nihil illi profuisset gener Agrippa, et Tiberius ,, progener, et Drusus Caesar pronepos: inter tan magna no- ,, mina taceretur, nisi Cicero illum aplicuisset.

(10) De la misma frase usó S. Basilio *Caesar. in Psal.* 1. ὁ δὲ συμπληρώσας τὰ ἐπιβάλλοντα, καὶ ἀναντιῤῥήτῳ τέλει τὴν ζωὴν κατακλείσας, οὗτος ἤδη ἀσφαλῶς μακαρίζεται.

(11) No querrá decir M. Aurelio, que no se premedite la adversidad, que probablemente puede suceder; y mas siendo un documento clasico de toda filosofia, y buena razon, lo que dixo Marco Tullio *Tusc.* Q. 3. *cap.* 14. *Praemeditatio futurorum malorum lenit eorum adventum, quae venientia longe ante videris.*

VII. No te corras de ser ayudado de otro: lo que á tí te incumbe, es cumplir con tu [10] deber, del mismo modo que al soldado lé toca el dar el asalto á la fortaleza: ¿pues qué importa, el que tú, estando cojo, no puedas subir á las almenas por tí solo, si te es posible con el amparo de otro?

VIII. No te perturbe [11], lo que vendrá despues; porque si fuere necesario, tú lé saldrás al encuentro, armado de la misma razon, de que ahora te vales para las cosas presentes.

IX. Todas las cosas están trabadas, y encadenadas entre sí; y su enlace es tan sagrado, que casi no se halla una, que sea extraña, y agena respecto de la otra; porque todo se vé coordinado, y contribuye esto al adorno del mismo universo. Y es, que el mundo viene á ser un compuesto de todas estas cosas, y un dios [12] en todas ellas; una substancia, una ley, una razon comun á todos los animales intelectivos; finalmente una ver-

---

Y asi lo que nos aconseja, no parece ser otra cosa, sino que hagamos frente á todo mal presente, y futuro; y que no nos abandonemos al vicio, como lo hacian aquellos, de quienes habla Ciceron *de Fin. lib. 2. cap. 7.*

Mihi sex menses satis sunt vitae; septimum Orco spondeo.

(12) Si no constáse, que los Estoicos admitian una materia *chaotica*, distinta de la *mente ignea, y artificiosa*; podría este paso reputarse por un puro pantheismo. Ahora se deberá mirar como un error craso, que la fabula nos cuenta de un grande animal no del otro mundo, sino de uno, y otro mundo. Las expresiones, que se siguen, pueden tener un sentido muy sano, refiriendolas á aquella mente eterna, y *archetypa* de Dios; en la qual residen, como en su exemplar la ley, la razon, la verdad, y la perfeccion: pero no aplicandolas á las naturalezas criadas, siendo eso muy disonante, á los que participan de algun discurso.

ζώων, καὶ ἀλήθεια μία. εἴγε καὶ τελειότης μία τῶν ὁμογενῶν, καὶ τοῦ αὐτοῦ λόγου μετεχόντων ζώων.

X. Πᾶν τὸ ἔνυλον ἐναφανίζεται τάχιστα τῇ τῶν ὅλων οὐσίᾳ· καὶ πᾶν αἴτιον εἰς τὸν τῶν ὅλων λόγον τάχιστα ἀναλαμβάνεται· καὶ παντὸς μνήμη τάχιστα ἐγκαταχώννυται τῷ αἰῶνι.

XI. Τῷ λογικῷ ζώῳ ἡ αὐτὴ πρᾶξις κατὰ φύσιν ἐστὶ, καὶ κατὰ λόγον.

XII. Ὀρθὸς, ἢ ὀρθούμενος.

XIII. Οἷόν ἐστιν ἐν ἡνωμένοις τὰ μέλη τοῦ σώματος, τοῦτον ἔχει τὸν λόγον ἐν διεστῶσι τὰ λογικὰ, πρὸς μίαν τινὰ συνεργίαν κατεσκευασμένα. μᾶλλον

---

(13) Que sea una la verdad, lo explica S. Clem. Alexand. *Strom. lib.* 1. por estas palabras: Μία ἐστιν ἡ ἀλήθεια, ὡς καὶ μία κατὰ δύναμίν ἐστιν ἡ ἀρετὴ, καὶ ἓν τὸ εὐδαιμονεῖν. Gatakero reflexiona, que en vano distinguen algunos la verdad theologica de la verdad filosofica; y no es asi: porque la verdad, esto es la *cosa conocida* por razon, y revelacion, es en sí una misma: pero el conocimiento no es uno mismo. No en *su entidad*, siendo el conocimiento theologico *sobrenatural*, esto es de cierta energia, y penetracion superior; el filosofico *natural*, esto es de una luz inferior. No en el *principio*, procediendo el uno de la *gracia*; el otro de sola la *naturaleza*. No en el *motivo*, estribando aquel en el *testimonio divino*, aprendido con la luz sobrenatural; éste en los *efectos naturales*, conocidos con la ayuda de los sentidos.

(14) M. Aurelio alude á los dos principios *materia paciente*, *y forma eficiente*: doctrina comun á los Academicos, de los quales dice Varron Ciceroniano *Ac. Q. lib.* 1. *cap.* 6. *De natura autem* ::- *ita dicebant, ut eam dividerent in res duas*: *ut altera esset efficiens*, τὸ αἴτιον· *altera autem quasi huic se praebens*: τὸ ἔνυλον.

(15) Por naturaleza entiende M. Aurelio el alma del universo, dios Estoico: *Natura duce utendum, hanc ratio observat, hanc consulit: idem est ergo beate vivere, et secundum naturam*; como dixo Seneca *De Vita Beata cap.* 8.

verdad [13] : puesto que es una misma la perfeccion de los vivientes, que son de un genero, y participan de una misma razon.

X. Todo lo material muy en breve se desaparece en la substancia [14] comun del universo; y toda causa prontamente se reasume en la razon, ó mente universal; finalmente la memoria de todas las cosas queda presto sepultada en lo inmenso de la eternidad.

XI. Para un viviente racional es una misma la accion conforme con la naturaleza [15], y la que es segun razon.

XII. *Conviene ser* justo [16], ó sino amonestado, y corregido.

XIII. A la manera que los miembros de un cuerpo [17] dependen entre sí en sus compuestos; á ese modo las criaturas racionales, aunque separadas, tienen entre sí igual relacion, habiendo sido producidas, para cooperar á un mismo fin. Esta consi-

---

(16) Dos palabras, y quatro interpretaciones. Xylandro traduce: *Rectus, an qui erigatur?* Casaubono: *Rectus ipse, non directus.* Gatakero: *vel ut rectus consistas ipse, vel si labi contigerit, erigentis opem né spernas.* El anónimo Francés: *Sois ou droit, ou redressé.*

(17) Pomponio *Digest. lib.* 41. *tit.* 3. *leg.* 30. haciendo la distincion de los cuerpos unidos, nos dá luz, para entender con mas claridad esta doctrina: „ Tria sunt genera corporum: „ unum, quod continetur uno spiritu, et graece ἡνωμένον voca- „ tur; ut homo, lignum, lapis, et similia: alterum, quod ex „ contingentibus se, hoc est, ex pluribus inter se cohaeren- „ tibus constat, quod συνημμένον vocatur; ut aedificium, navis, „ armarium: tertium, quod ex distantibus constat; ut corpora „ plura, non soluta, sed uni nomini subiecta; veluti populus, „ legio, grex. " Prosigue Seneca *ep.* 102. „ Quaedam continua „ esse corpora, ut hominem: quaedam composita, ut navem, „ domum, omnia denique quorum diversae partes iunctura in „ unum sunt coactae: quaedam ex distantibus, quorum ad- „ huc membra separata sunt, tamquam exercitus, populus, „ senatus. Illi enim ::- iure, aut officio cohaerent.

λον δέ σοι ἡ τούτου νόησις προσπεσεῖται, ἐὰν πρὸς ἑαυτὸν πολλάκις λέγῃς, ὅτι μέλος εἰμὶ τοῦ ἐκ τῶν λογικῶν συστήματος. ἐὰν δὲ διὰ τοῦ ρῶ στοιχείου μέρος εἶναι ἑαυτὸν λέγῃς, οὔπω ἀπὸ καρδίας φιλεῖς τοὺς ἀνθρώπους· οὔπω σε [19] καταληπτικῶς εὐφραίνει τὸ εὐεργετεῖν· ἔτι ὡς πρέπον αὐτὸ ψιλὸν ποιεῖς, οὔπω ὡς αὐτὸν εὖ ποιῶν.

XIV. Ὃ θέλει, ἔξωθεν προσπιπτέτω τοῖς παθεῖν ἐκ τῆς προσπτώσεως ταύτης δυναμένοις· ἐκεῖνα γὰρ, ἐὰν θελήσῃ, μέμψεται τὰ παθόντα. ἐγὼ δὲ, ἐὰν μὴ ὑπολάβω, ὅτι κακὸν τὸ συμβεβηκὸς, οὔπω βέβλαμμαι. ἔξεστι δέ μοι μὴ ὑπολαβεῖν.

XV. Ὅ, τι ἄν τις ποιῇ, ἢ λέγῃ, ἐμὲ δεῖ ἀγαθὸν εἶναι· ὡς ἂν εἰ ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ σμάραγδος, ἢ ἡ πορφύρα τοῦτο ἀεὶ ἔλεγεν, ὅ, τι ἄν τις ποιῇ, ἢ λέγῃ, ἐμὲ δεῖ σμάραγδον εἶναι, καὶ τὸ ἐμαυτοῦ χρῶμα ἔχειν.

XVI. Τὸ ἡγεμονικὸν [20], αὐτὸ ἑαυτῷ οὐκ ἐνοχλεῖ. οἷον, λέγω, οὐ φοβεῖ ἑαυτὸ εἰς ἐπιθυμίαν. εἰ δέ τις ἄλλος αὐτὸ φοβῆσαι, ἢ λυπῆσαι δύναται, ποιείτω· αὐτὸ γὰρ ἑαυτὸ ὑποληπτικῶς οὐ τρέψει εἰς

(18) M. Aurelio hace la distincion de Μέλος *miembro*, y de Μέρος *parte*, diciendo, que lo primero es propio de las criaturas racionales, y lo segundo es general, y conviene tambien á las cosas inanimadas: por eso infiere, que no ama de veras á los hombres, el que, mudando la *L* de *melos* en la *R* de *meros*, usáse antes de esta palabra, que de aquella, para llamarse parte de algun systema. Esta diferencia la explica Aristoteles

sideracion se te imprimirá mas altamente, si muchas veces dixeres para contigo mismo: Yo soy un miembro de este systema, que consta de naturalezas racionales. Pero caso que tú digas, usando [18] de la letra *R*, *Rhoo*, que eres una mera parte; aun no amas de corazon á los hombres; todavia no recibes la debida complacencia [19] en eso mismo de hacerles bien: ademas de que solo haces esto por puro decoro, no como si á tí te hicieses bien.

XIV. Acaezca exteriormente, lo que se quiera, á los miembros *de mi cuerpo*, que estan sujetos á padecer por un acaso semejante: quexense ellos, si quieren, que son los mortificados; pues yo, mientras no opine, que hay algun mal en lo acaecido, no recibo daño; y mas estando en mí mismo, el no imaginarmelo.

XV. Diga, ó haga el otro, lo que le diere la gana, á mí me conviene ser bueno: no de otra suerte que si el oro, ó la esmeralda, ó la purpura igualmente dixese siempre; por mas que haga, ó diga qualquiera, conviene que yo sea esmeralda, y que retenga mi propio color.

XVI. ¿No es la mente [20], la que se alborota, y perturba á sí misma? quiero decir, no es la que se amedrenta á sí misma? la que de suyo se aflige? la que excita en sí las pasiones? Y caso que algun otro pueda intimidarla, ó entristecerla, hagalo; pues pende de su voluntad, el que no se mueva á se-

---

les *lib.* 1. *cap.* 1. *Hist. Animal.* Τῶν ἐν τοῖς ζώοις μορίων, ἔνια ὐ μόνον μέρη, ἀλλὰ καὶ μέλη καλεῖται, τοιαῦτα δ᾽ ἐστιν, ὅσα τῶν μερῶν ὅλα ὄντα, *cet.*

(19) Gatakero convence, que se debe leer καταληκτικῶς.

(20) Siguiendo á Gatakero, emendamos el texto en esta forma: Τὸ ἡγεμονικὸν ἀυτὸ ἑαυτῷ ὐχ ἐνοχλεῖ; οἷον λέγω, ὐ φοβεῖ ἑαυτό; ὐ λυπεῖ; ἐις ἐπιθυμίαν ὐχ ἄγει;

εἰς τοιαύτας τροπάς· τὸ σωμάτιον μὴ πάθῃ τι, αὐτὸ μεριμνάτω, εἰ δύναται, καὶ λεγέτω, εἴ τι πάσχει· τὸ δὲ ψυχάριον[21], τὸ φοβούμενον, τὸ λυπούμενον, τὸ περὶ τούτων ὅλως ὑπολαμβάνον, ȣδὲν μὴ πάθῃ· ȣ γὰρ ἕξεις αὐτὸ εἰς κρίσιν τοιαύτην. ἀπροσδεές ἐστιν, ὅσον ἐφ' ἑαυτῷ, τὸ ἡγεμονικὸν, ἐὰν μὴ ἑαυτῷ ἔνδειαν ποιῇ· κατὰ ταυτὰ δὲ καὶ ἀτάραχον, καὶ ἀνεμπόδιστον, ἐὰν μὴ ἑαυτὸ ταράσσῃ, καὶ ἐμποδίζῃ.

XVII. Εὐδαιμονία ἐστὶ, δαίμων ἀγαθὸς, ἢ ἀγαθόν·[23] τί ȣ̃ν ὧδε ποιεῖς, ὦ φαντασία; ἀπέρχου, τοὺς θεούς σοι, ὡς ἦλθες· ȣ γὰρ χρῄζω σου· ἐλήλυθας δὲ κατὰ τὸ ἀρχαῖον ἔθος· ȣ̓κ ὀργίζομαί σοι· μόνον ἄπιθι.

XVIII. Φοβεῖταί τις μεταβολήν; τί γὰρ δύναται χωρὶς μεταβολῆς γενέσθαι; τί δαὶ φίλτερον, ἢ οἰκειότερον τῇ τῶν ὅλων φύσει; σὺ δὲ αὐτὸς λούσασθαι δύνασαι, ἐὰν μὴ τὰ ξύλα μετα-

βά-

---

(21) Salmasio hace la siguiente correccion: Τὸ δὲ ψυχάριον ::- ȣ̓δὲν μὲν πάθῃ, εἰ ȣ̓κ ἄξεις αὐτὸ εἰς κρίσιν τοιαύτην. que adoptamos, como mas conforme á la mente de M. Aurelio.

(22) Vé aqui aquella *apathía* Estoica, tan agena de la corrupcion original, y tan enemiga de la gracia divina; la qual refrena las pasiones de la naturaleza viciada; y sin ella sucumbe el hombre ordinariamente en sus combates.

(23) En el original debe suplirse ἡγεμονικὸν ἀγαθὸν, como dice Gatakero, que confirma su congetura, con lo que escribe S. Clemente Alex. *Strom. lib.* 2. Αὐτὸς δὲ ὁ Πλάτων τὴν εὐδαιμονίαν, τὸ εὖ τὸν δαίμονα ἔχειν· δαίμονα δὲ λέγεσθαι, τὸ τῆς ψυχῆς ἡμῶν ἡγεμονικόν.

(24) Esta es una formula eliptica de rogar conjurando, que

se

semejantes afectos, opinando, que hay algun mal. El cuerpezuelo, si puede, cuide de sí, para que no lé venga algun trabajo; y si padece alguna molestia, *en todo lance* quexese, y levante el grito. Pero el alma [21], que teme, que se aflige, que absolutamente hace su juicio cerca de estos afectos; nada tendria que sufrir, si no incurriese en la falta de formar un tal dictamen: puesto que la mente de suyo de nada necesita, si á sí misma no se acarrea la necesidad; y no está sujeta [22] á perturbaciones, y embarazos, á no ser que ella se perturbe, y embarace á sí misma.

XVII. Consiste la felicidad *de un hombre*, en tener buen numen interior, ó buena alma [23], *y buena conciencia*. Pues en vista de esto ¿qué haces acá, ò imaginacion mia? vuelvete, te lo pido por los dioses [24], como has venido: para nada te necesito: tú has venido segun la antigua costumbre: no me irrito contra tí: solo *te suplico*, que te vayas.

XVIII. ¿Por qué teme alguno la mutacion? ¿pues qué cosa se puede hacer, sin que ella intervenga? ¿y qué otra cosa se *hallará* mas agradable, *que ésta*, ó mas familiar á la naturaleza del universo? ¿Por ventura podrás usar del baño caliente, sin que la leña se mude, y convierta en fuego? te podrás nu-

---

se debe entender con este aditamento: Ὄμνυμι τοὺς θεούς σοι. O como dice Epicteto *disert. lib.* 3. *cap.* 23. παύσασθε, τοὺς θεοὺς ὑμῖν· *id est*, Ὀμνύω. Tambien la usa Anacreonte, empezando su Oda 31. la qual traduce Villegas, como se sigue:

Ἄφες με, τοὺς Θεούς σοι,
Πιεῖν, πιεῖν ἀμυστί·

„ Sin limite, ea mozo,
„ Dame, dame la copa,
„ Que quiero, quiero darme
„ A furia tan sabrosa.

βάλῃ; τραφῆναι δὲ δύνασαι, ἐὰν μὴ τὰ ἐδώδιμα μεταβάλῃ; ἄλλο δέ τι τῶν χρησίμων δύναται συντελεσθῆναι χωρὶς μεταβολῆς; οὐχ ὁρᾷς οὖν, ὅτι καὶ αὐτὸ τό σε μεταβαλεῖν ὅμοιόν ἐστι, καὶ ὁμοίως ἀναγκαῖον τῇ τῶν ὅλων φύσει;

XIX. Διὰ τῆς τῶν ὅλων οὐσίας, ὡς διὰ χειμάῤῥου διεκπορεύεται πάντα τὰ σώματα, τῷ ὅλῳ συμφυῆ, καὶ συνεργὰ, ὡς τὰ ἡμέτερα μέρη ἀλλήλοις. πόσους ἤδη ὁ αἰὼν Χρυσίππους, πόσους Σωκράτεις, πόσους Ἐπικτήτους καταπέπωκεν; τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ παντὸς οὑτινοσοῦν σοι ἀνθρώπου τε, καὶ πράγματος προσπιπτέτω.

XX. Ἐμὲ ἓν μόνον περισπᾷ, μήτι αὐτὸς ποιήσω, ὃ ἡ κατασκευὴ τοῦ ἀνθρώπου οὐ θέλει, ἢ ὡς οὐ θέλει, ἢ ὃ νῦν οὐ θέλει.

XXI. Ἐγγὺς μὲν ἡ σὴ περὶ πάντων λήθη· ἐγγὺς δὲ ἡ πάντων περί σου λήθη.

XXII. Ἴδιον ἀνθρώπου φιλεῖν καὶ τοὺς πταίον-

---

(25) S. Agustin se valió de la misma expresion *in Psalm.* 38. *Momentis transvolantibus cuncta rapiuntur. torrens rerum fluit.*

(26) Es probable que la Estoa admitiese la reproduccion de los mismos cuerpos, llamada μετενσωμάτωσις, y tambien παλλιγγενεσία· la qual consistia, en que unos mismos cuerpos, esto es con la misma materia, y con la misma particula de la divinidad, volviesen á salir en rolde en cada uno de los periodos; segun los quales el mundo, como si fuese el ave Fenix, se abrasaba, y reengendraba: y en vista de esto podian haber salido á plaza varias veces el mismo Sócrates, Caton, Epicteto, y otros muchos.

(27) Estos son aquellos puntos οἱ ἀριθμοὶ τοῦ καθήκοντος, ó requisitos que deben concurrir en toda accion licita: v. g. honestidad en la cosa, modo en la accion, oportunidad en el tiempo; y si faltaren estas ultimas en una cosa por otra parte buena, haremos nuestra voluntad, y no la de Dios, como notó el anónimo Francés.

nutrir, sin que la comida se mude en tu alimento? ¿acaso puede llevarse al cabo alguna otra cosa, á no ser que sea por via de mutacion? Ahora pues, ¿no ves tú, que viene á ser una cosa semejante tu mutacion, é igualmente necesaria á la naturaleza del universo?

XIX. Todos los cuerpos á manera de un torrente [25] van pasando á la substancia del universo; con el qual tienen un mismo ser, y conspiran á una misma obra; no de otro modo que los miembros de nuestro cuerpo ván á una entre sí mismos. Y en efecto, ¡quántos [26] Chrysippos, quántos Sócrates, y quántos Epictetos se absorvió ya el tiempo! Haz pues, que esto mismo te ocurra á la memoria respecto de qualquiera hombre, ó cosa en particular.

XX. Una sola cosa me hace andar fuera de mí mismo, y es que acaso haré yo [27], lo que no sea conforme á la condicion del hombre; ó de modo que no sea correspondiente á su estado; ó lo que, atendidas las presentes circunstancias, no es debido.

XXI. Yá está cerca el tiempo, en que á todos los echarás en olvido, y todos se olvidarán de tí.

XXII. Es propio del hombre [28] el amar aun á

---

(28) *Esto medico similis, qui odit morbum, amat aegrotum*, escribió S. August. *in Conc. solemn.* 235. Y es precepto divino, que el Salvador nos impuso *Matth. cap.* 5. *v.* 24. Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν :: καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς. Tambien Epicteto aconsejaba lo propio *lib.* 3. *cap.* 22. Δαίρεσθαι δεῖ αὐτὸν ὡς ὄνον, καὶ δαιρόμενον φιλεῖν αὐτοὺς τοὺς δαίροντας· hablando de un Cynico; *Conviene, que éste se dexe desollar, como un asno; y que desollado ame á los que lé desuellan.* De los Christianos dice bien Justino *ad Diognet.* Ἀγαπῶσι πάντας, καὶ ὑπὸ πάντων διώκονται· *que á todos aman, y son perseguidos por todos.* Y esta es la verdadera caridad, *amare quos toleras, tolerare quos amas*; como escribe S. Gregorio Mag. *in Evang. serm.* 35.

οντας· τοῦτο δὲ γίνεται, ἐὰν συμπροσπίπτῃ σοι, ὅτι καὶ συγγενεῖς, καὶ δι' ἄγνοιαν, καὶ ἄκοντες ἁμαρτάνουσι, καὶ ὡς μετ' ὀλίγον ἀμφότεροι τεθνήξετε· καὶ πρὸ πάντων, ὅτι οὐκ ἔβλαψέ σε· οὐ γὰρ τὸ ἡγεμονικόν σου χεῖρον ἐποίησεν, ἢ πρόσθεν ἦν.

XXIII. Ἡ τῶν ὅλων φύσις, ἐκ τῆς ὅλης οὐσίας, ὡς κηροῦ, νῦν μὲν ἱππάριον ἔπλασε· συγχέασα δὲ τοῦτο, εἰς δένδρου φύσιν συνεχρήσατο τῇ ὕλῃ αὐτοῦ· εἶτα εἰς ἀνθρωπάριον, εἶτα εἰς ἄλλό τι· ἕκαστον δὲ τούτων πρὸς ὀλίγιστον ὑπέστη· δεινὸν δὲ οὐδὲν τὸ διαλυθῆναι τῷ κιβωτίῳ, ὥσπερ οὐδὲ τὸ συμπαγῆναι.

XXIV. Τὸ ἐπίκοτον τοῦ προσώπου (29) λίαν παρὰ φύσιν, ὅταν πολλάκις ἐναποθνήσκειν ἢ πρόσχημα, ἢ τὸ τελευταῖον ἀπεσβέσθη, ὥστε ὅλως ἐξαφθῆναι μὴ δύνασθαι· αὐτῷ γε τούτῳ παρακολουθεῖν πειρῶ, ὅτι παρὰ τὸν λόγον. εἰ γὰρ καὶ ἡ συναίσθησις τοῦ ἁμαρτάνειν οἰχήσεται, τίς ἔτι τοῦ ζῆν αἰτία;

XXV. Πάντα ὅσα ὁρᾷς, ὅσον οὔπω μεταβα-

(29) Gatakero juzgó por indispensable, el poner el texto en esta forma, conforme á la sentencia de *Boot.* Τὸ ἐπίκοτον ::- φύσιν. ὅταν πολλάκις γίγνηται (vel ἢ) ἐναποθνήσκει· καὶ τὸ πρόσχημα τὸ τελευταῖον:: Xylandro no hizo mutacion en el original. Casaubono subroga una condicional en lugar de la disyunctiva. La fiereza en el rostro regularmente es un efecto de la ira, que reside en nuestro interior; sin embargo de que nos cuenta Suetonio *lib.* 4. *cap.* 50. del Emperador Cayo; *Vultum*

á los que le ofendan: esto se hará, si al mismo tiempo se te ofreciere, que tambien son de tu misma naturaleza, y que pecan por ignorancia, y *como* forzados; ademas de que asi tú, como ellos morireis dentro de poco tiempo: y sobre todo que ellos no te hicieron daño; puesto que no han hecho, que tu alma fuese peor, de lo que antes era.

XXIII. La naturaleza del universo forma de la substancia comun, como de una cera, ahora un potro; luego despues deshaciendo éste, ó fundiendole, se sirve de la materia, para producir un arbol; mas adelante para la formacion de un hombre; finalmente para la produccion de qualquiera otra cosa, subsistiendo cada una de estas por un tiempo muy limitado; pero jamás es penoso á la arquilla, el que la deshagan, como no lo fue el haberla fabricado.

XXIV. El aspecto desagradable (29) en el semblante es muy contrario á la naturaleza; y quando se afecta con freqüencia, hace desaparecer la hermosura, y gracia natural; ó al cabo la echa á perder, demanera que despues no es posible recuperarla del todo: de esto mismo podrás colegir, que tambien es contrario á la razon. Porque si uno cogiese tal habito, que llegáse á perder todo el remordimiento de su conciencia en el obrar mal, ¿á qué fin habia de prolongar sus dias?

XXV. La naturaleza, que todo lo rige, y or-

---

tum naturâ horridum, ac tetrum etiam ex industria eferabat, componens ad speculum in omnem terrorem, ac formidinem. Por lo qual concluye bien M. Aurelio, que semejante costumbre no dá lugar á lo delicado del rubor, é impide en el ánimo lo fuerte del remordimiento. El anónimo Francés divide este parrafo, y omite parte de él en la version.

βαλεῖ ἡ τὰ ὅλα διοικοῦσα φύσις, καὶ ἄλλα ἐκ τῆς οὐσίας αὐτῶν ποιήσει, καὶ πάλιν ἄλλα ἐκ τῆς ἐκείνων οὐσίας, ἵνα ἀεὶ νεαρὸς ῇ ὁ κόσμος.

XXVI. Ὅταν τις ἁμάρτῃ τι εἴς σε, εὐθὺς ἐνθυμοῦ τί ἀγαθὸν, ἢ κακὸν ὑπολαβὼν ἥμαρτε. τοῦτο γὰρ ἰδὼν, ἐλεήσεις αὐτὸν, καὶ οὔτε θαυμάσεις, οὔτε ὀργισθήσῃ. ἤτοι γὰρ καὶ αὐτὸς τὸ αὐτὸ ἐκείνῳ ἀγαθὸν ἔτι ὑπολαμβάνεις, ἢ ἄλλο ὁμοειδές. δεῖ οὖν συγγινώσκειν. εἰ δὲ μηκέτι ὑπολαμβάνεις τὰ τοιαῦτα ἀγαθὰ, καὶ κακὰ, ῥᾶον εὐμενὴς ἔσῃ τῷ παρορῶντι.

XXVII. Μὴ τὰ ἀπόντα ἐννοεῖν, ὡς ἤδη ὄντα· ἀλλὰ τῶν παρόντων τὰ δεξιώτατα ἐκλογίζεσθαι, καὶ τούτων χάριν ὑπομιμνήσκεσθαι, πῶς ἂν ἐπεζητεῖτο, εἰ μὴ παρῆν· ἅμα μέντοι φιλάσσου; μὴ διὰ τοῦ οὕτως ἀσμενίζειν αὐτοῖς,

ἐθί-

---

(30) Con aquel *siempre* no significa M. Aurelio aquella eternidad del mundo, que Aristoteles soñaba. Los Estoicos aunque admitian la continua renovacion del mundo, διὰ τὸ τὴν τοῦδε φθορὰν ἄλλου εἶναι γένεσιν· contodo despues de ciertos periodos, ó porque al alma del universo la daba la gana, ó porque su virtud ignea habia adelgazado mucho la materia; asentian, que á todo el mundo le llegaria su fin con la fatal catastrofe de un incendio universal.

(31) Ninguna cosa mas puesta en razon, que la misericordia, con el que peca por su fragilidad: y asi dixo bien *Flac. lib. 2. sat. 3.*

O maior, tandem parcas, insane, minori.

Y Seneca *in Agam.*

Det ille veniam facilè, cui venia est opus.

Porque como dice muy bien Guido *Medit. cap. 15. Non fit exactor vindictae, qui petitor est veniae.*

ordena, muy en breve transformará todo quanto vés *en el mundo*, haciendo, que de su materia nazca otra cosa; y de la materia de esta misma se produzca despues otra, para que el mundo vaya siempre (30) renovandose.

XXVI. Quando alguno delinquiere en algo contra tí, luego procura discurrir, qué juicio habrá hecho del bien, ó del mal, quando pecó. Porque examinando esto, lé compadecerás, y no te admirarás, ni te moverás á indignacion: visto que tu tambien sueles formar dictamen, que aquello mismo, ú otra cosa semejante, es un gran bien: y asi es razonable, que lé perdones (31). Y dado que no convengas con él, teniendo por buenas, ó malas las mismas cosas; *aun por esto mismo* con mayor facilidad deberás estar de buen ánimo, para con quien pecó por ignorancia.

XXVII. No conviene pensar tanto en los bienes (32), que nos faltan, quanto en los que presentemente tenemos; aunque entre estos deberás parar la consideracion sobre los mas aventajados; y con este motivo reflexionar, con quanta (33) solicitud los buscarias, si no los tubieses: sin embargo guardate al mismo tiempo, de que por esta complacencia en poseerlos, no te acostumbres á tener-

los

---

(32) Indica la causa, por qué ninguno vive contento con su suerte, que no es otra, que la dada por Euripides *in Hippolyt.*

Ου σ' ἀρέσκει τὸ παρόν·
Τὸ δ' ἀπὸν φίλτερον ἡγῇ.

(33) Y si no que lo digan los avaros, de quienes escribe Liban. *Orat.* 31. Ἀρκεῖ δὲ αὐτοῖς τῶν παρόντων οὐδέν· τὸ δ' ἀπὸν, ὅτι μὴ πάρεστιν, ὀδυνᾷ.

βαλεῖ ἡ τὰ ὅλα διοικοῦσα φύσις, καὶ ἄλλα ἐκ τῆς οὐσίας αὐτῶν ποιήσει, καὶ πάλιν ἄλλα ἐκ τῆς ἐκείνων οὐσίας, ἵνα ἀεὶ νεαρὸς ᾖ ὁ κόσμος.

XXVI. Ὅταν τις ἁμάρτῃ τι εἰς σε, εὐθὺς ἐνθυμοῦ τί ἀγαθὸν, ἢ κακὸν ὑπολαβὼν ἥμαρτε. τοῦτο γὰρ ἰδὼν, ἐλεήσεις αὐτὸν, καὶ οὔτε θαυμάσεις, οὔτε ὀργισθήσῃ. ἤτοι γὰρ καὶ αὐτὸς τὸ αὐτὸ ἐκείνῳ ἀγαθὸν ἔτι ὑπολαμβάνεις, ἢ ἄλλο ὁμοειδές. δεῖ οὖν συγγινώσκειν. εἰ δὲ μηκέτι ὑπολαμβάνεις τὰ τοιαῦτα ἀγαθὰ, καὶ κακὰ, ῥᾶον εὐμενὴς ἔση τῷ παρορῶντι.

XXVII. Μὴ τὰ ἀπόντα ἐννοεῖν, ὡς ἤδη ὄντα· ἀλλὰ τῶν παρόντων τὰ δεξιώτατα ἐκλογίζεσθαι, καὶ τούτων χάριν ὑπομιμνήσκεσθαι, πῶς ἂν ἐπεζητεῖτο, εἰ μὴ παρῆν· ἅμα μέντοι φιλάσσου; μὴ διὰ τοῦ οὕτως ἀσμενίζειν αὐτοῖς, ἐθί-

(30) Con aquel *siempre* no significa M. Aurelio aquella eternidad del mundo, que Aristoteles soñaba. Los Estoicos aunque admitian la continua renovacion del mundo, διὰ τὸ τὴν τῆδε φθορὰν ἄλλου εἶναι γένεσιν· contodo despues de ciertos periodos, ó porque al alma del universo la daba la gana, ó porque su virtud ignea habia adelgazado mucho la materia; asentian, que á todo el mundo le llegaria su fin con la fatal catastrofe de un incendio universal.

(31) Ninguna cosa mas puesta en razon, que la misericordia, con el que peca por su fragilidad: y asi dixo bien *Flac. lib. 2. sat. 3.*

O maior, tandem parcas, insane, minori.

Y Seneca *in Agam.*

Det ille veniam facilé, cui veniâ est opus.

Porque como dice muy bien Guido *Medit. cap. 15. Non fit exactor vindictae, qui petitor est veniae.*

los en tanta estima (34), de modo que si alguna vez no los tubieres, su falta te haya de perturbar, é inquietar.

XXVIII. Recogete dentro de tí mismo, supuesto que la mente racional es tal por naturaleza, que vivirá contenta consigo misma, obrando con justicia, y logrando ademas de eso mismo la tranquilidad *mas apetecible*.

XXIX. Borra esas ideas de tu fantasía; reprime los impetus desordenados *del apetito*; ciñete al tiempo presente; penetra bien quanto á tí, ó á otro aconteczca; distingue, y divide todo objeto en causa eficiente, y material; piensa en la ultima hora (35) *de tu vida*; la falta cometida por otro, dexala alli, adonde subsiste el pecado.

XXX. *Conviene* extenderse en la contemplacion, de lo que se hable; y penetrar con la consideracion, lo que se haga, y quien lo esté haciendo.

Ador-

---

tener á los hombres en los límites de la razon; y mas ignorando, qual será aquel instante, en que debemos dar cuenta de nuestros excesos: por lo que dice bien S. Basilio Caes. *Orat. 13. de Bap.* Προσήκει καὶ τὸν ἀρχόμενον τȣ̃ βίου, ἐν ὀφθαλμοῖς ἔχειν τὴν τελευτήν· que viene á ser, lo que escribe Seneca *epist. 12. Mors tam iuveni ante oculos esse debet, quam seni.* Tambien nos dá un bello consejo Lactant. *Instit. lib. 6. cap. 24. ex Ciceron. Verrin. 4.* „ Semper itá vivamus, ut rationem reddendam nobis arbitremur; putemúsque nos momentis omnibus, non „ in aliquo orbis terrae theatro ab hominibus, sed desuper „ spectari ab eo, qui et iudex, et testis idem futurus est. " *Hieron. in Matth. cap. 24.* „ Sic quotidie vivamus, quasi die illâ „ iudicandi simus. " ¡ Ojalá que de la incertidumbre de este momento sacasemos el fruto, de que habla San Agustin *hom. 13*! *Ultimum diem latere voluit, ut omnes observarentur.* S. Juan Chrysost. *tom. 2. orat. 67.* διὰ τοῦτο ἄδηλον ἡμῶν ἐποίησε τὴν τελευτὴν, ἵνα εὔδηλον ποιησώμεθα τὴν σπουδὴν, καὶ τὴν πρόνοιαν. S. Greg. Mag. *in Iob. lib. 12. Dies ultimus salubriter ignoratur, ut semper proximus esse credatur. Quomodo enim de die in diem differendo peccas, cum extremum diem, an iste sit, nescias.*

XXXI. Φαίδρυνον σεαυτὸν ἁπλότητι, καὶ αἰδοῖ, καὶ τῇ πρὸς τὸ ἀνὰ μέσον ἀρετῆς, καὶ κακίας ἀδιαφορίᾳ· φίλησον τὸ ἀνθρώπινον γένος· ἀκολούθησον θεῷ· ἐκεῖνος μέν φησιν,

Ὅτι πάντα νομιστί.

Ἔτι εἰ δαίμονα (38) τὰ στοιχεῖα· ἀρκεῖ δὲ μεμνῆσθαι, ὅτι τὰ πάντα νομιστὶ ἔχει, ἢ δηλίαν ὀλίγα.

XXXII. Περὶ θανάτου· εἰ (39) σκεδασμὸς, ἢ ἄτομοι, ἢ κένωσις, ἤτοι σβέσις, ἢ μετάστασις.

XXXIII. Περὶ πόνου· τὸ μὲν ἀφόρητον, ἐξάγει· τὸ δὲ χρονίζον, φορητόν· καὶ ἡ διάνοια τὴν ἑαυ-

(36) Sobre el autor de la célebre sentencia ἕπου Θεῷ, *sigue, y obedece á Dios*, disputan mas los Escritores, de lo que los Griegos porfiaban sobre la patria de Homero. Philon dice, que fue Moyses, *de Migrat. Ab.* Stobeo *Eclog. tom.* 1. *lib.* 2. *tit.* 3. escribe, que fue Homero. Boëth. *Consol. lib.* 1. *cap.* 4. asegura, que ha sido Pythagoras. Epicteto *dis. lib.* 1. *cap.* 20. enseña, que fue Zenon. Marco Tul. *de Finib. lib.* 4. es de parecer, que ha sido alguno de los siete Sabios de la Grecia: cerca de las sentencias filosoficas, que se atribuyen á estos, vease á *Silva de varia leccion*, que trahe un resumen de sus vidas.

(37) No es facil averiguar, quien fuese *aquel*, que lo dixo, habiendo escrito lo mismo varios autores. A Casaubono le parece, que coincide con lo de *Manil. lib.* 1.

„ Sed nihil in tota magis est mirabile mole,
„ Quàm ratio, et certis quòd legibus omnia parent.

(38) El texto se halla sumamente adulterado; por lo que varian los expositores en la correccion: nosotros pondrémos aqui, la que hizo Casaubono: Τί δαὶ εἰ μόνα τὰ στοιχεῖα· y la que se debe poner en lo ultimo del parrafo es de Boot. εἰ μὴ λίαν ὀλίγα. Xyl. ἢ δὴ λίαν ὀλίγα. M. Aurelio puede aludir en esto al error de los antiguos, que decian: *Magna dii curant, parva negligunt.* Balbus *apud Ciceron. de natura Deor. lib.* 2.

(39) Gatakero no se conforma con el dictamen de Xylandro,

XXXI. Adornate con la simplicidad, modestia, y la indiferencia, é *igualdad* de ánimo cerca de las cosas de suyo medias entre la virtud, y el vicio; ama al linage humano; sigue (36) á Dios; porque como dice aquel Poëta (37):

Todo de arriba viene asi ordenado.

Pero caso que solos los elementos (38) sean de arriba dirigidos; te debe bastar el acordarte, que todas las cosas, ó por lo menos las mas de ellas son gobernadas, y están sujetas á cierta ley superior.

XXXII. Por lo que mira á la muerte, ahora sea ella (39) una mera dispersion de las partes, ahora una resolucion en atomos, ó una pura aniquilacion; *al cabo viene ella á reducirse*, ó á una *total* extincion, ó á una mutacion *solamente*.

XXXIII. Por lo que toca al dolor *claro está*, que si es insoportable, *en breve* mata; y que si dá largas, es tolerable: entretanto (40) la mente podrá con

---

dro, y Casaubono, mudando el εἰ en ἢ, como hacen estos; sino que pretende retenerla, y sacar una conclusion estoica, que convenza, que siendo la muerte un disiparse las partes, vueltas á los dos principios *materia*, y *fuego*; ó bien un resolverse, desmenuzandose en átomos epicureos; ó un puro aniquilarse; vendrá por necesidad á parar toda ella ó en una perfecta aniquilacion, ó en una mutacion solamente. Pues como escribe Seneca *cp. 65.* „ Mors quid est? aut finis est, aut tran„ situs: nec desinere timeo; idem est enim, quod non coe„ pisse: nec transire; quia nusquam tam angustè ero.

(40) Esta es aquella receta universal, ó medicina evaporada de los Filosofos, especialmente Epicureos, contra todo dolor; de que se burla Ciceron *de Finib. lib. 2.* „ Jam doloris „ medicamenta illa epicurea tanquam è narthecio promant; si „ gravis, brevis; si longus, levis. " Tertuliano *Apolog. cap. 45.* „ Sic et Epicurus omnem cruciatum, dolorémque depretiat, „ modicum quidem contemptibilem pronuntiando, magnum „ verò non diuturnum. Debe leerse ὑπόληψιν, y no ἀπόλη„ ψιν, como está en el original. Gatak.

ἑαυτῆς γαλήνην κατὰ ἀπόληψιν (40) διατηρεῖ, καὶ οὐ χεῖρον τὸ ἡγεμονικὸν γέγονεν· τὰ δὲ κακούμενα μέρη ὑπὸ τοῦ πόνου, εἴ τι δύναται, περὶ αὐτοῦ ἀποφηνάσθω.

XXXIV. Περὶ δόξης ἴδε τὰς διανοίας αὐτῶν, οἷαι, καὶ οἷα μὲν φεύγουσαι, οἷα δὲ διώκουσαι. καὶ ὅτι ὡς αἱ θῖνες ἄλλαι ἐπιφορούμεναι κρύπτουσι τὰ πρότερα· οὕτως ἐν τῷ βίῳ, τὰ πρότερα ὑπὸ τῶν ἐπενεχθέντων τάχιστα ἐκαλύφθη.

XXXV. Πλατωνικόν· ᾧ οὖν ὑπάρχει διάνοια μεγαλοπρεπὴς, καὶ θεωρία παντὸς μὲν χρόνου, πάσης δὲ οὐσίας, ἆρα οἴει τούτῳ μέγα τὶ δοκεῖν εἶναι τὸν ἀνθρώπινον βίον; ἀδύνατον, ἦ δ' ὅς. οὐκοῦν καὶ θάνατον οὐ δεινόν τι ἡγήσεται ὁ τοιοῦτος; ἥκιστά γε.

XXXVI. Ἀντισθενικόν· βασιλικὸν μὲν εὖ πράττειν, κακῶς δὲ ἀκούειν.

XXXVII. Αἰσχρόν ἐστι, τὸ μὲν πρόσωπον ὑπή-

(41) M. Aurelio en esta bellisima comparacion alude á las arenas de la Lybia, quando en ellas perecieron cinqüenta mil hombres del exercito de Cambyses, como consta de la historia escrita por Herodoto *lib.* 3.

(42) Este paso de Platon se lee asi en el *lib. 6. de Repub. pag.* 486. de la edicion de Estefano; Ἦ οὖν ὑπάρχει διανοίᾳ μεγαλοπρέπεια, καὶ θεωρία παντὸς μὲν χρόνου, πάσης δὲ οὐσίας, οἷόντε οἴει τούτῳ μέγα τι δοκεῖν εἶναι τὸν ἀνθρώπινον; ἀδύνατον ἦ δ' ὅς.

con su modo de pensar mantener su paz, sin que quede deteriorada en algo la parte principal. Pero los miembros, maltratados con el dolor, expliquense contra él, si pueden, y den su queja, *como les parezca*.

XXXIV. Respecto á la fama considera los animos de los ambiciosos; quales sean en sí; quales las cosas que rehusan; y quales las que apetecen: y reflexiona tambien, que como los montones (41) de arena acumulados unos sobre otros quedan ocultos los primeros; asi en la vida humana acontece, que los sucesos anteriores se ven presto sepultados en el olvido, con los que ocurren despues.

XXXV. *Nota* este dicho de Platón (42): " ¿Por ventura juzgas, que aquel que tenga un " entendimiento elevado con una justa idea de to- " da la eternidad, y de toda la naturaleza, lé pa- " recerá ser una gran cosa la vida humana? No es " posible, dixo. ¿Luego este tal no reputará la " muerte por una cosa terrible? Nada menos que " eso, respondió.

XXXVI. *Vé aqui la bella* sentencia de Antisthenes (43): " Es cosa regia hacer mercedes, re- " cibiendo en pago murmuraciones.

XXXVII. No es puesto en razon, el que la men-

(43) Laërcio *lib. 6. cap.* 1. trahe asi, lo que se dice de Antisthenes: Βασιλικὸν, καλῶς ποιοῦντα, κακῶς ἀκούειν. Plut. *in apophth.* lo atribuye á Alexandro de Macedonia: βασιλικόν ἐστι εὖ ποιοῦντα, κακῶς ἀκούειν. y es lo mismo, que refiere Panormitano *de dictis, et factis Regis Alphonsi Aragoniae lib.* 1. ,, No es ,, solamente de los Reyes hacer bien, sino oir con paciencia ,, los males, que de ellos se dicen. " El anónimo Francés escribe *S' il est de lui, il devroi lui ſaire encore aujourd' hui plus d' honneur que la conquête des Indes.*

ὑπήκοον εἶναι, καὶ σχηματίζεσθαι, καὶ κατακοσμεῖσθαι, ὡς κελεύει ἡ διάνοια· αὐτὴν δ' ὑφ' ἑαυτῆς μὴ σχηματίζεσθαι, καὶ κατακοσμεῖσθαι.

XXXVIII. Τοῖς πράγμασι γὰρ οὐχὶ θυμοῦσθαι χρέων.

Μέλει γὰρ αὐτοῖς οὐδέν.

XXXIX. Ἀθανάτοις τε θεοῖς, καὶ ἡμῖν χάρματα δοίης.

XL. Βίον θερίζειν, ὥστε κάρπιμον στάχυν.

Καὶ τὸ μὲν εἶναι, τὸ δὲ μή.

Εἰ

---

(44) No siempre se verifica, que el alma pueda en todos lances disponer á su arbitrio del semblante, no siendo facil impedir ciertos movimientos exteriores, por los que se colige la novedad interior, mudandose ya el color, ó ya los ojos dando señales del sentimiento, que reside en el ánimo: y asi dixo Horacio *Epod. Od.* 7.

Tacent: et ora pallor albus inficit.

Si bien es verdad, que con el uso en gente de mundo logra la voluntad aquello de Salustio *Bel. Cat. cap.* 10. *Magis vultum, quam ingenium bonum habere.* No hay duda, que el imperio del alma es despotico sobre ciertos movimientos del cuerpo, aunque cerca de otros solo puede llamarse politico.

(45) Añadimos los Autores, cuyas son estas sentencias, para dar mayor luz á la version. Euripides *apud Plut. de Tranq.* en su *Belleroph.* dice:

Τοῖς πράγμασι γὰρ οὐχὶ θυμοῦσθαι χρέων·
Μέλει γὰρ αὐτοῖς οὐδέν·———

(46) No se sabe de positivo, quien fuese este Epico: sin embargo Gatakero tiene por probable, que es un padre, que ha-

mente [44] tenga á su mando el semblante, para fingirlo, y ajustarlo á su gusto; y que ella no sepa acomodarse, y componerse á sí misma, *como es debido.*

XXXVIII. *Dice muy bien Euripides* [45]:
" El enojo volver contra las cosas,
" No es razon; pues de enojos no se cuidan.

XXXIX. *El otro* [46] *Epico escribe*:
" A los dioses, y á mí dá regocijo.

XL. *Euripides en otro lugar dice asi* [47]:
" Se debe á guisa de madura espiga,
" Una vida cortar, y dexar otra.

Es-

---

habla en esta forma de sus hijos; fundandose, en lo que escribe Menand. *ap. Stob. tom. 2. tit.* 75.

> Οὐκ ἔστι μείζων ἡδονὴ ταύτης πατρὶ,
> Ἢ σωφρονοῦντα, καὶ φρονοῦντ᾽ ἰδεῖν τινα
> Τῶν ἐξ ἑαυτοῦ.———

Lo que interpreta Grocio:
,, Maior voluptas nulla genitori datur,
,, Virtute quàm si videat, ac prudentiá
,, Florere quemquam de suo exortum satu.

Como al contrario: *Qui stolidum gignit, gignit merum moerorem sibi. Proverb. cap.* 17. *v.* 21.

(47) Que esto sea tomado de la Hypsipyle de Euripides, nos lo asegura Stobeo *tom.* 2. *tit.* 108. adonde podrá verse. Y Ciceron en el *lib.* 3. *Tusc.* trahe traducidos estos versos, de que habla M. Aurelio presentemente.

,, Mortalis nemo est, quem non attingit labor,
,, Morbúsque: multi sunt humandi liberi,
,, Rursus creandi: mórsque est finis omnibus,
,, Quae generi humano angorem nequicquam afferunt.
,, Reddenda est terrae terra. tum vita omnibus.
,, Metenda ut fruges: sic iubet necessitas.

Y Amphiarao se vale de estos versos, para consolar á Hypsipyle, que estaba afligida por la pérdida de su hijo Archimoro.

XLI. Ἐι δ' ἠμελήθην ἐκ θεῶν καὶ παῖδ' ἐμὼ, Ἔχει λόγον καὶ τοῦτο.

XLII. Τὸ γὰρ ἓυ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ δίκαιον.

XLIII. Μὴ συνεπιθρηνεῖν, μὴ σφύζειν.

XLIV. Πλατωνικά· Ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι· ὅτι ἐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, ἐι ὄιει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν, ἢ τεθνάναι ἄνδρα, ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελος· ἀλλ' ἐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν, ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια, ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα, ἢ κακοῦ.

XLV. Ὅυτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ, ἓ ἄν τις ἀυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον ἔιναι, ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον, μήτε θάνατον, μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τἕ ἀισχροῦ.

XLVI. Ἀλλ', ὦ μακάριε, ὅρα μὴ ἄλλό τι τὸ

---

(48) Gatakero tiene á este por un tragico, que lleno de humildad en su representacion, se echaba en los brazos de Dios; como lo hacia Epicteto *Dissert. lib.* 2. *cap.* 16. Χρῶ μοι λοιπὸν, ἐις ὃ ἐὰν θέλῃς.

(49) Aristophanes en su comedia *Acharn. act.* 2 usó de esta expresion, que despues quedó en proverbio: Τὸ γὰρ ἓυ μετ' ἐμἕ· de la qual se valió S. Clem. Alex. *Strom. lib.* 6. Cicer. *ad Attic. lib.* 6. *ep.* 1.

(50) Se hallan en la apología de Soc. *pag.* 28. y las del parrafo siguiente; de donde Epicteto *Dissert. lib.* 3. *cap.* 24. sacó aquella generosa expresion, hablando con Dios; ἣν ἂν χώραν, καὶ τάξιν ἐγχειρίσῃς, μυριάκις ἀποθανἕμαι πρότερον, ἢ ταύτην ἐγκαταλείψω. *Moriré mil veces primero que desampare el sitio, y lugar que me fuere señalado.*

XLI. *Escribia el otro Tragico* (48):

" No sin causa , ó motivo los dioses
" Desestiman á mí , y á mi linage.

XLII. *Con mucho fundamento dixo el Comico* (49):

" La razon , y justicia á mí se inclinan.

XLIII. No debes lamentarte con los afligidos , ni mostrarte comovido.

XLIV. Estas son palabras de Platon (50) : " Yo " á este tal lé opondria la siguiente , y justa razon: " No piensas rectamente , ó *buen* hombre , si eres " de parecer , que un varon , aun siendo de poca " suposicion , debe contar mucho con el riesgo de " perder , ó no perder la vida ; ni que solo debe " considerar , quando obra , si lo que él hace es " justo , ó injusto ; y si su accion es propia de un " hombre bueno , ó de un malhechor.

XLV. *Del mismo es el presente lugar.* " En " realidad es asi , ó varones Athenienses , que en " donde quiera que alguno se colocare , juzgando " aquel puesto por el mejor , ó que fuere destina" do por el magistrado ; debe perseverar en él, " segun mi dictamen , aunque corra peligro , no " reputando en nada , ni el perder la vida , ni " otra qualquiera cosa , á trueque de evitar la in" famia.

XLVI. *Del mismo es lo que se sigue* (51): "Pe" ro,

(51) En el dialogo de Platon , intitulado *Georgias, pag.* 512. se puede ver esto , aunque con alguna variacion , poniendo alli ἢ τοῦ σώζειν en vez del ἢ τὸ σώζειν del original , que trahe aqui M. Aurelio ; y εὐκτέον , por ἐατέον. El fin del discurso es , que en la vida ninguna cosa debe reputarse por mas excelente , que la virtud moral. Sócrates habla contra Callicles , que anteponia la eloqüencia á todo lo demas ; porque decia , que ésta daba armas , para defenderse á sí , y proteger á otros.

τὸ γενναῖον, καὶ τὸ ἀγαθὸν (51), ἢ τὸ σώζειν τε, καὶ σώζεσθαι. μὴ γὰρ τοῦτο μὲν, τὸ ζῆν ὁποσονδὴ χρόνον, τόν γε ὡς ἀληθῶς ἄνδρα, ἑατέον ἐστι, καὶ ȣ̓ φιλοψυχητέον, ἀλλ᾽ ἐπιτρέψαντα περὶ τούτων τῷ Θεῷ, καὶ πιστεύσαντα ταῖς γυναιξὶν, ὅτι τὴν εἱμαρμένην (52) ȣ̓δεὶς ἂν ἐκφύγοι, τὸ ἐπὶ τούτῳ σκεπτέον, τίνα ἂν τρόπον, τοῦτον, ὃν μέλλει χρόνον βιῶναι, ὡς ἄριστα βιώῃ.

XLVII. Περισκοπεῖν ἄστρων δρόμους, ὥσπερ συμπεριθέοντα· καὶ τὰς τῶν στοιχείων εἰς ἄλληλα μεταβολὰς συνεχῶς ἐννοεῖν. ἀποκαθαίρουσι γὰρ αἱ τούτων φαντασίαι τὸν ῥύπον τοῦ χαμαὶ βίου.

XLVIII. Καλὸν τὸ τοῦ Πλάτωνος· καὶ δὴ περὶ ἀνθρώπων τοὺς λόγους ποιούμενον, ἐπισκοπεῖν δεῖ καὶ τὰ ἐπίγεια, ὥσπερ ποθεν ἄνωθεν, κατὰ ἀγέλας, στρατεύματα, γεώργια, γάμους, διαλύσεις, γενέσεις, θανάτους, δικαστηρίων

---

(52) En Platon se lee ȣ̓δ᾽ ἂν εἷς ἐκφύγοι. *segun Gatak.* Homero pudo haber enseñado este dicho á las mugeres, escribiendo en su *Il.* ζ. *v.* 488.

Μοῖραν δ᾽ οὔ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν.

(53) Lo mismo aconsejaba Pythagoras, quando escribió: τὸν σοφὸν, ἀλλ᾽ ȣ̓δὲν ἢ θεάμονά φησιν εἶναι τῶν τε ὄντων, καὶ γινομένων· Synes. *de Prov. lib.* 2. Respondió igualmente Anaxagoras, habiendo sido preguntado, para qué habia nacido: εἰς θεωρίαν ἡλίȣ, καὶ σελήνης, καὶ ȣ̓ρανοῦ. Laërt. *lib.* 2. S. Clem. Alex. dá la razon: τὴν κατασκευὴν τοῦ ἀνθρώπου ὀρθὴν πρὸς τὴν ȣ̓ρανοῦ θέαν

" ro, ó hombre feliz, mira, si el ser generoso, y " bueno sea otra cosa, que el conservarse á sí, y " salvar á otros. Ni á la verdad un hombre, que " sea verdaderamente bueno, debe desear con an- " sia esto de vivir por tanto tiempo, ni conviene " amar sobrado su vida: sino que solo debe pen- " sar en adelante, de que modo podrá vivir, lo " mejor que quepa, todo aquel tiempo, que hu- " biere de gozar de la vida; dexando á Dios esos " otros cuidados, y dando credito al dicho de las " mugeres, que ninguno (52) puede evadirse del " hado.

XLVII. *Conduce* mirar (53) al rededor el curso de los astros, como quien gira con ellos; y contemplar tambien freqüentemente las mutuas conversiones de los elementos: porque las consideraciones de estas cosas purifican (54) á uno de las manchas de esta vida terrestre.

XLVIII. Es bello aquel lugar de Platon, *en donde dice*: " Importa mucho á quien raciocine " cerca de los hombres, que contemple tambien, " como desde una atalaya, lo que pasa en la re- " dondez de la tierra, cada cosa en su genero, los " exercitos, las labranzas, los matrimonios, las tre- " guas, ó pactos, los nacimientos, y las muertes; " el

θέαν γενομένην· lo qual enseña Ov. *Metam. lib.* 1.

» Pronáque cum spectent animalia caetera terram
» Os homini sublime dedit, coelúmque videre
» Jussit, et erectos ad sidera tollere vultus.

(54) La contemplacion de esta gran fábrica del mundo, quando se haga por un alma ilustrada con la gracia del Señor, la dispondrá para la limpieza de sus culpas; teniendo la mira en subirse por las criaturas, hasta parar en el Criador del universo; desuerte que se verifique aquello del Apostol *ad Rom. cap.* 1. *v.* 10. τὰ ἀόρατα τοῦ Θεοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται.

ρίων θόρυβον, ἐρήμους χώρας, βαρβάρων ἔθνη ποικίλα, ἑορτὰς, θρήνους, ἀγορὰς, τὸ παμμιγὲς, καὶ τὸ ἐκ τῶν ἐναντίων συγκοσμούμενον.

XLIX. Τὰ προγεγονότα ἀναθεωρεῖν· τὰς τοσαύτας τῶν ἡγεμονιῶν μεταβολάς· ἔξεστι καὶ τὰ ἐσόμενα προεφορᾶν. ὁμοειδῆ γὰρ πάντως ἔσται, καὶ ȣ̓χ οἷόν τε ἐκβῆναι τȣ̃ ῥυθμοῦ τῶν νῦν γινομένων. Ὅθεν, καὶ ἴσον, τὸ τεσσαράκοντα ἔτεσιν ἱστορῆσαι τὸν ἀνθρώπινον βίον, τῷ ἐπὶ ἔτη μύρια. τί γὰρ πλέον ὄψει;

L. Καὶ τὰ ἐκ γῆς μὲν φύντα, εἰς γαῖαν· τὰ δ' ἀπ' αἰθερίου βλαστόντα γένη, εἰς αἰθέριον πά-

---

(55) Los interpretes no dan noticia de este lugar de Platon; sobre su contenido dice Apul. *de Mund.* „ Mirum quibusdam vi„ deri solet, quód, cum ex diversis, atque in se pugnantibus „ elementis mundi natura conflata sit, aridis, atque fluxis, gla„ cialibus, et ignitis, tanto rerum divortio nondum sit eius „ mortalitas dissoluta: quibus illud simile satisfaciet, cum in „ urbe ex diversis, et contrariis corporata rerum inaequalium „ multitudo concordat. Sunt enim pariter dites et egentes, „ adolescentum aetas permixta senioribus, ignavi cum fortio„ ribus, pessimi cum optimis congregati. " El anónimo Francés, que traduxo κατὰ ἀγέλας *les troupeaux*, no alcanzó la fuerza del significado de aquellas palabras, que interpreta Gatakero *per coetus*, queriendo M. Aurelio, que contemplemos las cosas humanas cada una en su genero, εἰς ἀγέλας *en su clase.*

(56) Dice lo mismo Plut. *de El. Delphic.* Μαντικὴ τέχνη ἐστὶ περὶ τὸ μέλλον ἐκ τῶν παρόντων, ἢ παρῳχημένων· *que hay un arte de adivinar lo futuro por lo presente, ó pasado.* „ Homo autem, „ quia rationis particeps, consequentia cernit, principia et „ causas rerum videt, earúmque progressus, et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat, et rebus prae„ sentibus adiungit, atque annectit futura; facilé totius vitae „ cur-

" el tumulto de los tribunales, los paises desiertos,
" las diferentes naciones de gente bárbara, las fies-
" tas, los funerales, las ferias, una total confu-
" sion, y por fin el universo, que se compone de
" cosas entre sí contrarias.(55)

XLIX. *Hace muy al caso*, el que uno considere los sucesos pasados, y tantas conversiones de dominios, pudiendo con esto prever (56) lo venidero; porque sin duda lo que vendrá despues, tendrá absolutamente el mismo aspecto, no siendo posible, que salga de aquel orden, con que se hace lo presente. De aqui es, que viene á ser lo mismo, el que uno observe por quarenta años, lo que pasa en la vida del hombre, que si lo observara por miles de años: ¿ pues qué mas habria de ver?

L. *Observa, lo que dice Euripides* (57):

" Lo nacido de tierra, en tierra cae;
" Vuelve al cielo, lo que dél provino.

Siendo esto ó una desunion del enlace, que tienen

" cursum videt, ad eámque degendam praeparat res nece-
" sarias. " Cicer. *Off. lib.* 1. §. 11.

(57) Los versos de Euripides tomados de su Crysippo, y referidos por S. Clemente Alex. *Strom. lib.* 6. y por Philon *de mundi immortal.* son los siguientes:

Χωρεῖ δ' ὀπίσω, τὰ μὲν ἐκ γαίας
Φύντ' ἐις γαῖαν· τὰ δ' ἀπ' ἀιθερίου
Βλαστόντα γονῆς ἐις ὐράνιον
Πόλον ἦλθε πάλιν·

Lucrecio *lib.* 2. dice lo propio:

" Cedit enim retro, de terra quod fuit ante,
" In terras: et quod missum est ex aetheris oris
" Id rursum coeli rellatum templa receptant.

Con mas claridad explica esto mismo Salom. *Eccles. cap.* 12. *v.* 7. *Reditque pulvis ad terram, quod prius fuerat: spiritus autem ad Deum, qui primo dederat.*

πάλιν ἦλθε πόλον. ἢ τοῦτο διάλυσις τῶν ἐν ταῖς ἀτόμοις ἀντεμπλοκῶν, καὶ τοιοῦτός τις σκορπισμὸς τῶν ἀπαθῶν στοιχείων.

LI. [Καὶ] σίτοισι, καὶ πότοις, καὶ μαγγανεύμασι·

Παρεκτρέποντες ὀχετὸν, ὥστε μὴ θανεῖν.

Θεόθεν δὲ πνέοντ᾽ οὖρον·

Ἀνάγκη τλῆναι καμάτοις ἀνοδύρτοις.

LII. Καββαλιώτερος (60)· ἀλλ᾽ οὐχὶ κοινωνικότερος, οὐδὲ αἰδημονέστερος, οὐδ᾽ εὐτακτότερος ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσιν, οὐδὲ εὐμενέστερος πρὸς τὰ τῶν πλησίον παροράματα.

LIII. Ὅπου ἔργον ἐπιτελεῖσθαι δύναται κατὰ τὸν κοινὸν θεοῖς, καὶ ἀνθρώποις λόγον, ἐκεῖ οὐδὲν δεινόν· ὅπου γὰρ ὠφελείας τυχεῖν ἔξεστι διὰ τῆς εὐοδούσης, καὶ κατὰ τὴν κατασκευὴν προϊούσης ἐνεργείας, ἐκεῖ οὐδεμίαν βλάβην ὑφορατέον.

Παρ-

(58) Aunque τὰ στοιχεῖα ἀπαθῆ, no por eso hay motivo para lisonjearse, de que verificada la separacion de nuestro cuerpo, y alma, ya se hallarán en un estado incapaz de padecer, como quiere significar M. Aurelio: porque nos dice el Salvador, hablando de los malos, que ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. *Matth.* 8. *v.* 12.

(59) Euripides es, quien pone primero este verso: Μισῶ δ᾽ ὅσοι χρήζουσιν ἐκτείνειν βίον. Tambien Plutarco hace mencion de ellos; aunque ambos varian en la leccion: de que se colige no estar correcto el original; pues Euripides escribe *in Supplic.* Νωτοῖσι, καὶ στρωμναῖσι, καὶ μαντεύμασι. Y Plutarco *in Consul. ad Apollon.* dice asi: βρωτοῖσι, καὶ ποτοῖσι, καὶ μαγεύμασι. Lo qual nos parece mas conforme á la mente de M. Aurelio; que sin duda vá á dar contra los regalones, que ponen toda su bienaventuranza en alargarse la vida, por quantos medios son imaginables: oigamos pues á Ciceron, que los describe divinamen-

nen entre sí los átomos, ó una igual dispersion de los elementos insensibles [58] por naturaleza.

LI. Tambien *conviene notar estotro*, *que escribe el mismo* [59]:

" De mortal vida entretener queremos
" El curso, con comer, y divertirnos:
" Pero al fin no sin llantos laboriosos
" Por fuerza tras del ayre nos iremos,
" Suscitado por Dios.

LII. *Sufre enhorabuena*, que alguno sea mas habil luchador [60] que tú; pero *guardate*, que ninguno sea mas liberal, ni mas modesto, ni mas bien dispuesto, á lo que acontezca, ni mas humano, y benigno respecto de los defectos del proximo.

LIII. En donde quiera que se pueda perficionar alguna obra, segun lo pide la razon, que es comun á los dioses, y á los hombres, no es posible, que allí haya mal grave: puesto que no hay por que sospechar algun daño en aquello, en que se pueda lograr la ventaja, y utilidad, de que su operacion salga con prosperidad, y tenga el éxito conforme á la condicion humana.

En

mente *lib.* 2. *de Finib.* „ Mundos, elegantes, optimis cocis, pis- „ toribus, piscatu, aucupio, venatione, his omnibus exquisi- „ tis, vitantes cruditatem; quibus vinum defusum é pleno „ sit. *cet.*

(60) Gatakero quisiera leer καββαλικώτερος, entendiendo esto por un *habil luchador*, como dice Xylandro: la voz καββαλιώτερος no tiene exemplar; aunque no falta, quien la derive ἀπὸ τοῦ καταβάλλειν, *insumere*: y entonces tendria este significado *mas prodigo*. Muchos confunden la profusion con la liberalidad; y por esto son bien reprendidos por Seneca *ep.* 112. „ Non voco ego liberalem pecuniae suae iratum ::- multi sunt, „ qui non donant, sed proiiciunt: id est, καταβάλλουσι. Platon en la *epist.* 4. hablando de esto mismo, que trata M. Aurelio en el presente parrafo, concluye; que la mayor, y mas acertada porfia debria ser el exercitarse, y aventajarse en las virtudes: περὶ τούτων δ' ὁ μέγιστός ἐστιν ἀγών.

LIV. Πανταχοῦ καὶ διηνεκῶς ἐπί σοί ἐστι, καὶ τῇ παρούσῃ συμβάσει θεοσεβῶς ἐυαρεστεῖν, καὶ τοῖς παροῦσιν ἀνθρώποις κατὰ δικαιοσύνην προσφέρεσθαι, καὶ τῇ ὀύσῃ φαντασίᾳ ἐμφιλοτεχνεῖν, ἵνα μήτι ἀκατάληπτον παρεισρυῇ.

LV. Μὴ περιβλέπου ἀλλότρια ἡγεμονικά· ἀλλ' ἐκεῖ βλέπε κατ' ἐυθὺ, ἐπὶ τί σε ἡ φύσις ὁδηγεῖ. ἥτε τοῦ ὅλου, διὰ τῶν συμβαινόντων σοι, καὶ ἡ σὴ, διὰ τῶν πρακτέων ὑπό σου. πρακτέον δὲ ἑκάστῳ τὸ ἑξῆς τῇ κατασκευῇ· κατεσκεύασται δὲ τὰ μὲν λοιπὰ τῶν λογικῶν ἕνεκεν, ὥσπερ καὶ ἐπὶ παντὸς ἄλλου, τὰ χείρω τῶν κρειττόνων ἕνεκεν, τὰ δὲ λογικὰ ἀλλήλων ἕνεκεν. τὸ μὲν οὖν προηγούμενον ἐν τῇ τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῇ, τὸ κοινωνικόν ἐστι· δεύτερον δὲ τὸ ἀνένδοτον πρὸς τὰς σωματικὰς πείσεις. λογικῆς γὰρ καὶ νοερᾶς κινήσεως ἴδιον περιορίζειν ἑαυτὴν, καὶ μήποτε ἡττᾶσθαι μήτε αἰσθητικῆς, μήτε ὁρμητικῆς κινήσεως· ζωώδεις γὰρ ἑκάτεραι. ἡ δὲ νοερὰ ἐθέλει πρωτιστεύειν, καὶ μὴ κατακρατεῖσθαι ὑπ' ἐκείνων· δι-

καί-

(61) Dice grandemente M. Aurelio, que en todo tiempo, y lugar tenemos en nuestra mano el hacer cosas semejantes, y otras mas, añado yo, con la ayuda del Señor; porque como escribe Seneca: *Nusquam potest virtuti non esse locus. Medeá* 2. 1. El medio de conseguir esto mismo consiste en corresponder á las inspiraciones de Dios; ἵν' ὃ ἂν ἐκεῖνος θέλῃ, καὶ αὐτὸς θέλῃ· καὶ ὃ ἂν ἐκεῖνος μὴ θέλῃ, τοῦτο μηδ' αὐτὸς θέλῃ. como dixo Epicteto *Dis. lib.* 3. *cap.* 26.

(62) Esta doctrina se confirma, con lo que dice S. Agustin *homil.* 37. *Anima dominatur; caro servit: anima superior est; caro subiugata est.* Tertul. *de Bapt. cap.* 4. *Spiritus dominatur; caro fa-*

mu-

LIV. En todo, y por todo pende[61] de tu arbitrio, ya el complacerte religiosamente en la presente disposicion de la providencia; ya el tratar segun justicia, y razon con tus contemporaneos; ya el usar con artificio de la presente idea, para que ni lo mas recondito se te pase por alto.

LV. No gustes de escudriñar el espiritu de otro; antes bien mira de hito en hito ácia aquel termino, al qual te conduce la naturaleza: ya sea esta la universal, mediante las cosas que te acontezcan; ó la tuya propia por razon de los oficios que debes practicar; teniendo cada uno la obligacion de hacer, lo que es correspondiente á su estado: pues el resto de las criaturas fue dispuesto, para servir á las racionales, al modo que en toda otra cosa lo inferior se hace por respecto de lo superior; pero las racionales han sido hechas, para ayudarse mutuamente: y asi lo que tiene el primer lugar en la condicion humana, es lo que mira á la comun sociedad: y el segundo, el no rendirse á los alhagos de los sentidos; porque es propio de la facultad racional, é intelectiva, el reducirse á ciertos límites, y no vencerse jamás de los movimientos sensuales, é impulsos del apetito, por ser ambos brutales. Además de que la virtud intelectiva pretende conservar su superioridad[62], y no permitirá dexarse subyugar de ellos: y con mu-

---

mulatur. Y viene á ser, lo que dixo Salust. *Bell. Catil. Nostra omnis vis in animo, et corpore sita est. animi imperio, corporis servitio magis utimur.* „Nuestro vigor, y facultades consisten „ todas en el ánimo, y el cuerpo: de éste usamos mas para el „ servicio, de aquel nos valemos para el mando: " segun es la version Castellana del Salustio, que debemos á la imitable aplicacion del Serenisimo Señor Don Gabriel de Borbon, Infante de España, acreedor á muchos elogios por el merito de la obra, y su magnificencia en la edicion hecha en Madrid año de 1772.

καίως γε· πέφυκε γὰρ χρηστικὴ πᾶσιν ἐκείνοις. Τρίτον ἐν τῇ λογικῇ κατασκευῇ τὸ ἀπρόπτωτον, καὶ ἀνεξαπάτητον. τούτων οὖν ἐχόμενον τὸ ἡγεμονικὸν εὐθέα περαινέτω, καὶ ἔχει τὰ ἑαυτοῦ.

LVI. Ὡς ἀποτεθνηκότα δεῖ, καὶ μέχρι νῦν βεβιωκότα, τὸ λοιπὸν ἐκ τοῦ περιόντος, ζῆσαι κατὰ τὴν φύσιν.

LVII. Μόνον φιλεῖν τὸ ἑαυτῷ συμβαῖνον, καὶ συγκλωθόμενον. τί γὰρ ἁρμοδιώτερον;

LVIII. Ἐφ' ἑκάστου συμβάματος ἐκείνους πρὸ ὀμμάτων ἔχειν, οἷς τὰ αὐτὰ συνέβαινεν, ἔπειτα ἤχθοντο, ἐξενίζοντο, ἐμέμφοντο· νῦν οὖν ἐκεῖνοι ποῦ; οὐδαμοῦ· τί οὖν καί συ θέλεις ὁμοίως; οὐχὶ δὲ τὰς μὲν ἀλλοτρίας τροπὰς καταλιπεῖν τοῖς

(63) El anónimo Francés sale ahora con decirnos, que el verdadero sentido de este lugar *est plus enveloppé, que l' on n' a cru*: y no tiene razon; pues la sentencia es muy clara, queriendo M. Aurelio, que nos persuadamos ser cada dia el ultimo de nuestra vida, y que tengamos bien dispuestas las conciencias; de modo que si se nos añadiere alguno mas, debamos mirarlo, como dado de pura gracia, y sin derecho, ni esperanza de lograrlo, reputandonos por muertos, y como si solamente hubiesemos de vivir hasta aquel instante. Porque como dixo Horacio *lib.* 1. *ep.* 4.

,, Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.
,, Grata superveniet, quae non sperabitur hora.

Seneca *ep.* 12. nos dexó el mismo aviso; pues habiendo descrito aquel βεβίωκε, βεβίωκε, que todas las noches se hacia cantar el beodo Pacuvio al irse á la cama; añade: ,, Hoc, quod ,, ille ex mala consciencia faciebat, nos ex bona faciamus, et ,, in somnum ituri laeti, hilaríque dicamus. Vixi, et quem ,, dederat cursum fortuna peregi. Crastinum si adiecerit Deus, ,, laeti recipiamus: ille beatissimus est, et securus sui posses- ,, sor, qui crastinum sine solicitudine expectat.

muchiſima razon, puesto que por naturaleza lé pertenece servirse de todos ellos. Finalmente tiene el tercer lugar en la naturaleza racional, el no incurrir en algun error, ni el dexarse seducir. El alma pues, que adhiera á las maximas insinuadas, prosiga su camino derecho, y habrá conseguido, lo que la es propio.

LVI. El resto que te quedare de vida (63), conviene pasarlo, segun dicta la naturaleza, como muerto ya al mundo, y como quien solo hubiese vivido hasta el tiempo presente.

LVII. Solo debes tener aficion, á lo que te acontezca, y venga destinado de la providencia: ¿pues qué otra cosa te podrá ser mas adaptada (64), y oportuna?

LVIII. En todo evento haz por tener á la vista aquellos hombres, á los quales ha sucedido lo mismo (65) que á tí, y despues lo llevaban con repugnancia, lo extrañaban, y se quejaban amargamente: y al cabo ¿adónde se hallan ahora esos tales? En ninguna parte ya. ¿Pues por qué deseas imitarles? ¿No sería mejor dejar esos extraños sentimientos, á quienes los conmueve, y se inmuta con ellos,

(64) Epicteto *lib.* 2. *cap.* 7. tambien escribió: Ἄλλο γάρ τι θέλεις, ἢ τὸ ἄμεινον; ἄλλο οὖν τὸ ἄμεινον, ἢ τῷ Θεῷ δοκοῦν; Y *lib.* 4. *cap.* 7. κρεῖττον ὃ ὁ Θεὸς θέλει, ἢ ὃ ἐγώ.

(65) De ningun modo debemos imitar, á los que se impacientan con los reveses de fortuna; antes bien haciendo la reflexion, de que hemos nacido, y vivimos expuestos á mil trabajos, será lo mas acertado llevarlos con resignacion, siempre que nos sobrevengan: á esto alude, lo que dice *Herod.* *lib.* 7. εἰ πάντες ἄνθρωποι τὰ οἰκήια κακὰ εἰς μέσον συνενείκαιεν, ἀλλάξασθαι βουλόμενοι τοῖσι πλησίοισιν ::- ἀσπασίως ἕκαστοι αὐτέων ἀποφεροίατο ὀπίσω, τὰ ἐσενείκαντο. Y viene á ser, que si todos los hombres expusiesen al público sus propios males, con ánimo de cambiarlos con el vecino ::- cada qual volveria gustosamente á llevarse los propios, con que habia comparecido.

τοῖς τρέπουσι, καὶ τρεπομένοις; αὐτὸς δὲ περὶ τὸ πῶς χρῆσθαι αὐτοῖς ὅλος γίνεσθαι; χρήσῃ γὰρ καλῶς· καὶ ὕλη σου ἔσται· (67) μόνον πρόσεχε, καὶ θέλε σεαυτῷ καλὸς εἶναι, ἐπὶ παντὸς ȣ̃ πράσσεις· καὶ μέμνησο ἀμφοτέρων, ὅτι καὶ διάφορον, ἐφ' ȣ̃ ἡ πρᾶξις.

LIX. Ἔνδον βλέπε, ἔνδον ἡ πηγὴ τȣ̃ ἀγαθοῦ, καὶ ἀεὶ ἀναβλύειν δυναμένη, ἐὰν ἀεὶ σκάπτῃς.

LX. Δεῖ καὶ τὸ σῶμα πεπηγέναι, καὶ μὴ διεῤῥίφθαι, μήτε ἐν κινήσει, μήτε ἐν σχέσει. οἷον γάρ τι ἐπὶ τȣ̃ προσώπου παρέχεται ἡ διάνοια, συνετὸν αὐτὸ, καὶ εὔσχημον συντηροῦσα, τοιοῦτο καὶ ἐπὶ ὅλου τοῦ σώματος ἀπαιτητέον. πάντα δὲ ταῦτα σὺν τῷ ἀνεπιτηδεύτῳ φιλακτέα.

LXI. Ἡ βιωτικὴ τῇ παλαιστικῇ ὁμοιοτέρα, ἤπερ

---

(66) Es muy util este consejo, para quien se vea en algun conflicto, ó quiera reflexionar, sobre los que padecen los hombres: ὅτι ἀπὸ πάντων τῶν ἐκτός ἐστιν ὠφελεῖσθαι, como dixo Epict. *lib.* 3. *cap.* 20.

(67) En el original debe hacerse esta leve mutacion: μόνον πρόσεχε σεαυτῷ. καὶ θέλε καλὸς εἶναι· como advierte Gatakero: tambien nota, que podia pasar sin correccion, comprobandolo con varios exemplos: entre los quales pone, lo que dixo Epicteto *lib.* 4. *cap.* 8. πάντα ἐμοὶ, καὶ τῷ Θεῷ. ó sino puede añadirse, lo que se decia vulgarmente: Ταῖς μούσαις, καὶ αὐτῷ αὐλεῖν. *Musis, sibique soli canere.*

(68) Segun los Estoicos esta fuente es la virtud: *Omnium bonorum vis, et origo in ipsa est virtute*, como escribió Seneca *epist.* 74. ó como dixo Plutarco *de Adulat.* ἀρχὴ, καὶ πηγὴ τοῦ βίου τὸ ἦθος. Pero hablando, segun los Christianos la entienden, debe ser la gracia divina: *Ioan.* 4. *v.* 14. γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδα-

ellos, dedicandose en un todo á pensar, cómo podrás aprovecharte [66] de los acontecimientos humanos? porque si hicieres buen uso de estos, tambien te servirán de materia, en que exercites la virtud: mira solo por tí [67]; y en quanto hicieres, intenta dar á conocer tu bondad, acordandote, que en qualesquiera de los sucesos tambien hay diversidad de materia, sobre la qual pueda recaer una accion virtuosa.

LIX. Reconoce tu interior: dentro de tí está la fuente [68] del bien, que puede manar de continuo, si la profundizas siempre.

LX. Tambien conviene, que el cuerpo persevere en un ayre tal, que no denote violencia en el movimiento, ni en el ademán: porque se debe [69] exigir de todo el cuerpo lo mismo, que hace el alma con el semblante, conservandolo apacible, y modesto; pero bien entendido, que todo esto debe observarse sin afectacion.

LXI. El arte [70] de vivir bien tiene mas seme-

ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. En la inteligencia de que esta gracia pide cooperacion; y por lo mismo se le puede acomodar lo de M. Aurelio: ἀεὶ ἀναβλύειν δυναμένη, ἐὰν ἀεὶ σκάπτῃς.

(69) Apoya esto mismo S. Clem. Alex. *Paedag. l. 3. cap.* 11. Ἀνδρὸς γενναίου σημεῖον οὐδὲν εἶναι δεῖ περιφανὲς ἐν τῷ προσώπῳ μαλακίας· ἀλλ' οὐδ' ἐν ἑτέρῳ μέρει τοῦ σώματος· μὴ τοίνυν μηδὲ ἐν κινήσεσιν, μηδὲ ἐν σχέσεσιν εὑρεθείη ποτὲ ἡ ἀσχημοσύνη τῆς ἀνδρείας. Ἔστω καθαρὸν τὸ πρόσωπον· ὀφρὺς μὴ καθειμένη· μηδὲ ὄμμα ἀναπεπταμένον, μηδὲ ἀνακεκλασμένον· μὴ ὕπτιος ὁ τράχηλος· μηδὲ ἀνειμένα τὰ τοῦ σώματος μέλη· y es quanto se puede advertir en el particular, para que no demos indicios de algun mal habito, teniendo presente lo de *Tertul. de Resurrec. cap.* 15. *Facies intentionum omnium speculum est.*

(70) Que la vida humana sea una lucha continua, lo sabemos por experiencia, quando no nos lo hubiera dicho San Pablo, declarandonos los enemigos, contra quienes debemos vi-

ἤπερ τῇ ὀρχηστικῇ, κατὰ τὸ πρὸς τὰ ἐμπίπτοντα, καὶ ȣ̓ προεγνωσμένα, ἕτοιμος, καὶ ἀπτῶς ἑστάναι.

LXII. Συνεχῶς ἐφιστάναι, τίνες εἰσὶν ȣ̃τοι, ὑφ' ὧν μαρτυρεῖσθαι θέλεις, καὶ τίνα ἡγεμονικὰ ἔχουσιν· οὔτε γὰρ μέμψῃ τοῖς ἀκουσίως πταίουσιν, οὔτε ἐπιμαρτυρήσεως δεήσῃ, εἰ (72) βλέπων εἰς τὰς πηγὰς τῆς ὑπολήψεως, καὶ ὁρμῆς αὐτῶν.

LXIII. Πᾶσα ψυχὴ ἄκουσά, φησιν, στέρεται ἀληθείας· οὕτως ȣ̃ν καὶ δικαιοσύνης, καὶ σωφροσύνης, καὶ εὐμενείας, καὶ παντὸς τοῦ τοιούτου. ἀναγκαιότατον δὲ τὸ διηνεκῶς τούτου μεμνῆσθαι· ἔσῃ γὰρ πρὸς πάντας πρᾳότερος.

LXIV. Ἐπὶ μὲν παντὸς πόνου πρόχειρον ἔστω, ὅτι ȣ̓κ αἰσχρὸν, ȣ̓δὲ τὴν διάνοιαν τὴν κυβερνῶσαν χείρω ποιεῖ· οὔτε γὰρ καθὸ ὑλική ἐστιν, οὐ-

---

vivir apercibidos: Πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· ὅτι ȣ̓κ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα, καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχὰς *cet. Ad Ephes. cap.* 6. *v.* 11. Pues son unos Antagonistas ocultos, que tanto mas nos perturban, quanto mas de sorpresa nos envisten, como escribió Demost. *Olymp.* 1. Ταράττει τὸ παρὰ γνώμην γεγονὸς, καὶ πολλὴν παρέχει ἀθυμίαν. Lo qual confirma S. Greg. Mag. *in Iob lib.* 13. *cap.* 8. ,, Improvidi dum mala, quae ventura sunt, praevidere ,, nesciunt, tantó eis graviora fiunt, quantó ab eis inopinata ,, tolerantur. firmis autem mentibus repentè adversa non ve- ,, niunt, qui priusquam veniant, praevidentur.

(71) Aquel, que sea ἁπλῶς ἀκούσιος, está muy bien que se lé trate con benignidad; como al contrario es digno de castigo, el que por su voluntad comete algun desorden: asi habló

mejanza con la palestra que con la orquesta, por quanto debe uno estar sobre sí, é inmoble contra los repentinos, é improvisos accidentes.

LXII. Debes reconocer con freqüencia, quales son esos tales, por quienes deseas ser alabado, y qué modo tienen de pensar; porque de esta suerte no los vituperarás, incurriendo involuntariamente [71] en alguna falta, ni echarás menos sus aprobaciones; y mas si mirares [72] el origen, y causa de sus juicios, y pasiones del apetito.

LXIII. Toda alma, segun dice *Platon* [73], está privada de la verdad sin su consentimiento: lo mismo pues la sucederá tambien respecto de la justicia, de la prudencia, de la benevolencia, y de toda otra virtud semejante. Es de suma importancia, el que amenudo te acuerdes de esto; porque asi serás mas afable, y benigno para con todos.

LXIV. En todo trabajo ten luego á mano esta reflexion; que aquello no es indecoroso, ni deteriora la mente, dueña de las acciones; pues no la vicia, en quanto es material [74], ni en quanto es so-

bló Demosth. *pro Coron.* Ἀδικεῖ τις ἑκών; ὀργὴ καὶ τιμωρία κατ' αὐτοῦ. ἐξήμαρτέ τις ἄκων; συγγνώμη ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. Porque como dixo Max. Tyr. *Dis.* 41. Ἐλεεῖται τὰ ἀκούσια· μισεῖται τὰ ἑκούσια.

(72) En el original debe leerse εἰσβλέπων, ó sino εἰ βλέπεις. *Gatak*.

(73) Xylandro nota, que esto fue tomado de Platon *in Protag.*, el qual escribe *in Sophist.* Πᾶσαν ἀκούσιον ἀμαθίαν εἶναι. No porque sea absoluta semejante necesidad, sino *ut liberius peccent, libenter ignorant*, como escribió S. Bernardo *de gradib. humil.* 2.

(74) Nuestra alma á lo Estoico era una substancia compuesta de *viento*, ó espiritu, y de *fuego*, ó de una particula divina, como ya hemos dicho: y por eso M. Aurelio pretende, que el dolor no perjudique á las partes de aquella substancia, ni las empeore, é implique en alguna infamia culpable.

ὄυτε καθὸ κοινωνικὴ, διαφθείρει ἀυτήν· ἐπὶ μέν τοι τῶν πλείστων πόνων, καὶ τὸ τοῦ Ἐπικούρου σοι βοηθείτω, ὅτι ὄυτε ἀφόρητον, ὄυτε αἰώνιον, ἐὰν τῶν ὅρων μνημονεύῃς, καὶ μὴ (76) προσδοξάζῃς. κἀκείνου δὲ μέμνησο, ὅτι πολλὰ πόνῳ τὰ ἀυτὰ ὄντα, λανθάνει δυσχεραινόμενα, οἷον τὸ νυστάζειν, καὶ τὸ καυματίζεσθαι, καὶ τὸ ἀνορεκτεῖν· ὅταν οὖν τινι τούτων δυσαρεστῇς, λέγε ἑαυτῷ, ὅτι πόνῳ ἐνδίδως.

LXV. Ὅρα μήποτε τοιοῦτον πάθῃς πρὸς τοὺς ἀπανθρώπους, οἷον οἱ ἄνθρωποι (78) πρὸς τοὺς ἀνθρώπους.

LXVI. Πόθεν ἴσμεν, ἐι τηλαύγης (79) Σωκράτης, καὶ διάθεσιν κρείσσων ἦν· οὐ γὰρ ἀρκεῖ, ἐι Σωκράτης ἐνδοξότερον ἀπέθανεν, καὶ ἐντρεχέστερον τοῖς σοφισταῖς διελέγετο, καὶ καρτερικώτερον ἐν τῷ

(75) Epicuro *in κυρίαις δόξαις*, apud Laërt. *lib.* 10. Ὁι μεγάλοι πόνοι συντόμως ἐξάγουσιν· ὁι δὲ χρόνιοι μέγεθος οὐκ ἔχουσιν.

(76) Segun Gelio *lib.* 19. *cap.* 1. Epicteto usó de este verbo προσεπιδοξάζειν, de donde habrá tomado M. Aurelio el προσδοξάζῃς, para decirnos, que no nos imaginemos ser mayor el dolor, de lo que percibimos por los sentidos.

(77) S. Aug. *in Psal.* 84. „ Pugnat contra nos quotidie fa-
„ mes et sitis; pugnat contra nos lassitudo carnis, pugnat
„ somni delectatio, pugnat oppressio. Vigilare volumus? dor-
„ mitamus. Ieiunare volumus? esurimus, et sitimus. Stare vo-
„ lumus? defatigamur. Quaerimus sedere? si et hoc diu faci-
„ mus, deficimus." Por tanto dixo bien Tert. *de Patient. cap.* 5. *Impatientia sola matrix est ad omne delictum.*

(78) Gatakero corrige el texto en esta forma: οἷον οἱ ἀπάνθρωποι πρὸς τοὺς ἀνθρώπους.

sociable: y asi en las mas de tus cuitas valete del dicho de Epicuro [75]: que el dolor no será insufrible, ni eterno, si te acordares, que tiene sus límites naturales, y no lo aprehendieres [76] por mas de lo que es en sí. Pero advierte tambien, que muchas cosas nos son bien molestas, sin que las echemos de ver, siendo en realidad cierta especie de dolor; tal es el dormitarse intempestivamente, [77] el abrasarse de calor, y el sentirse con inapetencia: quando pues te veas desabrido por alguna de estas cosas, di para contigo ¡ *hombre*, mira que te dexas vencer del dolor!

LXV. Mira bien, no sea que alguna vez te portes de tal suerte con los hombres inhumanos [78], qual suelen estos tratar á los hombres.

LXV. De donde nos consta, si Sócrates [79] haya sido mejor, y de índole mas excelente, que la de un Telauges? porque no basta saber, que Sócrates murió con mucha gloria, y grande valor; que disputaba ingeniosamente con los sofistas; que con gran paciencia sabía pasar toda una noche [80] sobre el hielo; que habiendole mandado prender á un

(79) Gatakero, y casi todos los interpretes de M. Aurelio traduxeron el τηλαύγης por nombre adjetivo; pero no fue de este dictamen Menagio sobre Diogenes Laërcio, que con mucha probabilidad juzgó, que τηλάυγης era nombre propio de un Filosofo de poca fama: de quien contodo hacen mencion Eschines Atheneo, Demetrio Phalereo, y Suidas. La congetura es plausible, y segun ella debe corregirse el texto: ἐι Τηλαύγους Σωκράτης κατὰ διάθεσιν κρείσσων ἦν; asi Dr. Acier.

(80) Aun dice mas Platon *in Sympos.* que no solo νυκτὸς ὅλης, sino que tambien ἐξ ἑωθινοῦ μέχρις ἑσπέρας, καὶ τὴν νύκτα, μέχρις ἕως ἔγενετο, καὶ ἥλιος ἀνέσχεν· alabando en esto mismo su tolerancia. *Gell. lib. 2. cap. 1.* tambien dice bastante sobre este particular.

τῷ πάγῳ διενυκτέρευεν, καὶ τὸν Σαλαμίνιον κελευσθεὶς ἄγειν, γενναιότερον ἔδοξεν ἀντιβῆναι, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐβρενθύετο· περὶ οὗ καὶ μάλιστ᾽ ἄν τις ἐπιστήσειεν (82), εἴπερ ἀληθὲς ἦν· ἀλλ᾽ ἐκεῖνο δεῖ σκοπεῖν, ποίαν τινὰ τὴν ψυχὴν εἶχε Σωκράτης, καὶ εἰ ἐδύνατο ἀρκεῖσθαι τῷ δίκαιος εἶναι τὰ πρὸς ἀνθρώπους, καὶ ὅσιος τὰ πρὸς θεοὺς, μήτε εἰκῆ πρὸς τὴν κακὶαν ἀγανακτῶν, μηδὲ μὴν δουλεύων τινὸς ἀγνοίᾳ, μήτε τῶν ἀπονεμομένων ἐκ τοῦ ὅλου ὡς ξένον τι δεχόμενος, ἢ ὡς ἀφόρητον ὑπομένων, μήτε τοῖς τοῦ σαρκιδίου πάθεσιν ἐμπαρέχων συμπαθῆ τὸν νοῦν.

LXVII. Ἡ φύσις οὐχ οὕτως συνέκερασε (83) τῷ συγκρίματι, ὡς μὴ ἐφεῖσθαι περιορίζειν ἑαυτὸν, καὶ τὰ ἑαυτοῦ ὑφ᾽ ἑαυτῷ ποιεῖσθαι· λίαν γὰρ ἐνδέχεται θεῖον ἄνδρα γενέσθαι, καὶ ὑπὸ μηδενὸς γνωρισθῆναι· τούτου μέμνησο ἀεί· καὶ ἔτι ἐκείνου, ὅτι ἐν ὀλιγίστοις κεῖται τὸ εὐδαιμόνως βιῶσαι· καὶ μὴ ὅτι ἀπήλπισας διαλεκτικὸς, καὶ φυσικὸς

(81) Algunos interpretes tubieron por nombre propio el de Salaminio; el qual se llamaba Leon, hombre muy rico, á quien injustamente querian darle muerte los treinta tyranos, que dominaban entonces en Athenas. Platon hace memoria de esto mismo *epist.* 7. y Laërc. *lib.* 2.

(82) Gatakero lee ἀπιστήσειε· y con razon, siendo indubitable, que debe tener mejor fama, el que es reputado por maestro, y heroe de los filosofos paganos; y mas constandonos, de lo que escribió *in Platon. Apolog.* Ἐμοὶ μὲν θανάτου μέλει οὐδ᾽ ὁτιοῦν· τοῦδε μηδὲν ἄδικον, μηδ᾽ ἀνόσιον ἐργάζεσθαι. τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει. No puede decir mas uno, que profese de veras nuestra santa religion.

un ciudadano Salaminio (81), le pareció mas justo el resistirse con bizarria; y que por las calles públicas andaba con fausto, y arrogancia; aunque cerca de esto con razon puede uno dudar (82), si fue verdad. Ademas conviene tambien considerar, en que disposicion tenia Sócrates su ánimo; y si era capaz de contentarse con solo el ser justo para con los hombres, y religioso para con los dioses; no indignandose en vano contra el defecto de otro, ni fomentando la imprudencia de alguno; no recibiendo como cosa extraña, ó llevando como insoportable qualquiera disposicion de la providencia; no permitiendo finalmente, que la mente consintiese en las pasiones del cuerpezuelo.

LXVII. En la formacion humana la naturaleza (83) no unió tu espiritu con el cuerpo de tal modo, que no te fuese libre el contenerte dentro de ciertos límites, y pendiese de tí el cumplir con tus obligaciones; por lo qual cabe muy bien, que uno, cultivando su espiritu, se haga un hombre en sí divino, y que sea desconocido de todos: acuerdate siempre de esto, y ademas no te olvides, que son menester muy pocas cosas, para pasar felizmente la vida. Y no porque uno desconfie de poder salir un gran dialectico, y fisico, por eso debe perder

der

(83) Lo defectuoso del texto lo suple Gatakero de este modo: ἡ φύσις ὐχ οὕτως συνεκέρασέ σε τῷ *cet.* entendiendo aquel σε por τὸν νῦν á lo Estoico. Tambien añade la correccion de Salmasio, que se reduce á esto: τὸ συγκριμάτιον, ó sino τό σου συγκριμάτιον *cet.* Sobre lo qual escribe Tertull. *de Resurr. carn. cap.* 7. „ Animam Deus inseruit, et immiscuit carni; tantâ quidem concretioni, ut incertum haberi possit, utrúmne caro animam, an carnem anima circumferat :;- sed et magis animam invehi, atque dominari credendum est, ut magis Deo proximam.

κὸς ἔσεσθαι, διὰ τοῦτο ἀπογνῷς καὶ ἐλεύθερος, καὶ αἰδήμων, καὶ κοινωνικὸς, καὶ εὐπειθὴς Θεῷ.

LXVIII. Ἀβιάστως διαζῆται ἐν πλείστῃ θυμηδίᾳ, κᾂν πάντες καταβοῶσιν, ἅτινα βούλονται, κᾂν τὰ θηρία διασπᾷ τὰ μελύδρια τοῦ περιτεθραμμένου τούτου φυράματος. Τί γὰρ κωλύει ἐν πᾶσι τούτοις τὴν διάνοιαν σώζειν ἑαυτὴν ἐν γαλήνῃ, καὶ κρίσει περὶ τῶν περιεστηκότων ἀληθεῖ, καὶ χρήσει τῶν ὑποβεβλημένων ἑτοίμῃ; ὥστε τὴν μὲν κρίσιν λέγειν τῷ προσπίπτοντι, τοῦτο ὑπάρχεις κατ' ουσίαν, κᾂν κατὰ δόξαν ἀλλοῖον φάνῃ· τὴν δὲ χρῆσιν λέγειν τῷ ὑποπίπτοντι, σὲ ἐζήτουν· ἀεὶ γάρ μοι τὸ παρὸν, ὕλη ἀρετῆς λογικῆς, καὶ πολιτικῆς, καὶ τὸ σύνολον τέχνης ἀνθρώπου, ἢ θεοῦ· πᾶν γὰρ τὸ συμβαῖνον, θεῷ, ἢ ἀνθρώπῳ ἐξοικειοῦται, καὶ οὔτε καινὸν, οὔτε δυσμεταχείριστον, ἀλλὰ γνώριμον, καὶ εὐεργές.

Τοῦ-

---

(84) Para esto da un remedio Epicteto *lib.* 2. *cap.* 8. Ἆρον τὸν φόβον τοῦ θανάτου, καὶ φέρε ὅσας θέλεις βροντὰς, καὶ ἀστραπὰς, καὶ γνώσῃ ὅση γαλήνη ἐστιν ἐν τῷ ἡγεμονικῷ, καὶ εὐδία. En este articulo nos presenta M. Aurelio una quinta esencia de la soberbia Estoica, dando fuerzas á la naturaleza viciada, para que sin la gracia divina haga los actos mas heroicos de todas las virtudes. No puede el alma hacer, que la fantasia, y apetito no sientan la perturbacion; porque estas facultades, despues de perdida la justicia original, quedaron en la naturaleza desenfrenadas, y rebeldes. La vehemencia de los afectos hará, sino viene presto el socorro divino, ó que no quede en el alma indiferente el juicio de la razon, borrada en un todo la idea de lo honesto; ó que quedando indiferente aquel juicio, incurra no obstante la voluntad, debil de suyo, y desarma-

der las esperanzas de llegar á verse libre de *pasiones*, á ser modesto, á ser amigo de la sociedad, y á ser rendido, y obediente á Dios.

LXVIII. Pende de tu voluntad, el que pases la vida con el mayor júbilo, por mas que todos den las voces que quieran contra tí; y aunque las fieras despedacen los miembros de esa mole de tu cuerpo, ó sea masa de barro que te circunda. ¿Pues quién impide al alma, que en medio de todos esos infortunios no se conserve en su tranquilidad [84]; no mantenga un juicio verdadero cerca de los sucesos, que la rodean; no persevere pronta en hacer el uso debido de los accidentes, que tiene á la vista? De modo que el Juicio [85] dé á entender, á lo que ocurra: tú en realidad eres esto, aunque en la apariencia muestres ser otro; y el Uso diga, á lo que se presente: yo á tí te buscaba; porque lo que se me pone delante, siempre [86] me sirve de materia, para exercitar las virtudes propias de la razon, y sociedad; y en una palabra, para dedicarme al exercicio del arte peculiar de un hombre, ó de un dios: supuesto que quanto acontece es correspondiente al hombre, ó á Dios: no cosa nueva, ni dificil de manejar; sino cosa muy sabida, y de facil execucion.

La

mada de una fuerza sobrenatural, en la necesidad moral de ser vencida.

(85) M. Aurelio personaliza el *Juicio*, y el *Uso*, como suelen hacerlo los Poëtas, para que hagan sus veces en el razonamiento: respecto del primero está en favor, lo que escribe Seneca *ep. 9. Quicquid inciderit, sciamus non esse tam magnum, quam rumore jactetur.* Tocante á lo segundo dice muy al caso otro tanto Diogenes, viendose en cierto infortunio: εὖγε ἡ τύχη, ὅτι μου ἀῤῥένως προέστηκας. *Apud Stob. tom. 2. tit.* 106.

(86) Lo mismo escribe S. Greg. Naz. *ep.* 57. ὕλην ἀρετῆς ποιούμενος τὴν ἀσθένειαν.

LXIX. Τοῦτο ἔχει ἡ τελειότης τοῦ ἤθους, τὸ πᾶσαν ἡμέραν ὡς τελευταίαν διεξάγειν, καὶ μήτε σφύζειν, μήτε ναρκᾷν, μήτε ὑποκρίνεσθαι.

LXX. Ὁι θεοὶ ἀθάνατοι ὄντες, οὐ δυσχεραίνουσιν, ὅτι ἐν τοσούτῳ αἰῶνι δεήσει αὐτοὺς πάντως ἀεὶ τοιούτων ὄντων, καὶ τοσούτων φαύλων ἀνέχεσθαι· προσέτι δὲ καὶ κήδονται αὐτῶν παντοίως. σὺ δὲ ὅσον οὐδέπω λήγειν μέλλων, ἀπαυδᾷς; καὶ ταῦτα εἷς ὢν τῶν φαύλων;

LXXI. Γελοῖόν ἐστι τὴν μὲν ἰδίαν κακίαν μὴ φεύγειν, ὃ καὶ δυνατόν ἐστι· τὴν δὲ τῶν ἄλλων φεύγειν, ὅπερ ἀδύνατον.

LXXII. Ὃ ἂν ἡ λογικὴ, καὶ πολιτικὴ δύναμις εὑρίσκῃ μήτε νοερὸν, μήτε κοινωνικὸν, εὐλόγως καταδεέστερον ἑαυτῆς κρίνει.

LXXIII. Ὅταν σὺ εὖ πεποιηκὼς ᾖς, καὶ ἄλλος εὖ πεπονθὼς, τί ἔτι ζητεῖς τρίτον παρὰ ταῦτα, ὥσπερ οἱ μωροὶ, τὸ καὶ δόξαι εὖ πεποιηκέναι, ἢ τὸ ἀμοιβῆς τυχεῖν;

'Ου-

---

(87) El presente articulo, corregida la palabra dioses, estaria grandemente en boca de un Santo Padre: y en efecto asi discurrió S. Juan Chrysostomo *in Matth. cap. 6. v. 45. orat.* 18. Tertull. *de Patient. cap.* 2. ,, Disciplina coelestis Deum ipsum ,, ostendit patientiae exemplum. " S. Cyprian. *de bon. Patient.* ,, Qualis vero in Deo, et quanta patientia, quod in contume- ,, liam suae maiestatis et honoris instituta ab hominibus profa- ,, na templa, et terrena figmenta, et sacra sacrilega patienti- ,, sime sustinens, super bonos et malos aequaliter facit diem ,, nasci, et lumen solis oboriri; et cum imbribus terram ri- ,, gat, nemo á beneficiis ejus excluditur, quo minus iustis si- ,, militer et iniustis indiscretas pluvias largiatur. Videmus inse- ,, parabili aequalitate patientiae nocentibus et innoxiis, reli-

,, gio-

LXIX. La perfeccion de las costumbres lleva consigo, el que se viva cada dia, como si aquel fuese el ultimo de la vida; sin apresurarse, ni caerse de ánimo, ni obrar con ficcion.

LXX. Los dioses [87], siendo inmortales, no se irritan al ver, que por tan largo tiempo absolutamente convendrá, que ellos siempre sufran con paciencia á los malos, siendo estos tales, y tantos en numero; sino que ademas tambien cuidan en un todo de los mismos. ¿Y es posible que tú, que en un abrir, y cerrar de ojos dexarás de ser, te canses de tolerarlos, y mas siendo uno de los malos?

LXXI. Es cosa digna de risa, que no procures separarte de tu propio vicio, pudiendo ciertamente hacerlo; y que intentes huir de la maldad de otros, lo que es imposible.

LXXII. Con mucha razon la facultad intelectiva, y sociable tiene por cosa de menos valer todo aquello, que hallare no conducir ni para la sabiduria, ni para la sociedad.

LXXIII. Quando tú hubieres hecho un favor, y otro lo hubiere recibido; ¿por qué todavia buscas amás de esto un medio termino, para parecer bienhechor, ó lograr otra recompensa, como suelen hacerlo los necios?

Nin-

„ giosis et impiis, gratias agentibus et ingratis, Dei nutu „ tempora obsequi; elementa famulari, spirare ventos, fontes fluere, grandescere copias messium, fructus mitescere „ vinearum, exuberare pomis arbusta, nemora frondescere, „ prata florere. Et cum crebris imó continuis exacerbetur offensis Deus, indignationem suam temperat, et praestitutum „ semel retributionis diem patienter expectat. Cúmque habeat in potestate vindictam, mavult diu tenere patientiam, „ sustinens scilicet clementer et differens, ut, si fieri potest, „ multum malitia protracta aliquando mutetur, et homo in „ errorum et scelerum contagione volutatus, vel seró ad Dominum convertatur.

LXXIV. Ὀυδεὶς κάμνει ὠφελούμενος· ὠφέλεια δὲ πρᾶξις κατὰ φύσιν· μὴ ȣ̃ν κάμνε ὠφελούμενος, ἐν ᾧ ὠφελεῖς.

LXXV. Ἡ τοῦ ὅλου φύσις ἐπὶ τὴν κοσμοποΐαν ὥρμησεν· νῦν δὲ ἤτοι πᾶν τὸ γινόμενον κατ᾽ ἐπακολούθησιν γίνεται, ἢ ἀλόγιστα (89), καὶ τὰ κυριώτατά ἐστιν, ἐφ᾽ ἃ ποιεῖται ἰδίαν ὁρμὴν τὸ τοῦ κόσμου ἡγεμονικόν. εἰς πολλά σε γαληνότερον ποιήσει, τοῦτο μνημονευόμενον.

---

(88) Que la beneficencia se repute por una virtud, y que sea un bien, del que la exercite, no tiene genero de duda; por tanto escribió S. Juan Chrysostomo: ȣ̓κ ἐ̃υ ποιεῖ ὁ ἐ̃υ ποιῶν, ἀλλ᾽ ἐ̃υ πάσχει ἀυτὸς, καὶ ἐυεργετεῖται μᾶλλον, ἢ ἐυεργετεῖ. *Apud Anton. Meliss. lib.* 1. *cap.* 29. Y Pub. Syrio añade lo siguiente:

Beneficium dando accepit, qui digno dedit.

BI-

LXXIV. Ninguno se cansa de recibir beneficios; es asi que la beneficencia es una accion conforme con la naturaleza: luego no debes tampoco cansarte, en hacer bien á otro (88), teniendo tú en esto mucha utilidad.

LXXV. La naturaleza del universo primeramente emprendió la fábrica del mundo; pero ahora ó todo lo que se hace, sucede por una conseqüencia necesaria; ó las criaturas (89) racionales son el principal obgeto, en el qual la mente gobernadora pone especial esmero. Haciendo este recuerdo, te hallarás muy tranquilo en las mas de las cosas.

(89) Corrige el texto M. Cas. ἢ τὰ λογικὰ, καὶ κυριώτατά ἐστιν, ò sino de esta suerte ἢ ἃ λογιστικὰ, τὰ κυριώτατά ἐστιν.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ η'.

I. Καὶ τοῦτο πρὸς τὸ ἀκενόδοξον φέρει, ὅτι οὐκ ἔτι δύνασαι τὸν βίον ὅλον, ἢ τόν γε ἀπὸ νεότητος φιλόσοφον βεβιωκέναι· ἀλλὰ πολλοῖς τε ἄλλοις, καὶ ἀυτὸς σεαυτῷ δῆλος γέγονας, πόῤῥω φιλοσοφίας ὤν· πέφυρσαι οὖν· ὥστε τὴν μὲν δόξαν τὴν τοῦ φιλοσόφου κτήσασθαι, οὐκέτι σοι ῥᾴδιον· ἀνταγωνίζεται δὲ καὶ ἡ ὑπόθεσις· εἴπερ οὖν ἀληθῶς ἑώρακας, ποῦ κεῖται τὸ πρᾶγμα, τὸ μὲν, τί δόξεις, ἄφες· ἀρκέσθητι δὲ, εἰ κἂν τὸ λοιπὸν τοῦ βίου, ὅσον δήποτε (4) ἡ σὴ φύσις θέ-

(1) La reflexion hecha por nuestro Emperador es muy conducente, para humillarse, y confundirse al ver que ha vivido por tanto tiempo, sin gobernarse por las reglas de la filosofia; siendo tan corto el tiempo de la vida humana, para salir un filosofo consumado: y asi dixo Seneca *epist.* 59. ,, Omnia alia negligenda, ut huic assideamus; cui nullum tempus ,, satis magnum est, etiamsi á pueritia usque ad longissimos humani aevi terminos vita protenditur. Galen. *De affect. dignosc. et cur. cap.* 4. Δεῖται γὰρ ἀσκήσεως ἕκαστος ἡμῶν σχεδὸν ὅλου τοῦ βίου, πρὸς τὸ γενέσθαι τέλειος ἀνήρ.

(2) M. Aurelio apura mas el asunto, y se lé ofrece un nuevo motivo de confusion, viendo, que su conducta no se conformaba con la filosofia; sin duda porque en sola la virtud no pondria todas sus miras, debiendo hacerlo, y siendo expuesto lo contrario, como da á entender Epicteto *Enchir. cap.* 12. ἴσθι γὰρ, ὅτι οὐ ῥᾴδιον, καὶ τὴν προαίρεσιν τὴν σεαυτοῦ, κατὰ φύσιν ἔχουσαν, φυλάξαι, καὶ τὰ ἐκτός· ἀλλὰ τὸν ἑτέρου ἐπιμελούμενον, τοῦ ἑτέρου ἀμελῆται, πᾶσα ἀνάγκη. Lo que no vá le-

LIBRO OCTAVO.

I. SIrve tambien, para que no tengas vanidad [1], el que en adelante no te puedes lisongear, de haber pasado filosoficamente toda la vida, ó por lo menos la que medió desde tu juventud hasta ahora; antes bien has estado muy lejos de la filosofia, como no ignoran otros muchos, y á tí te es bien claro. Viviste pues distrahido, de modo que en lo por venir no te será facil adquirir la gloria de filosofo; á lo qual tambien se opone tu manera de vivir [2]. Ahora bien, si es que verdaderamente has conocido, en qué consiste la vida filosofica, despreciando toda apariencia [3], contentate, con que vivas todo el tiempo que te queda, sea el que se fuere [4], segun te dicte tu naturaleza: y asi pien-

lejos de la sentencia del Salvador *Matth. 6. v. 24.* ὀυδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλέυειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει.

(3) Es de necios, en vez de aspirar á la gloria verdadera, ir corriendo en pos de su sombra: un sabio antes quiere ser, que parecer bueno; lo que Aeschyl. *in Theb.* dixo de Amphiarao:

'Ου γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει.

Sócrates añade tambien, que el mejor medio de lograr una buena fama es el merecerla, y no pretenderla. *Xenoph. Memor. lib.* I. ὀυκ ἔστι καλλίων ὁδὸς ἐπ' ἐυδοξίαν, ἢ δι' ἧς ἄν τις ἀγαθός τε γένοιτο, καὶ μὴ δοκεῖν βούλοιτο. Y es el elogio, que Salustio hace de Caton: *Esse, quám videri, bonus malebat. itá, quominus gloriam petebat, et magis adsequebatur. In Catil.*

(4) Gatakero congetura, que se debe leer asi: ὅσον δήποτε, ὡς ἡ σὴ φύσις θέλει, βιώσεις.

θέλει βιώσειν· κατανόησον οὖν τί θέλει, καὶ ἄλλο μηδὲν περισπάτω. πεπείρασαι γὰρ περὶ πόσα πλανηθεὶς, οὐδαμοῦ εὗρες τὸ εὖ ζῆν· οὐκ ἐν συλλογισμοῖς, οὐκ ἐν πλούτῳ, οὐκ ἐν δόξῃ, οὐκ ἐν ἀπολαύσει, οὐδαμοῦ· ποῦ οὖν ἐστιν; ἐν τῷ ποιεῖν, ἃ ἐπιζητεῖ ἡ τοῦ ἀνθρώπου φύσις· πῶς οὖν ταῦτα ποιήσει; ἐὰν δόγματα ἔχῃ, ἀφ' ὧν αἱ ὁρμαὶ, καὶ αἱ πράξεις. τίνα δόγματα; τὰ περὶ ἀγαθῶν, καὶ κακῶν. ὡς οὐδενὸς μὲν ἀγαθοῦ ὄντος ἀνθρώπῳ, ὃ οὐχὶ ποιεῖ δίκαιον, σώφρονα, ἀνδρεῖον, ἐλεύθερον· οὐδενὸς δὲ κακοῦ, ὃ οὐχὶ ποιεῖ τἀναντία τοῖς εἰρημένοις.

II. Καθ' ἑκάστην πρᾶξιν ἐρώτα σεαυτὸν, πῶς μοι αὕτη ἔχει; μὴ μετανοήσω ἐπ' αὐτῇ; μικρὸν καὶ τέθνηκα, καὶ πάντ' ἐκ μέσου. τί πλέον ἐπιζητῶ, εἰ τὸ παρὸν ἔργον ζώου νοεροῦ, καὶ κοινωνικοῦ, καὶ ἰσονόμου θεῷ;

Ἀλέ-

---

(5) Mas claramente podia responder, diciendo, lo que nos consta del *Eccles. cap.* 12. *v.* 13. ἐν τῷ θεὸν φοβεῖσθαι, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλλάσσειν. Conoció bien esta verdad Epicteto, habiendo escrito *lib.* 3. *cap.* 24. τὰ ἀγαθὰ ἔξω μὴ ζητεῖτε· ἐν ἑαυτοῖς ζητεῖτε· εἰ δὲ μὴ οὐχ εὑρήσετε· y dá la razon, y medio de conseguir el intento: ὅλος πρὸς τὸν θεὸν τεταμένος, καὶ τὰς ἐκείνου ἐντολὰς, καὶ τὰ προστάγματα.

(6) Por eso dixo bien San Agustin, hablando de los bienes exteriores: *Erubesce bonis tuis: noli esse malus in eis, ne pereas cum eis. Concion. solemn.* 236.

(7) Mucho fruto podia seguirse de la observancia de este aviso, que nos dá M. Aurelio; y que la razon lo dictó tambien

piensa atentamente, en lo que ella quiere, y no te distraiga otra cosa alguna: porque en quantas cosas andubiste divertido, la experiencia te ha enseñado, que en ninguna hallaste la felicidad de la vida; no en hacer silogismos, no en la posesion de riquezas, no en los aplausos, no en las delicias, por ultimo ni en parte alguna. ¿ Pues en qué consiste[5]? en hacer, lo que exige la naturaleza humana. Y esto cómo lo executará uno? despues que tubieres los dogmas, por los quales se regulan los deseos, y las obras. ¿ Y quáles son esos dogmas? los que deciden del bien, y del mal; de modo que no se repute por bien[6] del hombre, lo que no lé hace justo, templado, fuerte, y liberal; ni por mal, lo que no cause los efectos contrarios, á lo que acabamos de decir.

II. En cada una de tus acciones hazte la pregunta, ¿ cómo me vá en esto? acaso me arrepentiré[7] de ello despues? dentro de poco tambien yo habré muerto[8], y todo se acabó para mí: ¿ luego qué mas puedo pretender, que el que la presente obra sea propia de un viviente racional, y sociable, dirigido por las mismas leyes[9], con que se gobierna Dios?

¿ Ale-

---

bien al Comico Epicarmo: *apud Stob. tom. 2. tit. 1.*

Ου μετανοεῖν, ἀλλὰ προνοεῖν χρὴ τὸν ἄνδρα τὸν σοφόν·

A lo qual parece quiso aludir *Plaut. Bacchid. 4. 9.*

Prius te cavisse ergo, quám pudere aequum fuit.

(8) „ Longé est quidem dies judicii; sed uniuscuiusque „ hominis dies ultimus longé esse non potest; quia brevis „ est vita, et vitae brevitas incerta. " S. Aug. *De verb. Dom. serm. 26. et hom. 28.*

(9) La ley natural φυσικὸς νόμος siendo en su fondo una razon práctica, descrita en la mente de Dios, es forzoso, que sea comun á Dios, y á toda la naturaleza racional, que de él participa la razon. Vease á Ciceron *De Legib. cap. 6.*

III. Ἀλέξανδρος δὲ, καὶ Γάϊος, καὶ Πομπήϊος τί πρὸς Διογένη, καὶ Ἡράκλειτον, καὶ Σωκράτην; οἱ μὲν γὰρ εἶδον τὰ πράγματα, καὶ τὰς αἰτίας, καὶ τὰς ὕλας, καὶ τὰ ἡγεμονικὰ ἦν αὐτῶν ταυτά· (11) ἐκεῖ δὲ ὅσων πρόνοια; καὶ δουλεία πόσων;

IV. Ὅτι οὐδὲν ἧττον τὰ αὐτὰ ποιήσουσι, κἂν σὺ διαῤῥαγῇς.

V. Τὸ πρῶτον μὴ ταράσσου· πάντα γὰρ κατὰ τὴν τοῦ ὅλου φύσιν· καὶ ὀλίγου χρόνου οὐδεὶς οὐδαμοῦ ἔσῃ· ὥσπερ ȣδὲ Ἀδριανὸς, ȣδὲ Αὔγουστος. ἔπειτα ἀτενίσας εἰς τὸ πρᾶγμα, ἴδε αὐτὸ, καὶ συμμνημονεύσας, ὅτι ἀγαθόν σε ἄνθρωπον εἶναι δεῖ, καὶ τί τοῦ ἀνθρώπου ἡ φύσις ἀπαιτεῖ, πρᾶξον τοῦτο ἀμεταστρεπτί· καὶ εἰπὲ, ὡς

---

(10) Juvenal tambien dixo sin rebozo *satyra* 8.

„ Libera si dentur populo suffragia, ¿ quis tam
„ Perditus, ut dubitet Senecam praeferri Neroni?

(11) Xylandro lee τοιαῦτα, y Mer. Cas. ταῦτα.

(12) M. Aurelio compara al presente la solicitud, y distraccion, que aquellos Principes tenian en una infinidad de negocios, y multitud de cuidados, con la libertad, sosiego, é industria de los filosofos en el cultivo de su espiritu, y exercicio importantisimo de la virtud. Tambien es cierto, que el reynar viene á ser una honrada esclavitud, como dixo Antigono: τὴν βα-

III. ¿Alexandro, Cesar, y Pompeyo, qué tienen que vér, comparados [10] con Diogenes, Heraclito, y Sócrates? Porque estos filosofos eran de un espiritu tal [11], y tan excelente, que penetraban bien las cosas, sus formas, y materias; pero aquellos Principes de todo esto ignorantes [12], ¿á quántos cuidados se vieron sujetos? y á quánta servidumbre obligados?

IV. Ten bien entendido, que los hombres, aunque te rebientes, sin embargo harán siempre lo mismo.

V. En qualquiera acaso lo principal es, que no te turbes; porque todo acontece segun lo lleva la naturaleza del universo; y muy en breve perecerás, no dexando rastro de tí en parte alguna, como sucedió con Adriano, y Augusto. Despues contemplando con atencion la cosa, indaga lo que es en sí misma; y reflexionando, que te conviene ser hombre virtuoso, executa [13] constantemente, lo que exige de tí la naturaleza humana; y di siempre

---

βασιλείαν ἔνδοξον εἶναι δουλείαν. *Aelian. lib.* 2. *cap.* 20. y quiere significar aquel senerario griego:

Εἷς ἐστι δοῦλος οἰκίας, ὁ δεσπότης.

No dexó de conocer esto mismo S. Agustin, quando escribió: *Etiam qui imperant, serviunt eis, quibus videntur imperare. De Civitat. Dei, lib.* 19. *cap.* 15.

(13) Esto coincide con lo escrito por S. Clemente Alexandrino *Strom. lib.* 5. Μαθόντες δὲ ἄρα τῆς ἀληθείας τὴν ὁδὸν, εὐθεῖαν βαδίζωμεν ἀμεταστρεπτί. Para lo qual es un remedio muy eficaz, el que nos aconseja Platon en el *lib.* 9. *de Leg.* Τὰς δὲ τῶν κακῶν ξυνουσίας φεῦγε ἀμεταστρεπτί. *Huye con firme resolucion las compañias de los malos.*

ὡς δικαιότατον φαίνεταί σοι· μόνον εὐμενῶς, καὶ αἰδημόνως, καὶ ἀνυποκρίτως.

VI. Ἡ τῶν ὅλων φύσις τοῦτο ἔργον ἔχει, τὰ ᾧδε ὄντα ἐκεῖ μετατιθέναι, μεταβάλλειν, αἴρειν ἔνθεν, καὶ ἐκεῖ φέρειν. πάντα τροπαί· οὐχ ὥστε φοβηθῆναι μήτι καινόν· πάντα συνήθη· ἀλλὰ καὶ ἴσαι αἱ ἀπονεμήσεις.(16)

VII. Ἀρκεῖται πᾶσα φύσις ἑαυτῇ εὐοδούσῃ· φύσις δὲ λογικὴ εὐοδεῖ, ἐν μὲν φαντασίαις, μήτε ψευδεῖ, μήτε ἀδήλῳ συγκατατιθεμένη· τὰς ὁρμὰς δὲ ἐπὶ τὰ κοινωνικὰ ἔργα μόνα ἀπευθύνουσα· τὰς ὀρέξεις δὲ, καὶ ἐγκλίσεις τῶν ἐφ᾽ ἡμῖν μόνον πεποιημένη· τὸ δὲ ὑπὸ τῆς κοινῆς φύσεως ἀπο-

---

(14) El anónimo Francés no tiene reparo en decir : *C' est ce qui est fort ordinaire à beaucoup de Princes , que de s' accommoder au tems par le secours de la dissimulation* : citando tambien los siguientes versos de Homero *Il. ά. v.* 80.

Κρείσσων γὰρ βασιλεὺς, ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ,
Εἴπερ γάρ τε χόλον γε, καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,
Ἀλλά γε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον ὄφρα τελέσσῃ
Ἐν στήθεσσιν ἑοῖσιν·

„ Potentior enim rex quando irascitur viro inferiori ;
„ Quamvis enim iram et eodem die decoxerit ,
„ Tamen et postea retinet iram , donec perfecerit
„ In pectoribus suis.

Los quales traduce en esta forma : *Car quoiqu' un Roi semble digérer sa colere le jour même , il en conserve pourtant toujours un levain jusques à ce qu' il se soit vengé.*

(15) Las mutaciones de la naturaleza allá se ván con las de la fortuna , segun se explica Horacio *Carm. lib.* 1. *Od.* 34. hablando de ésta :

„———— valet ima summis
„ Mutare , et insignem attenuat Deus ,
„ Obscura promens : hinc apicem rapax
„ Fortuna cum stridore acuto
„ Sustulit ; hic posuisse gaudet.

pre, lo que te parezca mas justo, con intencion sana, y la mayor modestia, sin que haya (14) doblez.

VI. La ocupacion ordinaria de la naturaleza universal se reduce á transportar, lo que se halla en este lugar á otro, convertirlo en otra cosa, y quitarlo de acá (15), y llevarlo allá. Todo es una continua mutacion; de modo que no se puede temer, que suceda algo de nuevo, siendo todo cosa sabida, además de que las disposiciones son siempre iguales. (16)

VII. Toda naturaleza queda contenta, haciendo su carrera prosperamente; empero la naturaleza racional solo camina con felicidad, no asintiendo á ninguna idea falsa, ni obscura; encaminando unicamente sus intentos á hacer obras en beneficio del público; ocupando solamente sus deseos, y aversiones, en lo que penda de su arbitrio; y aceptando con resignacion todo lo que la co-

---

(16) Ἀλλὰ καὶ ἴσαι αἱ ἀπονεμήσεις. Estas palabras fueron traducidas por Gatakero tan obscuramente, que no puede ser mas, como se colige de su version concebida en estos terminos: *Siremps denique omnibus de istis lex*: aludiendo al verso 73. de Plauto *Amphi.*

Sirempse legem iussit esse Jupiter.

Es cierto, que pueden entenderse de las leyes generales, con que Dios gobierna ordinariamente la naturaleza, salvo en aquellos casos, en que con un prodigio obra como Señor, y árbitro de las causas segundas; en cuyo sentido M. A. dirá por razon natural, lo que el Eclesiastés *cap. 9.* por inspiracion: *Eadem cunctis eveniunt*; porque en esta vida los justos, y pecadores suelen correr parejas en su suerte, por lo que mira á los efectos naturales. Si bien el autor sagrado previno, lo que no hace aqui M. Aurelio, que las obras del justo estan reservadas en las manos de Dios, para quando salga de este mundo.

πονεμόμενον πᾶν ἀσπαζομένη· μέρος γὰρ αὐτῆς ἐστιν· ὡς ἡ τοῦ φύλλου φύσις τῆς τοῦ φυτοῦ φύσεως· πλὴν ὅτι ἐκεῖ μὲν ἡ τοῦ φύλλου φύσις μέρος ἐστὶ φύσεως καὶ ἀναισθήτου, καὶ ἀλόγου, καὶ ἐμποδίζεσθαι δυναμένης· ἡ δὲ τοῦ ἀνθρώπου φύσις, μέρος ἐστὶ ἀνεμποδίστου φύσεως, καὶ νοερᾶς, καὶ δικαίας. (17) εἴγε ἴσους, καὶ κατ' ἀξίαν τοὺς μερισμοὺς χρόνων, οὐσίας, αἰτίου, ἐνεργείας, συμβάσεως, ἑκάστοις ποιεῖται· σκόπει δὲ, μὴ εἰ τὸ πρὸς τὸ ἓν ἴσον εὑρήσεις ἐπὶ παντός· ἀλλὰ εἰ συλλήβδην (18) τὰ πάντα τοῦ δὲ, πρὸς ἀθρόα τὰ τοῦ ἑτέρου.

VIII. Ἀναγινώσκειν οὐκ ἔξεστιν· ἀλλὰ ὕβριν ἀνείργειν ἔξεστιν· ἀλλὰ ἡδονῶν, καὶ πόνων καθυπερτερεῖν ἔξεστιν· ἀλλὰ τοῦ δοξαρίου ὑπεράνω εἶναι

(17) Adoptamos la leccion de Casaubono, que por εἴγε lee ἥγε, haciendo relacion á la naturaleza universal. Por lo que toca á la sentencia, que Dios hace una igual reparticion de sus bienes, segun sea el merito de cada naturaleza en particular; el anónimo Francés se contenta con hacernos saber, que esta igualdad solo es geometrica, y no arithmetica. M. Aurelio sin duda habla de una reparticion en lo fisico, y no de una remuneracion en lo moral; y en este supuesto no nos querrá decir otra cosa, sino que siendo perfectas las obras de Dios en la naturaleza, el mismo Dios, que cuida de todas, que á todas ama, que á ninguna de ellas aborrece, que todo lo dispone con orden, peso, y medida; hace, que á cada una se la dé aquella subsistencia, facultad, y disposicion, que es necesaria para el buen systema del universo, y que en sus eternas ideas vió serla debida, y connatural: pues aunque la produccion de la tal, ó tal naturaleza pende unicamente de la voluntad libre de su Autor; pero la divina sabiduria necesariamente la vé tal, y no otra en sus ideas inmutables. Platon habló divinamente *lib. 6. de Leg.* Διὸς γὰρ δὴ κρίσις ἐστί. τῷ μὲν μείζονι πλείω, τῷ δὲ

comun naturaleza lé dispensare ; por ser una parte de ésta , como la naturaleza de una hoja es parte de la naturaleza del arbol ; solo con la diferencia, que en el arbol la naturaleza de una hoja es parte de una naturaleza insensible , irracional , y expuesta á ser estorbada en sus operaciones ; pero la naturaleza del hombre es parte de una naturaleza intelectiva , justa , y libre en todos sus designios: la qual (17) sin duda hace una igual distribucion de tiempo , forma , materia , fuerza , y accidentes, dando á cada uno segun su merito ; mas advierte, que absolutamente no comprehenderás la igualdad, si considerares separadamente una cosa, pero sí (18), haciendo el cotejo de las partes de un todo con las de otro distinto.

VIII. Por tu ignorancia no puedes leer un libro ; pero bien puedes reprimir tu insolencia ; puedes superar el deleite , y el dolor ; puedes despre-

ciar

δὲ ἐλάττονι σμικρότερα νέμει, μέτρια διδȣ̃σα πρὸς τὴν αὐτῶν φύσιν ἑκατέρῳ. Con mas extension se explica S. Ambr. *Hexam. lib. 6. cap. 6.* ,, Mirabilis igitur natura in maximis : mirabilis etiam ,, in minimis. Sicut enim non minùs plana camporum , quàm ,, montium alta miramur ; nec plùs altitudinem cedri stupemus, ,, quàm vitis , aut oleae brevis foecunditatem : ità non ampliùs ,, miror elephantum , quia procerus est , quàm murem , quia ,, terribilis elephanto est. Est enim donata praerogativa quaedam singulis creaturis , ut quibusdam privilegiis propriis fulciantur.

(18) Casaubono hace una leve mutacion en el texto, corrigiendole asi : τὰ πάντα τȣ̃δε πρὸς ἀθρόα τȣ̃ ἑτέρȣ. De este modo concuerda , con lo que escribió Tertuliano *De Anima cap.* 10. *Hoc magis credas , si Deum recogites tantum artificem in modicis , quantum et in maximis.* Y contodo nos vendrán por un lado algunos nuevos Epicureos , con que un tumulto temerario de atomos sabe hacer tan bellas cosas ; y por otra parte los modernos materialistas , con que una fuerza brutal , y mecanica es mas primorosa , que el artifice mas habil , é industrioso , que jamás se haya visto en el mundo. *Ad populum phaleras*, como dixo el otro.

ναι ἔξεστιν· ἀλλὰ ἀναισθήτοις, καὶ ἀχαρίστοις μὴ θυμοῦσθαι, προσέτι κήδεσθαι αὐτῶν, ἔξεστιν.

IX. Μηκέτι σου μηδεὶς ἀκούσῃ καταμεμφομένου τὸν ἐν αὐλῇ βίον, μηδὲ τὸν σεαυτοῦ.

X. Ἡ μετάνοιά ἐστιν ἐπίληψίς τις ἑαυτοῦ, ὡς χρήσιμόν τι παρεικότος· τὸ δὲ ἀγαθὸν χρήσιμόν τι δεῖ εἶναι, καὶ ἐπιμελητέον αὐτοῦ τῷ ἀγαθῷ καὶ καλῷ ἀνδρί. ὐδεὶς δ' ἂν καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ μετανοήσειεν, ἐπὶ τῷ ἡδονήν τινα παρεικέναι· οὔτε ἄρα χρήσιμον, οὔτε ἀγαθὸν ἡδονή.

XI. Τοῦτο τί ἐστιν αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ τῇ ἰδίᾳ κατασκευῇ· τί μὲν τὸ ὐσιῶδες αὐτοῦ, καὶ ὑλικόν· τί δὲ τὸ αἰτιῶδες· τί δὲ ποιεῖ ἐν τῷ κόσμῳ· πόσον δὲ χρόνον ὑφίσταται.

Ὁ-

(19) En uno, y otro no exige poco de sí el buen Emperador; pues la vida en Palacio aseguran ser tal, que, tomandola el gusto, no se sabe dexar, ni se puede continuar sin zozobra: por tanto dixo bien, el que usó de la siguiente expresion, para significar ambas cosas: *Lupum auribus teneo.* No hay duda, que es necesario ser no un M. A., sino un San Pablo, para poder decir: Ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμι, αὐταρκὴς εἶναι. *Ad Phil.* 4. *v.* 11. El anónimo Francés nota bien, que el mal no está en la Corte, sino en los animos, de quienes viven en ella, citando aquello de Horacio *epist.* 17. *lib.* 1.

,, Rure ego viventem, tu dicis in urbe beatum.
,, Stultus utérque locum immeritum causatur iniqué.
,, In culpa est animus, qui se non effugit unquam.

Tambien es de este parecer Seneca *epist.* 50. *Non est extrinsecús malum nostrum; intra nos est, in visceribus ipsis sedet.*

(20) El dolor, y pesar de haber obrado mal, y dexado de obrar bien, lo entendieron mejor los Antiguos Filosofos, que estos Theologos novadores, falsamente reformados, Luthero, Calvino, Melancthon, y otros, que ponen toda la fuerza de

la

ciar la vana gloria ; puedes no irritarte contra los necios, é ingratos, antes bien mirar por sus mismos intereses.

IX. En adelante ninguno te oiga (19) quejarte de la vida de palacio, ni de la tuya propia.

X. El arrepentimiento (20) es cierta vindicacion, ó displicencia de sí mismo, por haber omitido hacer alguna cosa interesante ; en el supuesto de que (21) es necesario, que todo bien sea una cosa util, y acreedora, á que un hombre bueno, y honrado cuide de ella ; pues ningun hombre bien reputado, y sincéro se arrepintió jamás, por haber dexado pasar algun deleite : luego el placer ni es cosa util, ni bien alguno.

XI. Examina, qué viene á ser esto en sí mismo, segun su propia condicion ; quál es su substancia, ó materia ; quál su forma ; para qué sirve, ó qué hace en el mundo; quánto tiempo suele durar. Quan-

---

la penitencia en la etymologia gramatical de aquel τοῦ μεταμέλεσθαι, y τοῦ μετανοεῖν, queriendo, que en el arrepentimiento solo tenga lugar un nuevo proposito, pero no la displicencia, y pena. La misma razon natural habia enseñado á Gelio, que *Poenitere tum dicere solemus, cúm quae ipsi fecimus::: ea nobis póst incipiunt displicere. Noct. Attic. lib.* 17. *cap.* 1. y tambien á Plutarco *De Tranquil.* Τὴν δὲ μετάνοιαν αὐτὸς [ὁ λόγος] ἐργάζεται δακνομένην σὺν αἰσχύνῃ τῆς ψυχῆς, καὶ κολαζομένην ὑφ᾽ αὑτῆς. *Stob. tom.* 2. *tit.* 24.

(21) Asi discurrió Sócrates, haciendo ver lo convincente de esta máxima Estoica con las siguientes palabras : Τὰ μὲν δίκαια, καλά· τὰ δὲ καλὰ, ἀγαθά· τὰ δὲ ἀγαθὰ συμφέρει· τὰ δίκαια ἄρα συμφέροντά ἐστιν. *In Alcib.* 1. En vista de lo qual escribe Ciceron : „ Summâ quidem autoritate philosophi, quicquid iustum sit, id etiam utile censent, itémque quod honestum, idem esse iustum. ex quo efficitur, ut, quicquid honestum sit, idem sit utile. in quo verbo lapsa consuetudo deflexit de via ; sensímque eó deducta est, ut honestatem ab utilitate secerneret, et constitueret honestum aliquod, quod utile non esset : quá nulla pernicies maior hominum vitae potuit afferri. *Off. lib.* 2. §. 9. 10.

XII. Ὅταν ἐξ ὕπνου δυσχερῶς ἐγείρῃ, ἀναμιμνήσκου, ὅτι κατὰ τὴν κατασκευήν σου ἐστὶ, καὶ κατὰ τὴν ἀνθρωπικὴν φύσιν, τὸ πράξεις κοινωνικὰς ἀποδιδόναι, τὸ δὲ καθεύδειν, κοινὸν καὶ τῶν ἀλόγων ζώων· ὃ δὲ κατὰ φύσιν ἑκάστῳ, τοῦτο οἰκειότερον, καὶ προσφυέστερον, καὶ δὴ καὶ προσηνέστερον.

XIII. Διηνεκῶς καὶ ἐπὶ πάσης, εἰ οἷόν τε, φαντασίας, φυσιολογεῖν, παθολογεῖν, διαλεκτικεύεσθαι.

XIV. Ὧι ἂν ἐντυγχάνῃς, εὐθὺς σεαυτῷ πρόλεγε· οὗτος τίνα δόγματα ἔχει περὶ ἀγαθῶν, καὶ κακῶν; ἢ γὰρ[26] περὶ ἡδονῆς, καὶ πόνου, καὶ τῶν ποιητικῶν ἑκατέρου, καὶ περὶ δόξης, ἀδοξίας, θανάτου, ζωῆς τοιάδε τινὰ δόγματα ἔχειν, οὐδὲν θαυμαστὸν, ἢ ξένον μοι δόξει, ἐὰν τὰ δέ τινα ποιῇ·

---

(22) Asi se explica Ciceron: *Apparet nos ad agendum esse natos: itaque appetit animus semper aliquid agere. De fin. lib. 5.* pues como advirtió Aristoteles: Καὶ ἐν τῷ ἔργῳ δοκεῖ τὸ ἀγαθὸν εἶναι καὶ εὖ. *Ethic. lib.* 1. *cap.* 7.

(23) Es patente, que los dormidos no se diferencian en nada de los brutos; y aun añade mas Aristoteles, valiendose de la misma razon, que la mitad de la vida de los felices no se distingue de la de los atribulados, porque la mitad del tiempo nos la lleva el sueño. *Ethic. lib.* 1. *cap.* 13. Tambien Platon habla sobre este punto, sentenciando, que Κοιμώμενος οὐδεὶς οὐδενὸς ἄξιος, οὐδὲν μᾶλλον τοῦ μὴ ζῶντος· καὶ γὰρ ἀναισθητεῖ ὁ ὑπνῶν, ὥσπερ καὶ ὁ θανών. *Lib. 7. Leg.*

(24) Aristoteles conoció lo mismo, habiendo escrito: Τὸ κατὰ φύσιν, ἡδύ. *Hist. Animal. lib.* 8. *cap.* 1. y en el *cap.* 2. Προσφιλὲς ἑκάστῳ τὸ κατὰ φύσιν.

(25) El aviso de nuestro Emperador coincide, con lo que ha

XII. Quando sintieres repugnancia en levantarte de dormir, acuerdate, que es correspondiente á tu estado, y á la naturaleza humana, el executar[22] acciones utiles al bien de la sociedad; pues el dormir tambien es comun á las bestias[23]: además de que, lo que es conforme[24] con la naturaleza de cada uno, esto lé es mas propio, y connatural, y sin duda alguna mas gustoso, y agradable.

XIII. En quanto te sea posible, procura siempre examinar en qualquiera idea, que te viniere á la imaginacion, qual sea[25] la naturaleza de su objeto, discurriendo sobre los afectos que causa, y discerniendo lo verdadero de lo falso.

XIV. Con qualquiera que te encontrares, al instante di para contigo mismo, ¿este tal qué maximas, ó que modo tiene de pensar, por lo que mira al bien, y al mal? pues el que tubiere[26] máximas de esa clase cerca del deleite, y dolor, y de las causas de donde procede uno, y otro; cerca de la gloria, é ignominia; de la muerte, y la vida; no me parecerá extraordinario, ni extraño, si hiciese tales acciones; antes bien me acorda-

---

ha escrito Seneca *epist.* 89. » Philosophiae tres partes esse di» xerunt et maximi, et plurimi autores: moralem, natura» lem, et rationalem. prima componit animum; secunda rerum » naturam scrutatur; tertia proprietatem verborum exigit, et » structuram, et argumentaciones, né pro vero falsa subre» pant. " Y no hay duda, que ignorando la naturaleza, partes, facultades, causas, y efectos de una cosa, mal se podrá deliberar, y decidir sobre su merito, ó demerito; ni menos raciocinar definiendo, dividiendo, y disputando.

(26) Admitimos la correccion, que Gatakero hace en el original, leyendo: ὁ γὰρ περὶ ἡδονῆς καὶ λύπης:::- τοιάδε τινα δόγματα ἔχων. Con lo qual nos quiere decir, que nuestras máximas no sean tales, que reputen el deleite, y dolor por bienes, ó males, sino por materia indiferente.

ποιῇ· καὶ μεμνήσομαι, ὅτι ἀναγκάζεται οὕτως ποιεῖν.

XV. Μέμνησο, ὅτι, ὥσπερ αἰσχρὸν ξενίζεσθαι, εἰ ἡ συκῆ σῦκα φέρει, οὕτως εἰ ὁ κόσμος τάδε τινὰ φέρει, ὧν ἐστι φορός· καὶ ἰατρῷ δὲ, καὶ κυβερνήτῃ αἰσχρὸν ξενίζεσθαι, εἰ πεπύρεχεν οὗτος, ἢ εἰ ἀντίπνοια γέγονεν.

XVI. Μέμνησο, ὅτι, καὶ τὸ μετατίθεσθαι, καὶ ἕπεσθαι τῷ διορθοῦντι, ὁμοίως ἐλεύθερόν ἐστι· (29) σὺ γὰρ ἐνέργεια κατὰ τὴν σὴν ὁρμὴν, καὶ κρίσιν, καὶ δὴ καὶ κατὰ νοῦν τὸν σὸν περαινομένη.

XVII. Εἰ μὲν ἐπί σοι, τί αὐτὸ ποιεῖς; εἰ δὲ ἐπ' ἄλλῳ, τίνι μέμφῃ; τοῖς ἀτόμοις, ἢ τοῖς θεοῖς; ἀμφότερα μανιώδη· οὐδενὶ μεμπτέον. εἰ μὲν γὰρ δύνασαι, διόρθωσον τόδε πρᾶγμα αὐτό· εἰ δὲ τοῦτο μὴ δύνασαι, πρὸς τί ἔτι σοι φέρει, τὸ μέμψασθαι; εἰκῇ γὰρ οὐδὲν ποιητέον.

Ἔξω

(27) No debemos suponer, que peque con *necesidad absoluta*, el que vive en algun error; pues éste, para que sea causa de pecado, es menester, que sea voluntario, y no invencible: y asi la sentencia de M. Aurelio puede entenderse de una necesidad moral, ó consiguiente á los dictamenes erroneos, que libremente adoptados, puedan deponerse con plena libertad.

(28) M. Aurelio alude á la multitud de males, que suelen verse en el mundo; á cuyo proposito dixo bien Sinesio *de Prov.* I. ἔν γε τῷ τόπῳ τῶν κακῶν οὐ θαυμαστὸν εἶναι κακὰ, ἀλλὰ θαυμαστὸν, εἴ τι καὶ μὴ τοιοῦτον ἐνταῦθα.

(29) Gatakero aprueba la correccion del σὺ, en σὴ γὰρ ἐνέργεια· la qual seguimos. La doctrina de este articulo es de suma importancia; puesto que el mudar de parecer, siguiendo el dictamen, de quien nos corrija, no es mengua de liber-

tad,

daré, que el infeliz está necesitado [27] á obrar de ese modo.

XV. Ten presente, que, al modo que es una extravagancia el admirarse, si la higuera produce higos, asimismo lo es, el que uno extrañe, si el mundo [28] dá de sí, lo que lleva de suyo: como sin duda sería tambien indecoroso al medico el maravillarse, de que él mismo tubiese calentura; ó al piloto, de que lé hiciese viento contrario.

XVI. Acuerdate, que igualmente te es libre, el mudar de parecer, y el seguir el aviso, de quien te corrija [29]; porque tuya es la obra, procediendo conforme á tu intencion, y resolucion; ademas de que se lleva al cabo segun tu beneplacito.

XVII. Si esto depende de tu arbitrio, ¿por qué lo haces? y si de otro, ¿contra quién las has? ¿contra los átomos, ó contra los dioses? uno, y otro es una locura [30], no debiendo enojarte contra nadie: porque si puedes, emienda la cosa; pero si no te fuere posible, ¿qué utilidad sacas de irritarte? y mas no debiendo hacer nada en vano.

De

---

tad, valiendonos de ésta, para emprender la nueva resolucion; ni es contra el honor, el habernos engañado en el modo de pensar, siendo asi que el decoro humano no debe pretender la inmunidad de error, privilegio propio de la Divinidad. Contra la pertinacia, y obstinacion habla S. Gregorio Naz. *Ad Episcop.* 150. haciendoles ver, que Ὀυχ ἡ μετάθεσις τὸ ἀισχρὸν ἔχει· ἀλλ᾽ ἡ τοῦ κακȣ͂ τήρησις, τὴν ἀπώλειαν. Es preciso confesar, que la docilidad no suele ser la virtud mas familiar, à los que se reputan por habiles, é instruidos; y mas quando se empeñan en sostener alguna opinion, que tenga visos de bien fundada.

(30) Este aviso bien observado sería una *panacea*, ó remedio universal, que bastaria para curar, y aun precaver todas las inquietudes del corazon humano; particularmente en quien, dexados los atomos para consuelo de los Epicureos, creyese, que todo suceso viene ó querido, ó solo permitido de Dios, que nos lo envia para nuestro bien.

XVIII. Ἔξω τοῦ κόσμου τὸ ἀποθανὸν ἐ πίπτει· ει ὧδε μένει, καὶ μεταβάλλει, ὧδε καὶ διαλύεται εις τὰ ἴδια, ἃ στοιχεῖά ἐστι τοῦ κόσμου, καὶ σά. καὶ αυτὰ δὲ μεταβάλλει, καὶ ἐ γογγύζει.

XIX. Ἕκαστον πρός τι γέγονεν, ἵππος, ἄμπελος· τί θαυμάζεις; καὶ ὁ ἥλιος (32) ἐρεῖ, πρός τι ἔργον γέγονα, καὶ οἱ λοιποὶ θεοί· σὺ ἐν πρὸς τί; τὸ ἥδεσθαι; ἴδε ει ἀνέχεται ἡ ἔννοια.

XX. Ἡ φύσις ἐστόχασται ἑκάστου, ἐδὲν τι ἔλασσον τῆς ἀπολήξεως, ἢ τῆς ἀρχῆς τε, καὶ διεξαγωγῆς, ὡς ἀναβάλλων τὴν σφαῖραν. τί

---

(31) Esta doctrina es comun á los filosofos antiguos, los quales, no teniendo conocimiento de la creacion, ni aniquilacion, concordaban, en que la ruina de todo ente era una pura mutacion. *Lucret. lib.* 1.

„ Huc accedit, uti quaeque in sua corpora rursum
„ Dissolvat natura, neque ad nihilum interimat res.

Los Escolasticos, que amás de la creacion del alma racional admiten la produccion de tantas substancias *de todo punto en sí nuevas*, quantas son las formas, que por momentos salen á borbollones en la naturaleza; quieren tambien, que sin cesar perezcan *en sí mismas* infinitas substancias antiguas. El punto por una, y otra parte es bien dificil; ni sé, si, para salir de todo enredo, bastará aquella cantinela, que se oye en las Escuelas: *In nihilum sui, concedo: in nihilum materiae, nego.* Puede dudarse, que esta fuese la mente de los Antiguos. Vease al Gen. *dissert. de Anima Brutorum.*

(32) Casaubono leyó: καὶ ὁ ἥλιος ἄρα πρός τι γέγονε· con lo qual nos conformamos en la version. Este es un error de los Estoicos, los quales suponian, que el sol, y los demas astros, animados del alma comun del universo, eran otros tantos dioses: alucinacion indigna, no diré de un sabio, sino del hombre mas idiota, que quisiese reflexionar sobre la idea natural de un sér perfectisimo, qual nos lo muestra en sí misma la idea de Dios infinito.

XVIII. De todo quanto muere, ó perece, nada sale fuera del mundo; pues si permanece aqui[31], y se transmuta, igualmente se disuelve aqui mismo en los propios principios, que son los elementos del mundo, y tambien los tuyos: los quales no murmuran, sin embargo de que padecen su mutacion.

XIX. Cada cosa nació con algun destino; por exemplo el caballo, la vid. ¿En esto de qué te admiras? pues tambien el sol[32], y los otros dioses nacieron destinados para algun ministerio: segun eso ¿tú para qué naciste? ¿acaso para vivir entre placeres? reflexiona un poco, si esto lo sufre la buena razon, ó comun inteligencia.

XX. La naturaleza tiene su mira, y designio en cada cosa[33], no menos por lo toca al fin, y paradero de la misma, que por lo que pertenece á su principio, y duracion; como el que arrojando la pelota[34], pone su cuidado en la buena jugada. ¿Pues

(33) Esta doctrina bien entendida es un testimonio claro á favor de la Providencia, que Dios tiene de todas las cosas, no solo en general, sino tambien en particular; pues como escribe S. Bernardo *de Grat. et lib. Arbit. Attingit illa á fine ad finem: hoc est, á maximo Angelo usque ad minimum vermiculum: ab ortu creaturae usque ad finem destinatum á Creatore, cet.* Y S. Cypriano, *epist.* 3. *Cúm Christus nec minima fieri sine voluntate Dei dicat; existimat aliquis, et summa, et magna, aut non sciente, aut non permittente, in Ecclesia Dei fieri?*

(34) Los similes de que usa M. Aurelio, uno de la pelota, otro de la ampolla, eran antiguamente vulgares, para significar, quan vil cosa es un hombre. *Plaut. Capt. Prolog.*

Enimvero Dî nos quasi pilas homines habent.

Varron refiere como un proverbio: *Homo bulla. Praef. in lib de Re Rust.* Sobre el ultimo simil, de que habla M. Aurelio en este §. dixo muy al caso Seneca *epist.* 41. „ Rogo, non stultissimum „ dicas, si quis existimet lucernae peius esse, cùm extincta „ est, quàm antequam accenderetur? Nos quoque accendimur, „ et extinguimur: medio illo tempore aliquid patimur.

τί ὖν ἀγαθὸν τῷ σφαιρίῳ ἀναφερομένῳ, ἢ κακὸν καταφερομένῳ, ἢ καὶ πεπτωκότι; τί δὲ ἀγαθὸν τῇ πομφόλυγι συνεστώσῃ, ἢ κακὸν διαλυθείσῃ; τὰ ὅμοια δὲ καὶ ἐπὶ λύχνου.

XXI. Ἔκστρεψον, καὶ θεάσαι οἷόν ἐστι, γηράσαν δὲ οἷον γίνεται, νοσῆσαν δὲ, πορνεῦσαν (36). βραχύβιον δὲ καὶ ὁ ἐπαινῶν, καὶ ὁ ἐπαινούμενος, καὶ ὁ μνημονεύων, καὶ ὁ μνημονευόμενος· προσέτι δὲ καὶ ἐν γωνίᾳ τούτου τοῦ κλίματος, καὶ ὐδὲ αὐτός τις ἑαυτῷ· καὶ ὅλη δὲ ἡ γῆ στιγμή.

XXII. Πρόσεχε τῷ ὑποκειμένῳ, ἢ τῷ δόγματι, ἢ τῇ ἐνεργείᾳ, ἢ τῷ σημαινομένῳ· δικαίως ταῦτα πάχεις· μᾶλλον (37) δὲ θέλεις ἀγαθὸς αὔριον γενέσθαι, ἢ σήμερον εἶναι.

XXIII. Πράσσω τι; πράσσω ἐπ' ἀνθρώπων εὐποιΐαν ἀναφέρων· συμβαίνει τί μοι; δέχομαι, ἐπὶ

(35) M. Aurelio pretende, que con nueſtra conſideracion volvamos el cuerpo al revés, lo de dentro ácia fuera, para que asi veamos mejor ſus qualidades; y podrá hacer aluſion, á lo que ſe obſerva en la Escolopendra marina; *la qual, viendoſe aſida de algun anzuelo, vomita las tripas, y quanto tiene en el cuerpo: lo qual todo luego torna á tragar en habiendoſe deſaſido*: ſegun eſcribe el mencionado Laguna pag. 131., en donde añade: *Si el hombre con la miſma facilidad pudiera vomitar el higado, y el eſtomago embarazado*:- *ſe pudieran ir á eſpigar los medicos, y ſentarſe á par de ſus medicinas los boticarios.*

(36) Al Gatakero lé pareció, que era mejor leer: νοσῆσάντε, καὶ ἀποπνεῦσαι· con lo qual nos conformamos.

(37) Gatakero hace una leve correccion en el texto, añadien-

¿Pues qué bien ó utilidad resulta á la pelota, echandola alto; ó qué pérdida sacandola baxo, y aun cayendo en tierra? Mas, ¿qué interés percibe la ampolla, permaneciendo hinchada sobre el agua; ó qué daño recibe deshaciendose? Lo mismo puede decirse del candelero, *que nada gana encendido, ó pierde apagado.*

XXI. Dá una vuelta (35) al cuerpo, y contempla, qual es de suyo; qual será, quando haya envegecido, enfermado (36), y muerto: estando tambien en la inteligencia, de que es corta la vida, de quien elogia, y del que es celebrado; de quien honra, y del que es memorable; además de que esto se hace, y queda en el rincon de este clima, en donde no todos concuerdan en los elogios, ni aun uno suele ir acorde consigo mismo. Por ultimo toda la tierra se reputa por un punto.

XXII. Pon toda tu atencion, en lo que tubieres entremanos, ahora sea un dogma, ahora una accion, ó una palabra. Con razon llevas tu merecido; porque (37) quieres mas el dilatar hasta mañana el ser bueno, que serlo desde hoy mismo.

XXIII. ¿Hago alguna cosa? la executo (38), refiriendola al bien de los hombres: ¿me sucede algun trabajo? lo recibo, consagrandolo á los dioses,

diendo: ὅτι μᾶλλον· puesto que M. Aurelio dá la razon, de que uno padezca algun trabajo, porque retarda de dia en dia su emienda: y asi sería bueno que tomasemos el consejo de S. Chrysostomo *de Stat. Orat.* 19. Μή μοι λέγε, ὅτι κατὰ μικρὸν, μηδὲ εἰς τὴν αὔριον ἀναβάλλου. ἡ γὰρ αὔριον οὐδέποτε λαμβάνει τέλος.

(38) Estas son las dos basas fundamentales de la perfeccion no solo filosofica, sino tambien de la christiana; amor para con Dios, y para con el proximo: Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος, καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. *Matth. cap.* 22. *v.* 40.

ἐπὶ τοὺς θεοὺς ἀναφέρων, καὶ τὴν πάντων πηγὴν, ἀφ' ἧς πάντα τὰ γινόμενα συμμηρύεται.

XXIV. Ὁποῖόν σοι φαίνεται τὸ λούεσθαι; ἔλαιον, ἱδρὼς, ῥύπος, ὕδωρ, γλοιῶδες, πάντα σικχαντά. τοιοῦτον πᾶν μέρος τοῦ βίου, καὶ πᾶν ὑποκείμενον.

XXV. Λούκιλλα Οὐῆρον· εἶτα Λούκιλλα. Σέκουνδα Μάξιμον· εἶτα Σέκουνδα. Ἐπιτύγχανος Διότιμον· εἶτα Ἐπιτύγχανος. Φαυστίναν Ἀντωνῖνος· εἶτα Ἀντωνῖνος. Τοιαῦτα [45] πάντα· Κέλερ Ἀδριανόν· εἶτα Κέλερ. οἱ δὲ δριμεῖς ἐκεῖνοι, ἢ προγνωστικοὶ, ἢ τετυφωμένοι ποῦ; οἷον, δριμεῖς μὲν Χάραξ [46], καὶ Δημήτριος ὁ Πλατωνικὸς, καὶ Εὐδαίμων, καὶ εἴ τι τοιοῦτος. Πάντα ἐφήμερα, τεθνηκότα πάλαι· ἔνιοι μὲν οὐδὲ ἐπ' ὀλίγον μνημο-

---

(39) Si hiciesemos esta reflexion, en todo quanto solemos poner nuestro afecto, y tener las mayores delicias, apenas se hallaria cosa alguna, que no nos fuese de sumo disgusto, conociendo la vileza, á que se abate nuestro espiritu, capaz de acciones mas sublimes, y que no se paga de los deleites terrenos.

(40) En todo este parrafo es necesario suplir un ἐξήνεγκε, y un ἐξηνέχθη. Era Lucilla hija de nuestro Emperador, que habia casado con Lucio Vero.

(41) Segunda parece fue muger de aquel Maximo, de que habla M. Aurelio en el *lib.* 1. §. 15.

(42) A este Epitynchano, y á Diotimo, sugetos desconocidos, ya les quadra, lo que de otros dice M. Aurelio, que sus nombres con el tiempo se mirarian como una fabula.

(43) Esta es la Annia Faustina muger de Antonino Pio.

(44) Caninio Celer insigne orador, y Rhetorico, que tubo por discipulos á M. Aurelio, y á L. Vero.

(45) Estas palabras τοιαῦτα πάντα, segun Salmasio, deben ponerse despues de aquel εἶτα Κέλερ.

ses, y atribuyendolo á la fuente comun, de la qual trahe su origen, quanto se hace en el universo.

XXIV. ¿Qué juicio formas del baño, y qué te presenta á la vista? aceite, sudor, asquerosidad (39), agua, y viscosidad: todo causa hastio. Una cosa tal viene á ser qualquiera parte de la vida, y todo quanto al presente percibimos por los sentidos.

XXV. Lucilla dió sepultura (40) á Vero; y despues fue sepultada Lucilla: Segunda la dió á Maximo; y despues no faltó, quien la diese á Segunda (41): Epitynchano vió morir á Diotimo; y despues murió Epitynchano (42): Antonino hizo las exequias á Faustina (43); otro se las hizo á Antonino: Celer (44) sobrevivió á Adriano; y despues falleció Celer: asi sucede con todas las cosas (45). ¿Y en dónde paran ahora aquellos ingenios agudos, aquellos astrologos judiciarios, aquellos hombres engreidos? Digo ingenios agudos, por exemplo un Xierace (46), un Demetrio (47) el Platonico, un Eudemon (48), y si algun otro hubo de esta clase: todos fueron de breve duracion, y tubieron su fin tiempo há; no quedando memoria de

(46) Gatakero en cambio de Χιάραξ pretende, que se lea Ἱέραξ, de quien hace mencion Estobeo; ó Χάραξ nombrado por Suidas.

(47) Este Demetrio puede ser el célebre Demetrio Phalereo, discipulo de Theophrasto; ó quizá el Demetrio Bizantino, de quienes habla Laërcio *lib.* 5. No obstante, el primero tiene á su favor, para ser preferido, lo que escribe Ciceron: „Demetrius Phalereus in hoc numero haberi potest, disputator „subtilis, orator parum vehemens, sed dulcis; ut Theophrasti discipulum possis agnoscere. *Off. lib.* 1.

(48) Vitruvio *lib.* 9. *cap.* 7. coloca á Eudemon entre los Astrologos mas insignes.

μονευθέντες· οἱ δὲ εἰς μύθους μεταβαλόντες· οἱ δὲ ἤδη ἐκ μύθων ἐξίτηλοι· τούτων οὖν μεμνῆσθαι, ὅτι δεήσει ἤτοι σκεδασθῆναι τὸ συγκριμάτιόν σου, ἢ σβεσθῆναι τὸ πνευμάτιον, ἢ μεταστῆναι, καὶ ἀλλαχοῦ καταχθῆναι·

XXVI. Εὐφροσύνη ἀνθρώπου, ποιεῖν τὰ ἴδια ἀνθρώπου· ἴδιον δὲ ἀνθρώπου εὔνοια πρὸς τὸ ὁμόφυλον, ὑπερόρασις τῶν αἰσθητικῶν κινήσεων, διάκρισις τῶν πιθανῶν φαντασιῶν, ἐπιθεώρησις τῆς τῶν ὅλων φύσεως, καὶ τῶν κατ' αὐτὴν γινομένων.

XXVII. Τρεῖς σχέσεις· ἡ μὲν πρὸς (50) τὸ αἴτιον τὸ περικείμενον· ἡ δὲ πρὸς τὴν θείαν αἰτίαν, ἀφ' ἧς συμβαίνει πᾶσιν πάντα· ἡ δὲ πρὸς τοὺς συμβιοῦντας.

XXVIII. Ὁ πόνος ἤτοι τῷ σώματι κακόν· οὐκοῦν ἀποφαινέσθω· ἢ τῇ ψυχῇ· ἀλλ' ἔξεστιν αὐτῇ τὴν ἰδίαν αἰθρίαν, καὶ γαλήνην διαφυλάσσειν, καὶ μὴ ὑπολαμβάνειν, ὅτι κακόν. πᾶσα γὰρ

(49) No solo era máxima de los Estoicos, de que el hombre hubiese nacido, para hacer una vida contemplativa, y activa, γεγονέναι :- τὸ λογικὸν ζῶον πρὸς θεωρίαν, καὶ πρᾶξιν· segun se explica Laërcio *lib.* 7., sino que tambien enseñaban lo mismo varios Peripateticos, como puede verse en Plutarco *de Placit. Philos. lib.* 1. *Praef.* Ἄνθρωπον τέλειον., τῶν μὲν ὄντων θεωρητικόν, τῶν δὲ δεόντων πρακτικόν. Y sobre todo es conforme á la verdadera filosofia, con la qual no se compone, que se nos hayan dado en vano las facultades de entender, apetecer, y obrar; pero mucho mas se adapta á la Religion Catholica; la qual nos dice haber sido hecho el hombre, para que en esta vi-

de los unos dentro de poco; pasando los otros á ser una fabula; y algunos ya no se cuentan entre las fabulas. Convendrá pues acordarte de esto, porque será forzoso, ó que venga á desunirse ese tu compuesto; ó que se extinga el espiritu; ó sino que mude de habitacion, y vaya á situarse en otra parte.

XXVI. La verdadera complacencia de un hombre consiste en hacer, lo que es propio del hombre; y mas siendo privativo de éste la benevolencia [49], para con los que son de su mismo linage; el desprecio de los movimientos sensuales; el discernimiento de las ideas probables; la contemplacion de la naturaleza del universo, y de lo que se hace conforme á la misma.

XXVII. Cada qual tiene en sí tres generos de dependencia, y correlacion: una para con la causa [50], que nos circunda, ó sea el cuerpo; otra para con la causa divina, de donde todo viene al universo; y la tercera para con nuestros contemporaneos.

XXVIII. El dolor, ó es pernicioso al cuerpo; y en ese caso que él mismo lo demuestre, y se queje de él: ó puede ser infausto al alma; pero ésta tiene en su mano, el conservar su quietud, y serenidad, y no opinar, que el dolor sea mal; porque

---

vida se emplee en conocer, y amará Dios, y para que en la otra, contemplandole cara á cara, le goce con entera, y eterna felicidad.

(50) En realidad τὸ ἀίτιον τὸ περικείμενον no es otro que el cuerpo, el qual por su parte tambien obra, imprimiendo en el espiritu sus movimientos; en otros lugares lo llama M. Aurelio τὸ περικείμενον ἀγγειῶδες ::- περικείμενα κρεάδια ::- περικείμενον σωμάτιον· Como puede verse en el discurso de esta obra.

γὰρ κρίσις, καὶ ὁρμὴ, καὶ ὄρεξις, καὶ ἔκκλισις, ἔνδον· καὶ ἐδὲν κακὸν ὧδε ἀναβαίνει.

XXIX. Ἐξάλειφε τὰς φαντασίας, συνεχῶς σεαυτῷ λέγων. νῦν ἐπ' ἐμοί ἐστιν, ἵνα ἐν ταύτῃ τῇ ψυχῇ μηδεμία πονηρία ᾖ, μηδὲ ἐπιθυμία, μηδὲ ὅλως ταραχὴ τίς· ἀλλὰ βλέπων πάντα ὁποῖά ἐστιν, χρῶμαι ἑκάστῳ κατ' ἀξίαν. μέμνησο ταύτης τῆς ἐξουσίας κατὰ φύσιν.

XXX. Λαλεῖν, καὶ ἐν συγκλήτῳ, καὶ πρὸς πάνθ' ὁντινοῦν [52] κοσμίως, μὴ περιτρανῶς ὑγιεῖ λόγῳ χρῆσθαι.

XXXI. Ἀυλὴ Ἀυγούστου, γυνὴ, θυγάτηρ, ἔγγονοι, πρόγονοι, ἀδελφὴ, Ἀγρίππας, συγγενεῖς, οἰκεῖοι, φίλοι, Ἄρειος, Μαικήνας, ἰατροὶ, θύται, ὅλης αὐλῆς θάνατος· εἶτα ἔπιθι τὰς ἄλλας [54], μὴ καθ' ἑνὸς ἀνθρώπου θάνατον, οἷον Πομ-

(51) Podia pasar esta doctrina, si se entendiese de aquella feliz sujecion del apetito á la razon en el estado de la innocencia, y justicia original; de cuyo privilegio ya no gozamos: pero si se interpreta segun el systema Estoico, es la libertad de no consentir en los impetus del apetito; lo qual sin la gracia divina no se logra en este mundo de miserias.

(52) Gatakero corrige el texto leyendo: κοσμίως, μὴ περιτράνως· ὑγιεῖ [δὲ] λόγῳ χρῆσθαι. La voz περίτρανος significa alguna vez κομψὸς *afectado*, περίλαλος *hablador*; en el qual sentido la toma ahora M. Aurelio, y no por σαφὲς, τρανὲς, *claro*, *y evidente*, ó sino *pronto*, *y expedito*, como la entienden comunmente los *Hellenistas*. El intento de M. Aurelio se reduce á reprobar la eloqüencia afectada, y falaz, y á ensalzar la sabiduria discreta, y verdadera. En lo antiguo iba unido el estudio de la sabiduria con el de la eloqüencia: union utilisima á la sociedad, pues hacia, que no solo los oradores hablasen con discrecion, sino que, siendo doctos, y buenos, se abstubiesen de aquellos adornos falaces, que solamente sirven, para de-

que todo juicio, afecto, apetito, y aversion [51] está en lo interior del alma, adonde no llega mal alguno.

XXIX. Borra esos desvarios de tu fantasia, diciendote de continuo á tí mismo: al presente pende de mí, el que en mi alma no haya vicio alguno, ni mal deseo, ni absolutamente alguna perturbacion; antes bien mirandolo todo, como es en sí, puedo usar de cada cosa, segun su merito lo pidiere. No te olvides de esta facultad, con que te regaló la naturaleza.

XXX. Asi en público senado, como privadamente con qualquiera otro individuo, conviene hablar con modestia, y compostura [52], sin andarse en rodeos, debiendo uno usar del razonamiento mas sano, y natural.

XXXI. La Corte de Augusto, su muger, su hija, sus nietos, y entenados, la hermana, Agrippa, los parientes, y domesticos, los amigos, Ario [53], Mecenas, sus medicos, sus aruspices, en fin toda la Corte murió. Pasate despues á otros [54], no considerando la muerte de cada hombre en parti-

---

denigrar la justicia, y verdad, y cohonestar la injusticia, y mentira. Por tanto Sócrates, viendo la corrupcion, que los sofistas habian introducido en la rhetorica, se empeñó en separar la profesion de orador de la de sabio; no porque reprobase la eloqüencia junta con la sabiduria; sino porque no se usurpase la sofisteria el merito de sabia. *Cicer. lib.* 3. *de Orator. cap.* 18. *y* 19.

(53) Ario, insigne filosofo, y contubernal de Augusto. Mecenas, célebre por la privanza con Augusto, no menos que por la proteccion de los literatos: de ambos hace mencion Suetonio *lib.* 2. *cap.* 19. y *Strab. lib.* 14.

(54) Casaubono leyò τὰ ἄλλα. No hay duda, que el parrafo está bastante confuso, no teniendo el periodo verbo, para dar sentido al conjunto de tantos nominativos, puestos absolutamente, sino se suple un ἀπέθανον· el qual equivalga al θάνατος, como lo han hecho todos los interpretes.

Πομπηΐων· κἀκεῖνο δὲ τὸ ἐπιγραφόμενον τοῖς μνήμασιν, ἔσχατος τοῦ ἰδίου γένους· ἐπιλογίζεσθαι, πόσα ἐσπάσθησαν οἱ πρὸ αὐτῶν, ἵνα διάδοχόν τινα καταλίπωσιν. εἶτα, ἀνάγκη ἔσχατόν τινα γενέσθαι· πάλιν ὧδε ὅλου γένους θάνατον.

XXXII. Συντιθέναι δεῖ τὸν βίον, κατὰ μίαν πρᾶξιν· καὶ εἰ ἑκάστη τὸ ἑαυτῆς παρέχει ὡς οἷόν τε, ἀρκεῖσθαι· ἵνα δὲ τὸ ἑαυτῆς ἀπέχῃ, οὐδὲ εἷς σε κωλῦσαι δύναται. ἀλλὰ στήσεταί τι ἔξωθεν; οὐδὲν εἴς γε τὸ δικαίως, καὶ σωφρόνως, καὶ εὐλογίστως· ἄλλο δέ τι ἴσως ἐνεργητικὸν κωλυθήσεται; ἀλλὰ τῇ πρὸς αὐτὸ τὸ κώλυμα εὐαρεστήσει, καὶ τῇ ἐπὶ τὸ διδόμενον εὐγνώμονι μεταβάσει εὐθὺς ἄλλη πρᾶξις ἀντικαθίσταται, ἐναρμόσουσα εἰς τὴν σύνθεσιν, περὶ ἧς ὁ λόγος.

XXXIII. Ἀτύφως μὲν λαβεῖν, εὐλύτως δὲ ἀφεῖναι.

XXXIV. Εἴ ποτε εἶδες χεῖρα ἀποκεκομμένην,

νην,

(55) Es cierto, que en parte se hace inmortal el genitor, continuandose su sucesion, como dice Aristides *Hymn. in Jov.* Θνητὸν ὂν γένος ἡμῶν, κατὰ μέρος ἀθάνατοι τῇ διαδοχῇ γίνεται. Pero al fin siempre será menester, que se verifique ἔσχατόν τινα γενέσθαι, como nos previene M. Aurelio.

(56) El consejo es muy prudente, y tiene mucha semejanza con aquel del Apostol *Ad Cor. ep.* 1. *cap.* 4. *v.* 7. τί δὲ ἔχεις, ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι, ὡς μὴ λαβών; El caso es, que no hacemos esta reflexion, despues de obtenidas las riquezas, ó qualesquiera bienes exteriores, contribuyendo antes bien á nuestra soberbia, y orgullo; como advirtió *Isid. Pelus. lib.* 3. *ep.* 322. τὸν πλοῦτον τὸν τῆς ὑπερηφα-

ίας

ticular, sino una descendencia entera, qual es la de los Pompeyos; ni olvidandote, de lo que suele escribirse sobre los sepulcros: *El ultimo de su linage*. Y luego piensa para contigo, con quanto cuidado, y solicitud habrán vivido sus antepasados, por ver si podian dexar un sucesor (55); como si al cabo no fuese preciso, que alguno haya de ser el ultimo. En fin reflexiona inmediatamente sobre el exterminio de toda una nacion.

XXXII. Es necesario arreglar la vida en cada una de las acciones; y darse por satisfecho, si cada qual tiene la perfeccion, que la corresponde, y es posible: en la inteligencia de que ninguno puede impedirte, el que tu accion reciba el grado de bondad, que la es debida. ¿Mas si lo inhibiese alguna causa exterior? No sería tal, para obrar con justicia, prudencia, y juicio. ¿Y si acaso se opusiese alguna otra cosa á la facultad operativa? Pero con la resignacion en el mismo obstáculo, y con la prudente adhesion, á lo que se presentare, al instante se substituirá otra accion, la qual sea conforme al buen orden de vida, de que hablamos ahora.

XXXIII. No te engrias por los bienes (56) recibidos, ni muestres repugnancia en desprenderte de ellos.

XXXIV. Si has visto alguna vez una mano ar-

νίας πατέρα, τὸν τῆς ὑπεροψίας γεννήτορα. Debiendo seguir el dictamen de S. Agustin *ep.* 205. *Animum virilem et christianum nec debent haec, si accedunt, extollere, nec debent frangere, si recedunt*. Porque de otro modo incurriremos en el escollo, de que habla S. Basil. Caesar. *orat.* 7. Προσπέφυκέ σοι τὰ χρήματα πλέον ἢ τὰ μέλη τοῦ σώματος· καὶ λυπεῖ αὐτῶν ὁ χωρισμὸς, ὡς ἀκρωτηριασμὸς τῶν καιρίων· y se nos podrá aplicar aquello de Antiphanes:

Ἀργύριόν ἐστιν αἷμα, καὶ ψυχὴ βροτοῖς.

νην, ἢ πόδα, ἢ κεφαλὴν ἀποτετμημένην, χωρίς πού ποτε ἀπὸ τοῦ λοιποῦ σώματος κειμένην, τοιοῦτον ἑαυτὸν ποιεῖ, ὅσον ἐφ᾽ ἑαυτῷ, ὁ μὴ θέλων τὸ συμβαῖνον, καὶ ἀποσχίζων ἑαυτὸν, ἢ ὁ ἀκοινώνητόν τι πράσσων. ἀπέῤῥιψαί πού ποτε ἀπὸ τῆς κατὰ φύσιν ἑνώσεως· ἐπεφύκεις γὰρ μέρος· νῦν σεαυτὸν ἀπέκοψας. ἀλλ᾽ ὧδε κομψὸν ἐκεῖνο, ὅτι ἔξεστί σοι πάλιν ἑνῶσαι σεαυτόν· τοῦτο ἄλλῳ μέρει ἐδενὶ θεὸς ἐπέτρεψεν, χωρισθέντι, καὶ διακοπέντι, πάλιν συνελθεῖν. ἀλλὰ σκέψαι τὴν χρηστότητα, ᾗ τετίμηκε τὸν ἄνθρωπον· καὶ γὰρ ἵνα τὴν ἀρχὴν (57) μὴ ἀποῤῥαγῇ ἀπὸ τῦ ὅλου, ἐπ᾽ αὐτῷ ἐποίησε· καὶ ἀποῤῥαγὲν πάλιν ἐπανελθεῖν, καὶ συμφῦναι, καὶ τὴν τῦ μέρους τάξιν ἀπολαβεῖν ἐποίησεν.

XXXV. Ὥσπερ τὰς ἄλλας δυνάμεις ἕκαστος τῶν λογικῶν σχεδὸν ὅσον (59) ἡ τῶν λογικῶν φύσις, οὕτως καὶ ταύτην παρ᾽ αὐτῆς εἰλήφαμεν. ὃν τρόπον γὰρ ἐκείνη πᾶν τὸ ἐνιστάμενον, καὶ ἀντιβαῖνον ἐπιπεριτρέπει, καὶ κατατάσσει εἰς τὴν εἱμαρμένην, καὶ μέρος ἑαυτῆς ποιεῖ, οὕτως καὶ τὸ λογικὸν ζῶον δύναται πᾶν κώλυμα ὕλην ἑαυτοῦ

(57) Traducimos aquel τὴν ἀρχὴν, no *desde el principio*, ó sea *primitùs*, como lo hizo el Gatakero, sino *de todo punto*, *prorsùs*, como se expone en Platon *Apolog. Socr. pag.* 29., pues aunque puede significar ambas cosas, esta nos pareció mas acertada, para declarar la mente de M. Aurelio.

(58) Parece que los Pelagianos adoptaron esta doctrina, pretendiendo, que la fuerza natural de la libertad pudiese sin la

arrancada , ó un pie , ó la cabeza cortada , y puesta en algun lugar á parte de lo demas del cuerpo; del mismo modo hace consigo , quanto es de suyo, qualquiera que no se conforma con lo acaecido, y se separa á sí mismo , ó executa algo no conducente á la sociedad. Y tú en cierta manera te excluiste de aquella union caracteristica de la naturaleza; porque habias nacido miembro de ella , y ahora te dividiste á tí mismo : sin embargo de tal suerte se dispuso eso , que puedes reunirte otra vez con ella ; siendo asi que Dios á ninguna otra parte dió esta facultad , de que cortada , y separada se incorporase de nuevo con su todo. Por tanto considera la bondad, con que Dios honró al hombre, habiendole puesto en su mano , el que no se separase de todo punto (57) del universo ; y que segregado fuese árbitro de restituirse nuevamente (58) , y coadunarse, como tambien de recuperar el puesto , y orden, que habia tenido , siendo parte.

XXXV. Al modo que cada uno de los racionales participó casi todas sus facultades de la naturaleza (59) universal ; asi tambien recibimos de la misma esta otra : pues de la manera que aquella convierte en su uso todo lo que se la opone , y resiste , colocandolo en el orden de su destino , y haciendolo su parte ; de la misma suerte el hombre puede hacer , que todo el obstáculo lé sea materia de

la gracia divina bastar para la verdadera penitencia , y reconciliacion del alma con Dios : con todo puede M. Aurelio aludir , á lo que dice el Apostol *ad Rom. cap.* 11. *v.* 20. τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν , y en el *v.* 23. Καὶ ἐκεῖνοι δὲ , ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ , ἐγκεντρισθήσονται πάλιν.

(59) Xylandro parece haber leido τῆς τῶν λογικῶν φύσεως· pero nosotros seguimos la correccion de Gatakero τῆς τῶν ὅλων φύσεως , que es mas adequada al texto.

τοῦ ποιεῖν, καὶ χρῆσθαι αὐτῷ, ἐφ' οἷον ἂν καὶ ὥρμησε.

XXXVI. Μή σε συγχείτω ἡ τȣ̃ ὅλου βίου φαντασία· μὴ συμπερινόει ἐπίπονα οἷα καὶ ὅσα πιθανὸν ἐπιγεγενῆσθαι (61)· ἀλλὰ καθ' ἕκαστον τῶν παρόντων ἐπερώτα σεαυτὸν, τί τοῦ ἔργου τὸ ἀφόρητον, καὶ ἀνύποιστον; αἰσχυνθήσῃ γὰρ ὁμολογῆσαι. ἔπειτα ἀναμίμνησκε σεαυτὸν, ὅτι οὔτε τὸ μέλλον, οὔτε τὸ παρῳχηκὸς βαρεῖ σε, ἀλλὰ ἀεὶ τὸ παρόν. τοῦτο δὲ κατασμικρύνεται, ἐὰν αὐτὸ μόνον περιορίσῃς, καὶ ἀπελέγχῃς τὴν διάνοιαν, εἰ πρὸς τοῦτο ψιλὸν ἀντέχειν μὴ δύναται.

XXXVII. Μήτι νῦν παρακάθηται τῇ τοῦ κυρίου (63) σωρῷ, Πάνθεια, ἢ Πέργαμος; τί δὲ τοῦ Ἀδριανοῦ, Χαυρίας, ἢ Διότιμος; γελοῖον· τί δὲ εἰ

παρε-

(60) Esta es una tentacion, que suele molestar mucho á los hombres, el imaginarse de por junto, quanto mal podrá probablemente acaecerles; á cuyo proposito viene bien, lo que escribió Hor. *Carm. l. 3. Od. 29.*

„ Prudens futuri temporis exitum
„ Caliginosâ nocte premit Deus;
„ Ridétque, si mortalis ultra
„ Fas trepidat.

(61) Gatakero tiene por mas acertado el mudar el *preterito* ἐπιγεγενῆσθαι en el *futuro* ἐπιγενέσησθαι· no prohibiendonos M. Aurelio el acordarnos de los males ya pasados; porque esto, lejos de causarnos pena, suele sernos tan grato, quan ingratos nos han sido los trabajos, que nos trae á la memoria: de don-

de

de virtud, y valerse del mismo, para lo que mas lé acomodare.

XXXVI. No te conturbe (60) la imaginacion, representandote de un golpe los sucesos de toda tu vida; ni consideres á un tiempo, quales, y quantos infortunios es verosimil, que te (61) sobrevengan; antes bien preguntate á tí mismo en cada uno de los presentes acontecimientos; ¿qué mal hay en esto, que no sea tolerable, y llevadero? pues sin duda te correrias de juzgarlo por insoportable. Demas de esto haz de nuevo memoria, que ni lo venidero, ni lo pasado te es gravoso, sino lo que siempre (62) está presente: y aun esto se disminuirá, si tú, ciñendolo dentro de sus propios límites, dieres en cara á tu alma, caso que no pueda hacer frente á cosa tan leve.

XXXVII. ¿Por ventura Panthea, ó Pérgamo subsisten todavia asidos al sepulcro de Vero (63)? ¿acaso Xabrias, ó Diotimo permanecen aún junto al de Adriano? cierto sería una ridiculéz. ¿Pues qué,

---

de tubo origen el senario de Euripides:

'Αλλ' ἡδύ τοι σωθέντα μεμνῆσθαι πόνων. *Stob. tom.* 2. *tit.* 29.

del qual vino el proverbio: *Iucundi acti labores* —— segun escribe Ciceron, que vierte asi el verso de Euripides en el *lib.* 2. *de Fin.*

Suavis est laborum praeteritorum memoria.

(62) Concuerda con lo que enseña Aristoteles *de Memor. et Remin. cap.* I. ἔστι γὰρ τȣ͂ μὲν παρόντος αἴσθησις· τȣ͂ δὲ μέλλοντος ἐλπίς· τȣ͂ δὲ γενομένου μνήμη.

(63) Salmasio convence, que en vez de Κυρίου deba leerse 'Ουήρου, del qual consta, que fueron libertos Panthea, y Pergamo; y Xylandro substituye Χαβρίας por Χαυρίας. Antiguamente reinaba la costumbre, de que junto al monumento de algun personage llorasen por mucho tiempo las personas, á quienes el difunto hubiese querido mas en vida: lo que dió lugar á la fábula de Niobe convertida en piedra, porque estaba siempre fixa al sepulcro de sus hijos.

παρεκάθηντο, ἔμελλον αἰσθάνεσθαι; τί δὲ εἰ ἠσθάνοντο, ἔμελλον ἥσθήσεσθαι; τί δὲ εἰ ᾔδοντο, ἔμελλον οὗτοι ἀθάνατοι εἶναι; οὐ καὶ τούτους πρῶτον μὲν γραίας, καὶ γέροντας γενέσθαι οὕτως εἵμαρτο, εἶτα ἀποθανεῖν; τί οὖν ὕστερον ἔμελλον ἐκεῖνοι ποιεῖν τούτων ἀποθανόντων; γράσων πᾶν τοῦτο, καὶ λύθρον ἐν θυλάκῳ.

XXXVIII. Ἐι δύνασαι ὀξὺ βλέπειν, βλέπε κρίνων (65), φησὶ, σοφωτάτοις.

XXXIX. Δικαιοσύνης κατεξαναστατικὴν ἀρετὴν οὐχ ὁρῶ ἐν τῇ τοῦ λογικοῦ ζώου κατασκευῇ. ἡδονῆς δὲ ὁρῶ, τὴν ἐγκράτειαν.

XL. Ἐὰν ἀφέλῃς τὴν σὴν ὑπόληψιν περὶ τοῦ λυπεῖν σε δοκοῦντος, αὐτὸς ἐν τῷ ἀσφαλεστάτῳ ἕστηκας. τίς αὐτός; ὁ λόγος. ἀλλ' οὐκ εἰμὶ λόγος. ἔστω. οὐκοῦν ὁ μὲν λόγος αὐτὸς ἑαυτὸν μὴ λυπείτω· εἰ δέ τι ἄλλό σοι κακῶς ἔχει, ὑπολαβέτω αὐτὸ περὶ αὐτοῦ.

XLI. Ἐμποδισμὸς αἰσθήσεως, κακὸν ζωτικῆς φύ-

(64) El nombre de *costal* en sentido metaforico, se usaba mucho, para significar el cuerpo; como se vé en aquel dicho del filosofo Anaxarcho, con que respondió al tyrano Nicocreonte, que habia mandado golpearle dentro de un mortero con unos martillos de hierro: Πτίσσε τὸν Ἀναξάρχου θύλακον· Ἀνάξαρχον δὲ οὐ πλήττεις. S. Bern. *Medit. cap.* 3. *Nihil aliud est homo, quám sperma foetidum, saccus stercorum, cibus vermium.*

(65) Salmasio, conociendo lo adulterado del texto, ha hecho la siguiente correccion: εἰ δύναται ὀξὺ βλέπειν, βλέπε· Κρίτων φησὶ σοφώτατος· de lo qual se colige, que el parrafo inmediato contiene el dicho de este Filosofo Atheniense, que fue discipulo de Sócrates, de quien escribió una apologia: y asi

qué, si estos estubiesen alli fixos, lo habian de advertir los otros? y puesto que lo advirtiesen, ¿se habian de consolar? ¿y dado caso que se consolasen, habian esos de ser inmortales? ¿Pues qué, á estos no les estaba decretado primero la vejez, para que al cabo se hiciesen viejos, y despues muriesen? ¿Y luego que esos hubiesen muerto, ¿ qué habian de hacer aquellos despues? y mas convirtiendose todo eso en hediondez, y reduciendose á un costal (64) lleno de asquerosidad.

XXXVIII. Si puedes vér con perspicacia, observa, lo que dice el muy sabio Criton (65):

XXXIX. En la constitucion de una naturaleza racional no contemplo virtud alguna, que se oponga á la justicia; pero veo bien, que la virtud de la continencia (66) se opone al deleite.

XL. Si depusieres esa tu sospecha cerca de lo que al parecer te causa sentimiento, al punto tú mismo te pondrás á cubierto de toda molestia. ¿Quién es ese tú mismo? La mente. Pero yo no solo soy mente. Está muy bien: la mente pues que no se aflija á sí misma, ni se tome cuidado; y si alguna otra cosa te diere pena, que piense lo mismo cerca de ella.

XLI. El obstáculo, que impide el sentimiento, es

asi adoptamos su leccion, dexando pendiente el primer parrafo, por la relacion que tiene con el siguiente.

(66) Con esta doctrina se podia arguir contra Epicuro, el qual ponia en el deleite toda su felicidad, debiendo esa tener por obgeto la virtud, á la que se opone el deleite, de donde procede el vicio opuesto á la continencia: y asi dixo bien Ciceron *Acad. lib.* 4. *Tu, cùm honestas in voluptate contemnenda consistat, honestatem cum voluptate, tamquam hominem cum bellua, copulabis?*

φύσεως. ἐμποδισμὸς ὁρμῆς, ὁμοίως κακὸν ζωτικῆς φύσεως. ἔστι δέ τι ἄλλο ὁμοίως ἐμποδιστικὸν, καὶ κακὸν τῆς φυτικῆς κατασκευῆς. οὕτως τοίνυν ἐμποδισμὸς νοῦ, κακὸν νοερᾶς φύσεως. πάντα δὴ ταῦτα ἐπὶ σεαυτὸν μετάφερε. πόνος, ἡδονὴ ἅπτεταί σου; ὄψται ἡ αἴσθησις. ὁρμήσαντι ἔνστημα ἐγένετο; εἰ μὲν ἀνυπεξαιρέτως ὥρμας, ἤδη ὡς λογικοῦ κακόν· εἰ δὲ τὸ κοινὸν λαμβάνεις, οὔπω βέβλαψαι, οὐδὲ ἐμπεπόδισαι. τὰ μέντοι τοῦ νοῦ ἴδια οὐδεὶς ἄλλος εἴωθεν ἐμποδίζειν· τούτου γὰρ οὐ πῦρ, οὐ σίδηρος, οὐ τύραννος, οὐ βλασφημία, οὐχ ὁτιοῦν ἅπτεται (69). ὅταν γένηται σφαῖρος, κυκλοτερὴς μένει.

XLII. Οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἐμαυτὸν λυπεῖν· οὐδὲ γὰρ ἄλλον πώποτε ἑκὼν ἐλύπησα.

Εὐ-

(67) Siendo principio asentado entre los Estoicos, que la facultad intelectiva no debia obrar ἄνευ τῆς ὑπεξαιρέσεως, *sin la debida excepcion*; concluye M. Aurelio, que, obrando sin ella, es falta de aquella potencia, el que se siga algun perjuicio á la naturaleza racional; del qual podia librarse, y en efecto queda exenta de todo mal, quando su empresa vá acompañada de la comun reserva.

(68) Lo que nos dice ahora M. Aurelio, hablando en frase estoica, é inculca Epicteto en varios lugares, es aquella máxima Theologica, *que no se puede hacer violencia á la voluntad*: τὴν προαίρεσιν οὐδὲν ἄλλο νικῆσαι δύναται πλὴν αὐτὴ ἑαυτήν· *Diss. lib.* 1. *cap.* 29. y *Diss. lib.* 2. *cap.* 23. οὐ γὰρ ἐνδέχεται τὸ φύσει ἐλεύθερον ἀπ' ἄλλου τινὸς ταραχθῆναι, ἢ κωλυθῆναι, πλὴν ὑφ' ἑαυτοῦ [νοῦ].

(69) Gatakero supone, que M. Aurelio alude á un dicho de Empedocles, ó de Parmenides; y por ultimo resuelve hacer una leve mutacion, quitando el *punto* que se halla entre el ἅπτεται· ὅταν, y dexa indecisa la correccion del μένει, que no lé parece está en su lugar. Viene muy al caso para aclarar

es un mal de la naturaleza sensitiva ; y si no dexa obrar al apetito , igualmente es un mal de la misma : del mismo modo es impeditivo qualquiera otro que se opone , y es mal de la naturaleza vegetativa : y asi será mal de la naturaleza intelectiva , lo que no dexare obrar al espiritu : todo esto aplicatelo á tí mismo. ¿Te asalta el dolor, ó te incita el deleite? el sentido se estará á la mira. ¿Te sobrevino algun embarazo al emprender la accion? si tú la emprendias sin ninguna (67) excepcion , ya en esto mismo estaba el daño de tu naturaleza racional ; pero si comprendias la reserva ordinaria , no por eso has recibido mal , ni has sido impedido; siendo cierto , que ninguna otra cosa acostumbra impedir las acciones propias (68) del espiritu : porque á éste no le llega ni el fuego , ni el hierro , ni el tyrano (69), ni la infamia , ni otra cosa alguna, quando él se hubiere hecho á manera de una esfera , y quedare bien redondeado.

XLII. No tengo por justo , el darme á mí mismo (70) que sentir ; puesto que yo jamás he dado adredemente que sentir á otro.

Los

rar la sentencia de M. Aurelio , lo que trahe Horac. *Car. lib.* 3. *Od.* 3.

„ Iustum , et tenacem propositi virum
„ Non civium ardor, prava iubentium ;
„ Non vultus instantis tyranni
„ Mente quatit solida.

(70) Puede ser , que nuestro Emperador , viendose en algun lance apretado , haya hecho esta reflexion , para aquietar su ánimo , sin recurrir al ultimo remedio del suicidio estoico. Lo cierto es , que en M. A. se experimentan unas entrañas mas compasivas , de lo que lé permitia su rigida filosofia ; aunque tambien es necesario confesar , que la tolerancia no solo es vicio en un filosofo , como lo notó Diogenes en Platon : τί δ᾽ ἐκεῖνος [Πλάτων] ἔχει σεμνὸν, ὃς τοσοῦτον χρόνον φιλοσοφῶν οὐδένα

XLIII. Ἐυφραίνει ἄλλον, ἄλλο· ἐμὲ δὲ, ἐὰν ὑγιὲς ἔχω τὸ ἡγεμονικὸν, μὴ ἀποστρεφόμενον, μήτε ἄνθρωπόν τινα, μήτε(72) τῶν ἀνθρώποις συμβαινόντων. ἀλλὰ πᾶν ἐυμενέσιν ὀφθαλμοῖς ὁρῶντα, καὶ δεχόμενον, καὶ χρώμενον ἑκάστῳ κατ᾽ ἀξίαν.

XLIV. Τοῦτον ἰδοὺ τὸν χρόνον σεαυτῷ χαρίσαι. οἱ τὴν ὑστεροφημίαν μᾶλλον διώκοντες, ȣ̓ λογίζονται, ὅτι ἄλλοι τοιοῦτοι μέλλουσιν ἐκεῖνοι εἶναι, οἷοί εἰσι ȣ̔͂τοι, ȣ̔ς βαροῦνται· κἀκεῖνοι δὲ θνητοί. τί δὲ ὅλως πρός σε, ἂν ἐκεῖνοι φωναῖς τοιαύταις ἀπηχῶσιν, ἢ ὑπόληψιν τοιαύτην περὶ σου ἔχωσιν.

XLV. Ἆρόν με, καὶ βάλλου, ὅπου θέλεις. ἐκεῖ

να ἐλύπησεν; sino que la misma en qualquiera superior es una cadena interminable de males: por eso Gatakero, habiendose propuesto la dificultad, de que manera se eximiria de culpa M. Aurelio en su indulgencia, *vel quâ* σκηπτοῦχος βασιλεὺς, *vel quâ* ἐν βασιλεῦσι φιλόσοφος; resuelve con decir, que M. Aurelio ἑκὼν *por su gusto* ciertamente no tocaria á nadie en un pelo de la ropa; pero que obligado de la justicia daria á cada uno su merecido ἀέκοντί γε θυμῷ *con repugnancia interior*. Asi se describe al divino Juez, *qui non affligit ex animo suo, moestitiáque afficit mortales. De suo optimum; de nostro justum: optimum ex naturae proprietate; justum ex causae necessitate. Ierem. Thren. cap.* 3. *v.* 33. Y á este modo Nason hace la pintura de su Principe *Pont. lib.* 1. *eleg.* 3. y en el *lib.* 2. *eleg.* 2.

„ Est piger ad poenas Princeps, ad praemia velox;
„ Quique dolet, quoties cogitur esse ferox.
„ Qui cum triste aliquid statuit, fit tristis et ipse;
„ Cuique ferè poenam sumere, poena sua est.

XLIII. Unos reciben complacencia de ciertas cosas, otros de otras (71); pero yo me deleito, si tengo el espiritu sano, sin aversion á hombre nacido, y sin repugnancia en cosa alguna (72), que acontezca á los hombres; antes bien mirandolo todo con buenos ojos, recibiendolo, y haciendo uso de cada cosa, segun fuere su merito.

XLIV. Mira, que todo ese tiempo se te ha concedido (73) gratuitamente. Los que intentan con eficacia conseguir la gloria posthuma, no se hacen cargo, que ellos han de ser otros tales, quales son esos, á quienes llevan con impaciencia, siendo unos, y otros mortales. En suma, ¿qué se te daria á tí, el que ellos te hiciesen odioso con semejantes dichos, ó formasen de tí igual concepto.

XLV. Cogeme, y echame donde quieras; por-

(71) Lo mismo quiso significar Homero con el *v.* 228. *Od.*ξ.

Ἄλλος γάρ τ' ἄλλοισιν ἀνὴρ ἐπιτέρπεται ἔργοις.

Explica mas el concepto, lo que dice Sexto *Empir. Pyrrhon. lib.* 1. *cap.* 14. tomandolo de Euripides:

Ἐι πᾶσι τ' αὐτὸν καλὸν ἔφυ, σοφόν θ' ἅμα,
Ὀυκ ἦν ἂν ἀμφίλεκτος ἀνθρώποις ἔρις.

„ Si idem probarent omnes, si saperent idem,
„ Dissidia generi nulla mortali forent.

(72) Gatakero aprueba la leccion siguiente: μήτέ τι τῶν ἀνθρώποις συμβαινόντων· y lé parece que estaria mejor ὁρῶν, en lugar del ὁρῶντα.

(73) Con esta consideracion pretende M. Aurelio incitarse á no malograr el tiempo de la vida, y despreciar las máximas, de los que ponen su anhelo en adquirirse grande fama, sin tener presente, que en lo venidero no faltarán quienes denigren su estimacion, valiendose de este medio, para lograr mayor credito, como hacen ellos ahora respecto de sus antepasados; cuya reputacion no pueden oir con paciencia, sirviendoles de estorbo á sus miras.

ἐκεῖ γὰρ ἕξω τὸν ἐμὸν δαίμονα ἵλεων, τοῦτ' ἔστιν, ἀρκούμενον, εἰ ἔχοι, καὶ ἐνεργοίη κατὰ τὸ ἑξῆς τῇ ἰδίᾳ κατασκευῇ· ἆρα τοῦτο ἄξιον, ἵνα δι' αὐτὸ κακῶς μου ἔχῃ ψυχὴ, καὶ χεῖρον ἑαυτῆς ᾖ, ταπεινουμένη, ὀρεγομένη, συνδυομένη (75), πτυρομένη; καὶ τί εὑρήσεις τούτου ἄξιον;

XLVI. Ἀνθρώπῳ οὐδενὶ συμβαίνειν τι δύναται, ὃ οὐκ ἐστὶν ἀνθρωπικὸν σύμπτωμα· οὐδὲ βοΐ, ὃ οὐκ ἐστὶ βοϊκόν· οὐδὲ ἀμπέλῳ, ὃ οὐκ ἐστὶν ἀμπελικόν· οὐδὲ λίθῳ, ὃ οὐκ ἐστὶ λίθῳ ἴδιον. εἰ οὖν ἑκάστῳ συμβαίνει, ὃ καὶ εἴωθεν, καὶ πέφυκεν, τί ἂν δυσχεραίνοις; οὐ γὰρ ἀφόρητόν σοι ἔφερεν ἡ κοινὴ φύσις.

XLVII. Εἰ μὲν διά τι τῶν ἐκτὸς λυπῇ, οὐκ ἐκεῖνό σοι ἐνοχλεῖ, ἀλλὰ τὸ σὸν περὶ αὐτοῦ κρίμα· τοῦτο δὲ ἤδη ἐξαλεῖψαι, ἐπί σοι ἐστίν· εἰ

δὲ

---

(74) Esto es decirnos, que á nadie hace feliz el lugar, en donde vive, sino su buen metodo de vivir, y saber regularse en qualquiera parte que habite. Seneca tenia bien pensado este punto: *Duo, quae pulcherrima sunt, quocunque nos moverimus, sequentur: natura communis, et propria virtus. Ad Helv. cap.* 5. Es de presumir, que Juvencio tubiese presente este pasage, quando retocó la estrofa de Hor. *lib.* 1. *Car. Od.* 22.

„ Pone me, pigris ubi nulla campis
„ Arbor aestiva recreatur aura,
„ Quod latus mundi nebulae, malúsque
„ Iupiter urget:
„ Pone sub curru nimium propinqui
„ Solis, in terra domibus negata:
„ SOLA ME VIRTUS DABIT USQUE TUTUM
„ SOLA BEATUM.

porque alli tendré (74) mi genio plácido, ó sea deidad propicia: esto es, quedará mi espiritu satisfecho, con tal que tenga y haga, lo que es correspondiente á su estado. ¿Pues qué eso *de ser llevado á otra parte* se merece la pena, de que por ello mi alma lo pase mal, y se haga de peor condicion, abatiendose, y entregandose á sus deseos, confundiendose (75), y llenandose de consternacion? ¿Y qué hallarás tú, que te ponga en esa precision?

XLVI. A ningun hombre puede sucederle cosa, que no sea un acontecimiento humano; nada al buey, que no sea peculiar al buey; nada á la vid, que no corresponda á la vid; nada á la piedra, que no sea propio de la piedra. Ahora pues, si á cada uno acontece, lo que es costumbre, y natural; ¿por qué te enfadas? puesto que la comun naturaleza (76) no te cargaria con peso, que te fuese insoportable.

XLVII. Si te contristas por alguna cosa exterior (77), no es ella, la que te conturba, sino el propio juicio formado cerca de la misma; si bien tienes en tu mano el abolirlo al instante. Mas si te

dá

---

(75) Casaubono leyó συγχυομένη ó συγχεομένη, segun sospecha Gatakero; con lo qual nos conformamos en la version.

(76) M. Aurelio podia habernos dicho con mayor claridad, sin andarse por tantos rodeos, que *Deus imposibilia non iubet.*; puesto que ayudados de la gracia divina, podemos cumplir con nuestras obligaciones: πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε. *S. Pab. ad Cor. cap.* 10. *v.* 13.

(77) Lo mismo dixo Epicteto *Enchir. cap.* 5. Ταράσσει τοὺς ἀνθρώπους, οὐ τὰ πράγματα, ἀλλὰ περὶ τῶν πραγμάτων δόγματα. Por eso no conviene acomodar nuestro dictamen á los antojos de la fantasia, y del apetito; ni formar el juicio segun su norma, pudiendo hacerlo con rectitud, mediante la asistencia de la gracia del Señor.

δὲ λυπεῖ σέ τι τῶν ἐν τῇ σῇ διαθέσει, τίς ὁ κωλύων διορθῶσαι τὸ δόγμα; ὅμως δὲ καὶ εἰ λυπῇ, ὅτι οὐχὶ τὸ δέ τι ἐνεργεῖς, ὑγιές σοι φαινόμενον, τί οὐχὶ μᾶλλον ἐνεργεῖς, ἢ λυπῇ; ἀλλὰ ἰσχυρότερόν τι ἐνίσταται· μὴ οὖν λυποῦ· οὐ γὰρ παρά σε ἡ αἰτία τοῦ μὴ ἐνεργεῖσθαι. ἀλλὰ οὐκ ἄξιον ζῆν, μὴ ἐνεργουμένου τούτου. ἄπιθι οὖν ἐκ τοῦ ζῆν εὐμενής, ᾗ (79) καὶ ὁ ἐνεργῶν ἀποθνήσκει, ἅμα ἵλεως τοῖς ἐνισταμένοις.

XLVIII. Μέμνησο, ὅτι ἀκαταμάχητον γίνεται τὸ ἡγεμονικὸν, ὅταν εἰς ἑαυτὸ συστραφὲν ἀρκεσθῇ ἑαυτῷ, μὴ ποιοῦντι, ὃ μὴ θέλει, κἂν ἀλόγως παρατάξεται. τί οὖν ὅταν καὶ μετὰ λόγου περιεσκεμμένως κρίνῃ περί τινος; διὰ τοῦτο ἀκρόπολίς ἐστιν ἡ ἐλευθέρα παθῶν διάνοια· οὐδὲν γὰρ ὀχυ-

---

(78) Con esta reflexion se consolaban los Santos, quando el fruto no correspondia á su fatiga: ὁ πόνος ἡμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ S. Pab. *ad Cor.* 1. *cap.* 15. *v.* 18. S. Chrysostomo lo explica mas, citando el lugar de S. Pablo 1. *ad Cor. cap.* 3. *v.* 8. *hom.* 13. *in Ioan.* ἕκαστος γὰρ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον· y luego añade: κατὰ τὸν κόπον, οὐ κατὰ τὸ τῶν πραγμάτων τέλος. Coincide, con lo que nos dexó escrito S. Bernardo, hablando sobre este punto: *Unusquisque propriam mercedem accipiet secundum laborem suum, non secundum proventum. Ad Eug. de Consider. lib.* 4.

(79) ¡Pobre filosofia sin la guia de la revelacion! no puede nuestro Filosofo acabar de darnos un consejo, como habia empezado, sin que al cabo vaya á precipitarse en un error lamentable. No solo los Estoicos, sino tambien otros filosofos, acudian al dogal, para sacudirse de sus inquietudes: con la diferencia de que M. Aurelio aconseja, que uno se ha de ahorcar con serenidad de animo. *Mihi quidem in vita servanda videtur illa*

dá cuidado, lo que pende de la disposicion de tu espiritu; ¿ quién te impide, el que rectifiques esa tu opinion ? No obstante, si te afliges, á causa de que no haces esto, ó el otro, pareciendote recto; ¿ por qué no eliges antes hacerlo, que afligirte? pero, *dices*, me lo estorba un impedimento superior: luego no te mortifiques, supuesto que no tienes la culpa, de que no se haga (78) la cosa. Pero, *replicas*, no soi yo acreedor á vivir, no haciendo la tal cosa: segun eso salte de la vida con tranquilidad (79), como se saldria, el que hubiese hecho su gusto; permaneciendo al mismo tiempo de buen ánimo, para con los que se oponian á tus intentos.

XLVIII. No te olvides, que la parte principal del alma se hace inexpugnable, quando recogida dentro de sí, se contenta consigo misma (80), no haciendo, lo que no es de su gusto, aunque se oponga sin motivo, ó por mero capricho. ¿ Pues qué será, quando gobernada por la razon resolviere con prudencia cerca de alguna cosa ? Por esto el alma libre de pasiones es como un alcazar (81): y real-

illa lex, quae in Graecorum conviviis obtinetur, aut bibat, inquit, aut abeat: ἢ πῖθι, ἢ ἄπιθι. Cic. *Tusc. lib.* 5. Senec. *ep.* 91. *Placet? pare. Non placet? quacúmque vis, exi.* Epist. 70. *Placet? vive. Non placet? licet eó reverti, unde venisti.* Gatakero quiere, que se leea en el texto ἢ καὶ ὁ ἐνεργῶν.

(80) Seneca *ep.* 87. *Numquam maior est animus, quám ubi aliena seposuit; et fecit sibi pacem, nihil timendo; fecit sibi divitias, nihil concupiscendo.*

(81) Sin duda alguna será el alma una fortaleza invencible, con tal que se halle protegida de la gracia divina, y coopere por su parte al logro de la victoria; como hemos visto en tantos martyres, que con la ayuda del Señor triunfaron de los mayores tyranos; padeciendo estos mas en no vencer el proposito de los martyrizados, que aquellos en sufrir sus crueldades. *Turris robustissima est nomen Iovae; eó recipit se iustus, et in tuto collocatur. Proverb. cap.* 18. *v.* 10.

ὀχυρώτερον ἔχει ἄνθρωπος, ἐφ' ὃ καταφυγὼν ἀνάλωτος λοιπὸν ἂν εἴη· ὁ μὲν οὖν μὴ ἑωρακὼς τοῦτο, ἀμαθής· ὁ δὲ ἑωρακὼς, καὶ μὴ καταφεύγων, ἀτυχής.

XLIX. Μηδὲν πλέον σεαυτῷ λέγε, ὧν ἀπροηγούμεναι φαντασίαι ἀναγγέλλουσιν· ἤγγελται, ὅτι ὁ δεῖνά σε κακῶς λέγει; ἤγγελται τοῦτο· τὸ δὲ, ὅτι βέβλαψαι, οὐκ ἤγγελται· βλέπω, ὅτι νοσεῖ τὸ παιδίον; βλέπω· ὅτι δὲ κινδυνεύει, οὐ βλέπω. οὕτως οὖν μένε ἀεὶ ἐπὶ τῶν πρώτων φαντασιῶν, καὶ μηδὲν αὐτὸς ἔνδοθεν ἐπίλεγε, καὶ οὐδέν σοι γίνεται· μᾶλλον δὲ ἐπίλεγε, ὡς γνωρίζων ἕκαστα τῶν ἐν τῷ κόσμῳ συμβαινόντων.

L. Σύκιος πικρός· ἄφες. βάτοι ἐν τῇ ὁδῷ· ἔκκλινον. ἀρκεῖ. μὴ προσεπείπῃς, τί δὴ καὶ ἐγίνε-

(82) Si se consiguiese un perfecto dominio sobre la imaginacion, este aviso sería de mucha utilidad; pero ahora que ella ó previene, ó resiste á la razon, la advertencia no es tanto de apreciar. El uso de confrontar las ideas, que las cosas nos excitan, con las máximas de la filosofia, y mucho mas con las de la Religion, logrará gran ventaja sobre los vanos miedos de la fantasia. Lo que nos dice M. Aurelio, lo describe vivisimamente Epicteto *Diss. lib.* 3. *cap.* 8. Pero el Comico Philemon habla tan al caso sobre esto mismo, que no debo pasar en silencio sus versos griegos, *apud. Stob. tom.* 2. *tit.* 108. y la traduccion hecha por *Grot.*

Μείζω τὰ κακὰ ποιοῦσι πολλοὶ, δέσποτα,
Αὐτοὶ δ' αὐτοὺς, ἢ πέφυκε τῇ φύσει.
Οἷον, τέθνηκεν υἱὸς, ἢ μήτηρ τινί,
Ἢ, νὴ Δί', ἄλλων τῶν ἀναγκαίων γέ τις.
Εἰ μὲν λάβῃ τοῦτ' Ἀπέθαν', ἄνθρωπος γὰρ ἦν.
Τοσοῦτον γέγονε τὸ κακὸν ἡλίκον περ ἦν.

Ἐὰν

realmente el hombre no tiene lugar mas seguro, en el qual una vez refugiado, no pueda en adelante ser cogido. Quien pues no ha visto este presidio, es un ignorante; y quien habiendolo visto, no se ampara en él, es un desdichado.

XLIX. Cuenta solamente, con lo que las primeras ideas [81] te representan á tí mismo. Te dieron la noticia, que fulano habla mal de tí? participosete esto; pero no dixeron, que habias recibido agravio. Veo, que enferma el niño? mirolo; mas no contemplo, que peligre su vida. Detente pues siempre de esta suerte en las primeras representaciones, sin que añadas otra cosa en tu interior, y no te sucederá cosa sensible; ó antes bien añade alguna reflexion, como quien conoce á fondo la naturaleza, de quanto acaece en el mundo.

L. El pepino es amargo; dexalo: hay zarzas en el camino; desviate; y basta. No prosigas dicien-

---

Ἐὰν δ᾽ ἀβίωτος ὁ βίος, οὐκ ἔτ᾽ ὄψομαι,
Ἀπόλωλεν, ἐν ἑαυτῷ ἐὰν τοῦτο σκοπῇ,
Πρὸς τοῖς κακοῖς οὗτος ἕτερα συλλέγει κακά.
Ὁ δὲ τῷ λογισμῷ πάντα παρ᾽ ἑαυτῷ σκοπῶν,
Τὸ κακὸν ἀφαιρεῖται, ἀγαθὸν δὲ λαμβάνει

„ Here, persaepe homines graviora efficiunt mala
„ Ipsi sibi ipsis, quàm ea sunt naturâ suâ.
„ Excessit vitâ natus, aut mater puta,
„ Aut proxima aliquis ex necessitudine.
„ Id si quis sic accipiat; nempe obiit diem
„ Homo natus; quantum fuerat, tantundem est malum.
„ Quód si sic; periit; non tuebor ampliús;
„ Heu vita invita: qui ista secum deputat,
„ Is ad malum alia sibi consarcinat mala.
„ At qui rationis cuncta ad arbitrium vocat,
„ Is quod dolet deducit: retinet quod iuvat.

νετο ταῦτα ἐν τῷ κόσμῳ; ἐπεὶ καταγελασθήσῃ ὑπὸ ἀνθρώπου Φυσιολόγου, ὡς ἂν καὶ ὑπὸ τέκτονος, καὶ σκυτέως γελασθείης, καταγινώσκων, ὅτι ἐν τῷ ἐργαστηρίῳ ξέσματα, καὶ περιτμήματα τῶν κατασκευαζομένων ὁρᾷς· καί τοι ἐκεῖνοί γε ἔχουσι, ποῦ αὐτὰ ῥίψασιν· ἡ δὲ τῶν ὅλων Φύσις ἔξω οὐδὲν ἔχει· ἀλλὰ τὸ θαυμαστὸν τῆς τέχνης ταύτης ἐστὶν, ὅτι περιορίσασα ἑαυτὴν, πᾶν τὸ ἔνδον διαφθείρεσθαι, καὶ γηράσκειν, καὶ ἄχρηστον εἶναι δοκοῦν, εἰς ἑαυτὴν μεταβάλλει, καὶ ὅτι πάλιν ἄλλα νεαρὰ ἐκ τούτων αὐτῶν ποιεῖ· ἵνα μήτε οὐσίας ἔξωθεν χρήζῃ, μήτε ὅπου ἐκβάλῃ τὰ σαπρότερα προσδέηται. ἀρκεῖται οὖν καὶ χώρᾳ τῇ ἑαυτῆς, καὶ ὕλῃ τῇ ἑαυτῆς, καὶ τέχνῃ τῇ ἰδίᾳ.

LI. Μήτε ἐι ταῖς πράξεσιν ἐπισύρειν· μήτε ἐν ταῖς ὁμιλίαις Φύρειν· μήτε ἐν ταῖς Φαντασίαις ἀλᾶσθαι· μήτε τῇ ψυχῇ καθάπαξ συνέλκεσθαι, ἢ ἐκθόρνυσθαι· μήτε ἐν τῷ βίῳ ἀσχολεῖσθαι. κτείνουσι, κρεανομοῦσι, κατάραις ἐλαύνουσι. τί οὖν ταῦτα πρὸς τὸ τὴν διάνοιαν μένειν καθαρὰν, Φρενήρη, σώΦρονα, δικαίαν; οἷον εἴ τις παραστὰς πηγῇ

(83) Contra esta especie de preguntas necias, y vulgares habla Epicteto *Diss. lib.* 1. *cap.* 6. y las refuta con mucha gracia: Ἀλλὰ μύξαι μοι ῥέουσι· τίνος οὖν ἕνεκα χεῖρας ἔχεις, ἀνδράποδον; οὐχ ἵνα καὶ ἀπομύσσῃς σεαυτόν; τοῦτο οὖν εὔλογον μύξας γίνεσθαι ἐν τῷ κόσμῳ; καὶ πόσῳ κρεῖττον ἀπομύξασθαί σε, ἢ ἐγκαλεῖν; Tambien el Chrysostomo reprehende lo mismo *Orat. de Stat.* 1. Μὴ λέγομεν, τίνος ἕνεκεν συνεχώρησεν ὁ Θεὸς τὰ κωλύμα-

ciendo, ¿ á qué fin [83] se hicieron estas cosas en el mundo ? de otra suerte serás la irrision de un hombre perito en la fisica ; como sin duda serias despreciado de un carpintero, y de un zapatero, culpandoles, porque ves en sus oficinas las aserraduras, y retazos, de lo que trabajan ; sin embargo de que tienen adonde arrojarlos ; dando por supuesto, que la naturaleza del universo nada tiene fuera de sí: pero lo mas primoroso de su arte consiste, en que ella, no saliendo de sus límites, convierte en sí misma, quanto se corrompe dentro de sí, se envejece, y al parecer es ya casi inutil ; y en que de esto mismo despues fabrica otras cosas nuevas, sin que se valga de otra materia extraña, ni necesite de sitio, adonde eche lo corrompido: por eso se halla satisfecha con su propio [84] lugar, con su misma materia, y propia facultad.

LI. No debe uno ser lento en sus acciones, ni en las conversaciones entrometido ; no andar vagando con la imaginacion, ni en un todo estrechar el ánimo violentamente, ó alegrarse con exceso, ni en el curso de la vida enredarse con muchos negocios. Ya te maten, hagan tajadas, y provoquen con maldiciones ; ¿ qué impide eso, el conservar tu alma pura, sabia, prudente, y justa ? Porque si alguno, estando junto á una fuente cristalina, y dul-

---

ματα ; διὰ τοῦτο γὰρ συνεχώρησεν, ἵνα σου τὴν προθυμίαν τοῖς πολλοῖς δείξῃ μᾶλλον.

(84) El anónimo Francés nota : *Cette idée me paroît heureuse et noble ; la nature n' agit que sur elle, par elle, et en elle. Et si quelque chose peut faire comprendre, comment Dieu a créé le monde de rien, c' est ce qu' Antonin explique ici.* Lo qual no aprobamos, pudiendo hablar asi un Espinosa, autor de la emanacion con nombre de creacion ; y debiendo confesar, que Dios, criando, no obra sobre su misma substancia, ni en su substancia, ni de su substancia, sino que todo lo hace de la pura nada.

γῆ διαυγεῖ, καὶ γλυκεία, βλασφημοίη αὐτὴν, ἡ δὲ ἐ παύεται πότιμον ἀναβλύουσα· κἂν πηλὸν ἐμβάλῃ, κἂν κοπρίαν, τάχιστα διασκεδάσει αὐτὰ, καὶ ἐκκλύσει, καὶ ἐδαμῶς βαφήσεται. πῶς ἐν πηγὴν ἀένναον ἕξεις, καί μὴ φρέαρ; φύου σεαυτὸν πάσης ὥρας εἰς ἐλευθερίαν, μετὰ τοῦ εὐμενῶς, καὶ ἁπλῶς, καὶ αἰδημόνως.

LII. Ὁ μὲν μὴ εἰδὼς, ὅτι ἐστι κόσμος, ἐκ οἶδεν, ὅπου ἐστίν· ὁ δὲ μὴ εἰδὼς πρὸς ὅ, τι πέφυκεν, ἐκ οἶδεν, ὅστις ἐστὶν, ἐδὲ τί ἐστὶ κόσμος. ὁ δὲ ἕν τι τούτων ἀπολιπὼν, ἐδὲ πρὸς ὅ, τι αὐτὸς πέφυκεν εἴποι. τίς ἐν φαίνεταί σοι ὁ τὸν (87) τῶν κροτούντων ἔπαινον φεύγων ἠδίων, [ἢ] οἳ ἐδ᾽ ὅπου εἰσὶν, οὔτε οἵ τινές εἰσι γινώσκουσι;

LIII. Ἐπαινεῖσθαι θέλεις ὑπὸ ἀνθρώπου, τρὶς τῆς ὥρας ἑαυτῷ καταρωμένου; ἀρέσκειν θέλεις ἀνθρώπῳ, ὃς ἐκ ἀρέσκει ἑαυτῷ; ἀρέσκει ἑαυτῷ, ὁ μετανοῶν ἐφ᾽ ἅπασι σχεδὸν οἷς πράσσει;

Μη-

(85) Con este simil se nos pone á la vista la obligacion, que nos impuso el Salvador, de amar á nuestros enemigos; bendecir á los que nos maldicen; hacer bien á los que nos aborrecen; y pedir por los que nos persiguen. *Matth.* 5. *v.* 44.

(86) La mente de M. Aurelio parece ser, que quien no conoce, lo que es este mundo, ó sea Dios estoico; no sabrá en donde se halla, estando dentro de este mundo animado. Y que quien ignora haber nacido, para conformarse con este dios Porticense; no sabrá en sentido moral, quién sea él mismo, ignorando su autor, su fin, y sus obligaciones; ni sabrá en el mismo sentido, quién es el mundo, no llegando á conocer, que es su dios, al qual debe referir sus pensamientos, palabras, y obras.

(87) Traducimos el texto corregido por el Gatakero en esta

dulce, la maldixese, no por eso ella cesaria de manar [85] una bebida saludable; y aunque la echase cieno, y estiercol, al momento lo separaria, y de ningun modo se ensuciaria. ¿ Pues cómo podrás tener un perenne manantial, y no un pozo? si con el continuo uso te hicieres natural la libertad con la igualdad de ánimo, simplicidad, y modestia.

LII. El que no sabe, que hay un mundo [86], ignora donde se halla él mismo: el que no conoce, para qué fin nació, éste no advierte, quién es él mismo, ni qué cosa es el mundo: el que carece de una de esas noticias, tampoco podrá decir, con qué motivo vino al mundo. Ahora pues, ¿ quál te parece será, el que [87] huye los vituperios, ó pretende los vanos aplausos de los hombres, los quales no tienen noticia en dónde se están, ni quiénes son?

LIII. ¿ Quiéres tú ser alabado de un hombre, que tres veces cada hora se maldice á sí mismo? ¿ deseas agradar á un hombre, el qual no se satisface [88] á sí mismo? ¿ Y acaso se complace á sí mismo, el que casi se arrepiente de todo quanto hace?

En

---

ta forma ὁ τὸν τῶν κροτούντων, ἢ ψόγον φεύγων, ἢ ἔπαινον διώκων. No por eso hemos de suponer, que M. Aurelio fuese de dictamen contrario á Ciceron, que se explica asi sobre este punto: „ Nam, et ut levitatis est inanem aucupari rumorem, et „ omnes umbras etiam falsas gloriae consectari; sic levis animi „ lucem, splendorémque fugientis iustam gloriam, quae fruc„ tus verae virtutis honestissimus est, repudiare. " *In Pisonem.* De lo que infiere muy al caso el Traductor de los Caracteres de Theofrasto al Toscano, impresos en Florenecia el año de 1761. „ Dunque far conto della giusta gloria si vuole, non „ giá ambirla, e boriarsene, e molto meno boriarsi della fal„ sa, cioé di quella, che, ó vera gloria no é in se medesima, „ ó non é da noi meritata, nella qualcosa peccano talora an„ che i grand' uomini, siccome quelli, che di virtú non sono „ in ogni fibra impastati. " *Tom.* 4. *pag.* 135.

(88) *Innumerabiles proprietates sunt, sed unus effectus vitii, displicere sibi.* Senec. *de Tranquillit. cap.* 2.

LIV. Μηκέτι μόνον συμπνεῖν τῷ περιέχοντι ἀέρι, ἀλλὰ ἤδη καὶ συμφρονεῖν τῷ περιέχοντι πάντα νοερῷ· οὐ γὰρ ἧττον ἡ νοερὰ δύναμις πάντῃ κέχυται, καὶ διαπεφοίτηκε τῷ σπάσαι δυναμένῳ, ἤπερ ἡ ἀερώδης τῷ ἀναπνεῦσαι δυναμένῳ.

LV. Γενικῶς μὲν, ἡ κακία οὐδὲν βλάπτει τὸν κόσμον. ἡ δὲ κατὰ μέρος, οὐδὲν βλάπτει τὸν ἕτερον. μόνῳ δὲ βλαβερά ἐστι τούτῳ, ᾧ ἐπιτέτραπται, καὶ ἀπηλλάχθαι αὐτῆς, ὁπόταν πρῶτος οὕτως θελήσῃ.

LVI. Τῷ ἐμῷ προαιρετικῷ τὸ τοῦ πλησίον προαιρετικὸν ἐπίσης ἀδιάφορόν ἐστιν, ὡς καὶ τὸ πνευμάτιον αὐτοῦ, καὶ τὸ σαρκίδιον. καὶ γὰρ εἰ ὅτι μάλιστα ἀλλήλων ἕνεκεν γεγόναμεν, ὅμως τὰ ἡγεμονικά ἡμῶν ἕκαστον τὴν ἰδίαν κυρίαν ἔχει· ἐπεί τοι ἔμελλεν ἡ τοῦ πλησίον κακία ἐμοῦ κακὸν εἶναι· ὅπερ οὐκ ἔδοξε τῷ Θεῷ, ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλῳ ᾖ τὸ ἐμὲ ἀτυχεῖν.

LVII. Ὁ ἥλιος κατακεχύσθαι δοκεῖ, καὶ πάν-

τῃ

(89) M. Aurelio alude á dos errores estoicos: el uno de que el hombre se componia τῆς σαρκίας, τοῦ πνευματίου, καὶ τοῦ ἡγεμονικοῦ, llamando τὸ πνεῦμα, y difiniendole por ἄνεμος ayre: el otro de que hacia á Dios alma del mundo en sentido propio, y natural. Por metafora dixo bien S. Geronimo *ad Marcell. q.5.* *In omnibus infusus (Deus), et circunfusus, ut cuncta penetret interior, et contineat exterior*; significando con las propiedades del ayre la inmensidad de un Dios infinito, é incomprehensible.

(90) La doctrina de este parrafo, y del antecedente, entendida de la *culpa personal*, podia pasar; pero será un puro sofisma aplicada al *pecado original*, como los antiguos Pelagianos, y los nuevos Socinianos la aplican. Porque á un bienhechor dadivoso, y puramente liberal (qual era Dios respecto de los

do-

LIV. En adelante no cuides solo de ir á una con el ayre, que te rodea, y sostiene; sino que tambien debes conformarte con la mente universal, que lo abraza, y conserva todo (89): porque esta virtud intelectiva no menos se difundió por todas partes, é introduxo, en quien puede atraherla; que lo aëreo, en quien es capaz de respirarlo.

LV. La maldad en general nada daña al comun del universo; y en particular ningun mal hace á otro alguno; siendo solamente nociva, á quien fue libre eximirse de ella, siempre que él antes lo hubiese querido asi.

LVI. La voluntaria resolucion (90) de mi proximo es igualmente indiferente á mi libre determinacion, como lo es su espiritu, y cuerpo: y aunque en realidad los unos hemos nacido principalmente por causa de los otros; no obstante cada uno de nuestros espiritus tiene su propio albedrio: que á no ser asi, la maldad de mi proximo vendria á ser mia tambien: lo qual no fue de la aprobacion de Dios, para que no estubiese en mano de otro, el que yo fuese un infeliz.

LVII. El sol parece (91) que está difundido, y en

---

dones, absolutamente indebidos á la naturaleza humana, que en cabeza de Adan ofrecia á toda su posteridad) lé es libre poner las condiciones, que le pluguiere, al beneficio, que promete. En quanto á la primera parte del *vicio personal* tiene á su favor la autoridad de S. Chrysostomo; en cuyo sentido se puede admitir aquella doctrina: *ὐδεὶς γὰρ ἡμᾶς ἀθλίυς ποιῆσαι, δυνήσεται, ἐὰν μὴ ἑαυτοὺς ποιήσωμεν· ὥσπερ οὖν ὐδὲ μακαρίυς, ἐὰν μὴ ἑαυτοὺς ἐργασώμεθα κατὰ τὴν τῦ Θεοῦ χάριν. De Stat. Orat.* 18.

(91) No puede darse imagen mas viva, para declarar el modo, con que nuestro espiritu debe portarse en su manera de obrar. El sol lo ilustra todo, sin que pierda su luz: asi el alma debe obrar en todo, sin que pierda de vista la luz de la razon. El sol, si dá contra un cuerpo opaco, ni pierde sus rayos, ni con violencia atropella por él; sino que fixandose en su mis-

τῇ γε κέχυται, οὐ μὴν ἐκκέχυται. ἡ γὰρ χύσις αὕτη τάσις ἐστίν· ἀκτῖνες γοῦν αἱ αὐγαὶ αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ ἐκτείνεσθαι λέγονται. ὁποῖον δέ τί ἐστιν ἀκτὶς, ἴδοις ἂν εἰ διά τινος στενοῦ εἰς ἐσκιασμένον οἶκον τὸ ἀφ' ἡλίου φῶς εἰσδυόμενον θεάσαιο· γίνεται γὰρ κατ' εὐθὺ, καὶ ὥσπερ διαιρεῖται δὴ πρὸς τὸ στερέμνιον, ὅ, τι ἂν ἀπαντήσῃ, διεῖργον τὸν ἐπέκεινα ἀέρα· ἐνταῦθα δὲ ἔστη, καὶ οὐ κατώλισθεν, οὐδὲ ἔπεσε. τοιαύτην οὖν τὴν λύσιν, καὶ διάχυσιν τῆς διανοίας εἶναι χρὴ, μηδαμῶς ἔκχυσιν, ἀλλὰ τάσιν, καὶ πρὸς τὰ ἀπαντῶντα κωλύματα, μὴ βίαιον, μηδὲ ῥαγδαίαν τὴν ἐπέρεισιν ποιεῖσθαι· μηδὲ μὲν καταπίπτειν, ἀλλὰ ἵστασθαι, καὶ ἐπιλάμπειν τὸ δεχόμενον. αὐτὸ γὰρ ἑαυτὸ στερήσει τῆς αὐγῆς, τὸ μὴ παραπέμπον αὐτήν.

LVIII. Ὁ τὸν θάνατον φοβούμενος, ἤτοι ἀναισθησίαν φοβεῖται, ἢ αἴσθησιν ἑτεροίαν. ἀλλ' εἴτε οὐκέτι αἴσθησιν, οὐδὲ κακοῦ τινος αἰσθήσῃ· εἴτε ἀλλοιοτέραν αἴσθησιν κτήσῃ, ἀλλοῖον ζῶον ἔσῃ, καὶ τοῦ ζῆν οὐ παύσῃ.

Οἱ

---

mismo obstaculo lo ilustra, quanto puede; á un modo semejante el alma, quando hallare alguno, que se le oponga, ni deberá perder su paz, ni atropellar violentamente por él, sino volver sobre sí, y valerse de la resistencia, para exercitar la virtud, edificando con su dulzura al enemigo.

(92) Muy amenudo la falta de Fé ciega á los filosofos mas perspicaces. ¿ Quién no vé, que M. Aurelio camina por medio de unas densas tinieblas, queriendo, que, si queda sentido al al-

en realidad se halla extendido por todas partes, sin que pierda nada de su luz; porque esta su difusion es una extension solamente: y asi sus luces se llaman rayos, trahiendo su origen del griego *ecteinein extenderse*. Verias sin duda, qual es un rayo, si observases la luz del sol, que por algun estrecho agugero entra en una casa obscura: porque vá derechamente, y de la manera que reverbera en qualquiera cuerpo opaco, que se le oponga, quitandole la comunicacion del ayre contiguo; se para alli mismo, sin haber deslizado, ni caido. Tal pues conviene, que sea la soltura, y dilatacion del pensamiento, y de ningun modo una distraccion, sino una extension, con que no haga una violenta, y precipitada impresion contra los impedimentos, que ocurran: ni menos debe la mente desbarrar, sino pararse, y aclarar, quanto hubiere percibido. Y en verdad que se privará á sí mismo de esta luz, el que no quisiere admitirla.

LVIII. El que tiene miedo á la muerte, ó teme la insensibilidad, ú otro genero de sentimiento. Pero si quedare absolutamente sin sentido, no percibirá mal alguno; y si hubiere adquirido otra especie de sensibilidad (92), se transformará en otro animal, y no cesará de vivir.

Los

alma separada, se mude en otra clase de viviente, mucho mas recomendable? ¿Por qué no podrá en buena filosofia quedarse la misma que era? ¿Por qué quedandose la misma en su sér, no podrá mejorar, ó empeorar de fortuna? Esto es, lo que decia Seneca *ep.* 82. y lo podia decir por sí primero que por otro alguno: *Adversus mortem minuta iaculari; subula leonem excipere.* Lo cierto es, que Platon, habiendo formado la idea de un Dios justo, y viendo las injusticias cometidas entre los hombres, colegia, que al alma inmortal se la esperaba su merecido despues de la separacion del cuerpo: además de que tambien nos lo

LIX. Οἱ ἄνθρωποι γεγόνασιν ἀλλήλων ἕνεκεν. δίδασκε οὖν, ἢ φέρε.

LX. Ἄλλως βέλος, ἄλλως νοῦς φέρεται. ὁ μέν τοι νοῦς, καὶ ὅταν εὐλαβῆται, καὶ ὅταν περὶ τὴν σκέψιν στρέφεται, φέρεται κατ' εὐθὺ οὐδὲν ἧττον, καὶ ἐπὶ τὸ προκείμενον.

LXI. Εἰσιέναι εἰς τὸ ἡγεμονικὸν ἑκάστου· παρέχει δὲ καὶ ἑτέρῳ παντὶ εἰσιέναι εἰς τὸ ἑαυτοῦ ἡγεμονικόν.

---

lo asegura la Revelacion : ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ. *Apocalyps. cap.* 19. *v.* 20. y en el *cap.* 20. *v.* 14. añade : ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος. Estos sentirán una suma pena de no poder morir, y dexar de ser : Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. *Apocalyps. cap. 9. v. 6.* Todo lo qual se hará mas perceptible, con lo que escribe S. Bernardo *ad Eugen. lib.* 5. *de Consider.*
„ Ubi vermis nunquam moritur ; nec ignis unquam extingui-
„ tur. Horreo vermem mordacem , et ignem vivacem : horreo
„ incidere in manus mortis viventis, et vitae morientis. Haec
„ est secunda mors, quae semper occidit , nunquam perocci-
„ dit. ¿ Quis det illis semel mori, ut non moriantur in aeter-
„ num ? qui dicunt montibus, Cadite super nos, et collibus,
„ Operite nos. " Juzgando los infelices τὸ μὴ γὰρ εἶναι κρεῖσσον, ἢ τὸ ζῆν κακῶς.

(93) Varron aplicaba esta sentencia á la conducta, que debe tener un marido respecto de su muger : *Vitium uxoris aut tollendum , aut ferendum est ; qui tollit vitium uxorem commodiorem praestat ; qui fert , sese meliorem facit. Apud Gell. lib.* 1. *cap.* 7.

(94) La comparacion de la saeta con el pensamiento no nos descubre bien el blanco , á que se dirige al presente. Pue-

LIX. Los hombres han sido hechos los unos por causa de los otros. Tú pues enseñales(93), ó sufreles.

LX. De un modo se dirige la saeta, de otro se conduce la mente(94): ésta en realidad, ya quando huye con motivo justo, ya quando se convierte á la contemplacion, no menos camina derechamente, que si fuese á dar en el blanco, que se habia propuesto.

LXI. Procura entrarte(95) en la mente de cada uno; y permite á otro qualquiera, que se introduzca en la tuya propia.

---

de ser, que la diferencia consista, en que la saeta no dá en el blanco, á no ir con rectitud, y sin tropezar en algun obstaculo; pero el alma, caminando por la senda de la razon, logra siempre su fin, aunque se la oponga algun contrario, si se vale de esto para la resignacion, ó se aprovecha de su virtud, empleandola en otra obra buena.

(95) La máxima, que M. Aurelio nos aconseja en este parrafo, concuerda, con lo que habia escrito Epict. *Diss. lib.* 3. *cap.* 9. segun el parecer de Gatakero: κατάμαθέ μου τὰ δόγματα, δεῖξόν μοι τὰ σά· καὶ οὕτω λέγε συμβεβηκέναι μοι. ἐλέγξωμεν ἀλλήλους· εἴ τι ἔχω κακὸν δόγμα, ἄφελε αὐτό· εἴ τι ἔχεις, θὲς εἰς τὸ μέσον. Con mas brevedad nos lo ha dicho San Ambrosio *Offic. lib.* 3. *cap.* 16. *de Amicis. Ostendamus illi nos pectus nostrum, et ille nobis aperiat suum.* En lo qual se explica toda la fuerza de la significacion del texto griego. El Anónimo Francés nota: „Ce précepte est très-utile á tous les hommes, mais particuliérement aux Princes: le pouvoir absolu qu' ils ont, „ et dont il est aisé de faire un méchant usage, les doit obliger á entrer dans l' esprit de tout le monde, c' est-á-dire, „ á chasser la crédulité, et la précipitation dans leurs jugemens: ils ne doivent pas s' arrêter à ce qu' on dit, ou à ce „ qu' on fait, il faut qu' ils approfondissent par quel esprit on „ agit, et on parle, et les motifs que l' on a.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ θ'.

I. Ὁ ἀδικῶν, ἀσεβεῖ. τῆς γὰρ τῶν ὅλων φύσεως κατασκευασταχυίας τὰ λογικὰ ζῶα ἕνεκεν ἀλλήλων, ὥστε ὠφελεῖν μὲν ἄλληλα κατ' ἀξίαν, βλάπτειν δὲ μηδαμῶς· ὁ τὸ βούλημα ταύτης παραβαίνων, ἀσεβεῖ δηλονότι εἰς τὴν πρεσβυτάτην τῶν θεῶν· ἡ γὰρ τῶν ὅλων φύσις, ὄντων ἐστὶ φύσις. τὰ δέ γε ὄντα (2) πρὸς τὰ ὑπάρχοντα πάντα οἰκείως ἔχει· ἔτι δὲ καὶ ἀλήθεια

(1) Me parece, que no puede darse principio mas cabal á las notas de este libro, cuya doctrina llena de errores estoicos sube el anónimo Francés hasta las nubes; que con aquellos versos de Horacio *Ep. l. 2. ep.* 1.

,, Sic fautor veterum, ut tabulas peccare vetantes,
,, Pontificum libros, annosa volumina vatum,
,, Dictitet, Albano musas in monte locutas.

¿Pues qué contiene este articulo, que no sea una extravagancia estoica? En primer lugar no solo hace iguales todos los pecados, segun la ridicula paradoxa (Cic. 4. *Acad. Omnia peccata esse paria*); sino que á qualesquiera pecador, que los demas Estoicos trataban de necio, condena por impio, dando por razon, el que todos traspasan la voluntad de Dios. Por mas que el anónimo Francés grite: *Marc Antonin étoit bien plus religieux, que la plupart des chrétiens d' aujour d' hui, qui ne font pas consister l' impieté en tant de choses*; es preciso confesar, que M. Aurelio ó varía la significacion de las voces, ó toma el genero por la especie. En todo pecado se halla una razon generica, que es la violacion de la voluntad, ó ley divina; pero no se halla siempre la razon especifica de *impiedad*: ésta, siendo con-

LIBRO NONO.

I. QUien peca contra justicia, comete [1] una impiedad; porque habiendo la naturaleza del universo hechò á los hombres con la mira de que se diesen un socorro mutuo; de suerte que ayudandose los unos á los otros segun su merito, no se hiciesen entre sí mal alguno; sin duda el que traspasa esta voluntad, obra impiamente contra la mas principal de las deidades: puesto que la naturaleza universal es naturaleza de lo existente, y lo que realmente subsiste tiene una estrecha [2] correlacion con todo lo que es mas principal. Amás de esto la misma naturaleza se llama

contraria á la piedad, ó religion, solo se encuentra en los pecados formalmente opuestos á las virtudes religiosas, con las quales expresa, y distintamente referimos nuestros oficios á Dios. Impiedad es la idolatria, la infidelidad positiva, la desesperacion, la blasfemia, el odio contra Dios, y otras acciones semejantes, de que tienen conocimiento los Theologos, y podrán entender este paso de M. Aurelio en un sentido impropio, é hyperbolico, tomando toda ofensa cometida contra Dios por una formal, y expresa impiedad; y reputando á qualquiera pecador por reo *laese Maiestatis divinae*; como suele explicarse aquel lugar de los *Prov. cap.* 14 *v.* 31. *Qui opprimit egenum, probro afficit opificem eius*; y el del *cap.* 17. *v.* 5. *Qui subsannat pauperem, probro afficit opificem ejus.*

(2) Casaubono, y Xylandro, á cuyo dictamen adhiere el Gatakero, varian en la interpretacion de estas palabras: τὰ δέ γε ὄντα πρὸς τὰ ὑπάρχοντα πάντα· traduciendolas el primero en esta forma: *quicquid nunc est ad id quod prius fuerat*; y el segundo asi: *Haec autem omnia inter se.* A mí me pareció, que explicaba mejor el texto con la version que hice arriba, significando el verbo ὑπάρχω *primus sum*; y siendo máxima estoica, que ἡ φύσις πεποίηκε τὰ χείρω τῶν κρειττόνων ἕνεκεν.

θεια ἀυτὴ ὀνομάζεται, καὶ τῶν ἀληθῶν ἁπάντων πρώτη αἰτία ἐστίν. ὁ μὲν ȣ̃ν ἑκὼν ψευδόμενος ἀσεβεῖ, καθόσον ἐξαπατῶν ἀδικεῖ· ὁ δὲ ἄκων, καθόσον διαφωνεῖ τῇ τῶν ὅλων φύσει, καὶ καθόσον ἀκοσμεῖ, μαχόμενος τῇ τȣ̃ κόσμου φύσει· μάχεται γὰρ ὁ ἐπὶ τἀναντία τοῖς ἀληθέσι φερόμενος παρ' ἑαυτόν· ἀφορμὰς γὰρ προειλήφει παρὰ τῆς φύσεως, ὧν ἀμελήσας, ȣ̓χ οἷόστέ ἐστι νῦν διακρίνειν τὰ ψευδῆ ἀπὸ τῶν ἀληθῶν. Καὶ μὴν ὁ τὰς ἡδονὰς ὡς ἀγαθὰς διώκων, τοὺς δὲ πόνους ὡς κακὰ φεύγων, ἀσεβεῖ. ἀνάγκη γὰρ τὸν

---

(3) Dios es la suma verdad, no solamente en el sér, siendo solo Dios un ente por sí necesario (lo qual hizo, que Platon llamase muy amenudo ȣ̓κ ὄντως ὄντα á las criaturas defectibles); sino tambien verdad exemplar en el conocer, teniendo en sí la divina Naturaleza todas las ideas de todo; con las quales debe ser conforme toda verdad criada, y proposicion verdadera.

(4) El Anónimo Francés predica rigor sobre este punto; pues habiendo notado, que nosotros los Christianos damos tantos pasaportes á la mentira voluntaria, añade: *Un Philosophe Paien est persuadé, que le mensonge involontaire est une impiété, et il le prouve par des raisons incontestables.* Dexo los pasaportes para esta mercaduria falsa, que todo Theologo mira como falsificados, y surrepticios: solo quisiera saber, con qué *raisons incontestables* se puede probar, que toda mentira se opone á la Religion, ó que una accion involuntaria viene á ser un pecado, y pecado de impiedad, no siendo libre. Vuelve el anónimo Francés á levantar la voz: *Il n' y a pas là un mot qui ne soit d' un poids accablant*::- ¿*Que de vérités éclaircies par ce seul principe, et que de lumiere dans un Philosophe Paien*? Examinemos este paso del santuario profano, y veamos esta luz pagana. *La mentira involuntaria es una impiedad*. ¿Por qué? porque el que asi miente recibió de antemano los medios, para dar con la verdad; y por el desprecio que hizo de ellos, no se halla en estado de poder decir la cosa, como es en sí misma. ¡Valgame

la

ma tambien verdad (3), y ës la primera causa de todo lo que es verdadero. De aqui es, que quien miente por su bello gusto, peca contra piedad, en quanto hace una injusticia, engañando á otro; y que quien mal de su grado miente, tambien es impío (4), en quanto no se conforma con la naturaleza universal, y en quanto no cumple con su deber, oponiendose á la naturaleza del mundo; porque vá siguiendo, quanto es de su parte, el partido contrario á la verdad; pues habiendo despreciado los auxilios, que antes habia recibido de la naturaleza, no lé es posible ahora el discernir lo falso de lo verdadero. Igualmente es falto de piedad, el que vá en pos del deleite (5), como de un verdadero bien; y huye del dolor, como de un mal verda-

---

la luz de la razon contra la luz pagana! Qualquiera que mal de su grado miente, ó, por hablar mejor, yerra, y no dá con la verdad, ¿recibió, y despreció los medios para hallarla? ¿Quándo? en dónde? de quién? Esto lo creerá, el que acuda al *voluntarium in Adamo*, reprobado en la Iglesia Catholica, como á culpa bastante para todo pecado personal. *Despues los despreció*: si él conoce su desprecio, ya no será involuntaria la mentira, y estará en estado, haciendo de su parte lo posible, de dár con la verdad. La Theologia Christiana enseña, que la ignorancia *invencible*, que sola es la *involuntaria*, escusaria de todo pecado, quanto mas de impiedad, al que con ella obrase aun contra la ley natural: enseña, que la equivocacion, que el engaño no pretendido, ni son, ni sueñan en ser culpables.

(5) M. Aurelio sube de punto la impiedad, queriendo, que todo Filosofo, que no sea estoico, sea un impío desalmado, porque se engaña en contar el deleite, que puede no ser infame, entre los bienes verdaderos. Un Filosofo, que reputa por bien el gusto, y por mal el disgusto, no se halla en la necesidad de murmurar, ni refunfuñar contra Dios, y todos los Santos, si vé, que en este mundo vá mal á los buenos, y bien á los malos; antes bien podrá, y deberá pensar como Platon, que de esto mismo colegia la justicia de Dios en la otra vida: *ubi bonis benè erit, malis verò malè.*

τὸν τοιοῦτον μέμφεσθαι πολλάκις τῇ κοινῇ φύσει, ὡς παρ' ἀξίαν τι ἀπονεμούσῃ τοῖς φαύλοις, καὶ τοῖς σπουδαίοις· διὰ τὸ πολλάκις τοὺς μὲν φαύλους ἐν ἡδοναῖς εἶναι, καὶ τὰ ποιητικὰ τούτων κτᾶσθαι· τοὺς δὲ σπουδαίους πόνῳ, καὶ τοῖς ποιητικοῖς τούτου περιπίπτειν. ἔτι δὲ ὁ φοβούμενος τοὺς πόνους, φοβηθήσεταί ποτε τῶν ἐσομένων τι ἐν τῷ κόσμῳ. τοῦτο δὲ ἤδη ἀσεβές. ὅ τε διώκων τὰς ἡδονὰς, οὐκ ἀφέξεται τοῦ ἀδικεῖν. τοῦτο δὲ ἐναργῶς ἀσεβές. χρὴ δὲ πρὸς ἃ ἡ κοινὴ φύσις ἐπίσης ἔχει (οὐ γὰρ ἀμφότερα ἐποίει, εἰ μὴ πρὸς ἀμφότερα ἐπίσης εἶχε) πρὸς ταῦτα καὶ τοὺς τῇ φύσει βουλομένους ἕπεσθαι, ὁμογνώμονας ὄντας, ἐπίσης διακεῖσθαι. ὅστις οὖν πρὸς πόνους, καὶ ἡδονὰς, ἢ θάνατον, καὶ ζωὴν, ἢ δόξαν, καὶ ἀδοξίαν, οἷς ἐπίσης ἡ τῶν ὅλων φύσις χρῆται, αὐτὸς οὐκ ἐπίσης ἔχει, δῆλον ὡς ἀσεβεῖ. λέγω δὲ τὸ χρῆσθαι τούτοις ἐπίσης τὴν κοινὴν φύσιν, ἀντὶ τοῦ κατὰ τὸ συμβαίνειν ἐπίσης κατὰ τὸ ἑξῆς γινομένοις, καὶ ἐπιγινομένοις ὁρμῇ τινι ἀρχαίᾳ τῆς προνοίας, καθ' ἣν ἀπό τινος ἀρ-

χῆς

(6) Para la verdadera virtud es muy necesaria la resignacion del ánimo, el qual debe conformarse con la suerte, que la divina Providencia lé destinare en estas cosas indiferentes. Pero esta igualdad no consiste, en que tenga por malo el disgusto, ni por bueno en su genero el placer; sino en que quiera carecer de éste, y sufrir aquel, quando Dios asi lo dispusiere.

(7)) Vé aqui, como el hado estoico lo ata todo con una

ca-

dadero; porque será necesario, que este tal freqüentemente impropere á la naturaleza comun, como que sin justicia ha distribuido alguna cosa entre malos, y buenos, á causa de que muchas veces los malos abundan de placeres, y tienen medios, que se los pueden facilitar; y al contrario los buenos se ven rodeados de disgustos, y suelen encontrarse con motivos, que son causa de lo mismo. Además de eso el que teme los disgustos, alguna vez tendrá miedo, á lo que acaecerá en el mundo; lo qual ya es una impiedad: y el que busca los placeres, no se irá á la mano en hacer alguna injuria; lo que evidentemente tambien es impiedad. Respecto de aquellas cosas, cerca de las quales se muestra indiferente la naturaleza comun (pues no hubiera producido las unas, ni las otras, sino se manifestára uniforme cerca de ambas), es necesario, que esten con igualdad de ánimo [6], los que quisieren seguir á la naturaleza, manteniendose conformes. De donde se vé claramente, como es reo de impiedad qualquiera que de por sí no se mostrare indiferente cerca de los disgustos, y placeres, ó de la muerte, y la vida, ó de la gloria, é infamia; de las quales no hace distincion la naturaleza universal. Y entiendo, que la naturaleza comun use indistintamente de estas, por eso mismo que suceden con proporcion, y segun la serie de lo que se está produciendo, y vá sucediendo atento aquel primer impulso [7] de la providencia; con el

qual

---

cadena indisoluble: yo solo diré de paso, habiendo dexado antes refutados estos errores, que Dios no es igualmente autor de las acciones buenas, que de las malas, queriendo, é induciendo á las unas; permitiendo, y tolerando las otras.

χῆς ὥρμησεν ἐπὶ τήνδε τὴν διακόσμησιν, συλλαβοῦσά τινας λόγους τῶν ἐσομένων, καὶ δυνάμεις γονίμους ἀφορίσασα ὑποστάσεών τε, καὶ μεταβολῶν, καὶ διαδοχῶν τοιούτων.

II. Χαριεστέρου μὲν ἦν ἀνδρὸς ἄγευστον ψευδολογίας, καὶ πάσης ὑποκρίσεως, καὶ τρυφῆς, καὶ τύφȣ γενόμενον ἐξ ἀνθρώπων ἀπελθεῖν. τὸ δ' ȣ̃ν κορεσθέντα γε τούτων ἀποπνεῦσαι, δεύτερος (9) πλοῦς, ἢ προῃρῆσθαι προσκαθῆσθαι τῇ κακίᾳ. καὶ οὔπω σε ȣ̓δὲ ἡ πεῖρα πείθει φεύγειν ἐκ τοῦ λοιμοῦ; λοιμὸς γὰρ διαφθορὰ διανοίας, πολλῷ γε μᾶλλον, ἤπερ ἡ τȣ̃ περικεχυμένου τούτου πνεύματος τοιάδέ τις δυσκρασία, καὶ τροπή· αὐτη μὲν γὰρ ζώων λοιμὸς, καθὸ ζῶά ἐστιν· ἐκείνη δὲ ἀνθρώπων, καθὸ ἄνθρωποί εισιν.

III. Μὴ καταφρόνει θανάτου, ἀλλὰ εὐαρέστει αυτῷ, ὡς καὶ τούτου ἑνὸς ὄντος, ὧν ἡ φύσις ἐθέλει. ȣ̃ιον γάρ ἐστι τὸ νεάσαι, καὶ τὸ γηρά-

(8) Ya nuestro Emperador, vuelto de su estro estoico, habla como un Santo Padre. No hay duda, que la mayor felicidad de la vida es la perfecta innocencia; pero esta la concede su divina Magestad á aquellas almas privilegiadas, de quienes dice el Sabio: *Raptus est, ne malitia mutaret intellectum ejus.* Sap. *cap.* 14. *v.* 2.

(9) El δεύτερȣς πλȣ̃ς es un proverbio griego, tomado de la nautica, como lo es πρῶτος πλȣ̃ς· con la diferencia, que éste se aplica, quando el viento es favorable; y aquel, quando, faltando el viento, se acude á los remos, para lograr una feliz navegacion. Este segundo paso de querer morirse uno, harto ya de la maldad, es muy dificil de dar:

„ Rarus, qui exacto contentus tempore vitae
„ Cedit, uti conviva satur. *Hor. sat.* 1.

Y

qual desde el principio se propuso la naturaleza, y emprendió la perfeccion de este presente systema, habiendo antes concebido en su mente cierta idea de lo futuro, y discernido las virtudes productivas de las existencias, mutaciones, y de las sucesiones de esta clase.

II. Sin duda sería cosa de un varon (8) muy perfecto, el salirse de entre los hombres, sin haber tenido complacencia en la falacia, ni en todo genero de ficcion; en el luxo, ni en la soberbia. Sería pues el segundo (9) grado de felicidad, el que, estando harto de estas cosas, quisiese antes morir, que elegir el vivir de asiento en el seno de la maldad. ¿Y es posible, que ni aun la experiencia te persuada, el que huyas de la peste? pues la corrupcion del espiritu es peste ciertamente mas nociva, que la destemplanza, é infeccion del ayre á nuestro rededor esparcido: porque esta es peste de los vivientes, en quanto son animales; pero aquella lo es de los hombres, en quanto son racionales.

III. No desprecies la muerte, antes bien recibela con gusto, como que esta es una de aquellas cosas, que queria la naturaleza. Porque es tal, y tan

---

Y quando alguno lo diese, sin arrepentirse primero, y reconciliarse con Dios, no sería ciertamente δεύτερος πλοῦς. Sucede, á los que están de asiento en el seno de la iniquidad, lo mismo, que á los que beodos se sientan par de la bota. Plinio el mayor *lib.* 14. *cap.* 22. cuenta de M. Antonio: „ Ebrius iam „ sanguine civium, et tantò magis eum sitiens. Namque et haec „ necessitas vitium comitatur; ut bibendi consuetudo augeat „ aviditatem: scitúmque est Scytharum legati, quantò plus biberint, tantò magis sitire Parthos." Y asi el que vive de asiento en el pecado, quisiera, quanto es de su parte, eternamente vivir en él, como en su ultimo fin: y esta es la razon, por que se hace reo de un castigo eterno; segun se explica San Gregorio en el *lib.* 4. *Dial. cap.* 44.

ῥάσαι, καὶ τὸ αὐξῆσαι, καὶ τὸ ἀκμάσαι, καὶ ὀδόντας, καὶ γένειον, καὶ πολιὰς ἐνεγκεῖν, καὶ σπεῖραι, καὶ κυοφορῆσαι, καὶ ἀποκυῆσαι, καὶ τὰ ἄλλα τὰ φυσικὰ ἐνεργήματα, ὅσα αἱ τοῦ σου βίου ὧραι φέρουσιν, τοιοῦτο καὶ τὸ διαλυθῆναι. τοῦτο μὲν οὖν κατὰ ἄνθρωπόν ἐστι λελογισμένον, μὴ ὁλοσχερῶς, μηδὲ ὠστικῶς, μηδὲ ὑπερηφάνως πρὸς τὸν θάνατον ἔχειν· ἀλλὰ περιμένειν ὡς μίαν τῶν φυσικῶν ἐνεργειῶν· ὡς νῦν περιμένεις, πότε ἔμβρυον ἐκ τῆς γαστρὸς τῆς γυναικός σου ἐξέλθῃ, οὕτως ἐκδέχεσθαι τὴν ὥραν, ἐν ᾗ τὸ ψυχάριόν σου τοῦ ἐλύτρου τούτου ἐκπεσεῖται. εἰ δὲ καὶ ἰδιωτικὸν (12) παράπηγμα ἀψικάρδιον θέλεις, μάλιστά σε εὔκολον πρὸς τὸν θάνατον ποιήσει ἡ ἐπίστασις ἡ ἐπὶ τὰ ὑποκείμενα, ὧν μέλλεις ἀφίστασθαι, καὶ μεθ' οἵων ἠθῶν οὐκέτι ἔσται ἡ ἐμπεφυρμένη (13). προσκόπτεσθαι μὲν γὰρ αὐτοῖς ἥκιστα δεῖ, ἀλλὰ καὶ κήδεσθαι, καὶ πρᾴως φέρειν· μεμνῆσθαι μέντοι, ὅτι οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων ὁμο-

(10) M. Aurelio no sabia, ó por lo menos no creia, que Dios hubiese criado al hombre, libre de la necesidad de morir: necesidad, que la envidia infernal, y el pecado de un hombre introduxeron en el mundo; pero conocia por buena razon, que la muerte es connatural á la naturaleza humana, no menos de suyo disoluble, que de suyo compuesta.

(11) Nuestro Emperador aconseja, que se eviten estos tres vicios en el morir: la temeridad en darse la muerte, ó exponerse á peligro de ella sin un motivo justo: la violencia impetuosa, ó despecho de la vida: el orgullo jactancioso, ó valentia ostentosa de corazon en despreciar la muerte; siendo ésta un tributo, que debemos pagar con buena voluntad.

tan natural [10] el separarse el alma del cuerpo, qual es el ser uno joven, y el envejecerse; el crecer, y estar en la flor de la edad; el salir los dientes, la barba, las canas; el engendrar, el estar en cinta, el parir, y otros efectos naturales, que las varias edades de la vida llevan de suyo. Segun esto [11] es propio de un hombre dotado de razon, no desearse la muerte temerariamente, ni correr con impetu ácia ella, ni despreciarla con orgullo; sino esperarla, como una de las otras conseqüencias naturales: y á la manera que tú ahora aguardas, á que el embryon salga del vientre de tu muger; á ese modo debes esperar aquella hora, en la qual tu alma saltará de la cascara del cuerpo. Pero si quieres un [12] remedio vulgar, y corroborativo de tu corazon, te servirá principalmente, para estar de buen ánimo tocante á la muerte, la consideracion hecha cerca de los obgetos, de los quales te habrás de ausentar; y el que no tendrá ya tu alma [13], que mezclarse mas, *ni lidiar* con tales costumbres. Porque si bien es verdad, que de ningun modo conviene chocar, ni ofenderse, de los que las tienen; sino mirarlos con amor, y llevarlos con paciencia; contodo conducirá mucho el acordarte, que, muriendote, te verás libre de unos hom-

---

(12) Suidas cita este paso de M. Aurelio, añadiendo al παράπηγμα lo siguiente πρὸς τὸν θάνατον εἴπω· y aumentando en el ἀψικάρδιον estotro, ἐρήσεται ἂν ταχέως τῆς καρδίας ἁπτόμενον. El significado de la voz παράπηγμα es propiamente *machinamentum* segun Gatakero. Suidas, y Vitrubio *lib. 9. cap.* 7. la tomaron por un instrumento astronomico. Xylandro la traduxo *documentum*: Casaubono *remedium*. Alguna vez significa κανόνα *canonem*, *regulam*; tambien βοήθημα *auxilium*.

(13) En el texto debe suplirse despues de ὐκέτι ἔσται ἡ el substantivo ψυχὴ segun Gatakero.

μοδιγματούντων σοι ἡ ἀπαλλαγὴ ἔσται. Τοῦτο γὰρ μόνον εἴπερ ἄρα, ἀνθεῖλκεν ἂν, καὶ κατεῖχεν ἐν τῷ ζῆν, εἰ συζῆν ἐφεῖτο τοῖς τὰ τοιαῦτα δόγματα περιπεποιημένοις. νῦν δὲ ὁρᾷς, ὅσος ὁ κόπος ἐν τῇ διαφωνίᾳ τῆς συμβιώσεως, ὥστε εἰπεῖν, θᾶττον ἔλθοις, ὦ θάνατε, μή που καὶ αὐτὸς ἐπιλάθωμαι ἐμαυτοῦ.

IV. Ὁ ἁμαρτάνων ἑαυτῷ ἁμαρτάνει· ὁ ἀδικῶν ἑαυτὸν κακοῖ, κακὸν ἑαυτὸν ποιῶν.

V. Ἀδικεῖ πολλάκις ὁ μὴ ποιῶν τι, ἐ μόνον ὁ ποιῶν τί.

VI. Ἀρκεῖ ἡ παροῦσα ὑπόληψις καταληπτικὴ, καὶ ἡ παροῦσα πρᾶξις κοινωνικὴ, καὶ ἡ παροῦσα διάθεσις εὐαρεστικὴ πρὸς πᾶν τὸ παρὰ τὸ ἐκ τῆς αἰτίας συμβαῖνον.

VII. Ἐξαλεῖψαι φαντασίαν· στῆσαι ὁρμήν· σβέ-

---

(14) Menandro explicó mejor este sentimiento con unos versos muy expresivos *ap. Stob. ism.* 2. *tit.* 122.

> Ὡς ἡδὺ τὸ ζῆν, εἰ μεθ' ὧν κρίνει τις ἄν,
> Τοῦτ' ἔστι τὸ ζῆν· ἡδὺ δ' ἀποθνήσκειν, ὅτῳ
> Ζῆν μὴ πάρεσθ', ὡς βούλεται ———

„ Quam dulce vita est, si quibuscum discupis,
„ Transigere aetatem datur: at dulce est mori,
„ Cui vivere non est ex animi sententia. *Grot.*

(15) Este es un modo de hablar proverbialmente, para significar, que una cosa degenera de sí misma. Menandro *ap. Prisc. lib.* 28. —— ἐπιλάθετ' αὐτὸν ὅστις εἴη. Ciceron lo usó tambien: „ Gratulor Baiis nostris: siquidem, ut scribis, salu„ bres repentè factae sunt: nisi fortè te amant, et tibi as„ sen-

hombres, que no concuerdan contigo en las máximas. Pues solo esto, si acaso fuese dable, contendria á uno, y mantendria en la vida, si se le concediese el vivir en compañia de hombres [14], que siguiesen unos mismos dogmas. Pero tú bien vés ahora, quanta molestia se origina de la discordia de opiniones entre aquellos, con quienes se vive; desuerte que se halla uno precisado á decir: ¡O muerte, vén quanto antes, no sea que yo me olvide [15] de mí mismo!

IV. El que peca, se engaña á sí mismo [16]; el que obra injustamente, á sí propio se perjudica, haciendose á sí mismo malo.

V. Muchas veces no solo peca contra [17] justicia, el que nada hace, sino tambien el que hace algo.

VI. Bastale á uno, el que presentemente tenga un juicio comprehensivo de su deber; el que haga la accion, que tenga entre manos, en bien de la sociedad; y el que su presente disposicion de ánimo sea tal, que se contente con todo aquello, que proviene de la primera causa del universo.

VII. Purifica tu fantasía, reprime tu apetito, apa-

„ sentantur, et tandiu, dum tu ades, sunt oblitae sui. *Ad Fam. lib. 9. ep. 12.*

(16) Lo mismo enseña S. Clemente Alexand. *paed. l. 2. cap.* 10. Πᾶς ὃς ἁμαρτάνει, καὶ ἀδικεῖ, οὐχ οὕτως τὸν πέλας βλάπτει, ὡς ἑαυτὸν· ὅτι πάντως ἑαυτὸν χείρονα ἀποφαίνει· ὁ γὰρ ἁμαρτάνων, παρ᾽ ὅσον ἁμαρτάνει, χείρων καὶ αὐτὸς αὑτοῦ.

(17) La sentencia se halla confirmada con la autoridad de San Bernardo *ad Eugen. de Consid. lib. 2. Non eris innocens, si aut punias eum, cui parcendum esset, aut parcas ei, qui fuerat puniendus.* Y apoyada con lo que decia Caton *apud. Salust. in Catilin. Dum paucis sceleratis parcunt, bonos omnes perditum eunt.* Todo lo qual comprehende Seneca en un senario:

Qui non vetat peccare, cùm possit, iubet. Troad. act. 2. scen. 2.

Bbb

σβέσαι ὄρεξιν· ἐφ' ἑαυτῷ ἔχειν τὸ ἡγεμονικόν.

VIII. Ἐις μὲν τὰ ἄλογα ζῶα, μία ψυχὴ διήρηται· εἰς δὲ τὰ λογικὰ, μία νοερὰ ψυχὴ μεμέρισται· ὥσπερ καὶ μία γῆ ἐστὶν ἁπάντων τῶν γεωδῶν, καὶ ἑνὶ φωτὶ ὁρῶμεν, καὶ ἕνα ἀέρα ἀναπνέομεν, ὅσα ὁρατικὰ, καὶ ἔμψυχα πάντα.

IX. Ὅσα κοινοῦ τινος μετέχει, πρὸς τὸ ὁμογενὲς σπεύδει· τὸ γεῶδες πᾶν ῥέπει ἐπὶ γῆν, τὸ ὑγρὸν πᾶν σύῤῥουν, τὸ ἀερῶδες ὁμοίως· ὥστε χρή-

---

(18) La doctrina de este parrafo, entendida á lo vulgar, podia conducir mucho, para abatir la soberbia, de los que no tienen motivo de engreirse; como parece intenta hacerlo Philemon contra uno de estos tales en aquellos versos, de que hace mencion *Stob. cap. 6.* y traduce con mucha gracia Grocio.

Σὺ γὰρ τίς ἐστιν; εἰπέ μοι παῤῥησία.
Σὺ λαλεῖς ἐν ἀνθρώποισιν, ὐχ ἄνθρωπος ὤν;
Τὸ δ' ὅλον περιπατεῖς; ἢ τὸν αὐτὸν ἀέρα
Ἑτέροις συνέλκεις, εἰπέ μοι, τοιοῦτος ὤν;

„ Effare nobis liberè, quem te putas?
„ Loquerisne hominibus ipse non homo, sed tenens
„ Orbem sub pedibus? an communi vesceris
„ Aurâ nobiscum, qui te tam magni facis?

El mismo articulo tomado á lo filosofico, si no se explica, é interpreta de la unidad, ó identidad especifica, contendrá un puro pantheismo. Y no lo diria, sino viese, que el Anónimo Francés, abreviando la nota de Mr. D' Acier, y suprimiendo la expresion, que éste usa, de que las almas de los hombres son las mismas en una especie; escribe: „ Quoique cela ne „ soit pas vrai dans le sens des Stoiciens::- il ne laisse pas d' „ être vrai au fond. Le même esprit a été donné à tous les „ hommes; il n' est différent qu' à proportion du différent usa„ ge qu' ils en font, et des différentes graces que Dieu y „ ajoute. " ¡No decia yo, que *quicquid increpuerit, Pantheismum debere timeri*! pues todo esto lo confesaria el mismo Espinosa, y contodo no aprobaria la *unidad*, ó *identidad especifica* de las almas racionales.

apaga ese deseo; conduciendo todo, para mantener tu espiritu libre.

VIII. Una es el alma sensitiva, que está distribuida entre los animales, que carecen de razon[18]; una es el alma intelectiva, que está repartida entre las substancias racionales: al modo que tambien es una la tierra de todas las substancias terrenas; y vemos con una luz, y respiramos un mismo ayre todos quantos tenemos vista, y estamos animados.

IX. Quanto participa de alguna razon[19] comun, se apresura á unirse, con lo que es de su genero: todo lo terreno[20] se inclina ácia la tierra: to-

---

(19) En este lugar se extiende M. Aurelio sobre una observacion, y doctrina tan antigua, como la misma filosofia, y quizá aun mas: *que todo semejante de suyo busca su semejante.* Sexto Empirico *adv. Log. lib.* 1. *cap.* 2. escribe: Παλαιά τις παρὰ τοῖς φυσικοῖς κυλίεται δόξα περὶ τοῦ τὰ ὅμοια τῶν ὁμοίων εἶναι γνωριστικά. El fin de todo este discurso es sacar por fruto, que debe reynar la paz, y concordia entre los hombres, siendo todos de una misma naturaleza, y linage.

(20) Antes de poner en claro la razon, que se suele dar de esta mutua reconciliacion entre las naturalezas semejantes, será muy del caso decir al célebre Nevvton, que en los escritos de los Antiguos pudo haber hallado las semillas, y principios de sus *atracciones*, ó *fuerzas centripetas*, antes que pensativo, y meditabundo, paseando en su jardin, y viendo caer en el suelo la fruta de sus arboles, lé viniese el pensamiento de fabricarnos un nuevo systema del mundo, segun que nos lo cuenta Mr. Voltaire. Yo no sé quándo, ni dónde, ni con qué ocasion este filosofo Inglés hubiese emprendido su grande obra: pero digo, que pudo haber leido en Hypocrates (*lib. de Natura pueri*) su virtud *atractiva*, confirmada tambien con una experiencia: „ Si quieres, dice, ligar bien un cañutillo á una vexiga, y por el mismo introducir en ella tierra, arena, plomo desmenuzado, y, echando despues agua, soplar por el cañuto; verás, que aquellas cosas se revuelven en el agua: pero despues, revueltas que hayan sido por algun tiempo, el plomo se irá al plomo, la arena á la arena, y la tierra á „ la

χρῄζειν τῶν διειργόντων, καὶ βίας. τὸ πῦρ ἀνωφερὲς μὲν, διὰ τὸ στοιχειῶδες πῦρ· παντὶ δὲ πυρὶ ἐνταῦθα πρὸς τὸ συνεξάπτεσθαι ἕτοιμον οὕτως, ὥστε καὶ πᾶν τὸ ὑλικὸν τὸ ὀλίγῳ ξηρότερον, εὐέξαπτον εἶναι, διὰ τὸ ἔλαττον ἐγκεκρᾶσθαι αὐτῷ τὸ κωλυτικὸν πρὸς ἔξαψιν. καὶ τοίνυν πᾶν τὸ κοινῆς νοερᾶς φύσεως μέτοχον, πρὸς τὸ συγγενὲς ὁμοίως σπεύδει, ἢ καὶ μᾶλλον. ὅσῳ γάρ ἐστι κρεῖττον παρὰ τὰ ἄλλα, τοσούτῳ καὶ πρὸς τὸ συγκιρνᾶσθαι τῷ οἰκείῳ, καὶ συγκεῖσθαι ἑτοιμότερον. Εὐθὺς γοῦν ἐπὶ μὲν τῶν ἀλόγων εὑρέθη σμήνη, καὶ ἀγέλαι, καὶ νεοσσοτροφίαι, καὶ οἷον ἔρω-

„ la tierra : y si uno las dexare posar , y rompiendo la vexiga „ las observare ; hallará, que lo semejante se fue á unir con „ su semejante. " ¡ Quánto mas digna se debe reputar del señor Nevvton esta experiencia, salvo que en vez de la *phiala vitrea* entra la vexiga, que no la casualidad de desprenderse una pera del peral, para que de ella aprendiese las *fuerzas atractivas* de la naturaleza!

(21) Contextada de toda la Antigüedad la atraccion entre las naturalezas semejantes, los Filosofos ordinariamente acudian á la virtud *centripeta*, como á su verdadera causa. Daban á los elementos sus respectivos centros, ó provincias ; en donde no solo tubiesen su propia, y natural habitacion, sino tambien todas sus delicias. La Philocentria se miraba, como causa, y principio de la mutua propension de las naturalezas semejantes, que todas deseaban vivir de asiento en el centro de su patria. Vease al Gasendo *in lib.* 10. *Diog. Laert.* Es verdad, que Nevvton, enemigo de formas substanciales, y de fuerzas *dynamicas*, que cada una de las quales sea propiedad de su substancia activa, y fautor de la inercia innata á los cuerpos naturales ; procura, no sé con qué máquina, hacer bajar un cierto espíritu sutilisimo, que lo penetre, y componga todo, dando el impetu, para que todos los cuerpos se atraygan mutuamente. (*In princip. Matem. Schol. Gen.*) ¿ Pero quién no vé que Nevvton se mete ahora en el lazo, de donde pretende huir?

El

todo lo humedo corre ácia lo que fluye : lo aëreo vá á unirse igualmente con el ayre : tanto que es menester poner algo de por medio , que con violencia los separe. Se sube arriba el fuego , por estar en lo alto el fuego elementar (21) ; hallandose de tal suerte pronto , para pegarse acá con qualquiera otro fuego ; que toda materia , por muy poco seca que esté , se encuentra bien dispuesta á concebir la llama , por estar menos mezclada , con lo que pueda impedir su incendio. Y asi todo, lo que participa de una misma naturaleza intelectual del mismo modo , ó con mas aceleracion , se dá priesa , para llegar á lo que es de su genero: porque quanto es mas aventajado (22) que las otras cosas , se halla tanto mas dispuesto á incorporarse, y adunarse con su igual. Examinandolo pues con recto orden , entre los irracionales se encuentran enxambres , rebaños , crias de pollos , y unos como

---

El *espiritu sutilisimo* , ó será principio espiritual , y vé aqui restituidas las inteligencias escolasticas presidentes en la naturaleza , por no decir el alma aristotelica del mundo ; ó será un principio *hylarchico* , ó sea material , y vé aqui , como á éste lé dá Nevvton la fuerza innata , y qualidad oculta de conciliarlo todo ; la que niega á las otras naturalezas , y quizá con él restituye el *ether* , la *quinta natura* de Aristoteles. No falta , quien quisiera oir de mejor gana á los Filosofos antiguos, y á los modernos Alemanes , que viendo los varios efectos de las naturalezas particulares , dán á cada una su propia virtud motriz, que sea una participacion de la divina , y que haga , que la *Natura* no sea la *Mecanica*. Vease al *VVolf. Cosm. sec.* 2. *cap.* 2.

(22) Quizá es mas facil de hallar en los vivientes sensitivos el principio de la conciliacion , que no entre las otras naturalezas privadas de sentido ; porque apeteciendo aquellas , y percibiendo su bien , sienten en su semejante un obgeto , que las excita al goce de él. No me empeño ahora , en querer indagar el origen , de donde procedan los varios grados de mutua inclinacion entre los animales , que vemos mas ó menos propensos á la union. Vease á *Arist. Hist. Anim. lib.* 1. *cap.* 1.

ἔρωτες· ψυχαὶ γὰρ ἤδη ἦσαν ἐνταῦθα, καὶ τὸ συναγωγὸν ἐν τῷ κρείττονι ἐπιτεινόμενον εὑρίσκετο[24], οἷον οὔτε ἐπὶ φυτῶν ἦν, οὔτε ἐπὶ λίθων, ἢ ξύλων. ἐπὶ δὲ τῶν λογικῶν ζώων, πολιτεῖαι, καὶ φιλίαι, καὶ οἶκοι, καὶ σύλλογοι, καὶ ἐν πολέμοις συνθῆκαι, καὶ ἀνοχαί. ἐπὶ δὲ τῶν ἔτι κρειττόνων, καὶ ἐκδιεστηκότων τρόπον τινα ἕνωσις ὑπέστη, οἷα ἐπὶ τῶν ἄστρων· οὕτως ἡ ἐπὶ τὸ κρεῖττον ἐπανάβασις συμπάθειαν, καὶ ἐν διεστῶσιν ἐργάσασθαι ἐδύνατο. ὅρα οὖν τὸ νῦν γινόμενον. μόνα γὰρ τὰ νοερὰ νῦν ἐπιλέλησται τῆς πρὸς ἄλληλα σπουδῆς, καὶ συννεύσεως. καὶ τὸ σύῤῥουν ὧδε μόνον ȣ̓ βλέπεται· ἀλλ᾽ ὅμως καί τοι φεύγοντες περικαταλαμβάνονται. κρατεῖ γὰρ ἡ φύσις· ὄψει δὲ ὃ λέγω παραφυλάσσων. θᾶσσον γοῦν εὕροι τις ἂν γεῶδές τι μηδενὸς γεώδους προσαπτόμενον, ἤπερ ἄνθρωπον ἀνθρώπου ἀπεσχισμένον.

Φέ-

(23) Los Estoicos negaban, que en los animales se diesen afectos verdaderos, aunque al mismo tiempo les concedian un cierto genero de pasiones, que ni Gatakero sabe como llamarlas. Seneca habla sobre este punto en el *lib.* 1. *de Ira cap.* 3. „ Muta animalia humanis affectibus carent, habent autem si„ miles illis quosdam impulsus. Alioqui si amor in illis esset, „ et odium esset; si amicitia, et simultas; si dissensio, et „ concordia; quorum aliqua in illis quoque extant vestigia. „ Caeterùm humanorum pectorum propria bona, maláque „ sunt :- dicendum est, feras irâ carere, et omnia praeter „ hominem: nusquam ea nascitur, nisi ubi rationi locus est.

(24) Gatakero hace vér con infinitos exemplos, tomados del viejo, y nuevo Testamento, que el verbo εὑρίσκετο signi-

mo amores[23]; porque desde luego se vé en estos una misma alma, y en lo mas noble existe[24] con mas extension aquella fuerza unitiva; qual no la tienen las plantas, ni lás piedras, ni los leños. Entre los racionales se hallan poliarquias, amistades, familias, y comunidades; y en tiempo de guerra confederaciones, y suspension de armas. Entre aquellas substancias, que son mas perfectas, aunque en algun modo disten entre sí, subsiste cierta union, qual es la de los astros; desuerte que el mayor grado de bondad sobre lo perfecto pudo conciliar entre ellos mismos, por separados que se hallen, esta gran sympathia. Vé pues ahora lo que pasa: que solas las substancias[25] intelectivas no reconocen al presente esta mutua aficion, y reciproco asenso; en ellas solas no se vé esta conspiracion de voluntades: mas sin embargo de que pretendan huir, se verán coger por todas partes; porque siempre vence la naturaleza. Y tú comprehenderás ser asi, observando lo que yo digo. En efecto mas facilmente uno hallaria algun cuerpo terreno, sin tocar en nada de lo que es tierra, que un hombre segregado enteramente de todo otro hombre.

Lle-

---

nifica varias veces *extitit*; con lo qual nos conformamos en la version, omitiendo el referirlos.

(25) Seneca *ep.* 95. nota este vicio, y lo reprehende en la forma siguiente; „ Non pudet homines mitissimum genus, „ gaudere sanguine alterno, bella gerere, gerendáque liberis „ tradere, cùm inter se etiam mutis ac feris pax sit? " Y en la *ep.* 103. apura mas el asunto: „ Nunquam illas ad nocendum „ nisi necessitas inigit: aut fame, aut timore coguntur ad pug- „ nam: homini perdere hominem libet. De este calibre era „ aquel Timon Atheniense, y desaforado misanthropo, de quien dice *M. Tul. de Amicit. Pati non possit, ut non acquirat aliquem, apud quem evomat virus acerbitatis suae.*

X. Φέρει καρπὸν, καὶ ἄνθρωπος, καὶ θεὸς, καὶ ὁ κόσμος· ἐν ταῖς οἰκείαις ὥραις ἕκαστα φέρει. ἐι δὲ ἡ συνήθεια κυρίως τέτροφεν (26) ἐπὶ ἀμπέλου, καὶ τῶν ὁμοίων, ȣδὲν τοῦτο· ὁ λόγος δὲ, καὶ κοινὸν, καὶ ἴδιον καρπὸν ἔχει· καὶ γίνεται ἐξ ἀυτοῦ τοιαῦθ' ἕτερα, ὁποῖόν τι ἀυτός ἐστιν ὁ λόγος.

XI. Ἐι μὲν δύνασαι, μεταδίδασκε· ἐι δὲ μὴ, μέμνησο, ὅτι πρὸς τοῦτο ἡ ἐυμένειά σοι δέδοται· καὶ οἱ θεοὶ δὲ ἐυμενεῖς τοῖς τοιούτοις ἐισίν· ἐις ἔνια δὲ καὶ συνεργοῦσιν, ἐις ὑγίειαν, ἐις πλοῦτον, ἐις δόξαν· οὕτως ἐισὶ χρηστοί. ἔξεστι δὲ καί σοι· ἢ ἐιπὲ, τίς ὁ κωλύων;

XII. Πόνει, μὴ ὡς ἄθλιος, μηδὲ ὡς ἐλεεῖσθαι, ἢ θαυμάζεσθαι θέλων. ἀλλὰ μόνον ἓν θέλε, κινεῖσθαι, καὶ ἴσχεσθαι, ὡς ὁ πολιτικὸς λόγος ἀξιοῖ.

Σή-

(26) Gatakero aprueba la mutacion del τέτροφεν en τέτριφεν.

(27) Del mismo argumento se valió Phoenix hablando con Achiles, como consta de *Hom. Iliad.* ί. *v.* 492.

Ἀλλ', Ἀχιλεῦ, δάμασον θυμὸν μέγαν· ȣδέ τί σε χρὴ
Νηλεὲς ἦτορ ἔχειν· στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ ἀυτοὶ,
Τῶνπερ καὶ μείζων ἀρετὴ, τιμή τε, βίη τε.

[tet

„ Enimvero, Achilles, mitiga animum magnum; neque te opor-
„ Crudele cor habere; flexibiles sunt et dii ipsi,
„ Quorum etiam maior virtus, honor, potentiáque

(28) El trabajo, en sentir de los Estoicos, era una cosa indiferente; y por lo mismo á nadie podia hacer infeliz, por

mas

X. Lleva su fruto el hombre, lleva el suyo Dios, y el mundo; y cada uno de ellos lo dá á su tiempo y sazon. Y aunque el uso comun de hablar ha contrahido [26] principalmente esta locucion á la vid, y otras plantas semejantes; esto no hace contra lo que decimos. La razon lleva tambien su fruto, que, siendo comun á todos, al mismo tiempo es peculiar de ella; y de la misma nacen otros frutos tales, qual es la razon, que los produce.

XI. Si tú puedes, enseña de nuevo, *al que peca*; si no te es posible, acuerdate, que á este fin se te dió la clemencia; y que aun los mismos [27] dioses se muestran benignos con tales personas; y en ciertas cosas tambien les dán la mano, ayudandoles, en lo que mira á la salud, á la riqueza, y á la gloria: tan buenos son como todo eso: tú puedes hacer otro tanto; y si no, dime, ¿quién te lo impide?

XII. Sufre el trabajo [28], no creyendo, que por esto seas un infeliz; ni pretendiendo de esta suerte, que te compadezcan [29], ó te admiren; antes bien apetece una sola cosa, que es tomar la fatiga, y desistir de ella, como, y quando lo exige la razon de estado, y bien público.

Hoy

---

mas que el vulgo mirase como á tal, á quien mucho se afanaba; como antiguamente decian de Hercules: ἀυτὸν ἄνθρωπον ἀθλιώτατον· *Dio Prus. orat.* 8. Pero Seneca nos asegura *in Herc. furen.* 2. 2.

Quemcunque fortem videris, miserum neges.

(29) No sé, si hoy dia tiene lugar en algunos, de los que profesan austeridad christiana, cierto dicho de Platon *Laërt. lib.* 6. el qual, viendo un dia, que Diogenes el Cynico, empapado como una sopa con un jarro de agua fria, que lé habian arrojado, se estaba muy quieto riendose, y haciendo alarde de su miseria; dixo á los circunstantes: *Si quereis de veras compadecerle, pasad de largo, y dexadlo estar; que él se morirá de frio, para lograr vuestra admiracion compasiva.*

XIII. Σήμερον ἐξῆλθον πάσης περιστάσεως (30)· μᾶλλον δὲ ἐξέβαλον πᾶσαν περίστασιν· ἔξω γὰρ ȣ̓κ ἦν, ἀλλὰ ἔνδον ἐν ταῖς ὑπολήψεσι.

XIV. Πάντα (31) ταῦτα, συνήθη μὲν τῇ πείρᾳ· ἐφήμερα δὲ τῷ χρόνῳ, ῥυπαρὰ δὲ τῇ ὕλῃ. πάντα νῦν, οἷα ἐπ' ἐκείνων, οὓς κατεθάψαμεν.

XV. Τὰ πράγματα ἔξω θυρῶν ἕστηκεν, αὐτὰ ἐφ' ἑαυτῶν, μηδὲν μήτε εἰδότα περὶ αὐτῶν, μήτε ἀποφαινόμενα. τί ȣ̓͂ν ἀποφαίνεται περὶ αὐτῶν; τὸ ἡγεμονικόν.

XVI. Ὀυκ ἐν πείσει, ἀλλ' ἐνεργείᾳ τὸ τοῦ λογικοῦ πολιτικοῦ ζώου κακὸν καὶ ἀγαθόν· ὥσπερ ȣ̓δὲ ἡ ἀρετὴ καὶ κακία αὐτοῦ ἐν πείσει, ἀλλὰ ἐνεργείᾳ.

XVII. Τῷ ἀναῤῥιφέντι λίθῳ ȣ̓δὲν κακὸν τὸ κατενεχθῆναι, ȣ̓δὲ ἀγαθὸν τὸ ἀνενεχθῆναι.

XVIII. Δίελθε ἔσω εἰς τὰ ἡγεμονικὰ αὐτῶν, καὶ ὄψει τίνας κριτὰς φοβῇ, οἵους καὶ περὶ αὐτῶν ὄντας κριτάς.

Πάν-

(30) El Gatakero, apoyado en una multitud de lugares, demuestra, que ἡ περίστασις en lenguage filosofico es generalmente comprehensivo de todo genero de molestia, atendiendo á las circunstancias de los eventos ocurrentes.

(31) Leemos con Gatakero: πάντα τ' αὐτά.

(32) Con esta misma alusion ya nos habló M. Aurelio en el *lib.* 8. §. 20., quando en vez de tirar la piedra sacaba la pelota. Es decirnos, que los sucesos prosperos, y adversos, á nadie hacen feliz, ni desdichado.

(33) La presente reflexion filosofica, que no se debe temer el juicio del vulgo, reñido siempre con lo sólido de la virtud,

XIII. Hoy me eximí de toda [30] molestia, ó por mejor decir, sacudí de mí todo enfado; visto que el mal no estaba fuera, sino en mi interior modo de opinar.

XIV. Todas las cosas [31] son siempre unas mismas: por la experiencia sabidas; de breve duracion en el tiempo; y en la materia asquerosas: tales ahora todas, quales eran en tiempo de aquellos, que hemos sepultado.

XV. Las cosas están *para nosotros* como de puertas afuera, metidas dentro de sí mismas, sin que sepan nada de sí, ni declaren á nadie, *lo que son*: luego ¿quién dá noticia de ellas? la mente, ó sea la parte principal.

XVI. El bien, y el mal de un viviente racional, y sociable, no consiste en los afectos, *que percibe*, sino en las acciones *que executa*; asi como su virtud, y vicio no está, en lo que padece, sino en lo que hace.

VII. A la piedra arrojada [32] á lo alto, no la perjudica el caer ácia bajo, ni la embona el subir ácia arriba.

XVIII. Recorre por adentro las almas de los hombres, y verás, que jueces [33] temes; y quales jueces sean de sí mismos.

To-

tud, y deslumbrado con no sé que esplendor fingido de honestidad; no vá lejos del aviso, que el Salvador dió á los suyos, que serian el odio del mundo, por no ser de su partido: ἐι ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε, ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ἐι ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει. *Ioan. cap.* 15. *v.* 18. *et* 19. Tambien viene muy acomodado al intento el lugar de Seneca *in Excerptis.* „ Malè de te loquun-
„ tur homines; sed mali. Moverer, si de me M. Cato, si Lae-
„ lius, si alter Cato, si duo Scipiones ista loquerentur. Nunc
„ malis displicere, laudari est. Non potest habere ullam au-
„ toritatem sententia, ubi qui damnandus est, damnat.

XIX. Πάντα ἐν μεταβολῇ. καὶ αὐτὸς σὺ ἐν διηνεκεῖ ἀλλοιώσει, καὶ κατά τι φθορᾷ· καὶ ὁ κόσμος δὲ ὅλος.

XX. Τὸ ἄλλου ἁμάρτημα, ἐκεῖ δεῖ καταλιπεῖν.

XXI. Ἐνεργείας ἀπόληξις, ὁρμῆς, ὑπολήψεως παῦλα, καὶ οἷον θάνατος, ἐδὲν κακόν· μέτιθι νῦν ἐπὶ ἡλικίαν, οἷον τὴν παιδικὴν, τὴν τοῦ μειρακίου, τὴν νεότητα, τὸ γῆρας· καὶ γὰρ τούτων πᾶσα μεταβολὴ, θάνατος· μήτι δεινόν; μέτιθι νῦν ἐπὶ βίον τὸν ὑπὸ τῷ πάππῳ, εἶτα τὸν ὑπὸ τῇ μητρὶ, εἶτα τὸν ὑπὸ τῷ πατρί· καὶ ἄλλας δὲ πολλὰς διαφορὰς, καὶ μεταβολὰς, καὶ ἀπολήξεις εὑρίσκων, ἐπερῶτα σεαυτὸν, μήτι δεινόν; οὕτως τοίνυν ἐδὲ ἡ τοῦ ὅλου σου βίου λῆξις, καὶ παῦλα, καὶ μεταβολή.

XXII. Τρέχε ἐπὶ τὸ σεαυτοῦ ἡγεμονικὸν, καὶ τὸ τοῦ ὅλου, καὶ τὸ τούτου. τὸ μὲν σεαυτοῦ, ἵνα νοῦν δικαϊκὸν αὐτὸ ποιήσῃ· τὸ δὲ τοῦ ὅλου, ἵνα συμμνημονεύσῃς τίνος μέρος εἶ. τὸ δὲ τούτου, ἵνα ἐπιστήσῃς πότερον (35) ἄγνοια, ἢ γνώμη, καὶ ἅμα λογίσῃ, ὅτι συγγενές.

Ὥ-

---

(34) Parece, que los Antiguos se las apostaban, sobre quien amplificaba mas esta sentencia moral. Seneca *ad Marc. cap.* 10. „ Ex illo quo primùm lucem vidit, iter mortis aggreſ-„ sus est: et illi ipsi, qui adiiciebantur adolescentiae anni, vi-„ tae detrahebantur:- incrementa ipsa, si benè computes, „ damna sunt. " S. August. *tract. in Ioan.* 38. „ Res quaeli- „ bet,

XIX. Todas las cosas están siempre de muda: tú mismo te hallas tambien en una continua alteracion, y corrupcion de alguna de tus partes; y todo el mundo pasa por lo mismo.

XX. No conviene propalar el pecado, que otro comete.

XXI. No es mal alguno la intermision de una obra, ni la suspension del deseo, ú opinion, aunque sean en cierto modo una muerte. Repasa ahora las edades (34) de tu vida, por exemplo la niñez, la puericia, juventud, y vejez; porque tambien la mutacion de todas estas es una especie de muerte. ¿Y en eso qué daño hay? Vuelve al mismo tiempo á dar una vista á la vida, que pasaste bajo el poder de tu avuelo, despues bajo el de la madre, y luego bajo el del padre; y encontrandote con otras muchas diversidades, mutaciones, é interrupciones, preguntate á tí mismo, ¿qué mal hubo en todas ellas? Pues de este modo podrás inferir, que el fin, el termino, y la entera mutacion de toda tu vida no es mal alguno.

XXII. Dá una vuelta por tu misma mente, por la del universo, y de tu proximo: por la tuya, para que la puedas hacer justa; por la del universo, para que reflexiones, de quien eres parte; por la del proximo, para que sepas, si peca por ignorancia (35), ó por malicia; y al mismo tiempo te hagas cargo, que no por eso dexa de ser tu pariente.

En

„ bet, si mutabilis est, non verè est; non enim est ibi ve-
„ rum esse, ubi est et non esse :- video ibi vitam quandam in
„ eo, quod est; et mortem in eo quod fuit.

(35) Todo este articulo, si no es una parte del XVIII, como sospecha Gatakero, por lo menos debria de serlo, si

es-

χρήζειν τῶν διειργόντων, καὶ βίας. τὸ πῦρ ἀνωφερὲς μὲν, διὰ τὸ στοιχειῶδες πῦρ· παντὶ δὲ πυρὶ ἐνταῦθα πρὸς τὸ συνεξάπτεσθαι ἕτοιμον οὕτως, ὥστε καὶ πᾶν τὸ ὑλικὸν τὸ ὀλίγῳ ξηρότερον, εὐέξαπτον εἶναι, διὰ τὸ ἔλαττον ἐγκεκρᾶσθαι αὐτῷ τὸ κωλυτικὸν πρὸς ἔξαψιν. καὶ τοίνυν πᾶν τὸ κοινῆς νοερᾶς φύσεως μέτοχον, πρὸς τὸ συγγενὲς ὁμοίως σπεύδει, ἢ καὶ μᾶλλον. ὅσῳ γάρ ἐστι κρεῖττον παρὰ τὰ ἄλλα, τοσούτῳ καὶ πρὸς τὸ συγκιρνᾶσθαι τῷ οἰκείῳ, καὶ συγκεῖσθαι ἑτοιμότερον. Εὐθὺς γοῦν ἐπὶ μὲν τῶν ἀλόγων εὑρέθη σμήνη, καὶ ἀγέλαι, καὶ νεοσσοτροφίαι, καὶ οἷον

ἔρω-

„ la tierra: y si uno las dexare posar, y rompiendo la vexiga „ las observare; hallará, que lo semejante se fue á unir con „ su semejante. “ ¡ Quánto mas digna se debe reputar del señor Nevvton esta experiencia, salvo que en vez de la *phiala vitrea* entra la vexiga, que no la casualidad de desprenderse una pera del peral, para que de ella aprendiese las *fuerzas atractivas* de la naturaleza!

(21) Contextada de toda la Antigüedad la atraccion entre las naturalezas semejantes, los Filosofos ordinariamente acudian á la virtud *centripeta*, como á su verdadera causa. Daban á los elementos sus respectivos centros, ó provincias; en donde no solo tubiesen su propia, y natural habitacion, sino tambien todas sus delicias. La Philocentria se miraba, como causa, y principio de la mutua propension de las naturalezas semejantes, que todas deseaban vivir de asiento en el centro de su patria. Vease al Gasendo *in lib.* 10. *Diog. Laert.* Es verdad, que Nevvton, enemigo de formas substanciales, y de fuerzas *dynamicas*, que cada una de las quales sea propiedad de su substancia activa, y fautor de la inercia innata á los cuerpos naturales; procura, no sé con qué máquina, hacer bajar un cierto espiritu sutilisimo, que lo penetre, y componga todo, dando el impetu, para que todos los cuerpos se atraygan mutuamente. (*In princip. Matem. Schol. Gen.*) ¿ Pero quién no vé que Nevvton se mete ahora en el lazo, de donde pretende huir?

El

todo lo humedo corre ácia lo que fluye : lo aëreo vá á unirse igualmente con el ayre : tanto que es menester poner algo de por medio , que con violencia los separe. Se sube arriba el fuego , por estar en lo alto el fuego elementar [21] ; hallandose de tal suerte pronto , para pegarse acá con qualquiera otro fuego ; que toda materia , por muy poco seca que esté , se encuentra bien dispuesta á concebir la llama , por estar menos mezclada , con lo que pueda impedir su incendio. Y asi todo, lo que participa de una misma naturaleza intelectual del mismo modo , ó con mas aceleracion , se dá priesa , para llegar á lo que es de su genero: porque quanto es mas aventajado [22] que las otras cosas , se halla tanto mas dispuesto á incorporarse, y adunarse con su igual. Examinandolo pues con recto orden , entre los irracionales se encuentran enxambres , rebaños , crias de pollos , y unos como

---

El *espiritu sutilisimo* , ó será principio espiritual , y vé aqui restituidas las inteligencias escolasticas presidentes en la naturaleza , por no decir el alma aristotelica del mundo ; ó será un principio *hylarchico* , ó sea material , y vé aqui , como á éste lé dá Nevvton la fuerza innata , y qualidad oculta de conciliarlo todo ; la que niega á las otras naturalezas , y quizá con él restituye el *ether* , la *quinta natura* de Aristoteles. No falta , quien quisiera oir de mejor gana á los Filosofos antiguos, y á los modernos Alemanes , que viendo los varios efectos de las naturalezas particulares , dán á cada una su propia virtud motriz, que sea una participacion de la divina , y que haga , que la *Natura* no sea la *Mecanica.* Vease al *VVolf. Cosm. sec.* 2. *cap.* 2.

(22) Quizá es mas facil de hallar en los vivientes sensitivos el principio de la conciliacion , que no entre las otras naturalezas privadas de sentido ; porque apeteciendo aquellas , y percibiendo su bien , sienten en su semejante un obgeto , que las excita al goce de él. No me empeño ahora , en querer indagar el origen , de donde procedan los varios grados de mutua inclinacion entre los animales , que vemos mas ó menos propensos á la union. Vease á *Arist. Hist. Anim. lib.* 1. *cap.* 1.

ἔρωτες· ψυχαὶ γὰρ ἤδη ἦσαν ἐνταῦθα, καὶ τὸ συναγωγὸν ἐν τῷ κρείττονι ἐπιτεινόμενον εὑρίσκετο (24), οἷον οὔτε ἐπὶ φυτῶν ἦν, οὔτε ἐπὶ λίθων, ἢ ξύλων. ἐπὶ δὲ τῶν λογικῶν ζώων, πολιτεῖαι, καὶ φιλίαι, καὶ οἶκοι, καὶ σύλλογοι, καὶ ἐν πολέμοις συνθῆκαι, καὶ ἀνοχαί. ἐπὶ δὲ τῶν ἔτι κρειττόνων, καὶ ἐκδιεστηκότων τρόπον τινα ἕνωσις ὑπέστη, οἷα ἐπὶ τῶν ἄστρων· οὕτως ἡ ἐπὶ τὸ κρεῖττον ἐπανάβασις συμπάθειαν, καὶ ἐν διεστῶσιν ἐργάσασθαι ἐδύνατο. ὅρα οὖν τὸ νῦν γινόμενον. μόνα γὰρ τὰ νοερὰ νῦν ἐπιλέλησται τῆς πρὸς ἄλληλα σπουδῆς, καὶ συννεύσεως. καὶ τὸ σύρρουν ὧδε μόνον ȣ̓ βλέπεται· ἀλλ᾽ ὅμως καί τοι φεύγοντες περικαταλαμβάνονται. κρατεῖ γὰρ ἡ φύσις· ὄψει δὲ ὃ λέγω παραφυλάσσων. θᾶσσον γοῦν εὕροι τις ἂν γεῶδές τι μηδενὸς γεώδους προσαπτόμενον, ἤπερ ἄνθρωπον ἀνθρώπου ἀπεσχισμένον.

Φέ-

(23) Los Estoicos negaban, que en los animales se diesen afectos verdaderos, aunque al mismo tiempo les concedian un cierto genero de pasiones, que ni Gatakero sabe como llamarlas. Seneca habla sobre este punto en el *lib.* 1. *de Ira cap.* 3. „ Muta animalia humanis affectibus carent, habent autem si„ miles illis quosdam impulsus. Alioqui si amor in illis esset, „ et odium esset; si amicitia, et simultas; si dissensio, et „ concordia; quorum aliqua in illis quoque extant vestigia. „ Caeterùm humanorum pectorum propria bona, maláque „ sunt :·- dicendum est, feras irâ carere, et omnia praeter „ hominem: nusquam ea nascitur, nisi ubi rationi locus est.

(24) Gatakero hace vér con infinitos exemplos, tomados del viejo, y nuevo Testamento, que el verbo εὑρίσκετο signi-

mo amores[23]; porque desde luego se vé en estos una misma alma, y en lo mas noble existe[24] con mas extension aquella fuerza unitiva; qual no la tienen las plantas, ni lás piedras, ni los leños. Entre los racionales se hallan poliarquias, amistades, familias, y comunidades; y en tiempo de guerra confederaciones, y suspension de armas. Entre aquellas substancias, que son mas perfectas, aunque en algun modo disten entre sí, subsiste cierta union, qual es la de los astros; desuerte que el mayor grado de bondad sobre lo perfecto pudo conciliar entre ellos mismos, por separados que se hallen, esta gran sympathia. Vé pues ahora lo que pasa: que solas las substancias[25] intelectivas no reconocen al presente esta mutua aficion, y reciproco asenso; en ellas solas no se vé esta conspiracion de voluntades: mas sin embargo de que pretendan huir, se verán coger por todas partes; porque siempre vence la naturaleza. Y tú comprehenderás ser asi, observando lo que yo digo. En efecto mas facilmente uno hallaria algun cuerpo terreno, sin tocar en nada de lo que es tierra, que un hombre segregado enteramente de todo otro hombre.

Lle-

---

nifica varias veces *extitit*; con lo qual nos conformamos en la version, omitiendo el referirlos.

(25) Seneca *ep.* 95. nota este vicio, y lo reprehende en la forma siguiente; „ Non pudet homines mitissimum genus, „ gaudere sanguine alterno, bella gerere, gerendáque liberis „ tradere, cùm inter se etiam mutis ac feris pax sit? “ Y en la *ep.* 103. apura mas el asunto: „ Nunquam illas ad nocendum „ nisi necessitas inigit: aut fame, aut timore coguntur ad pug- „ nam: homini perdere hominem libet. De este calibre era „ aquel Timon Atheniense, y desaforado misanthropo, de quien dice *M. Tul. de Amicit. Pati non possit, ut non acquirat aliquem, apud quem evomat virus acerbitatis suae.*

XXIII. Ὥσπερ αὐτὸς σὺ πολιτικοῦ συστήματος συμπληρωτικὸς εἶ, οὕτως καὶ πᾶσα πρᾶξίς σου συμπληρατικὴ ἔστω ζωῆς πολιτικῆς. ἥτις ἐὰν οὖν πρᾶξίς σου μὴ ἔχῃ τὴν ἀναφορὰν, εἴτε προσεχῶς, εἴτε πόῤῥωθεν ἐπὶ τὸ κοινωνικὸν τέλος, αὕτη διασπᾷ τὸν βίον, καὶ οὐκ ἐᾷ ἕνα εἶναι, καὶ στασιώδης ἐστὶν, ὥσπερ ἐν δήμῳ ὁ τὸ καθ' αὐτὸν μέρος διϊστάμενος ἀπὸ τῆς τοιαύτης συμφωνίας.

XXIV. Παιδίων ὀργαὶ, καὶ παίγνια, καὶ πνευμάτια νεκροὺς βαστάζοντα, ὥστε ἐνεργέστερον προσπεσεῖν τὸ τῆς νεκυίας.

XXV. Ἴθι ἐπὶ τὴν ποιότητα τοῦ αἰτίου, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑλικοῦ αὐτὸ περιγράψας θεάσαι· εἶτα καὶ τὸν χρόνον περιόρισον, ὅσον πλεῖστον ὑφίστασθαι πέφυκε (38). τοῦτο τὸ ἰδίως ποιόν.

Ἀνέ-

---

estos Soliloquios no fuesen obra de un Filosofo σχεδιάζοντος, que apunta sin orden, lo que se le ofrece en una, ù otra ocasion. Tambien juzga por necesaria la correccion del texto en esta forma: πότερον ἄγνοιᾳ ἢ γνώμῃ· y es lo que traducimos. En efecto la ultima reflexion del parentesco, de que en otros lugares se vale el Emperador, para disimular, con los que faltan á su deber, parece, que pide ahora la version, que hemos dado. El Anónimo Francés no cuenta con nada de esto, interpretandolo asi: *pour connoître s' il agit par raison*, y dexandose intacta la palabra ἄγνοια *ignorancia.* ¿Si será esto traducir mal ἀγνοίᾳ, ἢ γνώμῃ;

(36) Nuestro Emperador habla como buen filosofo moral, quando quiere, que toda accion buena tenga su fin honesto, ahora este fin inmediatamente sea la caridad, y bien comun, ahora sea el motivo propio de cada una de las virtudes; el qual de suyo se endereza al bien de toda la naturaleza, por mas que el que obra, expresa, y formalmente no lo refiera á él.

XXIII. En la conformidad que tú mismo debes llenar tu lugar en el estado politico *del mundo*; asi tambien conviene, que todas tus acciones ocupen el suyo en la vida civil, y sociable: pues qualquiera de tus hechos, que ó de cerca, ó de lejos (36) no tenga la relacion debida al fin comun, de suyo trastorna la vida, y no permite que sea uniforme, siendo antes bien causa de alboroto; como lo es en el pueblo, el que separa de la comun harmonia, á los que son de su faccion.

XXIV. Contiendas, y juegos de niños (37) *son lo que pasa entre los hombres*; *y estos son* ciertas almas pequeñitas, que sobre sus hombros llevan unos muertos: de suerte que asi puede representarsenos con mayor viveza lo de la Necya *de Homero*.

XXV. Acercate á ver la qualidad de la forma, y separandola de la materia, contemplala atentamente: despues ponte á determinar el tiempo, que á todo mas podrá naturalmente subsistir la substancia asi formada (38), y dispuesta.

Has

(37) M. Aurelio toca ahora un punto tan de paso, que dexandolo confuso, es necesario suplir lo eliptico del discurso, para ponerlo inteligible. Ἡ Νεκυία, que es el nombre, que se dá al libro XI. de la Odyssea de Homero, en donde el Poëta, por medio de ciertos sacrificios hechos por Ulysses, hace comparecer las almas, ó sombras de los heroes, y heroinas difuntos; ó bien significa una ceremonia magica, en que los muertos se hagan venir del otro mundo; ó bien cierta solemnidad griega, en que probablemente se representaba al vivo, lo que Homero habia dicho de los muertos. Vease á Suidas.

(38) El τοῦτο τὸ ἰδίως ποιὸν, es una locucion filosofica, que quiere decir *este compuesto substancial*, como antes se llamaba; ó *este compuesto fisico*, como hoy dia se dice: asimismo aquel τὴν ποιότητα τοῦ αἰτίου, dicho á lo filosofico no significa otra cosa, que *la tal especie de cuerpo fisico con su forma peculiar.* Todo esto nos lo dexó escrito Ciceron *Acad. Q.* 1. *cap.* 6. *et* 7. *Quod ex utráque* (ex materia et forma efectrice) *id iam corpus*

et

XXVI. Ἀνέτλης μυρία, διὰ τὸ μὴ ἀρκεῖσθαι τῷ σῷ ἡγεμονικῷ, ποιοῦντι ταῦτα οἷα κατεσκεύασται· ἀλλὰ ἅλις. (39)

XXVII. Ὅταν ἄλλος ψέγῃ σε, ἢ μισῇ, ἢ τοιαῦτά τινα ἐκφωνῶσιν (40), ἔρχου ἐπὶ τὰ ψυχάρια αὐτῶν, δίελθε ἔσω, καὶ ἴδε ποῖοί τινές εἰσιν· ὄψει, ὅτι οὐ δεῖ σε σπᾶσθαι, ἵνα τούτοις τί ποτε περί σου δοκῇ· εὐνοεῖν μέν τοι αὐτοῖς δεῖ· φύσει γὰρ φίλοι. καὶ οἱ θεοὶ δὲ παντοίως αὐτοῖς βοηθοῦσι, δι' ὀνείρων, διὰ μαντειῶν, πρὸς ταῦτα μέν τοι, πρὸς ἃ ἐκεῖνοι διαφέρονται.

XXVIII. Ταῦτά (42) ἐστι τὰ τοῦ κόσμου ἐγκύκλια, ἄνω κάτω, ἐξ αἰῶνος εἰς αἰῶνα. καὶ ἤτοι ἐφ' ἕκαστον ὁρμᾷ ἡ τοῦ ὅλου διάνοια· ὅπερ

εἰ

---

et quasi qualitatem quandam nominabant (Philosophi) ::- *Qualitates igitur appellavi, quas* ποιότητας *graeci vocant* ::- *Earum igitur qualitatum sunt aliae principes, aliae ex iis ortae* ::- *itaque aer* ::- *ignis, et aqua, et terra prima sunt. Ex iis autem ortae animantium formae, cet.*

(39) Gatakero congetura, que se debe leer: ἀλλ' ἅλις ἔστω· aludiendo, á lo que se verá en el §. 37. de este libro. Nadie habrá, que no haya leido, ú oido ἅλις δρυός. si bien son pocos, los que *pane reperto ad glandes non redeant*: por eso no me detengo á explicar lo significativo de estas palabras.

(40) Admitimos el dictamen de Gatakero, que tiene por conveniente mudar el ἐκφωνῶσιν en ἐκφωνήσῃ.

(41) Al buen Emperador no le podia faltar la qualidad de ser acerrimamente supersticioso en todo genero de divinacion: el qual vicio notó Ciceron en los Estoicos, que aun dormidos presentian qualquiera cosa, por la sympathia de sus almas con la de aquel su dios Estoico.

(42) Gatakero emienda el ταῦτα en τ' αὐτά· un poco mas abajo substituye ἢ ἅπαξ en lugar de ἢ ἅπαξ. Inmediatamente hace otra correccion en el texto, leyendo asi: καὶ ἔν τι τρόπον τινὰ γίνεται· ἢ ἄτομα, καὶ ἀμερῆ. La instabilidad de las cosas mundanas se suele explicar perfectamente con un proverbio

XXVI. Has tenido mil cosas que sufrir, á causa de no hallarte satisfecho de tu alma, haciendo ella, lo que correspondia á su natural estado. Pero baste ya (39); *no incurras mas en esa falta.*

XXVII. Quando otros te vituperaren, ó te aborrecieren, ó profirieren (40) contra tí cosas de esta clase; entrate por el alma de esos tales, penetra su interior, y mira quienes son al cabo: verás, que no conviene angustiarte, por lo que ellos piensen, *y digan* de tí; antes bien es razon tenerles buena ley, siendo realmente tus amigos por naturaleza. Amás de que tambien los dioses les favorecen de todos modos, ya por medio de sueños (41), ya por medio de oráculos, aun en aquellas cosas, por las quales ellos van desatinados.

XXVIII. Las cosas (42) del mundo son siempre las mismas en sus vueltas orbiculares, de arriba abajo, de siglo en siglo. Esto supuesto, ó la mente (43) del universo dá su impulso respectivo á cada uno

---

bio griego τροχὸς τὰ ἀνθρώπινα· al qual sin duda aludió Hor. *Car. lib.* 3. *Od.* 29.

,, Fortuna saevo laeta negotio, et
,, Ludum insolentem ludere pertinax,
,, Transmutat incertos honores,
,, Nunc mihi, nunc aliis benigna.

(43) La verdadera inteligencia de esta doctrina se reduce al conocimiento de estos puntos. *Primero*: Que Dios crió todas estas naturalezas por una accion, no immanente en sí mismo (porque así sería eterna, y el mundo tambien), sino externa, y recibida en la cosa criada. *Segundo*: Que Dios, una vez hechas las naturalezas, las conserva de continuo por una accion exterior, sea, ó no sea distinta de aquella, con la que las dió el sér. *Tercero*: Que Dios, juntamente con cada una de las causas segundas, obra con una accion externa los efectos peculiares, que ellas á su tiempo, y lugar producen. *Por ultimo*: Que todo otro impulso, ó es superfluo en la naturaleza, ó se debe reducir á alguna de las sobredichas acciones; siendo tal la economia del Artifice Supremo en la produccion de todas las causas naturales.

εἰ ἔστιν, ἀποδέχου τὸ ἐκείνης ὁρμητόν· ἢ ἅπαξ ὥρμησε, τὰ δὲ λοιπὰ κατ' ἐπακολούθησιν· καί τι ἔν τινι. τρόπον γάρ τινα ἄτομοι, ἢ ἀμερῆ· τὸ δὲ ὅλον, εἰ τις θεὸς, εὖ ἔχει πάντα· εἴ τε [44] τὸ εἰκῆ, μὴ καὶ σὺ εἰκῆ· ἤδη πάντας ἡμᾶς γῆ καλύψει· ἔπειτα καὶ αὐτὴ μεταβαλεῖ· κἀκεῖνα εἰς ἄπειρον μεταβαλεῖ· καὶ πάλιν ἐκεῖνα εἰς ἄπειρον. τὰς γὰρ ἐπικυματώσεις τῶν μεταβολῶν, καὶ ἀλλοιώσεων ἐνθυμούμενός τις, καὶ τὸ τάχος παντὸς θνητοῦ καταφρονήσει.

XXIX. Χειμάῤῥους ἡ τῶν ὅλων αἰτία· πάντα φέρει· ὡς εὐτελῆ δὲ καὶ τὰ πολιτικὰ ταῦτα, καὶ, ὡς οἴεται, φιλοσόφως πρακτικὰ [45] ἀνθρώπεια, μυξῶν μεστά; ἄνθρωπε, τί ποτε ποίησον, ὃ νῦν ἡ φύσις ἀπαιτεῖ. ὅρμησον, ἐὰν διδῶται, καὶ μὴ πε-

(44) El Anónimo Francés traduce estas palabras εἴτε τὸ εἰκῆ, μὴ καὶ σὺ εἰκῆ· en la forma siguiente : *Si tout dépend du hasard, n' en dépends-tu pas aussi?* Desuerte que hace decir á M. Aurelio, lo que no pensó jamás; pues aun en el caso imposible, que no hubiese Providencia mayor; en la hypothesi que los atomos burla burlando hubiesen salido con esta bella obra del universo; quiere nuestro Emperador, que el hombre racional, y próvido tome sobre sí sus medidas con acuerdo, y madurez; segun lo lleva dicho en el *lib. VI.* §. 44.

(45) Esta es una breve invectiva contra ciertos sofistas, que con unos principios especulativos pretendian conciliar practicamente la Politica con la Filosofia, y enseñar el arte de reynar á los Principes. M. Aurelio en cada palabra cifra enfaticamente algun vicio de estos tales : los llama ἀνθρώπεια (segun Gatakero ἀνθρώπια) *hombrezuelos* : los llama μυξῶν μεστά· *mocosos, ó llenos de jactancia.* El Nyseno los define *De Prof. Christ.* πιθηκόδεις ψυχάς ::- μόρφωσιν ἔχοντες εὐσεβείας· τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἀρνούμενοι. Todo lo que dice M. Aurelio se confirma, con lo que escribe *Dio Orat.* 10, hablando de lo mismo : ὅσοι γὰρ ἂν ἀμαθεῖς ὄντες, πεισθῶσι σοφοὶ εἶναι, οὗτοι πολύ εἰσιν ἀθλιώτεροι τῶν ἄλλων ἁπάντων. καί ἐστι τοιοῦτο τὸ τῶν σοφιστῶν γένος.

uno de los efectos ; en cuyo caso acepta tú lo promovido por ella: ó de una vez dió el impetu general *á la naturaleza* ; al qual por conseqüencia natural se sigue todo lo demas , viniendo al cabo á formar un systema, *ó sea una serie encadenada de sucesos* : ó sino se habrá de recurrir á los atomos , ó cuerpos indivisibles, *como á principios del universo.* Por ultimo , si hay algun dios, todo vá bien : y si sucede todo fortuitamente (44), no debes tú obrar con temeridad , habiendo de cubrirnos dentro de poco la tierra ; la qual despues se convertirá en otra cosa ; y ésta , procediendo al infinito , se mudará en otra ; y aquella , segunda vez en otra , sin acabar jamás. A la verdad el que considerare el fluxo , y refluxo de estas mudanzas , y alteraciones, junto con su rapidez , facilmente despreciará todo lo perecedero , y mortal.

XXIX. La causa , y naturaleza universal lo arrastra todo á manera de un torrente impetuoso. ¡ Pero quán (45) despreciables son estos politicos , y hombrecillos , que segun su parecer , obran filosoficamente , estando llenos de presuncion ! Haz tú alguna vez , *ó buen* hombre , lo que ahora exige de tí la naturaleza (46) , *y dexalos.* Manos á la obra, mien-

---

(46) M. Aurelio recopila en una palabra , y se presenta á la vista todo el arte de reynar , que no es otro , que executar lo mandado por Dios , y dictado por la razon ; no á fin de obtener el bien puro , bien moralmente imposible entre los hombres ; pretendiendo , que en el Estado todo vaya bien sin mezcla de mal , como allá en la Republica Platonica , soñada con los ojos abiertos ; sino con la mira de sacar la mayor utilidad , que sea dable , y de impedir , quanto daño sea posible. No esperando recompensa humana ; porque como escribe Seneca *ep. 79. Haec nos oportet agere , et in hoc ire impetu toto , licèt pauci sciant , licèt nemo viderit.* Tambien discurrió asi Epicteto *lib. 3. cap. 24.* Μηδ' ἀλαζονεύου ἐπ' αὐτῇ· ἀλλ' ἔργῳ δείκνυε· κἂν μηδεὶς αἰσθάνηται, ἀρκοῦ αὐτὸς ὑγιαίνων, καὶ εὐδαιμονῶν.

περιβλέπου, εἴ τις εἴσεται. μηδὲ τὴν Πλάτωνος πολιτείαν ἔλπιζε· ἀλλὰ ἀρχοῦ, εἰ τὸ βραχύτατον πρόεισι· καὶ τούτου αὐτοῦ τὴν ἔκβασιν, ὡς οὐ μικρόν τί ἐστι, διανοοῦ. δόγμα γὰρ αὐτῶν τὶς μεταβάλλει; χωρὶς δὲ δογμάτων μεταβολῆς, τί ἄλλο, ἢ δουλεία στενόντων, καὶ πείθεσθαι προσποιουμένων· ὕπαγε νῦν, καὶ Ἀλέξανδρον, καὶ Φίλιππον, καὶ Δημήτριον τὸν Φαληρέα μοι λέγε· ὄψονται, εἰ εἶδον, τί ἡ κοινὴ φύσις ἤθελε, καὶ ἑαυτοὺς ἐπαιδαγώγησαν· εἰ δὲ ἐτραγῴδησαν, οὐδείς με κατακέκρικε μιμεῖσθαι. ἁπλοῦν ἐστι, καὶ αἰδῆμον τὸ φιλοσοφίας ἔργον. μή με ἄπαγε ἐπὶ σεμνοτυφίαν.

XXX. Ἄνωθεν (49) ἐπιθεωρεῖν ἀγέλας μυρίας, καὶ τελετὰς μυρίας, καὶ πλοῦν παντοῖον ἐν χειμῶσι, καὶ γαλήναις, καὶ διαφορὰς γινομένων, συγγινομένων, ἀπογινομένων. ἐπινόει δὲ καὶ τὸν ὑπ' ἄλλων πάλαι βεβιωμένον βίον, τὸν μετά σε βιω-

---

(47) En Catón se notó, que, teniendo llena la cabeza de las máximas rigidas de la Filosofia, del mismo modo decia su parecer en la hez de Rómulo, que si hablara en la Republica de Platon; de lo qual se originaba el irritar mas la llaga, y no corregir el vicio. Cic. *ad Attic. lib.* 2. *ep.* 1.

(48) Por esta razon á ninguno mas que al Principe convendria, el que sus vasallos tubiesen una manera justa de pensar, haciendo, que con la buena educacion, y moderada disciplina de su estado se preparasen los animos, y se hallasen prontos á la obediencia de sus respectivos superiores; no enervados con los vicios halagueños, y delicadeza afeminada, que es el ori-

mientras hay lugar para ello, y no mires al rededor, si habrá quien lo sepa. No esperes ver *establecida* la republica (47) de Platon ; antes bien contentate, con tal que se promueva un poquito *la utilidad pública* ; ni pienses ser poco fruto de tu trabajo este pequeño progreso. ¿ Quién pues es capáz de hacer mudar á estos hombres de opinion , y modo de pensar ? ó sin que ellos muden de máximas, ¿ qué otra cosa te puedes prometer , que una servidumbre (48) de quien gime , y aparenta obedecer? Vé ahora , y traheme por modelo á un Alexandro , á un Filipo , y á un Demetrio Falereo : ellos se lo verán, si han sabido , lo que la comun naturaleza queria ; y si se gobernaron por su direccion: porque si fueron unos meros representantes , ninguno me obliga á imitarles. La profesion de la filosofia es sencilla , y digna de veneracion : no entienda alguno, que yo me pago de la vana soberbia.

XXX. Haz por contemplar como desde lo alto (49) la infinidad de rebaños , las innumerables ceremonias en los sacrificios , todo genero de navegaciones , ya en tiempo de borrasca , ya en tranquilidad , y la diversidad de cosas pasadas , presentes, y que acaban de suceder. Considera tambien la vida que antiguamente se pasó baxo el imperio de otros; la que se observará despues del tuyo; y la que al

---

origen de infinitos males ; sino bien dispuestos , y propensos á seguir las costumbres civiles , nacidas de la práctica , y amor á la virtud.

(49) Sin embargo de que los Interpretes de M. Aurelio traducen aquel "Ανωθεν *desuper* , *d' enhaut* , como dice el Anónimo Francés ; no sería extraño , que habiendo el Emperador tomado esto mismo por punto de meditacion en el *lib.* 7. §. 48. y en el *lib.* 8. §. 21. , se usase ahora por el significado *denuo* , *de nuevo* , que tambien se dá al adverbio "Ανωθεν.

βιωθησόμενον, καὶ τὸν νῦν ἐν τοῖς βαρβάροις ἔθνεσι βιούμενον. καὶ ὅσοι μὲν ἐδὲ ὄνομά σου γινώσκουσιν, ὅσοι δὲ τάχιστα ἐπιλήσονται, ὅσοι δὲ ἐπαινῦντες ἴσως νῦν σε τάχιστα ψέξουσι· καὶ ὡς οὔτε ἡ μνήμη ἀξιόλογόν γε, οὔτε ἡ δόξα, οὔτε ἄλλο τι τὸ σύμπαν.

XXXI. Ἀταραξία μὲν, περὶ τὰ ἀπὸ τῆς ἐκτὸς αἰτίας συμβαίνοντα· δικαιότης δὲ, ἐν τοῖς παρὰ τὴν ἐκ σου αἰτίαν ἐνεργουμένοις· τουτέστιν, ὁρμὴ, καὶ πρᾶξις, καταλήγουσα ἐπ᾽ αὐτὸ τὸ κοινωνικῶς πρᾶξαι, ὡς τοῦτό σοι κατὰ φύσιν ὄν.

XXXII. Πολλὰ περισσὰ περιελεῖν τῶν ἐνοχλούντων σοι δύνασαι, ὅλα ἐπὶ τῇ ὑπολήψει σου κείμενα· καὶ πολλὴν εὐρυχωρίαν περιποιήσεις ἤδη σεαυτῷ (50), τὸν ὅλον κόσμον περιειληφέναι τῇ γνώμῃ, καὶ τὸν ἴδιον αἰῶνα περινοεῖν, καὶ τὴν τοῦ κατὰ μέρος ἑκάστου πράγματος ταχεῖαν μεταβολὴν ἐπινοεῖν, ὡς βραχὺ μὲν τὸ ἀπὸ γενέσεως μέχρι διαλύσεως, ἀχανὲς δὲ τὸ πρὸ τῆς γενέσεως, ὡς καὶ τὸ μετὰ τὴν διάλυσιν ὁμοίως ἄπειρον.

XXXIII. Πάντα, ὅσα ὁρᾷς, τάχιστα φθαρήσεται, καὶ οἱ φθειρόμενα αὐτὰ ἐπιδόντες, τάχι-

(50) El griego pide esta pequeña correccion: π. εὐρ. περιπ. ἤδη σεαυτῷ, τῷ τὸν ὅλον κόσμον cet. *Gatak.* Los Estoicos, aunque dividian el tiempo en varios periodos, cada uno de los quales llevase su ruina fatal, y perentoria á su respectivo mundo; contodo lo hacian eterno, tanto por lo que mira al principio, como al fin: y esto hablando no de una duracion imaginaria, sino de una fisica sucesion de movimiento.

(51) La presente consideracion, segun nos la inculca nuestro

al presente se hace entre las naciones barbaras. *Reflexiona* igualmente, quantos hay que ni menos tienen noticia de tu nombre; quantos te olvidarán muy presto; quantos quizá, de los que presentemente te alaban, muy en breve te vituperarán: y *verás*, como ni la memoria. ni la fama, ni generalmente otra cosa alguna es digna de alabanza, ni estimacion.

XXXI. En lo que proviene de causa exterior, es necesaria la serenidad de ánimo; y en lo que nace de un principio interior, es muy del caso la justicia: es decir, que la intencion, y la accion tengan solo por unico obgeto, hacer bien á la sociedad humana; como que esto es conforme á tu deber natural.

XXXII. Muchas cosas superfluas, que turban tu paz interior, podrás cercenarlas, consistiendo todas en tu modo de opinar; y desde luego conseguirás un campo mas ancho al desahogo de tu espiritu [50], con abarcar en tu mente todo este mundo; con traher á la memoria el siglo en que vives; con meditar la pronta mutacion de cada cosa en particular, reflexionando, quan breve espacio media desde su principio hasta su ruina; quan inmenso fue el tiempo, que pasó antes de su generacion; y quan infinita igualmente será la eternidad, que sucederá despues de su disolucion.

XXXIII. Todo, quanto vés, perecerá brevemente [51], y los que lo vén fenecer, tambien pere-

---

tro Emperador, debia de ser algun punto de su meditacion diaria. Seneca *ep.* 49. *y* 99. S. Geron. *in Nepot.* S. Aug. *de Verb. Dom. serm.* 42. y San Gregorio el Magno *in Iob lib.* 15. *cap.* 2. consumen en describir esto mismo, y pintarlo *totum Isocratis* μυροθήκιον, *atque omnes ejus discipulorum arculas, ac nonnihil etiam aristotelica pigmenta*; como lo hacia Ciceron *ad Attic lib.* 2. *ep.* 1. en la historia de su consulado.

χιστα καὶ αὐτοὶ φθαρήσονται. καὶ ὁ ἐσχατόγηρως ἀποθανὼν, εἰς ἴσον καταστήσεται τῷ προώρῳ.

XXXIV. Τίνα τὰ ἡγεμονικὰ τούτων, καὶ περὶ οἷα ἐσπουδάκασι, καὶ δι' οἷα (52) φιλοῦσι, καὶ τιμῶσι· γυμνὰ νόμιζε τὰ ψυχάρια αὐτῶν. ὅτε δοκοῦσι βλάπτειν ψέγοντες, ἢ ὠφελεῖν ἐξυμνοῦντες, ὅση οἴησις.

XXXV. Ἡ ἀποβολὴ οὐδὲν ἄλλό ἐστιν, ἢ μεταβολή· τούτῳ δὲ χαίρει ἡ τῶν ὅλων φύσις, καθ' ἣν πάντα καλῶς γίνεται. ἐξ αἰῶνος ὁμοειδῶς ἐγίνετο, καὶ εἰς ἄπειρον τοιαῦθ' ἕτερα ἔσται. τί οὖν λέγεις, ὅτι ἐγίνετό τε πάντα, ὃ καὶ πάντα (53) ἀεὶ κακῶς ἔσται, καὶ οὐδεμία ἄρα δύναμις ἐν τοσούτοις θεοῖς ἐξευρέθη ποτὲ ἡ διορθώσουσα ταῦτα, ἀλλὰ κατακέκριται ὁ κόσμος ἐν ἀδιαλείπτοις κακοῖς συνέχεσθαι;

XXXVI. Τὸ σαπρὸν τῆς ἑκάστῳ ὑποκειμένης ὕλης, ὕδωρ, κόνις, ὀστάρια, γράσος· ἢ πάλιν, πῶροι γῆς τὰ μάρμαρα, καὶ ὑποστάθμαι ὁ χρυσὸς, ὁ ἄργυρος, καὶ τριχία ἡ ἐσθὴς, καὶ αἷμα

ἡ

(52) El Gatakero cita una correccion del φιλοῦσι en χολοῦσι *Lugd.* Si esta reflexion de M. Aurelio se hiciese seriamente, nos haria ver á cada paso, que no siempre es oro, lo que en el mundo reluce; pues como dixo Seneca: *Omnium istorum personata felicitas est: contemnes illos, si despoliaveris, cet.* Epist. 80.

(53) Preferimos la leccion del Gatakero, que lee καὶ ὅτι πάντα, antes que excluir aquel ὃ, como pretenden otros. Sin em-

recerán muy presto : entonces quedará igual, el que fallece al ultimo de su vejez, con quien muere en agraz.

XXXIV. Considera las pequeñas almas de los hombres desnudamente ; qual es su espiritu; en que cosas han puesto su aficion, y por qué motivos se irritan contra otros (52), ó los honran : quanta es la vana estimacion de sí mismos, quando determinan perjudicar á algnno, vituperandole ; ó favorecerle, haciendose lenguas de él.

XXXV. Qualquiera pérdida no es otra cosa, que una mutacion : en esto tiene sus delicias la naturaleza universal, que todo lo hace perfectamente. Del mismo modo ha sido siempre, y eternamente sucederá otro tanto. ¿Pues por qué dices, que desde el principio se hizo todo malamente, y que tambien irá mal todo en lo sucesivo (53)? ¿acaso entre tantos dioses no se halló jamás fuerza alguna, que corrigiese este desorden, sino que el mundo se ha visto condenado á estar envuelto en males interminables?

XXXVI. Observa, que la putrida materia, que en cada cosa sirve de basa, viene á ser agua, polvo, huesecillos, y sordidez ; sino repara de nuevo, que los mármoles son unos callos de la tierra ; el oro, y la plata heces de la misma ; el vestido no es mas que un texidillo de pelos ; la purpu-

embargo de que los Estoicos admitian una divinidad de primer orden μία νοερὰ ψυχὴ, *una anima universalis intellectu praedita*; á la qual llamaban καὶ νοῦν, καὶ εἱμαρμένην, καὶ Δία· contodo llenaban el universo de otras divinidades de segunda clase. S. Epiph. *Haer. lib.* I. *haeres.* 5. Μερίζουσι δὲ τὴν μίαν θεότητα εἰς πολλὰς μερικὰς οὐσίας, εἰς ἥλιον, καὶ σελήνην, καὶ ἄστρα, εἰς ψυχὴν, καὶ ἀέρα, καὶ τὰ ἄλλα.

ἡ πορφύρα, καὶ τὰ ἄλλα πάντα τοιαῦτα· καὶ τὸ πνευματικὸν δὲ, ἄλλο τοιοῦτον· καὶ ἐκ τούτων εἰς ταῦτα μεταβάλλον.

XXXVII. Ἄλις τȣ͂ ἀθλίου βίου, καὶ γογγυσμοῦ, καὶ πιθηκισμοῦ. τί ταράσσῃ; τί τούτων καινόν; τί σε ἐξίστησι; τὸ αἴτιον; ἴδε αὐτό. ἀλλ' ἡ ὕλη; ἴδε αὐτήν. ἔξω δὲ τούτων ȣ̓δέν ἐστιν. ἀλλὰ καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς ἤδη ποτὲ ἁπλούστερος, καὶ χρηστότερος (56) γένου. ἴσον τὸ ἑκατὸν ἔτεσι, καὶ τὸ τρισὶ ταῦτα ἱστορῆσαι.

XXXVIII. Ἐι μὲν ἥμαρτεν, ἐκεῖ τὸ κακόν· τάχα δ' ȣ̓κ ἥμαρτεν.

XXXIX. Ἤτοι ἀπὸ μιᾶς πηγῆς νοερᾶς πάντα, ὡς ἑνὶ σώματι, ἐπισυμβαίνει· καὶ ȣ̓ δεῖ τὸ μέρος τοῖς ὑπὲρ τοῦ ὅλου γινομένοις μέμφεσθαι. ἢ ἄτομοι, καὶ ȣ̓δὲν ἄλλο, ἢ κυκεὼν, καὶ σκεδα-

---

(54) Laguna en la anotacion al Dioscorides *lib.* 2. *pag.* 125. dice: „ La purpura, que llaman los Griegos *porphyra*, es una „ especie de concha remolinada; dentro de la qual se halla „ aquel precioso licor, con que se teñian las soberbias, y sun- „ tuosas ropas de los Reyes, y Emperadores :;- Hallase este „ licor dentro de cierta vena en la garganta del animal, quando „ está vivo; porque en el muerto no comparece; antes se re- „ suelve, á causa de ser sutil, y muy vaporoso :;- Viven fue- „ ra del agua salada cinquenta dias, sustentandose con su pro- „ pia saliva: empero echandolas en la dulce, mueren.

(55) No debemos aprobar la version Francesa, que es en esta forma: *Ta vie même est quelque chose de pareil: elle vient de lá, et elle y retourne*: porque leyendo con el Gatakero τὸ πνευματικὸν, hace vér, que M. Aurelio, aludiendo á los dos prin-

pura [54] no es otro que un poco de sangre de cierta especie de concha, y en esta forma todo lo demas: tambien el alma [55] del universo es otra tal, que gusta de andar mudandose de unos cuerpos en otros.

XXXVII. Basta ya de vida llena de calamidades, lamentos, y fingidas adulaciones. ¿Por qué te turbas? qué cosa de estas te llega de nuevo? qué te saca de juicio? acaso la forma? vela ahi; mirala bien: por ventura la materia? aqui está, examinala á fondo: fuera de esto nada mas hay. Pero ya es tiempo, que alguna vez [56] seas mas sincéro, y de mejor correspondencia con los dioses; siendo lo mismo el haber inquirido semejantes cosas por cien años, ó por tres.

XXXVIII. Si es que alguno ha delinquido [57], en eso está su mal; pero quizá no pecó: *y asi suspende el juicio.*

XXXIX. O todo quanto dimana de un principio intelectivo, se comunica despues al mundo, como á un cuerpo; y en esta suposicion no debe parte alguna quejarse de lo hecho en utilidad del universo; ó bien los atomos son la causa principal, y entonces no será el mundo otro que una conmixtion,

---

principios comunes *materia*, y *forma*, ὕλην, καὶ αἴτιον, no habla del alma particular de alguno; especialmente quando, lo que viene despues ἐκ τούτων εἰς ταῦτα μεταβάλλον, solo puede convenir al alma universal, y no á la particular, no admitiendo los Estoicos la transmigracion Pythagorica.

(56) Gatakero lee γενοῦ en vez de aquel γένου, siguiendo á Casaub. Xylandro leyó ἐγένου.

(57) La doctrina mas bien parece evangelica, que estoica, por lo que mira á no juzgar mal de nadie, escusando la intencion, quando no se pudiere defender el hecho del proximo. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε, *cet. Matth. cap. 7. v. 1.*

δασμός. τί οὖν ταράσσῃ(58); τῷ ἡγεμονικῷ λέγεις, τέθνηκας, ἔφθαρσαι, ὑποκρίνῃ, συναγελάζει, βόσκῃ.

XL. Ἤτοι οὐδὲν δύνανται οἱ θεοὶ, ἢ [θηριῶσαι(59)] δύνανται. εἰ μὲν οὖν μὴ δύνανται, τί εὔχῃ; εἰ δὲ δύνανται, διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον εὔχῃ, διδόναι αὐτοὺς, τὸ μήτε φοβεῖσθαί τι τούτων, μήτε ἐπιθυμεῖν τινὸς τούτων, μήτε λυπεῖσθαι ἐπί τινος τούτων, μᾶλλον (60) τῷ μὴ παρεῖναί τι τούτων, ἢ τῷ παρεῖναι; πάντως γὰρ εἰ δύνανται συνεργεῖν ἀνθρώποις, καὶ εἰς ταῦτα δύνανται συνεργεῖν. ἀλλ' ἴσως ἐρεῖς, ὅτι ἐπ' ἐμοὶ αὐτὰ οἱ θεοὶ ἐποίησαν. εἶτα, οὐ κρεῖσσον χρῆσθαι

(58) Los interpretes de M. Aurelio varian infinito en la correccion del original: yo prefiero á todas la leccion de Salmasio, que es de este modo: Τί οὖν ταράσσῃ; μήτι τῷ ἡγεμονικῷ λέγεις, τέθνηκας, ἔφθαρσαι, ὑποκρίνῃ, συναγελάζῃ, βόσκῃ, θηριῶσαι; Las demas podrán verse en Gatakero.

(59) Xylandro coloca aquel θηριῶσαι al fin del parrafo antecedente; aunque podia tener su lugar en éste, mudandole en δρᾶσαι, como se vé en las *Annot. Lugd.* De un tal argumento usó Ciceron contra los Epicureos, de quienes era asentada aquella doctrina ἡ κυρία δόξα· *Quod beatum, et immortale est, id nec habet, nec exhibet cuiquam negotium* (Laert. *lib.* 10.) la qual puso por *thema* á la frente de su *Alumno de la Naturaleza* el famoso *Rousseau*; sin duda para darnos á entender, lo que ya sabiamos, que era un Epicureo. Dice pues M. Tull. *de Natura Deor. lib.* 1. *cap.* 41. *Quid est, cur Deos ab hominibus collendos dicas, cum dii* ::- *omnino nihil curent, nihil agant?*

(60) Casaubono hace una leve mutacion, leyendo τοῦ, en donde está τῷ, dos veces equivocado en el texto.

(61) La misma razon enseñó á Marco Aurelio, que el socorro del Cielo se extendia hasta los senos mas ocultos del ánimo, pudiendo Dios obrar en él con impedir, con moderar, con repeler los movimientos, y pasiones del apetito; y dirigir

tion, y mera dispersion. ¿ Pues por qué [58] te aturdes? ¿ acaso dices á tu alma, que está muerta, y corrompida; que dice uno, y hace otro; que vive, y se alimenta brutalmente; y convierte en fiera?

XL. O los dioses no pueden nada, ó pueden algo [59]: pues si no pueden, ¿ á qué fin les ruegas? y si pueden, ¿ por qué no les suplicas mas bien, que te concedan el no temer algunos de estos, *que se llaman males*; el no desear alguno de estos, *que se reputan por bienes*; el no sentir pena en alguna de esas, *que se tienen por adversidades*; antes que pedirles, que no suceda [60], ó suceda alguna de estas cosas? porque si tienen poder absoluto, para favorecer á los hombres, tambien en esto pueden ayudarles [61]. Pero acaso dirás, que los dioses pusieron esto en tu mano. ¿ Pues qué no será me-

---

gir ó con suavidad, ó con aspereza los afectos de la voluntad, segun dicta la razon. Plutarco, viendo que los Estoicos enseñaban por una parte, que Dios podia ayudar en esto á la voluntad; y que por otra decian, que Dios no daba la virtud á los hombres; pensó haberlos cogido con la contradicion en la boca (*De Stoic. Contrad. cap.* 27.); pero quizá ésta consiste en las voces, y no en las sentencias. Sigue despues M. Aurelio arguyendo κατ᾽ ἄνθρωπον· no porque repruebe, el que se pida á Dios la virtud interior de la voluntad; sino para animar á la industria, al que no la reconozca como don de Dios, y la tenga solo por fruto propio de su diligencia: suponiendo, que, si absolutamente no tubiese Dios parte en el exercicio de la virtud, sino que solamente pendiese del conato, y esmero de la criatura; seria una ridiculez el pedirla antes á Dios, que el adquirirla con su trabajo, y desvelo. La doctrina de nuestro Emperador se apoya en lo que escribió Epicteto *lib.* 2. *cap.* 16. Εἶτα λέγομεν, Κύριε ὁ Θεὸς, πῶς μὴ ἀγωνιῶ; μωρὲ, χεῖρας οὐκ ἔχεις; οὐκ ἐποίησέ σοι αὐτὰς, ὁ θεός; εὔχου νῦν καθήμενος, ὅπως αἱ μύξαι σου μὴ ῥέωσιν· ἀπόμυξαι μᾶλλον, καὶ μὴ ἐγκάλει. τί οὖν; ::- τηλικαύτας ἔχων χεῖρας, ἔτι ζητεῖς τὸν ἀπομύξοντα; Tertuliano tambien reprehende á estos tales, diciendo: *Tantá solicitudine petere audebis, quod in te positum recusabis? Exhort. cast. cap.* 12.

σθαι τοῖς ἐπὶ σοι μετ᾽ ἐλευθερίας, ἢ διαφέρεσθαι πρὸς τὰ μὴ ἐπί σοι μετὰ δουλείας, καὶ ταπεινότητος; τίς δέ σοι εἶπεν, ὅτι οὐχὶ καὶ εἰς τὰ ἐφ᾽ ἡμῖν οἱ θεοὶ συλλαμβάνουσιν; ἄρξαι γοῦν περὶ τούτων εὔχεσθαι, καὶ ὄψει. οὗτος εὔχεται, πῶς κοιμηθῶ μετ᾽ ἐκείνης; σὺ, πῶς μὴ ἐπιθυμήσω τοῦ κοιμηθῆναι μετ᾽ ἐκείνης; ἄλλος, πῶς στερηθῶ ἐκείνου; σὺ, πῶς μὴ χρήζω τοῦ στερηθῆναι; ἄλλος, πῶς μὴ ἀποβάλω τὸ τεκνίον; σὺ, πῶς μὴ φοβηθῶ ἀποβαλεῖν; ὅλως ὧδε ἐπίτρεψον τὰς εὐχὰς, καὶ θεώρει τί γίνεται.

XLI. Ὁ Ἐπίκουρος λέγει, ὅτι ἐν τῇ νόσῳ οὐκ ἦσαν μοι αἱ ὁμιλίαι περὶ τῶν τοῦ σωματίου πα-

(62) Vé aqui, como M. Aurelio confiesa, y asegura por razon natural, lo que la Religion demuestra, y enseña á todos. Cabe muy bien, el que Dios ayude á la voluntad, y que ésta quede libre para las acciones de la virtud. Lo mas es, que usa de la misma formula, de que se sirve el Apostol *ad Rom. cap.* 8. *v.* 16. τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται. A este proposito viene tambien, lo que escribió S. August. *de Grat. lib.* 1. *cap.* 15. *Cur petitur, quod ad nostram pertinet potestatem, si Deus non adiuvat voluntatem?* De donde se colige, que la cooperacion de Dios, y de la criatura fue bastantemente conocida de los Antiguos; afirmando estos, que con el socorro divino debia juntarse la industria, el conato, la fuerza humana, sin pretender, que sola la mano de Dios lo hiciese en ellos todo: como lo confirma S. Bernardo *de Grat. et lib. arb. Ità nec gratiae divinae, quam agnoscit, ingratus, nec ope fretus divinâ, extitit otiosus: verùm et opis gratiam numini tribuit, et huic etiam operam suam contribuit.* Y lo que atribuye *Stob. tom.* 2. *tit.* 29. á Eurip. es muy del caso.

Τῷ δ᾽ ἂν πονοῦντι καὶ θεὸς συλλαμβάνει.

Adesse gaudet, sed laboranti, Deus.

Omitiendo por ahora lo mucho que disputan los Escolasticos, sobre el modo de conciliar el socorro divino con la eleccion humana; nos contentarémos con saber, lo que es ine-

mejor, que te aproveches con entera libertad, de lo que tienes á tu mando, antes que con servidumbre, y vileza de ánimo irte tras lo que no está á tu disposicion? ¿Y quién te dixo, que los dioses no nos dan ayuda (62), en lo que depende de nuestra libertad? Comienza pues á suplicarles cerca de estas cosas, y lo verás. Este les pide, ¿cómo conoceré la tal persona? Suplicales tú, ¿cómo haré, para no desear el trato con ella? El otro encamina sus ruegos, para que le den manera, cómo verse libre de la tal cosa? pideles tú, ¿de qué medio me valdré, para que no sea necesario el libertarme de ella? El de mas allá hace sus súplicas, para que no se le muera su hijito? pideles tú, ¿cómo haré, para no temer el perderlo? En suma (63) haz en esta forma tus oraciones, y dirigelas á ese fin; y observarás, quanta utilidad te redunda.

XLI. Dice Epicuro: Yo en mis enfermedades no empleaba mis discursos sobre aquellos males,

---

negable en las escuelas: *Primero*, que no es solo Dios, el que con su socorro obra la accion humana de la criatura: *Segundo*, porque el hombre no recibe de Dios la accion buena por una pura pasion, al modo que recibe los movimientos indeliberados: *Tercero*, que no es sola la criatura, la que executa la dicha accion: *Quarto*, porque la fuerza divina, y humana son causa total de la misma accion: *Quinto*, que Dios atempera de tal manera su energía, que no impida en la criatura la facultad de resistir; ni haga, que la eleccion no sea propia de la voluntad socorrida: *Sexto*, porque qualquiera especie de energía, que antes de la eleccion quite la indiferencia activa, ó facultad expedita de la voluntad, ahora sea por via de delectacion, ahora por via de impulso, ahora por sustraccion de fuerza; no sufrirá consigo la *synergía*, ó cooperacion libre de la voluntad criada.

(63) M. Aurelio exhorta por conclusion del articulo, á que se pida á Dios su auxilio, para obrar con rectitud, y provecho: lo qual conseguiremos, como consta de S. Luc. *cap.* 11. *v.* 13. Πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; Sobre este modo de orar se puede ver á S. Thom. 2. 2. *qu.* 83. *art.* 5.

παθῶν, οὐδὲ πρὸς τοὺς εἰσιόντας τοιαῦτά τινα, φησὶν, ἐλάλουν· ἀλλὰ τὰ προηγούμενα φυσιολογῶν διετέλουν, καὶ πρὸς αὐτῷ τούτῳ ὤν, πῶς ἡ διάνοια συμμεταλαμβάνουσα τῶν ἐν τῷ σαρκιδίῳ τοιούτων κινήσεων ἀταρακτεῖ, τὸ ἴδιον ἀγαθὸν τηροῦσα. οὐδὲ τοῖς ἰατροῖς ἐμπαρεῖχον, φησὶ, καταφράττεσθαι, ὥς τι ποιοῦσιν, ἀλλ' ὁ βίος ἤρετο (64) εὖ καὶ καλῶς. ταῦτα οὖν ἐκείνῳ ἐν νόσῳ, ἐὰν νοσῇς, καὶ ἐν ἄλλῃ τινὶ περιστάσει. τὸ γὰρ μὴ ἀφίστασθαι φιλοσοφίας ἐν οἷς δήποτε τοῖς προσπίπτουσι, μηδὲ τῷ ἰδιώτῃ, καὶ φυσιολόγῳ συμφλυαρεῖν, πάσης αἱρέσεως κοινὸν, πρὸς μόνῳ τῷ νῦν πρασσομένῳ εἶναι, καὶ τῷ ὀργάνῳ, δι' οὗ πράσσει.

XLII. Ὅταν τινὸς ἀναισχυντίᾳ προσκόπτῃς, εὐθὺς πυνθάνου σεαυτοῦ, δύνανται οὖν ἐν τῷ κόσμῳ ἀναίσχυντοι μὴ εἶναι; οὐ δύνανται. μὴ οὖν ἀπαίτει τὸ ἀδύνατον. εἷς γὰρ καὶ οὗτός ἐστιν ἐκείνων τῶν ἀναισχύντων, οὓς ἀνάγκη ἐν τῷ κόσμῳ εἶναι· τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ τοῦ πανούργου, καὶ ἐπὶ τοῦ ἀπίστου, καὶ παντὸς τοῦ ὁτιοῦν ἁμαρτάνοντος, ἔστω σοι πρόχειρον. ἅμα γὰρ τῷ ὑπομνησθῆναι, ὅτι τὸ γένος τῶν τοιούτων ἀδύνατόν ἐστι μὴ ὑπάρχειν, εὐμενέστερος ἔσῃ πρὸς τοὺς καθ'

(64) Casaubono leyó ἠρέσκετο en vez de ἤρετο· y *Boot*, á quien adhiere *Gatak.* lee ἤγετο. Y el ταῦτα inmediato se debe mu-

les, que padecia en mi cuerpo; ni introducia tales platicas, afirma él mismo, con los que me visitaban; sino que lo pasaba, examinando fisicamente las causas, que habian antecedido á mis indisposiciones; dedicandome tambien mas particularmente á vér, como mi alma, participando de los movimientos, y dolores del cuerpo, permaneciese imperturbable, conservando su propio bien. Ni tampoco me sujetaba, dice, á prevenirme de Medicos, como quienes pueden algo; antes bien sin este recurso la vida se alargaba (64) facil, y felizmente. Haz pues lo mismo que aquel en su enfermedad, caso que enfermares, y te vieres en qualquier otro estado de afliccion. Porque el no abandonar las maximas filosoficas en qualquiera suceso posible, ni el hacer argumentos fútiles á un idiota, é ignorante de la naturaleza; es dogma comun á toda secta, para estar solo atento, á lo que presentemente se hiciere, y valerse del instrumento, con que lo executare.

XLII. Quando te vieres ofendido con la insolencia de alguno, preguntate al instante; ¿pues qué es posible, que en el mundo dexe de haber desvergonzados? no pueden faltar: segun eso no pretendas imposibles: porque ese tal es uno de aquellos insolentes, que forzosamente se encuentran en el mundo: y esta reflexion tenla á la mano, por lo que mira á un tramposo, á un fementido, y á qualquiera hombre perverso, y malo. Porque lo mismo será acordarte, que no puede faltar en el mundo esta maligna raza de hombres, que empezar á estar de mejor ánimo para con cada uno en par-

---

mudar en τ' ἀυτά· como tambien el φυσιολόγῳ en ἀφυσιολόγῳ· ó sino substituir en el texto, μὴ φυσιολόγῳ.

καθ' ἕνα. εὔχρηστον δὲ κἀκεῖνο εὐθὺς ἐννοεῖν, τίνα ἔδωκεν ἡ φύσις τῷ ἀνθρώπῳ ἀρετὴν πρὸς τοῦτο τὸ ἁμάρτημα. ἔδωκε γὰρ, ὡς ἀντιφάρμακον, πρὸς μὲν τὸν ἀγνώμονα τὴν πρᾳότητα, πρὸς δὲ ἄλλον, ἄλλην τινὰ δύναμιν. ὅλως δὲ ἔξεστί σοι μεταδιδάσκειν τὸν πεπλανημένον· πᾶς δὲ ὁ ἁμαρτάνων, ἀφαμαρτάνει τοῦ προκειμένου, καὶ πεπλάνηται. τί δὲ καὶ βέβλαψαι; εὑρήσεις γὰρ μηδένα τούτων, πρὸς οὓς παροξύνῃ, πεποιηκότα τί τοιοῦτον, ἐξ οὗ ἡ διάνοιά σου χείρων ἔμελλε γενήσεσθαι· τὸ δὲ κακόν σου, καὶ τὸ βλαβερὸν ἐνταῦθα πᾶσαν τὴν ὑπόστασιν ἔχει. τί δὲ κακὸν, ἢ ξένον γέγονεν, εἰ ὁ ἀπαίδευτος τὰ τοῦ ἀπαιδεύτου πράσσει; ὅρα μὴ σεαυτῷ μᾶλλον ἐγκαλεῖν ὀφείλεις, ὅτι οὐ προσεδόκησας τοῦτον τοῦτο ἁμαρτήσεσθαι. σὺ μὲν γὰρ καὶ ἀφορμὰς

ἐκ

---

(65) Esto mismo lo trata mas difusamente Epicteto *Enchir. cap.* 9. Ἐφ' ἑκάστου τῶν προσπιπτόντων, μέμνησο ἐπιστρέφων ἐπὶ σεαυτὸν ζητεῖν, τίνα δύναμιν ἔχεις πρὸς τὴν χρῆσιν αὐτοῦ· ἐὰν καλὸν ἴδῃς ἢ καλὴν, εὑρήσεις δύναμιν πρὸς ταῦτα ἐγκράτειαν· ἐὰν πόνος προσφέρηται εὑρήσεις καρτερίαν· ἂν λοιδορία, εὑρήσεις ἀνεξικακίαν, καὶ οὕτως ἐθιζόμενόν σε, οὐ συναρπάσουσιν αἱ φαντασίαι. *cet.*

(66) No solo está en nuestra mano el hacer una obra tan heroica, sino que tambien la ley natural exige de nosotros semejante oficio, con el que vá errado; haciendole vér su precipicio, y pidiendo á Dios, que lé dé luz, para seguir el camino verdadero.

„ Homo qui erranti comiter monstrat viam,
„ Quasi lumen de suo lumine accendat, facit;
„ Ut nihilominùs ipsi luceat, cùm illi accenderit.

Como dixo Ennio *apud Cicer. de Offic. lib.* 1. Y sobre todo de-

be-

particular. Tambien conduce mucho, el que al punto pienses (65), con qué genero de virtud dotó la naturaleza al hombre, para evitar el tal desorden; porque dió la mansedumbre, como antídoto contra el hombre tonto, y contra otro defecto otra cierta virtud. En suma tienes en tu mano (66) el dirigir al proximo, que vivió extraviado; en el supuesto de que todo el que peca, yerra el blanco propuesto, y anda perdido. ¿Y qué, por eso te hizo daño? Pues no hallarás, que alguno de estos, contra quienes te irritas, haya hecho cosa tal, con que tu espiritu se puediese empeorar; luego solo consiste tu mal, y agravio en ese *juicio errado.* ¿Mas qué mal, ó qué cosa (67) extraña es, si un ignorante hace, lo que es propio de un necio? Mira tú, no sea que con mucha mas razon merezcas ser reprehendido, por no haberte hecho la cuenta, que un hombre tal podia haber faltado en la tal cosa; y mas que tenias mo-

---

bemos hacernos cargo, que la voluntad humana, estando fisicamente necesitada á amar, y buscar su felicidad, y sumo bien, sino lo posee: contodo se dexa llevar del bien deleitable en comparacion del honesto, creyendo hallar en aquel su bienaventuranza: por lo que se encuentra burlada, y por ir ácia levante, se vé al cabo de su jornada en occidente. S. Augustin trata esto mismo en varios lugares: „ Beatam vitam habere omnes homines volunt, etiam qui pessimè, et perditè vivunt, „ nullo modo ità viverent, nisi eodem modo se esse, vel posse fieri beatos putarent. Hoc est ergò quod cupiunt et boni, „ et mali; sed ad quod perveniunt non nisi boni. *ep.* 121. *c.* 4.

(67) Lo mismo dixo Seneca: „ Quid enim mirum est malos mala facinora edere? quid novi est, si inimicus nocet, „ amicus offendit, filius labitur, servus peccat? *De Ira lib.* 2. *cap.* 31. En donde tambien añade despues: „ Turpissimam aiebat Fabius Imperatori excusationem esse, NON PUTAVI, „ ego turpissimam homini puto. Omnia puta, expecta: etiam „ in bonis moribus aliquid existit asperius. Semper futurum „ aliquid, quod te offendat; existima.

ἐκ τοῦ λόγου εἶχες πρὸς τὸ ἐνθυμηθῆναι, ὅτι εἰκός ἐστι τοῦτον τοῦτο ἁμαρτήσεσθαι, καὶ ὅμως ἐπιλαθόμενος θαυμάζεις, εἰ ἡμάρτηκε. μάλιστα δὲ ὅταν ὡς ἀπίστῳ, ἢ ἀχαρίστῳ μέμφῃ, εἰς ἑαυτὸν ἐπιστρέφου· προδήλως γὰρ σὸν τὸ ἁμάρτημα, εἴτε περὶ τοῦ τοιαύτην τὴν διάθεσιν ἔχοντος ἐπίστευσας, ὅτι τὴν πίστιν φυλάξει, εἴτε τὴν χάριν διδοὺς, μὴ καταληκτικῶς ἔδωκας, μηδὲ ὥστε ἐξ αὐτῆς τῆς σῆς πράξεως εὐθὺς ἀπειληφέναι πάντα τὸν καρπόν. τί γὰρ πλέον θέλεις εὖ ποιήσας ἄνθρωπον; οὐκ ἀρκεῖ σοι; κατὰ φύσιν τὴν σήν τι ἔπραξας; τούτου μισθὸν ζητεῖς; ὡς εἰ ὁ ὀφθαλμὸς ἀμοιβὴν ἀπῄτει, ὅτι βλέπει· ἢ οἱ πόδες, ὅτι βαδίζουσιν. ὥσπερ γὰρ ταῦτα πρὸς τόδε τι γέγονεν, ἅπερ κατὰ τὴν ἰδίαν κατασκευὴν ἐνεργοῦντα ἀπέχει τὸ ἴδιον· οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος εὐεργετικὸς πεφυκὼς, ὁπόταν τι εὐεργετικὸν, ἢ ἄλλως εἰς τὰ μέσα συνεργετικὸν πράξῃ, πεποίηκε πρὸς ὃ κατεσκεύασται, καὶ ἔχει τὸ ἑαυτοῦ.

---

(68) Nos dariamos por bien remunerados en esse caso, si tubiesemos presente, lo que dixo Silio *Bell. Pun. lib.* 13. *Ipsa quidem virtus sibimet pulcherrima merces.* Y lo que se halla *apud Clem. Strom. lib.* 4. Αὐτὴ δ' ἑαυτὴν ἆθλα τῶν πόνων ἔχει.

Dignum laboris ipsa, sed pretium sui est. Grot.

Apura mas el asunto Ciceron, diciendo: „ Charitas, amicitia, „ ius-

motivos bien fundados, para sospechar, que era probable, el que ese mismo hubiese cometido un delito semejante; y sin embargo de que te has olvidado de eso, te maravillas, si el otro delinquió. Lo mas principal consiste, en que, quando acuses á uno de infiel, é ingrato, te reconvengas á tí mismo, puesto que evidentemente es tuya la culpa; ó bien porque creiste, de quien tenia tal disposicion, que te guardaria fidelidad; ó bien porque haciendole tú una gracia, no se la hiciste puramente con el fin de hacerle bien; ni de manera que en sola la accion de favorecerle, ya dieses por percibido todo el fruto, y logrado todo tu interés. ¿Y qué mas quieres beneficiando al hombre? no te basta esto solo? no has obrado conforme á tu naturaleza? ¿y aun de esto mismo pretendes la paga? Esto viene á ser lo propio, que si los ojos pidiesen recompensa, porque vén; ó los pies, porque caminan: pues asi como estos miembros fueron hechos con el fin unico, de que, egerciendo sus funciones respectivas, tubiesen en eso solo su premio; del mismo modo el hombre, habiendo nacido, para hacer bien, quando lo hubiere practicado, ò de otra suerte hubiere cooperado á la utilidad pública; en esto cumplió con aquello, para que fue naturalmente criado, y en ello mismo ya recibió su galardon.(68)

„ iustitia, reliqua virtus esse nulla potest, nisi erit gratuita:
„ nam quae mercede aliquâ ad officium impellitur; ea non est
„ virtus, sed fallax imitatio, simulatióque virtutis. *Academ. lib.* 4. Y lo confirma S. Gregorio Naz. *ad Episc.* 150. Ἄμισθος γὰρ ἡ ἀρετὴ, ἵνα καὶ ἀρετὴ μείνῃ, πρὸς τὸ καλὸν μόνον βλέπουσα.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ ι'.

I. Ἔσῃ ποτὲ ἆρ', ὦ ψυχὴ, ἀγαθὴ, καὶ ἁπλῆ, καὶ μία, καὶ γυμνὴ, φανερωτέρα τȣ̃ περικειμένου σοι σώματος; γεύσῃ ποτὲ ἆρα τῆς φιλητικῆς, καὶ στερητικῆς (3) διαθέσεως; ἔσῃ ποτὲ ἆρα πλήρης, καὶ ἀνενδεὴς, καὶ ȣ̓δὲν ἐπιποθοῦσα, ȣ̓δὲ ἐπιθυμοῦσα ȣ̓δενὸς, οὔτε ἐμψύχου, οὔτε ἀψύχου πρὸς ἡδονῶν ἀπολαύσεις; ȣ̓δὲ χρόνου, ἐν ᾧ ἐπὶ μακρότερον ἀπολαύσεις; ȣ̓δὲ τόπου, ἢ χώρας, ἢ ἀέρων εὐκαιρίας; ȣ̓δὲ ἀνθρώπων εὐαρμοστίας; ἀλλὰ ἀρκεσθήσῃ τῇ παρούσῃ καταστάσει, καὶ ἡσθήσῃ τοῖς παροῦσι πᾶσι, καὶ συμπείσεις σεαυτὴν, ὅτι πάντα σοι πάρεστι, πάν-

(1) Sería indicio de mucho fervor en la oracion, si al fin de la meditacion se hiciese un coloquio de esta clase, omitiendo las expresiones estoicas. Bien pudo ser, que nuestro Emperador empezase á escribir este libro despues de una profunda contemplacion, inflamado del deseo de todas las virtudes, bondad, pureza de intencion, uniformidad, simplicidad, benevolencia, serenidad de ánimo, aversion á los deleites, conformidad con la Providencia, piedad para con Dios, y justicia para con todos. Pero lo malo está, en que no creia, lo que nos enseña el Salvador: Χωρὶς ἐμοῦ ȣ̓ δύνασθε ποιεῖν ȣ̓δέν. *Joan. cap.* 15. *v.* 5. ¡Para que se vea, quan inutil es por sí sola la filosofia!

(2) De una frase semejante se valió S. Juan Chrysost. *De stat. Orat.* 5. Τί ποτ' ȣ̃ν ἐστι θάνατος; ὅπερ ἐστὶν ἱμάτιον ἀποδύσασθαι. καθάπερ γὰρ ἱμάτιον, τὸ σῶμα τῇ ψυχῇ περίκειται· καὶ τȣ̃το πρὸς βραχὺ διὰ τῆς τελευτῆς ἀποθέμενοι, λαμπρότερον ἀπολη-

LIBRO DECIMO.

I. ¿ SI llegarás alguna vez, ó alma mia (1), á ser buena, sencilla, uniforme, sin rebozo, y mas patente á los ojos de todos, que ese cuerpo, de que estás vestida (2)? ¿ Si al cabo empezarás á tener gusto en la benevolencia, y sincéro amor (3) para con todos? ¿ Si algun dia te hallarás satisfecha, y sin necesidad de nada, no deseando, ni codiciando cosa alguna, ni animada, ni menos inanimada para el goce de tus delicias? no apeteciendo tiempo, en que pudieses disfrutarlas mas á la larga? no suspirando por país, region, cielo benigno, ni compañia de hombres mas adaptada á tu genio? ¿Si vivirás contenta con tu presente situacion, tendrás placer (4) en el estado actual de las cosas, y te persuadirás á tí misma, que nada te falta, todo te vá bien,

---

ληψόμεθα πάλιν. S. Ambr. *Hexam. lib. 6. cap. 6.* ,, Caro hodie ,, sumitur, cras deponitur: non igitur caro tu es. Caro amictus est animae, quae se induit quodam corporis vestimento.'' ,, *Greg. Mag. in Iob. lib. 9. cap. 29.* Vestimentum est corpus terrenum, quô induta anima tegitur, nè in subtilitate substantiae ,, suae nuda videatur. *Senec. ep. 92.* Quod de veste dixi, idem ,, de corpore me existima dicere. Nam hoc quoque natura, ut ,, quandam vestem, animo circumdedit. Velamentum eius ,, est.

(3) Xylandro omitió el στερητικῆς· pero Gatakero lo retiene, mudandole en στερκτικῆς· hablando M. Aurelio de una natural, y sincera aficion, qual es ἡ στοργὴ, ó como dice Plutarco ἡ φιλοστοργία.

(4) Asi se explica S. Clemente Alexandrino, escribiendo: οὗτος ὁ πιστὸς, ὁ πεπεισμένος ἄριστα διοικεῖσθαι τὰ κατὰ τὸν κόσμον ἀμέλει, πᾶσιν εὐαρεστεῖται τοῖς συμβαίνουσιν. *Strom. lib. 7.*

πάντα σοι εὖ ἔχει, καὶ παρὰ θεῶν πάρεστι, καὶ εὖ ἕξει ὅσα φίλον αὐτοῖς, καὶ ὅσα μέλλουσι δώσειν ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ τελείου ζώου, τοῦ ἀγαθοῦ, καὶ δικαίου, καὶ καλοῦ, καὶ γεννῶντος πάντα, καὶ συνέχοντος, καὶ περιέχοντος, καὶ περιλαμβάνοντος, διαλυόμενα ἐις γένεσιν ἑτέρων ὁμοίων; ἔσῃ ποτὲ ἆρα τοιαύτη, ὁία θεοῖς τε, καὶ ἀνθρώποις ὀύτω συμπολιτεύεσθαι, ὡς μήτε μέμφεσθαί τι αὐτοῖς, μήτε καταγινώσκεσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν;

II. Παρατήρει τί σου ἡ φύσις ἐπιζητεῖ, ὡς ὑπὸ φύσεως μόνον διοικουμένου· εἶτα ποίει αὐτὸ καὶ προσίεσο, ἐι μὴ χεῖρον μέλλει διατίθεσθαί σου ἡ ὡς ζώου φύσις. ἑξῆς δὲ παρατηρητέον, τί ἐπιζητεῖ σου ἡ ὡς ζώου φύσις. καὶ πᾶν τοῦτο παραληπτέον, ἐι μὴ χεῖρον μέλλει διατίθεσθαι, ἡ ὡς λογικοῦ φύσις. ἔστι δὲ τὸ λογικὸν ἐυθὺς καὶ πο-

(5) Que τὸ ζῶον sea el mundo, puede verse en el libro IV. §. 40. y que se interprete tambien, y aplique á Dios, segun escribe Laercio, no hay dificultad: Θεὸν δὲ ἐιναι ζῶον ἀθάνατον, λογικὸν, τέλειον, νοερὸν, ἐν ἐυδαιμονίᾳ, κακοῦ παντὸς ἀνεπίδεκτον, προνοητικὸν κόσμου τε, καὶ τῶν ἐν κόσμῳ. *Zenon lib.* 7.

(6) Los Estoicos procedian en el error, de que el mundo fuese Θεῶν, καὶ ἀνθρώπων ἄστυ κοινόν· como notó Ciceron *De Nat. Deor. lib.* 2. *Mundum esse censent quasi communem urbem, et civitatem hominum, et deorum*: de lo qual dá la razon *lib.* 1. *de Leg. Est igitur*::- *prima homini cum Deo rationis societas: inter quos autem ratio, inter eosdem recta ratio communis est: quae cùm sit lex, lege quoque consociati homines cum diis putandi sumus. inter quos porrò est communio legis, inter eos communio iuris est.*

(7) M. Aurelio distingue ó tres naturalezas particulares, que equivalgan á las tres animas de Platon, ó tres facultades de una naturaleza en cada uno de los hombres, vegetativa, sen-

bien, y que viene de la mano de los dioses: que quanto á estos pluguiere, será bueno; que quanto dispensaren, conducirá á la salud, y prosperidad de este mundo animado (5), de este viviente *intelectivo*, perfecto, bueno, justo, hermoso: *principio*, que produce todas las cosas, las contiene, abraza, y recoge, para hacer de las mismas, despues que se disuelvan, otras semejantes? ¿Si por ultimo vendrás á ser tal, que hagas una vida tan conforme (6) con los dioses, y los hombres, que no tengas motivo alguno para quejarte de ellos, ni dés causa para que ellos te condenen?

II. Observa, lo que tu naturaleza (7) exige de tí, en quanto es dirigída por solo la naturaleza *vegetativa*; y despues hazlo, y no lo rechaces, á no ser que se haya de empeorar tu misma naturaleza, en quanto ella es sensitiva. Con igual orden debes observar, lo que pretende de tí la naturaleza, considerada como sensitiva; no rehusando nada de esto, si es que no se ha de seguir menoscabo á tu naturaleza, en quanto es racional; y claro está, que lo ra-

sensitiva, y racional; para cada una de las quales supone darse su bien respectivo. Dá despues esta ley general para discernir lo licito de lo ilicito, lo permitido de lo prohibido segun la luz de la razon; á saber, que todo bien de la naturaleza, ó facultad inferior, que no sea mal de la superior, es licito, y permitido segun la razon. La ley está fundada parte en la obligacion natural de la propia conservacion, y parte en la de mantener el buen orden de la naturaleza, que quiere, que lo inferior ceda á lo superior: y asi es licito, y alguna vez obligatorio, el privarse del bien, ó incurrir en el mal de la naturaleza, ó facultad inferior, para conservar, ó mejorar el bien de la superior, mientras que no se pretenda directamente aquel daño menor, sino solo estotro bien mayor. ¡Lastima que los Estoicos tirasen de la cuerda hasta romperla, y hacer de ella el dogal para el suicidio!

πολιτικόν· τούτοις δὴ κανόσι χρώμενος, μηδὲν περιεργάζου.

III. Πᾶν τὸ συμβαῖνον, ἤτοι οὕτως συμβαίνει, ὡς πέφυκας αὐτὸ φέρειν, ἢ ὡς οὐ πέφυκας αὐτὸ φέρειν. εἰ μὲν οὖν συμβαίνει σοι, ὡς πέφυκας φέρειν, μὴ δυσχέραινε· ἀλλ' ὡς πέφυκας φέρε. εἰ δὲ ὡς μὴ πέφυκας φέρειν, μὴ δυσχέραινε· φθαρήσεται γάρ σε ἐπαναλῶσαν· μέμνησο μέν τοι, ὅτι πέφυκας φέρειν πᾶν, περὶ οὗ ἐπὶ τῇ ὑπολήψει ἐστὶ τῇ σῇ φορητὸν, καὶ ἀνεκτὸν αὐτὸ ποιῆσαι, κατὰ φαντασίαν τοῦ συμφέρειν, ἢ καθήκειν σεαυτῷ τοῦτο ποιεῖν.

IV. Ἐι μὲν σφάλλεται, διδάσκειν εὐμενῶς, καὶ τὸ παρορώμενον δεικνῦναι. εἰ δὲ ἀδυνατεῖς, σεαυτὸν αἰτιᾶσθαι, ἢ μηδὲ σεαυτόν.

V. Ὅτι ἄν σοι συμβαίνῃ, τοῦτό σοι ἐξ αἰῶνος προκατεσκευάζετο· καὶ ἡ ἐπιπλοκὴ τῶν αἰτίων συνέκλωθε τήν τε σὴν ὑπόστασιν ἐξ ἀϊδίου, καὶ τὴν τούτου σύμβασιν.

Ἐί

---

(8) Es necesario no creer tanta fuerza en la naturaleza destituida de la gracia, quanta se arroga un Estoico, que en la doctrina es un ascendiente pelagiano; y buscar otra consolacion mas sólida, que la del dilema: *Dolor, si gravis, brevis; si longus, levis.*; poniendo la esperanza en Dios, que dará fuerza para sufrirlo, y premio por haberlo tolerado.

(9) Lo mismo dixo Seneca *ep. 78. Levem illum, dum putas, facies.*

(10) Coincide con el dictamen de M. Aurelio, lo que escribió Epicteto *lib. 2. cap. 12.* Δεῖξον αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν, καὶ ὄψει, ὅτι ἀκολουθεῖ· μέχρι δ' ἂν οὐ μὴ δεικνύῃς, μὴ ἐκείνου καταγέλα, ἀλλὰ μᾶλλον αἰσθάνου τῆς ἀδυναμίας τῆς σαυτοῦ.

racional tambien es sociable. Valiendote pues de estas reglas, no te dé cuidado lo demás.

III. Todo lo que acontece, ó sucede en tal conformidad, que hayas nacido para llevarlo; ó de tal suerte, que no seas hombre, para tolerarlo. Ahora bien si acaece de tal modo, que puedas sufrirlo naturalmente [8], no te enfades, antes bien soportalo, segun alcancen tus fuerzas naturales: pero si sucede de tal manera, que no seas capaz de aguantarlo naturalmente; no te molestes por eso: porque despues que te haya consumido, tambien acabará consigo. Contodo ten bien presente, que estás dotado de una virtud natural, para llevar todo aquello, que en tu modo de opinar consiste [9], el hacerlo soportable, aunque sea insufrible; juzgando, ó que te conduce, ó que es de tu obligacion, el que asi lo hagas.

IV. Si tu proximo deslizáse, procura amonestarlo [10] amigablemente, y hacerle ver la fragilidad, en que ha incurrido. Pero si no te es posible el reducirlo, echate á tí mismo la culpa *de tu poca habilidad*, ó quizá ni aun á tí mismo tendrás, por qué echarte culpa alguna.

V. Todo lo que te vá aconteciendo, eso mismo [11] se te habia dispuesto desde la eternidad; y es que la encadenada serie de causas *fatales* desde el principio entretegió con tu existencia aquellos acontecimientos.

O

(11) Mejor se explicó S. Greg. *In Iob. lib.* 12. *cap.* 1. „ Nulla, quae in hoc mundo hominibus fiunt, absque omnipotentis Dei consilio occulto veniunt; nam cuncta Deus secutura praesciens, ante secula decrevit, qualiter per secula disponantur. " Sobre lo que llevamos notado antes de ahora cerca del hado estoico, añadiremos lo que dice Ciceron *De Nat. Deor. lib.* 1. „ Fatalem quandam necessitatem, quâ quicquid accidit, id ex aeterna veritate, causarúmque continuatione fluxisse dicatur.

VI. Εἴ τε ἄτομοι, εἴ τε φύσεις[12], πρῶτον κείσθω, ὅτι μέρος εἰμὶ τοῦ ὅλου ὑπὸ φύσεως διοικουμένου. ἔπειτα, ὅτι ἔχω πως οἰκείως πρὸς τὰ ὁμογενῆ μέρη. τούτων γὰρ μεμνημένος, καθότι μὲν μέρος εἰμὶ, οὐδὲν δυσαρεστήσω τῶν ἐκ τοῦ ὅλου ἀπονεμομένων. οὐδὲν γὰρ βλαβερὸν τῷ μέρει, ὃ τῷ ὅλῳ συμφέρει. οὐ γὰρ ἔχει τι τὸ ὅλον, ὃ μὴ συμφέρει ἑαυτῷ. πασῶν μὲν φύσεων κοινὸν ἐχουσῶν τοῦτο· τῆς δὲ τοῦ κόσμου προσειληφυίας, τὸ μηδὲ ὑπό τινος ἔξωθεν αἰτίας ἀναγκάζεσθαι βλαβερόν τι ἑαυτῇ γεννᾶν. κατὰ μὲν δὴ τὸ μεμνῆσθαι, ὅτι μέρος εἰμὶ ὅλου τοῦ τοιούτου, εὐαρεστήσω παντὶ τῷ ἀποβαίνοντι. καθόσον δὲ ἔχω πως οἰκείως πρὸς τὰ ὁμογενῆ μέρη, οὐδὲν πράξω ἀκοινώνητον· μᾶλλον δὲ στοχάσομαι τῶν ὁμογενῶν, καὶ πρὸς τὸ κοινῇ συμφέρον πᾶσαν ὁρμὴν ἐμαυτοῦ ἄξω, καὶ ἀπὸ τοὐναντίου ἀπάξω. τούτων δὲ οὕτω περαινομένων, ἀνάγκη τὸν βίον εὐροεῖν· ὡς ἂν καὶ πολίτου βίον εὔρουν ἐπινοήσειας, προϊόντος διὰ πράξεων τοῖς πολίταις λυσιτελῶν, καὶ ὅπερ ἂν ἡ πόλις ἀπονέμῃ, τοῦτο ἀσπαζομένου.

Τοῖς

---

(12) Segun Gatakero debe leerse φύσις en vez de φύσεις· bien que Xylandro parece haber leido φύσει, traduciendo, *sive naturâ constat mundus.*

(13) Esta máxima se funda, en lo que dixo Aristot. *Polit. lib.* 1. *cap.* 4. Τὸ αὐτὸ συμφέρει τῷ μέρει καὶ τῷ ὅλῳ· y Platon *Charm.* Τοῦ ὅλου οὐ καλῶς ἔχοντος, ἀδύνατόν ἐστι τὸ μέρος εὖ ἔχειν.

En

VI. O bien dominen los átomos, ó la naturaleza [12] gobierne todas las cosas; dese por asentado primeramente, que yo soy una parte del universo, dirigido por la naturaleza: en segundo lugar, que yo tengo un cierto vínculo, y parentesco con las otras partes, que son de mi mismo genero. Porque yo, acordandome de esto, en quanto me considerare como una parte, no me avendré mal con cosa alguna de las dispensadas por el universo: puesto que no es nocivo á la parte [13] aquello, que conduce al todo; ni tampoco el todo tiene cosa, que á él mismo no lé sea util. Siendo esto comun á todas las naturalezas particulares, las excede la del universo, en no verse precisada por causa alguna exterior á producir cosa, que sea perjudicial á si misma. Segun eso con traher á la memoria, que soy una parte de un tal universo, abrazaré gustosamente todo lo que suceda; y en quanto me reputo con cierta estrecha correlacion con las otras partes, que son de mi mismo linage, no executaré nada contra el derecho público; antes bien miraré por los de mi especie, y dirigiré todos mis intentos ácia lo conducente á la utilidad comun, y me retraheré de todo lo que sea contrario á este fin. Executando esto asi, es necesario, que la vida sea feliz; y del modo mismo que si te imaginases la próspera vida de un ciudadano, el qual llevase por delante, el poner por obra las acciones convenientes á sus conciudadanos; y aceptase con placer el encargo, á que le destinare la ciudad.

Es

En esta inteligencia escribió Ciceron: *Potest quod inutile reipublicae sit, id cuiquam utile esse? Offic. lib.* 3. y en el *lib.* 8. *ad Attic. ep.* 11. añadió, en qué consistia la verdadera utilidad de un Estado: *Moderatori reipublicae beata civium vita proposita est: ut opibus firma, copiis locuplex, gloriâ ampla, VIRTUTE honesta sit.*

VII. Τοῖς μέρεσι τοῦ ὅλου, ὅσα, φημὶ, περιέχεται ὑπὸ τοῦ κόσμου, ἀνάγκη φθείρεσθαι. λεγέσθω δὲ τοῦτο σημαντικῶς τοῦ ἀλλοιοῦσθαι. ει δὲ [φημὶ] κακόν τε, καὶ ἀναγκαῖόν ἐστι τοῦτο αὐτοῖς, ὀυκ ἂν τὸ ὅλον καλῶς διεξάγοιτο, τῶν μερῶν ἐις ἀλλοτρίωσιν ὄντων, καὶ πρὸς τὸ φθείρεσθαι διαφόρως κατεσκευασμένων. πότερον γὰρ ἐπεχείρησεν ἡ φύσις αὐτὴ τὰ ἑαυτῆς μέρη κακοῦν, καὶ περιπτωτικὰ τῷ κακῷ, καὶ ἐξ ἀνάγκης ἔμπτωτα ἐις τὸ κακὸν ποιεῖν, ἢ ἔλαθεν αὐτὴν τοιάδέ τινα γενόμενα; ἀμφότερα γὰρ ἀπίθανα. ει δέ τις καὶ ἀφέμενος τῆς φύσεως, κατὰ τὸ πεφυκέναι ταῦτα ἐξηγοῖτο, καὶ ὡς γελοῖον, ἅμα μὲν φᾶναι πεφυκέναι τὰ μέρη τοῦ ὅλου μεταβάλλειν, ἅμα δὲ ὡς ἐπί τινι τῶν παρὰ φύσιν συμβαίνοντι θαυμάζειν, ἢ δυσχεραίνειν; ἄλλως τε, καὶ τῆς διαλύσεως ἐις ταῦτα γινομένης, ἐξ ὧν ἕκαστον συνίσταται. ἤ τοι γὰρ σκεδασμὸς στοιχείων, ἐξ ὧν συνεκρίθη, ἢ τροπὴ, τοῦ μὲν στε-

ρε-

(14) Para inteligencia de esta doctrina será bueno añadir, á lo que tiene dicho M. Aurelio en otras partes, lo que escribe Casaubono *ad Bar. Ann. app. exerc.* 1. §. 10. „ Fuit opinio „ vetustissimorum Graecorum, nihil é rebus creatis perire, „ sed mutari duntaxat. Mortem inane esse nomen sine re: nam „ revera mutationem esse, quam vulgus dicit mortem: quip„ pe nihil creatum interire, sed formam aliam assumere. Hoc „ est, uti illi dicere solebant, ἀλλοιοῦσθαι· “ El intento de M. Aurelio en persuadirnos, que ningun mal hay en la mutacion de la naturaleza, viene á reducirse á este argumento. Toda na-

tu-

VII. Es necesario, que se corrompan, y perezcan las partes del universo, aquellas digo, que se contienen en el ambito del mundo; pero esto podrá decirse con mas [14] propiedad de su alteracion, y mutacion. Digo yo ahora, si esto, siendo tambien necesario, fuese al mismo tiempo un mal para aquellas partes; no le iria muy bien al universo, cuyas partes estubiesen siempre de muda, y de mil modos dispuestas á su ruina y perdicion. ¿Acaso la naturaleza intentó tratar tan malamente á sus mismas partes, haciendolas tales, que no solo estubiesen expuestas á incurrir en el mal, sino que por necesidad hubiesen de caer en él; ó lé salieron hechas asi, sin que lo echase de ver? uno, y otro es inverosimil. Pero si alguno, no tomando en boca el nombre de naturaleza, nos quisiese explicar el enigma con decir, que esa es la esencia y condicion de las partes; ¿ no sería una cosa verdaderamente ridícula, que al mismo tiempo que nos dixese ser de esencia de las partes el mudarse, juntamente se maravillase, y llevase á mal la mutacion, como cosa acaecida contra el orden de la naturaleza? Especialmente siendo tambien el fin de la disolucion, que se vuelvan á los mismos principios, de que cada uno constaba. Porque en esto *de perecer las cosas*, ó solo interviene una dispersion de aquellos elementos, de los quales se habian compues-

---

turaleza de suyo es mudable; luego tiene esta mutabilidad, ó dada por su Autor, ó de su propia cosecha: si lo primero, no será mal; visto que ni de proposito, ni por descuido quiso su Autor hacerla mal alguno: si lo segundo, tampoco será mal, antes si no pequeño bien, el que por beneficio de la disolucion vuelva cada cosa á su principio, de donde, como de su patria, se habia partido. Todo lo qual viene á ser un juego de palabras, y no mas.

ρεμνίου εἰς τὸ γεῶδες, τοῦ δὲ πνευματικοῦ εἰς τὸ ἀερῶδες. ὥστε καὶ ταῦτα ἀναληφθῆναι εἰς τὸν τοῦ ὅλου λόγον, εἴτε κατὰ περίοδον ἐκπυρουμένου, εἴτε ἀϊδίοις ἀμοιβαῖς ἀνανεουμένου· καὶ τὸ στερέμνιον δὲ, καὶ τὸ πνευματικὸν μὴ φαντάζου τὸ ἀπὸ τῆς γενέσεως. πᾶν γὰρ τοῦτο ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, ἐκ τῶν σιτίων, καὶ ἑλκομένου ἀέρος τὴν ἐπιῤῥοὴν ἔλαβεν. τοῦτο οὖν ὃ ἔλαβε, μεταβάλλει, οὐχ ὃ ἡ μήτηρ ἔτεκεν. ὑπόθου δ', ὅτι ἐκεῖνό σε λίαν προσπλέκει (15) τῷ ἰδίως ποιῷ, οὐδὲν ὄντι οἶμαι πρὸς τὸ νῦν λεγόμενον.

VIII. Ὀνόματα θέμενος σαυτῷ ταῦτα, ἀγαθὸς, αἰδήμων, ἀληθὴς, ἔμφρων, σύμφρων, ὑπέρφρων, πρόσεχε μήποτε μετονομάζῃ, καὶ ἀπολλύεις ταῦτα τὰ ὀνόματα, καὶ ταχέως ἐπάνιε ἐπ' αὐτά. μέμνησο δὲ, ὅτι τὸ μὲν ἔμφρον, ἐβούλετό σοι σημαίνειν τὴν ἐφ' ἕκαστα δια-

(15) Gatakero, habiendo llegado á la version de este punto, escribe: *mihi aquam haerere agnosco*; porque no habia podido entender el dictamen de Casaubono sobre el particular; ni hallado la significacion del verbo προσπλέκειν, que supone usurpado por M. Aurelio, por no haberlo encontrado en Henrico Estefano; el qual lo trahe en su Epitome, que se dió á luz bajo el nombre de Escapula enl el año de 1607. pag. 1335. citando á Estrabon, que lo usa en el *lib.* 1. y equivale á *unir*, *mezclar*, *incorporar*, é *implicar*.

(16) Para observar, lo que nos aconseja M. Aurelio, conduce mucho llevar por delante la máxima, de que hace mencion S. Ambros. *De Dignit. Sacerd. cap.* 3. „ Quod sumus pro-
„ fessione, actione potiùs quàm nomine demonstremus: ut
„ nomen congruat actioni, et actio respondeat nomini; nè sit
„ nomen inane, et crimen immane. *S. Ignat. ad Magnes.* Πρέ-

„ πον

puesto ; ó una conversion de la parte sólida en tierra, y de la espiritosa en ayre ; de manera que las cosas sean otra vez restituidas á las razones seminales, y principios del universo : ahora sea verdad, que éste despues de un cierto periodo, y revolucion de años haya de perecer por un incendio ; ahora que deba ser renovado con una perpetua serie de sucesiones. Mas no te imagines, que lo solido, y espiritoso, *de que hablamos*, haya durado en cada cosa desde su generacion ; porque todo esto es cosa de ayer, ó antes de ayer ; cosa, que por medio del alimento, y respiracion del ayre ha conseguido incorporarse con los vivientes : asi que solo se muda aquello, que se adquirió despues, no lo que la madre dió á luz. Y aun dado por [15] supuesto que aquello te una en sumo grado á su peculiar qualidad, sin embargo juzgo, que no obstará, á lo que acabo de decir.

VIII. Despues que tú mismo hubieres adquirido los nombres de bueno, modesto, y veridico, de prudente, condescendiente, y magnánimo; mira bien no mudes [16] jamás de nombre ; y si por tu culpa perdieres los dichos dictados, vuelve á recobrarlos con prontitud. Pero debes tener presente, que el nombre de *prudente* queria significarte, que pro-

---

„ πον ἐστὶ μὴ μόνον καλεῖσθαι χριστιανοὺς, ἀλλὰ καὶ εἶναι· ȣ γὰρ
„ τὸ λέγεσθαι, ἀλλὰ τὸ εἶναι, μακάριον ποιεῖ. Y como escribe
„ Casiodoro *lib.* 8. *cap.* 18. Sumpsisti nomen ex meritis : custodi, ut semper laeteris veritate vocabuli : nam cùm omnis appellatio ad declarandas res videtur imposita, nimis absurdum est portare nomen alienum, aliud dici, quàm possit in moribus inveniri. " Todo hombre anhela por los nombres gloriosos debidos á la virtud ; pero se cuidan pocos de merecerlos:

Vir bonus, ac prudens dici delector ego, ac tu.
Hor. lib. 1. ep. 16.

διαληπτικὴν ἐπίστασιν, καὶ τὸ ἀπαρενθύμητον· τὸ δὲ σύμφρον, τὴν ἑκούσιον ἀπόδεξιν τῶν ὑπὸ τῆς κοινῆς φύσεως ἀπονεμομένων· τὸ δὲ [17] ὑπέρφρον, τὴν ὑπέρτασιν τοῦ φρονοῦντος μορίου ὑπὲρ λείαν, ἢ τραχεῖαν κίνησιν τῆς σαρκὸς, καὶ τὸ δοξάριον, καὶ τὸν θάνατον, καὶ ὅσα τοιαῦτα. ἐὰν οὖν διατηρεῖς σεαυτὸν ἐν τούτοις τοῖς ὀνόμασι, μὴ γλιχόμενος τοῦ ὑπ' ἄλλων κατὰ ταῦτα ὀνομάζεσθαι, ἔσῃ ἕτερος, καὶ εἰς βίον εἰσελεύσῃ ἕτερον. τὸ γὰρ ἔτι τοιοῦτον εἶναι, οἷος μέχρι νῦν γέγονας, καὶ ἐν βίῳ τοιούτῳ σπαράσσεσθαι, καὶ μολύνεσθαι, λίαν ἐστὶ ἀναισθήτου, καὶ φιλοψύχου, καὶ ὁμοίου τοῖς ἡμιβρώτοις θηριομάχοις, οἱ τινες μεστοὶ τραυμάτων, καὶ λύθρου, παρακαλοῦσιν ὅμως, εἰς τὴν αὔριον φυλαχθῆναι, παραβληθησόμενοι τοιοῦτοι τοῖς αὐτοῖς ὄνυξι καὶ δήγμασιν. ἐμβίβασον οὖν σαυτὸν εἰς τὰ ὀλίγα ταῦτα ὀνόματα· κἂν μὲν ἐπ' αὐτῶν μένειν δύνῃ, μένε, ὥσπερ

(17) La voz ὑπέρφρον casi siempre aplicada al vicio de la soberbia, ahora se toma á la buena parte por la superioridad de espiritu en todos los movimientos sensuales, y desprecio de lo perecedero.

(18) Con dificultad podria la filosofia arrancar del interior del corazon humano el apego á la vida mortal, quando cada dia vemos, que nuestra sagrada Religion con la magnificencia de unas promesas, superiores á toda imaginacion, no logra de muchos, el que dexen de apetecer con mas eficacia el vivir eternamente en este valle de lagrimas, que el irse á reynar en un paraiso eterno de delicias; estando muy lejos de decir con San Pablo: *Cupio disolvi, et esse cum Christo*; y bien propensos á manifestar su deseo con aquellas expresiones, de que se valió Mecenas: Seneca *ep.* 101. *Vita dum superest, bene est:*

procurases una exacta inteligencia, y continua atencion en cada cosa: el de *condescendiente* te exhortaba á una voluntaria admision de todos los sucesos, que fueren dispensados por la naturaleza universal: el de *magnánimo* (17) te movia á una elevacion de ánimo sobre los movimientos suaves, ó asperos del apetito sensitivo, sobre la vana gloria, la muerte, y quanto fuere de este jaéz. Pues si te conservares en la justa posesion de estos titulos, no anhelando, que otros te llamen con ellos; serás otro hombre, y pasarás á otro genero de vida. Porque en realidad el querer aun ser tal, qual has sido hasta aqui, y permanecer lacerado, y contaminado en una vida de esta clase; es propio de un hombre demasiadamente insensato, y con exceso amante (18) de su vida; y muy parecido á los *toreros*, ó *bestiarios* medio comidos de las fieras; los quales estando llenos de heridas, y de sangre, contodo piden con mucha instancia, que los reserven vivos hasta el dia siguiente, para ser otra vez echados á las mismas garras, y presas. Procura pues poner todo tu gusto en la adquisicion de estos pocos nombres; y caso que puedas mantenerte en

---

est: —— *Hanc mihi*; *vel acutam* —— *Subde*, *sustineo*, *crucem*. Por lo mismo no puede reconvenirseles mejor, que con aquel verso; *Pers. sat.* II.

O curvae in terras animae, et coelestium inanes!

Sino basta esto, valga la autoridad de S. Augustin, que habla contra estos tales en la *ep.* 45. „ Quantis laboribus agitur, ut „ longiore tempore laboretur; et mors cùm impendere cepe„ rit, ideò cavetur, ut diutiùs timeatur? quibus excruciantur „ doloribus, qui curantur á medicis, et secantur? numquid ut „ non moriantur? non, sed ut aliquanto seriùs moriantur: „ et multi cruciatus suscipiuntur certi, ut pauci dies adiician„ tur incerti. Et nonnunquam ipsis doloribus victi continuò „ moriuntur, quos mortis timore suscipiunt.

σπερ εἰς μακάρων τινὰς νήσους μετῳκισμένος. ἐὰν δὲ αἴσθῃ, ὅτι ἐκπίπτεις, καὶ οὐ περικρατεῖς, ἄπιθι θαῤῥῶν εἰς γωνίαν τινὰ, ὅπου κρατήσεις· ἢ καὶ παντάπασιν ἔξιθι τοῦ βίου, μὴ ὀργιζόμενος, ἀλλὰ ἁπλῶς, καὶ ἐλευθέρως, καὶ αἰδημόνως, ἕν γε τοῦτο μόνον πράξας ἐν τῷ βίῳ, τὸ οὕτως ἐξελθεῖν. πρὸς μέντοι τὸ μεμνῆσθαι τῶν ὀνομάτων, μεγάλως συλλήψεταί σοι, τὸ μεμνῆσθαι θεῶν, καὶ ὅτιπερ οὐ κολακεύεσθαι οὗτοι θέλουσιν, ἀλλὰ ἐξομοιοῦσθαι ἑαυτοῖς τὰ λογικὰ πάντα· καὶ εἶναι, τὴν μὲν συκῆν τὰ συκῆς ποιοῦσαν, τὸν δὲ κύνα, τὰ κυνὸς, τὴν δὲ μέλισσαν, τὰ μελίσσης, τὸν δὲ ἄνθρωπον, τὰ ἀνθρώπου.

IX. Μῖμος, πτόλεμος, πτοία, νάρκη, δουλεία,

(19) Aristides *Orat. sacr.* hace mencion de estas Islas, llamadas entre los Griegos μακάρων: y entre los Latinos *fortunatas, fortunatorum*: adonde se presumian iban á parar las almas, de los que habian vivido conforme á razon. Libanio tambien habla de esto mismo, quando dice: τίς δ᾽ ἂν ἐπόθησε τὰς τῶν μακάρων νήσους; *Neniâ in Daphn. Apell. incend. Quis non beatorum insulis locum illum praeoptâsset?* que vierte el Gatakero.

(20) Para inteligencia de este punto viene muy al caso la respuesta dada por Diogenes Cynico, á quien le preguntaba, por qué no acababa de salirse de este mundo: Τοὺς εἰδότας ἃ δεῖ πράττειν ἐν τῷ βίῳ, καὶ ἃ δεῖ λέγειν, τούτους γε ζῆν προσήκειν· τοῖς δὲ οὐκ εἰδόσι τά τε λεκτέα, καὶ τὰ πρακτέα, ἀποθανεῖν ἐν καλῷ εἶναι. *Eliano lib.* 10. *cap.* 11. Es decir, que sería muy util, el que viviesen siempre, los que saben, lo que conviene decirse, y hacerse en la vida; pero los que ignoran, lo que deben decir, y hacer, es mejor que se mueran.

(21) ¡Valiente proeza es añadir á la desidia la desesperacion! sería digna de aplicarse á un Othon; de quien dice Dio Cas. *lib.* 64. Κάκιστά γε μὴν ἀνθρώπων ζήσας, κάλλιστα ἀπέθανε.

en la posesion de ellos mismos, permanece constante, como quien ha sido llevado, y colocado en las *Islas Fortunadas* (19). Mas si conocieres, que te vá faltando el ánimo, y que no te es posible salir con la empresa; vete con valor, y retirate con denuedo á algun rincon, en donde podrás hacer algo: ó lo mejor será, que te salgas de una vez de la vida (20), no con colera, ó despecho, sino como quien tal no hace; con desembarazo, y buen modo, executando siquiera esta sola proeza en tu vida (21), con salir en tal conformidad *del mundo*. No obstante para recuerdo de los nombres mencionados te servirá mucho la freqüente memoria de los dioses; y que estos no quieren ser adulados, sino que (22) todos los racionales se les hagan semejantes en el proceder: no olvidandote, que, haciendo la higuera, lo que es propio de la higuera; el perro, lo que es peculiar al perro; la abeja, lo que es privativo de la abeja; estará el hombre igualmente obligado á cumplir con el deber de hombre.

IX. La comedia (23), la guerra, la consternacion,

---

(22) Esta es una verdad innegable, con que puede reconvenirse á todo aquel, que con capa de santidad intenta adular, y no adorar á Dios; dandose al exercicio de ciertas devociones exteriores, de suyo buenas, y santas; y quedandose al mismo tiempo atollado en el cieno de los vicios mas detestables: porque no quiere entender, lo que dice S. Greg. Niss. *de Profes. Christ.* Χριστιανισμός ἐστι τῆς θείας φύσεως μίμησις. O lo que escribe S. Ambros. *Serm. de Abr. Mendacium est, se Christianum dicere, et opera Christi non facere.* Ap. Gratian. *cap.*22. *q.* 2. *cap.*20.

(23) El Anónimo Francés creyó disimular su mala version, ó acertar con el verdadero sentido del original, dividiendo este parrafo en tres partes; pero quien gustare de hacer el cotejo de su traduccion con el texto, verá, que aqui, y en otros muchos lugares, vá muy distante de la mente de M. Aurelio. Gatakero adhiere al parecer de Xylandro, que vierte el ὅποσα en *haec.*

λεία, καθ' ἡμέραν ἀπολείψεταί σου τὰ ἱερὰ ἐκεῖνα δόγματα, ὁπόσα [23] ὁ φυσιολογητὸς φαντάζῃ καὶ παραπέμπεις· δεῖ δὲ πᾶν οὕτω βλέπειν, καὶ πράσσειν, ὥστε καὶ τὸ περιστατικὸν ἅμα συντελεῖσθαι, καὶ ἅμα τὸ θεωρητικὸν ἐνεργεῖσθαι, καὶ τὸ ἐκ τῆς περὶ ἑκάστων ἐπιστήμης αὔθαδες σώζεσθαι, λανθάνον, ȣ̓χὶ κρυπτόμενον. [24] πότε γὰρ ἁπλότητος ἀπολαύσεις, πότε δὲ σεμνότητος, πότε δὲ τῆς ἐφ' ἑκάστου γνωρίσεως, τί τέ ἐστιν κατ' ȣ̓σίαν, καὶ τίνα χώραν ἔχει ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐπὶ πόσον πέφυκεν ὑφίστασθαι, καὶ ἐκ τίνων συγκέκριται, καὶ τίσι δύναται ὑπάρχειν, καὶ τίνες δύνανται αὐτὸ διδόναι τε, καὶ ἀφαιρεῖσθαι.

X. Ἀράχνιον μυῖαν θηράσαν μεγαφρονεῖ, ἄλλος δὲ λαγίδιον, ἄλλος δὲ ὑποχῇ ἀφύην, ἄλλος δὲ συΐδια, ἄλλος δὲ ἄρκτους, ἄλλος Σαρμάτας. ȣ̓̃τοι γὰρ ȣ̓ λῃσταὶ, ἐὰν τὰ δόγματα ἐξετάζῃς;

XI. Πῶς εἰς ἄλληλα πάντα μεταβάλλει, θεωρητικὴν μέθοδον κτῆσαι· καὶ διηνεκῶς πρόσεχε, καὶ συγγυμνάσθητι περὶ τοῦτο τὸ μέρος· ȣ̓δὲν γὰρ

---

(24) Sigo la correccion de Gatakero, que muda el πότε de esta clausula, y de las siguientes, en τότε.

(25) Gatakero sospecha, que M. Aurelio alude, á lo que Vulcacio refiere de Avidio Cassio; el qual castigó á ciertos Capitanes de su exercito, por haber peleado sin orden suya, y vencido tres mil Sarmatas, que se hallaban descuidados á las ori-

cion, el estupor, la servidumbre de dia en dia irán borrando en tí aquellos dogmas sagrados, que tú, siendo dado al estudio de la naturaleza, ibas concibiendo, y depositando en tu mente: por cuya razon conviene, que en todo premedites, y obres de manera que al mismo tiempo que se perfeccione la vida activa, juntamente se exercite la contemplativa; y la propia satisfaccion, nacida de ver que todo lo entiendes, se conserve, disfrazandola con modestia, no ocultandola con mysterio: pues entonces [24] hallarás gusto en la simplicidad; entonces tendrás fruicion en la gravedad; entonces te complacerás en el conocimiento de cada cosa particular; entendiendo, qual es segun su esencia; qué region habita en el mundo; quánto tiempo podrá naturalmente subsistir; de qué partes está compuesta; á quien puede caber en suerte; quienes por fin són dueños de darla, y quitarla.

X. La araña queda muy ufana, habiendo cazado una mosca; tambien el otro está muy hueco, habiendo seguido una liebre; el otro, que pescó en la red un arenque; el otro, que cogió unos javalies; el otro unos osos; el otro por fin, que cautivó algunos Sarmatas. [25] ¿ Acaso no reputurás á estos por unos ladrones, si examinares atentamente sus máximas?

XI. Procura adquirir el metodo de contemplar, como todas las cosas se van mudando las unas en las otras: dedicate siempre á esto, y exercitate con

orillas del Danuvio. El mismo Gatakero tambien se aparta del dictamen de Xylandro, que reputa el nombre de *Sarmata* por *ladron*, ó *pyrata*; pretendiendo, que la siguiente conclusion del articulo se tome generalmente; y apoyando su parecer, en lo que escribe Ciceron *de Rep. lib. 3. Sanè remota justitia, quid sunt regna, nisi magna latrocinia?*

γὰρ οὕτω μεγαλοφροσύνης ποιητικόν· ἐξεδύσατο τὸ σῶμα, καὶ ἐννοήσας, ὅτι ὅσον ἔδέπω πάντα ταῦτα καταλιπεῖν ἀπιόντα ἐξ ἀνθρώπων δεήσει, ἀνῆκεν ὅλον ἑαυτὸν, δικαιοσύνῃ μὲν εἰς τὰ ὑφ᾽ ἑαυτοῦ ἐνεργούμενα, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις συμβαίνουσι, τῇ τῶν ὅλων φύσει. τί δ᾽ ἐρεῖ τις, ἢ ὑπολήψεται περὶ αὐτοῦ, ἢ πράξει κατ᾽ αὐτοῦ, ἔδ᾽ εἰς νοῦν βάλλεται, δύο τούτοις ἀρκούμενος αὐτὸς, δικαιοπραγεῖν τὸ νῦν πρασσόμενον, καὶ φιλεῖν τὸ νῦν ἀπονεμόμενον ἑαυτῷ· ἀσχολίας δὲ πάσας, καὶ σπουδὰς ἀφῆκεν, καὶ ἔδὲν ἄλλο βούλεται, ἢ εὐθεῖαν περαίνειν διὰ τοῦ νόμου, καὶ εὐθεῖαν περαίνοντι ἕπεσθαι τῷ Θεῷ.

XII. Τίς ὑπονοίας χρεία, παρὸν σκοπεῖν τί δεῖ πραχθῆναι; κἂν μὲν συνορᾷς εὐμενῶς[29], ἀμεταστρεπτὶ ταύτῃ χωρεῖν. ἐὰν δὲ μὴ συνορᾷς, ἐπέχειν, καὶ συμβούλοις τοῖς ἀρίστοις χρῆσθαι· ἐὰν καὶ ἕτερά τινα πρὸς ταῦτα ἀντιβαίνῃ, προϊέναι

(26) No hay duda, que, si la mente no se ocupase en los obgetos viles de la tierra, sino que de un vuelo se remontase sobre los cielos, hasta dar con el Autor de la naturaleza, la voluntad no pondria su aficion en los bienes caducos, sino que se enamoraria de los celestes, y divinos: y asi quanto mas comun fuere el exercicio de la sabiduria, tanto mas libre de vicios, y rica de virtudes se verá la Republica, en donde tubiere buena acogida.

(27) Parece, que M. Aurelio tenia presente, quando escribió esto, lo que habia dicho Platon *de Leg. lib.* 4. Ὁ μὲν δὴ θεὸς ἀρχήν τε, καὶ τελευτὴν, καὶ μέσα τῶν ὄντων ἁπάντων ἔχων, εὐθεῖαν περαίνει, κατὰ φύσιν περιπορευόμενος. cet.

con freqüencia en semejante punto de meditacion; puesto que nada conduce tanto al logro de la magnanimidad [26]. Y en efecto el que hiciere la reflexion, de que quanto antes será forzoso desamparar todas las cosas, dexando la compañia de los hombres; abandonará su cuerpo, entregandose todo á la justicia, en quanto debe executar por sí; y dexandose gobernar por la naturaleza universal en los demás acontecimientos: ni menos le vendrá al pensamiento, qué dirá el otro, qué sospechará, ó qué hará contra él, viviendo satisfecho con estas dos cosas: con obrar con rectitud, lo que hubiere de hacer por entonces; y abrazar con resignacion, lo que al presente le tocare en suerte. Finalmente, separandose de todas las otras ocupaciones, y cuidados, no apetecerá otra cosa mas, que ir derechamente en pos de la ley, y seguir á Dios [27], que siempre guia por un camino recto.

XII. ¿A qué viene la desconfianza [28], y sospecha, teniendo á mano el averiguar bien, lo que debes hacer? pues caso que lo descubrieres claramente [29], sigue por ese camino de buen ánimo, y con constancia; mas si no llegares á conocerlo, haz alto alli, y valte de los mas habiles consejeros; y si aun te ocurrieren otras dudas, procura segun las

(28) No hay veneno mas contrario á la vida, que es la desconfianza de la felicidad: por lo qual dixo Seneca, *ep.* 74. *Non enim beatum est, nisi quod intrepidum: inter suspecta malè vivitur.*

(29) Gatakero ofrece una correccion del texto, leyendo, ἐυκρινῶς por ἐυμενῶς· y sigue la de Boocio, que lo emienda asi: κἂν μὲν συνορᾷς, ἐυμενῶς, καὶ ἀμεταστρεπτὶ τ. χ. Pero una, y otra puede tener lugar, acomodandolas en esta forma: κἂν μὲν συνορᾷς ἐυκρινῶς, ἐυμενῶς, καὶ ἀμεταστρεπτὶ τ. χ. como lo hacemos en la version.

ἔναι κατὰ τὰς παρούσας ἀφορμὰς λελογισμένως, ἐχόμενον τοῦ φαινομένου δικαίου· ἄριστον γὰρ κατατυγχάνειν τούτου. ἐπεί τοι ἥ γε ἀπόπτωσις(30) ἀπὸ τούτου ἔστω, σχολαῖόν τι καὶ ἅμα εὐκίνητόν ἐστι, καὶ φαιδρὸν ἅμα καὶ συνεστηκὸς, ὁ τῷ λόγῳ κατὰ πᾶν ἑπόμενος.

XIII. Πυνθάνεσθαι ἑαυτοῦ, εὐθὺς ἐξ ὕπνου γινόμενον, μήτι διοίσει σοι, ἐὰν ὑπὸ ἄλλου γένηται τὰ δίκαια, καὶ καλῶς ἔχοντα; οὐ διοίσει. μήτι ἐπιλέλησαι, ὅτι οὗτοι οἱ ἐν τοῖς περὶ ἄλλων ἐπαίνοις, καὶ ψόγοις φρυαττόμενοι, τοιοῦτοι μὲν ἐπὶ τῆς κλίνης εἰσὶ, τοιοῦτοι δὲ ἐπὶ τῆς τραπέζης, οἷα δὲ ποιοῦσιν, οἷα δὲ φεύγουσιν, οἷα δὲ διώκουσιν, οἷα δὲ κλέπτουσιν, οἷα δὲ ἁρπάζουσιν, οὐ χερσὶ, καὶ ποσὶν, ἀλλὰ τῷ τιμιω-

---

(30) Los interpretes de M. Aurelio suponen muy adulterado el texto en esta parte, omitiendo unos, y añadiendo otros, lo que les parece: yo, viendo la discordia de opiniones, procuré dár el sentido, que me pareció mas adaptado al original, con solo mudar el ἀπόπτωσις en ἀπότευξις, como leyó Gatakero. D' Acier no se contentó con esto, queriendo que se haga la adicion de las palabras βλαβερά ἐστι, que yo reputé por superfluas. Por lo que mira á la sentencia, de seguir el dictamen de la razon, puede apoyarse en la autoridad de Platon *ep.* 2. Νῦν δὲ μέγας ἐγώ εἰμι, ἐμαυτὸν παρέχων τῷ ἐμῷ λόγῳ ἑπόμενον.

(31) No es ociosa, no, la reflexion en gente envidiosa, que suele sentir la gloria, y buen proceder de otro competidor en el merito, como dixo Horacio *Ep. lib.* 2. *ep.* 1.

Vrit enim fulgore suo, qui praegravat artes
Infra se positas.

M. Aurelio viene á decir, lo que escribió Epict. *Diss. lib.* 1.

cap.

las circunstancias presentes llevar adelante con prudencia tus determinaciones, sin desviarte jamás, de lo que te pareciere justo; porque no hay cosa mejor, que conseguir, lo que es coforme á justicia. Demás de que al hombre, á quien no le saliesen bien sus intentos [30], siguiendo en todo la razon, lé sería facil juntar con la quietud la pronta expedicion en el obrar; y con la vida alegre la moderacion en sus costumbres.

XIII. Al punto que te dispertares, preguntate [31] á tí mismo: ¿por ventura te interesará, si otro executa acciones justas, y buenas? no me resultará utilidad. ¿Acaso te has olvidado, de que esos mismos se ensoberbecen [32] con las alabanzas de otros, y se aterran con los vituperios? qué tales son en sus lechos [33], qué tales á sus mesas? qué cosas hacen, de quáles huyen, quáles pretenden? de qué manera roban, de qué modo arrebatan, no solo con las manos, y los pies, sino con lo que es mas respetable en ellos mismos; á cuyo cargo está

---

cap. 27. εἰ μὴ δύναμαι κατορθῶσαί τι αὐτὸς, οὐ φθονήσω ἄλλῳ τοῦ ποιῆσαί τι γενναῖον.

(32) El verbo φρυάττομαι propiamente significa *fremo*; pero en sentido metaforico tiene varias significaciones; de las quales tomé la de *insolesco*, y *perterrefacio*, para explicar la mente de M. Aurelio, no gustandome la version de Gatakero, que la acomoda con el significado de *magnificè me effero*; supuesto que nuestro Emperador siempre tiene la tema, con los que obran, ó dexan de obrar por respetos vanos.

(33) Si hoy dia pudiesen hablar las mesas, y las camas, como supo hacerlo Luciano con el lecho de aquel (*in Cataplo*) tyrano, citado testigo en juicio contra su dueño; no dudo yo, que volveriamos á oir: ἐγὼ μέντοι ταῦτα εἰπεῖν αἰσχύνομαι· τοιαῦτα ἦν, ἃ ἐπ' ἐμοῦ διεπράττετο· y con eso podriamos formar alguna idea, de lo que son los hombres; los quales, por mas que ahora oculten sus maldades, se verán despues precisados á confesarlas, aunque sea con rubor.

μιωτάτῳ ἑαυτῶν μέρει, ᾧ γίνεται, ὅταν θέλῃ, πίστις, αἰδώς, ἀλήθεια, νόμος, ἀγαθὸς δαίμων;

XIV. Τῇ πάντα διδούσῃ, καὶ ἀπολαμβανούσῃ φύσει, ὁ πεπαιδευμένος, καὶ αἰδήμων λέγει· δὸς ὃ θέλεις· ἀπόλαβε ὃ θέλεις. λέγει δὲ τοῦτο οὐ καταθρασυνόμενος, ἀλλὰ πειθαρχῶν μόνον, καὶ εὐνοῶν αὐτῇ.

XV. Ὀλίγον ἐστὶ τὸ ὑπολειπόμενον τοῦτο. ζῆσον ὡς ἐν ὄρει. οὐδὲν γὰρ διαφέρει ἐκεῖ ἢ ὧδε, ἐάν τις πανταχοῦ, ὡς ἐν πόλει, τῷ κόσμῳ. ἰδέτωσαν, ἱστορησάτωσαν οἱ ἄνθρωποι ἄνθρωπον ἀληθινὸν, κατὰ φύσιν ζῶντα. εἰ μὴ φέρουσιν, ἀποκτεινάτωσαν. κρεῖττον γὰρ, ἢ οὕτω ζῆν.

XVI. Μηκέθ' ὅλως περὶ τοῦ οἷόν τινα εἶναι τὸν

---

(34) Lo mismo decia Job, hablando con Dios: *Dominus dedit, Dominus abstulit. cap.* 1. *v.* 21. Y á esto podrá referirse aquel precepto de Epicteto: Μηδέποτε ἐπὶ μηδενὸς εἴπῃς, ὅτι ἀπώλεσα αὐτὸ, ἀλλ' ὅτι ἀπέδωκα. *Enchir. cap.* 10. S. Geronimo *ad Iulian.* „ Tulisti liberos, quos ipse dederas: recepisti „ ancillam, quam mihi ob breve solatium commodaveras. Non „ contristor, quòd accepisti; sed ago gratias, quòd dedisti." S. Greg. Mag. *in Iob. lib.* 2. *cap.* 42. „ Tunc verè ostendimus, „ quòd accepta rectè tenuimus, cùm aequanimiter ad momen„ tum sublata toleramus." Porque como dice S. Cypriano *de Patient.* „ Apparet non esse illìc veram patientiam, ubi sit in„ solens affectatae libertatis audacia, et exerti ac seminudi „ pectoris inverecunda iactantia.

(35) M. D' Acier nota sobre estas palabras; „ Platonis il„ lud Marcum in animo habuisse nullus dubito. Socratem is „ induxerat, homines iustitiae quàm infesi sint, referentem. „ Tanto nimirum illos odio eam atque adversatione habere, ut „ si ipsa se iustitia humanam inducta figuram, oculis corporeis „ cernendam exhiberet, nè impunè quidem esset factura; sed „ vir-

tá, siempre que quisiere, el guardar la fee, la modestia, la verdad, la ley, y la bondad de su conciencia?

XIV. El hombre bien educado, y de moderacion (34) dice á la naturaleza, que todo lo dispensa, y todo lo recupera: dame, lo que gustares, y vuelve á tomarte, lo que quisieres. Ni esto lo diria con altanería, antes bien con ánimo rendido, y benévolo ácia la misma.

XV. El tiempo, que te resta de vida, es poco: vivelo, como si te hallares en una montaña; porque lo mismo es vivir alli, que vivir aqui; con tal que en qualquiera lugar viva uno en el mundo, como en su ciudad. Vean los hombres, y reconozcan en mí un hombre, que lo es de veras, viviendo segun la naturaleza: si no me (35) pueden sufrir, que me maten; puesto que vale mas morir, que vivir, como ellos quieren.

XVI. De hoy mas dexate absolutamente (36) de dis-

„ virtutis tam eximiae impatientes, morte quam poterant „ atroci et contumeliosâ maximè, homines illam mulctaturos „ autumat." Yo, sin ánimo de abusar de la autoridad canonica, podré decir, aludiendo á la muerte del Hijo de Dios, Sol de la misma justicia, lo que de Caifás escribe San Juan *cap.* 11. *v.* 11. *Hoc autem à semetipso non dixit* Socrates, sed prophetavit inscius.

(36) Seneca notó este vicio en los Estoicos, de quienes dice *ep.* 108. *De vita semper disputatur, numquam vivitur*: y se funda, en lo que escribe Epict. *Diss. lib.* 3. *cap.* 7. Ἄλλα λέγομεν, ἄλλα ποιοῦμεν. λέγομεν τὰ καλά· ποιοῦμεν τὰ αἰσχρά. ἀσυμπαθεῖς πρὸς τὸν λόγον· μακρὰν ἀπὸ τοῦ χρῆσθαι τούτοις ἃ λέγομεν, *cet.* Mejor se explica Aristoteles, tratando este punto, *Etich. lib.* 2. *cap.* 4. Οἱ πολλοὶ τοῦτο μὲν οὐ πράττουσιν· ἐπὶ δὲ τὸν λόγον καταφεύγοντες, οἴονται φιλοσοφεῖν, καὶ οὕτως ἔσεσθαι σπουδαῖοι· ὅμοιόν τι ποιοῦντες τοῖς κάμνουσιν, οἳ τῶν ἰατρῶν ἀκούουσι μὲν ἐπιμελῶς, ποιοῦσι δὲ οὐθὲν τῶν προσταττομένων. ὥσπερ οὖν οὐδ᾽ ἐκεῖνοι εὖ ἕξουσι, οὕτω θεραπευόμενοι, οὐδ᾽ οὗτοι τὴν ψυχὴν, οὕτω φιλοσοφοῦντες. Por ultimo como dice San Greg. Naz. *orat.* 15. οὐ γὰρ ὁ ἐν λόγῳ σοφὸς, οὗτος ἐμοὶ σοφός. *cet.*

τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα διαλέγεσθαι, ἀλλὰ εἶναι τοιοῦτον.

XVII. Τοῦ ὅλου αἰῶνος, καὶ τῆς ὅλης οὐσίας συνεχῶς φαντασία, καὶ ὅτι πάντα τὰ κατὰ μέρος, ὡς μὲν πρὸς οὐσίαν, (37) κεγχραμίς· ὡς δὲ πρὸς χρόνον, τρυπάνου περιστροφή.

XVIII. Εἰς ἕκαστον τῶν ὑποκειμένων ἐφίσταντα, ἐπινοεῖν αὐτὸ ἤδη διαλυόμενον, καὶ ἐν μεταβολῇ, καὶ οἷον σήψει, ἢ σκεδάσει γινόμενον, ἢ καθότι ἕκαστον πέφυκεν, ὥσπερ θνήσκειν.

XIX. Οἷοί εἰσιν ἐσθίοντες, καθεύδοντες, ὀχεύοντες, ἀποπατοῦντες, τὰ ἄλλα. εἶτα οἷοι ἀνδρονομούμενοι (39), καὶ γαυρούμενοι, ἢ χαλεπαίνοντες, καὶ ἐξ ὑπεροχῆς ἐπιπλήττοντες· πρὸ ὀλίγου δὲ ἐδούλευον πόσοις, καὶ δι' οἷα· καὶ μετ' ὀλίγον ἐν τοιούτοις ἔσονται.

Συμ-

---

(37) M. Aurelio usa dos expresiones vulgares, como en forma de proverbio, para exagerar la vileza de las cosas terrenas, y la brevedad de su duracion. κεγχραμὶς es *un granito de higo*: τρυπάνου περιστροφὴ, *la vuelta de un barreno*, que equivale á la de ῥιπὴ ὀφθαλμοῦ *un volver de ojos*, ò *un abrir*, *y cerrar de ojos*.

(38) Mas adaptada es á la mente de M. Aurelio la sentencia de Seneca *ep. 99. Cui nasci contigit, restat mori*; que no la version Francesa de lo ultimo de este parrafo: *Enfin, que la vie n' est pas plus en lui, que la mort.*

(39) La palabra ἀνδρονομούμενοι es sospechosa, no leyendose en otro autor: Xylandro la interpreta por *aliis imperare*: Casaubono, *exultare*: Gatakero quisiera mudarla en ἀδρυνόμενοι *turgescentes*, *grandescentes*: tambien presume, que acaso podria entenderse de ἀνδρονομεῖν, tomandolo por ἀνδρολογεῖν, que suele usurparse *pro delectu militari*. Yo supongo, que M. Aurelio habla

disputar, qual conviene, que sea un hombre bueno; sino procura ser tal en realidad.

XVII. Piensa con freqüencia en el todo de una eternidad, y de la naturaleza universal: reflexiona tambien, que todas estas cosas particulares por lo respectivo á su sér no montan (37) un comino; por lo tocante á su duracion son un abrir, y cerrar de ojos.

XVIII. Parando la consideracion en cada cosa, que se te presente, podrás comprehender, que ella misma se vá ya disolviendo, y mudando; como que tambien la es propio el pudrirse, y disiparse; ó que de algun (38) modo casi el morir la es natural.

XIX. Observa, qué vienen á ser los hombres, quando comen, duermen, tienen acceso, hacen deposicion, y executan otras funciones de esta clase. Mira despues, quales son mandando (39) á otros, engriendose, enfureciendose, y reprehendiendolos con superioridad. Reflexiona, á quantos obsequiaban poco antes; y con que miras tan viles los servian: por ultimo en qué vendrán á parar poco despues.

A

---

bla de aquellos hombres, de quienes Claudiano hace el siguiente elogio *in Eutrop. lib.* 1.

Asperiùs nihil est humili, cùm surgit in altum.
——— *nec bellua tetrior ulla est,*
Quàm servi rabies in libera colla frementis.

Pero ninguno con mas gracia, que aquel Comico *apud Dion. Cocc. lib.* 60.

Ἀφόρητός ἐστιν εὐτυχῶν μαστιγίας.

Y lo que dixo el otro: „ Tria sunt, sub quibus commovetur „ terra: imò quatuor sunt, quae ea ferre non potest. Servus, „ cùm regnat; stultus, cùm satur est; exosa, cùm maritatur; „ ancilla, cùm herae suae haeres evaserit. “ *Agur sapiens Hebraeus v.* 20. El τοιούτοις, que está á lo ultimo, se muda en ὁποίοις.

XX. Συμφέρει ἑκάστῳ, ὃ φέρει ἑκάστῳ ἡ τῶν ὅλων φύσις. καὶ τότε συμφέρει, ὅτε ἐκείνη φέρει.

XXI. Ἐρᾷ μὲν ὄμβρου γαῖα· ἐρᾷ δὲ ὁ σεμνὸς αἰθήρ· ἐρᾷ δὲ ὁ κόσμος ποιῆσαι, ὃ ἂν μέλλῃ γίνεσθαι. λέγω οὖν τῷ κόσμῳ, ὅτι σοὶ συνερῶ. μήτι δ' οὕτω κἀκεῖνο γίνεται, καὶ λέγεται, ὅτι φιλεῖ τοῦτο γίνεσθαι;

XXII. Ἤτοι ἐνταῦθα ζῇς, καὶ ἤδη εἴθικας· ἢ ἔξω ὑπάγεις, καὶ τοῦτο ἤθελες· ἢ ἀποθνήσκεις, καὶ ἀπελειτούργησας· παρὰ δὲ ταῦτα οὐδέν· οὐκοῦν εὐθύμει.

XXIII. Ἐναργὲς ἔστω ἀεὶ τὸ, ὅτι τοιοῦτο (46) ἐκεῖνο ὁ ἀγρός ἐστι· καὶ πῶς πάντα ἐστὶ ταὐτὰ ἐνθάδε τοῖς ἐν ἄκρῳ τῷ ὄρει, ἢ ἐπὶ τοῦ αἰγια-

---

(40) Tambien dixo S. August. *in Psal.* 145. *v.* 15. *Prorsus, tanquam aegrotum reficiens medicus, et quod opus est, hoc dat; et quando opus est, tunc dat.*

(41) M. Aurelio sin duda alude á unos versos de Euripides, que se hallan en Estobeo *tom.* 1. *lib.* 1. *tit.* 12.

Ἐρᾷ μὲν ὄμβρου γαῖ', ὅτ' ἂν ξηρὸν πέδον
Ἄκαρπον αὐχμῷ, νοτίδος ἐνδεῶς ἔχει.
Ἐρᾷ δ' ὁ σεμνὸς οὐρανὸς πληρούμενος
Ὄμβρου πεσεῖν εἰς γαῖαν Ἀφροδίτης ὕπο.

„ Cerne, amat ut imbrem terra, cùm sterili solum
„ Squallore lugens poscit humectas opes.
„ Rursum amat et aether ipse, Venerisque impetu
„ Foetos madoris explet in terram sinus. *Grot.*

(42) La costumbre hace á todo. *Asperam nobis, et insuavem virtutum viam nimia facit vitiorum consuetudo; quae si in alteram partem transferatur, invenitur semita iustitiae levis.* S. Hieron. *vel Paulin. ad Celant.* Y S. Chrysostomo *in ep.* 2. *ad Tim. orat.* 6. Μεγά-

XX. A cada uno es util aquello, que la naturaleza (40) del universo lé dispensa; y entonces lé es conducente, quando aquella se lo dá.

XXI. La tierra *arida* (41) desea la lluvia; el ayre recio apetece lo mismo; tambien el mundo anhela poner por obra, lo que se ha de hacer. Digo pues hablando con el mundo: yo amo lo qué tú amas. ¿Acaso eso no es asi, y no se dice vulgarmente, que esto, ó aquello ama ser hecho?

XXII. O bien que hayas siempre de vivir aqui; y entonces ya estás hecho á esta vida (42): ó bien que te salgas fuera; y esto ya lo deseabas: ó bien que te mueras; y con eso has cumplido con tu (43) ministerio. Fuera de esto nada mas hay: con que asi prosigue de buen ánimo.

XXIII. Ten siempre por cosa cierta, y averiguada, que lo mismo se es el campo que qualquiera (44) otro lugar; y que las mismas conveniencias logra, el que vive aqui, que el otro que pasa la vi-

---

γάλη γὰρ, καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ ἐν τοῖς κακοῖς, τῆς συνηθείας ἡ τυραννίς· ὐ δεησόμεθα πόνου λοιπὸν, αὐτῆς ἑλκούσης ἡμᾶς.

(43) El que muere, cumplirá con su ministerio, si se entiende, del que habla Ciceron *de Senect.* „ Dum sumus in his „ inclusi compagibus corporis, munere quodam necesitatis, „ et gravi opere perfungimur. " O se aplica, á lo que el Apostol dice de sí *Act. cap.* 20. *v.* 24. Ἀλλ' ὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, ὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς, καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίυ.

(44) Casaubono leyó τοιοῦτο ὅιον ἐκεῖνο. La reflexion hecha por M. Aurelio es bien estoica, y hermana de la que hacia Epicteto *Diss. lib.* 3. *cap.* 22. Ὅπου γ' ἂν ἀπέλθω, ἐκεῖ ἥλιος, ἐκεῖ σελήνη, ἐκεῖ ἄστρα, ἐνύπνια, ὀιωνοὶ, ἡ πρὸς θεοὺς ὁμιλία. ¡Pero quanto vá de un filosofo á un Profeta! Epicteto con este discurso nos declara su idolatria: David con el mismo nos dirige al seno de un Dios inmenso: Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ πνεύματός σου, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπυ συ πῦ φεύγω; ἐὰν ἀναβῶ ἐις τὸν ὐρανὸν, σὺ ἐκεῖ ἔι, ἐὰν καταβῶ ἐις τὸν ἅδην, πάρει. *Psal.* 138. *v.* 7.

γιαλοῦ, ἢ ὅπου θέλεις. ἄντικρυς γὰρ εὑρήσεις τὰ τοῦ Πλάτωνος [45], σηκὸν ἐν ὄρει, φησὶ, περιβαλλόμενος· [καὶ βάλλειν βλήματα.]

XXIV. Τί ἐστί μοι τὸ ἡγεμονικόν μου· καὶ ποῖόν τι ἐγὼ αὐτὸ ποιῶ νῦν; καὶ πρὸς τί ποτε αὐτῷ νῦν χρῶμαι; μήτι κενὸν νοῦ ἐστί; μήτι ἀπόλυτον, καὶ ἀπεσπασμένον κοινωνίας; μήτι προστετηκὸς, καὶ ἀνακεκραμμένον τῷ σαρκιδίῳ, ὥστε τούτῳ συντρέπεσθαι;

XXV. Ὁ τὸν κύριον φεύγων, δραπέτης. κύριος δὲ ὁ νόμος· καὶ ὁ παρανομῶν, δραπέτης· ἅμα καὶ ὁ λυπούμενος, ἢ ὀργιζόμενος, ἢ φοβούμενος, ὃ βούλεταί [48] τι γεγονέναι, ἢ γίνεσθαι, ἢ γενέσθαι τῶν ὑπὸ τοῦ τὰ πάντα διοικοῦντος τεταγμένων, ὅς ἐστι νόμος, νέμων, ὅσα ἑκάστῳ ἐπιβάλλει. ὁ ἄρα φοβούμενος, ἢ λυπούμενος, ἢ ὀργιζόμενος, δραπέτης.

Σπέρ-

(45) En el Theeteto de Platon se lee asi: ἀγροῖκον, καὶ ἀπαίδευτον ἀπὸ ἀσχολίας, οὐδὲν ἧττον τῶν νομέων, τὸν τοιοῦτον ἀναγκαῖον γενέσθαι σηκὸν ἐν ὄρει τὸ τεῖχος περιβεβλημένον. Es preciso, que un tal *Filosofo*, por falta de experiencia en las cosas politicas, sea no menos rustico, ni menos ignorante, que los pastores; viviendo aquel encerrado dentro los muros de la ciudad, como el pastor dentro el recinto de su aprisco. Las ultimas palabras Καὶ βάλλειν βλήματα en la opinion de Salmasio *expungenda*, no haciendo al caso, ni pudiendo reformarse, supuesto que Hypocrates prohibe τοῖς ἀνοήτοις ἐγχειρέειν. Xylandro parece, que leyó βληχᾶσθαι et βληχήματα, habiendo vertido, *balare.* Casaubono las unió con el siguiente parrafo, traduciendo, *et problemata tibi proponere ista.* Gatakero sigue el primer dictamen, y nosotros con él.

(46) Este examen es un precepto filosofico, segun se vé por la sentencia de Epicteto *lib.* 1. *cap.* 26. Αὕτη οὖν ἀρχὴ τοῦ φιλοσοφεῖν, αἴσθησις τοῦ ἰδίου ἡγεμονικοῦ, πῶς ἔχει.

vida en la cumbre de un monte, ó en la orilla del mar, ó en donde mas le diere la gana. Sin disputa alguna hallarás ser verdad, lo que decia Platon[45]: *Que un sabio del mismo modo está encerrado dentro los muros de una ciudad, que lo está un pastor dentro del redil de su majada.*

XXIV. ¿Mi alma, qué viene á ser para mí[46], y quál me la finjo yo al presente? ¿Y al cabo qué uso hago de ella ahora? ¿Acaso está falta de entendimiento? ¿Por ventura se vé separada, y arrancada de la comun sociedad? ¿Y en suma, se halla tan intimamente unida, y mezclada con la vil carne, de modo que vaya á una con ella, y la siga?

XXV. El que huye de su señor, es un desertor; es asi que la ley es la señora[47]: luego tambien será desertor, el que la transpasa. Igualmente quebranta la ley, el que se queja, ó se irrita, ó teme, porque no quisiera[48], que hubiese sido hecho, se hiciese, ó hubiese de hacerse algo de lo ordenado por aquel que gobierna todas las cosas; el qual es la misma ley, que reparte con justicia, lo que corresponde á cada uno: luego el que vive con temor, el que se aflige, y el que se enoja, ese es un desertor, ó sea un fugitivo.

Ha-

---

(47) La ley en frase estoica es la misma razon divina, ó la misma naturaleza, aquella alma del mundo Estoico; la qual es la señora segun Paus. ὅτι τοὺς νόμους τῶν ἀνδρῶν, ȣ̓ τοὺς ἄνδρας τῶν νόμων κυρίους ἔιναι δεῖ. Tambien la llama asi S. Clemente Alex. *Strom. lib.* I. Ἐν δὲ τῷ Πέτρου κηρύγματι ἕυροις ἂν νόμον καὶ λόγον τὸν κύριον προσαγορευόμενον.

(48) Xylandro, á quien sigue Casaubono, leyó, ὅτι βούλεταί τι. Pero nosotros adoptamos la correccion del Gatakero, que emienda el texto asi: ὃ μὴ βούλεταί τι. Plut. *De Homer.* dá la difinicion de la ley en estos terminos: ὁ νόμος λέγεσθαι ἔοικεν ἀπὸ τοῦ νέμειν τὰ ἴσα πᾶσιν, ἢ τὸ κατ᾽ ἀξίαν ἑκάστῳ.

XXVI. Σπέρμα εἰς μήτραν ἀφεὶς ἀπεχώρησε, καὶ λοιπὸν ἄλλη αἰτία παραλαβοῦσα ἐργάζεται, καὶ ἀποτελεῖ βρέφος. ἐξ ὁίου, ὅιον; πάλιν τροφὴν διὰ φάρυγγος ἀφῆκε, καὶ λοιπὸν ἄλλη αἰτία παραλαβοῦσα, αἴσθησιν, καὶ ὁρμὴν, τὸ ὅλον ζωὴν, καὶ ῥώμην, καὶ ἄλλα [ὅσα καὶ οἷα;] ποιεῖ. ταῦτα οὖν τὰ ἐν τοιαύτῃ ἐγκαλύψει γενόμενα θεωρεῖν, καὶ τὴν δύναμιν οὕτως ὁρᾷν, ὡς καὶ τὴν βρίθουσαν, καὶ τὴν ἀνωφερῆ, ὁρῶμεν, οὐχὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀλλ' οὐχ ἧττον ἐναργῶς.

XXVII. Συνεχῶς ἐπινοεῖν, πῶς πάντα τοιαῦτα, ὁποῖα νῦν γίνεται, καὶ πρόσθεν ἐγίνετο· καὶ ἐπινοεῖν γενησόμενα, καὶ ὅλα δράματα, καὶ σκηνὰς ὁμοειδεῖς, ὅσα ἐκ πείρας τῆς σῆς, ἢ τῆς πρε-

(49) La formacion de los vivientes, sobre la qual quanto mas se filosofa, tanto mas se concluye ser ella un grande arcano, que el Autor de la naturaleza parece haber escondido adrede á la curiosidad humana; siempre se mereció la atencion de los Filosofos. Afirmar, que Dios por sí solo, sin el concurso eficiente de otra causa menor, perfecciona la obra; es ayudar al Malabranche para la ruina de todas las causas criadas: decir, que una facultad generativa entra á la parte de la labor, no es poner en claro la dificultad, sino encubrirla mas con una qualidad oculta: explicarla por el systema de los involutos, es envolverla mas con el miedo de ser uno refutado: querer, que en el esperma yerva un enxambre de animalejos vivos, que en la matriz crecen, y se engruesan en la forma ya ordenada; es buscar un auditorio mas expuesto á persuadirselo, que facil en averiguarlo con certidumbre. Allá se las ajusten los hijos de Esculapio, ó de Machaon, pues yo me contento con exclamar, ἐξ ὁίου ὅιον; ἐξ ὁίων εἰς ὅια; μέγα θαῦμα, μᾶλλον δὲ

καὶ

XXVI. Habiendose ausentado, el que dexó el semen en la matriz, y tomandolo despues otra causa (49) fabríca de ello el feto, y lo lleva á su perfeccion. ¡ Qué bello efecto de causa tan vil ! Al embryon ya formado dá la madre el alimento, que pasa por el esofago; y despues recibiendolo otra causa produce en ese mismo el sentido, y movimiento; en suma la vida, fuerzas, y lo demás. ¡ Quántas, y quán admirables cosas ! Son pues dignos de contemplar estos arcanos, que tan en secreto obra la naturaleza; y observar en igual conformidad su virtud productiva; asi como miramos la fuerza, que lleva abajo, ó arriba las cosas materiales, no con los ojos del cuerpo, pero no por eso (50) con menor evidencia, y claridad.

XXVII. Con la freqüente reflexion, de que todas las cosas en cierto modo han sido tales antes de ahora, quales existen al presente; podrás tambien formar juicio de las futuras, y ponerte á la vista los dramas enteros, y las escenas uniformes, teniendo conocimiento, de quanto has adqui-

---

καὶ θεῖον θαῦμα; Supuesto que me conformo con la sentencia de S. Agustin *de Verb. Ap. conc.* 11. *Qui primò creavit hominem sine homine, modò creat hominem ex homine.* Y en la *Ep.* 3. *Ipsa vis seminum quos numeros habeat, et quàm vivaces, quàm efficaces, quàm latenter potentes, quàm in parvis magna molientes, quis adeat animo, quis promat eloquio?* Porque como dice Tertul. *de Resurrec. cap.* 52. *Seritur solummodo granum, sine folliculi veste, sine fundamento spicae, sine munimento aristae, sine superbia culmi. Exurgit autem copiâ foeneratum, compagine aedificatum, ordine structum, cultu munitum, et usquequaque vestitum.* ὅσα καὶ οἷα; añado yo.

(50) Del mismo parecer es S. Ambrosio *de Sacram. lib.* 1. *cap.* 2. *Meliùs videntur, quae non videntur, quàm quae videntur:* porque como dice S. Chrysost. *Genes. orat.* 10. Ὀυχ ὅυτως ὁι σωματικοὶ ὅυτοι ὀφθαλμοὶ τὰ ὁρώμενα βλέπειν δύνανται, ὡς ὁι τοῦ πνεύματος ὀφθαλμοὶ τὰ μὴ ὁρώμενα, μηδὲ ὑφεστῶτα.

πρεσβυτέρας ἱστορίας ἔγνως, πρὸ ὀμμάτων τίθεσθαι· οἷον αὐλὴν ὅλην Ἁδριανοῦ, καὶ αὐλὴν ὅλην Ἀντωνίνου, καὶ αὐλὴν ὅλην Φιλίππου, Κροίσου· πάντα γὰρ ἐκεῖνα τοιαῦτα ἦν, μόνον δι᾽ ἑτέρων (51).

XXVIII. Φαντάζου πάντα τὸν ἐφ᾽ ᾡτινιοῦν λυπούμενον, ἢ δυσαρεστοῦντα, ὅμοιον τῷ θυομένῳ χοιριδίῳ, ἀπολακτίζοντι, καὶ κεκραγότι· ὅμοιον καὶ ὁ οἰμώζων ἐπὶ τοῦ κλινιδίου μόνος σιωπῇ (52) τὴν ἔνδεσιν ἡμῶν, καὶ ὅτι μόνῳ τῷ λογικῷ ζώῳ δέδοται, τὸ ἑκουσίως ἕπεσθαι τοῖς γινομένοις· τὸ δὲ ἕπεσθαι ψιλὸν, πᾶσιν ἀναγκαῖον.

XXIX. Κατὰ μέρος ἐφ᾽ ἑκάστου ὧν ποιεῖς ἐφιστάνων, ἐρώτα σεαυτὸν, εἰ ὁ θάνατος δεινὸν, διὰ τὸ τούτου στέρεσθαι.

XXX. Ὅταν προσκόπτῃς ἐπί τινος ἁμαρτίᾳ, εὐθὺς μεταβὰς, ἐπιλογίζου, τί παρόμοιον ἁμαρτάνεις· οἷον, ἀργύριον ἀγαθὸν εἶναι κρίνων, τὴν ἡδο-

---

(51) Gatakero supone, que debe entenderse, ó suplirse al fin del parrafo un πραττόμενα, ù otra vez equivalente. El nombre de drama, escena, fabula, y tragedia, siempre ha sido muy usado, para significar los sucesos humanos, en especial los de una Corte. *Christ. Coler. epist. de Stud. Polit. Eadem fabula nunc luditur, quae olim; tantum personae mutatae sunt.*

(52) Seguimos la correccion, que Gatakero hace en el texto, leyendo asi: σιωπῇ. ἐπινόησον δὲ τὴν ἔνδεσιν ἡμῶν, καὶ ὅτι *cet.* Si M. Aurelio habla de los sucesos exteriores, que no dependen de nuestra voluntad, ni de nuestra industria; la sentencia no debe ser criticada, con tal que aquel ἑκουσίως ἕπεσθαι se refiera á la accion externa de seguir. Pero si habla, de lo que interior, ó exteriormente pende de nuestro arbitrio, no dexando en nuestra mano el poder impedirlo, sino el poder se-

quirido por la experiencia, y aprendido de la historia antigua: por exemplo toda la corte de Adriano, la corte entera de Antonino, toda la corte de Filipo, y de Creso; porque todas ellas eran muy semejantes, diferenciandose solamente por los distintos personages, que entonces representaban.(51)

XXVIII. Imaginate, que todo aquel, que se aflige, y disgusta por qualquiera suceso, se asemeja á un cerdo, que llevado al matadero, cocea, y gruñe mucho: semejante al mismo es tambien aquel, que á sus solas, echado sobre un escaño, llora su desdicha.(52) Considera tambien esa cadena fatal, á que estamos atados, y que solo á los racionales se les dió la facultad, de acomodarse voluntariamente á los acontecimientos; siendo asi que es necesario á todos el seguirla absolutamente.

XXIX. Parando la consideracion en cada cosa particular, de las que intentas, examinate á tí mismo, si te sería muy sensible la muerte, porque te privase de executarla.

XXX. Quando te chocare la falta de alguno, al punto vuelto sobre tí reflexiona, si tú cometes(53) algun error semejante: por exemplo, juzgando, que la plata, que el deleite, que la gloria mun-

---

seguirlo con una *voluntariedad espontanea*; ó ya nos restituirá aquel sofisma antiguo, que llamaban τὸν ἀργὸν λόγον· *cui si pareamus, nil agamus in vita*: (Cicer. *de Fato*, *cap.* 12.) ó bien nos enseñará, que nuestro albedrio solo tiene la libertad, *ó inmunidad de coaccion*, doctrina ya condenada.

(53) Este es aquel examen, y recuerdo, de que se valia Platon al vér que alguno se descomponia, ó propasaba en algo, diciendo para consigo: Μή ποι ἄρ' ἐγὼ τοιȣ̃τος; Plut. *de util. ex inimic.* Y esto mismo nos asegura de sí Horacio, si es que se le puede dar entero credito *Satyr.* 4.

——— *Hoc quidem non bellé: numquid ego illi*
Imprudens olim faciam simile? ———

δονὴν, ἢ τὸ δοξάριον, καὶ κατ᾽ εἶδος, τούτῳ γὰρ ἐπιβάλλων, ταχέως ἐπιλήσῃ τῆς ὀργῆς· συμπίπτοντος τοῦ, ὅτι βιάζεται· τί γὰρ ποιήσει; ἢ ει δύνασαι, ἄφελε αὐτοῦ τὸ βιαζόμενον.

XXXI. Σατύρωνα ἰδὼν Σωκρατικὸν (55), φαντάζου ἢ Εὐτυχῆν, ἢ Ὑμένα· καὶ Εὐφράτην ἰδὼν, Εὐτυχίωνα, ἢ Σιλουανὸν φαντάζου. καὶ Ἀλκίφρονα, Τροπαιοφόρον φαντάζου· καὶ Ξενοφῶντα ἰδὼν, Κρίτωνα, ἢ Σεύηρον φαντάζου. καὶ εἰς ἑαυτὸν ἀπιδὼν, τῶν Καισάρων τινὰ φαντάζου, καὶ ἐφ᾽ ἑκάστου τὸ ἀνάλογον, εἶτα συμπροσπιπτέτω σοι. ποῦ οὖν ἐκεῖνοι; οὐδαμοῦ· ἢ ὁπουδή (56). οὕτως γὰρ συνεχῶς θεάσῃ τὰ ἀνθρώπινα, καπνὸν, καὶ τὸ μηδέν. μάλιστα ἐὰν συμμνημονεύσῃς, ὅτι

(54) La violencia, de que habla M. Aurelio, será la misma, de que trata S. Clemente *Strom. lib.* 1. Βιάζεται πολλάκις ὀδύνη τε καὶ ἀλγηδὼν, φιλονεικία τε αὖ καὶ θυμός.

(55) Gatakero con razon reprueba el dictamen de Xylandro, y Casaubono, que traducen el Σωκρατικὸν por nombre propio, concordando con el nombre *Satyron* ò *Satyrion*, denominado *Socratico*, por ser de esta secta. Euphrates, Filosofo Egypcio, á quien alaba Plinio el Menor *lib.* 1. *ep.* 10. y Epicteto *Enchir. cap.* 35. fue Estoico, y vivió en tiempo de Adriano; el qual lé permitió tomar τὸ κώνειον *la cicuta*, viendole desesperado con una enfermedad maligna; ó por hallarse muy viejo, segun escribe Dion *lib. 69.* Capitolino asegura, que Eutychion fue maestro de nuestro Emperador en las primeras letras. De un Sylvano hace mencion Suidas, de quien habla con algun aprecio, reputandole por un Filosofo, ὃς ἐπιεικὴς μὲν ἦν τὰ ἄλλα, καὶ ἱερὸς, ἁπλούστερος δὲ τὰ ἤθη, καὶ ἐπιπόλαιος. El mismo Suidas dice de Alcifron, que era Filosofo; y Gatakero añade, que sus cartas dadas á luz por Aldo *sophistam, magis quàm philosophum sapiunt.* Tropeoforo es un nombre, que ni menos Gatakero lo habia oido en su vida. Xenofonte puede ser uno de los tres, de que hay memoria.

mundana, y otras cosas de esta especie, sean un bien verdadero: porque añadiendose á esto, que el otro habiendo incurrido en igual ignorancia, obra por fuerza (54), al instante echarás en olvido tu enojo. ¿Pues qué otra cosa podria hacer? á no ser que tú procurases libertarlo de la violencia, si te fuese posible.

XXXI. Viendo á Satyron el Socratico (55), imaginate vér á Euthyches, ó á Hymeno; visto á Eufrates, ideate vér á Eutychion, ó á Sylvano; quando veas á Alcifron, representate, que vés á Tropeoforo; habiendo visto á Xenofonte, forma la idea, de que vés á Criton, ó á Severo; y quando vuelvas sobre tí los ojos, representate en la imaginacion alguno de los Cesares: finalmente imaginandote en cada uno otro semejante, luego te ocurrirá al pensamiento, ¿en dónde paran esos ahora? en ninguna parte del mundo; ¿ó qué sé yo adónde están (56)? porque de esta manera verás de continuo, que las cosas humanas son un poco de humo (57), y un nada; particularmente si te hicieres la reflexion,

Criton es aquel grande amigo de Socrates, como consta de los Dialogos de Platon. De Severo habló M. Aurelio en el *lib.* 2. §. 14. Los otros dos Filosofos Eutyches, y el Hymeno murieron antes del reynado de *Antonin*, segun se explica el Anónymo Francés. καὶ ταῦτά ἐστι ταῦτα.

(56) Gatakero quiere, que en el texto se lea asi: πȣ̃ ȣ̂ν ἐκεῖνοι; ȣ̓δαμοῦ· ἢ ὅπου δή;

(57) En frase tanto profana, como sagrada, el humo vale para significar la vanidad de las cosas perecederas. Lease al Gatakero, que en esta parte (Horat. *Art. Poët.*)

Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat.

Pues yo me contento con saber, lo que consta de la *Epist. Iacob. cap.* 4. *v.* 14. ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν, ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη.

τι τὸ ἅπαξ μεταβαλὸν οὐκέτι ἔσται ἐν τῷ ἀπείρῳ χρόνῳ. σὺ οὖν ἐν τίνι; τί δ' οὐκ ἀρκεῖ σοι τὸ βραχὺ τοῦτο κοσμίως διαπερᾶσαι; οἵαν ὕλην, καὶ ὑπόθεσιν φεύγεις; τί γάρ ἐστι πάντα ταῦτα ἄλλο, πλὴν γυμνάσματα λόγου, ἑωρακότος ἀκριβῶς, καὶ φυσιολόγως τὰ ἐν τῷ βίῳ; μένε οὖν, μέχρι ἐξοικειώσῃς σαυτῷ καὶ ταῦτα· ὡς ὁ ἐῤῥωμένος στόμαχος πάντα ἐξοικειοῖ, ὡς τὸν λαμπρὸν πῦρ, ὅ, τι ἂν βάλῃς, φλόγα ἐξ αὐτοῦ, καὶ αὐγὴν ποιεῖ.

XXXII. Μηδενὶ ἐξέστω εἰπεῖν ἀληθεύοντι περί σου, ὅτι οὐχ ἁπλοῦς, ἢ ὅτι οὐκ ἀγαθός· ἀλλὰ ψευδέσθω, ὅστις τούτων τι περί σου ὑπολήψεται· πᾶν δὲ τοῦτο ἐπί σοι. τίς γὰρ ὁ κωλύων ἀγαθὸν εἶναι, καὶ ἁπλοῦν; σὺ μόνον κρῖνον μηκέτι ζῆν, εἰ μὴ τοιοῦτος ἔσῃ. οὐδὲ γὰρ αἱρεῖ λόγος μὴ τοιοῦτον ὄντα.

XXXIII. Τί ἐστι τὸ ἐπὶ ταύτης τῆς ὕλης δυνάμενον κατὰ τὸ ὑγιέστατον πραχθῆναι, ἢ ῥηθῆναι; ὅ, τι γὰρ ἂν τοῦτο ᾖ, ἔξεστι αὐτὸ πρᾶξαι, ἢ εἰπεῖν· καὶ μὴ προφασίζου, ὡς κωλυόμενος·

---

(58) Caton *Orat. de Cos. suo apud Charis. lib. 2. Ei rei do operam, ut mihi falsò malè dicatur.* Pero el Salvador decia algo mas para consuelo de los suyos, quando se viesen calumniados: Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι. *cet. Matth. cap. 5. v. 11.*

(59) Aun se vale de una expresion mas viva el Salvador, para significar esto mismo: *Mihi cibus, et potus est, voluntatem pa-*

xion, que lo una vez pasado no volverá ya por toda una eternidad. ¿Tú pues quánto tiempo vivirás? *Bien poco.* ¿Pero por qué no te contentas con vivir ese poco de tiempo con la perfeccion que corresponde? Oh! quán bella, y oportuna ocasion te dexas perder! ¿Pues qué otra cosa mas son todos estos sucesos humanos, que un exercicio de la razon, que ha visto ya con toda exactitud, y contemplado sobre la naturaleza de las vicisitudes de la vida? Segun eso persiste en estas reflexiones, hasta que te las hagas familiares; como un estomago robusto abraza todo genero de comida; ó como un grande fuego reduce á llama, y resplandor, todo quanto le arrojares.

XXXII. Cuida, que ninguno pueda decir con verdad de tí, que no eres un hombre ingenuo, ó que no eres hombre de bondad; antes bien engañese (58), ó mienta qualquiera, que cerca de tí pensare, ó dixere alguna de estas dos cosas. Todo esto pende de tí. Porque ¿quién te impide el ser bueno, y sincéro? Forma unicamente el juicio, de que no te conviene vivir, á no ser tal; puesto que la razon no dicta, que siendo otro, debas vivir.

XXXIII. ¿Qué es, lo que con mas acierto se puede hacer, ó decir en este negocio particular? A la verdad sea eso lo que se fuere, tienes en tu mano el hacerlo, ó decirlo; y no pretextes, que te lo impiden. Ni dexarás antes de gemir, hasta tanto

que

---

paternam exequi. Ioan. cap. 4. *v.* 34. Realmente el gusto en la execucion de las acciones honestas debia de ser el blanco en la educacion de la juventud, como lo procuraba hacer aquel Lacon encargado de ella: ὅτι ποιήσει τὸν παῖδα τοῖς καλοῖς ἥδεσθαι, καὶ ἄχθεσθαι τοῖς αἰσχροῖς *Plutar. de Virt. mon.* siendo asi que οὐ μεῖζον οὐδὲν, οὐδὲ κάλλιον.

νος· ȣ̓ πρότερον παύσῃ στένων, πρὶν ἢ τοῦτο πάθῃς, ὅτι οἷόν ἐστι τοῖς ἡδυπαθοῦσιν ἡ τρυφὴ, τȣ̃τό σοι τὸ ἐπὶ τῆς ὑποβαλλομένης, καὶ ὑποπιπτούσης ὕλης ποιεῖν τὰ οἰκεῖα τῇ τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῇ· ἀπόλαυσιν γὰρ δεῖ ὑπολαμβάνειν, πᾶν ὃ ἔξεστι κατὰ τὴν ἰδίαν φύσιν ἐνεργεῖν· πανταχοῦ δὲ ἔξεστι· τῷ μὲν ȣ̂ν κυλίνδρῳ, ȣ̓ πανταχοῦ δίδοται φέρεσθαι τὴν ἰδίαν κίνησιν, ȣ̓δὲ τῷ ὕδατι, ȣ̓δὲ πυρὶ, ȣ̓δὲ τοῖς ἄλλοις, ὅσα ὑπὸ φύσεως, ἢ ψυχῆς ἀλόγου διοικεῖται· τὰ γὰρ διείργοντα, καὶ ἐνιστάμενα πολλά. νȣ̃ς δὲ καὶ λόγος διὰ παντὸς τȣ̃ ἀντιπίπτοντος οὕτως πορεύεσθαι δύναται, ὡς πέφυκε, καὶ ὡς θέλει. ταύτην τὴν ῥᾳστώνην πρὸ ὀμμάτων τιθέμενος, καθ' ἣν ἐνεχθήσεται ὁ λόγος διὰ πάντων, ὡς πῦρ ἄνω, ὡς λίθος κάτω, ὡς κύλινδρος κατὰ πρανοῦς, μηκέτι μηδὲν ἐπιζήτει. τὰ γὰρ λοιπὰ ἐγκόμματα ἤτοι τοῦ σωματικοῦ ἐστὶ τοῦ νεκροῦ, ἢ χωρὶς ὑπολήψεως, καὶ τῆς αὐτοῦ τοῦ λόγου ἐνδόσεως, ȣ̓ θραύει, ȣ̓δὲ ποιεῖ κακὸν ὁυδοτιοῦν· ἐπεί τοι καὶ ὁ πάσχων αὐτὸ, κακὸς ἂν εὐθὺς ἐγένετο. ἐπὶ γοῦν τῶν ἄλλων κατασκευασμάτων πάντων, ὅ, τι ἂν κακόν τινι αὐτῶν συμβῇ, παρὰ τοῦτο χεῖρον γίνεται αὐτὸ τὸ πάσχον· ἐνταῦθα δὲ, εἰ δεῖ εἰπεῖν, καὶ κρείττων γίνεται ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἐπαινετώτερος, ὀρθῶς χρώμενος τοῖς προσπίπτουσιν.

---

(60) Las adversidades sufridas con resignacion de espiritu siempre han sido, y serán conducentes al aumento de la vir-

que puedas verte en tal disposicion de ánimo, que en qualquiera caso, y circunstancia ocurrente te sea igualmente gustoso el cumplimiento de los oficios propios de la condicion humana; qual lo es la vida mole, á quien se entrega á los deleites: porque debe servirte de complacencia [59], el executar todo aquello, que te es posible segun tu propia naturaleza; en la inteligencia de que en todo tiempo, y lugar te es permitido. Pues al cylindro no se lé dá la propiedad de tener su movimiento en qualquiera sitio, ni al agua, ni al fuego, ni á otra cosa alguna, la qual sea gobernada por su propia naturaleza, ó por una alma irracional; siendo en realidad muchos los obstáculos, que las contienen, y se oponen. Pero el alma racional puede pasar por sobre todo impedimento, y en tal modo hacer libremente su carrera, como exige su naturaleza, y como ella quiere. Poniendote delante los ojos esta facilidad, con la qual el alma podrá vencer, y pasar por encima de todo obice, asi como el fuego sube ácia arriba, como la piedra desciende ácia bajo, y como el cylindro rueda por un terreno declive; no inquieras ya otra cosa mas. Porque los demas obstáculos ó son respectivos á tu cuerpo, á ese cadaver animado; ó son de suyo tales, que sin una falsa persuasion, y sin un asenso libre de la razon, ni lastiman, ni hacen otro mal alguno: y á no ser asi al momento se haria malo, el que los padeciese: visto que en las otras obras naturales, ó artificiosas qualquiera daño, que sobrevenga á alguna de ellas, por eso empeora, á quien lo recibe. Mas entonces, si se pudiese decir asi, se mejora el hombre [60], y es mas digno de loor, haciendo buen uso de

tud. San Gregorio Nazianzeno se vale de un simil muy natural, para persuadirnos esto mismo, poniendonos delante de los

σιν. ὅλως δὲ μέμνησο, ὅτι τὸν φύσει πολίτην ὐδὲν βλάπτει, ὃ πόλιν ὐ βλάπτει· ὐδέ γε πόλιν ὐ βλάπτει, ὃ νόμον ὐ βλάπτει· τούτων δὲ τῶν καλουμένων ἀκληρημάτων ὐδὲν βλάπτει νόμον. ὃ τοίνυν νόμον ὐ βλάπτει, οὔτε πόλιν, οὔτε πολίτην.

XXXIV. Τῷ δεδειγμένῳ (61) ὑπὸ τῶν ἀληθῶν δογμάτων, ἀρκεῖ καὶ τὸ βραχύτατον, καὶ ἐν μέσῳ κείμενον εἰς ὑπόμνησιν ἀλυπίας, καὶ ἀφοβίας. οἷον,

Φύλλα τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα
δέ θ' ὕλη
Τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρῃ·
Ὡς ἀνδρῶν γενεὴ, ἡ μὲν φύει, ἡ δ' ἀπολήγει.

φυλλάριον δὲ καὶ τὰ τεκνία σου, φυλλάρια δὲ καὶ ταῦτα τὰ ἐπιβοῶντα ἀξιοπίστως, καὶ ἐπιφημοῦντα, ἢ ἐκ τῶν ἐναντίων καταρώμενα, ἢ ἡσυχῇ ψέγοντα, καὶ χλευάζοντα· φυλλάρια δὲ ὁμοί-

ojos, que la llama ſe aviva tanto mas, quanto mas fuerte ſopla el viento: καθάπερ φλὸξ ὑπὸ ἀνέμου ῥιπιζομένη, τοσούτῳ μᾶλλον ἀνάπτεται, ὅσῳ ἂν σφοδρότερον καταπνέηται. *cet. adv. Iulian. orat.* I. Y es lo que dixo *Ovid. Amor. lib.* I. *eleg.* I.

Vidi ego iactatas motâ ſace, creſcere flammas;
Et vidi nullo concutiente mori.

(61) Gatakero muda el δεδειγμένῳ en δεδευμένῳ· porque no es de ſu aprobacion el original, ni la correccion que hace Xylandro, y Caſaubono en δεδηγμένῳ· *qui morſus eſt à veris dogmatibus.*

de las adversidades acaecidas. En suma acuerdate, que aquello, que no perjudica á la ciudad, no hace daño á su ciudadano natural; y que no daña á la ciudad aquello, que no es nocivo, ni contrario á la ley; ni alguno de estos, que llaman infortunios, perjudica, ni es contra la ley: luego aquello, que no causa detrimento á la ley; ni á la ciudad, ni al ciudadano podrá dañarles.

XXXIV. A un hombre bien imbuido (61) en las máximas verdaderas de la filosofia, le basta la menor palabra, y la mas vulgar, para recordarle, y exhortarle á la permanencia de un ánimo libre de toda inquietud, y temor; por exemplo (62) las siguientes palabras *de Homero*:

" Unas hojas al arbol quita el viento;
" Y otras lé restituye primavera.
" Nacen unos por turno, y otros mueren.

Y en realidad hojas vienen á ser tus hijuelos; igualmente son hojas esos hombrecillos, que teniendose por hombres de credito, celebran, y divulgan la fama de otros; ó por el contrario los llenan de improperios, ó los vituperan en secreto, y motejan; del

---

(62) Homero *Ili.* ζ'. *v.* 147. tiene estos versos precedidos de estotro:

Οἵηπερ φύλλων γενεὴ, τοιήδε καὶ ἀνδρῶν.

M. Aurelio habiendo dicho Ἀρκεῖ καὶ τὸ βραχύτατον· no hizo mas que indicar las primeras palabras de Homero, como suele hacerlo Ciceron al ir á citar algun proverbio, añadiendo, *nosti caetera.* El pensamiento es conforme, á lo que escribe S. Agustin *in Psal.* 101. *conc.* 2. " Generatio vadit una, venit altera. " Videtis generationes hominum sic esse in terra, tanquam in " arbore folia; sed in arbore olivae, vel lauri, vel cuiuscum" que alterius, quae toto tempore fronde vestita est. Sic tan" quam folia, genus humanum terra portat, plena est homi" nibus, sed cùm aliis morientibus, alii nascendo succedunt. " Semper enim arbor illâ veste viridi ornata est. Sed subter at" tende quàm multa calces arida folia.

μοίως, καὶ τὰ διαδεξόμενα τὴν ὑστεροφημίαν· πάντα γὰρ ταῦτα ἔαρος ἐπιγίγνεται ὥρῃ· εἶτα ἄνεμος καταβέβληκεν· ἔπειθ' ἡ ὕλη ἕτερα ἀντὶ τούτων φύει. τὸ δὲ ὀλιγοχρόνιον κοινὸν πᾶσιν· ἀλλὰ σὺ πάντα, ὡς αἰώνια ἐσόμενα, φεύγεις, καὶ διώκεις· μικρὸν καὶ καταμύσεις· τὸν δὲ ἐξενεγκόντα σε ἤδη, ἄλλος θρηνήσει.

XXXV. Τὸν ὑγιαίνοντα ὀφθαλμὸν πάντα ὁρᾷν δεῖ τὰ ὁρατὰ, καὶ μὴ λέγειν, τὰ χλωρὰ θέλω· τοῦτο γὰρ ὀφθαλμιῶντός ἐστι. καὶ τὴν ὑγιαίνουσαν ἀκοὴν, καὶ ὄσφρησιν εἰς πάντα δεῖ τὰ ἀκουστὰ καὶ ὀσφραντὰ ἑτοίμην εἶναι· καὶ τὸν ὑγιαίνοντα στόμαχον πρὸς πάντα τρόφιμα ὁμοίως ἔχειν, ὡς μύλην πρὸς πάντα ὅσα ἀλέσουσα κατεσκεύασται· καὶ τοίνυν τὴν ὑγιαίνουσαν διάνοιαν πρὸς πάντα δεῖ τὰ συμβαίνοντα ἑτοίμην εἶναι. ἡ δὲ λέγουσα, τὰ τεκνία σωζέσθω, καὶ πάντες ὅ, τι ἂν πράξω ἐπαινείτωσαν, ὀφθαλμός ἐστι τὰ χλωρὰ ζητῶν, ἢ ὀδόντες τὰ ἁπαλά.

XXXVI. Οὐδείς ἐστιν οὕτως εὔποτμος, ᾧ ἀποθνήσκοντι· οὐ παραστήσονταί τινες ἀσπαζόμενοι τὸ συμβαῖνον κακόν. σπουδαῖος καὶ σοφὸς ἦν. μὴ τὸ πανύστατον ἔσται τὶς, ὁ καθ' αὑτὸν λέγων; ἀναπνεύσω (63) μέν ποτε ἀπὸ τούτου τοῦ παι-

---

(63) Gatakero quiere leer ἀναπνεύσομεν· ó sino ἀναπνεύσαμεν, juntando el μὲν con ἀναπνεύσω: y al mismo tiempo trahe, lo que Plutarco refiere de Annibal, el qual decia, τὸν μὲν Φάβιον,

del mismo modo son hojas, los que han de ser tus panegyristas en la posteridad: porque todo ello son hojas, que lleva la primavera, y que despues el viento echa por tierra; en cuyo lugar la selva produce despues otras, siendo comun á todas una duracion momentanea. Pero tú huyes, ó pretendes todas las cosas, como si hubieran de ser eternas, habiendo tambien de cerrarsete presto los ojos; y que por fin otro llorará la muerte de aquel, que te hubiese llevado al sepulcro.

XXXV. El ojo sano debe vér todo lo visible, y no decir, Yo solo quiero vér lo verde; porque esto es propio del que es pitarroso: tambien es necesario, que el oído, y el olfato estén prontos á percibir qualquiera sonido, y olor: y el estomago robusto no menos debe estar dispuesto á todo genero de comida, que lo está la muela hecha con el fin de moler, quanto lé echaren. Asi tambien conviene, que el alma sana se halle preparada á recibir todo lo que la suceda; pues la que dixere, Yo quisiera la salud de los hijos, y que todos alabaran, quanto hiciese; será muy parecida al ojo, que solamente busca lo verde, ó á los dientes, que unicamente quieren cosas tiernas, y delicadas.

XXXVI. Ningun hombre hay tan afortunado, que al morir no tenga á su lado, quien se alegre del mal, que le sucede. Y aunque haya sido hombre bueno, y sabio, ¿ dexará acaso de haber al cabo, quien contra el mismo diga? Finalmente podremos ya respirar (63) libres de este pedagogo: en

---

ειον, ὡς παιδαγωγὸν φοβεῖσθαι. τὸν δὲ Μάρκελλον, ὡς καταγωνιστήν· ὑφ' οὗ μὲν γὰρ κωλύεσθαι κακόν τι ποιεῖν· ὑφ' οὗ δὲ καὶ πάσχειν. Lo cierto es, que ningun malo quiere tener á la vis-

παιδαγωγοῦ. Χαλεπὸς μὲν ὐδενὶ ἡμῶν ἦν· ἀλλὰ ᾐσθανόμην, ὅτι ἡσυχῇ καταγινώσκει ἡμῶν. ταῦτα μὲν ὖν ἐπὶ τοῦ σπουδαίου. ἐφ' ἡμῶν δὲ πόσα ἄλλα ἐστι, δι' ἃ πολὺς ὁ ἀπαλλακτιῶν ἡμῶν. τοῦτο ὖν ἐννοήσεις ἀποθνήσκων, καὶ εὐκολώτερον ἐξελεύσῃ, λογιζόμενος, ἐκ τοιούτου βίου ἀπέρχομαι, ἐν ᾧ αὐτοὶ οἱ κοινωνοὶ, ὑπὲρ ὧν τὰ τοσαῦτα ἠγωνισάμην, ηὐξάμην, ἐφρόντισα, αὐτοὶ ἐκεῖνοι ἐθέλουσί με ὑπάγειν, ἄλλην τινὰ τυχὸν ἐκ τούτου ῥαστώνην ἐλπίζοντες. τί ἂν ὖν τις ἀντέχοιτο τῆς ἐνταῦτθα μακροτέρας διατριβῆς; μὴ μέντοι διὰ τοῦτο ἔλαττον εὐμενὴς αὐτοῖς ἄπιθι, ἀλλὰ τὸ ἴδιον ἔθος διασώζων, φίλος, καὶ εὔνους, καὶ ἵλεως, καὶ μὴ πάλιν ὡς ἀποσπώμενος· ἀλλ', ὥσπερ ἐπὶ τῦ εὐθανατοῦντος, εὐκόλως τὸ ψυχάριον ἀπὸ σώματος ἐξειλεῖται, τοιαύτην καὶ τὴν ἀπὸ τούτων ἀποχώρησιν δεῖ γενέσθαι. καὶ γὰρ τούτοις ἡ φύσις συνῆψε, καὶ συνέκρινεν. ἀλλὰ νῦν διαλύει· διαλύομαι, ὡς ἀπὸ οἰκείων μὲν, ὖ μὴν ἀνθελκόμενος. ἀλλ' ἀβιάστως· ἓν γὰρ καὶ τοῦτο τῶν κατὰ φύσιν.

XXXVII. Ἔθισον ἐπὶ παντὸς, ὡς οἷόν τε, τῦ πρασσομένου ὑπό τινος, ἐπιζητεῖν κατὰ σαυτὸν, ὗτος

---

vista un juez, que aun callando lé condene: por eso dixo bien Isid. Pelus. *lib.* 4. *ep.* 220. ἔλεγχον ἡγοῦνται τῶν σφῶν κακίας τὰς τῶν πέλας ἀρετάς. S. Cyprian. *Ep. ad Donat. Malos quisquis non imitatur, offendit: et castigare videtur, quicunque dissentit.* Ni es-

en realidad con ninguno de nosotros era rigido; antes bien noté, que nos reprehendia con ánimo plácido. Esto pues se suele decir de un hombre bueno; pero por lo que mira á nosotros, ¡ quán otros son los motivos, por los quales no pocos desean verse libres de nuestra compañia! Pues si estando para morir, pensases sobre esto, te partirias tambien con un ánimo mas plácido, haciendo el discurso siguiente: Yo me parto de una vida de tales circunstancias, que desean, que me salga de ella, aun aquellos mismos, que vivian conmigo, por quienes yo tanto me afané, hice promesas por su salud, me desvelé por su bien; esperando ellos con mi muerte recibir quizá algun alivio. ¿ Luego por qué uno ha de apetecer el mantenerse por mas largo tiempo entre estos tales? Contodo no por eso te partas menos propicio para con ellos, antes bien observando tu costumbre, muestrate amigo, benévolo, y apacible; y que de ninguna manera parezca, que te arrancan de su compañia, sino que debe ser de tal suerte la separacion, como quando en una buena muerte el alma se desprende con facilidad del cuerpo. Porque la misma naturaleza, que te enlazó, y unió con ellos, tambien te suelta ahora. En fin me separa de ellos como de mis domesticos, no sacado con violencia, sino despedido voluntariamente: puesto que esta es tambien una de las cosas subsiguientes en la naturaleza.

XXXVII. En todo aquello que otro hiciere, acostumbrate, en quanto te fuere posible, á examinar para contigo mismo, ¿ Este qué fin lleva en eso?

---

esto es de maravillar, constandonos del *cap.* 2. *Sap. v.* 14. que habla del justo en boca de los malos: βαρύς ἐστιν ἡμῖν καὶ βλεπόμενος, ὅτι ἀνόμοιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτȣ̃.

ȣ̃τος τοῦτο ἐπὶ τίνα φέρει; ἄρχου δὲ ἀπὸ σαυτοῦ, καὶ σαυτὸν πρῶτον ἐξέταζε.

XXXVIII. Μέμνησο, ὅτι τὸ νευροσπαστοῦν ἐστὶν ἐκεῖνο, τὸ ἔνδον ἐγκεκρυμμένον· ἐκεῖνο ῥητορεία, ἐκεῖνο ζωὴ, ἐκεῖνο, ἐι δεῖ ἐιπεῖν, ἄνθρωπος. μηδέποτε συμπεριφαντάζου τὸ περικείμενον ἀγγειῶδες, καὶ τὰ ὀργάνια ταῦτα τὰ περιπεπλασμένα. ὅμοια γάρ ἐστι σκεπάρνῳ, μόνον δὲ διαφέροντα, καθότι προσφυῆ ἐστίν. ἐπεί τοι ȣ̓ μᾶλλόν τι τούτων ὄφελός ἐστι τῶν μορίων, χωρὶς τῆς κινούσης, καὶ ἰσχούσης αὐτὰ αἰτίας, ἢ τῆς κερκίδος τῇ ὑφαντρίᾳ, καὶ τοῦ καλάμου τῷ γράφοντι, καὶ τοῦ μαστιγίου τῷ ἡνιόχῳ.

---

(64) Esta es una buena máxima, y como tal aconsejada por el Apostol *ad Galat. cap. 6. v. 4.* τὸ δὲ ἔργον ἑαυτȣ̃ δοκιμαζέτω ἕκαστος. O como dice S. Gregor. Mag. *Ordo erectionis in bono, ut primum contra nos, tum contra alios erigamur. In Iob lib.* 14. *cap.* 15. La lastima es, que, los que se precian de buenos censores, solamente suelen descubrir con un examen maligno las pequeñas pagitas en los ojos del proximo, sin percibir las grandes vigas, que tienen atravesadas en los suyos.

(65) Parece, que el intento de M. Aurelio en este paso obscuro no es mas que mostrar, como nuestras acciones, τὰς ἐφ'

BI-

eso? Mas procura empezar (64) por tí mismo, y escudriñate en primer lugar.

XXXVIII. No te olvides, que, lo que te agita, y mueve á manera (65) de un titere, es una cierta fuerza dentro de tí oculta, y reconcentrada: esta fuerza, que pende del resorte de las propias pasiones, y aficiones, es para nosotros la eloqüencia, que persuade; es la vida, que nos tira; es, si se puede decir asi, todo el hombre. Jamás quieras juntar con esta idea del hombre la idea del cuerpo, vaso, que contiene dentro de sí el alma; ni la idea de los miembros, instrumentos al rededor del alma fabricados; porque son muy parecidos á la azuela, y solo diferentes, en quanto ellos nacieron con nosotros á nuestro lado. Siendo asi que todos estos miembros sin el *alma*, causa que los mueve, y dá vigor, no tendrian otro uso, del que tiene la lanzadera para la texedora; la pluma para el escribano; y el látigo para el cochero.

ἐφ' ἡμῖν, libres, y dignas de alabanza, ó vituperio, no dependen de los sentidos exteriores, ni de los obgetos, que las excitan; sino solo del hombre interior, de sola el alma, que era todo el hombre Academico, y Estoico: si bien los resortes de este hombre eran δόξας ψευδεῖς, καὶ κρίσεις πονηρὰς, los dogmas errados, y afectos que lo agitaban, como suele un titiritero mover sus figurillas; ó por decirlo mejor, lo tiranizaban, segun se explica Persio *satyr.* 5.

——— Intus, et in iecore aegro
Nascuntur Domini ———

LI-

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ ια'.

I. TA' ἴδια τῆς λογικῆς ψυχῆς· ἑαυτὴν ὁρᾷ, ἑαυτὴν διαρθροῖ, ἑαυτὴν ὁποίαν ἂν βούληται ποιεῖ, τὸν καρπὸν ὃν φέρει αὐτὴ καρποῦται [τοὺς γὰρ τῶν φυτῶν καρποὺς, καὶ τὸ ἀνάλογον ἐπὶ τῶν ζώων, ἄλλοι καρποῦνται] τοῦ ἰδίου τέλους τυγχάνει, ὅπου ἂν τὸ τοῦ βίου πέρας ἐπιστῇ.

(1) Si al modo que el alma racional vuelve sobre sí la consideracion, para verse á sí misma, los Filosofos del dia volviesen tambien sus ojos sobre su alma, para considerar que la tienen, y con qué fin se les dió; estoi persuadido, que no sería tan numerosa la grei de los Epicureos materialistas: pues sola esta propiedad, de poder el alma reflexionar sobre sí misma, convence, que no es corporea; puesto que ninguna fuerza, ningun sentido del cuerpo es capaz de convertir su accion sobre sí mismo. A no ser que alguno de estos bellos espiritus ó *zohylicos*, ó *suillos benè curata cute*, nos salga algun dia con un tubo, ó prisma de nueva invencion, con que los ojos vean su vision; y con algun balsamo, que aplicado al olfato, haga, que las narices se huelan á sí mismas, y á su propia *olfaccion*. Si llega á ser asi, creo, que entre estos materialistas no faltará, quien convide á otro camarada, valiendose de aquello, que Catulo decia del ungüento, que —

» Donarunt veneres, cupidinésque
» Quod cùm olfacies, deos rogabis,
» Totum ut te faciant, Fabulle, nasum.

No pensaba asi S. Agustin, quando escribió *lib. 9. de Trinit. cap.* 3. » Mens ipsa se novit: neque enim ut oculus corporis » videt alios oculos, et se non videt; ità mens novit alias men» tes, et ignorat semetipsam. Per oculos enim corporis cor-
» po-

LIBRO UNDECIMO.

I. LAs propiedades del alma racional son, que ella se vea [1] á sí misma; que se componga á sí propia, y haga, qual ella quiere; que coja el fruto, que ella misma lleva (siendo asi que otros recogen el fruto de las plantas, y lo que hace veces de fruto en los animales); que ella por fin, en qualquiera parte que acabare la carrera de su vida, lle-

---

„ pora videmus, quia radios qui per eos emicant, et quicquid „ cernimus tangunt, refringere, et retorquere in ipsos non possumus, nisi cùm specula intuemur. Mens verò ipsa sicut „ corporearum rerum notitias per sensus corporis colligit; sic „ incorporearum rerum per semetipsam: ergò et semetipsam „ per semetipsam novit. " S. Bas. Caes. *orat.* 3. Τῷ ὄντι χαλεπώτατόν ἐστιν ἑαυτὸν ἐπιγνῶναι· οὐ γὰρ μόνον ὁ ὀφθαλμὸς τὰ ἔξω βλέπων, ἐφ᾽ ἑαυτὸν οὐ κέχρηται τῷ ὁρᾷν· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἡμῶν ὁ νοῦς ὀξέως τὸ ἀλλότριον ἁμάρτημα βλέπων, βραδύς ἐστι πρὸς τὴν τῶν οἰκείων ἁμαρτημάτων ἐπίγνωσιν. En lo qual no se opone al dictamen de San Agustin; porque es muy cierto, que somos mas linces para conocer los defectos de nuestros proximos, que los propios. Por ultimo entonces executará el alma, lo que dice M. Aurelio, quando delibere, dé su asenso, forme juicio, y tome su resolucion: acciones, que no proceden de la materia, sino solo de una substancia espiritual, que á un mismo tiempo se compenetre con ideas diferentes: de donde se colige, que el alma racional es espiritual, é immortal. Y no hay duda, que quien hubiese formado la idea verdadera, de lo que es la materia, se verá precisado á confesar, que esta no es capaz de las propiedades, que el alma racional descubre en sí por sus efectos. Ni porque sea tan excelente la dignidad natural del alma humana, se deberá concluir, que ella es divina; visto que no es alguna particula Estoica de la divinidad por sí indivisible; ni la Espinosiana substancia de Dios omniscio, siendo ella tan limitada en el conocimiento de infinitas verdades.

στῇ. ὀυχ ὥσπερ ἐπὶ ὀρχήσεως, καὶ ὑποκρίσεως καὶ τῶν τοιούτων, ἀτελὴς γίνεται ἡ ὅλη πρᾶξις, ἐάν τι ἐγκόψῃ· ἀλλ' ἐπὶ παντὸς μέρους, καὶ ὅπου ἂν καταληφθῇ, πλῆρες καὶ ἀπροσδεὲς ἑαυτῇ τὸ προτεθὲν ποιεῖ· ὥστε ἐιπεῖν, ἐγὼ ἀπέχω τὰ ἐμά. ἔτι δὲ περιέρχεται τὸν ὅλον κόσμον, καὶ τὸ περὶ αὐτὸν κενὸν, καὶ τὸ σχῆμα αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν ἀπειρίαν τοῦ αἰῶνος ἐκτείνεται, καὶ τὴν περιοδικὴν παλιγγενεσίαν τῶν ὅλων ἐμπεριλαμβάνει, καὶ περινοεῖ, καὶ θεωρεῖ, ὅτι ὀυδὲν νεώτερον ὄψονται ὁι μεθ' ἡμᾶς, ὀυδὲ περιττότερον εἶδον ὁι πρὸ ἡμῶν. ἀλλὰ τρόπον τινὰ ὁ τεσσαρακοντούτης, ἐὰν νοῦν ὁποσονοῦν ἔχῃ, πάντα τὰ γεγονότα, καὶ τὰ ἐσόμενα ἑώρακε κατὰ τὸ ὁμοειδές. ἴδιον δὲ λογικῆς ψυχῆς, καὶ τὸ φιλεῖν τοὺς πλησίον, καὶ ἀλήθεια, καὶ αἰδὼς, καὶ τὸ μηδὲν ἑαυτῆς προτιμᾷν· ὅπερ ἴδιον καὶ νόμου· ὁύτως ἄρ' ὀυδὲν διήνεγκε λόγος ὀρθὸς, καὶ λόγος δικαιοσύνης.

II. Ὡ, δῆς ἐπιτερποῦς, καὶ ὀρχήσεως, καὶ παγ-

(2) Asi nos lo enseña S. Matth. *cap.* 16. *v.* 26. Τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; S. Greg. Naz. *in Iulian. orat.* I. Τῆς ψυχῆς ὀυδὲν ὀυδενὶ τιμιώτερον.

(3) La sentencia de este lugar, al parecer obscura, es un puro estoicismo: á saber, que la razon en el *alma*, y la autoridad en la *ley* son dos cosas de sumo aprecio; y que por consiguiente debemos tenerlas en mucha estima. Examinada la cosa á lo estoico, por fin saldrá en limpio, que el *alma* es la *razon*; que la *razon* es la *ley*; que la *razon*, y la *ley* son la *naturale-*

za

llegue siempre á su termino. Pues no se debe discurrir del alma, como de la danza, de la representacion, y otras cosas semejantes, en las quales quedaria de suyo imperfecta toda la accion, si se cortase, é interrumpiese en algo; sino que en todas partes, y en qualquiera lugar, que la sorprendiere la muerte, puede plena, y perfectamente cumplir con el encargo, que se la habia cometido; de modo que siempre podrá decir: A mí nada me falta, de lo que me pertenece. Amás de esto el alma corre, y dá vuelta á todo el universo; contempla el estado vacío, *ó imaginario*, que lé rodéa; vé la figura del mundo; extiende su consideracion hasta lo infinito de la eternidad; comprehende la generacion periodica, *ó sea palingenesia* de todas las cosas del universo, y la considera; entiende con toda claridad, que ni los venideros verán cosa nueva, ni los antepasados vieron mas que nosotros ahora: porque en cierto modo el que haya vivido quarenta años, por poco entendimiento que hubiese tenido, y meditado en los sucesos; pudo haber formado concepto de todo lo pasado, y lo venidero, segun que es la uniformidad de lo uno con lo otro. Finalmente es propio del alma racional la caridad para con el proximo, la verdad, la modestia, no anteponer nada [2] á sí misma; lo qual tambien es peculiar de la ley: de ahi se colige, que la recta razon [3] del alma en rigor no se diferencia de la razon legitima de la justicia.

II. Menospreciarás la cantinela mas deleitable al

---

za divina; que la *naturaleza divina* es la *suma perfeccion* en el sér, en el conocer, y en el mandar. Pero si se mira con las luces de la fé, siendo la ley natural la razon divina en quanto ordena, será tanto mas excelente, que el alma criada de la nada; quanto Dios infinito es mejor, que uña criatura reputada por poco menos que nada.

παγκρατίου καταφρονήσεις, ἐὰν τὴν μὲν ἐμμελῆ φωνὴν καταμερίσῃς εἰς ἕκαστον τῶν φθόγγων, καὶ καθ' ἕνα πύθῃ σεαυτοῦ, εἰ τούτου ἥττων εἶ· διατραπήσῃ γάρ. ἐπὶ δὲ ὀρχήσεως τὸ ἀνάλογον ποιήσας καθ' ἑκάστην κίνησιν, ἢ σχέσιν. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ τȢ παγκρατίου. ὅλως Ȣν χωρὶς ἀρετῆς, καὶ τῶν ἀπ' ἀρετῆς, μέμνησο ἐπὶ τὰ κατὰ μέρος τρέχειν, καὶ τῇ διαιρέσει αὐτῶν εἰς καταφρόνησιν ἰέναι· τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ τὸν βίον ὅλον μετάφερε.

III. Οἵα ἐστὶν ἡ ψυχὴ ἡ ἕτοιμος, ἐὰν ἤδη ἀπολυθῆναι δέῃ τοῦ σώματος, καὶ ἤτοι σβεσθῆναι, ἢ σκεδασθῆναι, ἢ συμμεῖναι; τὸ δὲ ἕτοιμον τȢτο, ἵνα ἀπὸ ἰδικῆς κρίσεως ἔρχηται, μὴ κατὰ ψιλὴν παράταξιν, ὡς οἱ Χριστιανοὶ, ἀλλὰ λελο-

---

(4) El Pancracio era uno de los juegos, ó sean exercicios de la palestra antigua. Toda la fuerza del argumento, con que M. Aurelio quiere persuadirnos, que la musica, el bayle, y la palestra no son diversiones acreedoras á nuestra estimacion; estriba en el dictamen, de que el todo no es otra cosa, que sus mismas partes unidas; y por lo mismo, si cada tono, movimiento, y gesto no tiene su merito peculiar, para captarnos la voluntad, no lo comunicará á la musica, al bayle, ni á la palestra, conociendo uno, *quid distent aera lupinis.* Pretende pues corregir la idea, que atribuya al todo la propiedad, que no se hallare en alguna de sus partes: idea, que suele en infinitas cosas engañar á los hombres. Socrates, valiendose del mismo argumento, persuadió á un discipulo suyo, temeroso de arengar al pueblo de Athenas, haciendole confesar, que si no temia al tal zapatero, ni al tal zurrador, ni al tal, y tal artesano, tampoco debia intimidarse con el pueblo: Ȣκοῦν ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων ἐκ τούτων ἤθροισται; εἰ δὲ τῶν καθ' ἕνα καταφρονεῖς, καταφρονητέον ἄρα καὶ τῶν ἠθροισμένων. *Aelian. lib. 2. cap. 1.*

(5) Aunque nuestro Emperador era un Filosofo muy racional, contodo no dexaba de tener sus preocupaciones, gobernan-

al oído, el bayle, el pancracio [4], ó juego de la palestra, si en la voz sonóra hicieres la division de sus tonos particulares, y en cada uno te preguntares á tí mismo: *¿ Acaso es esto, lo que me encanta, y lleva tras sí?* Pues sin duda te avergonzarias confesarlo. Si por lo que mira al bayle hicieres otro tanto en cada movimiento, y gesto particular del cuerpo; y lo mismo á proporcion, por lo que toca al juego de la palestra. Asi que en todo, menos en la virtud, y en las acciones virtuosas, acuerdate volver con la consideracion á las partes tomadas de por sí, y con la division de ellas podrás llegar á conseguir su desprecio. Finalmente haz la translacion de esto mismo á toda tu vida.

III. ¿ Quál es aquella alma, que se hallará pronta á desprenderse del cuerpo, si al momento la fuere necesario, ó bien sea para extinguirse, ó bien para disiparse, ó bien para subsistir despues? Pero esta prontitud debe ser tal, que provenga de la cordura del propio juicio, no de una mera obstinacion, como se vé en los Christianos [5]; antes bien

nandose por los clamores del vulgo; como lo dá á entender en este lugar, repitiendo los ecos del pueblo pagano, que no gritaba otra cosa, sino que la constancia christiana en el martyrio era una terquedad, é insania: asi nos lo refiere Tertuliano *ad Nation. lib.* 1. *cap.* 17. 18. *y* 19. No necesita la gloria de nuestros martyres, que se les haga la Apologia contra un Emperador gentil; puesto que no hay cordura mayor, que la firme resolucion de perder antes la vida, que la gracia de todo un Dios; cuya fé confirmada con tanto prodigio confesaban; conociendo ser debido, el que ellos consagrasen á la gloria del Salvador la vida, que debian á la naturaleza; y teniendo bien presente aquel precepto expreso de no temer, á quien puede privarnos de la vida corporal, sino solo á quien puede perder cuerpo, y alma en la otra vida. Es cuerdo, quien muere por el bien caduco de la patria, quando ésta lo manda; ¿ y será necio, imprudente, y temerario, quien se dexa sacrificar por el bien eterno de su alma, quando Dios lo ordena?

λογισμένως, καὶ σεμνῶς, καὶ ὥστε καὶ ἄλλον πεῖσαι, ἀτραγῴδως.

IV. Πεποίηκά τι κοινωνικῶς; οὐκοῦν ὠφέλημαι. τοῦτο ἵνα ἀεὶ πρόχειρον ἀπαντᾷ· καὶ μηδαμοῦ παύου.

V. Τίς σου ἡ τέχνη; ἀγαθὸν εἶναι· τοῦτο δὲ πῶς καλῶς γίνεται, ἢ ἐκ θεωρημάτων, τῶν μὲν περὶ τῆς τοῦ ὅλου φύσεως, τῶν δὲ περὶ τῆς ἰδίας τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῆς;

VI. Πρῶτον αἱ τραγῳδίαι παρήχθησαν ὑπομνη-

(6) Puntualmente esta gravedad era la virtud caracteristica de nuestros martyres; los quales no por pasion, ó capricho se precipitaban al martyrio, sino que compelidos de la fuerza tyranica, no la huian cobardemente. Esta accion valerosa, que en un soldado muerto en el asalto de una trinchera, se llamaria, y reputaria por un efecto de la fortaleza mas constante, y prudente ¿ por qué en un martyr Christiano no merecerá igual calificacion?

(7) M. Aurelio podia haber añadido: como se suele ver en un Filosofo, que corre á la muerte, convocando la gente de antemano, á que contemple la pyra, que él mismo se habia erigido; como lo hizo Calano el gymnosofista, y despues Peregrino el cynico.

(8) La razon es, porque *Benefacit sibi ipsi vir beneficus*. Prov. *cap.* 11. *v.* 17.

(9) Que la Filosofia sea el arte de bien vivir, nos consta de Plutarco *Sympos. lib.* 1. *cap.* 1. βίου τέχνη, φιλοσοφία. Cicer. *Tusc. lib.* 2. *Ars benè vivendi.* ἐπιστήμη τοῦ βίου, como escribe Epicteto *lib.* 3. *cap.* 26. M. Aurelio no pensaba como Eschynes el Socratico *Dial.* 1., el qual parece, que no queria, ὅτι διδακτὸν ἡ ἀρετή· Si bien Juan le Clerc en las notas á dicho dialogo lo allana todo, diciendo, que ἡ ἀρετὴ, si vale *indolem egregiam virtutis*, es un don de la naturaleza; pero si vale la perfeccion de la habilidad natural, es el fruto de la doctrina. Los Estoicos decian, segun se explica Seneca *ep.* 9. *Ars est, bonum fieri: ad hoc, sed non cum hoc nascimur.* S. August. *De Civit. Dei lib.* 4. *cap.* 21. „ Virtus ars est benè vivendi. Neque enim dat natura vir-
„ tu-

bien de una reflexion madura, y gravedad respetable [6]: de modo que sin ostentacion [7] pueda tambien persuadir lo mismo á otro.

IV. ¿ Hice algun beneficio en pro de la sociedad? pues ya con eso estoi premiado [8]. Procura siempre tener á mano esta consideracion, y no dexes jamás de exercitarte en ella.

V. ¿ Qué arte profesas [9]? el de bien vivir: ¿ pero ésta de qué otra suerte se puede executar mejor, que gobernandose por los preceptos, que parte miran á la naturaleza del universo; parte á la constitucion propia del hombre?

VI. Inventóse en primer lugar [10] la tragedia, ins-

„ tutem, neque contingit ea animo nisi instituto, et edocto, „ et ad summum asiduâ exercitatione perducto. " S. Clement. *Strom. lib.* 1. οὐ γὰρ φύσει, μαθήσει δὲ οἱ καλοὶ κἀγαθοὶ γίνονται, καθάπερ ἰατροὶ, καὶ κυβερνῆται.

(10) Aun no están acordes los eruditos, sobre qual fuese mas antigua, si la Tragedia, ó la Comedia. Julio Cesar Scalig. *Poetic. lib.* 1. *cap.* 5. escribe: „ Tragoediam esse rem antiquam, „ constat ex historia. Non tamen, quod tradunt, tragoediam „ comoediâ vetustiorem. Nam et res laetae in cantionibus „ quaesitae priùs; et priùs nuptiae, quàm interitus; et pota- „ tiones, quàm sobrietates; et communis sermo, quàm am- „ pullatus; et pastoralis vita, quàm regia. Isa. Casaub. *de Satyr.* „ *poës. l.* 1. *c.* 1. Constat sanè primis temporibus ignoratum fuisse „ discrimen inter tragoediam, et comoediam; cùm quidem com- „ muni nomine omnes eius generis δραματικαὶ μιμήσεις voca- „ rentur τρυγῳδίαι, sive τραγῳδίαι. " No se puede pasar en silencio la nota, que trahe sobre este punto el *tom.* 2. *Pit. tav.* 4. del Ercolano, que se dió á luz por orden de nuestro Monarca Carlos III. (Dios le guarde!), y dice en esta forma: „ Coloro, che s' immaginarono di scovrire i principii della Tra- „ gedia nell' Illiade d' Omero, con egual facilitá riconobbero „ nell' Odissea un saggio della Comedia. Donato Prolog. in „ Terent. Altri non dall' Odissea, mà dal margite di Omero, „ scrito in versi iambi, vollero dedurre la Comedia. Arist. *Poët. cap.* 2. „ Benche non manchi chi non ad Omero, mà ad „ altri atribuisca il Margite. S. Basil. de Leg. Gentil. Nel

„ mar-

μνηστικαὶ τῶν συμβαινόντων, καὶ ὅτι ταῦτα οὕτω πέφυκε γίνεσθαι, καὶ ὅτι οἷς ἐπὶ τῆς σκηνῆς ψυ-

---

„ marmo dell' Apoteosi di Omero si vedono scolpite ancora la
„ Tragedia, e la Comedia, come figliuole di cosi gran padre.
„ Si veda ivi il Cupero. Tre son numerati da Diomede lib. 3.
„ de Poëmat. gener. per principali autori della Comedia,
„ Cioè Susarione, Mullo, e Magnete; benche Clemente
„ Alessand. Strom. 1. p. 308. assolutamente dichiari inventore
„ Sisarione Icariese. Altri nominano Formo: Suida in Φόρμος.
„ Altri Epicarmo; altri Cratete. Si veda Arist. Poët. cap. 4.
„ I diversi pareri sul primo autore della Comedia possono
„ leggersi in Vossio Poët. 2. 23. Per altro lo stesso Aristotele
„ nel cit. cap. 4. avvisa, che i principii della Comedia sono
„ sconosciuti. E con verità può dirsi, che al pari di qualun-
„ que altra ben regolata professione, sia nata da' principii
„ vili ed oscuri, che poi di mano in mano abbellita giunse à
„ quella perfezione, dove Menandro fra' Greci, e Plauto, e
„ Terencio fra i Romani la portarono. Il suo nome, che vuol
„ dire *Canto Villereccio*, conferma quel, che comunemente si
„ scrive, che nascesse da prima nel contado ne' tempi della
„ vendemia. Orazio 11. ep. 1. Ateneo 2. p. 40. Donato Pro-
„ leg. in Terent. Como poi da questi semplici principii, e da'
„ rozzi scherzi di gente campagnuola fosse la Comedia pas-
„ sata à fare il trattenimento principale de' cittadini; può ve-
„ dersi in Vossio nel cit. l. e in Scalig. Poët. 1. Nel cit. Epi-
„ gram. dell' antologia si dá l' invenzione della Tragedia ad
„ Euterpe:

——— εὗρεν

Ἐυτέρπη τραγικοῖο χόρου πολυηχέα φωνήν.

„ E quindi gli antiquarii nell' illustrar le medaglie di Pompo-
„ nio Musa danno il nome di Euterpe à quella che ha nella
„ sinistra mano una maschera, e colla destra se appoggia à una
„ Clava. Plutarco Sympos. 9. 14. vuol, che Terpsicore pre-
„ sieda alla tragica poësia. Afranio però, ed Ausonio son per
„ Melpomene, e convengono col nostro Pittore. Dice il
„ primo: *Melpomene reboans tragicis fervescit iambis*:
„ e 'l secondo: *Melpomene tragico proclamat maesta boatu.*
„ Si é gia accennato nelle note precedente, che da Omero ta-
„ luni ripetono i primi lineamenti della Tragedia. Platone
„ de Repub. l. 10. é di questo sentimento. Altri à più remoti
„ tempi fan rimontare la Tragedia, e dicono ritrovarse le trace

„ nel

instructora de los acontecimientos humanos, con la mira de que los hombres estubiesemos advertidos, de que estos naturalmente suceden asi; y para

---

„ nel libro di Giobbe, il di cui autore è molto più antico di „ Omero. I Poëti ne atribuiscono l' invenzione à una delle „ Muse, come abbiam veduto. Diodoro lib. 4. referisce l' opi„ nione di colore, che Bacco riconosceano per autore de' „ giuochi scenici, e per inventore de' teatri. Crede Platone „ in Min., che la Tragedia fosse stata prima inventata, che la „ Comedia. Da principio il solo coro formò la Tragedia, co„ mo dice Laerzio in Platone: Vale à dire quella truppa con„ tadinesca, la quale perche col ballo specialmente dilettava, „ fù deta coro da' Greci. Al coro aggiunse Tespi un istrione, „ e perciò fù riputato l' inventore della Tragedia. Grande ac„ crescimento le arrecó Eschilo, poiche raddoppio il numero „ degl' istrioni, e ridusse à dodici persone la turba del coro; „ e le straggi, che prima si faceano à vista degli spettatori, vol„ le che si narrassero al popolo, e non si vedessero sul tea„ tro. Ritrovò ancora i coturni, la maschera, e la lunga veste „ per far comparire sulla scena con decoro, e maestà i perso„ naggi. Filostrato in Apoll. Tyan. VI. 6. A i due istrioni ag„ giunse Sofocle il terzo, ed accrebbe il numero del coro à „ quindici persone; e tanta gloria acquistó col ritrovamento „ delle scene, e per la disposizione del drama, e per la su„ blimità del pensare, e dell' esprimersi, che communemen„ te si vuole esser il più perfetto tragico dell' antichità. Euri„ pide ha i suoi lodatori: mà se uguaglia tal volta, non supera „ Sofocle certamente. Per la Tragedia Latina, ebbe essa il „ principio da Livio Andronico. Mà non hanno i Latini di che „ vantarsi in questo; se si tolga la Medea di Ovidio, e 'l Ties„ te di Varo, di cui per altro non ci resta che il solo deside„ rio: e tanto maggiore se fosse vero quel, che si legge pres„ so Servio Ecl. 3. v. 20., e che qui se avverti á questo pro„ posito: che Varo ebbe una moglie letterata, á cui facea la „ sua corte Virgilio, e in recompensa de' favori, che da lei „ ricevea, scrisse una Tragedia, e gliela donó: ella la diede „ al marito, dicendogli averla essa composta; e su questa cre„ denza Varo publicó la Tragedia come sua opera. Si veda il „ Vossio Inst. Poët. 2. 11. e 12. dove con egual diligenza ed „ erudizione é racolto quanto può mai desiderarsi sull' eti„ mologia, e sull' origine, e progresso della Tragedia. " Pero M. Aurelio verosimilmente habla, á lo que parece, de la Tragedia ya separada, y reducida al arte de ensayar à los hombres en los infortunios de la vida.

ψυχαγωγεῖσθε, τούτοις μὴ ἄχθεσθε ἐπὶ τῆς μείζονος σκηνῆς. ὁρᾶτε γὰρ, ὅτι οὕτω δεῖ πάντα περαίνεσθαι, καὶ ὅτι Φέρουσιν αὐτὰ καὶ οἱ κεκραγότες, Ἰὼ Κιθαιρών. Καὶ λέγεται δέ τινα ὑπὸ τῶν τὰ δράματα ποιούντων χρησίμως. οἷόν ἐστιν ἐκεῖνο μάλιστα.

Ἐι δ᾽ ἐμελήθην ἐκ θεῶν καὶ παῖδ᾽ ἐμώ,

Ἔχει λόγον καὶ τοῦτο. ———— Καὶ πάλιν,

Τοῖς πράγμασιν γὰρ οὐχὶ θυμεῖσθαι. —— Καὶ,

Βίου θερίζειν, ὥστε κάρπιμον στάχυν. —— Καὶ ὅσα τοιαῦτα. μετὰ δὲ τὴν τραγῳδίαν ἡ ἀρχαία κωμῳδία παρήχθη, παιδαγωγικὴν παῤῥησίαν ἔχουσα, καὶ τῆς ἀτυφίας οὐκ ἀχρήστως δι᾽ αὐτῆς τῆς εὐθυῤῥημοσύνης ὑπομιμνήσκουσα· πρὸς οἷόν τι καὶ Διογένης ταυτὶ παρελάμβανε. μετὰ ταῦτά τις

(11) Sofocles *in Oedip. Reg.* pone estas palabras en boca de Edipo, aludiendo al Citheron, monte de Boecia, en donde fue expuesto: Ἰω Κιθαιρὼν τί μ᾽ ἐδέχου; *¿Por qué, ò Citheron, me recibiste?* Solin. Polyhist. *cap.* 13. *Apud Thebas Helicon locus erat, Cithaeron saltus, amnis Ismenus, fontes Aganippe et Hippocrene.* Mela *de Sit. Orb. lib.* 2. *cap.* 3. *Cithaeron fabulis, carminibúsque celeberrimus.*

(12) Vease el lib. VII. §. 41.

(13) Para formar idea, de lo que ha sido la Comedia antigua, basta, lo que escribe Jul. Scalig. *Poëtic. lib.*3. *cap.* 97. *Veteris comoediae argumenta omnia falsa, festiva, mordacia, maledica: ut quocúnque verbo pronuntiato illicò capiatur occasio ad aliquid subsannandum.* Contodo Horacio *Arte Poëtica* dice:

> *Successit vetus his Comoedia, non sine multa*
> *Laude.* ————

M. D' Acier asegura, que la Comedia Vieja durase, hasta que Lysandro dominó en Athenas; la Media hasta Alexandro Mag-

ra que en este gran theatro del mundo no llevasemos pesadamente aquello mismo, que nos serviria de diversion, representado en las tablas: porque sabemos por la experiencia, que todo necesariamente tendrá este paradero; y que toleran eso mismo aun aquellos, que hayan exclamado: ¡ *Oh Citheron*(11)! Y en realidad los autores del drama dicen algunas cosas muy utiles; qual es principalmente aquello (12):

"No sin causa, ni razon los dioses
"Desestiman á mí, y á mi linage.

Y en segundo lugar estotro:

"El enojo volver contra las cosas
"No es razon, pues de enojos no se cuidan.

Y esto tambien:

"Se debe á guisa de madura espiga
"Una vida cortar, y dexar otra.

Y otras muchas cosas de esta clase. Despues de la Tragedia se introduxo la Comedia antigua (13), la qual tenia una libertad, y censura magistral, que sin rodeo, ni rebozo amonestaba no sin provecho, á que se evitase la insolencia, y fausto en la vida: para cuyo fin tambien Diogenes se solia servir de algunos pasages de ella. Pasa despues á considerar, qual

---

Magno; y la Nueva hasta hoy dia. En la Comedia Media no se permitia faltar en un apice á la verdad, aunque era licito el uso de tomar nombres fingidos, que representaban muy al vivo las costumbres de los ciudadanos de mas fama; por estarles prohibida la mordacidad, y la maledicencia. La Comedia Nueva, desdeñandose de seguir estas huellas, y creyendo serla licito añadir algo mas, no se cuidó de la realidad de los hechos, fingiendose á su capricho las personas, y los argumenmentos: por lo qual con razon se llama, y pasó á ser una pantomima, no imitando la vida comun, sino siendo una sombra, segun el mismo D' Acier. Por ultimo Apul. *Florid.* 1. se explica asi: *Cumprimis hoc spectandum, quid in theatro deprehendas. Nam si mimus est, riseris; si funirepus, timueris; si Comoedia, faveris; si philosophus, didiceris.*

τις ἡ μέση κωμῳδία, καὶ λοιπὸν ἡ νέα πρός τί πιτε παρείληπται (14), ἢ κατ᾽ ὀλίγον ἐπὶ τὴν ἐκ μιμήσεως Φιλοτεχνίαν ὑπεῤῥύη, ἐπίστησον. ὅτι μὲν γὰρ λέγεται καὶ ὑπὸ τούτων τινὰ χρήσιμα, ὐκ ἀγνοεῖται. ἀλλὰ ἡ ὅλη ἐπιβολὴ τῆς τοιαύτης ποιήσεως. καὶ δραματουργίας πρὸς τίνα ποτὲ σκόπον ἀπέβλεψε.

VII. Πῶς ἐναργὲς προσπίπτει, τὸ μὴ εἶναι ἄλλην βίου ὑπόθεσιν εἰς τὸ Φιλοσοφεῖν οὕτως ἐπιτήδειον, ὡς ταύτην ἐν ᾗ νῦν ὢν τυγχάνεις;

VIII. Κλάδος, τοῦ προσεχοῦς κλάδου, ἀποκοπεὶς, ὐ δύναται μὴ καὶ τοῦ ὅλου Φυτοῦ, ἀποκεκόφθαι. οὕτω δὴ καὶ ἄνθρωπος, ἑνὸς ἀνθρώπου ἀποσχισθεὶς, ὅλης τῆς κοινωνίας ἀποπέπτωκε. κλάδον μὲν ὖν ἄλλος ἀποκόπτει· ἄνθρωπος δὲ αὐτὸς ἑαυτὸν τοῦ πλησίον χωρίζει, μισήσας, καὶ ἀποτραφείς· ἀγνοεῖ δὲ, ὅτι καὶ τοῦ ὅλου πολιτεύματος ἅμα ἀποτέτμηκεν ἑαυτόν. πλὴν ἐκεῖνό γε δῶρον τοῦ συστησαμένου τὴν κοινωνίαν Διός. ἔ-

---

(14) Gatakero supone por necesaria la mutacion del ἢ en ἡ relativo.

(15) De este parecer fue Seneca *ep.* 8. „ Quàm multa „ Poëtae dicunt, quae á Philosophis aut dicta sunt, aut dicen- „ da ? non attingam tragicos aut togatas nostras; habent enim „ hae quoque aliquid severitatis, et sunt inter comoedias et „ tragoedias mediae: quantum disertissimorum versuum inter „ Mimos iacet ? quàm multa Publii non excalceatis, sed co- „ thurnatis dicenda sunt ?

(16) Gatakero dice, que no consta, de qué methodo de vida hable M. Aurelio; pero M. D' Acier escribe, que muchos, desconfiando el dar con la verdad, ponian solo su cui- da-

qual haya sido la Comedia, que llamaron Media; y á qué fin mas adelante sucedió á ésta la Comedia Nueva; la qual [14] poco á poco vino á parar en la pantomima artificiosa. Ninguno ignora, que realmente en estas representaciones se diga [15] algo, que pueda ser util; por cuya razon debemos reflexionar, qual sea el alma de este genero de poësía; y qual es el obgeto, á que pudo mirar el arte del drama.

VII. ¿Cómo sabes con evidencia, que ningun otro genero de vida es tan á proposito para la profesion de la filosofia, como el presente en que te hallas ahora?

VIII. Un ramo cortado de otro ramo, con el qual estubiese unido, no puede menos de quedar cortado del arbol entero: á este modo pues tambien el hombre separado de otro hombre, no puede dexar de quedar separado de toda [17] la sociedad. Además de que es otro, el que divide el ramo, pero el hombre se aparta á sí propio de su proximo, aborreciendole, y siendole contrario; sin hacerse cargo, que al mismo tiempo queda separado de todo el cuerpo de la sociedad. No obstante tiene á su favor aquel gran privilegio, concedido por Júpiter autor de la sociedad, para que po-

---

dado en la Filosofia; la qual siempre tubo por principal obgeto la dileccion para con Dios, y el proximo: y asi los que profesaban esta facultad, procuraban esmerarse en hacer progresos en la virtud, permaneciendo en el exercicio de buenas obras.

(17) S. August. *de Verb. Dom. conc. 57. Non potest concordiam habere cum Christo, qui discordare voluerit cum Christiano.* Por lo mismo siempre ha sido muy recomendada la union de los fieles christianos entre sí, y mucho mas con la Cabeza de la Iglesia: union, que pide por necesidad una misma profesion de fé, y obediencia al Vicario de Jesu-Christo.

ἔξεστι γὰρ πάλιν ἡμῖν συμφῦναι τῷ προσεχεῖ, καὶ πάλιν τοῦ ὅλου συμπληρωτικοῖς γίνεσθαι. πλεονάκις μέντοι γινόμενον τὸ κατὰ τὴν τοιαύτην διαίρεσιν, δυσένωτον, καὶ δυσαποκαθίστατον προχωροῦν ποιεῖ. Ὅλως τε οὐχ ὅμοιος ὁ κλάδος ὁ ἀπ' ἀρχῆς συμβλαστήσας, καὶ σύμπνους συμμείνας, τῷ μετὰ τὴν ἀποκοπὴν αὖθις ἐγκεντρισθέντι· ὅ, τί ποτε λέγουσι οἱ φυτουργοὶ, ὁμοθαμνεῖν μὲν, μὴ ὁμοδογματεῖν (20) δέ.

IX. Οἱ ἐνιστάμενοι προϊόντί σοι κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον, ὥσπερ ἀπὸ τῆς ὑγιοῦς πράξεως ἀποστρέψαί σε οὐ δυνήσονται, οὕτως μηδὲ τῆς πρὸς αὐτοὺς εὐμενείας ἐκκρουέτωσαν· ἀλλὰ φύλασσε ἑαυτὸν ἐπ' ἀμφοτέρων ὁμοίως, μὴ μόνον ἐπὶ τῆς εὐσταθοῦς κρίσεως, καὶ πράξεως, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς πρὸς τοὺς κωλύειν ἐπιχειροῦντας, ἢ ἀλ-

---

(18) M. Aurelio habla de una penitencia natural; pues la reconciliacion, y reunion del alma con el Espiritu Santo, para que sea saludable, debe ser un don de Dios, que lo ofrece á todos por su divina Providencia.

(19) La razon mostró á este Estoico, lo que la Religion enseña á todo Christiano, que la reincidencia hace mas dificil la cura; ya porque se debilitan los buenos habitos, y cobran mayor fuerza los malos; ya porque el Señor en pena de tanta infidelidad retira poco á poco los auxilios, que con mayor abundancia subministraba primero; y hace que el nuevo pecado permitido sea castigo de los pecados.

(20) Sobre las ultimas palabras de este parrafo hay varias correcciones, é interpretaciones. Xylandro, omitiendo aquellas palabras ὅ, τί ποτε λέγουσι οἱ φυτουργοὶ, traduce: *oportet igitur in eadem arbore esse, etsi non idem cum omnibus sentias.* Casaubono, á quien sigue el anónimo Francés, las separa del articulo

podamos incorporarnos [18] otra vez, con quien habiamos estado unidos, y llenar de nuevo aquel lugar, que nos habia cabido en el universo: bien que el repetir amenudo esta separacion [19], hace que sea bien dificil, y mala de soldar la reunion en lo por venir. Y sobre todo *finalmente* el pimpollo, que desde el principio brotó, y fue creciendo naturalmente con el arbol, se diferencia del vástago, que despues de cortado, se ha vuelto á ingerir en otro arbol: que es, lo que los arbolistas suelen decir: que el ingerto puede al mismo tiempo dar su fruto con el arbol, pero no tendrá la misma figura con el tronco [20], y serán distintas las ramas.

IX. Al modo que no te podrán hacer desistir de una buena obra, los que se te opusieren, quando siguieres la recta razon; asi tampoco deberán apartar de tí la benevolencia para con los mismos: por cuya razon procura observar con igual constancia ambos á dos propositos, de no solo mantenerte firme en la resolucion de llevar adelante lo comenzado, sino tambien en la de conservar la [21] apacibilidad, con los que intentaren impedirte la accion, ó de otra

lo antecedente. Salmasio corrige el ὁμοδογματεῖν en ὁμοσωματεῖν. El Gatakero hace tambien su correccion, mudando el mismo ὁμοδογματεῖν en ὁμοσχηματεῖν· y en este sentido procede nuestra version; pues no hay duda, que en el arbol inxerto queda siempre alguna señal, por la que se distingue inmediatamente; además de que las ramas son totalmente diferentes. Querrá decirnos M. Aurelio, que la enemistad una vez contrahida, por mas que se deponga por medio de la reconciliacion, siempre dará indicios de lo pasado; asi como κἂν θεραπεύηται τὸ ἕλκος, ἡ οὐλὴ μένει.

(21) Los hechos agenos, por mas injuriosos que nos sean, nunca nos dispensan de las obligaciones esenciales, que por derecho de sociedad debemos á nuestros proximos; en lo qual está fundado el precepto, que nos impuso el Salvador, de amar á los enemigos.

ἄλλως δυσχεραίνοντας πραότητος. καὶ γὰρ τοῦτο ἀσθενὲς, τὸ χαλεπαίνειν αὐτοῖς, ὥσπερ τὸ ἀποστῆναι τῆς πράξεως, καὶ ἐνδοῦναι καταπλαγέντα· ἀμφότεροι γὰρ ἐπίσης λιποτάκται, ὁ μὲν ὑποτρέσας, ὁ δὲ ἀλλοτριωθεὶς πρὸς τὸν φύσει συγγενῆ, καὶ φίλον.

X. Οὐκ ἔστι χείρων οὐδεμία φύσις τέχνης· καὶ γὰρ αἱ τέχναι τὰς φύσεις μιμοῦνται· εἰ δὲ τοῦτο, ἡ πασῶν τῶν ἄλλων τελειωτάτη, καὶ περιληπτικωτάτη φύσις, οὐκ ἂν ἀπολείποιτο τῆς τεχνικῆς εὐμηχανίας· πᾶσαι δέ γε τέχναι τῶν κρειττόνων ἕνεκεν τὰ χείρω ποιοῦσιν· οὐκοῦν καὶ ἡ κοινὴ φύσις· καὶ δὴ ἔνθεν μὲν γένεσις δικαιοσύνης, ἀπὸ δὲ ταύτης αἱ λοιπαὶ ἀρεταὶ ὑφίστανται· οὐ γὰρ τηρηθήσεται τὸ δίκαιον, ἐὰν ἤτοι διαφερώμεθα πρὸς τὰ μέσα, ἢ εὐεξαπάτητοι, καὶ προπτωτικοὶ, καὶ μεταπτωτικοὶ ὦμεν.

Ἐι

(22) Es innegable, lo que nos dice M. Aurelio, constandonos por la experiencia, como se vé en los exemplos, de que se vale Aristoteles *Ethic. lib. 2. cap.* 11. οὐδὲν τῶν φύσει ὄντων ἄλλως ἐθίζεται· οἷος ὁ λίθος φύσει κάτω φερόμενος, οὐκ ἐθισθείη ἄνω φέρεσθαι, οὐδ᾽ ἂν μυριάκις αὐτὸν ἐθίζῃ τις, ἄνω ῥίπτων. οὐδὲ τὸ πῦρ κάτω· οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν τῶν ἄλλως πεφυκότων, ἄλλως ἂν ἐθισθείη. Seneca *ep.* 11. „ Rerum naturam sapientia sub imperio „ non habet : quaecumque attribuit conditio nascendi, et cor„ poris temperatura, cùm multùm diúque se animus compo„ suerit haerebunt, *scilicet*

—— Culturâ natura potentior omni,
Quam licèt expellas furcâ tamen usque recurret.

como dixo Horacio *lib.* 1. *ep.* 10.

otra manera te fueren molestos. Porque igual debilidad de ánimo es el enojarse contra ellos, que, consternandose, retirarse de la empresa, y darse por vencido: siendo á la verdad no menos desertor de su puesto, y profesion, el que atemorizado dexó de cumplir con su deber, que quien separandose se mostró ageno, con el que es su pariente, y amigo por derecho de naturaleza.

X. Ninguna naturaleza es de condicion mas inferior que el arte[22]; puesto que las artes imitan á la naturaleza: si esto es asi, lo será tambien, que la naturaleza es la mas perfecta; y que, abrazando en sí todo lo demás, no la cederá en habilidad, y destreza á otro algun artifice. Siendo pues cierto, que todas las artes hacen lo menos perfecto con relacion á lo mas sobresaliente; es consiguiente, que tambien lo hace asi la naturaleza comun. Y en realidad de aqui mismo se colige el origen de la justicia[23], de la qual proceden las demás virtudes. Porque no se podrá observar lo justo, y equitativo, si andubiesemos afanados, y perdidos en busca de las cosas medias, é indiferentes, *no contando con las honestas*; ó si temerarios, é inconstantes en nuestros juicios fueremos faciles en dexarnos engañar, *no dando á cada cosa su justo valor*.

Si

---

(23) Aristoteles, hablando de la justicia, escribe *Ethic. Nicom. lib.* 5. *cap.* 1. Ἐν δὲ δικαιοσύνῃ συλλήβδην πᾶσ᾽ ἀρετή ἐστι. καὶ τελεία μάλιστα ἀρετὴ, ὅτι ὁ ἔχων αὐτὴν καὶ πρὸς ἕτερον δύναται τῇ ἀρετῇ χρῆσθαι, ἀλλ᾽ οὐ μόνον καθ᾽ αὑτόν. Pol. Pythagoric. *de Iustit.* Δοκεῖ μοι τὰν δικαιοσύναν ματέρα τε, καὶ τιθανὰν τῶν ἄλλων ἀρετῶν προσειπεῖν. ἄτερ γε ταύτας οὔτε σώφρονα, οὔτε ἀνδρεῖον, οὔτε φρόνιμον οἷόντε εἶναι. Stob. *tom.* 2. *tit.* 9. Es decir, que segun su dictamen no solo debe reputarse la justicia por madre, sino tambien por avuela de las demas virtudes; pues sin ella no es posible tener la prudencia, fortaleza, ni templanza.

XI. Ἐι ἐκ ἔρχεται ἐπί σε τὰ πράγματα, ὧν αἱ διώξεις, καὶ φυγαὶ θορυβοῦσί σε, ἀλλὰ τρόπον τινὰ αὐτὸς ἐπ᾽ ἐκεῖνα ἔρχῃ· (24) τὸ γοῦν κρίμα τὸ περὶ αὐτῶν ἡσυχαζέτω, κἀκεῖνα μένει ἀτρεμοῦντα, καὶ οὔτε διώκων, οὔτε φεύγων ὀφθήσῃ.

XII. Σφαῖρα ψυχῆς αὐτοειδὴς, ὅταν μήτε ἐκτείνηται ἐπί τι, μήτε ἔσω συντρέχῃ, μήτε συνιζάνῃ (25), ἀλλὰ φωτὶ λάμπηται, ᾧ τὴν ἀλήθειαν ὁρᾷ τὴν πάντων, καὶ τὴν ἐν αὐτῇ·

XIII. Καταφρονήσει μου τίς; ὄψεται. ἐγὼ δὲ ὄψομαι, ἵνα μήτι καταφρονήσεως ἄξιον πράσσων, ἢ λέγων εὑρίσκωμαι. μισήσει; ὄψεται. ἀλλὰ ἐγὼ εὐμενὴς, καὶ εὔνους παντὶ, καὶ τούτῳ αὐτῷ· ἕτοιμος τὸ παρορώμενον δεῖξαι, ἐκ ὀνει-

---

(24) Gatakero con razon coloca despues del ἔρχῃ aquellas palabras Κἀκεῖνα ἀτρεμοῦντα μένει· para que haga mejor sentido la version.

(25) Gatakero disputa sobre la fuerza del significado en aquel συντρέχῃ, y συνιζάνῃ, y al fin concluye, que equivale al *consentiat*, *ac comprimat se*: lo qual parece muy verosimil, atendido el dogma Estoico, que hacia τὰ πάθη, ἐπιγιγνομένας ταῖς κρίσεσι συστολὰς, καὶ λύσεις· ἐπάρσεις τε, καὶ πτώσεις τῆς ψυχῆς. Platon *lib.* 5. *cap.* 1.

(26) Este paso bien entendido contendrá una sentencia theologica, y como otros querrán una verdad canonica: porque puede reducirse, á lo que nos consta del *cap.* 1. *v.* 9. de San Juan ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, ὃ φοτίζει πάντα ἄνθρωπον. y á lo que enseñan los Theologos, que Dios ilustra á todo hombre adulto con su gracia, para que cooperando con ella, llegue al conocimiento de la verdad revelada, necesario para la salud eterna: pues-

XI. Si las cosas, cuyo deseo, ó aversion te causa inquietud, ó te turba la paz, no te vienen á buscar á tí, sino que tú en cierto modo las vas á buscar, manteniendose (24) ellas inmobles; por lo mismo debe el juicio dexar de hacerlas la guerra, y con eso no las apetecerás mas, ni las huirás en adelante.

XII. La esfera es una viva imagen del alma, quando ésta no se extiende, á lo que está fuera de sí, ni consiente (25) interiormente, ni se hace una con la idea, que se la presenta; sino que se dexa iluminar con aquella (26) luz, con la qual vé la verdad de todas las cosas, y la de lo que encierra dentro de sí misma.

XIII. ¿Me despreciará alguno (27)? él se verá el motivo: yo por mi parte me prevendré bien, para que no sea cogido haciendo, ó diciendo cosa digna de menosprecio. ¿Me aborrecerá el otro? él se lo sabrá. Sin embargo yo, por lo que á mí toca, proseguiré siendo afable, y benévolo con todo el mundo, aun para con ese mismo, estando pronto á manifestarle su error, no contumeliosamente,

---

puesto que Dios, mal que le pese á todo theologo falsamente reformado, πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθηνάι, και εις επίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. M. Aurelio es de parecer, que el alma, particula divina, por sí misma descubre la verdad, quando no se ofusca con las tinieblas voluntarias de sus falsas opiniones, y desordenados afectos: lo qual alegaban los Estoicos, para confirmar la divinacion, ó profecia natural, que ellos admitian. Vease á Ciceron en los libros *de Divinatione*.

(27) Los Filosofos han visto por la experiencia, que, quien desea ser bueno de veras, es necesario no haga caso del desprecio, al qual no haya dado motivo legitimo. Seneca *ep. 76. Ad honesta vadenti contemnendus est contemptus iste.* Qual fuese éste, lo habia dicho *ep. 71. Si vis bonus esse, si fide bona vir bonus, sine contemnat te aliquis.*

ὀνειδιστικῶς, ἐδὲ ὡς κατεπιδεικνύμενος, ὅτι ἀνέχομαι, ἀλλὰ γνησίως καὶ χρήστως, οἷος ὁ Φωκίων ἐκεῖνος, εἴ γε μὴ προσεποιεῖτο· τὰ ἔσω γὰρ δεῖ τοιαῦτα εἶναι, καὶ ὑπὸ τῶν θεῶν βλέπεσθαι, ἄνθρωπον πρὸς μηδὲν ἀγανακτικῶς διατιθέμενον, μηδὲ δεινοπαθοῦντα. τί γάρ σοι κακὸν, εἰ αὐτὸς νῦν ποιεῖ (31) τὸ [ἐπὶ] τῇ Φύσει σου οἰκεῖον; ἐ δέχῃ τὸ νῦν τῇ τῶν ὅλων Φύσει εὔκαιρον, ἄνθρωπος τεταγμένος πρὸς τὸ γίνεσθαι δι' ὅτου δὴ τὸ κοινῇ συμφέρον;

XIV. Ἀλλήλων καταφρονοῦντες, ἀλλήλοις ἀρεσκεύοντες, καὶ ἀλλήλων ὑπερέχειν θέλοντες, ἀλλήλοις ὑποκατακλίνονται.

Ὡς

---

(28) El mismo consejo nos dá S. Ambrosio *de Off. lib. 3. cap. 16. Neque monitio aspera sit, neque obiurgatio contumeliosa*; y Epicteto *lib. 2. cap. 12.* ὁ ὁδηγὸς ὅταν λάβῃ τινὰ πλανώμενον, ἤγαγεν ἐπὶ ὁδὸν τὴν δέουσαν· ἐχὶ καταγελάσας, ἢ λοιδορησάμενος ἀπῆλθε.

(29) No consta, á qué hecho, ó dicho de Focion aluda M. Aurelio: puede ser que haga referencia, á lo que dixo al tiempo de ser llevado al suplicio; pues habiendole uno de los circunstantes cargado de desverguenzas, hasta la de escupirle en la cara, vuelto á los Magistrados prorrumpió en estas palabras: ἐ παύσει τις τοῦτον ἀσχημονοῦντα; *¿No reprimirá alguno á ese desvergonzado? Plut. in Apophth. et in Phoc.* en donde tambien añade, que, estando para morir, solo encargó á su hijo, Μηδὲν Ἀθηναίοις μνησικακεῖν. *Ne quid eorum meminisset, quae adversus ipsum Athenienses iniquè egerant.* Gatak. Pero D' Acier refiere otro hecho de Focion, que viene mas al intento, quando nota sobre el particular: „ Cicutae nempe poculo, á quatuor aliis, „ quibus moriendum erat unà, epoto, et carnifice nisi soluto „ veneni pretio miscere denuò recusante, ex amicis illum „ quendam allocutum, Argenti ut id paululum homuncioni „ numeraret orasse, quando Athenis ipsa mors daretur ve-
„ num.

te [28], ni como que deseo hacer alarde de mi sufrimiento; antes bien ingenua, y amigablemente; al modo que lo hizo aquel Focion [29], si es que en su proceder no disimulaba el rencor: porque conviene, que estas acciones sean tales interiormente [30], y que los dioses puedan ver, que eres un hombre, que nada lleva á mal, ni recibe pena de cosa alguna. Y en efecto ¿qué mal te podrá venir, si tú haces [31] lo que corresponde á tu naturaleza? ¿Pues tú no has de saber abrazar aquello, que ahora parece oportuno á la naturaleza universal, siendo hombre, por naturaleza encargado, de hacer de todos modos, quanto sea conducente á la sociedad?

XIV. Aquellos hombres, que *ahora* se desprecian [32] mutuamente, *despues* se lisongean los unos á los otros; y los que *al presente* quieren reciprocamente disputarse la preeminencia, esos mismos se humillan los unos á los otros *en lo venidero*.

¡ Qué

„ num. " Contodo Valerio Max. *lib.* 3. *cap.* 8. hace el siguiente elogio de Focion: „ Placidi, et misericordes, et liberales, „ omníque suavitate temperati mores Phocionis, quos optimè „ profectò consensus omnium bonitatis cognomine decorandos „ censuit; itáque constantia, quae naturâ rigidior videbatur, „ lenis è mansueto pectore fluxit. " Con lo qual se desvanece la sospecha, que tenia M. Aurelio.

(30) Lo mismo aconsejaba Epicteto *lib.* 2. *cap.* 13. Θέλησον καλὸς φανῆναι τῷ Θεῷ· ἐπιθύμησον καθαρὸς καθαρῷ σαυτῷ γενέσθαι, καὶ μετὰ τοῦ Θεοῦ. Dá la razon San Ambrosio: *Multi hominibus justi videntur; pauci Deo; aliter enim hominibus, et aliter Deo: hominibus secundum faciem, et speciem externam; Deo secundum veritatem, et virtutem internam.*

(31) Casaubono leyó ποιεῖς en lugar de aquel ποιεῖ del texto; y Gatakero sigue su dictamen.

(32) Con esto quiere hacernos vér la inconstancia humana, y la diversidad de acciones nacidas de la pasion: en lo qual tiene lugar aquello del Comico *in Heaut. Prol.*

Hoc ibi ſit, ubi non verè vivitur.

XV. Ὡς σαπρὸς (33), καὶ κίβδηλος, ὁ λέγων, ἐγὼ προῄρημαι ἁπλῶς σοι προσφέρεσθαι; τί ποιεῖς ἄνθρωπε; τοῦτο ἐ δεῖ προλέγειν· αὐτοῦ (34) φανήσεται. ἐπὶ τοῦ μετώπου γεγράφθαι ὀφείλει εὐθὺς ἡ φωνή· τοιοῦτον (35) ἔχει, εὐθὺς ἐν τοῖς ὄμμασιν ἐξέχει· ὡς τῶν ἐραστῶν ἐν τῷ βλέμματι πάντα εὐθὺς γνωρίζει ὁ ἐρώμενος. τοιοῦτον ὅλως δεῖ τὸν ἁπλοῦν καὶ ἀγαθὸν εἶναι, οἷον γράσωνα, ἵνα ὁ παραστὰς, ἅμα τῷ προσελθεῖν, θέλει ἐ θέλει, αἴσθηται. ἐπιτήδευσις δὲ ἁπλότητος σκαλμή (36) ἐστιν· ἐδέν ἐστιν αἴσχιον λυκοφιλίας. πάντων μάλιστα τοῦτο φεῦγε. ὁ ἀγαθὸς, καὶ ἁπλοῦς, καὶ εὐμενὴς ἐν τοῖς ὄμμασιν ἔχουσιν ταῦτα, καὶ ἐ λανθάνει.

Κάλ-

---

(33) El Anónimo Francés traduce aquel ὡς σαπρὸς ¡ *quelle horreur* ! y añado yo, ¡ qué disparate ! porque σαπρὸς solo significa una cosa corrompida, viciada, ó sea dañada, *putris*, *putridus*.

(34) Gatakero, sino se corrige αὐθότι en vez del αὐτοῦ, quiere, que se lea αὐτὸ φανήσεται· y añade, que esto es una especie de proverbio; el qual tambien se usa asi: αὐτὸ δείξει· ó como lo profirió Aristofanes sin elipsis *in Lysistrata*:

Τ'ἔργον τάχ' αὐτὸ δείξει.

En lo que se sigue despues, tiene razon M. Aur. por eso Ciceron escribia á Antonio: „ Quid mecum per litteras agis ? unam „ ob causam mallem coram egisses; non enim solùm ex ora„ tione, sed etiam ex vultu, et oculis, et fronte (ut aiunt) „ meum erga te amorem perspicere potuisses. “ *Ad Attic. lib.* 14. *ep.* 15.

(35) Gatakero sospecha, que el texto debe corregirse asi: ὁποῖον ἔχει, εὐθὺς ἐν τ. ὄ. ἐ. ó sino τοιοῦτον ἔχει; εὐθὺς ἐν cet. y tambien τοιοῦτον ἔχειν, ó εἶναι, εὐθὺς ἐν cet. La sentencia está bien fundada, y como tal puede corroborarse, con lo que habia

XV. ¡Qué intencion tan dañada [33], y ánimo fingido tiene, quien dice: Yo quisiera hablarte con ingenuidad! ¡Qué haces buen hombre! no es necesario usar de este preambulo: la cosa por sí misma lo dirá [34]: las palabras deben al instante leerse escritas en tu frente; y al punto manifestarse en los ojos, qual sea tu interior [35]; al modo que un amante al momento lo conoce todo en los ojos de la persona amada. En suma conviene, que el hombre sincéro, y bueno sea tal, qual es el que huele mal; para que al mismo tiempo de acercarse á él conozca, y eche de ver, quiera, ó no quiera, su candor: pues la ingenuidad afectada es de persona doble [36]; y nada hay mas abominable, que la amistad de lobo. Huye de este vicio con mas particularidad, que de los demás. Un hombre de veras bueno, sencillo, y benévolo manifiesta esto propio en los ojos, sin que pueda ocultarlo.

El

---

bia escrito Ciceron *de orat. perfect.* ,, Ut imago est animi vultus, ,, sic indices oculi. " S. Ambr. *Hexam. lib. 6. cap. 9.* ,, Imago ,, quaedam animi loquitur in vultu. " Lactant. *de Opific. Dei. cap.* 8. ,, Mens est quae per oculos ea, quae sunt opposita, ,, transpicit, quasi per fenestras lucente vitro, aut speculari lapide obductas. et idcircò mens et voluntas ex oculis saepe ,, dignoscitur.

(36) Seguimos la leccion de Salmasio: ἐπιτήδευσις δὲ ἁπλότητος σκαμβὴ ἐστιν· porque aquel σκαλμὴ, si bien significa una *espada de Tracia*, conforme á lo qual vierte el Anónimo Francés, *est un poignard caché*; con todo dice bien el Gatakero, que no sabe, á que viene ahora el puñal, quando en Suidas se lee para confirmacion del σκαμβὴ el proverbio σκαμβὸν ξύλον, οὐδέποτ᾽ ὀρθόν. Y mas declarando su pensamiento con la confirmacion del exemplo τῆς λυκοφιλίας, que se halla explicado en Platon *ep.* 2. lo qual nació de la fabula, que Esopo contó á los Samios, quando estos querian entregarlo á Creso, que lo pedia; y de lo que dixo Demosthenes á sus Athenienses, quando Alexandro pretendia, que se entregasen con los Magistrados, ù Oradores, entre quienes sobresalia.

XVI. Κάλλιστα δὲ ζῆν, δύναμις ἄυτη ἐν τῇ ψυχῇ, ἐὰν πρὸς τὰ ἀδιάφορα ἀδιαφορῇ· ἀδιαφορήσει δὲ, ἐὰν ἕκαστον αὐτῶν θεωρῇ διῃρημένως καὶ ὁλικῶς· καὶ μεμνημένος, ὅτι ὀυδὲν αὐτῶν ὑπόληψιν περὶ αὐτοῦ ἡμῖν ἐμποιεῖ, ὀυδὲ ἔρχεται ἐφ᾽ ἡμᾶς· ἀλλὰ τὰ μὲν ἀτρεμεῖ· ἡμεῖς δὲ ἐσμὲν, ὁι τὰς περὶ αὐτῶν κρίσεις γεννῶντες, καὶ ὃιον γράφοντες ἑαυτοῖς, ἐξὸν μὲν μὴ γράφειν, ἐξὸν δὲ, κἂν που λάθῃ, ἐυθὺς ἐξαλεῖψαι. ὅτι ὀλίγου χρόνου ἔσται ἡ τοιαύτη προσοχὴ, καὶ λοιπὸν πεπαύσεται ὁ βίος, τί μέντοι δύσκολον καλῶς ἔχειν ταῦτα; ἐι μὲν γὰρ κατὰ φύσιν ἐστὶ, χαῖρε αὐτοῖς, καὶ ῥᾴδια ἔστω (37) σοί· ἐι δὲ παρὰ φύσιν, ζήτει τί ἐστί σοι κατὰ τὴν σὴν φύσιν, καὶ ἐπὶ τοῦτο σπεῦδε, κἂν ἄδοξον ᾖ· παντὶ γὰρ συγγνώμη τὸ ἴδιον ἀγαθὸν ζητοῦντι.

XVII. Πόθεν ἐλήλυθεν ἕκαστον, καὶ ἐκ τίνων ἕκαστον ὑποκειμένων, καὶ εις τί μεταβάλλει,

(37) Gatakero quisiera antes leer ἔσται, que ἔστω. La sentencia no es diferente, de lo que escribió S. Juan *ep.* 1. *cap.* 5. *v.* 2. *y* 3. ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν :;- καὶ ἁι ἐντολαὶ ἀυτοῦ βαρεῖαι ὀυκ ἐισίν.

(38) Esta máxima está fundada, en lo que enseñó Laërcio *lib.* 2. Οἷον γάρ ἐστι τὸ ἀνόητον ὄντως ἀπολειφθῆναι, διὰ τὸ μὴ νομισθῆναι τοῖς ἀνοήτοις ἀνόητον; Por lo mismo dixo Socrates, como refiere Seneca *ep.* 71. *Ut sis beatus, et te alicui stultum videri sine.* Lactancio es de igual parecer *Inst. lib.* 5. *cap.* 14. *Non potest quisquam iustus esse, quod est cum vera sapientia coniunctum, nisi idem stultus esse videatur.* Importa muy poco, que nos reputen por insensatos, si se verifica, lo que escribe San Dionys. *de Divin. Nomin. cap.* 7. ἐυ ὁιδεν ὁ πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἑνωθεὶς,

XVI. El alma tiene en su mano el poder vivir una vida felicisima, si mira sin distincion, lo que es indiferente; pero se portará con indiferencia, si á cada cosa la considerare ya por partes, ya en general; y se acordare, que ninguna nos obliga á formar juicio sobre ellas, ni menos nos sale al encuentro, sino que se está muy quieta; siendo en realidad nosotros, los que hacemos nuestros juicios cerca de ellas, y como que los esculpimos en nuestra alma, pudiendo no solo no grabarlos, pero aun borrarlos al punto, si por descuido se nos hubiese impreso alguno. ¿Pero qué dificultad hay, en que esto se haga bien, reflexionando, que semejante cautela durará por poco tiempo, y que al cabo se terminará la vida? pues si ello es conforme con la naturaleza, alegrate con eso mismo; y luego se te hará (37) bien facil de llevar; pero si es contra la naturaleza, examina, lo que te corresponde segun tu propia naturaleza, y al punto corre tras ello, aunque no sea cosa (38) de mucho honor: porque se debe disimular con qualquiera (39), que busca su bien propio.

XVII. Examina, de dónde ha salido cada cosa; de qué está compuesta; en qué otra cosa se mu-

---

θεὶς, ὅτι εὖ ἔχει, κἂν οἱ πολλοὶ νουθετοῖεν αὐτὸν ὡς ἐξεστηκότα. Porque como dice muy al caso Platon *ep.* 2. Σχεδὸν γὰρ οὐκ ἔστι τούτων πρὸς τοὺς πολλοὺς καταγελαστότερα ἀκούσματα. *Realmente casi no hay preceptos mas ridiculos en el concepto del vulgo, que los de la sabiduria verdadera.*

(39) Dos sentidos, y ambos á dos legitimos, puede tener esta sentencia: el uno, que se debe perdonar, al que obrando mal, se persuade, que en ello busca su bien; aunque con su injuria nos cubra de infamia: el otro, que es razon disimular con todo aquel, que, con el fin de buscar su bien en una accion conforme á su conciencia, se abate, á lo que se tiene á menos valer: y esto es mas adaptado al asunto.

λει, καὶ ὅιον ἔσται μεταβάλλον, καὶ ὡς ὀυδὲν κακὸν πείσεται.

XVIII. [Καὶ (40)] πρῶτον, τίς ἡ πρὸς αὐτούς μοι σχέσις. καὶ ὅτι ἀλλήλων ἕνεκεν γεγόναμεν. καὶ καθ' ἕτερον λόγον, προστησόμενος (41) αὐτῶν γέγονα, ὡς κριὸς ποίμνης, ἢ ταῦρος ἀγέλης. ἄνωθεν δὲ ἔπιθι, ἀπὸ τοῦ, ἐι μὴ ἄτομοι, Φύσις ἡ τὰ ὅλα διοικοῦσα. ἐι τοῦτο, τὰ χείρονα τῶν κρειττόνων ἕνεκεν, ταῦτα δὲ ἀλλήλων.

Δεύτερον δὲ, ὁποῖοί τινές ἐισιν ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἐν τῷ κλιναρίῳ, τἄλλα· μάλιστα δὲ, ὁίας ἀνάγκας δογμάτων κειμένας ἔχουσιν· καὶ ἀυτὰ δὲ ταῦτα μεθ' ὁίου τύφου ποιοῦσι.

Τρί-

(40) Gatakero supone, que aquel Καὶ sea παρέλκον, como se vé á cada paso en los Escritores inspirados: mas yo, habiendo leido en el Vigero, ilustrado por Henrique Hoogeveen, que la particula Καὶ, puesta entre parentesis, puede significar *sed*, *at*; la tomé por un elipsis, que se debe suplir con un ἰστέον, ù otra palabra equivalente.

(41) Las palabras προστησόμενος αὐτῶν γέγονα, pueden tener dos interpretaciones: la una, que M. Aurelio como Emperador tenia la obligacion de gobernar á los hombres; y parece, que este es su intento: la otra, que como Filosofo debia sobresalir por su buen exemplo entre todos, como decia Platon *ep.* 4. Νῦν ὄυν δῆλον μέν ἐστιν, ὃ λέγω, ἀναμιμνήσκειν δὲ ὅμως δεῖ ἡμᾶς αὐτοὺς, ὅτι προσήκει, πλέον ἢ παίδων, τῶν ἄλλων ἀνθρώπων διαφέρειν. Hace bien nuestro Emperador en no desdeñarse de de la comparacion insinuada, siendo los Principes unos pastores consagrados al cuidado de sus pueblos. Homero hablando de Ulysses, puesto á la frente de sus tropas, lo comparaba á un carnero:

Ἀυτὸς δὲ, κτίλος ὣς, ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν.
Ἀρνειῷ μιν ἔγωγε ἐΐσκω πηγεσιμάλλῳ,
Ὅστ' ὄϊων μέγα πῶυ διέρχεται ἀργεννάων.

Il. γ. *v.* 196.

y

mudará ; quál será despues de mudada ; como por fin ningun mal la sucederá *por la mutacion.*

XVIII. Pero es digno [40] de mayor examen lo siguiente : en primer lugar , qual sea la conexion , que yo tengo con los mismos hombres , ya porque hemos nacido , para ayudarnos reciprocamente ; ya porque yo por otro titulo especial les estoi obligado [41], habiendo sido encargado de conducirlos , como el morueco guia el rebaño , y el toro la bacada. Luego despues remonta mas alto la consideracion , que si los átomos no reinan, todo por consiguiente lo gobierna la naturaleza : si esto es asi , lo inferior se hizo por causa de lo superior ; y las cosas sobresalientes las unas por razon de las otras.

En segundo lugar , que tales son á sus mesas , en sus camas , y lo demás. Pero reflexiona con particularidad , en qué necesidad tan dura les ha puesto su mismo modo de pensar ; y con quanta ostentacion [42] , y pagados de su dictamen prosiguen en sus errores.

En

---

y al General Agamennon lo asemejaba à un toro bravo *Il. β. v.* 480.

῞Ηΰτε βȣ̃ς ἀγέληφι μέγ᾽ ἔξοχος ἔπλετο πάντων
Ταῦρος [ὁ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένῃσι ,]

Y asi se verificaba , lo que dice el mismo Homero *Il. γ. v.* 492.

Λαοὶ ἕπονθ᾽ , ὡσείτε μετὰ κτίλον ἕσπετο μῆλα.

Copiae sequebantur , ut post arietem sequuntur pecudes.

(42) Quiero traducir, lo que nota aqui el Anónimo Francés. „ No hay cosa , dice , que declare mas bien la ignorancia , y „ esclavitud de los hombres , que la insolencia , y vanidad, „ con que ellos cometen las cosas mas horribles , y violan „ lo mas sagrado : los mas ignorantes son los mas orgullosos. “ Es preciso confesar , que ni M. Aurelio pudo pensar mejor, ni supo hablar con mas acierto.

Τρίτον, ὅτι εἰ μὲν ὀρθῶς ταῦτα ποιοῦσιν, ȣ δεῖ δυσχεραίνειν· εἰ δὲ ȣκ ὀρθῶς, δηλονότι ἄκοντες, καὶ ἀγνοοῦντες. Πᾶσα γὰρ ψυχὴ ἄκουσα στέρεται, ὥσπερ τȣ ἀληθοῦς, οὕτως καὶ τȣ κατ' ἀξίαν ἑκάστῳ προσφέρεσθαι. ἄχθονται γοῦν ἀκούοντες ἄδικοι, καὶ ἀγνώμονες, καὶ πλεονέκται, καὶ καθάπαξ ἁμαρτητικοὶ περὶ τοὺς πλησίον.

Τέταρτον, ὅτι καὶ αὐτὸς πολλὰ ἁμαρτάνεις, καὶ ἄλλος τοιοῦτος εἶ· καὶ εἴ τινων δὲ ἁμαρτημάτων ἀπέχῃ, ἀλλὰ τήν γε ἕξιν ποιητικὴν ἔξεις [46], εἰ καὶ διὰ δειλίαν, ἢ δοξοκοπίαν, ἢ τοιοῦτό τι κακὸν ἀπέχῃ τῶν ὁμοίων ἁμαρτημάτων.

Πέμπτον, ὅτι ȣδὲ εἰ ἁμαρτάνουσι κατείληφας. πολλὰ γὰρ κατ' οἰκονομίαν γίνεται. καὶ ὅλως

---

(43) Sobre este particular ya notamos lo bastante en el libro VII.

(44) Ah! que no es esa la razon las mas de las veces; sino que nadie consiente, que lé dén en público esos bellos titulos de infamia, aunque conozca bien, que lé son debidos, por lo que en su interior comete adredemente. Los hombres no quieren ser buenos, é intentan parecerlo; eligen ser malos, y rehusan pasar plaza de tales.

(45) Yo no sé, lo que M. Aurelio tendria en su pecho; lo que veo, es, que esta confesion está llena de la mas profunda humildad: virtud, que sino la alcanzó la Filosofia, por lo menos conocida la aprobó, y aprobada la recomendó. „Nemo invenitur, qui se possit absolvere: et innocentem quisquis se dicit respiciens testem, non conscientiam." Seneca *de Ira, lib.* 1. *cap.* 14. Hor. *Satyr.* 3.

Vitia habes alia, etiam haud fortassè minora.

En tercer lugar, que si estos executan eso con la rectitud debida, no es razon, que nos indignemos contra ellos; pero si no obran rectamente, ya se vé, que lo hacen sin plena libertad (43), y por su ignorancia. Pues todo hombre del mismo modo que mal de su grado carece de la verdad, asi tambien se halla falto del conocimiento, con que debe portarse con cada uno, segun lo merece: por eso llevan con impaciencia (44) el oirse llamar injustos, ingratos, avaros; y en una palabra, faltos de caridad para con el proximo.

En quarto lugar, que tú tambien cometes muchos yerros, y eres otro tal como ellos (45); y aunque te abstienes de caer en ciertas faltas, contodo tienes en tu interior (46) una tácita disposicion para hacerlas, bien que por cobardia, ó por el qué dirán, ó por otro fin siniestro dexes de incurrir en semejantes delitos.

En quinto lugar, que tú no estás bien cierto, y seguro, si ellos pecan, ó nó; porque muchas cosas

---

(46) Gatakero no se contentó con la leccion de aquel ἕξεις, que lo muda en ἔχεις. Por lo que mira á la sentencia de todo el articulo dice dos cosas muy al caso: la una, que, atendiendo cada uno á su flaqueza, hará bien en ser antes benigno, que severo, con quien comete alguna fragilidad: y mas ignorando, si le sucederá igual desgracia: lo que confirma Aristot. *de Rhet. ad Alexand. cap.* 37. Ἐπιεικές τε, καὶ δίκαιον, καὶ συμφέρον ἐστὶν συγγνώμην ἔχειν· τὸ γὰρ ἁμαρτάνειν κοινὸν πάντων ἀνθρώπων· καὶ οὐδεὶς οἶδεν, εἴ τι τοιοῦτον αὐτῷ συμπέσῃ. La otra, que la virtud no está absolutamente en dexar de hacer una accion mala, ni la injusticia en abstenerse precisamente de hacer injuria, sino en no querer hacerla, por mas que pueda, llevado del amor del bien; segun se explica Philem. *apud Stob. tom.* 2. *tit.* 9.

Ἀνὴρ δίκαιός ἐστιν, οὐχ ὁ μὴ ἀδικῶν,
Ἀλλ' ὅστις ἀδικεῖν δυνάμενος, μὴ βούλεται.

λως πολλὰ δεῖ πρότερον μαθεῖν, ἵνα τις περὶ ἀλλοτρίας πράξεως καταληπτικῶς τι ἀποφήνηται.

Ἕκτον, ὅτι ὅταν λίαν ἀγανακτῇς, ἢ καὶ δυσπαθῇς, ἀκαριαῖος ὁ ἀνθρώπειος βίος, καὶ μετ' ὀλίγον πάντες ἐξετάθημεν.

Ἕβδομον, ὅτι οὐχ αἱ πράξεις αὐτῶν ἐνοχλοῦσιν ἡμῖν· ἐκεῖναι γάρ εἰσιν ἐν τοῖς ἐκείνων ἡγεμονικοῖς· ἀλλὰ αἱ ἡμέτεραι ὑπολήψεις· ἆρον γοῦν, καὶ θέλησον ἀφεῖναι τὴν ὡς περὶ δεινοῦ κρίσιν, καὶ ἀπῆλθεν ἡ ὀργή· πῶς οὖν ἀρῶ; λογισάμενος, ὅτι οὐκ αἰσχρόν· ἐὰν γὰρ μὴ μόνον ᾖ τὸ αἰσχρὸν κα-

---

(47) La economia, de que habla M. Aurelio, muy usada entre los Filosofos antiguos, pide mucha cautela, para que no degenere en vicio. Ella consiste en una accion hecha con buen fin, pero no siempre sin alguna apariencia de mal á los ojos del vulgo. No es necesario manifestar el intento, siendo de suyo constante, y claro, que, si la accion es por sí misma contra la ley natural, ó absolutamente ilicita, toda economía será una prevaricacion verdadera: mas si sucede, que el hecho solo en lo exterior tenga visos de malo, y por las circunstancias ocultas, á los que lo miran, y bien meditadas, por quien lo executa, pueda referirse á mayor bien; podrá cohonestarlo la economía: ni deberán, los que lo miran, condenar, lo que no entienden; sino pensar, que algun bien oculto es el resorte, que mueve á obrar con una irregularidad aparente. Quien quisiere vér esto confirmado con varios exemplares, lea el Gatakero; el qual cita á Origenes, S. Chrysostomo, S. Geronimo, y S. Agustin; quienes reconocen la dicha economía en la altercacion de S. Pedro, y S. Pablo, quando éste en Antiochia reprehendió á aquel publicamente.

(48) Si se observase este aviso serian menos los juicios temerarios: por eso escribió tambien S. Greg. Naz. Περὶ εὐταξίας· Πολλὰ δεῖ στραφῆναι, καὶ παθεῖν πρὶν ἄλλου καταγνῶναι δυσσέβειαν.

sas se executan por via de providencia, ó sea razon de economía (47); y sin duda es necesario enterarse primero de muchas particularidades, para que uno pueda (48) echar el fallo sobre una accion agena.

En sexto lugar, que quando te indignares sobre manera, ó recibieres algun pesar, debes acordarte, que la vida de los hombres es momentanea (49), y que dentro de poco todos desapareceremos.

En septimo lugar *persuadete*, que no son las acciones agenas, las que nos inquietan; puesto que ellas se quedan allá dentro del alma del otro; sino que realmente son nuestros modos de opinar: deponlos pues de tu imaginacion, y resuelvete á echar de tí ese juicio formado, como si hubiera sido cerca de una cosa en la realidad grave; y con eso sobre la marcha se te habrá ido la colera. ¿ Pero cómo me lo quitaré de la cabeza? haciendote la cuenta, que aquello no te causó infamia: porque si no fuese verdad, que lo infame solo es mal, á quien

---

(49) Euripides *Supplic.* fue del mismo parecer; cuyas palabras vierte Grocio en la forma siguiente:

——— ὦ ταλαίπωροι βροτοὶ,
Τί κτᾶσθε λόγχας, καὶ κατὰ ἀλλήλων φόνους
Τίθεθε; παύσασθ᾽· ἀλλὰ λήξαντες πόνων,
Ἄστη φυλάσσεθ᾽ ἥσυχοι μεθ᾽ ἡσύχων·
Σμικρὸν τὸ χρῆμα τȣ̃ βίου· τοῦτο δὲ χρὴ,
Ὡς ῥᾷστα καὶ μὴ σὺν πόνοις διεκπερᾷν.

——— „ Misera gens mortalium,
„ Quid arma, quid vos mutuae caedes iuvant?
„ Quin abstinete. liberas urbes metu,
„ Vacuas malorum, placida tutetur quies.
„ Humana vita res brevis. cura optima est,
„ Ut absque cura mollis, ac facilis fluat.

κακὸν, ἀνάγκη καί σε πολλὰ ἁμαρτάνειν, καὶ λῃστὴν, καὶ παντοῖον γενέσθαι.

Ὄγδοον, ὅσῳ χαλεπώτερα ἐπιφέρουσιν αἱ ὀργαὶ, καὶ λῦπαι αἱ ἐπὶ τοῖς τοιούτοις, ἤπερ αὐτά ἐστιν, ἐφ᾽ οἷς ὀργιζόμεθα, καὶ λυπούμεθα.

Ἔνατον, ὅτι τὸ εὐμενὲς ἀνίκητον, ἐὰν γνήσιον ᾖ, καὶ μὴ σεσηρὸς, μηδὲ ὑπόκρισις. τί γάρ σοι ποιήσει ὁ ὑβριστικώτατος, ἐὰν διατελῇς εὐμενὴς αὐτῷ; καὶ, εἰ οὕτως ἔτυχε, πρᾴως παραινῇς, καὶ μεταδιδάσκῃς εὐσχολῶν παρ᾽ αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν καιρὸν, ὅτε κακὰ ποιεῖν σε ἐπιχειρεῖ; μὴ

---

(50) La conseqüencia, que M. Aurelio saca de esta doctrina, es evidente, si se habla del delito personal; porque claro está, que, siendo tantos, y tan varios los pecados agenos, si estos fuesen culpa, de quien no los comete, aun el mayor Santo sería un grande diablo. Por eso dixo bien Musonio en la oracion que trata, *An Philosophus debeat injuriam agere? apud Stob. tom. 2. tit. 19.* Ὁ μὲν ἁμαρτάνων εὐθὺς καὶ ἐν αἰσχύνῃ ἐστὶν, ὁ δὲ πάσχων, ὥσπερ οὐχ ἁμαρτάνει, καθόσον πάσχει, οὕτως οὐδὲ ἐν αἰσχρῷ οὐδενὶ γίνεται.

(51) Es cierta la sentencia, visto que por la experiencia sabemos; que los movimientos de las pasiones son, los que mas nos mortifican: τὰ γὰρ ἔνδοθεν μᾶλλον βαρύνει, como dice Plutarco *de Tranquil.*, ó como Theognis:

Ὀυδὲν, Κύρν᾽, ὀργῆς ἀδικώτερον, ἣ τὸν ἔχοντα
Πημαίνει, θυμῷ δειλὰ χαριζομένη.

„ Irâ, Cyrne, nihil crudelius, ipsum ea habentem
„ Laedit, et excruciat cor miserabiliter. *Gatak.*

(52) Dion Siracusano confirma esta sentencia de M. Aurelio, segun refiere Plutarco: Ἀνθρώπου δὲ κακίαν, εἰ καὶ χαλεπόν ἐστιν, οὐχ οὕτως ἄγριον εἶναι παντάπασι, καὶ δύσκολον, ὥστε μὴ μεταβάλλειν χάριτι νικηθεῖσαν ὑπὸ τῶν πολλάκις εὖ ποιούντων.

quien lo comete, sería necesario [50], que tú sin culpa tuya pecases en infinitas cosas; que fueses un ladron, y un malhechor rematado.

Lo octavo, que la ira, y el dolor, concebido por la culpa agena, nos acarrean mas grave daño [51], del que nos podrian causar aquellas mismas faltas, por las quales nos irritamos, y resentimos.

Lo nono, que la mansedumbre, si fuere natural, sin afectacion, ni fingimiento, será invencible. ¿Porque qué te podrá hacer el hombre mas insolente, si tú perseverares siendole benévolo [52]? ¿Y si lo permitieren las circunstancias, lo exhortares con mansedumbre; y en aquella misma ocasion, en que intentare hacerte mal, lo amonestares con mucha paz [53], dandole el desengaño siguiente? ¡No

---

των. Además de que el Apostol *ad Rom. cap.* 12. *v.* 21. escribe: Μὴ νικῶ ὑπὸ τȣ̃ κακοῦ· ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. Seneca *de Ira lib.* 2. *cap.* 34. *Irascitur aliquis? tu contrà beneficiis provoca.* El mismo *de Benef. lib.* 7. *cap.* 31. *Vincit malos pertinax bonitas.* Pero S. Chrysostomo *in Matth. orat.* 18. nos persuade esto mismo con mas elegancia, valiendose del exemplo de los Medicos, los quales, quando se ven insultados, é injuriados de un loco enfurecido, entonces le compadecen con mas particularidad, y hacen lo posible para curarle, conociendo bien, que todo aquello provenia de un mal excesivo: Ἐι καὶ μεγάλα ἠδίκησαι, καὶ διὰ τοῦτο μάλιστα ἐυεργέτησον, ἵνα καὶ σαυτῷ λαμπρότερον ποιήσῃς τὸν στέφανον, καὶ τὸν ἀδελφὸν τῆς ἐσχάτης ἀπαλλάξῃς ἀῤῥωστίας· ἐπεὶ καὶ ὁι ἰατροὶ, ὅταν καὶ λακτίζωνται, καὶ ὑβρίζωνται παρὰ τῶν μαινομένων, τότε μάλιστα αὐτοὺς ἐλεοῦσι, καὶ παρασκευάζονται πρὸς τὴν ἐκείνων διόρθωσιν, ἐιδότες, ὅτι τῆς ὑπερβολῆς τοῦ νοσήματος ἡ ὕβρις ἐστί. καὶ σὺ τοίνυν ταύτην περὶ τῶν ἐπιβȣλευόντων ἔχε τὴν γνώμην, καὶ ὅυτω κέχρησε τοῖς ἀδικοῦσιν· ἐκεῖνοι γάρ ἐισι μάλιστα ὁι νοσοῦντες, καὶ τὴν βίαν ὑπομένοντες. *cet.*

(53) Platon *Polit. lib.* 9. era del mismo dictamen, habiendo escrito: Πείθωμεν τοίνυν αὐτὸν πράως· ȣ̓ γὰρ ἑκὼν ἁμαρτάνει· ἐρωτῶντες, *cet.* Y Euripides en su *Belleroph.*

Ὤιμοι, τὸ μὲν νοσοῦντι θυμοῦσθαι, κακόν.

Heu, fateor, huic qui aegrotat irasci, malum est. Gatak.

μὴ τέκνον· πρὸς ἄλλο πεφύκαμεν. ἐγὼ μὲν ȣ̓ μὴ βλαβῶ, σὺ δὲ βλάπτῃ, τέκνον. καὶ δεικνῦναι εὐαφῶς, καὶ ὁλικῶς, ὅτι τοῦτο οὕτως ἔχει, ὅτι ȣ̓δὲ μέλισσαι αὐτὸ ποιοῦσιν, ȣ̓δ' ὅσα συναγελαστικὰ πέφυκε· δεῖ δὲ μήτε εἰρωνικῶς αὐτὸ ποιεῖν, μήτε ὀνειδιστικῶς, ἀλλὰ φιλοστόργως, καὶ ἀδήκτως (55) τῇ ψυχῇ· (56) καὶ μὴ ὡς ἐν σχολῇ, μηδὲ ἵνα ἄλλος παραστὰς θαυμάσῃ· ἀλλ' ἤτοι πρὸς μόνον, καὶ ἐὰν ἄλλοί τινες περιεστήκωσι.

Τούτων τῶν ἐννέα κεφαλαίων μέμνησο, ὡς παρὰ τῶν Μουσῶν δῶρα εἰληφώς, καὶ ἄρξαί ποτε ἄνθρωπος εἶναι, ἕως ζῇς· φυλακτέον δὲ ἐπίσης τῷ ὀργίζεσθαι αὐτοῖς, τὸ κολακεύειν αὐτούς· ἀμφότερα γὰρ ἀκοινώνητα, καὶ πρὸς βλάβην φέρει.

πρό-

(54) Porphyrio *de Abstinent. ab animalib. lib.* 3. apoya esta comparacion, que usa M. Aurelio, escribiendo asi: Τὰ δὲ συναγελαστικὰ ὅπως τηρεῖ τὸ δίκαιον τὸ πρὸς ἄλληλα, τίς ἀγνοεῖ; τοῦτο μὲν μυρμήκων ἕκαστον, τοῦτο δὲ καὶ μελιττῶν, καὶ τῶν ὁμοίων.

(55) Nada es tan necesario, como la caridad, y buen modo en la correccion; y asi escribe Seneca *de Clem. lib.* 1. *cap.* 17. *Agat princeps curam non tantùm salutis, sed et honestae cicatricis.* Y San Agustin *epist.* 159. *Sic succense iniquitati, ut consulere memineris humanitati.* Gatakero supone por necesaria la emienda del ἀδήκτως en ἀδήκτῳ τῇ ψυχῇ con ánimo nada mordaz.

(56) Καὶ μὴ ὡς ἐν σχολῇ· puede aludir á la aspereza de un maestro τὴν παῤῥησίαν παιδαγωγικὴν, que en presencia de los estudiantes reprehende á un discipulo; ó sino se puede aplicar á la costumbre de las declamaciones, que se recitaban publicamente en las escuelas; teniendo no pocas veces por asunto una invectiva, que se llevase el aplauso de los circunstantes: á lo qual sin duda hacen alusion aquellas palabras, μηδὲ ἵνα ἄλλος παραστὰς θαυμάσῃ.

(57) Asi quiere el Salvador, que se haga la correccion, antes que se propale la falta del proximo, que necesitare de

es-

¡No, hijo mio, no; para otro fin hemos nacido: tú á mí no me acarreas mal alguno; á tí sí que te perjudicas, hijo mio! Haciendole tambien vér con discrecion, y en general, que ni las abejas suelen proceder asi (54), ni otra especie de animales por naturaleza sociables, se porta de esta manera: conviene pues hacerlo sin ironía, ni improperio; antes bien con un amor muy sincéro, y un ánimo nada exasperado (55); ni menos como maestro que reprehende en pública escuela (56), ni con el fin de causar admiracion, á quien estubiere á su lado; sino como si lé hablases á solas (57), por mas que algunos otros se hallen presentes.

Ten presente en tu memoria estos nueve capitulos, como otros tantos dones recibidos de las Musas; y empieza alguna vez, mientras te dura la vida, á ser de veras hombre; pero igualmente debes guardarte de enojarte contra los hombres, que de adularlos: pues ambas cosas violan (58) el derecho de sociedad, y causan infinito daño al público.

Mas

---

este remedio. *Matth. cap.* 18. *v.* 15. ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σȣ, καὶ αὐτοῦ μόνου. Platon, viendo que Socrates estando a la mesa reprehendia á un domestico, le dixo: ȣ̓κ ἄμεινον ἦν ἰδίᾳ ταῦτα λελέχθαι; *¿No sería mejor, que eso se lo dixeses á solas?* Y Socrates le respondio: Σὺ δέ ȣ̓κ ἄμεινον ἂν ἐποίησας, ἰδίᾳ πρὸς ἐμὲ ταῦτα εἰπών; *¿Y tú no hubieras hecho mas bien, diciendome esto mismo en secreto?*

(58) No es facil de resolver, qual vicio sea mas pernicioso á la sociedad, si la ira, ó la lisonja: ambos son perjudiciales, visto que sirven de obstaculo, á quien debe seguir el camino de la verdad; y la lastima es, que siempre reinaron entre los hombres, como escribe Isid. Pel. *lib.* 2. *epist.* 125. Ὡς τὰ πολλὰ, τῶν μὲν ἄρχουσι, τοῖς δὲ δουλεύουσι· καὶ τοῖς μὲν ἐπιτάσσουσι, τοῖς δὲ ὑπηρετοῦσι· καὶ τοῖς μὲν κακῶς ποιοῦσι, τοῖς δὲ χαριζονται· τοῖς μὲν ἐπίκεινται, τοῖς δὲ ὑποπεπτώκασι· καὶ φοβοῦνται μὲν τούτους, μισοῦνται ὑπὸ τούτων. Livio *Hist. lib.* 45. hablando de los que servian al Rey Perseo, dice: *Servire regibus humiliter, aliis superbè imperare assueti.*

πρόχειρον δὲ ἐν ταῖς ὀργαῖς, ὅτι οὐχὶ τὸ θυμοῦσθαι ἀνδρικὸν, ἀλλὰ τὸ πρᾶον καὶ ἥμερον, ὥσπερ ἀνθρωπικώτερον, οὕτως καὶ ἀῤῥενικώτερον, καὶ ἰσχύος, καὶ νεύρων, καὶ ἀνδρείας τούτῳ μέτεστιν, οὐχὶ τῷ ἀγανακτοῦντι, καὶ δυσαρεστοῦντι. ὅσῳ γὰρ ἀπαθείᾳ τοῦτο οἰκειότερον, τοσούτῳ καὶ δυνάμει. ὥσπερ τε ἡ λύπη ἀσθενοῦς, οὕτως καὶ ἡ ὀργή· ἀμφότεροι γὰρ τέτρωνται, καὶ ἐνδεδώκασιν.

Ἐι δὲ βούλει, καὶ δέκατον παρὰ τοῦ μουσηγέτου δῶρον λάβε· ὅτι τὸ (61) μὴ ἀξιοῦν ἁμαρτάνειν τοὺς φαύλους, μανικόν. ἀδυνάτου γὰρ ἐφίεται· τὸ δὲ συγχωρεῖν ἄλλοις μὲν εἶναι τοιούτους, ἀξιοῦν δὲ μὴ έίς σε ἁμαρτάνειν, ἄγνωμον, καὶ τυραννικόν.

XIX. Τέσσαρας μάλιστα τροπὰς τοῦ ἡγεμονικοῦ παραφυλακτέον διηνεκῶς, καὶ ἐπειδὰν φωράσῃς, ἀπαλειπτέον, ἐπιλέγοντα ἐφ' ἑκάστου οὐ-

---

(59) Aristoteles *Rhet. lib.* 2. *cap.* 4. supone por inseparable la ira del dolor; ἡ γὰρ ὀργὴ μετὰ λύπης· καὶ ὁ ὀργιζόμενος πᾶς λυπεῖται. Y no hay duda, que el iracundo dá indicios de un ánimo pusilanime, no hallandose con valor, para reprimir la ciega pasion de la colera. Menand. *apud Stob. tom.* 2. *tit.* 20.

Τὸ δ' ὀξύθυμον τοῦτο, καὶ λίαν πικρὸν,
Δεῖγμ' ἐστὶν εὐθὺς πᾶσιν μικροψυχίας.

„ Irasci prompta, amarulentáque indoles
„ Indicium infirmi pectoris cunctis facit. *Gatak.*

(60) M. Casaubono honra con este titulo de *Musegeta* á Hercules; pero vista la autoridad de Maximo Tyrio, no queda

Mas contra la ira debes tener pronta la reflexion, de que no es propio de un hombre el enojarse; antes bien asi como es mas humano, tambien es mas varonil, el ser manso, y sosegado; participando éste de gran vigor, resistencia, y fortaleza; no aquel, que se impacienta, y dá por ofendido: porque quanto mas uno se acerque á la inmunidad, y exencion de pasiones, serán tanto mayores sus fuerzas. Y á la verdad al modo que la tristeza es propia de un ánimo debil [59], asi tambien lo es la ira; pues uno, y otro son heridos, y se dán por vencidos de semejantes pasiones.

Pero si quieres, puedes tambien recibir del presidente [60] de las Musas el decimo regalo: á saber, que es propio de un maniatico [61] el pretender, que no pequen los malos; porque esto es desear un imposible: pero el consentir, que ellos sean tales con los demás, y al mismo tiempo querer, que no te perjudiquen á tí en cosa alguna, esa es una pretension iniqua, y tyrana

XIX. Debes principalmente estar observando de continuo quatro inclinaciones del espiritu [62], y despues que dieres con ellas, procurarás echarlas

da duda, que solo conviene á Apolo: Τὴν ἀληθῆ ἁρμονίαν, ᾄδει μὲν ὁ Μουσῶν χορὸς, ἐξάρχει δὲ αὐτῆς ὁ Ἀπόλλων ὁ μουσηγέτης. *Orat.* 21.

(61) Gatakero supone, que se debe leer en el texto: τὸ ἀξιοῦν μὴ ἁμαρτάνειν· con lo qual nos conformamos en la version.

(62) Con razon escribe Mr. D'Acier, que este articulo necesita de mayor luz, de la que lé habian dado los interpretes; porque ninguno de estos nos habia mostrado las quatro inclinaciones, ó sean pasiones del ánimo, que M. Aurelio intenta reprimir: por lo qual he puesto de letra bastardilla en el texto la inclinacion, contra que habla M. Aurelio, segun es la congetura de Mr. D'Acier.

οὕτως. τοῦτο τὸ φάντασμα οὐκ ἀναγκαῖον· τοῦτο λυτικὸν κοινωνίας· τοῦτο οὐκ ἀπὸ σεαυτοῦ μέλλεις λέγειν· τὸ γὰρ μὴ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λέγειν ἐν τοῖς ἀτοπωτάτοις νόμιζε. τέταρτον δέ ἐστι, καθ᾽ ὃ σεαυτῷ ὀνειδιεῖς, ὅτι τοῦτο ἡττωμένου ἐστὶ, καὶ ὑποκατακλινομένου τοῦ ἐν σοι θειοτέρου μέρους τῇ ἀτιμωτέρᾳ, καὶ θνητῇ μοίρᾳ, τῇ τοῦ σώματος, καὶ ταῖς τούτου παχείαις ἡδοναῖς.

XX. Τὸ μὲν πνευμάτιόν σου, καὶ τὸ πυρῶδες πᾶν ὅσον ἐγκέκραται, καί τοι φύσει ἀνωφερῆ ὄντα, ὅμως πειθόμενα τῇ τῶν ὅλων διατάξει, παρακρατεῖται ἐνταῦθα ἐπὶ τοῦ συγκρίματος. καὶ τὸ γεῶδες δὲ τὸ ἔν σοι πᾶν, καὶ τὸ ὑγρὸν, καί τοι κατωφερῆ ὄντα, ὅμως ἐγήγερται, καὶ ἕστηκε τὴν οὐχ᾽ ἑαυτῶν φυσικὴν στάσιν. οὕτως ἄρα καὶ τὰ στοιχεῖα ὑπακούει τοῖς ὅλοις, ἐπειδάν που καταχθῇ σὺν βίᾳ, μένοντα, μέχρις ἂν ἐκεῖθεν πάλιν τὸ ἐνδόσιμον(63) τῆς διαλύσεως σημήνῃ· οὐ δεινὸν οὖν μόνον τὸ νοερόν σου μέρος

---

(63) Aquel τὸ ἐνδόσιμον á juicio de Gatakero puede ser en la musica la señal, que se dá, para empezar el canto; en la nautica aquel *celeusma*, ó contraseña hecha, para maniobrar; y en la milicia será aquel ἀνακλητικὸν aviso, para retirarse, ó envestir. Conduce mucho, para explicar la mente de M. Aurelio sobre el particular, lo que se lee en Aristoteles *de Mund. cap.* 6. Καθόλου δὲ, ὅπερ ἐν νηῒ κυβερνήτης, ἐν ἅρματι δὲ ἡνίοχος, ἐν χορῷ δὲ κορυφαῖος, ἐν πόλει δὲ νόμος, ἐν στρατοπέδῳ δὲ ἡγεμών· τοῦτο θεὸς ἐν κόσμῳ::- τῷ δὲ ἄλυπον, ἄπονόν τε, πάσης κεχωρισμένον σωματικῆς ἀσθενείας· ἐν ἀκινήτῳ γὰρ ἱδρυμένος, πάντα κινεῖ, καὶ περιάγει ὅπου βούλεται, καὶ ὅπως ::- ἡγουμένου δὲ ἀκινή-

las de tu imaginacion, hablando asi con cada una en particular: *con la sospecha*, no viene al caso ese juicio vano; *con la murmuracion*, esa de suyo es destructiva de la sociedad; *con la ficcion*, eso que vas á decir, no es conforme á lo que sientes: debes pues reputar por una de las cosas mas absurdas, el hablar contra tu propio sentir: queda finalmente en quarto lugar *la intemperancia*, con la qual te afrentas á tí mismo; porque con ella se dá por vencido el espiritu, parte la mas divina, y se pone bajo los pies de tu cuerpo, parte la mas vil, y perecedera, haciendolo esclavo de sus brutales placeres.

XX. Todo lo aëreo, é igneo, que se te ha infundido, por mas que naturalmente se incline á subirse á lo alto, contodo, obediente á la disposicion de la naturaleza universal, se detiene acá bajo en esa masa del cuerpo. Tambien quanto hay en tí de terreo, y humedo, aunque por sí se incline ácia bajo, sin embargo es elevado, y ocupa un puesto, que naturalmente no le corresponde. Y es de advertir, que á este modo los elementos obedecen tambien á la naturaleza del universo, puesto que permanecen, en donde fueron colocados con violencia, hasta que allí mismo se les haya dado de nuevo la señal (63) de la disolucion. ¿Pues no es una enormidad (64), que sola tu parte intelectiva sea des-

---

νήτως αὐτοῦ, καὶ ἐμμελῶς ὁ σύμπας διοικονομεῖται διάκοσμος οὐρανοῦ καὶ γῆς.

(64) El argumento es eficacisimo contra la desobediencia de una naturaleza racional; la qual, hecha libre con el fin de que voluntariamente se sometiese á las ordenes de su Autor, y que por este singular beneficio se reconociese mas obligada al obsequio; sin embargo se levanta contra quien la hizo, no sirviendola de exemplo el ver todas las demás criaturas rendidas á la voluntad de su Criador.

ρος ἀπειθὲς εἶναι, καὶ ἀγανακτεῖν τῇ ἑαυτοῦ χώρᾳ; καί τοι ȣ̓δέν γε βίαιον τούτῳ ἐπιτάσσεται, ἀλλὰ (65) μόνα, κατὰ φύσιν ἐστὶν αὐτῷ· ȣ̓ μέν τοι ἀνέχεται, ἀλλὰ τὴν ἐναντίαν φέρεται. ἡ γὰρ ἐπὶ τὰ ἀδικήματα, καὶ τὰ ἀκολαστήματα, καὶ τὰς λύπας, καὶ τοὺς φόβους κίνησις, ȣ̓δὲν ἄλλό ἐστιν, ἢ ἀφισταμένου τῆς φύσεως. καὶ ὅταν δέ τινι τῶν συμβαινόντων δυσχεραίνει τὸ ἡγεμονικὸν, καταλείπει καὶ τότε τὴν ἑαυτοῦ χώραν. πρὸς ἰσότητα γὰρ καὶ θεοσέβειαν κατεσκεύασται, ȣ̓χ ἧττον ἢ πρὸς δικαιοσύνην. καὶ γὰρ ταῦτα ἐν εἴδει ἐστὶ τῆς εὐκοινωνησίας, μᾶλλον δὲ πρεσβύτερα τῶν δικαιοπραγημάτων.

XXI. Ὦ, μὴ εἷς καὶ ὁ αὐτός ἐστιν ἀεὶ τοῦ βίου σκοπὸς, οὗτος εἷς καὶ ὁ αὐτὸς δι' ὅλου τȣ̃ βίου εἶναι ȣ̓ δύναται· ȣ̓κ ἀρκεῖ τὸ εἰρημένον, ἐὰν μὴ κἀκεῖνο προσθῇς, ὁποῖον εἶναι δεῖ τοῦτον τὸν σκοπόν. ὥσπερ γὰρ ȣ̓χ ἡ πάντων τῶν ὁποσοῦν πλείοσι δοκούντων ἀγαθῶν ὑπόληψις ὁμοία ἐστὶν, ἀλλ' ἡ τῶν τοιῶνδέ τινων, τουτέστι τῶν κοινῶν· οὕτω καὶ τὸν σκοπὸν δεῖ τὸν κοινωνικὸν, καὶ πολι-

λι-

(65) Gatakero corrige el texto, leyendo asi: ἀλλὰ μόνα ἃ κατὰ φύσιν.

(66) Antes nos habia dicho M. Aurelio, que la justicia era la mas antigua de todas las virtudes, y que de ella procedian las demás; pero entonces la tomaba en un sentido general, y ahora habla de la piedad en todo rigor, reputandola por la vir-

tud,

desobediente, y que no se halle contenta en su destino? Y mas que á ésta no se la encarga cosa alguna violenta (65), sino solo lo que es conforme con su naturaleza; pero ni aun por eso se contiene, antes bien sigue el partido contrario: porque ese movimiento, que la inclina á la injusticia, al luxo, á la tristeza, y al miedo, no es otro, que una separacion del camino recto de la naturaleza. Y en realidad el espiritu, quando lleva á mal alguno de los sucesos, entonces tambien desampara su puesto; ya porque él no menos ha sido hecho para mantener la conformidad, y piedad, que para guardar la justicia; ya porque tambien esas virtudes contribuyen al buen orden, y conservacion de la sociedad; amás de ser mas antiguas (66), y de mayor merito, que los oficios de la misma justicia.

XXI. Aquel, que no se propone siempre un mismo blanco en el vivir, no puede ser uno mismo en todo el curso de su vida; y á no añadir tambien, qual deba ser ese blanco, tampoco basta lo dicho. Porque asi como no (67) es una misma la opinion cerca de todas aquellas cosas, que general, y vulgarmente parecen buenas, por mas que sea muy semejante la idea formada respecto de algunas otras; á saber, de las que se refieren al comun de los hombres; á este modo tambien conviene, que uno se pro-

---

tud, que se exercita en acciones mas sublimes, atendiendo al obgeto, á que se dirigen.

(67) La suma de este articulo se reduce, á que el obgeto de nuestras acciones deba ser un bien no opinado, sino verdadero, y reputado por tal de todos: qual es el bien conducente á la sociedad; sobre lo que concuerdan aun aquellos, que no opinan asi respecto de otros bienes, como tiene dicho M. Aurelio en otras partes.

λιτικὸν ὑποστήσεσθαι· ὁ γὰρ εἰς τοῦτον πάσας τὰς ἰδίας ὁρμὰς ἀπευθύνων, πάσας τὰς πράξεις ὁμοίας ἀποδώσει, καὶ κατὰ τοῦτο ἀεὶ ὁ αὐτὸς ἔσται.

XXII. Τὸν μῦν τὸν ὀρεινὸν, καὶ τὸν κατοικίδιον, καὶ τὴν πτοίαν τούτου, καὶ διασόβησιν.

XXIII. Σωκράτης καὶ τὰ τῶν πολλῶν δόγματα, λαμίας ἐκάλει, παιδίων δείματα.

XXIV. Λακεδαιμόνιοι τοῖς μὲν ξένοις ἐν ταῖς θεωρίαις ὑπὸ τῇ σκιᾷ τὰ βάθρα ἐτίθεσαν· αὐτοὶ δὲ ȣ̈ ἔτυχεν ἐκαθέζοντο.

XXV. Τῷ Περδίκκᾳ (71) ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ μὴ ἔρχεσθαι παρ' αὐτὸν, ἵνα, ἔφη, μὴ τῷ κακί-

---

(68) Esta fábula se halla escrita con todo el primor, y gracia posible en Horacio *Serm. l. 2. satyr. 6.*

(69) Sócrates en los Dialogos de Platon *in Critone* enseña, que las opiniones del vulgo se deben despreciar, añadiendo *in Phaedone* τὸν θάνατον φοβεῖσθαι, ὥσπερ οἱ παῖδες τὰ μορμολύκεια. Pero Epicteto *Dissert. lib. 2. cap.* 1. se explica mejor diciendo, que el destierro, trabajo, y la muerte en sí no son temibles, sino por los juicios formados cerca de ellas: y que por lo mismo hacia bien Sócrates en llamarlos μορμολύκεια *espantajos*; y dá la razon: ὡς γὰρ τοῖς παιδίοις τὰ προσωπεῖα φαίνεται δεινὰ, καὶ φοβερὰ δι' ἀπειρίαν, τοιοῦτόν τι καὶ ἡμεῖς πάσχομεν πρὸς τὰ πράγματα, δι' ȣ̓δὲν ἄλλο, ἢ ὥσπερ καὶ τὰ παιδία πρὸς τὰς μορμολυκείας· τί γάρ ἐστι παιδίον; ἄγνοια, ἀμαθία. θάνατος τί ἐστι; μορμολύκειον. Por lo mismo nos aconseja en el *lib. 3. cap.* 21. ὅταν οὖν τις διὰ τούτων αὐτὸν ἐκφοβῇ, λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε, ζήτει τὰ παιδία· ἐκείνοις τὰ προσωπεῖα φοβερά ἐστιν· ἐγὼ δ' οἶδα, ὅτι ὀστράκινά ἐστιν, ἔσωθεν δ' ȣ̓δὲν ἔχει.

(70) Con el exemplo de los Lacedemonios, que ponian todo su esmero en obsequiar á los forasteros, descuidando absolutamente de su propia comodidad; sin duda nos quiere persuadir M. Aurelio, que debemos usar severidad con nosotros mismos, estando muy lexos de tratar asi al proximo. Esta aten-

proponga un blanco conducente al bien público, y util á la sociedad; pues el que dirija á este fin todos sus intentos, y conatos, guardará uniformidad en todas sus acciones, y con eso será siempre uno mismo.

XXII. Reflexiona sobre la fábula (68) de los dos ratones, el uno silvestre, y el otro domestico; y observa el temor, é inquietud de éste.

XXIII. A las opiniones del vulgo solia Sócrates (69) llamarlas cuentos de brujas, y espantajos de niños.

XXIV. Los Lacedemonios en sus espectáculos solian poner á la sombra asientos para los estrangeros (70); mas ellos se sentaban donde quiera que se les proporcionaba.

XXV. Sócrates reconvenido por Perdicas (71), porque no le iba á visitar: por no tener, dixo, un fin

---

atencion con los huespedes en Esparta solo tiene lugar en los ultimos tiempos de la Republica, quando ya se les permitia entrar en ella, como se vé por el decreto, que refiere Eliano *lib. 2. cap.* 15. y fue publicado por los Eforos: ἐξέστω Κλαζομενίοις ἀσχημονεῖν· *se dá permiso á los Clazomenios de faltar al decoro*; aludiendo, á que estos se habian portado indignamente con los Magistrados. Porque á los principios Lycurgo habia prohibido admitir en Esparta á los forasteros; ὅπως οἱ παρεισρέοντες μὴ διδάσκαλοι κακȣ̃ τινος τοῖς πολίταις ὑπάρχωσι· *para que, concurriendo ellos, no fuesen de algun mal exemplo á los ciudadanos.* Plutarco *in Inst. Lacon.* trahe esta ley.

(71) Parece, que M. Aurelio padeció un ἁμάρτημα μνημονικὸν en el nombre de Perdicas; visto que Laërcio *lib.* 2. no hace mencion de tal hombre, hablando sobre este particular, y sí de Archelao, con quien tubo aquel pasage, segun escribe Seneca *de Benef. lib.* 5. *cap.* 6. "Archelaus rex Socratem rogavit, ut ad se veniret: dixisse Socrates traditur, Nolle se ad eum venire, á quo acciperet beneficia, cùm reddere illi paria non posset." Y con todo sigue el mismo Seneca haciendo la critica de esta respuesta llena de sabiduria, y agena de toda ambicion.

κίστῳ ὀλέθρῳ ἀπόλωμαι, τουτέστι, μὴ εὖ παθῶν ἐ δυνηθῶ ἀντευποιῆσαι.

XXVI. Ἐν τοῖς (72) τῶν Ἐφεσίων γράμμασι, παράγγελμα ἔκειτο, συνεχῶς ὑπομιμνήσκεσθαι τῶν παλαιῶν τινος τῶν ἀρετῇ χρησαμένων.

XXVII. Οἱ Πυθαγόρειοι, ἕωθεν εἰς τὸν ἐρανὸν ἀφορᾷν, ἵν᾽ ὑπομιμνησκώμεθα τῶν ἀεὶ κατὰ τὰ αὐτὰ, καὶ ὡσαύτως τὸ ἑαυτῶν ἔργον διανυόντων, καὶ τῆς τάξεως, καὶ τῆς καθαρότητος, καὶ τῆς γυμνότητος. ἐδὲν γὰρ προκάλυμμα ἄστρου.

XXVIII. Οἷος ὁ Σωκράτης τὸ κώδιον ὑπεζωσμένος, ὅτε ἡ Ξανθίππη λαβοῦσα τὸ ἱμάτιον ἔξω προῆλθε· καὶ ἃ εἶπεν ὁ Σωκράτης τοῖς ἑταίροις αἰδεσθεῖσι, καὶ ἀναχωρήσασιν, ὅτε αὐτὸν εἶδον οὕτως ἐσταλμένον.

XXIX. Ἐν τῷ γράφειν, καὶ ἀναγινώσκειν, ἐ προ-

(72) Gatakero sospecha, que se debe leer ἐν τοῖς τῶν Ἐπικουρείων γράμμασι· fundandose, en lo que escribe Seneca, *ep.* 11. „ Aliquis vir bonus nobis eligendus est, ac semper ante „ oculos habendus, ut sic tanquam illo spectante vivamus, et „ omnia tanquam illo vidente faciamus. Hoc Epicurus praece- „ pit: custodem, et paedagogum nobis dedit.

(73) El Gatakero nota sobre estas palabras, lo que escribió Petr. Marnix. *de P. R. cap.* 8. „ Papa solis instar in eodem „ veritatis cursu permanet; neque ab ea magis dimoveri po- „ test, quàm terra á centro suo: “ y sin embargo como buen Inglés insiste en su terquedad, concluyendo: ἡμεῖς δέ τοι ἐ ταχυπειθεῖς· *que ellos no se persuaden, ni creen tan facilmente esta verdad.*

(74) Eliano *Hist. var. lib.* 7. *cap.* 9. pone en duda el hecho de

fin el mas desgraciado ; esto es , por no verme en la dura necesidad de no poder corresponder al beneficio , que hubiere recibido.

XXVI. En los escritos de Epicuro (72) se hallaba este aviso , que debe uno de continuo llevar presente en la memoria alguno de aquellos hombres antiguos , que se dedicaron con esmero al exercicio de la virtud.

XXVII. Los Pythagoricos encargaban , que bien de mañana mirasemos al cielo , para que , haciendo memoria de aquellas substancias , que siempre siguen un mismo curso (73) , y concluyen de una misma manera su obra , nos acordasemos de su orden , pureza , y desnudez ; porque los astros no tienen velo alguno , *con que cubrirse*.

XXVIII. Imaginate , quál estaria Sócrates medio envuelto con una piel , quando su muger Xantipa (74) , tomandole sus vestidos , se salió de casa con ellos : y acuerdate , de lo que Sócrates dixo á sus compañeros corridos , y resueltos á retirarse , quando le vieron en semejante trage.

XXIX. No podrás ser maestro en el arte de leer,

---

de Xantipa , asegurando , que esto se ha verificado varias veces en la muger de Focion ; pero que la muger de Sócrates no hizo semejante cosa , habiendole dicho su marido : ὁρᾷς , ὡς ȣ̓ θεωρήσουσα , θεωρησομένη δ᾽ὲ μᾶλλον βαδίζεις ; No consta , de lo que habló á los Amigos ; bien que sin duda habrá sido una cosa semejante á lo ocurrido con uno , habiendole preguntado , cómo podia llevar con paciencia las afrentas de su muger. Καὶ σὺ μὲν χηνῶν βοώντων ἀνέχῃ ; ¿ Y tu , dixo , *como sufres el ruido de los gansos ? Porque me ponen huevos , y crian pollos* , respondió. *Yo tambien*, contextó Sócrates , *tolero á mi muger , porque me pare hijos*. Laërt. *lib.* 2.

πρότερον ἄρξεις, πρὶν ἀρχθῇς· τοῦτο πολλῷ μᾶλλον ἐν τῷ βίῳ.

XXX. Δοῦλος πέφυκας, ἐ μέτεστί σοι λόγου.

XXXI. Ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ.

XXXII. Μέμψονται δ' ἀρετὴν χαλεποῖς (78) βάζοντες ἔπεσσιν.

XXXIII. Σῦκον χειμῶνος ζητεῖν, (79) μαινομένου· τοιοῦτος ὁ παιδίον ζητῶν, ὅτε ἐκ ἔτι δίδοται.

Ka-

---

(75) Ciceron *de Leg. lib.* 3. *Qui benè imperat, paruerit aliquandò necessè est: et qui modestè paret, videtur, qui aliquandò imperet, dignus esse.* ὅθεν οὕτω ποιεῖ νομίμως ἄρχειν, ὡς τὸ νομίμως ἦρχθαι. *Isid. Pel. lib.* 5. *ep.* 455.

(76) Este es un senario proverbial, que trahe Filon *in lib. de Libert. viri boni*; y que confirma Gatakero con otros varios exemplares.

(77) Este es un Emystichio de Homero *Od.* ι'. *v.* 413. en donde Ulysses se alegra de ver, que habia burlado al Cyclope con su nombre οὔτις.

Ὡς ἄρ' ἔφαν ἀπιόντες· ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,
Ὡς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν, καὶ μῆτις ἀμύμων.

Los quales traduce Gonzalo Perez en esta forma:

„ Con esto se volvieron á sus cuevas.
„ Yo quedé muy alegre, y muy contento,
„ De vér como mi nombre, y mi consejo,
„ A todos los habia asi engañado.

(78) Alude al verso, que trae Hesiodo *lib.* 1. Ἐργ' *v.* 184. por eso Gatakero corrrige el original, leyendo asi:

———— χαλεποῖς βάζοντ' ἐπέεσσιν.

Mr. D' Acier nota sobre este particular: „ Versiculum ab Hesiodo petitum Homerico alteri adiunxit Marcus, quò nobis „ ostenderet, Philosophorum istos fatuos, insulsósque, qui „ vir-

leer, y escribir, sin que primero hayas sido buen discipulo: esto con mucha mayor razon se deberá aplicar al arte de vivir. (75)

XXX. Tú naciste siervo: no debes hablar. (76)

XXXI. Se alegró interiormente mi corazon. (77)

XXXII. A la virtud insultan (78) con denuestos.

XXXIII. Es propio de un loco buscar (79) higos en el invierno: cerca lé vá aquel, que clama por el hijo perdido, quando ya no se lo restituirán jamás.

Epic-

" virtuti maledicunt, nihil eam aliud praeter nomen inane, et " merum esse hominum figmentum contendentes, adeò non " ipsi facessere molestias; ut se potiùs, suámque stultitiam lu- " dos faciant. Ridendi enim magìs, quàm vel audiendi, vel " cum stomacho excipiendi sunt istiusmodi Scioli.

(79) Con esta especie de proverbio: Σῦκον χειμῶνος ζητεῖν, congetura D' Acier, que M. Aurelio se consolaba en la temprana muerte de su hijo Vero. Gatakero nota, que se usaban mucho estos dos proverbios. *Suid. adag.* 58.

Ῥόδον παρελθὸν μηκέτι ζήτει πάλιν.

Ποθεῖν τὸν ὀ παρόντα, καὶ μάτην καλεῖν.

" Nè quaeras iterùm praeteritam semel rosam.

" Desideras absentem, et hunc frustrà invocas.

Haciendose en este ultimo alusion á Hylas, tan querido, y buscado de Hercules. La doctrina sin duda fue tomada de Epicteto, que trata de esto mismo en el *lib.* 3. *diss. cap.* 24. Ἐὰν παιδίον σαυτοῦ καταφιλῆς, ἐὰν ἀδελφὸν, ἐὰν φίλον ::- ὑπομίμνησκε σεαυτὸν, ὅτι θνητὸν φιλεῖς, οὐδὲν τῶν σαυτοῦ φιλεῖς. ἐπὶ τοῦ παρόντος σοι δέδοται, οὐκ ἀναφαίρετον, οὐδ' εἰσάπαν, ἀλλ' ὡς σῦκον, ὡς σταφυλὴ, τῇ τεταγμένῃ ὥρᾳ τοῦ ἔτους· ἂν δὲ χειμῶνος ἐπιποθῇς, μωρὸς εἶ· οὕτω κἂν τὸν υἱὸν, ἢ τὸν φίλον τότε ποθῇς, ὅτε οὐ δέδοταί σοι, ἴσθι, ὅτι χειμῶνος σῦκον ἐπιποθεῖς. *cet.*

XXXIV. Καταφιλοῦντα τὸ παιδίον, ἔλεγεν ὁ Ἐπίκτητος, ἔνδον ἐπιφθέγγεσθαι, αὔριον ἴσως ἀποθανῇ. δύσφημα ταῦτα; οὐδὲν δύσφημον, ἔφη, φυσικοῦ τινος ἔργου σημαντικόν· ἢ καὶ τὸ στάχυας θερισθῆναι, δύσφημον.

XXXV. Ὄμφαξ, σταφυλὴ, σταφὶς, πάντα μεταβολαὶ, οὐκ εἰς τὸ μὴ ὂν, ἀλλ' εἰς τὸ νῦν μὴ ὄν.

XXXVI. Ληστὴς προαιρέσεως οὐ γίνεται, τὸ τοῦ Ἐπικτήτου.

XXXVII. Τέχνην δὲ, ἔφη, περὶ τὸ συγκατατίθεσθαι εὑρεῖν. καὶ ἐν τῷ περὶ τὰς ὁρμὰς τόπῳ τὸ προσεκτικὸν φυλάσσειν, ἵνα μεθ' ὑπεξαιρέσεως, ἵνα κοινονικαὶ, ἵνα κατ' ἀξίαν. καὶ ὀρέξεως μὲν παντάπασιν ἀπέχεσθαι, ἐκκλίσει δὲ πρὸς μηδὲν τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν χρῆσθαι.

XXXVIII. Οὐ περὶ τοῦ τυχόντος οὖν, ἔφη, ἐστὶν ὁ ἀγὼν, ἀλλὰ περὶ τοῦ μαίνεσθαι (84), εἰ μή.

Ὁ

(80) Del mismo lugar de Epicteto consta con alguna mas extension, lo que nos dice M. Aurelio: Τί κακόν ἐστι μεταξὺ, καταφιλοῦντα τὸ παιδίον, ἐπιψελλίζοντα λέγειν, Αὔριον ἀποθανῇ; τῷ φίλῳ ὡσαύτως, Αὔριον ἀποδημήσεις, ἢ σὺ, ἢ ἐγὼ, καὶ οὐκέτι ὀψόμεθα ἀλλήλους; ἀλλὰ δύσφημά ἐστι ταῦτα ::- σὺ δὲ δύσφημα καλεῖς ἄλλα, ἢ τὰ κακοῦ τινος σημαντικά; δύσφημον δέ μοι λέγεις ὄνομα φυσικοῦ τινος πράγματος σημαντικόν; λέγε δύσφημον εἶναι, καὶ τὸ θερισθῆναι τοὺς στάχυας· ἀπώλειαν γὰρ σημαίνει τῶν σταχύων, ἀλλ' οὐ τοῦ κόσμου.

(81) Prosigue Epicteto en el citado lugar, con lo que nos dice ahora M. Aurelio; y concluye, que: Πάντα γὰρ ταῦτα τῶν προτέρων εἰσὶν εἰς ἕτερα μεταβολαὶ, οὐ ἀπώλεια, ἀλλὰ τεταγμένη τις οἰκονομία, καὶ διοίκησις. Τουτέστιν ἀποδημία, καὶ μετα-

XXXIV. Epicteto (80) persuadia á un padre, que estaba besando á un hijo chiquitito, para que dixese dentro de sí: *tal vez morirá mañana.* ¡Ah, que eso es un mal agüero! Nada respondió Epicteto, de quanto significa un efecto natural, puede ser cosa infausta; sino es que tengas por mal agüero, el que las espigas hayan sido segadas.

XXXV. La uba verde, la madura (81), y la pasa, todas son mutaciones, no en la nada, sino en lo que entonces no existe aun.

XXXVI. Es sentencia de Epicteto (82), que la voluntad no está expuesta á ladrones.

XXXVII. Decia el mismo Epicteto (83), que debia uno aprender el arte de dar su consentimiento. Y por lo que toca á los ímpetus de las pasiones, convenia poner mucha atencion, para obrar con la reserva debida; con el fin de que las acciones miren al bien público; y para que tengan por obgeto el merito correspondiente á cada cosa: y asi es igualmente necesario abstenerse en un todo del deseo, como de la aversion á nada de quanto no penda de nuestro arbitrio.

XXXVIII. Luego no son nuestras porfias, aseguraba el mismo, sobre cosas de poco mas, ó menos; sino sobre si somos (84), ó no somos locos.

Só-

ταβολὴ μικρά· τȣ̃το θάνατος. μεταβολὴ μείζων, ȣ̓κ ἐκ τοῦ νῦν ὄντος ἐις τὸ μὴ ὂν, ἀλλ᾽ ἐις τὸ νῦν μὴ ὄν. Esta doctrina estriba en la ignorancia de la creacion, y aniquilacion, que no admitian los Estoicos.

(82) Sobre esto habla Epicteto *lib.* 1. *cap.* 18. y *lib.* 3. *cap.* 22. S. Clem. *Strom. lib.* 4. confirma lo mismo con el exemplo de la virtud: Τὴν ἀρετὴν ȣ̓κ ἐπ᾽ ἄλλοις τισὶν ἐῖναί φαμεν, ἢ πάντων μάλιστα ἐφ ἡμῖν. τὰ μὲν ȣ̂ν ἄλλα ἐίργειν δύναταί τις προσπολεμῶν. τὸ δ᾽ ἐφ᾽ ἡμῖν ȣ̓δαμῶς ȣ̓δ᾽ ἂν μάλιστα ἐνίσταιτο· θεόσδοτον γὰρ τὸ δῶρον, καὶ ȣ̓χ ὑποπῖπτον ἄλλῳ τινί.

(83) Epict. *Enchir. cap.* 7. *dissert. lib.* 3. *cap.* 8.

(84) Gatakero corrige aquel ἐι en ἢ, siguiendo á Xylandro, y Casaubono. Vease á Epict. *lib.* 1. *cap.* 28.

XXXIX. Ὁ Σωκράτης ἔλεγε· τί θέλετε; λογικῶν ψυχὰς ἔχειν, ἢ ἀλόγων; λογικῶν. τίνων λογικῶν; ὑγιῶν, ἢ φαύλων; ὑγιῶν. τί οὖν ζητεῖτε (86); ὅτι ἔχομεν. τί οὖν μάχεσθε, καὶ διαφέρεσθε;

---

(85) No consta, en qué lugar haya dicho esto Sócrates, segun la opinion de Gatakero; el qual tampoco se atreve á decidir, si ha escrito M. Aurelio ὡς ὁ Σωκράτης ἔλεγε· haciendo relacion á las palabras antecedentes: de las que se halla algun rastro en el *Alcib.* 2. de Platon.

(86) Debe leerse: τί οὖν οὐ ζητεῖτε; *Gatak*. Sobre la respuesta á esta pregunta escribe muy al caso S. Greg.Naz. *Apolog.* Τὸ οἴεσθαι τοῦ εἶναι τὸ πλεῖστον ἀφαιρεῖται· καὶ μέγα τοῖς ἀνθρώποις ἡ κενοδοξία πρὸς ἀρετὴν ἐμπόδιον. Senec. *ep.* 50. *de Harpaste fa-*

BI-

XXXIX. Sócrates hacia el siguiente argumento (85). ¿ Qué apeteceis ? ¿ Deseais tener almas de racionales , ó de irracionales ? Las queremos de racionales. ¿ De qué racionales ? de los buenos , ó de los malos ? De los buenos. ¿ Pues por qué (86) no las buscais ? Porque las tenemos ya. ¿ Luego por qué andais riñendo , y porfiando ?

---

fatua. ,, Incredibilem tibi narro rem , sed veram : subitò videre desiit , et nescit se esse coecam. Hoc quod in illa ridemus , omnibus nobis accidere liqueat tibi. Nemo se esse avarum intelligit , nemo cupidum : coeci tamen ducem quaerunt : nos sine duce erramus ; et ideò difficultèr ad sanitatem pervenimus , quia nos aegrotare nescimus : nec quaerimus quidem medicum ; erubescimus discere bonam mentem. ,, *De Tranquil. cap.* I. Multi ad sapientiam potuerant pervenire, nisi se putassent iam pervenisse , " dice el mismo Seneca.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ ιβ'.

I. ΠΑ'ντα ἐκεῖνα, ἐφ' ἃ διὰ περιόδου (1) εὐχῇ ἐλθεῖν, ἤδη ἔχειν δύνασαι, ἐὰν μὴ σαυτῷ φθονῇς· τοῦτο δέ ἐστιν, ἐὰν πᾶν τὸ παρελθὸν καταλίπῃς, καὶ τὸ μέλλον ἐπιτρέψῃς τῇ προνοίᾳ, καὶ τὸ παρὸν μόνον ἀπευθύνῃς πρὸς ὁσιότητα, καὶ δικαιοσύνην. ὁσιότητα μὲν, ἵνα φιλῇς τὸ ἀπονεμόμενον· σοὶ γὰρ αὐτὸ ἡ φύσις ἔφερε, καὶ σὲ τούτῳ. δικαιοσύνην δὲ, ἵνα ἐλευθέρως, καὶ χωρὶς περιπλοκῆς λέγῃς τε τἀληθῆ, καὶ πράσσῃς τὰ κατὰ νόμον, καὶ κατ' ἀξίαν. μὴ ἐμποδίζῃ δέ σε μήτε κακία ἀλλοτρία, μήτε ὑπόληψις, μήτε φωνὴ, μηδὲ μὴν αἴσθησις τοῦ (4) περιτεθραμμέ-

νου

(1) Sobre aquel διὰ περιόδου varian los interpretes de M. Aurelio. Casaubono vierte *posthac*. Xylandro *per circuitus temporum*. El Anónimo Francés *avec le tems*. Nosotros seguimos al Gatakero, que traduce *per ambages*, fundandose en la sentencia de Horat. *lib.* 1. *epist.* 11.

„ Strenua nos exercet inertia : navibus atque
„ Quadrigis petimus benè vivere ; quod petis, hîc est.

„ Non peregrinaris, sed erras, et ageris, ac locum ex loco
„ mutas ; cùm illud quod quaeris, benè vivere, omni loco
„ positum sit. Senec. *epist.* 28.

(2) Por lo mismo nos aconseja el Salvador : Μὴ οὖν μεριμνήσητε ἐις τὴν ἀύριον *Matth. cap.* 6. *v.* 34.

(3) Sin duda hace muy al caso para confirmacion, de lo que

LIBRO DUODECIMO.

I. YA puedes, sino te envidias á tí mismo, alcanzar todo aquello, á que deseas llegar por rodeos (1). Sin duda sucederá esto, si dieres de mano á todo lo pasado, dexares tambien á la providencia lo venidero (2), y solo encaminares lo presente á un fin piadoso, y justo. A la virtud de la piedad pertenece, que abraces, quanto te fuere dispensado; puesto que la naturaleza te lo envió, y tú has nacido para ello: á la virtud de la justicia corresponde, que digas libremente, y sin doblez la verdad (3); y que hagas al mismo tiempo, lo que es conforme á la ley, y segun lo pida el merito de la cosa. Por lo mismo no te sirva de impedimento ni la maldad agena, ni el concepto, que formarán de tí, ni los discursos, que harán sobre tu conducta, ni mucho menos la pasion de la carne que te estimula (4): por-

que nos dice M. Aurelio, lo escrito por *Eschyl. armor. indic.* segun consta de *Stob. tom. 2. tit.* 11.

Ἀπλᾶ γάρ ἐστι τῆς ἀληθείας ἔπη.

„ Simplicia verba veritas simplex amat. *Grot.*

(4) Xylandro parece haber leido περιτετραμμένου· y el Gatakero, procediendo en este supuesto, quiere traducir, *concretae, et coagmentatae circum te carnis*; ó *cingentis te massae istius carneae*, como vierte en el original. Pero yo, viendo, que el περιτεθραμμένου trahe su origen del verbo irregular τράω, de donde sale el preterito *perf. pass. inf. mod.* τεθρᾶσθαι, que tiene una significacion obscena, segun consta de Scapula, tratando de los verbos anomalos; no quise hacer mutacion en el texto, dandole el significado, que me pareció mas propio, y correspondiente al verbo ὀχεύω, por el qual suele tomarse el τράω.

νου σοι σαρκιδίου. ὄψεται γὰρ τὸ πάσχον. ἐὰν οὖν ὅτε δήποτε πρὸς ἐξόδῳ γένῃ, πάντα τὰ ἄλλα καταλιπὼν, μόνον τὸ ἡγεμονικόν σου, καὶ τὸ ἐν σοι θεῖον τιμήσῃς, καὶ τὸ μὴ (5) παύσεσθαί ποτε ζῆν φοβηθῇς, ἀλλὰ τόγε μηδήποτε ἄρξασθαι κατὰ φύσιν ζῆν· ἔσῃ ἄνθρωπος ἄξιος τοῦ γεννήσαντος κόσμου, καὶ παύσῃ ξένος ὢν τῆς πατρίδος, καὶ θαυμάζων ὡς ἀπροσδόκητα τὰ καθ᾽ ἡμέραν γινόμενα, καὶ κρεμάμενος ἐκ τοῦδε, καὶ τοῦδε.

II. Ὁ Θεὸς πάντα τὰ ἡγεμονικὰ, γυμνὰ τῶν ὑλικῶν ἀγγείων, καὶ φλοιῶν, καὶ καθαρμάτων ὁρᾷ. μόνῳ γὰρ τῷ ἑαυτοῦ νοερῷ (8) μόνων ἅπτεται τῶν ἐξ ἑαυτοῦ εἰς ταῦτα ἐῤῥυηκότων, καὶ ἀπωχετευμένων. ἐὰν δὲ καὶ σὺ τοῦτο ἐθίσῃς ποιεῖν, τὸν πολὺν περισπασμὸν σεαυτοῦ περιαιρήσεις. ὁ γὰρ μὴ τὰ περικείμενα κρεάδια ὁρῶν (10), ἦπου γε

(5) Hacemos una pequeña transposicion en el texto, leyendo con Gatakero καὶ μὴ τὸ παύσεσθαι *cet.*

(6) Los Estoicos reputaban el mundo por un Dios tamaño, á quien deseaban imitar, debiendo seguir al Dios verdadero; para lo que es muy esencial tener presente la doctrina enseñada por Agap. *Paraenes.* §. 3. Ὁ ἑαυτὸν γνοὺς, γνώσεται θεόν· ὁ δὲ Θεὸν γνοὺς, ὁμοιωθήσεται θεῷ· ὁμοιωθήσεται δὲ Θεῷ, ὁ ἄξιος γενόμενος Θεοῦ· ἄξιος δὲ γίνεται Θεοῦ, ὁ μηδὲν ἀνάξιον πράττων Θεοῦ, ἀλλὰ φρονῶν μὲν τὰ αὐτοῦ· λαλῶν δὲ ἃ φρονεῖ· ποιῶν δὲ ἃ λαλεῖ.

(7) S. Pablo *ad Heb. cap.* 4. *v.* 13. nos dice esto mismo: πάντα δὲ γυμνὰ, καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. *Solus itaque perfectè novit, quid sit in homine, videns in eo et quod in se ipse non videt.* S. Bern. *in Psal.* 90. *conc.* 15.

(8) En estas palabras μόνῳ τῷ ἑαυτοῦ νοερῷ se contiene un tratado entero de theologia, quando se habla sobre la Ciencia de

porque allá se lo verá el paciente. Ahora pues, ya que casi estás al fin de la carrera, si tú, separandote de todos los otros cuidados, respetases solamente á tu espiritu, y honrases esa divinidad, que en tí tienes (5); ni temieses al mismo tiempo el morir alguna vez, sino el no haber empezado jamás á vivir conforme lo manda la naturaleza; vendrias á ser un hombre digno de ese mundo (6), *ó sea de ese Dios*, que te produxo; dexarias de ser huesped en tu misma patria; no admirarias, como cosa inesperada, lo que sucede cada dia; y por ultimo no estarias pendiente de la tal, y tal cosa.

II. Dios vé todos los espiritus, desnudos (7) de esos vasos materiales, de esas cortezas, y vasuras del cuerpo; porque con sola su mente, ó sea virtud intelectiva (8), llega á conocer todas aquellas cosas, que de él mismo dimanan (9), y trahen su origen. Y si tú te acostumbrases á hacer esto mismo, cercenarias muchas de tus distracciones; pues aquel, que no pusiere la mira en la carne, de que está rodeado; ni mucho menos (10) pensare en el ves-

---

de Dios, é inquiere el medio, en el qual conozca todas las criaturas. Nada se hallará, que disuelva mas pronto la dificultad, como el asegurar con M. Aurelio, que la virtud, ó perspicacia infinita de Dios hace, que vea todo lo presente, y futuro.

(9) Los Estoicos procedian en el error, de que el alma racional era ἀπόρροιάν τινα Θεοῦ· ó como escribe Ciceron *Tusc. lib.* 4. *Humanus animus decerptus ex mente divina*; no admitiendo la creacion de los espiritus, que tenian por un vapor, por una exhalacion de aquel imaginado Dios de la Estoa, de donde emanaban, segun era su modo de opinar.

(10) Cotejadas las correcciones de Xylandro, y Casaubono sobre esta parte del original, resuelve Gatakero, que se deba leer μήπουγε ἐσθῆτα, y en la ultima palabra ἐυσχολήσεται. El intento de M. Aurelio, segun nota D' Acier, se reduce, á que el alma solo debe apreciar la virtud, sin hacer mucha estima de los bienes sensibles.

γε ἐσθῆτα, καὶ οἰκίαν, καὶ δόξαν, καὶ τὴν τοιαύτην περιβολὴν, καὶ σκηνὴν θεώμενος, ἀσχολήσεται.

III. Τρία ἐστὶν ἐξ ὧν συνέστηκας, σωμάτιον, πνευμάτιον, νοῦς. τούτων τἄλλα μέχρι τοῦ ἐπιμελεῖσθαι δεῖν, σά ἐστι· τὸ δὲ τρίτον μόνον κυρίως σόν. ὃ ἐὰν χωρίσῃς (13) ἀπὸ σεαυτοῦ, τουτέστιν, ἀπὸ τῆς σῆς διανοίας, ὅσα ἄλλα ποιοῦσιν, ἢ λέγουσιν, ἢ ὅσα αὐτὸς ἐποίησας, ἢ εἶπας, καὶ ὅσα ὡς μέλλοντα ταράσσεις, καὶ ὅσα τοῦ περικειμένου σοι σωματίου, ἢ τοῦ συμφύτου πνευματίου, ἀπροαίρετα πρόσεστιν, καὶ ὅσα ἡ ἔξωθεν περιῤῥέουσα δίνη ἑλίσσει, ὥστε τῶν συνειμαρμένων ἐξῃρμένην καθαρὰν τὴν νοερὰν δύναμιν ἀπόλυτον, ἐφ' ἑαυτῆς ζῆν, ποιοῦσαν τὰ δίκαια, καὶ θέλουσαν τὰ συμβαίνοντα, καὶ λέγουσαν τἀληθῆ. ἐὰν χωρίσῃς, φημὶ, τοῦ ἡγεμονικοῦ τούτου τὰ προσηρτημένα ἐκ προσπαθείας (14),

καὶ

---

(11) Vease el libro II. §. 2. y el lib. III. §. XVI. en donde trata esto mismo M. Aurelio.

(12) Asentada la verdad de estas dos proposiones, y confirmada con los testimonios que añadiremos, puede convencerse de poco fundamento la opinion de aquellos defensores del derecho natural, que ponen el sumo bien en el gusto, deleite, y suavidad de los sentidos. No pensaba asi Crates Cynico, el qual enseñaba: Μελέτω ὑμῖν τῆς ψυχῆς· τοῦ δὲ σώματος, ὅσον ἀνάγκη· τῶν δ' ἔξω μηδ' ὅσον. *ep.* 3. Mas claramente se explica S. Clemente Alex. *Strom. lib.* 4. tomandolo de Platon *Politic. lib.* 3. Ἐπιμελεῖσθαι σώματος δεῖν ψυχῆς ἕνεκα ἁρμονίας, δι' ὃ βιοῦντέ ἐστι, καὶ ὀρθῶς βιοῦν :: ἡ δὲ τοῦ σώματος ἐπιμέλεια διὰ τὴν ψυχὴν γίνεται, ἐφ' ἣν ἡ ἀναφορά. Por lo mismo

di-

vestido, en la casa, en la fama, ni en todo este aparato, y pompa exterior; tendrá una vida tranquila.

III. Tres son las cosas, de las quales has sido formado [11], cuerpo, alma, y mente: las dos primeras en tanto son tuyas, en quanto es menester que las cuides [12]: solo la tercera es tuya en propiedad. Por lo qual si tú apartares de tí [13], esto es de tu mente, quanto otros hacen, ó dicen; lo que hiciste, ó dixiste; lo que imaginado como futuro te perturba; lo que, ahora toque al cuerpo que te circunda, ahora al alma nacida con el cuerpo, no depende de tu arbitrio; en fin todo aquello, que ese torbellino exterior de la naturaleza de continuo envuelve en sí; de modo que tu mente, ó sea facultad intelectiva, puesta en salvo contra los sucesos del hado, pura, y libre de pasiones, viva contenta consigo misma, haciendo lo que es justo; conformandose con lo que suceda; y hablando siempre verdad: si tú, vuelvo á decir, apartares de tu mismo espiritu aquellos afectos, á que dió lugar por una pasion vehemente [14]; y no acordando-

---

dixo bien Seneca *ep. 92. Corporis quoque, velut oneris necessarii, non amator, sed procurator est* (vir bonus): *nec se illi, cui impositus est, subiicit.* Respecto de la segunda proposicion basta añadir, lo que escribió San Ambrosio *Hexam. lib. 6. cap. 7.* „ Aliud enim nos sumus; alia sunt nostra; alia quae circa nos „ sunt. Nos sumus, hoc est, anima et mens; nostra sunt cor„ poris membra, et sensus eius; circa nos pecunia est, servi „ sunt, et vitae istius apparatus.

(13) Seguimos la leccion del Gatakero, que corrige el texto en esta forma: Διὸ ἐὰν χωρίσῃς· y mas abajo ὅσα ἄλλοι· tambien ταράσσει σε, y ultimamente νοερὰν δύναμιν, καὶ ἀπόλυτον.

(14) Gatakero no adhiere al dictamen de Casaubono, que traduce el προσπάθεια por συμπάθεια, pareciendole, que tiene un significado muy distinto; como lo hace vér con la autoridad de

καὶ τοῦ χρόνου τὰ ἐπέκεινα, ἢ τὰ παρῳχηκότα, ποιήσῃς τε σεαυτὸν, οἷος ὁ Ἐμπεδόκλειος,

Σαῖφρος (15) κυκλοτερὴς κονῇ περιήθεϊ γαίων.

μόνον τε ζῆν ἐκμελετήσῃς, ὃ ζῇς, τουτέστι, τὸ παρὸν· δυνήσῃ τό γε μέχρι τοῦ ἀποθάνειν ὑπολιπόμενον, ἀταράκτως, καὶ εὐγενῶς, καὶ ἵλεως τῷ σαυτοῦ δαίμονι διαβιῶναι.

IV. Πολλάκις ἐθαύμασα, πῶς ἑαυτὸν μὲν ἕκαστος μᾶλλον πάντων φιλεῖ, τὴν δὲ ἑαυτοῦ περὶ αὐτοῦ ὑπόληψιν ἐν ἐλάττωνι λόγῳ τίθεται, ἢ τὴν τῶν ἄλλων. ἐὰν γοῦν τινὰ Θεὸς ἐπιστὰς, ἢ διδάσκαλος ἔμφρων, κελεύσῃ, μηδὲν καθ' ἑαυτὸν ἐνθυμεῖσθαι, καὶ διανοεῖσθαι, ὃ μὴ ἅμα γε γινώσκων ἐξοίσει, ὐδὲ πρὸς μίαν ἡμέραν τοῦτο ὑπομενεῖ. οὕτω τοὺς πέλας μᾶλλον αἰδούμεθα, τί ποτε περὶ ἡμῶν φρονήσουσιν, ἢ ἑαυτούς.

V. Πῶς ποτε πάντα καλῶς, καὶ φιλανθρώπως

---

de San Geronimo *in Matth. cap.* 5. *v.* 28. „ Inter πάθος et προπάθειαν, i. e. inter passionem et propassionem, hoc interest: „ quòd passio reputatur in vitium, propassio licèt vitii culpam habeat, non tenetur in crimine. Ergò qui viderit mulierem, et anima ejus fuerit titillata, hic propassione percussus „ est; si verò consenserit, et de cogitatione affectum fecerit, „ de propassione transivit in passionem. προσπάθεια *denique* „ ubi morbus invaluerit, et affectus radices adeò altas egerit, „ ut nec ex animo evelli facilè queat, nec evelli á re desiderata, cui προσηλοῦσθαι *quodammodo videtur*, " con que concluye el Gatakero.

(15) El verso, á que alude M. Aurelio, se atribuye á Parmenides segun Stob. *tom.* 1. *lib.* 1. *tit.* 18., el qual lo refiere con

dote de lo pasado, ni pensando en lo venidero, te hicieres á tí mismo, qual Empedocles describe el mundo, una como [15]

Redonda esfera, que gira sin cesar:

y solo dirigieres tus cuidados á vivir bien, lo que vives, á saber el tiempo presente; sin duda podrás pasar el resto de tu vida hasta la muerte con toda tranquilidad, con generosidad de animo, y perfecta harmonia con tu misma deidad, *ó sea parte principal.*

IV. Muchas veces me he maravillado, cómo *es imaginable*, que amandose [16] cada uno á sí mismo mas que á todos; sin embargo estime en menos el concepto propio formado de sí, en comparacion del que se merece de otros. Asi sucede, que si Dios, ó un prudente maestro, estando presidiendonos, mandase á uno de nosotros, que nada imaginase dentro de sí, ni discurriese, sin que al mismo punto de pensarlo lo profiriese; no habria quien pudiese aguantarlo solo un dia: en esa conformidad respetamos mas al proximo, quando opina algo cerca de nosotros, que á nosotros mismos.

V. ¡Cómo puede ser, que los dioses, habiendo

---

con alguna variacion; pero Salmasio *in exerc. Plin.* lo trahe mas correcto:

Σφαῖρος κυκλοτερὴς δίνῃ περιηγέϊ γαίων.

El Gatakero añade, que se debe leer Σφαῖρ' ὡς κ· y que despues del οἷος ὁ 'Εμπεδόκλειος se ha de entender κόσμος.

(16) No es de admirar, que los hombres se amen mas á sí, que al proximo, habiendose observado esto en todos tiempos, como notaron Sofocles *in Oedip. Colon.* 'Ουδ' ἔστιν ὐδεὶς, ὅστις ὐχ αὑτὸν φιλεῖ. y Eurip. Med. Φιλεῖ δ' ἑαυτοῦ πλεῖον ὐδεὶς ὐδένα. Pero causa maravilla, el que sin embargo de eso se paguen tanto del aura popular, debiendo tener mas aprecio del testimonio de su conciencia; segun se explica Ciceron, hablando de sí propio: *Mea mihi conscientia pluris est, quàm omnium sermo. Ad Attic. lib. 12. ep. 27.*

πως διατάξαντες οἱ θεοὶ, τοῦτο μόνον παρεῖδον, τὸ ἐνίους τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάνυ χρηστοὺς, καὶ πλεῖστα πρὸς τὸ θεῖον ὥσπερ συμβόλαια θεμένους, καὶ ἐπὶ πλεῖστα δι' ἔργων ὁσίων, καὶ ἱερουργιῶν συνήθεις τῷ θείῳ γενομένους, ἐπειδὰν ἅπαξ ἀποθάνωσι, μηκέτι αὖθι γίνεσθαι, ἀλλ' εἰς τὸ παντελὲς ἀπεσβηκέναι; τοῦτο δὲ εἴπερ καὶ οὕτως ἔχει, εὖ ἴσθι, ὅτι εἰ [ὡς] ἑτέρως ἔχειν ἔδει, ἐποίησαν ἄν· εἰ γὰρ δίκαιον ἦν, ἦν ἂν καὶ δυ-

(17) Bien podemos con razon repetir aquella exclamacion del Salvador *Matth. cap.* 11. *v.* 25. Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν, καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις. Y asi se puede decir con verdad, y al mismo tiempo confesar con grande reconocimiento, que en la Iglesia de Jesu-Christo sabe mas filosofia moral un idiota, que en la sabia escuela de los Estoicos un Marco Aurelio. Este fluctua sobre la inmortalidad del alma racional, sobre la recompensa de la virtud verdadera, sobre la felicidad merecida, sobre la otra vida, sobre la resurreccion: principios de la moral christiana, todos conformes con la razon, y que el mas ignorante debe saber, creer, y confesar, aunque sea con peligro de la vida corporal, quando sea necesario á la conservacion de nuestra santa Fé. Pero es digno de observar para confusion de algun Epicureo, ó materialista moderno, que este Filosofo Emperador duda, y queda suspenso entre las luces de la razon, y obscuridad de su filosofia; y el otro niega, y se obstina en su ceguedad á pesar de las voces de la naturaleza, y rayos de la Religion Christiana.

(18) M. Aurelio suele entender por Naturaleza el Autor del Universo: su argumento condicional es convincente; porque asentado, el que sea justo aquello, de cuya existencia se duda; esto es, verificada aquella primera condicion, deberá juzgar todo Filosofo, que no solo es posible, sino que despues de la muerte hay recompensa, ó castigo, segun las culpas, ó los meritos de cada uno. Ahora digo yo con el Apostol *Act. cap.* 26. *v.* 8. Τί; ἄπιστον κρίνεται:- εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; ¿ Qué tiene de inverosimil, é increible, no diré el que colme de delicias

á

do dispuesto tan bellamente todas las cosas, y con tanto amor ácia el genero humano, hayan descuidado de sola ésta, á saber, que algunos de los hombres, que hubieren sido del todo buenos, tenido las mas de las veces casi correspondencia interesante con Dios; habiendosele hecho muy familiares, y amigos por sus obras santas, y funciones sagradas; despues que una vez hubieren muerto, no hayan de volver á vivir jamás, antes bien hayan de quedar extinguidos (17) para siempre! Dado caso que eso sea asi, ten por cierto, que los dioses lo hubieran hecho de otra manera, si hubiera sido del caso hacerlo de otro modo: porque si era justo, tambien era posible; y si conforme con la naturaleza (18), ésta misma lo hubiera puesto por obra.

De

á los espiritus separados, sino el que Dios resucite, y haga gloriosos los cuerpos muertos? Si el punto se quiere tratar á lo filosofico, y conforme á razon, ¿no es cierto, que la idea del alma nos representa un espiritu inmortal? que la idea de Dios nos descubre un Autor próvido, un Juez íntegro, un Bienhechor magnifico? ¿Luego por qué despues de la muerte no habrá lugar á la recompensa? ¿No ha quedado el alma? no es Dios siempre el mismo? no podrá un espiritu ser beatificado? ó no sabrá un Dios remunerar los servicios hechos? ¡Infeliz filosofia! pues con el pretexto de aclarar las luces de la razon, llegas á obscurecer con densas tinieblas aquellas verdades, que siempre fueron creidas, de quien ha vivido solícito, de lo que se seguirá despues del fin del hombre, sin haberse obstinado en su ceguedad. Pero si la qüestion se trata á lo theologico, y consiguiente á la revelacion divina, es del todo averiguado, que Dios justo juez dará el premio merecido, y corona de justicia, á quien muera en su santa gracia, como consta del Apostol *ad Tim. ep.* 2. *c.* 4. *v.* 8. Δικαιοσύνης στέφανον ἀποδώσει ὁ δίκαιος κριτής S. Bern. *de Grat. et lib. arb.* „ Iustum apud Deum est, ut reddat, quod debet: debet autem „ quod pollicitus est, promissum quidem ex misericordia, sed „ ex iustitia iam praestandum. Iustè enim et ex debito requiri„ tur quodcúmque vel gratis promittitur. “ S. Thom. *Sum. part.* 2. 2. *q.* 109. *art.* 3. Durand. *in Sent. lib.*2. *dist.* 27. *q.* 2.

δυνατόν. καὶ ἐι κατὰ φύσιν, ἤνεγκεν ἂν αὐτὸ ἡ φύσις. ἐκ δὴ τοῦ μὴ οὕτως ἔχειν, ἐίπερ ὀυχ οὕτως ἔχει, πιστούσθω σοι τὸ μὴ δεῆσαι οὕτω γίνεσθαι. ὁρᾷς γὰρ καὶ αὐτὸς, ὅτι τοῦτο παραζητῶν δικαιολογῇ πρὸς τὸν Θεόν· ὀυκ ἂν δ' οὕτω διελεγόμεθα τοῖς θεοῖς, ἐι μὴ ἄριστοι, καὶ δικαιότατοί ἐισιν· ἐι δὲ τοῦτο, ὀυκ ἄν τι περιεῖδον ἀδίκως, καὶ ἀλόγως ἠμελημένον τῶν ἐν τῇ διακοσμήσει.

VI. Ἔθισε καὶ ὅσα ἀπογινώσκεις· καὶ γὰρ ἡ χεὶρ ἡ ἀριστερὰ πρὸς τὰ ἄλλα διὰ τὸ ἀνέθιστον ἀργὸς οὖσα, τοῦ χαλινοῦ ἐῤῥωμενέστερον, ἢ ἡ δεξιὰ κρατεῖ. τοῦτο γὰρ ἐίθισται.

VII. Ὁποῖον δεῖ καταληφθῆναι ὑπὸ τοῦ θανάτου καὶ σώματι, καὶ ψυχῇ, τὴν βραχύτητα τοῦ βίου, τὴν ἀχάνειαν τοῦ ὀπίσω, καὶ πρόσω ἀιῶνος, τὴν ἀσθένειαν πάσης ὕλης.

Γυ-

(19) La reflexion, que repetidas veces hace M. Aurelio, con la qual en medio de su ignorancia decide la causa á favor de Dios, *que no sería tal, sino fuese en todo justisimo*; debria llenar de confusion á tanto filosofo moderno, que si no puede formar una idea de la divinidad, de sus atributos, y de la vida futura con la misma evidencia, por no decir materialidad, con que forma la de un triangulo; al punto niega, y reniega, de lo que solo puede entenderse por ilacion necesaria, y precisa abstraccion; sin hacerse cargo de ser evidente, que en infinitas cosas no se puede dudar de la existencia, por mas que se ignore el cómo de ella: á no ser que estos materialistas duden de la existencia de su cuerpo, de que tanto cuidan; ó sepan el cómo se formó por su madre la *Natura pura*.

(20) La misma experiencia nos enseña, que la industria, y constancia en el trabajo allana las mayores dificultades; y por eso no debemos desmayarnos en las empresas mas arduas, tenien-

De aqui es, que solo porque no sucede de esta suerte, si es que asi no suceda, puedes dar por indubitable, que no era conveniente, que se hiciese en esa conformidad. Y en realidad bien vés tú mismo, que, proponiendo esta qüestion, entras á disputar en justicia tus derechos con Dios: los quales ciertamente no disputariamos de este modo con los dioses, si ellos no fuesen muy buenos, y muy justos: amás de que si son tales, sin duda no han omitido injustamente (19), ni sin razon dexado de atender á cosa alguna perteneciente al buen régimen del universo.

VI. Debes acostumbrarte á exercitarte aun en aquello, con lo qual desconfias el poder salir (20): porque la mano izquierda, no siendo á proposito para otras acciones por falta de uso, contodo mantiene las riendas mas fuertemente, que la derecha; por quanto se acostumbró á ello.

VII. Piensa, en que estado de cuerpo, y alma conviene, que te coja la muerte: reflexiona sobre la brevedad de la vida; la inmensidad del tiempo pasado, y lo interminable del venturo; como tambien en la poca consistencia de todo, lo que es material.

Mi-

---

niendo presente aquel verso de Antifanes *apud Stob. t.2. tit.29.*

Τῆς ἐπιμελείας δοῦλα πάντα γίγνεται.

„ Labori assiduo nihil est quod non cesserit.

Y el de Philem.

Ἐκ τοῦ φιλοπονεῖν γίγνετ᾽, ὧν θέλεις, κρατεῖν.

„ Datur laboris cupido quidvis assequi.

Lo qual confirma Seneca *ep.* 50. „ Nihil est, quod non expug- „ net pertinax opera, et intenta ac diligens cura. Y en el *lib.2.* „ *de Ira*, *cap.* 12. Nihil est tam difficile et arduum, quod non „ humana mens vincat, et in familiaritatem perducat assidua „ meditatio: nullíque sunt tam feri et sui iuris affectus, ut „ non disciplinâ perdomentur.

VIII. Γυμνὰ τῶν φλοιῶν θεάσασθαι τὰ αἰτιώδη (21)· τὰς ἀναφορὰς τῶν πράξεων· τί πόνος· τί ἡδονή· τί θάνατος· τί δόξα· τίς (22) ὁ ἑαυτῷ ἀσχολίας αἴτιος· πῶς ὀυδεὶς ὑπ' ἄλλου ἐμποδίζεται· ὅτι πάντα ὑπόληψις.

IX. Ὅμοιον δ' εἶναι δεῖ ἐν τῇ (23) τῶν δογμάτων χρήσει, παγκρατιαστῇ, ὀυχὶ μονομάχῳ· ὁ μὲν γὰρ τὸ ξίφος, ᾧ χρῆται, ἀποτίθεται, καὶ ἀναιρεῖται· ὁ δὲ τὴν χεῖρα ἀεὶ ἔχει, καὶ ὀυδὲν ἄλλο ἢ συστρέψαι αὐτὴν δεῖ.

X. Τοιαῦτα (24) τὰ πράγματα ὁρᾷν, διαιροῦντα εἰς ὕλην, αἴτιον, ἀναφοράν.

XI. Ἡλίκην (25) ἐξουσίαν ἔχει ἄνθρωπος, μὴ ποιεῖν ἄλλο, ἢ ὅπερ μέλλει ὁ θεὸς ἐπαινεῖν, καὶ δέχεσθαι πᾶν, ὃ ἂν νέμῃ αὐτῷ ὁ Θεός.

XII. Τὸ ἑξῆς τῇ (26) φύσει, μήτε θεοῖς μεμπτέον·

---

(21) Τὰ αἰτιώδη no ſignifica las *cauſas*, como vierte el Anónimo Francés, ſino las *formas*, ó *naturalezas*, ó *ſubſtancias*. Viene muy al caſo aquella Eſtrofa de Caſim. Lyric. *lib.* 3. *od.* 12.

,, Si primum vacuis demere corticem
,, Rebus, Fuſce, velis, caetera diffluunt
,, Vernae more nivis, quae modò nubium
,, Leni tabuit halitu.

(22) Gatakero congetura, que podia leerſe πῶς πᾶς τις, ó ſino tambien ὅτι πᾶς τις· lo qual ſervirá de regla, á quien entienda el texto, y quiera corregirlo.

(23) Ἐν τῇ τῶν δογμάτων χρήσει. Traduce el Anónimo Francés, *Dans l' uſage des opinions*. M. Aurelio no habla de opiniones, ſino de decretos averiguados; pretendiendo, que un ſabio no los pierda jamás de viſta en ſus reſoluciones, como el luchador mantiene ſiempre ſu brazo, para valerſe de él. Mejor exemplo nos dá Antiſthenes, hablando de la virtud, á la qual llama ὅπλον ἀναφαίρετον. *Laert. lib.* 6.

VIII. Mira las formas (21), ó naturalezas de cada cosa, desnudas de sus cortezas; atiende al fin de las acciones; considera, qué viene á ser el dolor; qué el deleite; qué la muerte; qué la gloria; quál es (22) la causa de hallarte implicado en negocios; como ninguno puede ser impedido por otró; finalmente, que todo depende del modo de opinar.

IX. En la práctica de los dogmas (23) filosoficos debe uno antes parecerse á un luchador, que á un gladiador: porque éste, despues que dexa de la mano la espada, con la qual se valia, alli mismo queda muerto; pero aquel siempre conserva su brazo, ni es menester mas, que manejarlo con destreza.

X. Es muy del caso examinar, lo que (24) son estas cosas en sí mismas, haciendo la division de su materia, forma, y fin.

XI. El hombre tiene tanta facultad (25), que pende de su arbitrio, el no hacer sino aquello, que ha de ser del agrado de Dios; y admitir con gusto todo lo demás, que el mismo Dios le enviare.

XII. En lo que es subsiguiente (26), y conforme

---

(24) Leemos con el Gatakero: ποῖα αὐτὰ τὰ πράγματα.

(25) Cerca de esta prerrogativa humana, dada en la primera constitucion, como un don gracioso, sin el qual pudo Dios criar el hombre; y perdida por el pecado de Adan, podemos decir ahora:

Nos quoque floruimus, sed flos fuit ille caducus.

(26) Los Estoicos con estas expresiones τὸ ἑξῆς τῇ φύσει· τὸ ἀκόλουθον τῇ φύσει· significaban, que todos los sucesos humanos eran unos efectos, que llevaba de su cosecha la naturaleza universal; á quien reputaban por impecable; y al hombre, que faltase en algo sin querer, juzgaban por digno de perdon: Δεῖ δ' ὃς ἂν κακουργῇ ἄκων συγγνώμην ἔχειν. *Hippias apud Platon.*

πτέον· ἐδὲν γὰρ ἑκόντες, ἢ ἄκοντες ἁμαρτάνουσι· μήτε ἀνθρώποις· ἐδὲν γὰρ ἐχὶ ἄκοντες. ὥστε ὀυδενὶ μεμπτέον.

XIII. Πῶς γέλοιος, καὶ ξένος, ὁ θαυμάζων ὁτιοῦν τῶν ἐν τῷ βίῳ γινομένων;

XIV. Ἤτοι ἀνάγκη ἑιμαρμένη, ἀπαράβατος τάξις, ἢ πρόνοια ἱλάσιμος, ἢ Φυρμὸς ἑικαιότητος ἀπροστάτητος. ἑι μὲν ἀπαράβατος ἀνάγκη, τί ἀντιτείνῃς; ἑι δὲ πρόνοια ἐπιδεχομένη τὸ ἱλάσκεσθαι, ἄξιον ἀυτὸν ποίησον τῆς ἐκ τȢ θείου βοηθείας. ἑι δὲ Φυρμὸς ἀνηγεμόνευτος, ἀσμένιζε, ὅτι ἐν τοιέτῳ τῷ κλύδωνι ἀυτὸς ἔχεις ἐν σεαυτῷ τινὰ νοῦν ἡγεμονικόν. κἂν περιΦέρῃ σε ὁ κλύδων, παραΦερέτω τὸ σαρκίδιον, τὸ πνευμάτιον, τἄλλα. τὸν γὰρ νοῦν ἐ παροίσει.

Ἤ

(27) Tambien se explica asi *Plaut. Trucul. 2. 1. Vertit ſeſe rota viciſſim : Stultus eſt, qui id admiretur.*

(28) M. Aurelio con este modo de discurrir dá á entender, que la luz de la razon manifestaba á los hombres el modo de concordar el humano albedrio con la economía divina. No reina el hado ; visto que la razon nos mueve á ser industriosos ; y que nada sería mas contra razon, que oponer la fuerza humana á la fatal necesidad de una serie inevitable, quando ni todos los dioses, asidos cada uno de su argolla, podrian prevalecer contra el Jove de Homero, de quien pendiese la cadena. Ni reina la confusion de los átomos, como se hará evidente á todo hombre, con solo el pensar, y hacer la reflexion, que ninguno dá lo que no tiene ; y que el buen orden, que se observa en la naturaleza, no puede ser efecto de la temeridad : luego por conseqüencia infalible se infiere, que reinará una Providencía, no inflexible, como el orden insuperable del hado ; ni temeraria, como el torbellino inconstante de los átomos.

(29) Seneca, habiendo hecho un argumento muy semejante

me á la naturaleza, no debe uno quejarse contra los dioses; porque ni voluntaria, ni involuntariamente faltan en cosa alguna: ni contra los hombres; porque en nada yerran espontaneamente; de modo que no se debe culpar á nadie.

XIII. ¡Quán ridiculo, y extravagante es aquel[27], que se admira de cosa alguna, de quantas pasan en esta vida!

XIV. O domína una fatal necesidad[28], é inviolable orden; ó una aplacable providencia; ó una temeraria confusion, sin superior que dirija. Ahora bien, si reina una necesidad insuperable, ¿á qué viene la resistencia? Si gobierna una providencia capaz de dexarse aplacar, procura hacerte digno del socorro divino. Pero si todo está sujeto á una ciega confusion, sin que presida algun Numen; contentate, con que tienes en tí mismo la mente, para que te sirva de conductor[29], y piloto en medio de tan deshecha tempestad. Y caso que las enfurecidas olas te arrollen[30], procura, que solamente lleven tras sí el cuerpo, el espiritu vital, y las otras cosas exteriores; pero guardate bien, de que no arrebaten *al mismo tiempo* el alma.

¿Es

te al de M. Aurelio, concluye en la *ep.* 16. „ Philosophia nos „ tueri debet: haec adhortabitur, ut Deo libentèr pareamus, „ ut fortunae contumacitèr resistamus: haec docebit, ut Deum „ sequaris, feras casum.

(30) Mas sano es el consejo de S. Agust. *de Divers. serm.* 19. *Transeunt omnia cum diebus; noli tu transire cum illis. Est quò te teneas, ut non transeas. Res humana tanquam fluvius decurrit, tene te ad lignum nè traharis. Quo me teneo? verbo Dei, quod manet in aeternum.* Y en el *serm.* 24. sigue diciendo: *Vis comprehendere verbum manens? noli sequi flumen carnis. Quis comprehendat verbum manens, nisi qui in ipso manet?* Por ultimo concluye *de Verb. Apost.* 4. *In Deo spem pone. Si posueris spem in ipso spiritu, quo homo es, iterum spiritus tuus in carnem relabitur, quia non dedisti eum illi à quo suspendatur. Ut contineas te: noli remanere in te, transcende te; in illo te pone, qui fecit te.*

XV. Ἡ τὸ μὲν τοῦ λύχνου φῶς μέχρι σβεσθῇ, φαίνει, καὶ τὴν αὐγὴν ἐκ ἀποβάλλει· ἡ δὲ ἔν σοι ἀλήθεια, καὶ δικαιοσύνη, καὶ σωφροσύνη προαποσβήσεται;

XVI. Ἐπὶ τοῦ φαντασίαν παρασχόντος, ὅτι ἥμαρτε· (31) τί δαὶ οἶδα, ἐι τοῦτο ἁμάρτημα; ἐι δὲ καὶ ἥμαρτεν, ὅτι κατέκρινεν αὐτὸς ἑαυτόν; καὶ οὕτως ὅμοιον τοῦτο τῷ καταδρύπτειν τὴν ἑαυτοῦ ὄψιν. ὅτι ὁ μὴ θέλων τὸν φαῦλον ἁμαρτάνειν, ὅμοιος τῷ μὴ θέλοντι τὴν συκῆν ὀπὸν ἐν τοῖς σύκοις φέρειν, καὶ τὰ βρέφη κλαυθμυρίζεσθαι, καὶ τὸν ἵππον χρεμετίζειν, καὶ ὅσα ἄλλα ἀναγκαῖα. τί γὰρ πάθῃ τὴν ἕξιν ἔχων τοιαύτην; ἐι ἐν γοργὸς ἐῖ, ταύτην θεράπευσον.

XVII. Ἐι μὴ καθήκει, μὴ πράξῃς· ἐι μὴ ἀληθές ἐστι, μὴ εἴπῃς· ἡ γὰρ ὁρμή (33)· σου ἔστω.

XVIII. Ἐις τὸ πᾶν ἀεὶ ὁρᾷν, τί ἐστιν αὐτὸ ἐκεῖνο τὸ τὴν φαντασίαν σοι ποιοῦν, καὶ ἀνα-

---

(31) Gatakero hace una pequeña correccion, añadiendo un τις despues del ἥμαρτε.

(32) El arañarse las megillas era vna ceremonia lúgubre, que se usaba tambien en señal de gran arrepentimiento; el qual, siendo verdadero, causa mucha pena al paciente, como consta por la experiencia, y lo confirma Seneca, *de Ir. lib.* 3. *cap.* 16. „ Maxima est factae iniuriae poena, fecisse: nec quis„ quam graviùs afficitur, quàm qui ad supplicium poenitentiae „ traditur. Nulla maior poena nequitiae est, quàm quòd sibi „ displicet. " Aun en el dia de hoy esta ceremonia se vé prac-

XV. ¿Es posible, que la luz de un velon no dexe de alumbrar, ni cese de despedir de sí su resplandor, hasta tanto que la apaguen; y contodo la verdad, la justicia, y la prudencia se han de extinguir en tí, antes de morir?

XVI. Para desechar el pensamiento, que te representa con vehemencia, el que alguno haya pecado (31), *di para contigo*, ¿qué sé yo, si eso ha sido pecado? y si es que pecó, ¿*cómo me consta*, si se ha echado á sí mismo la culpa? pues de ese modo se pareceria, al que se arañase (32) el rostro de puro dolor. Por lo mismo *reflexiona*, que quien pretende, que el malo no peque, se asemeja, al que no quiere, que la higuera lleve leche en los higos; que lloren los niños recien nacidos; que relinche el caballo; ni que sucedan otras cosas naturalmente necesarias. ¿Pues qué podria hacer, quien se hallase con tan mal habito? por eso si te tienes por capáz, y estás expedíto, remedia ese mal, y curale.

XVII. En realidad todo tu deseo debria encaminarse (33), á que no hicieses cosa, á no ser que fuese decorosa; ni dixeses palabra, á no ser que fuese verdadera.

XVIII. En todo y por todo conviene siempre considerar, qué es lo que excita esa idea en tu imagi-

---

ticada entre las Gitanas, que en la muerte de sus parientes, y conocidos se arrancan los cabellos, y arañan las megillas. Tambien puede hacer relacion al duelo extraordinario de las Moras, que en semejantes casos se arañan los rostros, y convidandose las unas á las otras para este ministerio, repiten incesantemente la admiracion *matrahalí*, por lo qual los Españoles llaman á esto, *hacer metralla*.

(33) Al Gatakero le parece que podria leerse: ἡ γὰρ ὁρμὴ σου ἔστω ἐις τάδε πάντη.

ναπτύσσειν διαιροῦντα ἐις τὸ ἀίτιον, ἐις τὸ ὑλικὸν, ἐις τὴν ἀναφορὰν, ἐις τὸν χρόνον, ἐντὸς οὗ πεπαῦσθαι ἀυτὸ δεήσει.

XIX. Ἄισθου ποτὲ, ὅτι κρεῖττόν τι, καὶ δαιμονιώτερον ἔχεις ἐν σαυτῷ, τῶν τὰ πάθη ποιούντων, καὶ καθάπαξ τῶν νευροσπαστούντων σε. τί μου νῦν ἐστιν ἡ διάνοια; μὴ φόβος; μὴ ὑποψία; μὴ ἐπιθυμία; μὴ ἄλλό τι τοιούτων;

XX. Πρῶτον, τὸ μὴ εἰκῆ, μηδὲ ἄνευ ἀναφορᾶς. δεύτερον, τὸ μὴ ἐπ' ἄλλό τι, ἢ ἐπὶ τὸ κοινωνικὸν τέλος τὴν ἀναγωγὴν ποιεῖσθαι.

XXI. Ὅτι μετ' οὐ πολὺ, οὐδεὶς οὐδαμοῦ ἔσῃ, οὐδὲ τούτων τι, ἃ νῦν βλέπεις, οὐδὲ τούτων τις τῶν νῦν βιούντων· πάντα γὰρ μεταβάλλειν, καὶ τρέπεσθαι, καὶ φθείρεσθαι πέφυκεν, ἵνα ἕτερα ἐφεξῆς γίνηται.

XXII. Ὅτι πάντα ἡ ὑπόληψις, καὶ ἀυτὴ ἐπὶ σοί. ἆρον οὖν, ὅτε θέλεις, τὴν ὑπόληψιν, καὶ, ὥσπερ κάμψαντι τὴν ἄκραν γαλήνη, σταθερὰ πάντα, καὶ κόλπος ἀκύμων.

XXIII. Μία καὶ ἡτισοῦν ἐνέργεια, κατὰ και-

ρὸν

(34) Para llegar á tener este conocimiento, conduce mucho el conſejo que nos dá S. Clemente Alex. *Strom. lib.* 4. Δεῖ γὰρ κύριον εἶναι τὸν κριτὴν τῆς ἑαυτοῦ γνώμης· μὴ νευροσπαστούμενον, ἀψύχων δίκην ὀργάνων, ἀφορμὰς ἴσως μόνον παρὰ τῆς ἔξωθεν ἀιτίας λαμβάνοντα.

(35) S. Aug. *confeſs. lib.* 4. *cap.* 11. *Ecce illa diſcedunt, ut*

alia

ginacion; como que está á tu cuidado poner en claro eso mismo, haciendo la division en forma, materia, fin, y tiempo, dentro del qual ha de terminar.

XIX. Acaba de reconocer alguna vez, que en tí mismo tienes alguna cosa mas excelente, y divina, que aquello, que excita en tí los afectos, y te agita enteramente (34) á manera de un titere. *Y entonces preguntate*, ¿quál es ahora mi pensmiento? acaso el miedo? la sospecha? la lascivia? por ventura ha sido algun otro *ímpetu* de esta clase?

XX. Procura en primer lugar no hacer cosa alguna temerariamente, y sin designio: en segundo lugar, que tus acciones no hagan relacion á otra cosa alguna, que á un fin util al bien público.

XXI. Hazte la cuenta, que dentro de poco ni tú mismo, ni cosa alguna de quantas ahora vés, ni otro alguno de los que al presente viven, estareis en parte alguna: porque todas las cosas de suyo nacen expuestas á la mutacion, conversion, y corrupcion, para que (35) de sus ruinas se hagan despues otras cosas nuevas sucesivamente.

XXII. Persuadete, que todo es una aprehension, y que ésta pende de tí. Borra pues esa imaginacion, quando quieras; y en esa conformidad en todo serás firme (36), asi como el que dobló un cabo tiene suma tranquilidad, y logra un puerto, adonde no llegan lás olas.

XXIII. Una, y qualesquiera accion, que se ter-

---

alia succedant, et omnibus suis partibus constet infirma universitas.

(36) El estado feliz de un animo imperturbable lo describe tambien Sext. *adv. Ethic. cap.* 5. Ἐυδαίμων ἐστὶν ὁ ἀταράχως διεξάγων, καὶ, ὡς ἔλεγεν ὁ Τίμων, ἐν ἡσυχίᾳ, καὶ γαληνότητι καθεστώς.

ρὸν παυσαμένη, οὐδὲν κακὸν πάσχει, καθὸ πέπαυται· οὐδὲ ὁ πράξας τὴν πρᾶξιν ταύτην, κατ' αὐτὸ τοῦτο, καθ' ὃ πέπαυται, κακόν τι πέπονθεν. ὁμοίως οὖν τὸ ἐκ πασῶν τῶν πράξεων σύστημα, ὅπερ ἐστιν ὁ βίος, ἐὰν ἐν καιρῷ παύσηται, οὐδὲν κακὸν πάσχει κατ' αὐτὸ τοῦτο, καθ' ὃ πέπαυται· οὐδὲ ὁ καταπαύσας ἐν καιρῷ τὸν εἱρμὸν τοῦτον, κακῶς διετέθη. τὸν δὲ καιρὸν, καὶ τὸν ὅρον δίδωσιν ἡ φύσις, ποτε μὲν καὶ ἡ ἰδία, ὅταν ἐν γήρᾳ, πάντως δὲ ἡ τῶν ὅλων· ἧς τῶν μερῶν μεταβαλλόντων, νεαρὸς ἀεὶ καὶ ἀκμαῖος ὁ σύμπας κόσμος διαμένει. καλὸν δὲ ἀεὶ πᾶν,

καὶ

---

(37) La Naturaleza, ó Dios autor de ella, que todo lo hace en número, peso, y medida, dá á cada cosa su determinada duracion, en quanto ó quiere positivamente, ó no impide el concurso ordinario de las causas segundas, que acabarán en cierto tiempo, y lugar con la tal cosa: pero esto no quita, que el Señor respecto de algunos efectos use del supremo derecho, que le dá su dominio sobre todo lo criado. Con lo qual se desvanece la preocupacion impia de aquellos materialistas, que, quando se nombra milagro, ó suceso extraordinario, acostumbran decir, que todo tiene su causa en la Naturaleza. Además de que si quisiesen reconocer en el Autor de la Naturaleza una presciencia, que le hacia eternamente vér, que el tal efecto natural concurriria con el tal desorden libre de la criatura; no nos asegurarian, que la tal adversidad, siendo natural, no puede ser castigo de la culpa: como si un efecto natural, prevista la culpa, no pudiese ser ordenado por Dios como pena; ó como si Dios, no prevista la culpa, no hubiese podido substituir otro efecto tambien natural. Lo cierto es, que quien asi filosofa, no discurre bien acerca de aquel Dios, que la razon descubre á todos; sino que se hace un idolo conforme á su antojo, y apetito.

(38) M. Aurelio afirma dos cosas al parecer opuestas, pero en realidad muy coherentes: la una, que la *Naturaleza universal*

ver-

termina á su tiempo, nada desmerece por haberse terminado; ni menos recibió menoscabo alguno, quien la puso en execucion, solo por eso de haberla concluido: luego del mismo modo el conjunto de todas las acciones, en que consiste la vida, si á su tiempo cesare, solo por eso de haber cesado, no recibirá algun daño; ni será malamente vexado, el que con oportunidad hubiere dado fin á la serie de sus acciones. Pero es de advertir, que la naturaleza (37) mide el tiempo, y señala el fin de la vida, aunque alguna vez lo hace tambien la naturaleza particular (38) de cada uno, como sucede al que muere en la vejez, si bien la naturaleza universal generalmente es la autora; procediendo de ella, el que mudando, y renovando las partes, se mantenga siempre todo el mundo, como recien-hecho, y muy vigoroso. Además de que todo lo con-

---

versal siempre señala á cada cosa su fin determinado: verdad evidente en quanto siempre Dios, ó por sí, ó por las causas segundas gobernadas con prevision de todo, dá fin á cada cosa, que se acaba: en el qual sentido dixo Virgilio *lib.* 10. *Stat sua cuique dies*: y Seneca *ep.* 69. *Nemo nisi suo die moritur.* La otra, que alguna vez la naturaleza particular define, y pone termino á la vida: lo qual bien entendido no es otro, sino que la constitucion, y complexion de alguno alarga la vida hasta aquel tiempo, que atendido el curso de las otras causas comunes, le es natural: si bien esto rara vez sucede, á causa del vicio, y desorden libre de la voluntad, gobernada por la pasion, y apetito desordenado. De donde nace tambien, que muchos se abrevian la vida, y se quedan á la mitad de la carrera, que hubieran concluido enteramente, si con sus excesos no se hubieran debilitado las fuerzas, y cortado los vuelos: de quienes ya que no digamos, lo que de Dido escribe el Poeta *lib.* 4. ——— *merita nec morte peribat*; contodo se puede decir: *sed misera ante diem pereunt.* Y por eso será bueno concluir con una sentencia de Seneca *Herc. Oet.* 2. 2.

Quota pars moritur tempore fati?

καὶ ὡραῖον τὸ συμφέρον τῷ ὅλῳ. ἡ οὖν κατάπαυσις τοῦ βίου ἑκάστῳ οὐ κακὸν μὲν, ὅτι οὐδὲ αἰσχρόν· εἴπερ καὶ ἀπροαίρετον, καὶ οὐκ ἀκοινώνητον· ἀγαθὸν δὲ, εἴπερ τῷ ὅλῳ καίριον, καὶ συμφέρον, καὶ συμφερόμενον. οὕτω (39) γὰρ καὶ θεοφόρητος, ὁ φερόμενος κατὰ ταυτὰ θεῷ, καὶ ἐπὶ ταυτὰ τῇ γνώμῃ φερόμενος.

XXIV. Τρία ταῦτα δεῖ πρόχειρα ἔχειν· ἐπὶ μὲν ὧν ποιεῖς, εἰ μήτε εἰκῆ, μηδὲ ἄλλως, ἢ ὡς ἂν ἡ δίκη αὐτὴ ἐνήργησεν· ἐπὶ δὲ τῶν ἔξωθεν συμβαινόντων, ὅτι ἤτοι κατ᾽ ἐπιτυχίαν, ἢ κατὰ πρόνοιαν· οὔτε δὲ τῇ ἐπιτυχίᾳ μεμπτέον, οὔτε τῇ προνοίᾳ ἐγκλητέον. δεύτερον, τὸ ὁποῖον ἕκαστον ἀπὸ στερήματος (40) μέχρι ψυχώσεως, καὶ ἀπὸ ψυχώσεως μέχρι τοῦ τὴν ψυχὴν ἀποδοῦναι, καὶ ἐξ οἵων ἡ σύγκρισις, καὶ εἰς οἷα ἡ λύσις. τρίτον, εἰ ἄνω μετέωρος ἐξαρθεὶς κατασκέψαιο τὰ ἀνθρώπεια, καὶ τὴν πο-

λυ-

---

(39) Xylandro dexó sin verter este punto, suponiendole muy adulterado, ó no pudiendo darle buen sentido: lo qual no es dificil, á quien haya leido á San Clemente Alex. *Strom. lib.* 7. Θεῖος ἄρα ὁ γνωστικὸς, καὶ ἤδη ἅγιος θεοφορῶν, καὶ θεοφορούμενος. con lo qual se confirma la sentencia de M. Aurelio.

(40) Gatakero corrige aquel στερήματος en σπέρματος, ó sino en σπειρήματος. ó de este modo σπορεύματος, ó σπερματώσεως, para que haga mejor consonancia. Era uno de los errores estoicos, que el feto no se animaba hasta el mismo punto, en que saliendo del utero materno empezase á respirar libremente, segun consta de Plutarco *de Plac. Philos. lib.* 5. *cap.* 15. y refiere Tertuliano *de Anim. cap.* 25. „ Sunt qui praesumunt, „ non in utero concipi animam, nec cum carnis figulatione „ compingi atque produci: sed et effuso iam partu, nondum „ vivo infanti extrinsecùs imprimi. Caeterùm semen ex concu-

conducente al universo siempre es bueno, y tempestivo: luego el fin de la vida realmente no es mal para ningun particular, no siendo disforme, supuesto que no pende de nuestra eleccion, ni tampoco se opone al orden natural: antes bien es bueno, visto que es oportuno, congruente, y adaptado. Y á la verdad (39) de esta manera sería dirigido por un Numen, el que se conformase en todo con Dios, y se encaminase con fina voluntad al mismo fin.

XXIV. Conviene tener muy presentes estas tres cosas: Primera, que, quanto pusieres por obra, no lo hagas temerariamente, ni de otro modo, que como lo haria la misma justicia; pero en lo que mira á los acontecimientos exteriores, persuadete, ó bien sucedan ellos por acaso, ó por providencia; que no por eso debes quejarte de la fortuna, ni menos echar la culpa á la providencia. La segunda, el que reflexiones, qual es cada uno desde su concepcion (40) hasta el tiempo de animarse, y desde la animacion hasta restituir el alma; como tambien de qué partes se compuso, y en quales se disuelve. La tercera, que, si levantado en alto, y con espiritu elevado considerases atentamente las co-

sas

„ cubitu, muliebribus locis seqüestratum, compingüescere in „ solam substantiam carnis; eam editam, et de uteri fornace „ fumantem, et calore solutam, ut ferrum ignitum, et ibidem „ frigidae inmersum, ità aëris rigore percussam, et vim ani„ malem rapere, et vocalem sonum reddere: haec Stoici cum „ Aenesidemo." Prescindiendo ahora de las varias opiniones, que hay sobre el tiempo de la animacion, solo opondré á la sentencia de los Estoicos la autoridad de Lactancio *de Opific. cap.* 17. *Anima non est* (quod Varro dixerat) *aër ore conceptus; quia multò priùs gignitur anima, quàm concipi aër possit. Non enim post partum insinuatur in corpus, ut quibusdam philosophis* (Stoicis scil.) *videtur, sed post conceptum protinus, cùm foetum in utero necessitas divina formavit.*

τροπίαν ὅση κατανοήσαις· συνιδὼν ἅμα, καὶ ὅσον τὸ περιοικοῦν ἐναερίων καὶ ἐναιθερίων. (41) [καὶ] ὅτι ὁσάκις ἂν ἐξαρθῇς, ταὐτὰ ὄψει, τὸ ὁμοειδὲς, τὸ ὀλιγοχρόνιον, ἐπὶ τούτοις, ὁ τῦφος.

XXV. Βάλε ἔξω τὴν ὑπόληψιν, σέσωσαι· τίς οὖν ὁ κωλύων ἐκβάλλειν;

XXVI. Ὅταν δυσφορῇς ἐπί τινι, ἐπελάθου τοῦ, ὅτι πάντα κατὰ τὴν τῶν ὅλων φύσιν γίνεται· καὶ τοῦ, ὅτι τὸ ἁμαρτανόμενον ἀλλότριον. καὶ ἐπὶ τούτοις τοῦ, ὅτι πᾶν τὸ γινόμενον οὕτως ἀεὶ ἐγίνετο, καὶ γενήσεται, καὶ νῦν πανταχοῦ γίνεται· τοῦ, ὅση ἡ συγγένεια ἀνθρώπου πρὸς πᾶν τὸ ἀνθρώπειον γένος. ὀ γὰρ αἱματίου, ἢ σπερματίου, ἀλλὰ νοῦ κοινωνία. ἐπελάθου δὲ καὶ τῶν, ὅτι ὁ ἑκάστου νοῦς θεὸς, καὶ ἐκεῖθεν ἐῤῥύηκε·

(41) Vé aqui una paradoxa enseñada por los Platonicos, y sin duda por los Estoicos, acerca de los vivientes, ó demonios ethereos, aëreos, aquatiles, y terrestres; la qual pudo haber dado ocasion á la hypothesis, ó quizá thesis de aquellos filosofos modernos, que nos llenan todos los planetas de hombres lunaticos, mercuriales, venereos, marciales, joviales, y saturnales. De lo primero nos consta, segnn lo refiere Alcino *de Doct. Platon.* Εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλοι δαίμονες, οὓς καὶ καλοίη ἄν τις γεννητοὺς θεοὺς, καθ' ἕκαστον τῶν στοιχείων, οἱ μὲν ὁρατοὶ, οἱ δὲ ἀόρατοι, ἔν τε αἰθέρι καὶ πυρὶ, ἀέρι τε καὶ ὕδατι· ὡς μηδὲν κόσμου μέρος ψυχῆς ἄμοιρον εἶναι, μηδὲ ζώης κρείττονος θνητοῦ φύσεως. Por eso Porphyr. *de Abstin. lib.* 3. dividió en quatro clases ζῶα λογικὰ los vivientes racionales: á saber ἐναιθέρια, ἐναέρια, ἔνυδρα, ἐπίγεια. Aquel Καὶ que está entre parentesis puede significar *sed*, *at*, como diximos en otra parte; sin embargo de que el Gatakero lo tiene por superfluo en el presente lugar, παρέλκει.

(42) Será bueno añadir al argumento que nos hace M. Aure-

sas humanas, y comprehendieses quanta es su diversidad, observando al mismo tiempo, quanto es tambien lo habitado por todas partes de vivientes aëreos (41), y ethereos; verias al fin, por mas veces que te remontases, que son de un mismo aspecto, y de breve duracion aquellas cosas, sobre que fundas tu vanidad.

XXV. Echa fuera de tí esa aprehension; y con eso te preservarás de todo mal: ¿pues quién podrá impedir, el que te sacudas de ella?

XXVI. Siempre que te resintieres de algo, será señal de tener olvidado (42), el que todo sucede conforme con la naturaleza del universo, y que la falta cometida por otro, no te perjudica. Amás de esto tambien te has olvidado, de que todo lo sucedido siempre aconteció en esa conformidad, y acaecerá en lo por venir, como ahora se hace: ni te acuerdas quanto sea el parentesco de un hombre con todo el linage humano; no siendo á la verdad por enlace de carne, y sangre, sino por la participacion comun de una misma mente. Por ultimo tambien pusiste en olvido, que la mente de cada uno es un dios (43), y que provino de la divini-

---

relio, lo que escribe S. Bernardo *de Consider. lib. 2. Sic se habent corda mortalium; quod scimus cùm necesse non est, in necessitate nescimus.*

(43) Euripides usa de la misma expresion, con que se explica M. Aurelio, para decirnos, que la mente de cada hombre es un Dios: Ὁ νοῦς γὰρ ἡμῖν ἐστιν ἐν ἑκάστῳ Θεός. Apud Theon. Soph. *in Progymn.* el qual verso traduce el Panegyr. Constant. *Sua cuique prudentia Deus est.* Menandro enseñaba lo mismo, segun consta de Plutarco *in Platon. quaest.* I. Ὁ νοῦς γὰρ ἡμῶν ὁ Θεός.——— *Mens quippe nostra Deus est.* Contodo, como advierte el Gatakero, solo querian significar, *Dei instar habere mentem, et conscientiam*, segun se colige de aquel senario: Βροτοῖς ἅπασιν ἡ συνείδησις ὁ Θεός. Pero siempre será falsa la opinion de los Estoicos; en cuyo systema se reputaba la mente por una divinidad.

κε· τοῦ, ὅτι ἐδὲν ἴδιον ἐδενός· ἀλλὰ καὶ τὸ τεκνίον, καὶ τὸ σωμάτιον, καὶ αὐτὸ τὸ ψυχάριον ἐκεῖθεν· τοῦ, ὅτι πάνθ' ὑπόληψις· τοῦ, ὅτι τὸ παρὸν μόνον ἕκαστος ζῇ, καὶ τοῦτο ἀποβάλλει.

XXVII. Συνεχῶς ἀναπολεῖν, τοὺς ἐπί τινι λίαν ἀγανακτήσαντας, τοὺς ἐν μεγίσταις δόξαις, ἢ συμφοραῖς, ἢ ἔχθραις, ἢ ὁποιαισοῦν τύχαις ἀκμάσαντας. εἶτα ἐφιστάνειν, ποῦ νῦν πάντα ἐκεῖνα; καπνὸς, καὶ σποδὸς, καὶ μῦθος, ἢ ἐδὲ μῦθος· συμπροσπιπτέτω δὲ καὶ τὸ τοιοῦτο πᾶν, οἷον, Φάβιος Κατουλλῖνος ἐπ' ἀγροῦ, καὶ Λούσιος Λοῦπος, καὶ Στερτίνιος ἐν Βαΐαις, καὶ Τιβέριος ἐν Καπρίαις (45), καὶ Οὐήλιος Ῥοῦφος, καὶ ὅλως ἡ πρὸς ὁτιοῦν μετ' οἰήσεως διαφορά. καὶ ὡς εὐτελὲς πᾶν τὸ

(44) Tertuliano *de Patient. cap. 7.* „ Et quod nostrum videtur, alienum est: nihil enim nostrum, quia Dei omnia, cuius ipsi quoque nos. “ Euripides tambien confirma la sentencia de M. Aurelio. *Phoeniss.*

Ουτοι τὰ χρήματ' ἴδια κέκτηνται βροτοί.
Τὰ τῶν θεῶν δ' ἔχοντες ἐπιμελόμεθα·
Οταν δὲ χρήζωσ' αὐτ', ἀφαιροῦνται πάλιν.

„ Non possidemus propia mortales bona,
„ Sed ius Deorum, nostra dispensatio est;
„ Et commodata, cum volunt, repetunt Dei. *Grot.*

(45) La memoria de estos hombres se halla tan obscurecida, que ni el Gatakero se atreve á decirnos á punto fixo, quienes fuesen; pero nota, que se halla un Q. Fabio Catullino en los Fastos *V. C.* 883. siendo Consul Adriano; bien que en los Fastos Griegos dados á luz por Scaligero lo llama *Catulino*, no *Catullino*. De Lusio Lupo, ó sea Lucio Lupo, como leyeron Xy-

nidad; que nadie tiene cosa alguna propia (44); antes bien hijos, cuerpo, y aun la misma alma nos vino de Dios; que todo es una mera opinion; que solo vive cada uno el tiempo presente, y que eso mismo pierde solamente al morir.

XXVII. Conviene hacer de continuo un recuerdo de aquellos hombres, que se indignaron excesivamente con algun motivo; de los que vivieron con grandes honores, ó sumas calamidades; de los que han tenido ruidosas enemistades, ó han florecido en qualesquiera genero de fortuna: despues deberás preguntar: ¿Adónde están ahora todos aquellos? se convirtieron en humo, y ceniza; y pasan por fábula, ó ni menos se tienen por fábula. Por fin conduce tambien, el que te ocurra al pensamiento todo lo de esta clase; por exemplo, qual fue Fabio Catullino (45) en su granja; Lusio Lupo, y Stertinio en Baias; Tiberio en Caprea; y Velio Rufo: y en suma la gran diferencia en todo, junto con una vana presuncion de sí mismos. Y no se

Xylandro, y Casaubono, asegura éste, que murió en Baias con Stertinio; y aquel dice, que acabó sus dias ἐν κήποις *in hortis*. Lo cierto es, que un Lusio Lupo fue muerto por mandado de Hadriano, como refiere Dion; pero no consta, si es el mismo, de quien habla M. Aurelio: como ni tampoco se sabe, si era el Stertinio, de que hace mencion Tácito *Annal. lib.* 2. en los tiempos de Tiberio; ó si fue un Filosofo Estoico, que floreció en el Imperio de Augusto; del qual habla Horacio *lib.* 1. *ep.* 12. *An Stertinii deliret acumen.* Leemos con el Gatakero Καπρέαις. *Tiberii principis arce nobilis*, como escribe Plinio *Hist. nat. lib.* 3. *cap.* 6. El Velio Rufo es absolutamente desconocido, á no ser que se halle equivocado por Rufo Helvio, de quien hace memoria Tácito *Annal. lib.* 3. ó sino por Vettio Rufo, del qual consta en los Fastos *V. C. an.* 931. Finalmente el Anónimo Francés se inclina á creer, que todos estos han seguido la vida deliciosa, imitando la disolucion de Tiberio en Caprea. *Capreae insula, trium millium freto ab extremis Surrentini promontorii disjuncta.* Tac. *Annal. lib.* 4.

τὸ κατεκτεινόμενον, καὶ ὅσῳ φιλοσοφώτερον, τὸ ἐπὶ τῆς δοθείσης ὕλης ἑαυτὸν δίκαιον, σώφρονα, θεοῖς ἑπόμενον ἀφελῶς παρέχειν. ὁ γὰρ ὑπὸ ἀτυφίᾳ (46) τύφος τυφόμενος πάντων χαλεπώτατος.

XXVIII. Πρὸς τοὺς ἐπιζητοῦντας, ποῦ γὰρ ἰδὼν τοὺς θεοὺς, ἢ πόθεν κατειληφὼς, ὅτι εἰσὶν, οὕτω σέβεις; πρῶτον μὲν καὶ ὄψει ὁρατοί εἰσιν. ἔπειτα μέντοι ὐδὲ τὴν ψυχὴν τὴν ἐμαυτοῦ ἑώρακα, καὶ ὅμως τιμῶ. οὕτως ὖν καὶ τοὺς θεοὺς. ἐξ

(46) Gatakero tiene por necesaria la correccion de aquel ὑπὸ ἀτυφία en ἐπὶ ἀτυφία. Es muy digna de notarse esta reflexion; y mas hallandose confirmada con el dictamen de S. Agustin *Confess. lib.* 10. *cap.* 38. „ Saepe homo de ipso vanae gloriae „ contemptu vaniùs gloriatur; ideóque non iam de ipso gloriae „ contemptu gloriatur. Non enim eam contemnit, cùm gloria„ tur intùs. " El mismo en la *ep.* 59. *quaest.* 7. „ Fit enim miris „ modis in anima hominis, ut de falsa humilitate magis infle„ tur, quàm si apertiùs superbiret. " Platon notó este vicio en Diogenes; el qual, habiendo entrado en casa de aquel, y estando dando patadas á una preciosa alfombra, dixo: Πατῶ τὸν Πλάτωνος τῦφον. *Calco Platonis fastum.* Y Platon le respondió: Ἑτέρῳ γε τύφῳ. *Calcas, sed alio fastu.* Laërt. *lib.* 6.

(47) Los Estoicos, fingiendo, que los astros eran dioses, admitian visible su divinidad: error, que mas era para dicho de boca de un comico, que para escrito de pluma de un filosofo. Menand. *apud Clem. Alex. in Hortat.*

Ἥλιε, σε γὰρ δεῖ προσκυνεῖν πρῶτον θεῶν,
Δι' ὃν θεωρεῖν ἐστι τοὺς ἄλλους θεούς.

„ Sol, namque Deorum colere te primùm decet,
„ Cuius beneficio alios spectamus deos. *Grot.*

Sin embargo no faltaron filosofos, que confesaron la invisibilidad de Dios, como refiere Justino *de Monarch.* el qual atribuye á Filemón los siguientes versos:

Θεὸν δὲ ποῖον, εἰπέ μοι, νομιστέον;
Τὸν πάνθ' ὁρῶντα, καὶ αὐτὸν ὐχ ὁρώμενον.

„ Dic, quaeso, qualem fas putas credi Deum?
„ Qui cuncta spectat, ipse non spectabilis.

Es-

se te pase por alto, quan vil era todo aquello, que los trahia fuera de sí; y quanto mas conforme es con la filosofia, el que uno mismo, segun se le ofrezca, se muestre justo, prudente, siguiendo á los dioses á cara descubierta, y con sencillez: porque nada (46) hay tan insufrible como la presuncion insolente, disfrazada con capa de humildad.

XXVIII. A los que te preguntaren, ¿en dónde viste á los dioses, ó por dónde sabes de cierto, que existen, para darles ese culto? Respondeles en primer lugar, que tambien son perceptibles á nuestra vista (47): además de que, aunque yo no haya visto á mi propia alma (48), sin embargo la respeto tambien: á un modo pues semejante sé con certidum-

---

Esta verdad es innegable en nuestra sagrada Religion, que nos enseña, hablando de Dios: ὃν οὐδεὶς εἶδεν ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται. S. Paul. *ad Timoth. Ep. cap. 6. v.* 16. Además de que una breve reflexion sobre la vision, que, siendo cierta percepcion de una figura extensa, formada en la pupila del ojo, solo puede recaer, sobre lo que es material, y corporeo; bastaba, para conocer, que Dios purisimo espiriru es del todo invisible. Por lo mismo responde bien S. Agust. *de Diversit. serm.* 12. *Si ostendi posset, Deus non esset.*

(48) El argumento hecho á favor de la existencia de Dios es convincente; y se vale del mismo Theophil. *ad Autolyc. lib.* 1. Καθάπερ γὰρ ψυχὴ ἐν ἀνθρώπῳ οὐ βλέπεται, ἀόρατος οὖσα ἀνθρώποις, διὰ δὲ τῆς κινήσεως τοῦ σώματος νοεῖται ἡ ψυχή. οὕτως ἔχοι ἄν, καὶ τὸν θεὸν μὴ δύνασθαι ὁραθῆναι ὑπὸ ὀφθαλμῶν ἀνθρωπίνων, διὰ δὲ τῆς προνοίας, καὶ τῶν ἔργων αὐτοῦ βλέπεται, καὶ νοεῖται. La comparacion tomada del alma, la qual conocemos por los efectos, que vemos obrados en la materia de suyo incapaz para ellos; tiene mayor fuerza, si se áplica á la naturaleza del universo, en la qual observamos infinitos efectos, que de suyo piden un principio superior á toda materia, y cosa criada; no hallandose en ninguna de ellas en perticular, ni en la suma de todas una razon suficiente, ó una determinacion necesaria de su sér, y existir.

ἐξ ὧν τῆς δυνάμεως αὐτῶν ἑκάστοτε πειρῶμαι, ἐκ τούτων ὅτι τέ εἰσι καταλαμβάνω, καὶ αἰδοῦμαι.

XXIX. Σωτηρία βίου, ἕκαστον δι᾽ ὅλου αὐτὸ τί ἐστιν ὁρᾷν, τὶ μὲν αὐτοῦ τὸ ὑλικὸν, τὶ δαὶ τὸ αἰτιῶδες· ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς τὰ δίκαια ποιεῖν, καὶ τἀληθῆ λέγειν· τί λοιπὸν, ἢ ἀπολαύειν τοῦ ζῆν, συνάπτοντα ἄλλο ἐπ᾽ ἄλλῳ ἀγαθὸν, ὥστε μηδὲ τὸ βραχύτατον διάστημα ἀπολείπειν;

XXX. Ἓν φῶς ἡλίου, κἂν διείργηται τοίχοις, ὄρεσιν ἄλλοις μυρίοις· μία ȣσία κοινὴ, κἂν διείργηται ἰδίως ποιοῖς σώμασι μυρίοις· μία ψυχὴ, κἂν φύσεσι διείργηται μυρίαις, καί ἰδίαις περιγραφαῖς· μία νοερὰ ψυχὴ, κἂν διακεκρίσθαι δοκῇ. τὰ μὲν ȣ̃ν ἄλλα μέρη τῶν εἰρημένων, οἷον πνεύματα, καὶ ὑποκείμενα, ἀναίσθητα, καὶ ἀνοι-

---

(49) La sentencia no es diferente, de la que se halla en Platon *Protag.* Τίς ἂν ἡμῖν σωτηρία ἐφάνη τȣ̃ βίου; y responde: ἡ ἐπιστήμη δηλώσασα τὸ ἀληθές. ἔσωσεν ἂν τὸν βίον.

(50) M. Aurelio en este parrafo no pretende mas que declarar la mutua inclinacion de todas las almas racionales; la qual con sola la unidad especifica, ó mutua semejanza de las unas con las otras, queda bastantemente explicada. Contodo es menester confesar, que los Peripateticos, en especial los Escolasticos realistas, que admitian un universal anterior á la nocion, ó idea comun, defendian, que toda substancia ahora sea material, ahora espiritual, es por sí misma indivisible, libre de partes, y que solamente con el socorro de la quantidad se ex-

dumbre, que hay dioses, y los venero por las mismas razones, de que experimento en todas partes los efectos de su poder.

XXIX. La conservacion(49) de una vida feliz, y ajustada estriba, en que uno en todo, y por todo discierna, qual es cada cosa de por sí; qual su materia; qual su forma; que ese mismo haga con toda su alma, lo que es justo, y que siempre trate verdad. ¿Y qué mas lé falta ya, sino disfrutar el tiempo de su vida, encadenando una obra buena con otra mejor, de suerte que no dexe el mas mínimo intervalo entre las acciones buenas?

XXX. Una misma (50) es la luz del sol, por mas que se vea impedida con murallas, montes, y otras infinitas cosas: una es la materia comun aunque se halle dividida en infinitos cuerpos de distintas qualidades: una es el alma universal, por mas que esté encerrada en infinitas naturalezas, y en sus respectivos distritos: una el alma racional, aunque parezca estar separada. Y á la verdad las otras partes de las cosas insinuadas, esto es, sus formas y materias carecen de sentido, ni tienen vinculo algu-

extiende, y divide. Es de advertir, que en la Estoa se daba á aquel grande animal del mundo una alma, que lo animase; la qual no debia de ser otra, que aquel fuego artificioso, ó inteligente, que lo penetrase todo: sentencia, que en la realidad no dista mucho de la de Aristoteles, que admitia una substancia etherea, agitada en un continuo círculo. Por ultimo aunque M. Aurelio en los cuerpos no vivos supone materia, y forma sin sentido, ni mutuo consentimiento; sin embargo como los Estoicos componen de todos los cuerpos el grande viviente del mundo; éste con su alma universal hace, que no solo en cada cuerpo particular esten unidas entre sí la materia, y la forma peculiar; sino que tambien todos los cuerpos se continuen sin vacío alguno; contribuyendo á esto mismo la inclinacion, que cada cuerpo tiene á su centro respectivo.

ἀνοικείωτα ἀλλήλοις· καί τοι κἀκεῖνα (51) τὸν νοῦν συνέχει, καὶ τὸ ἔπειτα αὐτὰ βρῖθον. διάνοια δὲ ἰδίως ἐπὶ τὸ ὁμόφυλον γίνεται, συνίσταται, καὶ οὐ διείργεται τὸ κοινωνικὸν πάθος.

XXXI. Τί ἐπιζητεῖς; τὸ διαγίνεσθαι; ἀλλὰ τὸ αἰσθάνεσθαι; τὸ ὁρμᾷν; τὸ αὔξεσθαι; τὸ λήγειν αὖθις; τὸ φωνῇ χρῆσθαι; τὸ διανοεῖσθαι; τί τούτων πόθου σοι ἄξιον δοκεῖ; εἰ δὲ ἕκαστα εὐκαταφρόνητα, πρόσιθι ἐπὶ τελευταῖον, τὸ ἕπεσθαι τῷ λόγῳ, καὶ τῷ θεῷ. ἀλλὰ μάχεται τῷ τιμᾷν ταῦτα, τὸ ἄχθεσθαι (52), ἢ διὰ τοῦ τεθνηκέναι στερήσεταί τις αὐτῶν.

XXXII. Πόστον μέρος τοῦ ἀπείρου, καὶ ἀχανοῦς αἰῶνος ἀπομεμέρισται ἑκάστῳ; τάχιστα γὰρ ἐναναφανίζεται τῷ ἀϊδίῳ· πόστον δὲ τῆς ὅλης οὐσίας; πόστον δὲ τῆς ὅλης ψυχῆς; ἐν πόστῳ δὲ βωλαρίῳ τῆς ὅλης γῆς ἕρπεις; πάντα ταῦτα ἐνθυμούμενος, μηδὲν μέγα φαντάζου, ἢ τὸ, ὡς μὲν ἡ σὴ φύσις ἄγει, ποιεῖν, πάσχειν δὲ, ὡς ἡ κοινὴ φύσις φέρει.

Πῶς

(51) Gatakero lee de este modo: τὸ νοοῦν συνέχει, καὶ τὸ ἐπὶ τὰ αὐτὰ βρῖθον, y lo apoya con la autoridad de Ciceron, que confirma la nota precedente, en el *lib.* 2. *de Nat. Deor.* „ Mundum et eius partes natura sentiente teneri, in qua ratio perfecta insit: quam vim animam esse dicunt mundi, eamdémque esse mentem, sapientiámque divinam. " El mismo en el *lib.* 2. *de Divinat.* „ Haec ità fieri omnibus inter se convenientibus mundi partibus profectò non possent, nisi ea uno divino, ac continuato spiritu continerentur. Totam mundi huius molem mens divina continet, ut anima corpus.

(52) Gatakero quiere, que se lea εἰ διὰ τοῦ en lugar de ἢ διὰ τοῦ.

guno, que mutuamente las una; pero esas mismas las junta [51] la mente universal, y el peso que las inclina á un mismo lugar. Finalmente el alma racional se aficiona con particularidad, á lo que es de su mismo genero; y se une, sin que este afecto de comunicacion ceda á los impedimentos.

XXXI. ¿Quál es tu anhelo? acaso tu propia conservacion? por ventura el sentir? el moverte? el crecer? el cesar despues de crecer? el hablar? el pensar? ¿Quál de estas cosas te parece acreedora á tu deseo? Pero si cada una en particular la tienes por vil, y despreciable, inclinate á este ultimo partido, que es el de seguir la razon, y obedecer á Dios: aunque se opone á esta resolucion el llevar á mal, que [52] por la muerte nos hayamos de privar de alguna de aquellas cosas.

XXXII. ¡Quán pequeña es la parte de tiempo infinito, é inmenso, que se ha distribuido, y señalado á cada uno! porque realmente desaparece muy pronto en el abysmo de la eternidad. ¡Quán pequeña porcion tiene uno de la materia universal! quán pequeña igualmente te cupo de la alma [53] universal! en quán pequeña gleba de toda la tierra andas arrastrando! Habiendo considerado todo esto, nada te imagines por cosa grande, sino el hacerlo todo, como tu propia naturaleza te dirige; y recibirlo, como lo envia la naturaleza comun.

El

(53) Bien puede ser, que por alma no entienda M. Aurelio sino el ayre vital unido á la particula divina; de las quales dos partes componia el Portico nuestra alma. Tambien puede hablar de la divinidad, ó fuego ethereo, de donde no participaba cada Estoico mas que una particulita pequeñisima.

XXXIII. Πῶς ἑαυτῷ χρῆται τὸ ἡγεμονικόν· ἐν γὰρ τούτῳ τὸ πᾶν ἐστί· τὰ δὲ λοιπὰ, ἢ προαίρετά ἐστιν, ἢ ἀπροαίρετα, νεκρὰ, καὶ καπνός.

XXXIV. Πρὸς θανάτου καταφρόνησιν ἐγερτικώτατον, ὅτι καὶ οἱ τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν, καὶ τὸν πόνον κακὸν κρίνοντες, ὅμως τούτου κατεφρόνησαν.

XXXV. Ὧι τὸ εὔκαιρον μόνον ἀγαθὸν, καὶ ᾧ, τὸ πλείους κατὰ λόγον ὀρθὸν πράξεις ἀποδοῦναι τῷ ὀλιγοτέρας, ἐν ἴσῳ ἐστὶ, καὶ ᾧ, τὸν κόσμον θεωρῆσαι πλείονι, ἢ ἐλάσσονι χρόνῳ, οὐ διαφέρει, τούτῳ οὐδὲ ὁ θάνατος φοβερόν.

XXXVI. Ἄνθρωπε, ἐπολιτεύσω ἐν τῇ μεγάλῃ ταύτῃ πόλει; τί σοι διαφέρει εἰ πέντε ἔτεσι; τὸ γὰρ κατὰ τοὺς νόμους ἴσον ἑκάστῳ· τί οὖν δεινὸν, εἰ τῆς πόλεως ἀποπέμπει σε οὐ τύραννος, οὐδὲ δικαστὴς ἄδικος, ἀλλ' ἡ φύσις, εἰσαγαγοῦσα; οἷον εἰ κωμῳδὸν ἀπολύει τῆς σκηνῆς ὁ παραλα-

(54) Comprueba esto mismo Rufo *de Amicit.* Τῶν ὄντων τὰ μὲν ἐφ' ἡμῖν ἔθετο ὁ Θεὸς, τὰ δὲ οὐχ. ἐφ' ἡμῖν μὲν τὸ κάλλιστον, καὶ σπουδαιότατον, ᾧ δὴ καὶ αὐτὸς εὐδαίμων ἐστί. *cet.* Stob *tom.* 1. *lib.* 2. *tit.* 7.

(55) Gatakero supone, que M. Aurelio habla aqui de los Epicureos; los quales, sin embargo de que ponian el sumo bien en el deleite, y el sumo mal en el dolor; contodo despreciaban la muerte, como se colige de sus maximas, que pueden verse en Laërcio *lib.* 10. *epist. ad Menaeceum.* Μηδὲν πρὸς ἡμᾶς εἶναι τὸν θάνατον· ἐπεὶ πᾶν ἀγαθὸν καὶ κακὸν ἐν αἰσθήσει. στέρησις δέ ἐστιν αἰσθήσεως ὁ θάνατος. Y es que segun Epicuro el bien, y el mal consistia en el sentido, del qual se veia privado con la muerte; la que por lo mismo no debia serle temible: pero siempre quedará en pie la duda, de que los Epicureos, colocando toda

XXXIII. El espiritu en cierto modo hace uso de sí mismo ; y á la verdad en esto estriba todo [54]: pues lo demás , ó bien sea voluntario , ó indeliberado , es cosa caduca , y se reputa por humo.

XXXIV. El mayor desengaño para el desprecio de la muerte es la consideracion , de que aun la menospreciaron [55] tambien aquellos , que juzgaban el deleite por bueno , y el trabajo por malo.

XXXV. De ningun modo es temible la muerte , á quien solo tiene por bueno , lo que es oportuno ; á quien lo mismo se le dá el poder executar muchas acciones conformes con la recta razon , que el practicar muy pocas; finalmente á quien mira con indiferencia el contemplar por mas , ó menos tiempo el mundo , ó sus cosas.

XXXVI. ¿ Has hecho tú , buen hombre , una vida interesante al público en esta gran ciudad del mundo ? ¿ *luego* qué te importa el haber solo vivido cinco años ? porque es igual á cada uno , lo que se conforma con las leyes. ¿ Pues qué mal hay , en que te destierre de esa ciudad , no *digo* un tyrano, ni un juez iniquo , sino la misma naturaleza [56], que te habia introducido ? Esto es lo mismo , que si el Pretor despidiese del theatro el representante, que

---

da su felicidad en el gusto , no podian mirar con indiferencia la cesacion de eso mismo ; supuesto que en buena filosofia no es posible , que ninguno dexe de amar aquello , que se le presenta como un puro bien.

(56) Sobre este particular será bueno hacer la reflexion, imitando á S. Agustin *in Psalm.* 31. „ Non dixit , Dominus de„ dit , diabolus abstulit : sed Dominus dedit , Dominus abstu„ lit. quia nihil abstulisset diabolus , nisi permisisset Dominus. „ Noluit etiam gloriam diabolo dare , ut aliquid potuisset tol„ lere , quod Dominus non permisisset auferre.

λαβὼν στρατηγός· ἀλλ᾽ οὐκ εἶπον τὰ πέντε μέρη, ἀλλὰ τὰ τρία· καλῶς εἶπας· ἐν μέν τοι τῷ βίῳ τὰ τρία ὅλον τὸ δρᾶμά ἐστι. τὸ γὰρ τέλειον ἐκεῖνος ὁρίζει, ὁ πότε μὲν τῆς συγκρίσεως, νῦν δὲ τῆς διαλύσεως αἴτιος· σὺ δὲ ἀναίτιος ἀμφοτέρων· ἄπιθι οὖν ἵλεως· καὶ γὰρ ὁ ἀπολύων ἵλεως.

Τέλος τῶν τοῦ Ἀντωνίνου ιβ′ βιβλίων.

---

(57) Alude sin duda á la costumbre de los cinco actos en las representaciones ; sobre lo qual vease á *Horat. in Art.*

,, Neve minor , neve sit quinto productior actu ,
,, Fabula , quae posci vult , et spectata reponi.

(58) Acerca de esto basta decir , lo que escribe Seneca *ep.* 77. ,, Eam vitam ingressi sumus , quam peragere non est ,, necesse. Iter imperfectum erit , si in media parte , aut citrà ,, petitum locum steteris. Vita non est imperfecta , si honesta ,, est. Ubicúmque desines , si benè desinis , tota est.

que él mismo habia recibido. Pero yo, *dirás*, aun no he representado cinco actos (57), sino solo tres. Has dicho bellamente; aunque en la vida tres actos solos componen un drama entero (57): porque determina el fin, y cumplimiento de la vida aquel, que antes fue causa de tu composicion, y lo es ahora de tu disolucion, sin que tú seas autor de ninguna de las dos cosas. Vete pues (58) con ánimo alegre; supuesto que, quien te despide, es benigno, y te será propicio.

Fin de los doce libros de Antonino.

---

(59) M. Aurelio no pudo concluir mas bien su obra, que exhortandonos á la resignacion, y conformidad con la voluntad divina, confesando al mismo tiempo la infinita misericordia, y suma bondad de Dios; en quien debemos colocar todas nuestras esperanzas, viviendo en su santo temor, y estando siempre inflamados del amor celestial.

que él mismo habia recibido. Pero yo, *dirás*, aun no he representado cinco actos (57), sino solo tres. Has dicho bellamente; aunque en la vida tres actos solos componen un drama entero (58): porque determina el fin, y cumplimiento de la vida aquel, que antes fue causa de tu composicion, y lo es ahora de tu disolucion, sin que tú seas autor de ninguna de las dos cosas. Vete pues (59) con ánimo alegre: supuesto que, quien te despide, es benigno, y te será propicio.

Fin de los doce libros de Antonino.

---

(59) M. Aurelio no pudo concluir mas bien su obra, que exhortandonos á la resignacion, y conformidad con la voluntad divina, confesando al mismo tiempo la infinita misericordia, y suma bondad, de Dios (en quien debemos colocar todas nuestras esperanzas, viviendo en su santo temor, y estando siempre inflamados del amor celestial.

VERSITY LIBRARIES

DUE DATE

GL AUG 7 1987

BLX MAY 3 1 1996

APR 0 2 2000

SEP 3 0 2002

JUL 2 3 2002

FEB 1 5 2005

JAN 2 6 2005

201-6503

Printed in USA

FEB 2